

**Original citation:**

Vagelpohl, Uwe (2016) Galeni in Hippocratis Epidemiarum librum II commentariorum I-VI versio arabica. Vol. 2 : Commentaria IV-VI. Corpus Medicorum Graecorum. Supplementum Orientale, V (2,2). Berlin: De Gruyter. ISBN 9783110463989

**Permanent WRAP URL:**

<http://wrap.warwick.ac.uk/86880>

**Copyright and reuse:**

The Warwick Research Archive Portal (WRAP) makes this work of researchers of the University of Warwick available open access under the following conditions.

This article is made available under the Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 (CC BY-NC-ND 4.0) license and may be reused according to the conditions of the license. For more details see: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

**A note on versions:**

The version presented in WRAP is the published version, or, version of record, and may be cited as it appears here.

For more information, please contact the WRAP Team at: [wrap@warwick.ac.uk](mailto:wrap@warwick.ac.uk)



**CORPVS  
MEDICORVM GRAECORVM  
SVPPLEMENTVM ORIENTALE**

EDIDIT  
ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

V 2

**GALENI  
IN HIPPOCRATIS EPIDEMIARVM LIBRVM II  
COMMENTARIORVM I–VI  
VERSIONEM ARABICAM**

EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT

UWE VAGELPOHL

ADIVVANTE  
SIMON SWAIN

VOL. II: COMMENTARIA IV–VI

**DE GRUYTER  
AKADEMIE FORSCHUNG**

BEROLINI IN AEDIBVS WALTER DE GRUYTER MMXVI

# GALEN

## COMMENTARY ON HIPPOCRATES' EPIDEMICS BOOK II PARTS I–VI

EDITION OF THE ARABIC VERSION  
AND ENGLISH TRANSLATION

BY

UWE VAGELPOHL

WITH

SIMON SWAIN

VOLUME II: PARTS IV–VI

DE GRUYTER  
AKADEMIE FORSCHUNG

WALTER DE GRUYTER, BERLIN 2016

Dieser Band wurde durch die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundes (Bundesministerium für Bildung und Forschung) und des Landes Berlin (Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung) gefördert.



ISBN 978-3-11-046298-2  
E-ISBN (PDF) 978-3-11-046398-9

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.de> abrufbar.

© 2016 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston  
Druck und Bindung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen  
☉ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

## TABLE OF CONTENTS

### Volume 2

Part IV .....	612
Part V .....	762
Part VI .....	766
Indices .....	968
A. Index of Arabic proper names .....	968
B. Index of Arabic words .....	972
C. Index of proper names and subjects to the translation .....	1089
D. Index of passages cited .....	1130
Addenda et corrigenda .....	1142



شرح جالينوس

للمقالة الثانية من كتاب أبقرات المسمّى إفيديميا

المقالة الرابعة والخامسة والسادسة

GALEN

COMMENTARY ON THE SECOND BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART IV-VI





CONSPECTVS SIGLORVM ET COMPENDIORVM

A	=	codex Ayasofya 3642; s. XIV
E	=	Scorialensis Arab. 804; s. XIII
E <sup>2</sup>	=	eiusdem codicis corrector primus
E <sup>3</sup>	=	eiusdem codicis corrector secundus
K	=	codex Ayasofya 3592
K <sup>2</sup>	=	eiusdem codicis corrector
M	=	Ambrosianus B 135 sup.; a. 1624
Colv.	=	eiusdem codicis corrector et annotator, David Colvillus
<i>Hipp. Gr.</i>	=	Hippocratis Epidemiarum II editio Littré, Parisiis a. 1846
<i>Buqrāt, Fuṣūl</i>	=	Hippocratis Aphorismorum versionis Arabicae editio Tytler, Calcuttae a. 1832
<i>Buqrāt, Taqdima</i>	=	Hippocratis Prognosticorum versionis Arabicae editio Klamroth, a. 1886
<i>Ḥunayn, Ġawāmi‘</i>	=	<i>Ġawāmi‘ ma‘ānī tafsīr al-maqāla al-ṭāniya min kitāb Ibīdīmiyā ‘alā sabīl al-mas’ala wa-l-ḡawāb</i> codex Ambrosianus B 135 sup., fol. 119 <sup>r</sup> –131 <sup>v</sup>
<i>b. Maymūn, Fuṣūl</i>	=	<i>K. al-fuṣūl fī l-ṭibb li-Mūsā ibn ‘Ubayd Allāh ibn Maymūn</i> editio Bos, Provo, Utah a. 2004–
<i>b. Riḍwān, Fawā'id</i>	=	<i>Ta‘ālīq ‘Alī ibn Riḍwān li-fawā'id min kitāb Ibīdīmiyā li-Abuqrāt tafsīr Ġālīnūs</i> codex Cantabrigiensis Dd. 12. 1, fol. 127 <sup>v</sup> –197 <sup>r</sup>

## شرح جالينوس

### للمقالة الثانية من كتاب أبقرات المسمى إفيديميا

#### المقالة الرابعة

309 المقالة الرابعة من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب أبقرات المعروف  
بإفيديميا. ترجمة حنين بن إسحق. 5

قال أبقرات: العرق الكبديّ يجري على القطن إلى الفقرة العظمى من أسفل وينبعث منه أيضاً شيء إلى كل واحدة من الفقار ثم يتراقى من هناك شبيهاً بالمتعلق جارياً في الكبد والحجاب إلى القلب. وهذا يجري على الاستقامة شاهقاً إلى التراقي ثم إنه ينبعث منه من هناك عروق إلى الرقبة وعروق آخر إلى الكتفين وعروق آخر تعطف راجعة إلى أسفل ثم يميل نحو الفقار والأضلاع واحد من الجانِب الأيسر بالقرب من الترقوة والآخر من الجانِب الأيمن أسفل من ذلك قليلاً يعطف راجعاً. وتنبعث منه عروق تنبت فيما هناك في المواضع التي لم ينبعث فيها من الأول شيء فتتصل أيضاً بالأضلاع ولا يزال تلك حاله إلى أن يلتقي العرق الذي يعطف راجعاً من القلب إلى الجانِب الأيسر. وإذا انعطف فرجع هذا العرق

4sq. E K om. M: ترجمة - إسحق K ناسدنيا E M: بإفيديميا 5 E M: om. K من 1 - بإفيديميا. 7 E K A هناك M يترقى E K A يتراقى A واحد: M واحد: E K: واحدة E ايضا منه K M A منه أيضاً 7 منه ante 9 E وهو: K M A وهذا E والطحال. add. الكبد post 8 E سسه K M A شبيهاً M هنالك 12 E إلى K M A نحو E سعطف: K M A تعطف 10 E في E M: om. K A من E المتعلق add. M العروق التي: E K A العرق الذي 13sq. M يلقي E K A: يلتقي 13 E فيها K M A فيما

GALEN

COMMENTARY ON THE SECOND BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART IV

The fourth part of Galen's Commentary on the second book of the work of  
5 Hippocrates known as Epidemics. Translation by Ḥunayn ibn Isḥāq.

IV1 Hippocrates said [IV 1: V 120,13–124,8 L.]: The hepatic vein runs in  
the lower back to the great vertebra below, and a part also pro-  
ceeds from it to each vertebra. It then rises from there as if hang-  
ing and runs through the liver and diaphragm to the heart. It  
10 goes up in a straight line to the clavicles. At that point veins pro-  
ceed from it to the neck, others to the shoulders and still others  
bend down, then incline towards the vertebrae and the ribs, one  
on the left side close to the clavicle, the other bends off on the  
right side slightly lower than the former. Veins separate from it  
15 that originate here in the areas into which no (part) from the  
first (vein) proceeded, and they are also connected to the ribs. It  
continues in this manner until it meets the vein which bends off  
from the heart to the left side. When this vein bends down to-

إلى أسفل نحو الفقار انحدر حتّى يبلغ إلى الموضع الذي منه ابتداءً أن يتراقى  
متعلّقاً. وتنبعث منه شعب من الجانبين إلى سائر الأضلاع عن آخرها إلى جانب  
كلّ واحدة منها وهو واحد متّصل ولا يزال من موضع القلب وإلى موضع ما في  
الجنب الأيسر خاصّة ثمّ إنّهُ يصير من بعد تحت العرق الضارب إلى أن ينفد ويبلغ  
إلى الموضع الذي تراقى منه العرق الكبديّ. وهو أولاً قبل أن يبلغ إلى ذلك  
الموضع إلى جانب الضلعين الآخرين ينقسم قسمين ويجري أحد القسمين من  
أحد جانبي الفقار والقسم الآخر من الجانب الآخر ثمّ ينفدان هناك. فأما العرق  
المستقيم الممتدّ من القلب إلى التراقي فإنّه فوق العرق الضارب كالحال التي هو  
عليها | عند القطن ويجري من هذا إلى الكبد واحد نحو الباب والزائدة والآخر نحو  
سائر الباقي من حيث ينبت ذلك دون الحجاب قليلاً. والحجاب متّصل بالكبد  
اتّصلاً لا يمكن معه تفرّقه منها بسهولة. وعرقان من التراقي أحدهما من أحد  
الجانبين والآخر من الآخر من باطن ستر الصدر ينحدران إلى المراق ولم أعلم بعد  
إلى أين ينتهيان من هناك. فأما الحجاب فإنّه عند الفقرة التي من دون الأضلاع  
حيث الكلى من العرق الضارب راكب على ذلك العرق. وتنبت عروق أيضاً من  
هذا الموضع من كلّ واحد من الجانبين عرق يتّصل به عصبه. ونحو ذلك الموضع  
ينفذ العرق الكبديّ إذا رجع جارياً من القلب ومن العرق الكبديّ يجري على  
الحجاب عرقان عظيمان أحدهما من أحد الجانبين والآخر من الآخر وهما

واحدة 3 M جميعاً *add.* الجانبين *post* A معلقاً E K M 2 متعلّقاً 2 E المواضع K M A: الموضع 1  
ترقي: E K A: تراقي 5 E ذلك *add.* بعد *post* 4 M هو *add.* ما *post* E واحدٍ منهما K M A: منها  
K أحدهما M أيضاً: E أيضاً: K A: اتّصلاً 11 E K A: *om.* والحجاب 10 A الفقرة E K M: الفقار 7  
M A: *om.* K M A: من<sup>11</sup> 13 M وينحدران K: سحداً E A: ينحدران 12 E واحدهما M A: E  
E ذلك *add.* العرق<sup>1</sup> *ante* 16 E أيضاً عروق: K M A: عروق أيضاً M الكلية: E K A: الكلى 14 E

wards the vertebrae, it descends until it reaches the place from which it starts to ascend hanging. Branches separate from it on both sides towards all remaining ribs to the side of each of them while it is single and continuous. From the area of the heart it  
5 continues up to a point more on the left side. It is then underneath the artery until it runs out and reaches the place from which the hepatic vein ascended. But first, before it arrives at this place, it divides into two by the side of the last two ribs. One of the two parts runs on one side of the vertebrae, the other  
10 on the other side. They then end there. The straight vein that extends from the heart to the clavicles is above the artery as it is in the lower back. It runs from here to the liver, one (part) towards the portal (fissure) and the lobe, the other towards the other remaining (parts) from which it originated, a little below the dia-  
15 phragm. The diaphragm is so firmly connected to the liver that it is not easily severed from it. Two veins, one on one side and the other on the other side inside the pleura, descend from the clavicles to the lower abdomen, but I do not yet know where they ultimately go from there. The diaphragm mounts this vein at the  
20 vertebra which is below the ribs where the kidney from the artery.<sup>1</sup> Arteries also originate from this place, one artery from each side which is attached to a nerve. The hepatic vein runs out near this place when it returns from the heart, and two large veins run from the hepatic vein through the diaphragm, one on  
25 one side, the other on the other, both as if hanging. There are

<sup>1</sup> Galen comments on this incomplete sentence below on p. 667,10–669,6.

كالمتعلّقين وعلى الحجاب أيضاً عروق آخر كثيرة الشعب محيطة بذينك العرقين  
وهذه العروق من فوق الحجاب أئين.

قال جالينوس: إنّنا نجد في هذا الكلام جمل تشريح العروق قد وُصفت بإيجاز  
وذلك ممّا يشهد على صحّة قول من قال إنّ هذه المقالة الثانية إنّما هي شيء  
جمعه ثاسالوس بن أبقرات من أشياء وجدها مثبتة لأبقرات في صحف وقراطيس<sup>5</sup>  
وقطع متفرقة. وبعضهم قال إنّ ثاسالوس هذا قد زاد فيها من عند نفسه أشياء وقد  
أحسنوا عندي في قولهم ما قالوا من هذا وفي قولهم إنّ المقالة الأولى والثالثة فقط  
هما مقالاتان وضعهما أبقرات وضع الكتب التي تذاغ في الناس.

ومن أعظم ما يستدلّون به على ذلك طريق عبارته فيهما فقد نجد طريق العبارة  
في المقالة الأولى وفي المقالة التي ترسم بالثالثة — وليست تسميتها بذلك<sup>10</sup>  
بصواب — طريقاً واحداً وإنّما قلت إنّها ليس رسم تلك المقالة بالثالثة صواباً لأنّ  
تلك المقالة التي نجدها ترسم بالثالثة كان ينبغي أن ترسم ثانية وهذه المقالة التي  
نجدها ترسم ثانية كان ينبغي أن ترسم ثالثة. إن كان ولا بدّ ثمّ ترسم رابعة المقالة  
التي نجدها ترسم سادسة وأمّا المقالة التي نجدها ترسم رابعة والمقالة التي ترسم  
خامسة فقد أحسن عندي القوم الذين ميّزوا كتب أبقرات الصحيحة من المفتعلة<sup>15</sup>

1 نامالوس [ثاسالوس] 5 E K: om. M ممّا 4 E K: om. M A: om. K من 2 A كالمعلّقين E K M: كالمعلّقين 1  
E: sine punctis sine punctis [ثاسالوس] 6 E K: om. M إنّ 6 M ابن E K: بن scripsi M: ثاسالوس K: sine punctis  
in alio sine punctis inde الثانية scriptum [والثالثة] 7 E K: om. M ما 7 scripsi M: ثاسالوس K: ناسالس  
E: ita correxī sed lege ... et ... in marg. scr. Colv. 7sq. — مقالتان فقط K M: فقط  
K: بوسم E: ترسم E K: om. M المقالة<sup>10</sup> 10 E عبارة فيها K M: عبارته فيهما 9 E K: om. M في 8  
11 M: coniecti K: سممتها E: ut vid., شبيبتها [تسميتها] M: ليس E K: وليست M توسع  
M ثالثاً: E K: بالثالثة E قلنا K M: قلت K وايضا E M: وإنّما K corr. صواباً E M: بصواب  
M المُعتلة E: المتعلقة K: المفتعلة 15 E واما المقالة K M: والمقالة 14 E ante كان 13

also other veins with many branches on the diaphragm that surround these two veins but the veins above the diaphragm are more visible.

5 Galen said: We find in this text a brief description of the outlines of the anatomy of blood vessels. This is one of the things that confirms that people correctly claim that this second book was compiled by Hippocrates' son Thessalus from things he found recorded by Hippocrates on book leaves, (loose) sheets and scattered scraps. Some said that this Thessalus added some things of his own to them, and in my opinion people who say this are right, and (also those) who say that the first and  
10 third books<sup>1</sup> are the only two books Hippocrates wrote as a book to be publicly disseminated.

Among the most compelling (pieces of) evidence for this is the way he expresses himself in (these books): we find that the way he expresses himself in the first book and the book labelled as the third — this designation is incorrect — is identical. I said  
15 that labelling this book as the third is wrong because the book that we find labelled as the third should have been labelled as the second and the book that we find labelled as the second should have been labelled as the third. If this is the case, then the book we find labelled as the sixth must be labelled as the fourth. Regarding the books we labelled as the fourth and fifth, I think that the people who drew a distinction be-  
20 tween Hippocrates' authentic and forged works were right. They correctly distin-

<sup>1</sup> sc. of the Epidemics



فأجادوا تمييزها إذ قالوا إنّ هاتين المقاليتين ليستا من كتب أبقرات ولا هما أيضاً  
 311 شيء جمع من ذكور مفردة | كتبها مثل المقالة الثانية والسادسة. والأجود كان  
 عندي في هذه المقالة الثانية وفي المقالة السادسة أن ترسما الأولى والثانية من  
 «ذكور أبقرات» وإن لم ترسما كذلك رسمتا «أقاويل مختلطة» أو «متشّتة» أو على  
 5 ضرب آخر من الضروب ولا تدخلان في كتاب إفيديميا. وذلك أنّ القول فيهما  
 ليس هو في الأمراض العامّة العربية التي يسمّيها أبقرات «إفيديميا» كما نجد القول  
 في المقالة الأولى والثالثة وليس نجد في المقالة الثانية والسادسة من هذا الفنّ إلاّ  
 الشيء اليسير الشاذّ ونجد فيهما أقاويل كليّة نافعة كما نجد في كتاب الفصول  
 وفي كتب آخر من كتبه ممّا لا يجوز لأحد أن يسمّيه بإفيديميا.  
 10 وعلى هذا الطريق نجده قد كتب في هذه المقالة القول في تشريح العروق وليس  
 نجد قولاً يصحّ في تشريح العروق من الأقاويل التي نجدها في الكتب المنسوبة إلى  
 أبقرات غير هذا القول. وذلك أنّا قد نجد الأقاويل التي ألحقت في تشريح العروق  
 في كتاب طبيعة الإنسان وفي الكتاب المعروف بمخليقون وفي الكتاب المعروف  
 بكتاب المواضع التي في بدن الإنسان لا يصحّ عنه ما يظهر من التشريح.

1 E K: أيضاً شيء 1sq. M ولانهما E K: ولا هما M وتميّزوها E K: تمييزها E واجادوا K M: فأجادوا 1  
 E K: ذكور 4 M ترسم E K: ترسما 3 M تذاكير مفردة E: ذكر ومفردة K: ذكور مفردة 2 M شي ايضاً  
 6 ante K اسدميا E M: إفيديميا E M: om. K آخر 5 M مشبّهة E: مسسه K: متشّتة M تذاكير  
 E والثانية K M: والثالثة 7 K اسدميا E M: إفيديميا M العامّة E K: العامّة K امر. add. الأمراض  
 K M: وليس - العروق 10sq. K ناسدميا E M: بإفيديميا 9 E فيها K M: فيهما 8 E القول K M: الفنّ  
 K وفي E M: في 13 M العُقُول E K: العروق E M: om. K M: قد E هو add. غير 12 ante E M: om.  
 كتاب M, in al محتلفون K: sine punctis E: محلصون [بمخليقون E نكتاب add. المعروف post  
 K: corrxi هو محنه E M: وعنه [عنه 14 sine punctis in marg. scr. Colv.: scripsi محلسون

guished them by saying that these two books are not by Hippocrates, nor are they compilations of loose notes<sup>1</sup> he had written like the second and sixth books. I think it would be best to label these second and sixth books as the first and second (books) of “Hippocrates’ Notes”. If not, (they should at least be entitled) “Miscellaneous” or  
 5 “Sundry Sayings” or some other title and not be included with the Epidemics. For they do not discuss the unusual general diseases Hippocrates calls “epidemics”, as we find them discussed in the first and third books, and we only find a smattering of material on this subject in the second and sixth. Rather, we find in them useful general observations such as we find in the Aphorisms and in his other books which no one  
 10 could call Epidemics.

We find that he wrote the account of the anatomy of blood vessels in this book in this manner. Apart from this account, we do not encounter any (other) correct descriptions of the anatomy of blood vessels among the observations we find in the books ascribed to Hippocrates. For we find that the observations about the anat-  
 15 my of blood vessels that form part of the book (On) the Nature of Man,<sup>2</sup> the book called Mochlicon<sup>3</sup> and the book known as (On) Places in the Human Body<sup>4</sup> do not agree with what is evident in dissection.

<sup>1</sup> Here and further down, manuscripts E and K have the somewhat unusual plural *dukūr* (which normally serves as the plural of *dakar*, “male”) while M apparently normalises to *tadākīr*.

<sup>2</sup> cf. Hipp. De nat. hom. 11: CMG I 1,3, p. 192,15–196,15

<sup>3</sup> cf. Hipp. De oss. nat. 8sq.: p. 144,7–146,22 Duminil = IX 174,4–178,2 L. The translator may have mistaken this treatise for the Mochlicon because it was traditionally placed after the Mochlicon and called τὰ προσκείμενα τῷ Μοχλικῷ; cf. Deichgräber, Die Epidemien, p. 99sq.

<sup>4</sup> cf. Hipp. De locis in hom. 3: p. 40,21–42,26 Joly = VI 280,10–282,25 L.

واختيار حقه من باطله يكون بالشيء الذي نختبر به سائر الأشياء المحسوسة وهو الاختبار بالحواس فكما أنّ الذي لم ير المدينة التي تعرف «بأثينا» لم ير الرواق المروّق الذي فيها ولا بيت القراميد ولا غيره من المواضع التي فيها كذلك من لم يشرّح لم ير العروق لا الضوارب ولا غير الضوارب ولا غيرهما من الأعضاء ولا غيره من الأوعية. وذلك أنّه كما يحيط السور بالمدينة والحيطان بالبيوت كذلك يحيط الجلد ببدن الحيوان فيحتاج من أراد أن يعاين ما تحت الجلد أن يشقّ الجلد فإذا شقّ الجلد وعاین ما دونه فينبغي ما ظهر له بالحسّ ظهوراً بيّناً أن يتحفّظه ويخبر به من أراد إخباره ويكتبه إن آثر أن يكتب فيه.

فإنّ أبقراط لم يكتب ما كتب من هذا الشيء دلّه عليه قياس أو برهان ولا بتصديق منه بوحى أوحى إليه أسقليبيوس في المنام أو في اليقظة وإنّما أدرك ذلك بأن شقّ أولاً مرقّ البطن مع الغشاء الممدود على البطن | المعروف «بباريطوناون» 312 ثمّ تأمل ما دون ذلك فرأى الأمعاء والأحشاء ورأى في الجانب الأيمن ممّا دون الشراسيف الكبد ورأى في جانب الأيسر الطحال ومن بعدهما الكليتين ومن بعد ذلك المعدة والأمعاء ورأى المعدة تماسّ الحجاب وتكتيفها من الجانب الأيمن الكبد ومن الجانب الأيسر الطحال. 15

1 حقه K M: جعله E 2 وهو K M: فهو E [الاختبار] in alio et sequent (?) in marg. scr. Colv. 312  
 11 ير E sine punctis E: باثينا K: باثينا M, athenae in marg. scr. Colv.: scripsi  
 E M: ولا بيت scriptum المرون [المروّق] 3 K: برا M: inde suspicor esse πειροῖον in marg. scr. Colv.  
 4 K: وس E M: om. K M 5 E K: om. M - الضوارب<sup>11</sup> 6 K: om. M  
 7 E M: ما<sup>11</sup> 7 E بحاح K M: فيحتاج 6 E: K M: يحيط - كذلك E لاوعية K M: الأوعية  
 8 تصديق E K: بتصديق 10 M ولا بُرهاس<sup>9</sup> E K: أو برهان 9 E اراد<sup>8</sup> K M: أثر K به. add. إخباره post  
 scripsi M: اسقليبيوس [أسقليبيوس] sine punctis K: E اسفلسوس K او جا E M: أوحى K م: بوحى  
 E: بطوناون [بباريطوناون] E ساله. add. المعروف post 11 K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 E: وتكتيفها E ورا K M: رأى 14 M, Peritoneum in marg. scr. Colv.: correxi K: ساربطوسون  
 M: ويكتفها K:

The distinction between true and false information it contains takes place by the same means by which we examine other perceptible things, namely by examination based on sense perception. Just as someone who has not seen the city called Athens has not seen the Propylaeum,<sup>1</sup> the Kerameikos<sup>2</sup> or its other sites, someone who  
 5 has not performed a dissection has seen neither the arteries nor the veins nor the other body parts nor the other vessels. For just as a (city) wall surrounds a city and walls surround houses, so the skin surrounds the body of a living being. Hence, anyone who wants to see with his own eyes what is underneath the skin has to cut through it. When he cuts through the skin and sees for himself what is underneath, he needs to  
 10 record what has become clearly apparent to him through perception, tell people who want to know about it and write it down if he chooses to write about it.

Hippocrates did not write what he wrote about this on the basis of reasoning or rational demonstration, nor because he believed it based on an inspiration granted to him by Asclepius while he was asleep or awake. Rather, he understood this by  
 15 first cutting the lower abdomen along with the membrane that is spread over the belly and known as the peritoneum, then looking at what was underneath it and observing the intestines and viscera. On the right side of the abdomen he saw the liver, on the left the spleen, after that the kidneys and after that the stomach and the intestines. He saw that the stomach touches the diaphragm and is bounded in the back by the  
 20 liver on the right side and the spleen on the left.

<sup>1</sup> lit. "the frontal portico"

<sup>2</sup> lit. "the house of tiles"

فإنّ هذه الأشياء ليس شيء منها يمكن أحداً أن يحزره حزرًا أو يتكهن في معرفته فيعلم كيف هو أو كم مقداره أو في أيّ موضع هو موضوع دون أن يشقّ الجلد فيما بين الصدر وبين عظم العانة مع العضل الذي من دونه. وكما أنّ أبقرات إنّما عرف هذه الأشياء بأن شقّ الجلد وتأمّل ما يرى من ورائه كذلك عرفها إبيروفيلس بأخرة ولم يقتصر على أن يعلم ذلك من أبقرات لكنّه قصد ليعلمه من نفس طبيعة الأمور الذي منه يعلم أبقرات بأقصى ما علم فكتب في تشريح العروق كالذي كتب أبقرات. وكثير أيضاً من قدماء الأطباء قد شرحوا فراوا هذه العروق في أبدان الناس فكتبوا فيها مثل الذي كتب أبقرات وإبيروفيلس.

ثمّ جاء من بعد أولئك مارينس وكان على عهد أجدادي وكان معه حدق بمعرفة التشريح واستقصى فيه فكتب مثل الذي كتبه من كان قبله بعد أن عاينه في القروذ وفي سائر الحيوان. وذلك أنّ الخالق خلق جميع أبدان الحيوان بحكمة واحدة بعينها فقد نجد في أبدان جميع الحيوان الكبد موضوعة في الجانب الأيمن والطحال في الجانب الأيسر والمعدة فيما بينهما وهي تتلو المريء وتتلوها الأمعاء.

3-8 Heroph. t. 126: p. 226 v. Staden [وكما - وإبيروفيلس]

1 ام: E أو كم 2 K ولا ان: E M أو K احد: E M أحداً E M: om. K شيء منها M هذا: E K هذه 1  
 K M: العضل M عظمى: K عظمى: E عظم 3 E شق: K M يشقّ E M: om. E أيّ M وكم: K كم  
 K: sine punctis E: إبيروفيلس 5 E ورا انه: K M ورائه 4 M في. add. الذي post E الفضل  
 بحتصر. scr. et del. ولم post sine punctis Herolus in marg. scr. Colv.: scripsi M, in al إبيروفيلس  
 M أيضاً: K انصاً: E بأقصى M E K: om. M أبقرات K الی: E M الذي 6 M قد add. قصد ante M  
 [وإبيروفيلس 8 E فراو: K M فراوا E M: om. M قدماء E M وكثيرا: K وكثير 7 M وكتب: E K فكتب  
 ذلك add. بعد post 9 M, Heraclides in marg. scr. Colv.: scripsi E: sine punctis واپروفيلس  
 على - sine punctis E K: مارلس M, in alio مارلس Marinus in marg. scr. Colv.: scripsi M  
 K: om. فيه 10 in alio احداي in marg. scr. Colv. E<sup>3</sup> add. E: om. K M أجدادي  
 M ان. add. الكبد ante E M: om. K أبدان 12 M وكتب: E K فكتب E M

No one could find out any of this through guesswork or prophecy and know its quality, size or location without cutting open the skin between the chest and the pubic bone along with the muscles that lie beneath it. Just as Hippocrates discovered these things by cutting open the skin and observing what he saw underneath, so did  
5 Herophilus later on. He was not content to learn this from Hippocrates but his aim was to learn it from the nature of the things itself from which Hippocrates had learned everything he knew. He then wrote books about the anatomy of blood vessels like those Hippocrates had written. Many ancient physicians have also performed dissections, seen these blood vessels in people's bodies and then written books  
10 about them like those Hippocrates and Herophilus had written.

After these came Marinus, who was of my grandparents' generation. He was well-versed in the knowledge of anatomy and had studied it thoroughly, and he wrote (books) like those written by his predecessors after he had made observations with his own eyes in apes and other animals. For the Creator created all animal bodies according to the same plan, and we therefore find that in the bodies of all animals the liver is  
15 located on the right side and the spleen on the left and the stomach between them, and that the latter succeeds the oesophagus and is succeeded by the intestines.

ومما يعم جميع الحيوان بعد أن يعزل من هذا القول الحيوان الذي لم تنتهياً فيه أعضاء آية مثل الصدف والإسفنج وغيرهما مما أشبههما أنه ينبت من الكبد عرفان يتشعب منهما جميع العروق التي في البدن. وأحد ذينك العرقين ينبت من جانب الكبد المقعر وينقسم في المعدة والطحال والأمعاء والعرق الآخر ينبت من جانب الكبد المحدد ويجري وهو متعلق إلى فوق وإلى أسفل. ومجراه إلى أسفل إلى أن ينتهي إلى الفقرة العظمى وهي الفقرة الأخيرة من فقار القطن ثم إنه من بعد ذلك لا يبقى واحداً لكنه ينقسم قسمين ويجري كل واحد من قسميه إلى كل واحدة من الرجلين فينقسم فيها إلى أن ينتهي إلى القدم. ومجراه إلى فوق في الحجاب وفي وسط الصدر شاهق على الاستقامة إلى ملتقى التراقي وهو اللبة فإذا انتهى هذا القسم أيضاً إلى ذلك الموضع لم يبق واحداً لكنه ينقسم إلى العرقين اللذين يسميان «الوداجين» ومن قبل أن ينقسم تتشعب منه في طريقه فيما بين الكبد والتراقي عروق كما | قد تشعب من القسم الآخر الجاري إلى أسفل في ممره على القطن قبل أن ينقسم إلى الرجلين.

وأنت قادر أن تحضر في وهمك جملة العروق كلها التي في البدن إن توهمت شجرة شاهقة من الأرض إلى العلو وتذكرت كيف تتشعب من ساقها الأغصان ثم لا تزال تنقسم تلك الأغصان حتى تنتهي إلى الأطراف وكيف تغور الساق في باطن الأرض فتتشعب منها عروق شبيهة بالأغصان إلى أسفل ولا تزال تنقسم تلك

14-626,1 الأصول - [وأنت - cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 148<sup>v</sup>12-148<sup>v</sup>2

1 E K: والطحال والأمعاء 4 M يشعب E K: يتشعب 3 M بهيا K: نُهيّا E: تنهياً E ومما K M: ومما  
 E البطن K M: القطن E الاحره K M: الأخيرة 6 M الحذب E K: المحدد 5 M والامعاء والطحال  
 E تشعب 12 om. E K M: منه 11 M شاهقاً E K: شاهق 9 E منها K M: فيها 8 E om. K M: من<sup>11</sup>  
 لا 16 K او يدكرب E M b. Riḍwān: وتذكرت E سحره E Riḍwān: شجرة 15 K ششعب M:  
 ولا K M b. Riḍwān: ولا تزال K فيها E: فيها M b. Riḍwān: منها 17 E لا برل K M b. Riḍwān: تزال  
 E برل

All animals with the exception of<sup>1</sup> those without instrumental body parts<sup>2</sup> such as molluscs, sponges and the like, have in common that two veins originate in the liver from which all veins in the body branch off. One of these two veins springs from the concave side of the liver and divides in the stomach, spleen and intestines, the other springs from the convex side of the liver and proceeds hanging upwards and downwards. It goes down until it ends up at the great vertebra, which is the final vertebra of the lower back. Then, after that, it does not remain single but splits into two parts, each of which goes into one of the legs where it subdivides until it arrives at the foot. It goes up through the diaphragm and rises straight up through the middle of the chest to (the point) where the clavicles meet, which is the hollow of the throat. When this branch arrives at this spot, it also does not remain single but splits into two veins called the "jugular veins". Before it splits, veins branch off from it on its way from the liver to the clavicles, as they do from the other part that goes down on its way through the loins before it splits into the legs.

You can envision all the veins in the body if you imagine a tree that rises up from the ground and remember how the branches separate from the trunk and keep dividing until they arrive at the tips, and how the trunk reaches deep underground, and roots resembling branches branch off downwards from it and also keep dividing in the same way until they reach the tips of the roots, just as the branches above subdivi-

<sup>1</sup> lit. "after excluding from this account"

<sup>2</sup> i.e. without developed organs; cf. above, p. 299,9 with n. 1



أيضاً على المثال الأول إلى أن تنتهي إلى أطراف الأصول كما تقسّمت الأغصان فوق إلى أطرافها. والغذاء يترقى إلى الشجرة من أطراف العروق التي تغور في الأرض إلى ابتداء الساق ثم إن الطبيعة تدق ذلك الغذاء الذي اجتذبه بالعروق فتبثه في جميع الأغصان إلى أن يبلغ به إلى أطرافها.

5 وإذا ألقى البذر أيضاً من جميع النبات في الأرض تراه تخرج منه منذ أول الأمر شعبتان إحدهما تجري إلى أسفل فتقسم إلى العروق والشعبة الأخرى تجري إلى فوق وتتشعب منها الأغصان. والموضع من النبات الذي منه تنبعث من البذر إذا ألقى في الأرض الشعبتان اللتان وصفت هو موضع متوسط بين أجزاء النبات التي من فوق وبين أجزائه التي من أسفل ويسمى ذلك الموضع «أصل» النبات لأنّ منه 10 تتشعب العروق.

ونظير ذلك الموضع من بدن الحيوان الكبد فإنّ الشعبة السفليّة التي تخرج من الكبد وهي العرق الذي ينبت من باب الكبد إنّما صار ليجذب به الكبد الغذاء من المعدة والأمعاء والشعبة العليا منها وهي العرق النابت من حذبة الكبد إنّما صار لينفّذ به الغذاء الذي اجتذبه إلى جميع أعضاء البدن.

K M: تقسّمت E, ut vid., كما الارض. add. الأصول post b. Riḍwān الارض: E: الاصبع K M: الأصول 1  
 K ندعى: Colv.: sine punctis in marg. scri. E M: تدقّ 3 K نراها: E M: يترقى 2 E بسعت  
 E M: من 5 E: om. K M: إلى<sup>ii</sup> M بها: E K: به M الاغصان: E K: الأغصان 4 E: فسه K M: فتبثه  
 E شعب: K M: تنبعث M اغصان: E K: الأغصان 7 E K: إلى<sup>iii</sup> M: om. E K: إلى<sup>iii</sup> 6 K: supra lin. corr. في  
 E K M: correcti التي [الذي] E M العروق: K: العرق 12 M السفلى: E K: السفليّة 11 M: هو E K: om. 8  
 E M: الغذاء 14 E: صالحمداه K M: صار - به 13sq. E يحذب: K M: ليجذب M صارت: E K: صار  
 M اجتذبته: K: احدسه E: اجتذبه K: om.

vide towards their tips. Nourishment rises in the tree from the tips of the roots that reach deep into the ground towards the base of the trunk. Then the (tree's) nature thins down the nourishment that it draws through the roots and spreads it to all branches until it reaches as far as their tips.

5 When the seeds of any plant are cast on the soil, you also initially see two shoots emerge from it, one going down and dividing into roots, the other shoot going up and branches separating from it. The point of the plant from which the two shoots I mentioned separate from the seed when it is cast on the soil is the mid point between the parts of the plant that are above and those that are below, and that point is called  
10 the "base" because the roots branch out from it.

The place in the body of an animal that corresponds to it is the liver: the lower branch that emerges from the liver, that is, the vein that springs from the portal (fissure) of the liver, exists so that the liver can draw nourishment from the stomach and intestines through it. Its upper branch, that is, the vein that springs from the convex  
15 part of the liver, exists so that nourishment that is drawn to it can be sent through it into all body parts.

فبالواجب قيل في كتاب الغذاء: «إنَّ الكبد أصل العروق» وقد دلَّ أبقرط أيضاً  
 أنّ قياس النبات إلى الأرض قياس الحيوان إلى المعدة بقوله قاله وهو هذا: «إنَّ  
 المعدة للحيوان بمنزلة الأرض للشجرة» فأما أراسطرطس فعبر عن هذا المعنى  
 بالفاظ آخر فقال: «وأطراف العروق تنحدر فتنتهي في الشجر إلى الأرض وفي  
 الحيوان إلى المعدة والأمعاء» فيكون جذب الغذاء إلى النبات من الأرض وإلى  
 5 أبدان الحيوان من المعدة والأمعاء.

وأما في هذا القول فوصف أبقرط < كيف > ينبعث أحد هذين العرقين وهو  
 العرق الذي قلت إنّه ينبت من حدبة الكبد ويجري متعلقاً إلى فوق إلى أن يبلغ إلى  
 314 التراقي وإلى أسفل إلى أن يبلغ إلى العظم العريض الذي | بين الوركين — فإنّ هذا  
 العظم يتّصل به عظم فقار الصلب — وكما أنّ شجرة الصنوبر لها ساق واحدة ولا  
 10 تزال مفردة مدة طويلة جداً ثمّ إنّها بأخرة تنقسم فتتّشعب منها أغصان كذلك هذا  
 العرق يجري في الصدر كلّهُ وهو واحد مفرد وكذلك في الناحية السفلى كلّها إلى  
 أن يبلغ إلى العظم العريض ثمّ إنّهُ ينقسم من بعد من فوق عند التراقي ومن أسفل  
 عند الفقرة الأخيرة التي يتّصل بها العظم العريض الذي بين الوركين وتتّشعب منه  
 15 فيما بين هذا الموضع وبين التراقي شعب كثيرة دقاق كما تتشعب من السرو

1 العروق [إنّ - Hippi. De alim. 31: CMG I 1, p. 82,13 = p. 144,15 Joly: v. Buqrāt, Ġidā' 13,3  
 2sq. للشجرة [إنّ - Hippi. De hum. 11: CMG I 3,1, p. 170,1: cf. Buqrāt, Aḥlāt 23,5 = CMG I 3,1, p.  
 256,7 3-5 والأمعاء - فأما - Erasistr. fr. 134,1-11: p. 107 Garfalo

2 M ارسطرطس: E اسطرطس: K اراسطرطس M للشجرة: E K للشجرة 3 E القياس: K م قياس<sup>1</sup>  
 4 E إلى: K م في 4 erasistratus in marg. scr. Colv. M الشجرة: E K الشجر E في: K م وفي  
 5 E وانما: K م وأما 7 E إلى: add. الغذاء 5 om. M E فيكون - والأمعاء 5sq. M من: E K إلى<sup>1</sup>  
 8 إلى<sup>ii</sup> 8 om. M E العرقين - فوق 7sq. om. E M أحد addidi كيف M الموضع: E K القول  
 9 E الركبتين: K م الوركين 9 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> إلى<sup>iii</sup> - إلى<sup>ii</sup> 8sq. K والى: E M  
 10 [السرو 15 om. E K م منه 14 om. E K م كلّها 12 E هو: K م هذا 11 K الشجرة: E M شجرة  
 in al videtur السو in marg. scr. Colv.

It was therefore rightly said in the book (On) Nutriment: “the liver is the base of the veins”. With these words Hippocrates also indicated that the relationship between a plant and the ground corresponds to that between a living being and its stomach: “the stomach is for a living being like the earth for a tree”. Erasistratus  
5 expressed this idea differently and said: “the tips of the roots descend and end up in the ground in (the case of) trees and in the stomach and intestines in (the case of) living beings”. Nourishment is drawn to plants from the earth and to the bodies of living beings from the stomach and intestines.

In the present passage Hippocrates described how one of these two veins proceeds, namely the one that, as I said, springs from the convex part of the liver and proceeds hanging until it arrives at the clavicles and down until it arrives at the wide bone  
10 between the hips. This bone is connected to the vertebrae of the spinal column. Just as a pine tree has a single trunk that remains without branches for a very long time and then finally divides and branches proceed from it, so this vein runs through the  
15 entire chest without branches and likewise through the entire lower region until it arrives at the wide bone. Then, afterwards, it splits above at the clavicles and below at the final vertebra that is attached to the wide bone between the hips. Between this spot and the clavicles many fine branches separate from it to both sides, just as they do

والنخل إلى الجانبين خلا الشعبة التي عند أذن القلب اليمنى. فإنّ هذه الشعبة وحدها دون غيرها ذات قدر وبعدها الشعبة التي تأتي الكلى فأَيُّما عرق وجدت في الرأس أو في اليدين أو بالجملة فيما فوق الصدر أو في الرجلين فاعلم أنّه إنّما يجري فيه الدم من هذا العرق العظيم.

5 وجميع الأطباء سوى أبقراط إلاّ الشاذّ يسمّون هذا العرق «العميق» وأمّا أبقراط فيسمّيه «العرق الكبدّي» وإنّما أراد بتسميته بهذا الاسم أن يدلّ به على منشئه من الكبد. وأحد قسمي هذا العرق الكبدّي الذي هو أسفل من الكبد [الذي] يجري مدّة يسيرة وهو «متعلّق» ويعطف مع ذلك وينحدر إلى ناحية «القطن» فإذا ركب على القطن واعتمد وتمكّن على وسط من الفقار مرّ جارياً إلى أسفل وتنبعث منه 10 شعب في ممرّه إلى الجانبين وأعظم ما ينبعث منه من الشعب كما قلت يجري إلى الكليتين فأَمَّا سائر الشعب فإنّها دقاق وتنبعث منها عند كلّ واحد من الفقار من كلّ واحد من الجانبين شعبة واحدة وهذه الشعب ترتفع مع العضل الذي على البطن الذي منها يغتذي. ومن حيث تنبعت هذه الشعب من العرق العميق فقد تنبعت عروق آخر دقيقة جداً تتعرّض في الفقار ومن تلك العروق تقبل الفقار 15 والنخاع وأغشيته التي تستره توفية الغذاء.

ويظهر لك من أبقراط في هذا الكلام أنّه لم يكتبه لغيره وإنّما كتبه لنفسه ليتذكّر به ما عاين. ولو كان قصد بهذا الكلام ليفيد به غيره علماً لكان لا محالة

5sq. K التديس: E M اليدين 3 K فاي: E M فأَيُّما om. E K M: دون غيرها 2 M من: E K إلى 1 الذي<sup>11</sup> K الكبدى: E M الكبد<sup>12</sup> E واحد قسم: K M وأحد قسمي 7 om. E K M: العرق - فيسمّيه ما 10 E فيه: K M منه E وشعب: K M وتنبعث E ومر: K M مرّ 9 M اذا: E K فإذا 8 seclusti E من الفقار منها E K: منها M من: E K منها E ويتشعب: K M وتنبعث 11 E شعب: K M ينبعث K منه: M E: تتعرّض 14 الى. E الذي ante K الى: E M الذي 13 E الفضل: K M العضل 12 M: om. K M: تستره E هي. E التي post 15 E تقبل: K M تقبل M من: E K ومن M متعرض: K معوص بها: om. E: K به<sup>1</sup> E لتذكرته: K M ليتذكّر 17 K هو. E ante 16 om. M E K: توفية E يسيره E كان: K M: لكان E عاش: K M: عاين

from the cypress and the palm tree, except the branch that is at the right auricle of the heart. This branch is, unlike the others, very large, followed by the branch that goes to the kidneys. Know that the blood from this great vein flows in every vein you find in the head or hands or generally everywhere above the chest or in the legs.

5 Almost all physicians other than Hippocrates call this vein "the hollow (vein)", but Hippocrates calls it the hepatic vein. By giving it this name, he wanted to indicate that its origin is the liver. One of the two branches of this hepatic vein, which is below the liver, runs hanging for a short distance and in addition  
10 bends and descends to the area of the lower back. When it passes over the lower back, based on and supported by the middle of the vertebrae, it continues downwards. Branches separate from it on both sides along its path and the largest of the branches that separate from it goes, as I said, to the kidneys. The other branches are thin, and at each vertebra a single branch separates from them to each side. These branches ascend along muscles of the belly which are nourished by them. From (the  
15 point) where these branches separate from the hollow vein other, very thin veins separate which cut across the vertebrae. From these veins the vertebrae, spinal cord and membranes that cover it receive their full supply of nourishment.

It will become obvious to you from this text that Hippocrates did not write it for others but only for himself as a reminder of what he had seen. Had he aimed with  
20 this text to impart knowledge on others, he would certainly have explained and clarified it as he did in the books he wrote for people to read. He would have started his

سيشرحه وبيّنه كما فعل في كتبه التي وضعها ليقراها الناس فكان يجعل ابتداء ذكره للعروق العظام البيّنة المنظر ثمّ كان يذكر بعد تلك العروق الصغار الخفيّة التي لم يعرفها كثير من أصحاب التشريح فإنّ كان أبقرات إنّما كتب هذا الكلام تذكرة لنفسه فمما يقبل ويقنع به أن يكون إنّما كتب ما فات غيره من الأطباء | فلم يدركه حسّه من العروق لدقّته. وإن كان قصد بهذا الكلام ليفيد به علماً تاماً من أمر التشريح للعروق فليس يجوز أن يذكر الشيء الذي يعسر إدراكه بالبصر وقد فات حسّ كثير من الأطباء فقط ويدع ذكر الشيء البين الواضح الذي يعرفه جميع من يستعمل التشريح لعظمه فهذا ممّا يدلّك أنّ هذا التشريح لم يكتبه أبقرات ليقراه غيره وأنّه قد كان من أحذق الناس وأمهرهم برؤية ما يظهر في التشريح إذ كان إنّما ذكر ما يعسر إدراكه بالبصر وقد ذهب على كثير من أصحاب التشريح دون من سواه ليجعله تذكرة لنفسه.

وممّا يدلّك على ذلك زيادته في قوله «أيضاً» وتركه إطلاق القول «فإنّه ينبعث منه شيء إلى كلّ واحدة من الفقار». فانظر كيف قال: «العرق الكبديّ يجري على القطن إلى الفقرة العظمى من أسفل وينبعث منه أيضاً شيء إلى كلّ واحدة من الفقار». هذا القول يدلّك دلالة بيّنة أنّه تنبعث من العرق الكبديّ مع الشعب المعروفة التي تتشعب منه شعب آخر أيضاً تجري إلى الفقار. ويعني «بالفقرة العظمى» الفقرة الأخيرة من فقار القطن التي قلت إنّها تتصل بالعظم العريض الذي بين الوركين وذلك يصحّ لك من قول قاله في كتابه في المفاصل وهو هذا:

K M: إنّما 3 M ذكر E K: يذكر M قد add. كان post 2 M وكان E K: فكان M وبيّنه E K: وبيّنه 1  
 K M: إذ 9 M ما E K: ممّا 8 om. E K M: ذكر 7 K سريح العروق E M: التشريح للعروق 6 E ما  
 K ناه E M: فإنّه 12 M K M: ما E: من<sup>11</sup> M ذهب E K: ذهب M بالنظر K: بالنظر E: بالبصر 10 E اذا  
 K M: الأخيرة 17 K سعت E M: تتشعب 16 M وانظر K: وانظر E: فانظر E واحد K M: واحدة 13  
 K M: om. E: في<sup>11</sup> K كتاب E M: كتابه M في E K: من 18 M الذي K: الذي E: التي E الاخره  
 E هو K M: وهو

account with the major veins that are plain to view and then, after that, mentioned the minor, hidden veins that many anatomists were not aware of. If, on the other hand, Hippocrates only wrote this text as a reminder for himself, it is acceptable and sufficient for him to record only (those) things about veins that had eluded other  
5 physicians and escaped their notice because they are so delicate. But had he aimed with this text to impart complete knowledge about the anatomy of the veins, it would not have been permissible only to mention things that are difficult to perceive visually and had escaped the notice of many physicians but fail to mention things that are clearly visible and that everyone who performs dissections knows because they are  
10 so large. This is one thing that tells you that Hippocrates did not write this anatomical (description) for others to read and that he was one of the most skilful and proficient observers of what appears during dissection since he only mentioned as a reminder for himself things that are difficult to perceive visually and that escaped many anatomists other than his equals.

15 One of the things that tells you this is that he adds also to his text and refrains from generalising the observation a part proceeds from it to each vertebra. Observe how he said: the hepatic vein runs in the lower back to the great vertebra below, and a part also proceeds from it to each vertebra. These words clearly tell you that in addition to the known branches that  
20 separate from it, other branches also separate from the hepatic vein and go to the vertebrae. By the great vertebra, he means the final vertebra of the lower back which, as I said, joins the wide bone that is between the hips. A passage he wrote in his book



«والصلب في طوله يجري على استقامة معها اعوجاج وذلك أنه من العظم العريض وإلى الفقرة العظمى التي يتصل بها أيضاً الرجلان مقوس وذلك أنّ المثانة وأعضاء التوليد والجزء المسترخي من الدبر موضوعة في ذلك الموضع. وإنّ الصلب لا يزال مقوساً إلى أن يبلغ إلى هذه الفقرة والعصب الذي ينحدر إلى الرجلين إنّما منشؤه من هذا الموضع من النخاع». وقد قلنا ما يكتفي به في تفسير هذا القول الذي نحن بعرضه من أمر القسم من العرق العميق الذي «يجري على القطن». وينبغي أن نأخذ في ذكر القسم الآخر الذي من فوق الكبد ونضع أولاً الكلام الذي أردف به ما تقدّم وهذا هو نفس لفظه: «ثمّ يترقى من هناك شبيهاً بالمتعلق جارياً في الكبد والحجاب إلى القلب». أمّا قوله «من هناك» فيعني به ممّا يلي القطن كأنه قال إنّ هذا العرق الكبديّ يترقى وهو متعلق جارياً في الحجاب نحو التراقي على الاستقامة. ومن عادة أبقراط وسائر أصحاب التشريح إذا وصفوا عرقاً من العروق «بالمتعلق» أن يعنوا بذلك أنه ليس بمعتمد على عضو من الأعضاء فالجزء | من العرق الكبديّ الذي يجري على القطن يعتمد على فقار الصلب 316 الذي في ذلك الموضع فأما سائر كلاً من ذلك الموضع إلى فوق إلى أن ينتهي إلى التراقي فليس يعتمد على شيء لكنّه إنّما يمسكه معاليق ورباطات وخاصة من فوق الكبد. وذلك أنّ الجزء منه الذي في حدة الكبد يعتمد ويعتصم بلحم الكبد

1-5 Hippias De artic. 45: II 173,1-9 Kw. = IV 194,1-7 L. [والصلب - النخاع 5-1]

النخاع 5 post in marg. scr. Colv. [والجزء 3 M نفوس E K: مقوس M om. E K: التي 2 add. et del. in marg. scr. Colv. اردت in al K M: أردف 8 M om. E K: من 7 E وان الصلب لا يزال E اردت E K: ممّا 9 K سرافا E M: يترقى in marg. scr. Colv. نفس M, نص: K: نص: E نفس E اردت E يعتمد K M: بمعتمد 12 E جار K M: جارياً E وان K M: إنّ E وكانه K M: كأنه 10 M ما الذي 14 E القلب K M: الصلب E ويمتد M: يعتمد 13 om. E M: عضو - على 12sq. E بلحق K: بلحم 16 om. E K M: الجزء 15 E M: يعتمد E قبل K M: إلى 11 E التي M: بلحم M, in al بلحم in marg. scr. Colv.

On Joints confirms this for you: “lengthwise the spine runs straight with a curvature. For it is bent from the wide bone to the great vertebra to which the legs are connected because the bladder, the genitals and the soft part of the anus are located in that area. The spine continues to bend until it reaches this vertebra. The nerves that descend  
5 into the legs originate from this region of the spinal cord”. We have said enough about this to explain the words we are presenting about the branch of the hollow vein that runs in the lower back.

We must (now) take up the discussion of the other branch that is above the liver. We shall first quote the passage he added immediately after the previous (words). It is  
10 literally: it then rises from there as if hanging and runs through the liver and diaphragm to the heart. By his words from there, he means from the area of the lower back, as if he had said that this hepatic vein ascends hanging, running through the diaphragm towards the clavicles in a straight (line). When Hippocrates and other anatomists describe a certain vein as hanging, they normally  
15 mean by this that it is not supported by any body part. The section of the hepatic vein that runs in the lower back is supported by the vertebrae of the spine that are in that region. The rest of it, up from there until it reaches the clavicles, is not supported by anything but held by ties and ligaments, especially above the liver. For the section that is on the convex part of the liver is supported by and attached to the flesh

الذي يحيط به على الاستدارة من جميع نواحيه فأما الجزء منه الذي من فوق الكبد إلى أن جاوز الحجاب فإنما يمسكه في طريقه كَلَّه الحجاب. إلا أنه قد أعين هذا الجزء أيضاً المعونة التي كانت ممكنة أن ينالها ليستفيد بها الوثاقه وذلك بثلاثة أشياء أولها الزائدة الصغيرة من الرئة التي في الجانب الأيمن والثاني اتصال هذا العرق بالقلب والثالث الغدة التي تعرف «بالثومة» وهذه الغدة موضوعة بالقرب من التراقي وينبعث من هذا العرق في ذلك الموضع خاصّة عروق كثيرة فهذه الغدة سند وعماد لتلك العروق فأما الزائدة الثالثة من الرئة الصغيرة التي في الجانب الأيمن فهي موضوعة من بعد الحجاب وتتلقى ذلك العرق فتقبله ماراً عليها حتى تراها قد جرت له جزئين في بعض الرئات وفيما بين هذين اتصال العرق العميق بالقلب.

فلما تقدّم أبقراط فقال إنّ هذا العرق الكبديّ «يجري في الكبد والحجاب حتى يأتي القلب» أتبع ذلك فأحسن بأن قال: «وهذا يجري على الاستقامة شاهقاً إلى التراقي». وذلك أنّ هذا العرق الذي يرتفع من حذبة الكبد الذي كلامه فيه إذا جاوز الحجاب تراقى على خطّ مستقيم بالحقيقة حتى يصير إلى التراقي بعد أن يتصل من جانبه الأيمن بأذن القلب اليمنى وفي هذا الموضع يصبّ هذا العرق العظيم شيئاً من الدم الذي فيه بنقب عظيم إن شئت تسمّيه «نقباً» وإن شئت «ثقباً» وإن شئت «فوهة» أو كيف شئت أن تسمّي التجويف الذي يفضي إليه

الحجب: K M: الحجاب<sup>11</sup> E إذا تجاوز: K M إلى - جاوز<sup>2</sup> E K: om. M منه E هو add. الذي<sup>1</sup> post<sup>1</sup> scribend M, والثالث E K: والثالث<sup>5</sup> E أيضاً بل: K M اتصال<sup>4</sup> E, ut vid., M: اعبر K M: أعين<sup>3</sup> E  
 6 E التي تعرف بالثومة iter. الغدة<sup>12</sup> post M بالثومة E: بالثومة K: بالثومة in marg. scr. Colv. الثالث  
 sine [فتقبله] 8 M تلك K: تلك E لتلك M تسنّد: E K: سند<sup>7</sup> E K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> خاصّة  
 9 E عليه K M: عليها scripsi in marg. scr. Colv.: in al aliter sed sine punctis E K: ومعمله E K: punctis  
 E K: تراقى<sup>14</sup> M والذي E K: الذي<sup>13</sup> E, ut vid., M: حرفين sine punctis E: حرتين [جزئين  
 E أو كيف<sup>17</sup> M قسميه K: قسمه E: تسمّيه E مثل K M: من<sup>16</sup> E وهي في K M: وفي<sup>15</sup> M ترقى  
 M وكيف K:

of the liver which surrounds it on all sides, and the section that is above the liver until it passes through the diaphragm is only held by the diaphragm the whole way. But this section receives all possible support to be secured, namely through three things: the first is the small lobe of the lung on the right side; the second is the connection of  
 5 this vein to the heart; and the third is the gland known as the "thymos".<sup>1</sup> This gland is located near the clavicles, and at this spot in particular numerous veins separate from this vein. This gland props up and supports these veins. The third small lobe of the lung on the right side is located behind the diaphragm; it meets and receives this vein which crosses it so that you commonly see it bisected in some lungs, and between  
 10 these two (parts) the hollow vein connects to the heart.

After saying that this hepatic vein runs through the liver and diaphragm until it comes to the heart, Hippocrates then correctly added: it goes up in a straight line to the clavicles. For when this vein, which rises from the convex part of the liver and which he discusses, passes through the dia-  
 15 phragm, it ascends in a perfectly straight line until it reaches the clavicles after connecting on the right side the right auricle of the heart. At this point this great vein discharges some of the blood in it into a great opening, whether you want to call it "opening" or "perforation" or "orifice", or whatever name you want to give the cavity

<sup>1</sup> transliterated as *tūma*

الدم المحصور في جوف أذن القلب. فينبغي أن تحفظ عنه هذا المعنى من رأيه فإنه قد دلّك دلالة بيّنة أنّ هذا العرق الكبديّ ينبت من الكبد «ويجري على الاستقامة شاهقاً» إلى أن يبلغ إلى «التراقي» بعد أن يتّصل بجانب منه بالقلب.

فإنّ ذلك هو المعنى الذي أشار إليه بقوله «وهذا يجري على الاستقامة شاهقاً

إلى التراقي» وذلك أنّ الأمر الذي يظهر عياناً ليس هو على ما ذكر القوم الذين

زعموا أنّ العرق العميق إنّما ينبت من القلب لأنّ أولئك يقولون إنّ العرق النابت

من القلب ينقسم قسمين وأحد قسميه يجري إلى فوق فيصير إلى اللبّة نحو التراقي

والقسم الآخر يجري إلى أسفل نحو الكبد وليس الأمر الذي يظهر عياناً كذلك. |

317 وذلك أنا لسنا نجد هذا العرق غير الضارب يخرج من القلب وهو واحد ثمّ ينقسم

بقسمين كما ينقسم العرق الضارب العظيم النابت من بطن القلب الأيسر لكنّنا

نجد هذا العرق غير الضارب عرقاً واحداً متّصلاً يجري شاهقاً في الصدر كلّه على

الاستقامة حتّى ينتهي إلى التراقي. وقد بيّنت أنّ منشأ العروق غير الضوارب من

الكبد في مقالة بأسرها وهي المقالة السادسة من كتابي في آراء أبقراط وأفلاطون

وأما في هذا الموضوع كما قلت مراراً كثيرة فليس غرضي أن أبيّن آراء أبقراط آتياً

عليها بالبراهين وإنّما غرضي أن أشرح معناه فيما قال فإنّ وجدتني قد أتيت في

موضع من كتابي هذا ببرهان فانزل ذلك منّي على أنّه شيء ذكرته على الطريق

1 الدم E K: دلّك 2 E حفظه: K M تحفظ K الملء E M: القلب scr. Garofalo, I commenti, p. 153: 1

K: إليه 4 om. E K M: فإنّ - التراقي 4sq. E جانب: K M بجانب om. M E K: إلى 3 M دلّ

om. E M العظيم 10 M يجري: E K يخرج E ليس: K M لسنا 9 M عموماً: E K زعموا 6 om. E

منبت E: om. K: بيّنت 12 om. K - التراقي 3, 640-12 K ساهما E M: حتّى ينتهي 12 E

E: أبقراط 14 de dogmatibus Hippocratis et Platonis in marg. scr. Colv. - وأفلاطون 13 M

[كتابي - ببرهان 16 E هذا: om. K: معناه 15 M: scripsi واتي: E: اما om. K: آتياً M بقرط: om. K:

E: الطريق لاتّصال 16-640,1 om. K M هذا libri Galeni de demonstratione in marg. scr. Colv.

M طريق اتصال: om. K:

into which the blood flows that is contained in the hollow of the heart's auricle. You need to remember this idea from his observation: he clearly showed you that this hepatic vein springs from the liver and goes up in a straight line until it arrives at the clavicles after connecting to the heart on one side.

5 This is the meaning that he points to by saying it goes up in a straight line to the clavicles. For the visible evidence does not correspond to what those people say who claim that the hollow vein springs from the heart because they say that the vein that springs from the heart divides into two branches, one of which goes up and reaches the hollow of the throat near the clavicles, the other goes down to the  
10 liver, but this does not match the visual evidence.<sup>1</sup> For we do not find this vein emerge from the heart as one and then divide into two branches like the great artery that springs from the left ventricle of the heart. Rather, we find that this vein is single and continuous, and it goes up in a straight line through the whole chest until it ends up at the clavicles. I have explained that the origin of the veins is the liver in a separate  
15 book, namely the sixth book of my work *On the Doctrines of Hippocrates and Plato*.<sup>2</sup> But here, as I have said many times, it is not my intention to explain Hippocrates' teachings by providing proofs for them. Rather, my intention is to explain the meaning of what he said. If you find that I have produced a proof at some point in this book of mine, take it from me as something I said in the course (of the

<sup>1</sup> lit. "the matter that appears before one's eye is not like that"

<sup>2</sup> cf. Gal. *De plac. Hipp. et Plat.* VI 3,1–8,83; CMG V 4,1,2, p. 372,16–426

لا تَصَال الكلام إلا أن ذلك غرضي وهمي وعنايتي في كتابي هذا. فإذا قد تبين رأي أبقرط فآتي إلى تبين قولتي.

فإن أبقرط لما قال: «وهذا يجري على الاستقامة شاهقاً إلى التراقي» أتبع ذلك بأن قال: «ثم إنه تنبعث منه من هناك عروق إلى الرقبة وعروق آخر إلى الكتفين وعروق آخر تعطف راجعة إلى أسفل ثم تميل نحو الفقار والأضلاع» فقد ألقى 5  
أبقرط في هذا القول ذكر العروق التي تأتي من الثديين فلم يذكرها بأسمائها وذلك من قبل أن أصولها هي أصول العروق التي تتراعى إلى الكتفين وأيضاً كما قلت فيما تقدم لأن هذه العروق عروق تظهر لكل أحد فأما العروق التي تتراعى إلى الكتفين فهي عروق يعسر إدراكها بالبصر لا من قبل دقتها لكن من قبل أنها تجري باطنة 10  
في العمق.

ويعني «بالعروق التي تنبعث إلى الرقبة» الأوداج. ومن دون هذه العروق التي ذكرت زوج آخر ثالث من العروق إلا أنه يماسها في موضع منشئه وهو الزوج من العروق التي تأتي الأربعة الأضلاع الفوقانية من الصدر. وذلك أن الأضلاع الثمانية السفلية من الصدر تغتذي من عرق آخر منشؤه من ناحية أذن القلب اليمنى ويجري إلى 15  
خلف على المثال الأول نحو الصلب وهذا العرق يركب على الفقرة الخامسة من الصدر ويجري على هذه الفقرة وعلى ما يتلوها من الفقار إلى أن ينتهي إلى الحجاب وتنبعث منه شعب إلى جانبي الصدر فيما بين الأضلاع.

M: فاني E: فاني om. K: [فآتي] 2 M: conieci وعاتي E: وعانى om. K: [وعنايتي] M لا E: om. K: 1  
M: أصول 7 M: اليدين K: الدس E: الثديين M: om. K: من 6 M: راجع add. فآتي scripsi  
9 M: تترقى E: K: تتراعى M: واحد E: K: أحد 8 M: أيضاً E: K: وأيضاً M: تترقى E: K: تتراعى E: اصل  
E سمع M: K: تنبعث M: يُعني E: K: ويعني 11 E: ناطا M: K: باطنة M: بالنظر K: بالطر E: بالبصر  
E: K: الثمانية M, in al الثمانية E: K: الثمانية M: الفوقاني K: الصومه E: الفوقانية M: الرابع E: K: الأربعة 13  
E: جانب M: K: جانبي 17 M: السفلى E: K: السفلية 14 scr. Colv.

discussion) because it is relevant for the text, not that this was my intention, endeavour or interest in this book of mine. Since Hippocrates' view is clear, I shall conclude the clarification of my words.

5 After Hippocrates said: it goes up in a straight line to the clavicles, he added: at that point veins proceed from it to the neck, others to the shoulders and still others bend down, then incline towards the vertebrae and the ribs. Hippocrates failed to mention in this passage the veins that come from the breasts and does not refer to them by name because their origins are the same as those of the veins that ascend to the shoulders and  
10 also, as I said before, because these veins are obvious to everyone. The veins that ascend to the shoulders on the other hand are difficult to perceive visually, not because they are delicate but because they run deep inside.

By veins that proceed to the neck, he means the jugulars. In addition to the veins that I have mentioned there is another, third pair of veins, but they are contiguous with them at their point of origin. This is the pair of veins that go to the four  
15 upper ribs of the chest. For the eight lower ribs of the chest are nourished by another vein, which originates from the region of the right auricle of the heart and goes backwards like the former towards the spine. This vein sits on the fifth vertebra of the chest and runs on it and the next vertebrae until it ends up at the diaphragm. Branches  
20 separate from it towards both sides of the chest between the ribs.



وفي الصدر تجويفان غير نافذين أحدهما إلى الآخر يحجز بينهما غشاء يمرّ في  
 وسط الصدر وهذا العرق الذي ذكرت موضوع في الجانب الأيسر من الصدر  
 بالقرب من قاعدة تلك الأغشية التي تقسم الصدر | بنصفين حتى يلقاها ويماسّها. 318  
 وتلك الأغشية غشاءان وأحد ذينك الغشاءين يمتدّ منه شيء فيغشي هذا العرق  
 والعرق الأعظم الضارب الجاري معه والمريء وإن قشطت ذلك الغشاء رأيت 5  
 الشعب المنبعثة من ذلك العرق الضارب إلى كلّ واحد من المواضع التي بين  
 الأضلاع رؤية استقصاء وهي شعبة واحدة من كلّ واحد من الجانبين وعلى تلك  
 الشعب من العروق الضوارب شعب من العروق غير الضوارب. وأمّا الأربعة الأضلاع  
 الفوقانيّة من الصدر فيأتيها الغذاء من عرقين يتشعبان من العرق العظيم عندما يقرب  
 من التراقي ومنشأ أحد هذين العرقين وهو الذي من الجانب الأيمن أخفض قليلاً. 10  
 فقد تبين لك أنّ استعماله اللفظ الذي استعمله عندما قال «تعطف راجعة» قد  
 استقصى فيه حقّ المعنى. وذلك أنّ العرق العميق إنّما ينبت منه هذان العرقان  
 اللذان ذكرت من بعد أن يجاوز الأربعة الأضلاع الفوقيّة من الصدر ويبلغ منتهاه  
 وإذا كان ذلك كذلك فلا بدّ لذينك العرقين من أن يجري من فوق إلى أسفل وهي  
 مع ذلك «تميل» إلى الجانبين «نحو الصلب والفقار». 15

5 M يتغشى E K: فيغشي 4 E بين in marg. scr. Colv.: M, K يمرّ M يحجب E K: يحجز 1  
 كشطت E: فشمطت K: قشطت E K: sub lin. add. M الضارب K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> والعرق  
 7 E K: om. M إلى E المشعبه K M: المنبعثة 6 in marg. scr. Colv. فشمط vel فشمطت M, in al  
 E: بسعان K: يتشعبان M الفوقي K: العوفه E: الفوقانيّة 9 M الاربع E K: الأربعة 8 M bis scr. شعبة  
 M الاربع E K: الأربعة 13 M الذي E K: om. M 11 متشعبين

There are two unconnected cavities in the chest that are separated by a membrane that passes through the middle of the chest, and this vein I have mentioned is located on the right side of the chest close to the base of these membranes that divide the chest in half so that it meets and touches them. These membranes consist of two (separate) membranes: a part of one of these two membranes extends from it and covers this vein, the great artery that runs alongside it and the oesophagus. If you were to remove this membrane, you would see very clearly the branches that separate from that artery towards each area between the ribs, that is, one branch on each side. On top of these branches of arteries are the branches of veins. The four upper ribs of the chest receive nourishment from two veins that branch off from the great vein where it approaches the clavicles. The point of origin of one of these two veins, the one on the right side, is a little bit lower.

Hence, it becomes evident to you that when he used the phrase<sup>1</sup> they bend and return, he arrived at the right idea. For these two veins which I mentioned spring from the hollow vein after it has passed beyond the four upper ribs of the chest and reached its end. If that is the case, these two veins must run from top to bottom and also incline to both sides towards the spine and the vertebrae.

<sup>1</sup> lit. "his use of the phrase he used when he said"

وهذا الذي وصف من أنّ العرق الذي «من الجانب الأيمن» أخفض قليلاً من العرق الذي في الجانب الأيسر وقد وصفه أيضاً إبيروفيلس في المقالة الرابعة من كتابه في التشريح فإنّ إبيروفيلس في تلك المقالة بعد أن تقدّم فقال: «إنّه يثبت من العرق الغليظ عرقان حيث يلتقي التراقي أحدهما يأتي إلى الجانب الأيسر والآخر يأتي إلى الجانب الأيمن وكلّ واحد منهما ينقسم وينبثّ في أربعة أضلاع من أضلاع الصدر» أردف ذلك بأن قال: «والعرق الذي يجيء إلى الجانب الأيمن أخفض قليلاً من العرق الذي يجيء إلى الجانب الأيسر». فهذا ما وصف إبيروفيلس وهو موافق لما يظهر في التشريح ولما وصفه أبقراط.

ثمّ إنّ أبقراط بعد أن وصف في هذا القول أنّ هذا العرق الذي في الجانب الأيسر الذي يؤدّي الغذاء إلى الأربعة الأضلاع الفوقية من الصدر يسير إلى الموضع الذي يعطف فينحدر إليه العرق الجاري من القلب نحو الصلب الذي يؤدّي الغذاء إلى الثمانية الأضلاع السفلية من الصدر من كلّ واحد من الجانبين ثمّ إنّّه أتبع ذلك بوصف هذا العرق فقال إنّّه ينتهي في «الموضع الذي منه ابتداءً أن يتراقى

Heroph. t. 19: p. 79 v. [وقد - التشريح. 2sq. Heroph. t. 62: p. 186 v. Staden [وهذا - أبقراط 8-1 Staden

1 sine إبيروفيلس 2 M العروق E K: العرق M om. E K: أنّ M om. E M: من<sup>1</sup> E وهو K M: وهذا 1 K تلك add. المقالة E: punctis K ابراقليدس M, Heraclides in marg. scr. Colv.: scripsi K: اروفلس E: punctis sine إبيروفيلس 3 E: M, in al اروفلس herophilus in marg. scr. Colv.: scripsi K: اروفلس E: sine punctis إبيروفيلس 3 اربع E K: أربعة 5 M وقال E K: فقال E المقالة الرابعة من كتابه في التشريح فان اروفلس في iter. في<sup>ii</sup> post sine punctis E K: إبيروفيلس E احفظ K M: أخفض 7 E والعروق التي K M: والعرق الذي 6 M 10 E<sup>3</sup> in marg. add. E: om. K M: أنّ 9 scripsi M: اروفيلوس 9 موضع الذي 10sq. E نصير من K M: يسير إلى M الفوقي E K: الفوقية M الاربع K: الاربع E: الأربعة 12-646,3 M السفلى E K: السفلية M الثماني K: الثماني E: الثمانية 12 E المواضع التي K M: يترقى E K: يتراقى M om. E K M: ابتداءً 13 E فقال add. العرق الكبدي bis scr., post من<sup>ii</sup> - الصدر

His description that the vein on the right side is a little lower than the vein on the left was also given by Herophilus. Having said that “two veins originate from the thick vein where it meets the clavicles: one comes to the left side and the other to the right. Each of them divides and spreads into four of the thoracic ribs”, Herophilus added in this part (of his book): “the vein that goes to the right side is slightly lower than the vein that goes to the left”. This is the description Herophilus gave, and it agrees with what is seen in dissection and with the description Hippocrates gave.

After describing in this passage how the vein on the left side that brings nourishment to the four upper ribs of the chest proceeds to the place towards which the vein that goes from the heart to the spine and brings nourishment to the eight lower ribs of the chest on each side bends and descends and then adding a description of this vein, Hippocrates said that it ends up at the place from which it started

متعلقاً». وقد كان تقدّم فقال في العرق الكبديّ إنّهُ يتراقى من القطن متعلقاً شاهقاً  
 في الحجاب فأطراف العرق الذي يؤدّي الغذاء إلى الثمانية الأضلاع السفليّة من  
 الصدر إذا تصير إلى ذلك الموضع أعني إلى القطن — ولا فرق بين قولي هذا وبين  
 قولي إنّهُ ينحدر إلى ذلك الموضع — <فالتقت> العرق الكبديّ الذي يعطف  
 منحدرًا من حدبة الكبد نحو القطن. وذلك أنّ هذا العرق حين يبتدئ يركب على  
 319 القطن ينبعث منه العرقان اللذان يصيران إلى الكلى ومن قبل أن | يركب على  
 القطن فهناك موضع بين ركوبه عليه وبين الحجاب إليه يصير ذلك العرق الذي  
 يؤدّي الغذاء إلى الأضلاع السفليّة من الصدر. وقد بيّن أبقراط أنّ طرف هذا العرق  
 عند منتهى الصدر ينقسم قسمين بقوله قاله وهو هذا: «أولاً قبل أن يبلغ إلى ذلك  
 10 الموضع إلى جانب الضلعين الآخرين ينقسم قسمين ويجري أحد القسمين من  
 أحد جانبي الفقار والقسم الآخر من الجانب الآخر ثمّ ينفدان هناك.»  
 وقد نجد في بعض النسخ مكان «ينقسم قسمين» «يصير له طرفان»  
 والنسختان جميعاً يؤدّيان معنى واحداً فهذا ما وصفه أبقراط من أمر هذا العرق وهو  
 حقّ يقين وإنّما وصف ما يظهر في التشريح على ما نجده.  
 15 ووصف من أمره أيضاً «أنّه ينبعث منه شعب من الجانبين إلى سائر الأضلاع  
 عن آخرها» «وهو واحد متّصل». وذلك أنّ الغذاء يأتي الأربعة الأضلاع الفوقيّة من  
 الصدر من كلّ واحد من الجانبين كما قلت قبيل من عرقين اثنين فأما الأضلاع

M السفلى E K: السفليّة M الثماني E K: الثمانية K اطراف E M: أطراف 2 M يترقى E K: يتراقى 1  
 E هناك 7 M: K M. E: om. على 5 E يعطف K M: عطف E K M: الكبدّيّ addidi فالتقت 4  
 M السفلى E K: السفليّة M في ante الغذاء 8 M وعلى scr. et del. عليه post K وهاك M:  
 M, in والسحتان E K: والنسختان 13 E K M وهو iter هذا post E قال K M: قاله 9 M تبين E K: بين  
 E K M: om. E وصفت E K M: ووصف 15 E العروق K M: العرق in marg. scr. Colv. والنسختان  
 M الفوقي E K: الفوقيّة M الاربع E: الأربعة E العراياي K M: الغذاء يأتي 16 E في K M: من<sup>11</sup>  
 M وأما E K: فأما K اسس E M: اثنين 17

to ascend hanging. He said before that the hepatic vein ascends hanging in a straight line from the lower back through the diaphragm, and when the ends of the vein that brings nourishment to the eight lower ribs of the chest arrive at that place, that is, the lower back — there is no difference between my saying this and saying that  
5 it descends to that place —, it meets the hepatic vein which bends and descends from the convex part of the liver towards the lower back. For when this vein starts to straddle the lower back, two veins separate from it which proceed to the kidneys. Before it straddles the lower back, there is a place between (the point) it mounts them and the diaphragm to which the vein that brings nourishment to the lower ribs of the chest  
10 proceeds. Hippocrates explained that the extension of this vein divides into two parts at the end of the chest with the following words: but first, before it arrives at this place, it divides into two by the side of the last two ribs. One of the two parts runs on one side of the vertebrae, the other on the other side. They then end there.

15 In some copies we find “it develops two extensions” instead of it divides into two. The two readings both mean the same. This is how Hippocrates described this vein, which is certainly correct. He described what was seen during dissection as we find it.

20 He also described how branches separate from it on both sides towards all remaining ribs while it is single and continuous. For the upper four ribs of the chest on each side receive nourishment from two veins, as I said

الباقية من كل واحد من الجانبين فإنما يؤدي إليه الغذاء ذلك العرق الواحد الذي يأتي من أذن القلب اليمنى الذي قلنا إنه عند الضلعين الآخرين ينقسم فيصير له طرفان.

وأما قوله «ولا يزال من موضع القلب إلى موضع ما من الجانب الأيسر خاصة ثم إنه يصير من بعد تحت العرق الضارب» فإنه بين به وضع هذا العرق الواحد المفرد الذي قلت إنه يؤدي الغذاء إلى مواضع الصدر السفلية. فإن هذا العرق إلى موضع ما موضوع في الجانب الأيسر ظاهر بين وذلك الموضع هو الموضع الذي بين القلب وبين الصلب ثم إنه حين يتدنى فيركب على الصلب عند الفقرة الخامسة من الصدر كما قلت يتوارى هناك تحت العرق الضارب الأعظم — وذلك العرق الضارب الأعظم أيضاً ينشئ من بطن القلب الأيسر ثم يخرج فيركب على الفقرة الخامسة من الصدر — ثم إن العرق غير الضارب الذي يؤدي الغذاء إلى نواحي الصدر السفلية ينحدر مع ذلك العرق الضارب وتنبعث منه أيضاً إلى كل موضع من المواضع التي بين الأضلاع شعبة من كل واحد من الجانبين أعني من الجانب الأيمن والأيسر.

وكذلك من العرق الضارب الأعظم إلا أن العرق الضارب لعظمه يظهر ظهوراً بيناً وأما ذلك العرق غير الضارب فكأنه يتوارى ويستخفي من وراء ذلك العرق الضارب والشعب التي تنبعث من العرق غير الضارب متساوية في العدد مماثلة للعروق الصغار المتشعبة من العرق الضارب الأعظم المبينة في كل واحد من المواضع التي

الآخرين K: الاحرس E: الآخرين 2 K: وذلك E M: ذلك M اليها E<sup>3</sup>: *in marg. add.* إليه K: إليه 1  
 الذي E 7 M السفلى E K: السفلية E<sup>3</sup>: *in marg. add.* E: لا K M: ولا 4 M  
 ان العرق ante 10 E K: om. M وذلك — الأعظم 9sq. M الذي add. الأعظم 9 M: om. K  
 السفلى E K: السفلية 12 M ينشأ E K: ينشئ K اما E: أيضاً E العرق K: om. M  
 E K: متساوية 17 M ويستخفي E K: ويستخفي M وكانه E K: فكانه 16 M أيضاً E: om. K M  
 M بمستاويه

above, and that single vein that comes from the right auricle of the heart and that, as we said, divides at the two last ribs and develops two extensions provides nourishment to the remaining ribs on each side.

5 By saying: from the area of the heart it continues up to a point more on the left side. It is then underneath the artery, he clarifies the location of this separate single artery which, as I said, provides nourishment to the lower regions of the chest. Up to a certain point this vein is clearly and visibly located on the left side, that is, the region between the heart and the spine. Then, when it begins to sit on the spine at the fifth vertebra of the spine, as I said, it disappears there  
10 underneath the great artery; that great artery also originates from the left ventricle of the heart. It then emerges and sits on the fifth vertebra of the chest. The vein that provides nourishment to the lower region of the chest then descends with that artery, and branches also separate from it on both sides, that is, right and left, towards each area between the ribs.

15 The same applies to the great artery, but the artery appears very clearly because of its size. This vein on the other hand seems to disappear and be concealed behind this artery. The branches that separate from the vein are equal in number, contiguous with the small vessels that branch out from the great artery and are visible in each area



فيما بين الأضلاع حتى تكون جملة قوله على هذا المثال: إنّ العرق الكبديّ من  
 الناحية السفلى يجري على جميع فقار القطن إلى أن ينتهي إلى الفقرة العظمى  
 ويتراقى | وهو متعلّق فيجوز حدبة الكبد والحجاب فيصير إلى القلب ثمّ إنّ هذا  
 320 العرق يجري مستويّاً على الاستقامة من هناك إلى أن يبلغ إلى التراقي. وتنبعث منه  
 عروق مورّبة تجري إلى فوق فتصير إلى الكتفين والرقبة وينبعث منه عرقان آخران  
 فيعطفان راجعين إلى أسفل ويجريان مع الفقار والأضلاع واحد من الجانب الأيسر  
 بالقرب من التراقي وآخر من الجانب الأيمن من دون ذلك قليلاً يعطف نحو  
 الصلب. وتخرج منه شعب تتصل بالأضلاع التي لم يتصل بها شيء من العروق  
 التي في الجانب الأيسر ولا تزال تمرّ حتى تلقى العرق الذي يعطف من القلب إلى  
 الجانب الأيسر. وهذا العرق أيضاً الذي يعطف من القلب إلى الجانب الأيسر  
 10 تخرج منه شعب فتتصل بالأضلاع الباقية وتجاوز الصدر حتى تبلغ إلى الموضع  
 الذي ارتفع منه العرق الكبديّ وهو متعلّق.

فأمّا هذا العرق فإنّه «ينقسم قسمين» عند منتهى الصدر «فيجري أحد قسميه  
 من أحد جانبي الفقار والآخر من الجانب الآخر وينفذ هناك» كما قال يعني أنّه  
 15 يميل مورّباً إلى الجانبين ثمّ ينقضي. فأمّا العرق الضارب الأعظم فيبقى جارياً على  
 حاله وذلك أنّه يمرّ على الفقار الخامس من القطن كما مرّ على فقار الصدر  
 الثماني وهو مستقيم ممتدّ على وسط من الفقار لا يحدّ عنه إلى أن يبلغ إلى العظم  
 العريض الذي بين الوركين. وقال في العرق غير الضارب الذي يؤدّي الغذاء إلى  
 نواحي الصدر السفليّة إنّّه تحت العرق الضارب وليس هو بالحقيقة تحته لكنّه إنّما

4 E K: om. M إنّ ويترقى E K: ويتراقى 3 M: om. E K: إلى<sup>11</sup> 2 M اضلاع E K: الأضلاع 1  
 10 M: om. وهذا – الأيسر<sup>12</sup> E K: العرق الذي E K: العروق التي 8sq. M استقامة K: اسقامته E: الاستقامة  
 14 M الكبدي E K: العرق 13 M معلّق E K: متعلّق M منه ارتفع K: مه ارتفع E: ارتفع منه 12 K  
 16 E: الخمس 16 in marg. scr. Colv. فيبقى sed puto فيبقى in uno [فيبقى 15 K فلت E M: قال  
 M السفلى E K: السفليّة 19 K بحيد E M: يحدّ 17 M الخمس K:

between the ribs. The main points of what he said are therefore as follows: the hepatic vein runs in the lower region over all vertebrae of the lower back until it ends up at the great vertebra. It ascends hanging, passes over the convex part of the liver and the diaphragm and arrives at the heart. This vein then goes up in a straight line from there  
5 until it reaches the clavicles. Diagonal veins separate from it that go up and arrive at the shoulders and the neck. Two other veins separate from it, bend around to go back down and run with the vertebrae and the ribs, one on the left close to the clavicles. The other on the right, a little beneath this, bends towards the spine. Branches emerge from it which connect to the ribs that are not connected to any of the veins on the  
10 left. They continue until they meet the vein that bends from the heart to the left side. Branches also emerge from this vein that bends from the heart to the left side. They connect to the remaining ribs and pass through the chest until they reach the place from which the hepatic vein rises hanging.

This hepatic vein divides into two at the end of the chest. One section of  
15 it runs on one side of the vertebrae and the other on the other and ends there, as he said, that is, it inclines diagonally towards both sides and then comes to an end. The great artery continues as before: it passes over the five vertebrae of the lower back just as it had passed over the eight vertebrae of the chest, in a straight line and stretched over the middle of the vertebrae without interruption until  
20 it reaches the wide bone between the hips. He said that the vein that provides nour-

يرى كأنه تحته وذلك أن العرق الضارب الأعظم راكب على الموضع الأوسط من الفقار وهذا العرق غير الضارب ممدود إلى جانبه فهذا العرق غير الضارب لصغره يخفى في جنب ذلك العرق الضارب حتى لا يرى إلا بكّد.

وقال في العرق غير الضارب المستقيم الذي يتراقى إلى التراقي «إنه من فوق

العرق الضارب» وإنما قال إنه من «فوقه» لأن من عادة أصحاب التشريح أن يسموا

الناحية القدام «فوقاً». فأما إن أردت أن تستعمل الألفاظ على حقائقها فليس ينبغي

أن تقول إن ذلك العرق غير الضارب الذي يرتفع إلى التراقي يجري «من فوق»

العرق الذي يتراقى من القلب لكن «من قدامه». وإنما جرت هذه العادة وكثرت

عند أبقراط وعند سائر أصحاب التشريح الذين أتوا من بعده أن يسموا ناحية القدام

«فوقاً» من قبل أنهم إنما يشرّحون هذه الأعضاء من أبدان الموتى والأبدان على

القفا لا على الوجه. فوجب من قبل ذلك أن يسموا ما يلي ظاهر البدن ممّا يظهر

أولاً في التشريح من وراء الجلد «فوقاً» | وما دون ذلك من البدن وهو ملقى على

قفاه «أسفل».

وكذلك أيضاً في القطن يجري العرق العميق «من فوق العرق الضارب». وتجري

من هذا العرق الضارب يعني أنه تنبعث منه شعبة تنقسم بقسمين وينبت أحد

القسمين في الناحية من الكبد التي تعرف «بالباب» «والزائدة العظمى» التي تعرف

باسم «الزائدة» مطلقاً لفضلها على سائر الزوائد التي هي ممدودة إلى أسفل في

K وإنما 5 om. M إلى M يترقى: E K: يتراقى 4 M يدري: E K: يرى E K M: om. الضارب 3

M: E وانه انما: M: 5sq. [يسموا - فوقاً] partes anteriores in quibus ... superiores τὰ εἰς πρόσθεν

ἀνώτερα in marg. scr. Colv. 5 post يسموا add. به E فوق K M: فوقاً 6 M يترقى: E K: يتراقى 8

M البطن: E K: البدن M الظاهر من: E K: ظاهر om. E K M: ما يلي 11 E فوق K M: فوقاً 10

K بالباب M الذي: E K: التي 16 om. M E K: العرق 14 E يلقى K M: ملقى E فوق K M: فوقاً 12

M: E بالدار M: K M: فضلها E بالسحر K M: باسم 17 M الذي: E K: التي 11 K والرباه: E M: والزائدة E بالدار

E فضلها K M: ممدودة E ممدودة K M: ممدودة E فضلها

ishment to the lower region of the chest is below the artery. It is not, however, actually below it but it appears as though it were because the great artery sits on the middle of the vertebrae while this vein extends on its side. Because it is small, this vein is hidden to the side of that artery so that it is difficult to see.

5 He said that the straight vein that ascends to the clavicles is above the artery. He said that it is above it because anatomists usually refer to the frontal area as "above". If you want to use the terms correctly, you should not say that this vein that rises to the clavicles runs "above" the artery that ascends from the heart but "in front of" it. Hippocrates and other anatomists after him usually and frequently call the  
10 frontal parts "above" because they only dissect these body parts in dead bodies while they (lie) on (their) backs, not facedown. They therefore necessarily call those things close to the surface of the body that appear first during dissection "above" and the parts of the body that are beneath while it is lying on its back "below".

15 In the same manner the hollow vein also runs in the lower back above the artery. From this artery runs, that is, separates from it, a branch that divides into two. One part spreads into the region of the liver known as the portal (fissure) and the "great lobe", known simply as the lobe since it surpasses the other lobes

طول البدن وعليها المرارة موضوعة والقسم الآخر ينبث في سائر الكبد وخاصة في موضع العرق العميق حيث ينبث من الكبد ويجري إلى فوق وإلى أسفل.

وهذا الجزء من هذا القول ليس يكتبه جميعهم على مثال واحد لكنهم قد يغيرونه ويزيدون فيه وينقصون منه أسماء وهم يريدون بذلك إصلاحه لما هو عليه من الاستغلاق. وينبغي أن نساعدهم متى كان إصلاحهم للكلام بتغيير شيء يسير فيكسبونه به إذا المعنى حقّ مستقيم.

وأرى أنه قد وقع في هذا الموضع من هذا الكلام منذ أوّل الأمر سقط ولعلّ

أبقراط لما كان إنّما كتب هذا الكلام تذكرة لنفسه لما عاين لم يعن بتصحيح العبارة فيه وإقامتها. وقد تأوّلت أنا قبيل هذا الكلام في العرق الضارب فقلت: «إنّ

يجري من هذا عرق ضارب إلى باب الكبد وإلى الزائدة العظمى وآخر إلى سائر

الكبد» وقد تأوّلت هذا الكلام قوم آخرون على وجه آخر وجعلوه افتتاح قول آخر

يصف فيه أبقراط أمر العرق الذي منشؤه من باب الكبد. وإنّ أبقراط ابتداء كلامه

هذا كأنه لم يتقدّم منه قول في أمر العروق كأنه قال إنّ كلّ عرق يخرج من الكبد

نابت منها عرفان واحد يأتي «نحو الباب والزائدة» والآخر العرق الذي كان كلامي

فيه إلى هذه الغاية والعرق الذي يأتي «نحو الباب والزائدة» بين عند كلّ واحد أنّه

ينقسم في الأمعاء والطحال وترك ذكر قسمته في هذا الموضع لأنّ علمه ظاهر

مكشوف. وقالوا إنّ أبقراط إنّما أثبت لنفسه هذا الرسم لأنّه ممّا يستدلّ به على أنّ

1 *in marg. in al الجد* [الجزء] 3 E بصيب K M: ينبث 2 M الاخير: E K الآخر E وعلتها K M: وعليها 1

4 M اشيا: E K أسماء 4 M لاكن: E K لكنهم E مجرا: K M مثال *scr. Colv.*

6 E فيكسبونه M، فيكسبونه E K فيكسبونه 6 E اصلاحه K M: إصلاحهم *in marg. scr. Colv.*

8 K ممّا E K M: سقط 7 E اذ: K M إذا *legendum in marg. scr. Colv.*

11 E K M: om. E وآخر - فيه 10-12 E تاولته: K M تأوّلت 9 M يكتب: E K كتب E انما: M

15 E كلام: K M كلامي 14 M كان: E K كلّ 13 E من: K M أمر 12 M وجوه اخر: E K آخر

كل: K M على M لاكنه E K لأنّه 17 E علمه K M: علمه E ويدل: K M وترك 16 E K: om. M بين

that extend downwards along the length of the body and on which the gall bladder is located. The other part spreads in the rest of the liver, especially in the place where the hollow vein springs from the liver and runs upwards and downwards.

5 Not everyone writes this part of the text in the same way. Rather, they alter it, add words to and omit words from it because by doing this, they want to resolve the difficulties it contains. We should support them when they correct the text with (the help of) a minor emendation. They are (only) successful when the meaning is true and straightforward.

10 I think that early on some words have dropped from the text at this point. Since Hippocrates only wrote this passage to remind himself of what he had seen, he may not have worried about correcting and adjusting its wording. I have previously explained this passage about the artery and said that one artery runs from it to the portal (fissure) of the liver and to the great lobe and another to the rest of the liver. Other people explained this passage in another  
15 way and made it the opening of another section in which Hippocrates describes the vein that originates from the portal (fissure) of the liver. Hippocrates began this passage as if he had not previously spoken of the blood vessels, as if he had said that from each vein that emerges from the liver two veins originate, one (of which) goes towards the portal (fissure) and the lobe and the other is the vein  
20 that I have been discussing up to this point. It is clear to everyone that the vein that goes towards the portal (fissure) and the lobe divides in the intestines and the spleen. He did not mention that it divides at this point because it is clearly and obviously discernible. They said that Hippocrates only recorded this outline

الكبد أصل جميع العروق غير الضوارب وذلك أنه إن كان العرق الذي منشؤه من باب الكبد ينقسم في المعدة والطحال والأمعاء والعرق العميق ينقسم في سائر أعضاء البدن فإنه يتبين من ذلك أن العرق إنما ينبعث إلى البدن كله من الكبد.

وهذا القول كما قلت قول غامض وأما الأقاويل التي قالها بعد فيبنة واضحة فأولها قوله | «والحجاب متصل بالكبد اتصالاً لا يمكن معه تفرقة منها بسهولة» 322 5 واتصال هذين بالحقيقة اتصال يعسر تفرقة من غير أن ينقلع من أحدهما مع الآخر شيء.

ولا فرق متى كان الاتصال بين شيئين هذا الاتصال بين أن يقال «إنّ الحجاب متصل بالكبد» وبين أن يقال «إنّ الكبد متصلة بالحجاب» لأنّ الشئيين اللذين يتصلان فحقّ كلّ واحد منهما من الاتصال مثل حقّ الآخر فأما الشيء الذي نقول إنّه يتصل بالشيء على أن ابتداء بناية منه والشيء الذي نقول إنّه متصل بالشيء على أنه يحيط به والشيء الذي نقول إنّه متصل بالشيء على أنه يجري فيه فالفرق فيما بين القولين فيها عظيم. من ذلك أنّ العصب إنّما يستقيم أن يقال إنّه يتصل بالدماغ وينبت منه ويتصل بالعينين واللسان والقلب والرئة والمعدة وينتهي فيها ويقال في العروق الضوارب إنّها تتصل وتنبت من القلب وتتصل وتنتهي في سائر الأعضاء ويقال في أغشية الدماغ والنخاع إنّها تتصل وتحيط بالدماغ والنخاع ويقال في المريء إنّه يتصل وينفذ في الصدر. وفي جميع هذه ليس يجوز أن يعكس الحكم وذلك أنه ليس يجوز كما يجوز أن يقال إنّ المريء متصل بالصدر نافذ فيه يجوز

6 K وأولها: M: اولها: E: فأولها 5 M مُبَيَّنَّة: E: فه: K: فَبَيَّنَّة K بعده: E: M: بعد 4 E بين: K M: يتبين 3

11 E: M: om. K M: وبين - يقال 9 E: M: om. K متى E: فوق: K M: فرق 8 K ايضا: E: اتصالاً: M: اتصال

E على ان الشيء الذي يقول انه نصل بالشيء add. بالشيء<sup>11</sup> post K متصل: E M: يتصل E: M: om. K إنه<sup>1</sup>

K M: يجري E: K: om. M على<sup>11</sup> in marg. scr. Colv. انه يحدث فيه بالشيء in al [على<sup>11</sup> - فيه 12

15 M في سائر الأعضاء: E K: فيها 14 E متصل: K M: يتصل 13 E بالشيء add. فيه post E يحدث

E ويجوز: K M: يجوز<sup>111</sup> E: M: K M om. E: يجوز<sup>18</sup> E: في: K M: وفي 17 M بالدماغ add. تتصل post

for himself because it is one of the things from which he concluded that the liver is the source of all veins: if the vein that originates from the portal (fissure) of the liver divides in the stomach, spleen and intestines and the hollow vein divides in the other body parts, it follows from this that the vein proceeds to the entire body from the  
5 liver.

These words are, as I said, obscure. The words he writes next, however, are clear and obvious. The first is his observation that the diaphragm is so firmly connected to the liver that it is not easily severed from it. The connection between these two is in fact one that is difficult to sever without tearing off  
10 some of one together with the other.

When two things have this (kind of) connection, there is no difference between saying that the diaphragm is connected to the liver and saying that "the liver is connected to the diaphragm" because each of the two things that are connected is just as connected as the other. There is on the other hand a huge difference  
15 between the two statements for something we say is connected to something else by being the basis of its structure, something we say is connected to something else by surrounding it and something we say is connected to something else by running through it. For instance, it is correct to say that nerves are connected to the brain, originate from it, connect to the eyes, tongue, heart, lungs and stomach, and end up  
20 in them; that the arteries are connected to and originate from the heart, and connect to and end up in the other body parts; that the membranes of the brain and spinal cord connect to and surround the brain and spinal cord; and that the oesophagus connects to and passes through the chest. But in none of these cases can the statement be reversed: one cannot say that the chest is connected to the oesophagus and passes  
25 through it as one can say that the oesophagus is connected to the chest and passes



أيضاً أن يقال في الصدر إنه متصل بالمريء نافذ فيه ولا كما يجوز أن يقال في حجب الدماغ إنها متصلة محيطة بالدماغ يجوز أن يقال في الدماغ إنه متصل محيط بأغشيته وكذلك قد نقول في العصب إنه متصل نابت من الدماغ ولا يجوز أن نقول في الدماغ إنه متصل نابت من العصب.

5 فأما متى قلنا إن الكبد متصلة بالحجاب فكان هذا القول حقاً فإن عكسه أيضاً حق وهو أن «الحجاب متصل بالكبد». وقد دلّ أبقراط بقوله إن اتصال الحجاب بالكبد «اتصال لا يمكن معه تفرقه منها بسهولة» أن اسم «الاتصال» عنده قد يقع على الأعضاء التي نسبتها بعد إيروفيلس إلا أن تفرقتها تكون بالسرخ والكشط مثل تفرق الجلد عما دونه. وذلك أن هذا أيضاً ضرب من الاتصال وإن كان ضعيفاً وذلك أنه يكون بخيوط دقاق شبيهة بخيوط نسج العنكبوت وليس كذلك اتصال | الحجاب بالكبد لكنه اتصال قوي لا يكون انحلاله إلا خارجاً. وإنما ذكر 323 هذا الاتصال لشيء ساقه إليه الكلام على طريقته لأنه اضطرر إلى ذكر الحجاب.

فينبغي أن نرجع إلى ما قصدنا إليه. فقد قال أبقراط: «وعرقان من التراقي أحدهما من أحد الجانبين والآخر من الآخر من باطن ستر الصدر ينحدران إلى المراق» فإن نحن حذفنا الكلام الذي جعله في الوسط وأراد به الشرح ووصلنا 15

6-10 [وقد - العنكبوت] Heroph. t. 74: p. 194 v. Staden

2 *post* يجوز *add.* اعضا K 3 *قد* E M: *فمد* K 5 *متى* E K: *bis scr., alterum del.* E  
 M اتصالاً: E: ايضاً لا: K: اتصال لا 7 M وكان: E K: فكان E K: *om.* M 8 *قلت*: K M: قلنا M شي  
 E: *sine punctis* [إيروفيلس] *scripsi* M: نسها: K: نسها E: *sine punctis* [نسبتها] 8 M: *om.* E K: منها  
 8sq. M الي معرفتها: K: *om.* E: إلا - تفرقتها *scripsi* M, Herophilus in *marg. scr.* Colv.: *scripsi* M, *arofilos* K:  
 M: *om.* E, in *marg. add.* 9 مثل M: *om.* E, in *marg. add.* 8 *بالسرخ* in al *بالسرخ* *scripsi* M, *arofilos* K: *om.* E: إلا - الجلد  
 11 K M: بالكبد E M: *om.* K: بخيوط<sup>11</sup> - الحجاب 10sq. M تفرق: E: *om.* K: E<sup>2</sup>: *om.* K  
*om.* E K: من الآخر 14 M: *om.* E K: فقد 13 K بضطر: E M: اضطر 12 E والكبد  
*add.* ووصلنا *post* 15 *correx* (cf. *supra*, p. 614,12) M: ينحدر: K: سحدر: E<sup>3</sup>: *in marg. add.* *in marg. add.* *in marg. add.* <...> E,  
 K به

through it; one cannot say that the brain is connected to and surrounds its membranes as one can say that the coverings of the brain are connected to and cover the brain. Likewise, we may say that the nerves are connected to and originate from the brain but we cannot say that the brain is connected to and originates from the nerves.

5 When we said that the liver is connected to the diaphragm, which is a true statement, its opposite is also true, namely that the diaphragm is connected to the liver. By saying that the connection between diaphragm and liver is a connection that is not easily severed, Hippocrates indicated that in his  
10 opinion the term connection may (also) be used for body parts that Herophilus later associated, even though they can be severed through flaying and scraping off like the separation of the skin from what is underneath it. For this is also a type of connection, albeit a weak one because it results from fine threads that resemble those of a spider's web. The connection of the diaphragm to the liver, however, is not like this but strong and cannot be loosened except by rending (it). He only mentioned  
15 this connection as a result of something he was led to in passing by the discussion because he had to mention the diaphragm.

We should return to our focus.<sup>1</sup> Hippocrates said: two veins, one on one side and the other on the other side inside the pleura, descend from the clavicles to the lower abdomen. If we delete the words he  
20 put in the middle, meant to be an explanation, connect the words and join one part

<sup>1</sup> lit. "what we have aimed for"

الكلام فضممناه بعضه إلى بعض على ما أنا مقتصه الآن كان اتّصّاله اتّصالاً بيّناً. أقول إنّه أتى بالعرق الكبديّ بالقول «حتّى انتهى به إلى التراقي» ثمّ إنّه أتبع ذلك بأن قال: «ثمّ إنّه تنبعث منه من هناك عروق إلى الرقبة وعروق آخر إلى الكتفين وعروق آخر تعطف راجعة إلى أسفل ثمّ تميل نحو الفقار والأضلاع». وقد قلت إنّه يعني «بالعروق التي تنبعث إلى الرقبة» العرقين اللذين يسمّيان «الوداجين» وقلت إنّه أدخل في ذكره للعروق التي تنبعث إلى الكتفين العروق التي تنبعث إلى اليدين وقلت إنّه يعني «بالعروق التي تعطف راجعة إلى أسفل فتصير إلى الأضلاع» العرقين اللذين يؤدّيان الغذاء إلى أضلاع الصدر الأربع الفوقيّة فالذي تقدّم ذكره من العروق هذه الثلاثة الأزواج.

ثمّ إنّه ذكر الآن زوجاً رابعاً من العروق منشؤه من الموضع الذي تنبت منه تلك العروق التي تقدّم ذكرها وليس منشأ هذين العرقين من جنبتي العرق العميق لكنّ منشأهما من مقدّمه خاصّة وهذان العرقان ينحدران من باطن القصّ إلى المراقّ. وسمّي أبقرط ذلك الموضع في هذا الموضع «ستر الصدر» ولم يسمّه «القصّ» كما سمّيته أنا في هذا الموضع وإنّما أتبعته أنا في ذلك عادة أصحاب التشريح فإنّ من عادة أصحاب التشريح أن يسمّوا بهذا الاسم العظم الأوسط الذي في مقدّم الصدر الذي تتركّب فيه الأضلاع وطرفه الأسفل هو الغضروف الذي يشبه بالسيف.

3 E M: om. E M: إنّه<sup>11</sup> E ان add. أقول ante 2 E لان K M: الآن E <...> male [بعض 1  
 M الوداجين E K: الوداجين 5 E K: om. M والأضلاع E راجعا K M: راجعة 4 E M: om. K من  
 الاضلاع E K: أضلاع 8 E والعروق K M: العروق E اذا دخل K M: أدخل 6 K وقد قلت E M: وقلت  
 K جنبتي 11 M ينبت: E يشب K: تنبت K M الان ذكر: E ذكر الآن 10 M الفوقي: E K الفوقيّة M  
 in marg. scr. القص ... male scriptum ... in al القطن K M, القصّ M مقدم E K: مقدّمه 12 E حسي M:  
 M يرقّب E K: تتركّب 16 E العظيم K M: العظم M: om. E K فإنّ - التشريح 15 E القطن: Colv.  
 E العصرف K M: الغضروف K السفلى: E السفلى M: الأسفل

to the other in the way I shall now relate, their connection becomes clear. I say that he referred to the hepatic vein with the words until it ends up at the clavicles and then continued: at that point veins proceed from it to the neck, others to the shoulders and still others bend down, then incline  
5 towards the vertebrae and the ribs. I said that by veins that proceed to the neck, he means the two veins called "jugulars", and I said that he included in his discussion of the veins that proceed to the shoulders those that proceed to the hands. I (also) said that by veins that bend down to arrive at the ribs, he means the two veins that provide nourishment to the upper four ribs of the chest.  
10 Hence, what he said before about veins concerned these three pairs.

He then mentioned a fourth pair of veins that originate from the (same) place from which these aforementioned veins originated. These two veins do not originate from the two sides of the hollow vein but specifically from its front. These two veins descend on the inside of the breastbone to the lower abdomen. Hippocrates called  
15 this place here the pleura, not the "breastbone", as I have called it. I have followed in this the habit of the anatomists: anatomists normally use this term for the bone in the middle of the front of the chest into which the ribs fit. Its lower end is the sword-like cartilage.

والأغشية التي تقسم فضاء الصدر قسمين تجري محاذية للموضع الأوسط بالحقيقة من القصّ من أعلاه إلى أسفله متّصلة بالقصّ والصلب. وعن جنبتي هذه الأغشية يجري هذان العرقان من فوق إلى أسفل أحدهما من جانب الصدر الأيمن والآخر من جانبه الأيسر فإذا قاربا أصل الغضروف الشبيه بالسيف جريا على الوراب فمالا إلى الجانبين نحو الثديين ثمّ انبعثت منهما شعب إلى الثديين ثمّ إنّ الباقي من كلّ واحد منهما ينقسم قسمين ثمّ يجري القسمان إلى أسفل وإحدى الطائفتين بارزة ظاهرة تحت الجلد والطائفة الأخرى غائرة في العمق | مستبطنة للعضلتين المنتصبتين اللتين على ظاهر البطن. فيصير جميع العروق التي في هذا الموضع أربعة تجري من فوق إلى أسفل وتتصل بأطراف هذه أربعة عروق أخر تجري من أسفل إلى فوق.

ولم يكن أبقرط عرف تلك العروق الجارية من أسفل في وقت كتب ما كتب من هذا وذلك أنّه لما تقدّم فقال: «وعرقان من التراقي أحدهما من أحد الجانبين والآخر من الآخر من باطن ستر الصدر ينحدران إلى المراق» أتبع ذلك بأن قال: «ولم أعلم بعد إلى أين ينتهيان من هناك». وهذا القول وحده من هذا الكلام يوهمني أنّ أبقرط مع ما قصد لتذكّره نفسه بهذا الكلام ممّا عاين في التشريح من أمر العروق قد قصد لغيره ممّن يقرأ كلامه فيه وخليق أن يكون لم يقل ما قال من

M اصلاً E K: أصل E واذا K M: فإذا 4 E حاشى M: جانب 3 M فيها E: ut vid., فطأ: K فضاء 1  
 K M: الثديين<sup>1</sup> 5 Colv. in marg. scr. in al الوراب M: الولا رب E K: الوراب E العرصوف K M: الغضروف  
 E ظاهرة 7 E اليدين K M: الثديين<sup>11</sup> E اتبعت in marg. scr. Colv.: اتبعت M: in al انبعثت E اليدين  
 8 K: scripsi Colv.: sine punctis M: عابرة K: sine punctis E: غائره [غائرة] M: om. K:  
 8 om. K: supra lin. E: ظاهر K: المتصص E: المتصلتين in marg. scr. Colv.: المتصلتين M: in al المنتصبتين  
 E K M: إلى فوق 10 E: الاربعه K M: أربعة<sup>11</sup> M: سرّة E K: هذه 9 M: التي E K: om. M  
 11 E K: وذلك - والآخر 12sq. M: om. E K: من<sup>1</sup> 12 M: om. E K: كتب<sup>1</sup> K: ما add. وقت 11  
 12 K M: ما E: ممّا 15 M: om. E K: بعد 14 E: ينحدر K M: ينحدران 13 E: احدى M: om. K: أحد 12  
 E وقد K M: قد E هذا العرق K M: العروق 16 E: عاير K M: عاين

The membranes by which the chest cavity is divided into two run parallel to the exact middle of the breastbone from top to bottom, attached to the breastbone and the spine. These two veins run on both sides of these membranes from top to bottom, one on the right side of the chest and the other on the left. When they approach  
5 the base of the sword-like cartilage they run diagonally and turn on both sides towards the breasts. Branches then separate from them towards the breasts. The remainder of each of the two then divides into two and the two parts then go down. One of the two parts is prominent and apparent beneath the skin, the other sinks deeply and penetrates the two vertical muscles on the outside of the belly. Hence,  
10 there are four veins in all in this area which run from top to bottom. Connected to the ends of these are four other veins that run from bottom to top.

Hippocrates did not know these veins that run from the bottom at the time he wrote this: after saying that two veins, one on one side and the other on the other side inside the pleura descend from the clavicles to the  
15 lower abdomen, he added: but I do not yet know where they ultimately go from there. These words alone from this passage make me think that in addition to intending this text as a reminder for himself of what he had observed about the blood vessels during dissection, Hippocrates intended other people to

هذا وهو يقصد به إلى غريب لكنّه إنّما قصد به إلى بنيه لأنّه علم أنّهم سيقروون تذكراته.

وهذا القول الأوّل يوجد على نسختين مختلفتين وكلّ واحدة من النسختين على سبيل من الإقناع والنسختان هما على ما أصف: أمّا الواحدة فالقول فيها على هذا المثال: «وعرقان من التراقي اثنان أحدهما من أحد الجانبين والآخر من الآخر»<sup>5</sup> والمعنى يصحّ على حسب النسخة الأولى التي فيها «واحد واحد من كلّ واحد من الجانبين» إذا فهمنا ذلك على كلّ واحد من العرقين اللذين يتشعبان من فوق حتّى يكون يعني أنّ أحد ذينك العرقين يجري في الجانب الأيمن من الصدر والعرق الآخر يجري في الجانب الأيسر منه. ويصحّ المعنى على النسخة الثانية التي فيها «عرقان من كلّ واحد من الجانبين» إذا فهمنا أنّه يعني العروق التي من دون الصدر وهي عرقان من أحد الجانبين وعرقان من الجانب الآخر. وذلك أنّ كلّ واحد من العرقين الأولين اللذين في الصدر إذا جاوز الثدي انقسم فصار عرقين ولذلك لم يخطئ من قال إنّ من هذه العروق عرقين من أحد الجانبين وعرقين من الجانب الآخر لأنّ في الجانب الأيمن من البدن من العروق التي تنحدر إلى المراقّ عرقين وفي الجانب الأيسر عرقين آخرين.<sup>15</sup>

واسم «المراقّ» عند المستعملين له على حقيقته إنّما يعني به الحجاب الممدود على البطن الذي يسمّيه اليونانيون «باريطوناون» وربّما سمّي بهذا الاسم

1 اسان E K: اثنان 5 sine punctis E K M, sine punctis in utroque in marg. scr. Colv.: scripsi [بنيه 1

E تنسعا K M: يتشعبان 7 M جنب E K: حسب 6 E<sup>3</sup> ut vid., in marg. add. E<sup>3</sup> كل, E, om. K M: أحد

E عرفان K M: عرقين 12 E om. K M: كلّ – من<sup>11</sup> 10 E من K M: في 9 E corr. M: من K M: في 8

om. E M: في 14 E عرفان K M: وعرقين E عرفان K M: عرقين M om. E K: من<sup>11</sup> M لن E K: لم 13

E om. K M: آخرين E عرفان K M: عرقين<sup>11</sup> E عرفان في K M: عرقين وفي 15 E من K M: إلى K

K sine punctis E: فارطور: M, peritoneum in marg. scr. Colv.: باريطوناون 17 E وانما K M: إنّما 16

read his discussion of it. What he said about this was probably not meant for a stranger but for his sons because he knew that they would read his notes.

These first words are found in two different readings, both of which are persuasive. The two readings are as I shall describe. The first is as follows: there are two  
5 veins from the clavicles: one on one side and the other on the other side. (The text) makes good sense according to the first reading, which has one by one (vein) from each side, if we take it to refer to each of the two veins that branch off from above, so that it means that one of these two veins runs on the right side of the chest and the other on its left side. It (also) makes good sense according to the second reading, which has “two veins from each side”, if we take it to  
10 refer to the veins that are below the chest, namely two veins on one side and two veins on the other. For when each of the first two veins that are in the chest passes the breast, it divides and becomes two veins and therefore the person who said that two veins on one side and two veins on the other (proceed) from these veins was not  
15 wrong because two veins (proceed) on the right side of the body from the veins that descend to the lower abdomen and two other veins on the left.

For those who use the term lower abdomen correctly, it only means the membrane spread over the belly that the Greeks call “peritoneum”, but this term, that is,



أعني «المراق» ظاهر البطن كلّهُ المتّصل بذلك الحجاب. واسم «البطن» عند اليونانيين ربّما دلّ على جملة الموضع الذي بين الصدر وبين الرجلين وربّما دلّ على الموضع الذي يقبل الطعام والشراب إذا ازدرد الذي يخصّ باسم «المعدة».

وقد وصفت العروق الأربعة التي تتلقّى الأربعة العروق التي ذكرها أبقراط في مقالة وصفت فيها | تشريح العروق في كتابي في علاج التشريح وبيّنت لأيّ سبب 325 جعلت الطبيعة هذه العروق بهذه الحال في كتابي في منافع الأعضاء.

ثمّ إنّ أبقراط بعد هذا قال: «فأمّا الحجاب فإنّه عند الفقرة التي من دون الأضلاع حيث الكلية من العرق الضارب راكب على ذلك العرق». وأمّا قوله «حيث الكلية من العرق الضارب» فناقض وينبغي أن تفهم عنه منه «حيث تقبل الكلية شعبة من العرق الضارب» والكلّي اثنتان وكلّ واحدة منهما تأخذ شعبة من العرق الضارب الأعظم وإنّما ذكر أبقراط في هذا الموضع واحدة من الكلّيتين وهي اليمنى لأنّ الشعبة التي تصير إليها من العرق الضارب الأعظم تنبعث قبل الشعبة التي تأتي الكلية اليسرى وذلك أنّ الكلية اليمنى أعلى موضعاً وأقرب من الحجاب. فمعناه فيما قال إنّ موضع «الحجاب» من بعد «الفقرة التي من دون الأضلاع» 10 يعني من بعد الصدر في الموضع الذي تتصل فيه الكلية اليمنى بالعرق الضارب الأعظم بشعب كثيرة فيما بينهما.

1 الحجاب K M: om. E 4 التي<sup>11</sup> - تتلقّى E K: om. M 5 وفي E K: في<sup>1</sup> M K M, in al  
 K M: منافع E بهذا K M: بهذه 6 E شي K M: سبب E in marg. scr. Colv.: الشرع, ut vid., E  
 مواضع E 8 العرق<sup>11</sup> - العرق E K: om. M راكب - العرق<sup>11</sup> 8 E  
 راكب add. et del. الضارب 10 post M اما K: أمّا E وأمّا E K: om. M اثنتان E اسان K M: على ذلك العرق الأعظم  
 M الكلتية E K: الكلّيتين 11 E واحد K M: واحدة E اسان K M: اثنتان E على ذلك العرق الأعظم  
 E K: om. sed adest in custode ad fol. 58<sup>r</sup> M 15 post يعني add. E التي E K: om. الحجاب  
 E M: ه E M: 16 E: بشعب [بشعب K: سعبه E: شعبة M: correxi

lower abdomen, is sometimes applied to the whole external part of the belly that is connected to that membrane. Among the Greeks the term "belly" sometimes referred to the entire region between the chest and the legs and sometimes to the region that receives food and drink when it is swallowed, which is specifically called "stomach".

I have described the four veins that meet the four veins Hippocrates mentioned in a chapter in which I described the anatomy of the blood vessels in my work *On Anatomical Procedure*,<sup>1</sup> and I have explained why the (body's) nature arranged these veins in this manner in my book *On the Uses of the Body Parts*.<sup>2</sup>

Then, after this, Hippocrates said: the diaphragm mounts this vein at the vertebra which is below the ribs where the kidney from the artery. His words where the kidney from the artery are defective and you should understand these words as "where the kidney receives a branch from the artery". There are two kidneys, and each of them receives a branch from the great artery. Hippocrates only mentioned one of the kidneys at this point, namely the right one. The reason is that the branch that leads to it from the great artery separates before the branch that goes to the left kidney because the right kidney is located higher up and closer to the diaphragm. When he said that the diaphragm is located under the vertebra which is below the ribs, he means under the chest at the point where the right kidney is connected to the great artery with many branches that are between them.

<sup>1</sup> cf. Gal. *De anat. administr.* XIII: Ğālīnūs, Taşrīḥ IX–XV 169–227

<sup>2</sup> cf. Gal. *De usu part.* XVI 13sq.: II 431,21–436,21 Helmr. = IV 338,3–345,3 K.

وقال: «إنَّ الحجاب راكب على هذا العرق [الضارب]» فاستعمل هذه اللفظة أعني «راكباً» على حقِّ معناها. وذلك أنَّ العرق الضارب الأعظم حيث ينفذ من الحجاب ليس يوجد النقب الذي ينفذ فيه من الحجاب مستديراً بالصحة لكنك تراه كأنه يحتدُّ رأسه فيصير شبيهاً بالمثلث وله من كلِّ واحد من الجانبين شبيه بالساق فعلى هاتين الساقين يركب الحجاب على العرق الضارب الأعظم والمريء. 5

ثمَّ قال: «وتنبت عروق ضوارب أيضاً من هذا الموضع وإزاءه» يعني العروق الضوارب التي تنبعث إلى الكبد والمعدة والطحال والأمعاء. وهما عرقان يتصل أصل أحدهما بالآخر ويماسه وليس منشؤهما من العرق الضارب الأعظم كمنشأ سائر العروق الضوارب وغير الضوارب التي منشؤها كلها إلا الشاذَّ زوجاً زوجاً وخاصة منشأ العصب لكنَّ منشأ كلِّ واحد منهما مفرد على حدته وهو من مقدم العرق الضارب الأعظم. وينبت أولاً العرق الذي ينبث في الكبد والطحال والمعدة ثمَّ الآخر الثاني يماسه وينقسم في جدولين من جداول الأمعاء فأما الجدول الثالث الذي هو في الجانب الأيسر وينحدر إلى أن يتصل بالمعنى المعروف «بالمستقيم» الذي طرفه الدبر فالعرق الضارب الذي ينبث فيه ينبت من مواضع آخر. وهذان العرقان الضاربان اللذان ذكرت ربّما كان أصلهما واحداً ثمَّ ينقسم قسمين وإلى 15

M يوجب E K: يوجد 3 E K: *om.* M الضارب E K: *om.* M 2 E K: *supra lin. add.* M حَقَّ 2 *seclusi* الضارب 1  
M بالصحة E K: بالصحة E مستدير K M: مستديراً *scripsi* M: نفذ E: *sine punctis* E: النفث [النقب  
فيصير M, in al فيسير شبيهاً بالمثلث E: فيسير شبيهاً بالمثلث K: فيصير - بالمثلث E: رأسها K M: رأسه 4  
E K: منشؤهما E K: *om.* M أصل 8 E: هذين K M: هاتين 5 *in marg. scr.* Colv. شبيهاً التلف  
العرق<sup>11</sup> - 11 E M: *om.* K منها 10 K M: *om.* E 9 M: كمنتهى E K: كمنشأ M: منتهاهما  
بالمعنى E: بالمعنى المعروف 13 M: من E K: في 12 M: العروق التي تنبت K: العروق التي تنبت E: ينبت  
M: ينبت E: *om.* K: ينبت 14 E<sup>3</sup> *in marg. add.* K M: *om.* E: بالمستقيم M: فالمعنى للعروق K: المعروف  
E: واحد K M: واحداً 15 M: هذا E K: وهذان K: موضع E M: مواضع E K: *om.* M من  
E M: *om.* K - تنقسم

He said: the diaphragm mounts this vein and used this term, that is, mounts, in its correct meaning. For where the great artery passes through the diaphragm, there is no genuinely round opening of the diaphragm through which it passes. Rather, it seems to you as if its head were pointed so that it resembles a triangle, and it has on each side something like legs (of a triangle). On these two legs the diaphragm mounts the great artery and the oesophagus.

He then said: arteries also originate from this place and opposite it, that is, the arteries that proceed to the liver, stomach, spleen and intestines. These are two blood vessels which are connected with and touch each other at the root. They do not originate from the great artery in pairs as do with few exceptions the other arteries and veins and especially the nerves. Rather, the point of origin of each one is separate and (located) at the front of the great artery. The blood vessel that spreads in the liver, spleen and stomach branches off first, then the other, second one touches it and divides in two of the mesenteries of the intestines. The artery that spreads in the third mesentery, which is on the left side and descends until it reaches the intestine known as the "straight", which ends at the anus, originates elsewhere. These two arteries that I mentioned may have a single source, then divide into two parts. Beside

جانِب كلِّ واحدٍ منهما عَصَبَةٌ لاصِقَةٌ بِهِ تَنْقَسِمُ كَمَا يَنْقَسِمُ الْعِرْقُ الضَّارِبُ فِي ذَلِكَ الْجَدُولِ الَّذِي يَنْقَسِمُ فِيهِ.

ولذلك قال: «إنَّه يَتَّصِلُ بِكُلِّ واحدٍ من هَذينِ العَرَقينِ عَصَبَةٌ من كلِّ واحدٍ من الجانِبينِ» فإن لم نفهم قوله «من كلِّ واحدٍ من الجانِبينِ» أنه عني به العَصَبُ وفهنا أنه عني به العَرَقينِ الضَّارِبينِ كما يُؤدِّي بعضُ النسخِ لأنَّه يوجد فيها «وتنبت عروقٌ ضوَّارِبٌ أيضاً من هذا الموضعِ من كلِّ واحدٍ من الجانِبينِ عِرْقٌ تَتَّصِلُ بِهِ عَصَبَةٌ» لم يجز لنا أن نفهم من قوله هذا أنَّه يعني به هَذينِ العَرَقينِ إذ كان نباتهما ليس هو على طريقِ نباتِ ما ينبت زوجاً زوجاً وذلك أنَّهما ليسا باثنين من الجانِبينِ لكنَّ من الجانِبِ المَقَدَّمِ. فيجب ضرورة أن نفهم على حسب ما في تلك النسخة من قوله هذا «إنَّ عروقاً ضوَّارِباً من هذا الموضعِ من كلِّ واحدٍ من الجانِبينِ عِرْقٌ العَرَقينِ الضَّارِبينِ اللذَينِ يَتَّصِلانِ بالكليتينِ وذلك أنَّ هَذينِ العَرَقينِ منشؤهُما من جنبتي | العِرْقِ الضَّارِبِ الأَعْظَمِ ويجاوزهُما أيضاً عَصَبَتانِ دقيقتانِ تَتَّصِلانِ 326 بالكليتينِ.

وقد بيَّنت في تفسيري لكتاب أبقرراط في المفاصل في مواضع كثيرة من ذلك الكتاب أنه يعني «بالعصب» ما ينبت خاصّة من الدماغ أو من النخاع وسنبيِّن لك في كلام يأتي بعد هذا أن استعماله لهذا الاسم على هذا المعنى.

K فيه 2 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. K M به 1 K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> لاصقة - عصبه 1-3  
K M: باثنين 8 K M: اذا E M: إذ M من ante هذين العرقين E في K M: من 7 E om.  
9 bis scr. M, in altero deerant et sunt delenda in marg. scr. Colv. الجانِبينِ 9sq. E ناس  
E جانبي K M: جنبتي 12 E يتصلا K M: يتصلان 11 E K: تلك  
E M: trsp. خاصّة - الدماغ K M: om. E الكتاب 15 E, in marg. add. E<sup>3</sup> وقد بيَّنت 14  
E K M: لهذا K add. يأتي post 16 K من الدماغ حاصه

each of them is a nerve that adheres to it and divides just as the artery does in the mesentery in which it divides.

He therefore said that a nerve is attached to each of these arteries on each side. If we do not take him to mean by his words on each side the nerves but the two arteries, as some copies suggest because they have arteries also originate from this place, one artery from each side which is attached to a nerve, we cannot understand from these words of his that he means these two arteries since they do not originate in the same way as those that originate in pairs: (their points of origin) are not on the two sides but on the front. We must in accordance with this reading necessarily understand that his words arteries from this place on each side, one artery mean the two arteries that connect to the kidneys because these two arteries originate from both sides of the great artery, and two thin nerves also pass alongside them and connect to the kidneys.

I have frequently explained in my Commentary on Hippocrates' On Joints<sup>1</sup> that by nerve, he means that in particular which originates from the brain or from the spinal cord. We shall explain to you in a later passage that he uses the term with this meaning.

<sup>1</sup> cf. e.g. Gal. In Hipp. De artic. comm. III 9: XVIII A 506,9–16 K.

فأما قوله «ونحو ذلك الموضع» يعني في ذلك الموضع «ينفذ العرق الكبدي إذا رجع جارياً من القلب» فحقّ يقين. فهمنا من قوله الأول أنه يعني به العرقين الضاربين اللذين ينبثان في جدولين من جداول الأمعاء وفهمنا منه العرقين الضاربين اللذين يتصلان بالكليتين. وذلك أن العرق الذي يؤدّي الغذاء إلى النواحي السفليّة من الصدر ينقسم عند منتهى الصدر قسمين ثمّ يجوز الحجاب فيصير إلى تلك المواضع وينبث في الأعضاء التي هناك.

وليس نجده يستعمل حقيقة اللفظ في قوله «إنّ العرق الكبديّ ينفذ نحو ذلك الموضع إذا رجع جارياً من القلب» وذلك أنّه ليس العرق الكبديّ نفسه «يرجع جارياً من القلب» إلى ذلك الموضع لكنّه إنّما يصير إلى هناك جزء منه وهو العرق الذي يؤدّي الغذاء إلى النواحي السفليّة من الصدر فإنّ ذلك العرق هو الذي «يعطف راجعاً من القلب» حتّى يصير إلى ما هناك.

فلما فرغ أبقراط من هذا القول أردفه بأشياء كان ترك ذكرها فيما تقدّم من قوله فقال: «ومن العرق الكبديّ يجري على الحجاب عرفان عظيمان أحدهما من أحد الجانبين والآخر من الآخر وهما كالمتعلّقين وعلى الحجاب | أيضاً عروق أخر كثيرة الشعب محيطة بذينك العرقين وهذه العروق من فوق الحجاب أيبين». هذا فصّ 327  
كلام أبقراط ويدلّ به أنّه ينبت من العرق الكبديّ عروق صغار وعرقان عظيمان أعظم من تلك العروق كلّها فتنبث في الحجاب ومنشأ تلك العروق يكون في الموضع الذي ينفذ فيه ذلك العرق العظيم في الحجاب. وفي ذلك الموضع ثلاث طبقات فيتصل بعضها ببعض ويمكن أن يسلخ بعضها عن بعض فلا بدّ من أن

3 E بالعرقين: K M: به العرقين E M بحق: K فحقّ 2 E ذلك. add. العرق ante E فعنا: K M: يعني 1

إلى<sup>11</sup> 9 M على: E K: عند 5 M العروق: E K: العرق E يتصلا: K M: يتصلان 4 M ينشان: E K: ينبثان

E: K: فصّ 15 M أيضاً 14 M السفلى: E K: السفليّة 10 E<sup>3</sup> om. E, in marg. add.

M المواضع التي ينفذ فيها: E K: الموضع<sup>1</sup> - فيه 18 E العروق: K M: العرق E K M: om. E أنّه 16 M نصّ

M E M: om. K من M متصل: K: متصل E: فيتصل 19

His words near this place, that is, in this place, the hepatic vein runs out when it returns from the heart are certainly true. We understood from his first observation that he means by it the two arteries that spread through two of the mesenteries of the intestines and we understood them to be the two arteries that  
5 are connected to the kidneys. For the blood vessel that provides nourishment to the lower region of the chest divides into two parts at the end of the chest, then passes the diaphragm, arrives at these places and spreads into the body parts that are there.

We find on the other hand that he is not speaking correctly when he says: the hepatic vein runs out near this place when it returns from the  
10 heart because the hepatic vein itself does not return from the heart to this place but only a part of it arrives there, namely the vein that provides nourishment to the lower regions of the chest. This vein is the one that bends and returns from the heart until it arrives here.

Having concluded this section, Hippocrates added things that he had failed to mention in the previous section. He said: and two large veins run from the  
15 hepatic vein through the diaphragm, one on one side, the other on the other, both as if hanging. There are also other veins with many branches on the diaphragm that surround these two veins, but the veins above the diaphragm are more visible. This is the text of  
20 Hippocrates' account. He indicates by it that (several) small veins and two large veins that are larger than all those veins spring from the hepatic vein and spread through the diaphragm. These veins originate in the place where this great vein runs out in the diaphragm. There are three layers there that are connected to each other.



يكون منشأ تلك العروق التي تنبت في الحجاب إما بين الطبقة السفلى وبين الوسطى وإما بين الطبقة الوسطى وبين العليا.

ولم يبيّن أحد من أصحاب التشريح موضع تلك العروق بل أكثرهم ألقى ذكر تلك العروق أصلاً وأمهر أصحاب التشريح وأشدهم كلّهم استقصاء في معرفته وهو مارينس قال في الحجاب: «إنّه يتولّد فيه من نفس جرمه مجرى يجري فيه الدم من العرق النافذ فيه» والأمر يظهر في العيان على خلاف ما ذكر. وذلك أنّ الطبقة الوسطى من الحجاب هي وتر العضلة المقومة بجوهر الحجاب الخاص ومن فوق هذه الطبقة طبقة أخرى هي قاعدة الأغشية التي تستبطن الصدر من كلّ واحد من جانبيه أعني من الجانب الأيمن والأيسر ومن أسفل تلك الطبقة الوسطى طبقة أخرى ثالثة وهي قلّة الغشاء الممدود على البطن الذي يسمّيه اليونانيون «باريطوناون». وإن سلخت هذين الغشاءين عن الطبقة الوسطى وهي كما قلت خاصّ جوهر الحجاب رأيتها ليس فيها مجرى بتّة ورأيت العروق من جانبها الأعلى ولذلك بالواجب من قبل أن تسلخ عن الحجاب الغشاء الذي يغشاه من فوق ترى ذينك العرقين العظيمين من الناحية العليا رؤية أبين وإلى ذلك أشار أبقراط بقوله «وهذه العروق من فوق الحجاب أبين». وذلك أنّ ذينك العرقين الكبيرين اللذين في الحجاب إذا تأمّلهما المتأمل من أعلاه كانا «أبين» وأظهر من أن يتأمّلهما من

K M أصحاب K سس: E M يبيّن 3 E العسا K M العليا M من E K بين 2 E من K M في 1  
 Colv. in marg. scr. in al العنى [ألقي 3 E bis scr., primum del. E M: om. K: بل - العروق 3sq. E اهل  
 Colv.: scripsi in marg. scr. utroque Marinus sine punctis E K M, sic in [مارينس 5 E: om. K M تلك 4  
 من K: om. M: ومن 7 E K: om. M العضلة - هي 7sq. M الطبيعة E K: الطبقة 6 E بولد K M يتولّد  
 M, περιτοναιον باريطوناون 11 E K: قلّة 10 E عن K M: من 9 E: om. K M هي 8 E  
 Colv. in marg. scr. Peritoneum sine punctis K نارطوناون: E سلخت E K: M سلمت 12 E K: بتّة 12  
 M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: ترى M يغشيه E: يغشى K: يغشاه M وذلك E K: ولذلك 13 M  
 M تأملهما K: يتأمّله E: يتأمّلهما 16 E, in marg. add. E<sup>3</sup>: K M: وأظهر 16

They can be pulled apart and there is no doubt that these veins that spread through the diaphragm originate either between the lower and middle layers or between the middle and upper layers.

No anatomist has explained the location of these veins; most of them have not  
5 mentioned them at all. The most skillful of all anatomists and the one with the most  
detailed knowledge, Marinus, said (this) about the diaphragm: "A channel origi-  
nates in it from its own body in which flows the blood from the vein that passes  
through it". When one sees it, however, the matter appears to be the opposite of what  
10 he said: the middle layer of the diaphragm is a string of muscle that consists of the  
particular substance of the diaphragm; above this layer is another one which is the  
basis of the membranes that cover the chest on each side, that is, on the right and left;  
and below this middle layer is another, third layer, and this is the final part of the  
membrane that is stretched over the belly, which the Greeks call "peritoneum". If  
15 you peel these two membranes away from the middle layer which, as I said, is the par-  
ticular substance of the diaphragm, you see that there is no channel at all in it but you  
see the blood vessels on its upper side. Before you peel the membrane that covers it  
from above from the diaphragm, you will therefore inevitably clearly see these two  
great veins on the top. Hippocrates indicated this by saying the veins above  
20 the diaphragm are more visible. For when someone observes these two large  
veins that are in the diaphragm from above, they are more visible and more ap-

أسفله وذلك أنّا نراهما من أعلاه من وراء غشاء واحد وليس نراهما من أسفل من وراء حجاب واحد من قبل أنه يحول بين البصر وبينهما مع الغشاء وتر الحجاب. وقد تنبت مع ذلك من العرق الكبديّ عروق آخر دقاق شبيهة بالشعر في نفوذه الحجاب تنقسم في نفس الحجاب ومجرى هذه العروق فيما بين الطبقة الوسطى من الحجاب وبين الغشاء الأسفل. وما كان من الحيوان أسخن مزاجاً فقد يوجد فيه مكان العرقين الكبيرين في أكثر الأمر أربعة عروق.

فقول أبقراط «إنّ على الحجاب أيضاً عروق كثيرة الشعب محيطة به» إنّما ينبغي أن يفهم عنه من قوله «الحجاب» العضو الذي يسمّى بالحقيقة بهذا الاسم وهو العضلة التي تحرك الصدر بأسرها التي تنتهي إلى | وتره مستبطنة فيما بين الغشاءين اللذين ذكرنا لأنّ جوهر الحجاب المخصوص به إنّما هو تلك العضلة التي تحيط بها من جانبيها العروق التي ذكرنا وتغشى تلك العروق من فوق أسفل الأغشية المستبطنة للصدر ومن أسفل أعلى الغشاء الممدود على البطن. وما كتب من هذا موافق لما يظهر في التشريح والتمست فيه مطالعة ما أعلمه علماً يقيناً لمحص كلام أبقراط.

فأمّا الذين فسّروا كلام أبقراط هذا وليس معهم من أمر التشريح خبر فقد يجوز أن يظنّ بهم من لا يخبر أمر ما يظهر في التشريح أنّهم يقولون شيئاً ولعلّ بعض من هذه حاله يتوهم عليهم أنّ قولهم أبلغ من قولنا وإنّ كنّا إنّما قلنا ما قلناه بعلم. فأمّا

2 E واحد او ليس vel واحدا وليس K M: واحد وليس E من الجانب add. أعلاه post M اذا E K: أنّا 1

7 M وقد E K: فقد K السملى E: السفلي M: الأسفل 5 E من K M: مع E om. K M: حجاب

9 M عروفاً E K: عروق E فيقول K M: فقول E K: أسفل 11 E مستبطنة: sed postea ... مستبطنه et vide signum x in marg. scr. Colv. مستبطنه

E K: موافقا M: موافق 13 K كسب E M: كتب E in marg. scr. Colv. [المستبطنة] 12 M واشفّل في E om. K M: أمر 15 M لشرح K: لمحص E: لمحص 14 M علمنا E K: علماً E بطابعة K M: مطالعة

E ان K M: وإن 17 M اشيا E K: شيئاً E امرنا K M: أمر ما 16 in al in marg. scr. Colv. [خبر

E K: بما M om. E: إنّما E K M: علم E قلنا K M: قلناه E<sup>3</sup> in marg. add. om. E: K

parent than when observed from underneath: we see them from above behind a single membrane but from underneath we do not see them behind a single membrane (only) because in addition to the membrane, the muscle of the diaphragm also blocks the view of them. Other veins as thin as hair also originate from the hepatic vein  
5 where it passes (into) the diaphragm and branch out in the diaphragm itself. These veins run between the middle layer of the diaphragm and the lower membrane. Animals with a warmer mixture in most cases have four veins instead of the two big veins.

One should understand Hippocrates' use of the word diaphragm in the passage there are also other veins with many branches on the dia-  
10 phragm that surround it to mean the body part that is actually given this name, namely the muscle that moves the whole chest, which ends up at a tendon that reaches in between the two membranes we have mentioned, because the particular substance of the diaphragm is this muscle which is surrounded on both sides by the veins we have mentioned. The bottom of the membranes that penetrate the chest cover these veins from above and the top of the membrane that is spread over the belly  
15 from below. What he wrote about this agrees with what appears during dissection. I have sought to expound what I know for sure to clarify Hippocrates' text.

People who are ignorant about what is seen during dissection may think that those who commented on Hippocrates' text but had no clue about anatomy say  
20 something (useful), and perhaps some such people imagine that what they say is more profound than what we say, even though we have said what we have based on knowl-

من علم ما يظهر في التشريح علماً يقيناً فإنه ينسب أولئك إلى التقدّم والقحة إذا كانوا يقدّمون بالصرامة على ما لم يعلموه كأنهم قد علموه فقد دلّوا على أنفسهم بما كتبوا أنهم أجهل بأمر التشريح من القصابين. وإن أنا رمت أن أصف ما كتبه كل واحد من هؤلاء القوم وأكشفهم حتى أبين مبلغ قلة خبرهم بأمر التشريح اضطررت إلى أن أفني في ذلك مقالة بأسرها. 5

قال أبقراط: وتنحدر من الدماغ عصبتان إلى جانب عظم الفقرة العظمى من فوق قبل المريء عن جنبتي العرق الضارب ولا تزالان جاريتين حتى تلتقيا فتصيرا كأنهما عصبه واحدة ثم تنتهيا حيث يتصل الفقار والحجاب. ويخيّل إليّ أنّه تجري من هذا الاتصال أعصاب مشكوك فيها إلى الكبد والطحال وتجري عصبه أخرى من كل واحد من الجانبين من الفقرتين اللتان تليان التراقي عن جانب الصلب من جنبتي الفقار وتنال منها الأضلاع كما تنال من العروق. وهذا العصب ينفذ في الحجاب ثم يجري فيما خيّل لي إلى الجداول وينتهي فيه ويتصل أيضاً من حيث ينبت الحجاب في الوسط من تحت العرق الضارب ويتشعب باقيه إلى جانب الفقار كما تتشعب العروق حتى يفنى بعد أن يبلغ العظم الذي بين الوركين. 10

قال جالينوس: أمّا العروق الضارب وغير الضارب فقد يوجد منها في مواضع من البدن يسيرة مفردة لا قرين لها فأما | «الأعصاب» فليس يوجد منها شيء مفرد 15

K: بالصرمة E: بالصرامة 2 M الاقدام E K: التقدّم E سبب K M: ينسب om. E K M: علماً 1  
 M العصابين E K: القصابين E جهل K M: أجهل 3 in marg. scr. Colv. in بالصرامة al M, بالصرمة  
 E برالا K M A: تزالان 7 in marg. scr. Colv. in افي M, اولف E K: أفني 5 E ان K M: وإن  
 A بحيث E K M: حيث M تنتهيان E K A: تنتهيا 8 M: جارينَ K A: حارس E: حارين [جاريتين  
 E K الفقار 11 E نليا K M A: تليان M: اللس E M A: اللتين [اللتان 10 A متصل E K M: يتصل  
 M الجدول E K A: الجداول om. E K A: لي 12 A يقال E K M: تنال M الفقارة A  
 E M يبقى K A: يفنى A ينبعث E K M: تتشعب 14 scripsi A: وعسى M: وينتهي K: sine punctis E: وبقي  
 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: فأما - له 16-680,1 om. E K M: 15

edge. Someone who knows with certainty what appears during dissection would accuse those people of boldness and impudence because they aggressively present something they do not know as if they knew it. They themselves indicate with what they write that they know less about anatomy than butchers. If I were to try to describe what each of these people has written and expose them to show the extent of their cluelessness in anatomy, I would have to devote an entire treatise to it.

IV 2 Hippocrates said [IV 2: V 124,9–126,3 L.]: Two nerves descend from the brain to the side of the bone of the great vertebra above before the oesophagus on both sides of the artery.<sup>1</sup> They continue until they meet and seem to become a single nerve, then end where the vertebrae and the diaphragm join. It seems to me that obscure nerves run from this juncture to the liver and spleen. Another nerve runs on each side of the two vertebrae which are next to the clavicles on the side of the spine on both sides of the vertebrae. They extend to the ribs just like the veins that extend to them. These nerves pass through the diaphragm and then run, it seems to me, to the mesentery and end there. They also join where the diaphragm originates in the middle below the artery, and the rest of them<sup>2</sup> branch out to the side of the spine, as do the blood vessels, until they run out after reaching the bone between the hips.

Galen said: Arteries and veins may be found singly and unpaired in some areas of the body. The nerves, however, are never found singly and unpaired. Rather, they

<sup>1</sup> The Greek has τῆς ἀρτηρίας (V 124,10sq. L.) in its original sense of “trachea” (τραχεῖα ἀρτηρία).

<sup>2</sup> The Greek has “for the rest of the way” (τὸ ἐπίλοιπον, V 126,1 L.).

لا قرين له لكنّها كلّها إنّما تنبت زوجاً زوجاً ومنها ما ينبت من الدماغ ومنها ما ينبت من النخاع ونباتها من كلّ واحد منهما من جنبتيه. وأزواج العصب النبات من هذين كثيرة وكلام أبقراط في هذا الموضوع إنّما هو في زوجين منه «ينحدران من الدماغ» إلى الرقبة والصدر ونواحي البطن فأما سائر العصب النبات من الدماغ فليس منه شيء يجاوز الوجه إلى ما دونه خلا هذين الزوجين اللذين ذكرهما أبقراط في هذا الكلام الذي نحن في شرحه.

وقد يكثر تعجّبي ممّن فسّر هذا الكتاب وأحدهم ساينس وذلك أنّه لمّا صار إلى ذكر العروق لم يشرح شيئاً من غامض الأمور الذي قيل فيها ثمّ زاد شيئاً فضلاً لا يحتاج إليه وهو الحاجة إلى أن كانت العروق في البدن. وكذلك فعل أصحابه حتّى توهموا أنّهم قد قالوا شيئاً فلمّا صاروا إلى ذكر العصب اقتصروا على أن قالوا إنّ كلام أبقراط فيه واضح بيّن فإن كانوا إنّما فهموا كلام أبقراط في العصب كما فهموا كلامه في العروق فإنّي أقول فيهم ما قد بينوه عن أنفسهم في تفسيرهم لكلامه في العروق وهو أنّهم لم يروا قطّ تشريح خنزير فضلاً عن تشريح قرد أو تشريح إنسان.

فأما أنا فقد كتبت في الحاجة إلى جميع الأعضاء سبع عشرة مقالة أفردتها لهذا الباب وشرحت أمره فيها ولم أقتصر على نتف منه خسيسة يليق بالصبيان كما

E K: الزوجين M شي منه E K: منه شيء 5 M جنبتيه E K: جنبتيه 2 E K M: الدماغ - من 1 sq. 9 signum ... et vide postea ... سانس E: سانس [ساينس] 7 M الوَجْهَيْنِ M الذي E K: الكلام E K: الأمور 8 M: sed postea سانس sign 99 in marg. scr. Colv.: *correx* 8 E K: الكلام E K: الأمور 9 E من غامض الأمور. *post iter* شيئاً<sup>11</sup> E التي E K: شيئاً 10 E اليها E K: إليه 9 E K: زاد شيئاً E التي M كان E K: كانوا M: om. E M: بين K في العصب E M: فيه 11 M وصلوا E K: صاروا M اشيا M E K: om. E K: خنزير - تشريح 13sq. M لكلام E K: لكلامه 13 M فيه E K: فيهم 12 E K: om. E M: ان E K: إلى 15 E K M: in al حسبه in marg. scr. Colv.: K سعه عسر E M: سبع عشرة 16 E حسبه

all originate in pairs. Some originate from the brain and some from the spinal cord but they originate from each of the two from their sides. There are many pairs of nerves that originate from these two but Hippocrates' text here only refers to one pair that descends from the brain to the neck, chest and stomach area. None  
 5 of the other nerves that originate from the brain go past the face to what is beneath it except for this pair that Hippocrates discussed in this passage that we are explaining.

I am greatly astonished by the commentators of this book, among them Sabinus. For when he arrived at the account of the veins, he did not explain any of the  
 10 obscure things said in it and then added something pointless and unnecessary, namely that it is necessary that there are veins in the body. His followers did the same and imagined that they had said something (useful). When they arrived at the account of the nerves, they contented themselves with saying that Hippocrates' account of them was clear and plain. If they understood Hippocrates' account of the nerves  
 15 as much as they understood his account of the veins, I say about them what they themselves have made clear in their comments on his account of the veins, and that is that they never witnessed the dissection of a pig, let alone that of an ape or a human.

I on the other hand have written seventeen books about the necessity of all body parts<sup>1</sup> which I (specifically) devoted to this subject. I have explained it there but, un-  
 20 like Sabinus, was not content with little bits and pieces of it as befits children. Peo-

<sup>1</sup> i.e. Gal. De usu part. I–XVII: I 1–II 451 Helmr. = III 1–IV 366 K.





ple who have taken a great interest in that book and in editing it attest that what I wrote about it was more profound and valuable than what Aristotle wrote. The purpose of a commentary is in my opinion to clarify and explain what the author of a book wrote. This is the aim and desire of the commentator, but he sometimes wants  
 5 to follow the method of someone who aims to emend what was said in the book. The discussion of the usefulness of body parts on the other hand is not in any way connected with reporting what appears during dissection, but this is another procedure and a different method.

If Sabinus or the other commentators who said that Hippocrates' account  
 10 of the nerves is clear were alive, it would be easy for me to shame them and show that they are ignorant of everything Hippocrates wrote about it. For they would have to say first which of the vertebrae Hippocrates means when he said the great vertebra; then explain which of the two readings should be picked, since this passage is found in two different readings — one has to the side of the bone of  
 15 the great vertebra, the other reading has “below” instead of to the side of, so that the section is as follows: “below the bone of the great vertebra” —; they then would (have to) explain what he meant when he said above, what he meant when he said before the oesophagus, whether the (letter) *qāf* in the word *q-b-l* should be vocalised with a *kasra* or a *fatḥa*<sup>1</sup> and which part of this great vertebra this

<sup>1</sup> i.e. vocalised as *qabla* (“before”) = πρὸ or *qibala* (“near”) = πρὸς; cf. below, p. 693,7–11



nerve passes. They then would (have to) explain which this artery is that he mentioned, whether he refers to a single artery or two, which artery it is if it is one and which two arteries they are if they are two. All of this is needs to be explained and commented on, yet they pass over it as though it were self-evident.

5 They should also not have failed to explain what he said next, when he said: they meet and seem to become a single nerve. Rather, they should have added to this section what Hippocrates left out: what he omitted in this section is to say where in the body these two nerves meet. This should have been studied and explained at the beginning of this passage. Then there are other things in it towards the  
10 end that are not trivial and needed (to be addressed) which those commentators are content to treat summarily. They attested that Hippocrates' text is clear because they had not seen these nerves for themselves. The truth of the matter is not as they say. Rather, Hippocrates' text is obscure and ambiguous because of its brevity. Only someone who has seen these nerves that he talked about can understand it. Oth-  
15 ers will not be able to do this.

I shall describe the nerve he talked about and return to the beginning of the passage. I say that the nerve that Hippocrates discusses here originates from the brain close to the point of origin of the spinal cord. After this pair of nerves which proceeds from the brain there is only a single pair that separates near the two out-

العصب في هذا القول فأما هذا الزوج من العصب الذي كتب أبقراط في هذا  
الموضع فهو الزوج الذي يعدّه مارينس الزوج السادس من أزواج العصب الثابت من  
الدماغ. وقد يُظنّ أنّ بين مارينس وبين إيروفيلس في هذا اختلاف وليست بك  
حاجة إلى أن أذكر لك شيئاً في ذلك الاختلاف في هذا الموضع لأنّ الكلام في  
331 هذا الزوج هل ينبغي أن يحسب السادس أو السابع أو الثامن | أو التاسع أو غيرها 5  
من أزواج العصب الثابت من الدماغ في طريق آخر يطول. فأما مارينس فوصف  
الطريق الذي يسلكه هذا العصب كلّه في انحداره من العنق والصدر إلى ما دون  
الحجاب كما وصفه أبقراط في هذا الموضع ورام أن يشرح قول أبقراط ويبين أنّ  
قوله حقّ لكنّه غامض لاقتصاره.

وفي افتتاح هذا الكلام أنّ هذا العصب بالقرب من «الفقرة العظمى» وفي الرقبة 10  
ثلاث فقرات عظام وهي الأولى والثانية والسادسة. والأولى أن يكون أبقراط عنى  
«بالفقرة العظمى» في هذا الموضع إحدى الفقرتين الأولى والثانية لأنّه يجب عندي أن  
يكون أبقراط قصد لوصف الطريق الذي يسلكه هذا العصب كلّه من أوله كان  
أبقراط إنّما كتب ما كتب من هذا تذكرة لنفسه أو كان كتبه لأولاده. وعظم الفقرة  
الأولى التي تتصل بالرأس غير عظم الفقرة الثانية وذلك أنّ الفقرة الأولى تفضل على 15  
الثانية في العرض والثانية تفضل على الأولى في الثخن. وهذا الزوج من العصب

1 *sine punctis* E K M, [مارينس] K وهو E M: فهو 2 E M: om. K هذا<sup>iii</sup> E K: om. M فأما – العصب<sup>ii</sup> 1  
*sine punctis* sed est Marinus ... .. et Herophilus in marg. scr. Colv.: *scripsi* 3 [مارينس] E  
E: الاختلاف M: اختلاف *scripsi* M: اروفيلوس E: *sine punctis* K: اروفيلس [إيروفيلس] K M: *scripsi*  
4 *sine* [مارينس] 6 K م E M: أو<sup>iv</sup> M هي E K: هل 5 M وليس E: وليست K وليست K احلافا  
6 *sine punctis* E K M: *scripsi* 7 E K: om. M كلّه 8 E K: وصفه 8 M وصفَ E K: وصفه 9 M وبين E K: وبين  
10 E هي E K: وهي E مفاعلات K M: فقرات 11 E هي K M: وفي<sup>i</sup> 10 E حق K M: غامض  
12 E لا يحسب E K: لأنّه يجب E اولتين K M: الأولتين E M: *ex* *corr.* E M: الفقتين 12  
13 K ان E M: النبي 15 E M: om. K من – كتبه 14 M الى اخره *add.* أوله *post* E كلها K M:  
16 E M: *supra lin. add.* K على 16

growths of the head,<sup>1</sup> but there is no need to discuss that pair of nerves in this explanation. The pair of nerves Hippocrates recorded here is the pair that Marinus designated as the sixth pair of nerves that originates from the brain. People think that Marinus and Herophilus disagreed about this but you do not need me to elaborate on this disagreement here because the discussion whether this pair should be reckoned as the sixth, seventh, eighth, ninth or other nerve pair that originates from the brain by another path takes too long. Marinus described the entire path this nerve follows during its descent from the neck and chest into (the area) below the diaphragm just as Hippocrates described it here. He tried to interpret Hippocrates' words and explain that they were correct but obscure because of their brevity.

At the beginning of this passage (he said) that this nerve is close to the great vertebra. There are three great vertebrae in the neck: the first, second and sixth. Hippocrates most likely meant by great vertebra in this passage one of the first two vertebrae because it is in my opinion inevitable that Hippocrates intended to describe the entire route followed by this nerve from its start, irrespective of whether Hippocrates only wrote what he did about this as a reminder for himself or whether he wrote it for his children. The size of the first vertebra, which joins the head, differs from that of the second vertebra because the first vertebra is of greater width than the second but the second is of greater thickness than the first. When the

<sup>1</sup> Ar. *zā'idatay al-ra's*, perhaps the styloid processes of the temporal bone

الذي تقدّم ذكره ينحدر إذا نبت من الدماغ نحو هاتين الفقرتين ويلقى خاصّة  
الفقرة الثانية. وذلك أنّه لمّا كان منشأ هذا العصب من عظم الرأس حيث القحف  
مثقوب من جنبه في طرفي الشّان الشبيه باللام ٨ في كتاب اليونانيّين لم يكن  
يمكن أن يلقي منشؤه الفقرة الأولى ولذلك يجري شبيهاً بالمتعلّق إلى أن ينتهي  
إلى الفقرة الثانية وهو إليها أقرب. 5

وعلى الموضوع الأوسط من هذه الفقرة أيضاً يجري «المريء» فإنّ المريء يبتدئ  
من أسفل عظم الرأس من قاعدة طرفي الشّان الشبيه باللام ٨ الذي ذكرنا من قدام  
فيجب أيضاً ألاّ يمكن أن يلقي المريء الفقرة الأولى لكن يكون اتّصاله بالرقبة من  
عند الفقرة الثانية.

وعند هذه الفقرة أيضاً عرقان ضاربان وذانك العرقان أيضاً مفارقان للفقرة الأولى  
وذلك أنّهما في ارتفاعهما إلى الدماغ أميل إلى قدام من ابتداء المريء ومن منشأ  
هذا العصب وابتدائه الأولى. 10

ومن أتى بعد أبقرات من الأطباء يسمّي هذين العرقين «عرقى السبات» من قبل  
أنّهم ظنّوا أنّهما متى شدّا برباط أو فسحا عرض للحيوان الذي يفعل ذلك به

ut, بالاو K M: باللام M اللّسان E: اللسان K: الشّان M طرف E K: طرفي K حسه E M: جنبيه 3  
vid., E Λ E K: om. M اليونانيّين K: اليونانيّين post E M اليونانيّين M وهو هذا Λ add. اليونانيّين nam  
ita est lambda sed in ... erat X in alio ita Λ et V omnia depravate in marg. scr. Colv. E M: يمكن 4  
om. K 6 ante الموضوع add. هذا M 6sq. قدام - يجري K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 6 post  
K: الشّان E<sup>3</sup> in marg. add. طرف, E: om. K M: طرفي 7 E<sup>3</sup> اصّبا in marg. add. K: اصصا add. المريء<sup>11</sup>  
om. E, باللام K M: الشبيّه E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K: الشبيّه M اللّسان in marg. add. E<sup>3</sup>: اللّسان M, E: اللسان  
om. E, المريء 8 Λ K: om. E, V, ut vid., in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M, ut vid., in marg. add. E<sup>3</sup> با الامر,  
K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 10 الفقرة E K: om. M عرقان ايضاً E: om. K: ايضاً عرقان  
post 14 E وابتدا الاول K M: وابتدائه الأولى 12 K ومس E M: من 11 E M: om. K ضاربان - للفقرة  
E يرشدا. scr. et del. شدّا

pair of nerves that he mentioned above originates from the brain, it descends towards these two vertebrae and meets the second vertebra in particular. For when this nerve originates from the bone of the head where the skull is pierced on both sides at the ends of the suture that resembles (the letter) *lām*, Λ, in Greek writing,<sup>1</sup> its first section<sup>2</sup> cannot meet the first vertebra. It therefore runs as if hanging until it ends up at the second vertebra and is closest to it.

The oesophagus also runs along the centre of this vertebra. The oesophagus begins at the front below the bone of the head at the base of the ends of the suture that resembles (the letter) *lām*, Λ, which we have mentioned. The oesophagus also cannot meet the first vertebra but is connected to the neck at the second vertebra.

At this vertebra there are also two arteries. These two arteries are also separate from the first vertebra because while ascending to the brain they are more to the front than the base of the oesophagus and the likely origin and beginning of these nerves.

The physicians that came after Hippocrates call these two arteries "the arteries of lethargy" because they thought that when they were tightened or closed off with a band, the animal to which this is done becomes lethargic. But it became evident to the

<sup>1</sup> i.e. the lambdoid suture

<sup>2</sup> lit. "its beginning"



السبات إلا أن هذا أمر قد تبين لمن كان قبلي من المشرّحين أن من ظنّه قد أساء بظنّه إيّاه فأما هذان العرقان فلا أكره أن أسميهما «عرقى السبات» لبيان كلامي فيهما وإن كان ليس يحدث عنهما سبات. وهما يجريان عن جنبتي المريء في الرقبة | واعتمادهما عليهما الاعتماد البين في الفقار الذي من بعد الثاني. فليس 332 يمكن إذاً أن يكون أبقراط إنّما عنى «بالفقرة العظمى» الفقرة السادسة من الرقبة وإن كانت تلك الفقرة فقرة عظيمة وذلك أن الأولى أن يكون إنّما ذكر أولاً ابتداء الطريق الذي يسلكه هذا العصب.

وقد ينبغي لنا الآن أن نبحث أيّ النسختين أصحّ: النسخة التي فيها «من تحت عظم الفقرة العظمى» أو النسخة التي فيها «إلى جانب عظم الفقرة العظمى» فقد نجد بعضهم يكتب هذا الكلام على تلك النسخة ونجد جميع الكتب القديمة إلا الشاذّ وتفسير من فسّر هذه المقالة على النسخة الثانية. 10

فأقول إنّ الإنسان الذي يشرّح إن كان يشرّح وهو مكبوب على وجهه فالفقار منه يلقاك أولاً ثمّ العصب من بعد تحته فيصحّ على هذا الوجه النسخة التي فيها «من تحت عظم الفقرة العظمى» فإن كان التشريح إنّما يلتبس من مقدّم البدن لم يوجد العصب «تحت عظم الفقرة العظمى» لكنّه يوجد فوقه. وقد نجد أبقراط 15 كما بيّنا في القول الذي قبل هذا وهو قوله في العروق ليس يشرّح الإنسان وهو مكبوب على وجهه لكنّه إنّما يشرّحه وهو ملقى على قفاه ولذلك يسمّى ناحية القدام «فوقاً» وكذلك فعل في هذا الموضع في وصفه للعصب فإنّه قال: «وتنحدر

E كان 3 *in marg. scr. Colv.* مشرّحين *in al videbat* E M, in المشتركين K: المشرّحين om. M E K: أمر 1  
 E M, in uno deleta erant *bis scr., alterum del.* وإن كانت 6 E اعتماده K M: واعتمادهما 4 K: كاتا M  
 K: om. E M: إن - يشرّح<sup>11</sup> E شرح: K M: يشرّح<sup>12</sup> M الرقبة *add.* تلك *post* *in marg. scr. Colv.*  
 التشريح M وان: K: وان: E: فإن 14 *bis scr. M* فإن - العظمى 14sq. M مكتوب: E: مكتوب: K: مكبوب  
 M فيما: E K: في<sup>18</sup> E مكتوب: K M: مكبوب 17 E K: om. M: كما 16 E المشرح: K M:

anatomists who preceded me that those who thought this were wrong. I for one do not dislike calling these two arteries "the arteries of lethargy" because it makes my discussion of them clear, even if they do not cause lethargy. They run in the neck on both sides of the oesophagus, and they are clearly both supported by the vertebrae  
 5 that follow the second one. It is therefore impossible that Hippocrates meant by great vertebra the sixth vertebra of the neck, although this vertebra is great, because it is most likely that he first mentioned the beginning of the path followed by this nerve.

We now need to study which of the two readings is more correct: the reading that  
 10 has "below the great vertebra" or the one that has to the side of the great vertebra. We find that some people write this text following this reading but we find that almost all ancient books and the commentaries of those who explained this book follow the second reading.

I say that if the person who was being dissected was laid out facedown, you would  
 15 first encounter his spine,<sup>1</sup> then afterwards the nerves beneath it. In this respect the reading that has "below the bone of the great vertebra" would be correct. If the dissection proceeds from the front of the body, the nerves would not be found "below the bone of the great vertebra" but above it. As we have explained with regard to the previous passage, which was his account of the blood vessels, we find that Hippo-  
 20 crates did not dissect a person laid out facedown but lying on his back. He therefore referred to the front as above, and he did the same here when he described the ner-

<sup>1</sup> lit. "his spine would meet you first"

من الدماغ عصبتان إلى جانب عظم الفقرة العظمى من فوق». وذلك قوله «إلى جانب عظم الفقرة العظمى» على مشاركة العصب لتلك الفقرة والمشاركة أعني المجاورة تكون من أربع نواحٍ وذلك إنما تكون إما من قدام وإما من خلف وإما من الجانب الأيمن وإما من الجانب الأيسر فزيادته بعد في قوله «من فوق» دلّ على أن هذا العصب يجري من قدام الفقرة العظمى إذا كان يسمّى كما قد بيّنا قبل في تشريح العروق الناحية القدام «فوقاً».

ثم إنّه أتبع ذلك بأن قال: «قبل المريء» فإن كانت القاف من قوله «من قبل» مفتوحة فينبغي أن تفهم أنّ هذا العصب يلقي الفقرة الثانية قبل أن يلقاها المريء وإن كانت مكسورة فينبغي أن تفهم أنّ هذا العصب بالقرب من المريء حتّى أنّه يلقاها. فقد يلقي هذا العصب المريء أولاً ثمّ من بعد المريء يلقي عرقى السبات اللذين ذكرهما بعد فقال «عن جنبتي العرق الضارب» فإنّ هذا العصب ينحدر في العنق كلّهُ وهو ممّا بين العرقين اللذين يسميان عرقى السبات ثمّ إنّها حين يرد على الصدر أمّا العصب فيبقى بحاله من الاعتماد على الفقار جارياً عن جنبتي المريء إلى أن ينتهي إلى الحجاب وأمّا عرقا السبات فيفارقان العصب. ويجوز العصب | الأربع الفقرات الأولى من الصدر وهو منحدر مع المريء وحده إلاّ أنّه يكون أقرب قليلاً إلى التعليق ممّا كان ثمّ إنّ هذا العصب بعد عندما يعتمد العرق الضارب الأعظم على فقار الصدر مع المريء يلتفتّ حول المريء ويلتقي إحدى العصبتين

M او E K: وإمّا 4 E مع: K M: من<sup>1</sup> 3 M بقوله E: om. K: قوله 1 E M: om. K: من<sup>2</sup> - العظمى Isq.

الفقرة 5 E K M: om. E على in marg. scr. Colv. في قوه sine punctis et in alio deerat M, قوه E K: قوله

E يلقا K M: يلقاها 8 E K: om. M من<sup>2</sup> 7 E فوق K M: فوقاً 6 M اذّ E K: إذا K والفقره E M:

E وهو 12 E مكان K M: فإنّ M على E K: عن E الذى K M: اللذين 11 M عزقّ في E K: عرقى 10

E: الأولى 15 in marg. scr. Colv. sine punctis erat حور M عرق E K: عرقا 14 M وهذا K:

M التعلق E K: التعليق 16 K M الاول

ves. Hence, he said: two nerves descend from the brain to the side of the bone of the great vertebra above. His words to the side of the bone of the great vertebra told you that the nerves are associated with this vertebra. The association, that is, the proximity, can be on four sides: either in front, behind, on the right or on the left. By then adding a *bove* to his words, he indicated that these nerves run in front of the great vertebra if, as we have explained with regard to the anatomy of the blood vessels, he refers to the front as *above*.

He then added: before the oesophagus. If the (letter) *qāf* of word *q-b-l*<sup>1</sup> is vocalised with a *fathḥa*,<sup>2</sup> you should understand that these nerves meet the second vertebra before the oesophagus meets it. If it is vocalised with a *kasra*,<sup>3</sup> you should understand that these nerves are close to the oesophagus until they meet it. These nerves first meet the oesophagus and then, after the oesophagus, the “arteries of lethargy”, which he already referred to by saying: on both sides of the artery. These nerves descend along the whole neck between the arteries known as the “arteries of lethargy”. Then, when they reach the chest, the nerves continue to be supported by the vertebrae and run on both sides of the oesophagus until they end up at the diaphragm while the “arteries of lethargy” become separated from the nerves. The nerves pass the first four vertebrae of the chest and descend only with the oesophagus, but they are somewhat more hanging than before. Then, as soon as the great artery is supported by the vertebrae of the chest together with the oesophagus, these nerves wrap

<sup>1</sup> i.e. the word translated as “before”

<sup>2</sup> i.e. vocalised as *qabla* (“before”) = πρὸ

<sup>3</sup> i.e. vocalised as *qibala* (“near”) = πρὸς

والأخرى بالقرب من الحجاب وهذا ما عناه أبقراط بقوله «إنهما تلتقيان فتصيران كأنهما عصبية واحدة».

ثم إنه أتبع هذا بأن قال: «ثم تنتهيان حيث يتصل الفقار والحجاب» ودلّ بهذا القول أنّ هذا العصب ينتهي ويفنى حيث يتصل الحجاب بالفقار. ثم قال بعد هذا: «ويخيّل إليّ أنه تجري من هذا الاتّصال أعصاب مشكوك فيها إلى الكبد والطحال» يعني أنّها أعصاب ضعيفة خفيفة غامضة يشكّ في نباتها.

فلما فرغ من الكلام في هاتين العصبتين أخذ في الكلام في عصبتين أخرتين فقال: «وتجري عصبية أخرى من كلّ واحد من الجانبين من الفقرتين اللتين تليان التراقي إلى جانب الصلب من جنبتي الفقار وتنال منها الأضلاع كما تنال من العروق». ولو أمكن نشرنا أن ننشر ساينس مع سائر من قال إنّ هذا الاقتصاص من أمر العصب بين واضح ولو ساعة واحدة حتّى أسألهم فيجبوني أيّ عصبتين يعني أنّهما «تجريان على الفقرتين اللتين تليان التراقي» فإنّنا ليس نجد شيئاً من العصب منشؤه من تينك الفقرتين أو ممّا يليهما يجري إلى جانب الصلب من كلّ واحد من الجانبين «وينال منه الأضلاع كما ينال من العروق» فإن كان هذا هكذا فقد ينبغي لنا معشر من يخبر أمر التشريح وما يظهر فيه أن نلتمس توفيق ما علمنا بهذا الكلام.

E: وبعى K: ويفنى 4 M الحجاب والفقار E K: الفقار والحجاب M E K: om. M 3 E: عناه K M: عناه 1  
 E: M, in al يعى in marg. scr. Colv. 4sq. بعد هذا K M, in al deerat in marg. scr. Colv.: om. E  
 M وقال E K: فقال 8 E<sup>3</sup> in marg. add. E: 6 K M: خفيفة E M: مشكوك - أعصاب 5sq.  
 E: الجانب M: om. K: جانب 9 E M: om. K: الجانبين - جانب 8sq. M الجانبين E: om. K: الجانبين  
 E M, Sabinus et sine punctis et in alio deerat in 11 E K M: أسألهم [أسألهم] E: M sine punctis utroque (?) in marg. scr. Colv.: sine punctis K: scripsi  
 E: محسرى [فيجبوني] E K M: correxi 11 E K M: أسألهم [أسألهم] E: M sine punctis utroque (?) in marg. scr. Colv.: sine punctis K: scripsi  
 E K: أيّ E: أيّ M: محسرى E: محسرى M, in alio deerat in 11 E K M: أسألهم [أسألهم] E: M sine punctis utroque (?) in marg. scr. Colv.: sine punctis K: scripsi  
 M الجانبين E K: الجانبين 14 in marg. scr. Colv. M, in al ذينك E: دينك K: تينك 13 M إلى  
 M نحن ante معشر E: om. E 15 K: وان M: وان E: فان

around the oesophagus and one of the nerves meets the other close to the diaphragm. This is what Hippocrates meant when he said: they meet and seem to become a single nerve.

5 He then added: they then end where the vertebrae and diaphragm join. He indicated with these words that these nerves run out and disappear where the diaphragm joins the vertebrae. Then, after this, he said: it seems to me that obscure nerves run from this juncture to the liver and spleen, that is, they are fine, hidden and indistinct nerves whose origin is obscure.

10 Having concluded his discussion of these two nerves, he started to discuss two other nerves and said: another nerve runs on each side of the two vertebrae which are next to the clavicles on the side of the spine on both sides of the vertebrae. They extend to the ribs just like the veins that extend to them. If (only) we could resurrect Sabinus along with the others who said that this account of the nerves is clear and self-evident, even for a  
15 single hour, so that I could question them, they could answer me of which of the two nerves he means that they run over the two vertebrae which are next to the clavicles! We cannot find any nerves that originate from these two vertebrae or their surroundings that run beside the spine on each side and extend to the ribs just like the veins that extend to them. If this is the case, we, the  
20 handful of people who are familiar with dissection and what is visible during it, must seek to reconcile this passage with what we know.

وأنا واصف ما قد علمت من هذا فأقول إنه تنحدر مع هاتين العصبتين اللتين  
تقدّم ذكرهما الجاريتين إلى جانب العرقين الضاريين عصبتان أخريان وأصحاب  
التشريح يظنون أنّ خروجهما من القحف في تلك الثقب بأعيانهما التي تخرج منها  
العصبتان الأوليان. وليس الأمر كذلك بالحقيقة لكنهما تخرجان من ثقبين آخرين  
فهاتان العصبتان تجريان إلى جانب العصبتين اللتين تقدّم ذكرهما في الرقبة كلّها  
ثمّ تفارقهما عند أوّل الصدر وتجريان نحو الفقار من كلّ واحد من الجانبين واحدة  
منهما مورّبة إلى الصلب. فذكر أبقراط الموضع الذي تفارق فيه هاتان العصبتان |  
334 العصبتين الأوليين فتجريان مورّبتين نحو الصلب ليحمله تذكّره لنفسه وكان هذا  
عنده بيّناً فاكتمى بأن قال: «من الفقرتين اللتين تليان التراقي» يعني من الفقرتين  
اللتين من تحت التراقي وهما من عظمي التراقي على عمود.  
وقد دلّ على أنّ كلامه إنّما هو في هاتين العصبتين بقوله إنّ كلّ واحدة من  
هاتين العصبتين «تجري من جانب الفقار». وهاتان العصبتان تشتبكان وتلتحمان  
بالعصب الجاري من النخاع في كلّ واحد من المواضع التي فيما بين الأضلاع  
حتّى لا يمكنك بسهولة أن تعلم هل يخالط العصب النابت من النخاع شيء  
منهما أو إنّما بينهما وبين ذلك العصب اتّصال والتحام فقط في ممرّهما به  
15 يحويهما.

E كهاتين: K M: هاتان 5 E نفس: K M: ثقبين 4 K ناعاما: E M: بأعيانهما E K: om. M 3  
منهما 7 M الجانبين: E K: الجانبين K نارقا بهما: E M: تفارقاهما 6 E K M: om. E العصبتان - جانب  
هاتين: K M: هاتان العصبتان E القلب: Colv.: in marg. scr. in القلب K M, in ال الصلب E منها: K M  
K M: bis scr. من<sup>1</sup> - يعني E نيس: K M: بيّناً 9 Colv.: in marg. scr. يجعله in al [ليجعله 8 E العصبين  
M منّها وأنّما: E K: منهما - إنّما 15 E وهاتين العصبتين: K M: وهاتان العصبتان E K M: om. E 12  
E K: om. M 16 E: sine punctis K: يحوزها M: scripsi

I shall describe what I know about this: I say that two other nerves descend together with these two nerves he mentioned above that run on the side of the two arteries. The anatomists think that they exit the skull through the same holes that the first two nerves exit from. This is actually not the case. Rather, they exit through two  
5 other holes. These two nerves then run to the side of the two nerves he mentioned above along the whole neck, then separate from them at the beginning of the chest and run towards the vertebrae, one on each side diagonally towards the spine. Hippocrates mentioned the place where these two nerves separate from the first two and run diagonally towards the spine as a reminder for himself. It was clear to him  
10 and therefore enough for him to say of the two vertebrae which are next to the clavicles, that is, of the two vertebrae below the clavicles that serve as a support for the two bones of the clavicles.

He indicated that he was talking about these two nerves by saying that each of these two nerves runs on the side of the vertebrae. These two nerves merge  
15 with and join the nerves that run from the spinal cord in all the areas between the ribs so that you cannot easily know whether the nerves running from the spinal cord combine with part of them or whether there is between them and those nerves a connection and close link in their path that unites the two.



وقد بيّنت الأمر في هذا في كتابي في علاج التشريح حيث وصفت أمر  
العصب النابت من النخاع. وأما أبقراط فحكم أنّ الأضلاع تنال شعباً من هاتين  
العصبتين وتجري تلك الشعب في المواضع التي بين الأضلاع مع العروق.  
وعند قول أبقراط أيضاً بعد هذا «وهذا العصب ينفذ في الحجاب ثمّ يجري  
فيما خيّل إليّ إلى الجدول ويفنى فيه» قد كان يسرّني أن أسأل المفسّرين لكتب  
أبقراط إلى أيّ الأمرين قصد وماذا يعني بهذا القول أيّ العصب الثاني الذي ذكره  
وحده أم يعني هاتين العصبتين مع العصبتين الأوليين؟ فإنّه بحسب مخرج الكلام  
منه الأخلق أن تفهم عنه أنّه إنّما عنى العصب الثاني فقط وأما بحسب ما يظهر  
في التشريح فالأولى أن يكون عنى العصب الأوّل والثاني جميعاً فإنّ أطراف  
العصبتين جميعاً بعد أن تتصلّ بهما شعب يسيرة من العصب النابت من الفقار  
الذي بعد الصدر تنقسم في الجدول وفي الكلى. ولدقّة هذا العصب قد وقع فيه  
الشكّ والاختلاف بين حدّاق المشرّحين وبينني أنا أيضاً ونفسي فقد خيّل إليّ مراراً  
كثيرة أنّ العصب الذي يأتي الكلى إنّما يأتيهما من الزوج الثاني من العصب الذي  
ذكرناه وحده الجاري إلى جانب الفقار وخيّل إليّ مراراً كثيرة أنّ أكثر ذلك العصب  
شعب من هذا الزوج ويخالطه شيء يسير جدّاً من العصب الآخر.

1 E وعند قول عت. *add. et del.* العروق *post* 3 E سع: K M: شعباً 2 E الاخر: K M: الأمر 1  
ابقراط فحكم ان الاضلاع سال سع من هاتين العصبتين وبحرى تلك الشعب في المواضع التي *iter. et del.* وعند  
K M: إليّ 5 M يخرج: E K: يجري E وهو: K M: وهذا E K: *om.* أيضاً E بس الاضلاع مع العروق  
E: سرى: K: يسرّني E وقد: K M: قد M وبقي: E K: ويفنى M الجدول: E الحدول: K الجدول *om.* E  
E M: منه 8 E او: K M: 7 E: *om.* الثاني 6 M, in al videtur سرني *in marg. scr.* Colv. سرني M, سرني  
E اعصاب *add. et del.* فإنّ *post* M يعني: E K: عنى 9 M يعني: E K: عنى *om.* E M K: أنّه *om.* K  
E K: *om.* M أطراف 12 *post* M, in alio etiam sine punctis *in marg. scr.* Colv. يعني: E K: *om.* M  
E M: ذكرناه 14 E الزواج: K M: الزوج M يأتيها: E K: يأتيهما 13 M وبين نفسي: E K: ونفسي  
E ويخالطه: K M: ويخالطه 15

I have explained this matter in my book *On Anatomical Procedure*,<sup>1</sup> where I described the nerves that originate from the spinal cord. Hippocrates judged that the ribs receive branches from these two nerves, and these branches run with the veins in the areas between the ribs.

5 When, after this, Hippocrates also said these nerves pass through the diaphragm and then run, it seems to me, to the mesentery and end there, I would be glad to ask the commentators of Hippocrates' books which of two things he was aiming at and what he meant by these words: did he only mean the second (pair of) nerves he had mentioned or these two nerves together with  
10 the first? According to where the discussion started, it is more natural to understand that he only meant the second (pair of) nerves, but according to what appears during dissection it is more likely that he meant the first and second (pair of) nerves together: after small branches from the nerves that originate from the vertebrae below the chest connect to them, the ends of both nerves divide in the mesentery and in the kidneys.  
15 Because these nerves are so thin, there is uncertainty about them and disagreement between the skilful anatomists and also me. It has seemed to me many times that the nerves that go to the kidneys get there only from the second pair of nerves we have touched on that runs to the side of the vertebrae; but many times it has seemed to me that most of these nerves are branches from this pair and that a very small portion of  
20 the other nerves are mingled with them.

<sup>1</sup> cf. Gal. *De anat. administr.* IX: Ğālīnūs, Taṣrīḥ IX–XV 25,15–26,5

فأما أبقرط فذكر «الكبد والطحال» وذكر أنه يأتيهما من الزوج الأول الذي ذكره شعب «مشكوك فيها» ولم يذكر الجدول بثته عند ذكره ذلك وألقى أيضاً ذكر تقسّم العصب في المعدة إلا أن هذا خليق أن يكون إنما | ترك ذكره لأنه يبين 335 يعرفه كل واحد لعظم العصب الذي ينقسم هناك فإن أكثر هذا العصب إنما يتصل بضم المعدة عند الموضع الذي ينتهي فيه الحجاب. 5

فأما منشأ هذا العصب الذي «يجري إلى الجدول» فلم يكن ليدع ذكره لو عرفه لأن الذي ذكر الشعب الخفية «المشكوك فيها» الجارية من هذا العصب إلى «الطحال والكبد» حري بأن يذكر الشعب التي تنقسم في الأمعاء كان تقسيمها تقسيماً خفياً مشكوكاً فيه أو كان بيناً ظاهراً. والذين يقولون إن أطراف هذا العصب تخالط العصب الذي ينقسم في الجدول يرون أن قوله «وهذا العصب ينفذ في الحجاب ثم يجري فيما خيل إلي إلى الجدول» قاله في الزوجين جميعاً وهذه الشكوك بعد يسيرة. 10

فأما الحيرة العظمى ففيما ختم به كلامه حين قال: «ويتصل أيضاً من حيث ينبت الحجاب في الوسط من تحت العرق الضارب ويتشعب باقيه إلى جانب الفقار كما تتشعب العروق حتى يفنى بعد أن يبلغ إلى العظم الذي بين الوركين». 15 العصب الذي قال فيه قبل إنه ينتهي ويفنى عند الحجاب وعند الجدول قال فيه بعينه الآن «إنه يبلغ إلى العظم الذي بين الوركين» ويبين أنه يعني أنه يتشعب وينقسم في الأعضاء التي هناك وهي المثانة وأعضاء التوليد والدبر. والحيلة عندي

5 K احد E M: واحد 4 E لي K M: في 3 E ذكره قسم K M: ذكر تقسّم 2sq. M البتة: E K: بثته 2 الذي K M: التي 8 E مكتفي in marg. scr. Colv.: ينتهي pro يكتفي K M, in al ينتهي K وعده E M: عند K خيل 11 E om. K M: إن E فيها K M: فيه 9 K نسمها تقسّم E M: تقسيمها تقسيماً 8sq. E ختم به M العظيمة E K: العظمى K بالحره E M: الحيرة 13 M ان E: ك: إلي إلى E محل M: الحجاب E K: وبقي E K: ويفنى M قبل E K: om. M 16 E العروق K M: العرق 14 E حره K M: الحجاب E K: ويفنى M وبقي E K: ويفنى M قبل E K: om. M 17 M الان E K: الآن إنه M الجانب

Hippocrates mentioned the liver and the spleen, and he said that obscure branches arrive there from the first pair he discussed, but he did not refer to the mesentery at all when he wrote about this. He also failed to mention that the nerves divide in the stomach but he probably did so because it is clear and everyone  
5 knows it owing to the size of the nerves that divide there. Most of these nerves connect to the mouth of the stomach at the place where the diaphragm ends.

He would not have failed to mention the origin of these nerves that run to the mesentery if he had known about it because someone who discussed the concealed and obscure branches that run from these nerves to the spleen and liver would  
10 certainly touch on the branches that divide in the intestines, whether their division was concealed and obscure or clear and evident. Those who say that the ends of these nerves are mingled with the nerves that divide in the mesentery are of the opinion that his observation that these nerves pass through the diaphragm and then run, it seemed to me, to the mesentery referred to both pairs (of  
15 nerves), but these doubts are still slight.

The greatest uncertainty concerns the final words of the passage, when he said: they also join where the diaphragm originates in the middle below the artery, and the rest of them branch out to the side of the spine, as do the blood vessels, until they run out after reaching  
20 the bone between the hips. The very same nerves about which he said before that they run out and come to an end at the diaphragm and at the mesentery now, as he said, reach the bone between the hips. He clearly means that they branch out and divide in the body parts that are here, namely the bladder, the reproductive

في إصلاح هذا الاختلاف الموجود في كلام أبقراط هذا وتناقضه حتى يوافق بعضه بعضاً متعذراً جداً فأما ساينس وأشباهه فهذا الكلام عندهم بين جداً.

قال: «ويتصل أيضاً من حيث ينبت الحجاب» «ويتشعب باقيه إلى جانب الفقار». وقوله «أيضاً» يدل على أن كلامه إنما هو في العصب الذي تقدم ذكره والذي تقدم ذكره من العصب زوجان وهذا القول يناقض قوله في كل واحد من ذينك الزوجين. وذلك أنه قال في الأول هذا القول: «ثم ينتهيان حيث يتصل الفقار والحجاب» وقال في الثاني هذا القول: «وهذا العصب ينفذ في الحجاب ثم يجري فيما خيل إليّ إلى الجدول ويفنى فيه» فكيف يقول الآن في هذا العصب «إنه يبلغ إلى العظم الذي بين الوركين» وما الذي يعني أيضاً بقوله «ويتشعب باقيه إلى جانب الفقار كما تشعب العروق»؟ أما العصب الجاري في الصدر فإنّ القول فيه «إنه تنال منه الأضلاع كما | تنال من العروق» قول صحيح بين وذلك أنا قد نرى رؤية ظاهرة في كل واحدة من الفرج التي فيما بين الأضلاع من صدر كل حيوان عرفاً ضارباً وغير ضارب وعصبة تجري بينهما متجاورة.

فأما القول بأنّ شعب العصب تخرج من تحت الحجاب إلى جانب الفقار بمخارج شعب العروق فقول غامض جداً. وتعرف ما أقول إذا أنا وصفت لك أمر العروق التي تشعب هناك وهي على ما أصف: العرق الكبديّ الذي ذكره منذ أول كلامه هذا يركب على القطن من فوق موضع الكلى ويجري على فقار القطن كلّها

1 sine E: ساسس [ساينس] M متعذراً E K: 2 E كي: K M: حتى M أضلاع E K: إصلاح 1  
 8 E K: ومضى E K: ومضى E K: M: إلى 8 om. E K: M: إلى 8  
 9 M: وما E K: وما 9 M: وكيف E K: وكيف E K: منه E K: M: فيه  
 10 E K: أما 10 E K: به add. يعني post M: وما E K: وما 9 M: وكيف E K: وكيف E K: منه E K: M: فيه  
 11 E K: M: وعصب E K: M: وعصبة 13 E: الصدر في: K M: صدر E M: الذي: K: التي M: ري E K: نرى 12  
 14 E: حجاب: K: حجاب: E: حجاب: [جانب] 14 E: حواره E K: M: متجاورة K: لثنتهما E M: بينهما  
 15 M: فقر E K: فقار om. E K: M: من 17 M: من E K: أمر M: مخارج E: مخارج K: بمخارج 15

organs and the rectum. I think the problem is that it is very difficult to reconcile the disagreement and contradiction that exists between Hippocrates' observations so that they agree with each other. According to Sabinus and people like him on the other hand these words are very clear.

5 He said: they also join where the diaphragm originates and the rest of them branch out to the side of the vertebrae. By saying also, he indicated that his words only refer to the nerves he had mentioned before, but what he had mentioned before are two pairs of nerves, and this statement contradicts what he said about each of these two pairs. For he said about the first that they  
10 then end where the vertebrae and the diaphragm join and about the second that these nerves pass through the diaphragm and then run, it seems to me, to the mesentery and end there. How can he now say that these nerves reach the bone between the hips? Also, what does he mean by saying and the rest of them branch out to the side of the  
15 spine, as do the blood vessels? His observation about the nerves running in the chest on the other hand, that they extend to the ribs just like the veins that extend to them, is correct and clear because we can clearly see in the gap between the ribs in the chest of every animal an artery, a vein and nerves running between and adjacent to them.

20 The statement that the branches of nerves emerge underneath the diaphragm to the side of the vertebrae through the (same) openings as the branches of veins is very obscure. You know what I said when I described for you the veins that branch out here. They are as I shall describe: the hepatic vein, which he mentioned at the beginning of this passage,<sup>1</sup> mounts the lower back above the region of the kidneys and runs  
25 on all vertebrae of the lower back until their end, then divides at their end. You see its

<sup>1</sup> Hipp. Epid. II 4,1: V 120,13 L. (cf. above, lemma IV 1: p. 613,6)

إلى آخرها ثم ينقسم عند آخرها. وترى شعبه تخرج زوجاً زوجاً وعدد تلك الأزواج  
 فعدد فقار القطن ومخارجها من حيث يلتقي الفقار بعضه بعضاً. ومن تلك العروق  
 عروق دقاق تغور في جوف الفقار فتغذو النخاع وما حوله ومنها عروق آخر ترتفع  
 إلى العضل الذي على البطن ومنها عروق آخر تنقسم في المتنين فهذه هي الحال  
 في العروق التي تنقسم في القطن. وليس يتبين من هذا الكلام في هذه الشعب  
 من العصب التي كلامه فيها هل يعني أنها تجري مع العروق التي ترتفع إلى العضل  
 الذي على البطن أو أنها تنقسم في المتنين. فأما النخاع فليس يجوز أن يكون عنى  
 أن هذا العصب يغور إليه لأننا قد علمنا أنه ينبت من النخاع من كل ملتقى فقرتين  
 عصبتان من كل واحد من الجانبين عصبية صالحة القدر. وقد دلّ أبقراط في كتابه  
 في المفاصل أنه قد علم هذا وقد نعلم أيضاً من غير ذلك الكتاب أن من بلغ هذا  
 المبلغ من الاستقصاء حتى يبلغ من عنايته في تشريح العصب أن يدرك منه أدقّه  
 وأخفاه فأحرى أن يكون قد أدرك قبله العصب الظاهر الغليظ.

فقد وقع في أمر هذا العصب اختلاف قد بقي إلى هذه الغاية لم ينفصل من  
 قبل أن قوماً يظنون أن شعباً منه تنبعث إلى الأنثيين في الذكر وإلى الرحم في  
 الأنثى وقوم لا يظنون هذا. وقد وقع هذا الاختلاف بعينه في أمر المعاء المستقيم  
 وهو الدبر وبقي إلى هذه الغاية وهو يحتاج إلى رجل قوي يحكم فيه بالحق.  
 وسابينس وهو قد جهل من العروق أبينها فقد دلّ على ذلك بما كتب يدعي أن  
 هذا القول الذي قيل في العصب قول بين واضح وفيه هذا الاستغلاق كله والحيرة.

وهذه E K: فهذه 4 M يلي K: لمى: E: يلتقي K: بعدد E M: فعدد 2 E وعند ذلك K M: وعدد تلك 1  
 وانما K: أو أنها 7 E الذى: K M: التي<sup>1</sup> 6 K bis scr. وليس - العصب 5sq. K من: E M: في<sup>2</sup> 5 M  
 ذلك E K: هذا<sup>3</sup> 10 E انه K M: أن<sup>3</sup> 10 E: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: واحد 9 M وانها E:  
 M المعنى E K: المعاء 15 M تتشعبُ E K: تنبعث 14 M فاخفاه E K: وأخفاه 12 M بلغ E K: يبلغ 11  
 K M: بما E K: om. M على E وقد K M: وهو قد sine punctis E K: ساسس M: scripsi 17  
 ما E

branches go out in pairs, and the number of these pairs is (the same as) the number of vertebrae of the lower back. Their openings are where the vertebrae meet each other. Some of these veins are thin ones that reach deeply into the cavities of the vertebrae and nourish the spinal cord and its surroundings, others are other veins that rise to the abdominal muscles and (again) others that divide in the loins. This is the situation of the veins that divide in the lower back. But it is not clear from this account of the nerve branches he is discussing whether he means that they run with the veins that rise to the abdominal muscles or that they divide in the loins. He could not have meant that these nerves reach deeply into the spinal cord because we know that at every joint between two vertebrae two quite sizable nerves originate from the spinal cord, one on each side. In his book *On Joints*<sup>1</sup> Hippocrates indicated that he knew this. We also know (even) without this book that someone who has become so thorough that as a result of his meticulous dissection of the nerves he can distinguish even the finest and least visible<sup>2</sup> of them must have already distinguished the obvious, thick nerves.

There is some disagreement about these nerves that has remained unresolved until now because some people believe that branches of them proceed to the testicles in males and the womb in females while others do not believe this. The same disagreement exists and has persisted until now with regard to the straight intestine, that is, the rectum, and it takes a capable man to judge it correctly. Sabinus, ignorant of (even) the most visible blood vessels — he demonstrated this with what he wrote —, claimed that this passage that was written about the nerves was plain and clear, even though it contains all this obscurity and confusion.

<sup>1</sup> cf. Hipp. De artic. 45: II 171,17sq. Kw. = IV 190,5–7 L.

<sup>2</sup> lit. "most hidden"



337 وإن تركت له هذا كله فإنّ قول أبقراط «تحت العرق الضارب» | ممّا يعسر أن يعلم ما الذي أراد به وذلك أنّ القول في العصب الذي ينحدر من الحجاب إلى العظم العريض الذي فيما بين الوركين من «تحت العرق الضارب» ليس بصحيح. وذلك أنّ العرق الضارب الذي على القطن يجري منه على الموضع الأوسط من الفقار فأما العصبتان فتجريان على جنبتي الفقار. 5

وقول أبقراط أيضاً إنّ هذا العصب «متّصل» قد يحتاج إلى أن يعلم ما الذي عنى به فإنّ بالبس معلّمي كان يزعم أنّ الأغشية التي هي أسفل من الحجاب إنّما تتولّد من العصب بعد أن يعرض ويتّصل بعضه ببعض ولذلك تصير الأعصاب في ذلك الموضع «متّصلة» وقد كانت قبل ذلك الموضع غير متّصلة وكان كلّ واحد منها في حير خاصّ. وهذا باطل لأنّ لكلّ واحد من الأعضاء الأول طبيعة تخصّه 10 أعني اللحم والغدد والعظام والعروق الضوارب وغير الضوارب وكلّ واحد من سائر الأعضاء التي تدخل الأغشية في عدادها فكما أنّ العصب يتّصل بسائر أعضاء البدن لينال بعضها منه الحسّ والحركة وبعضها الحسّ وحده كذلك يتّصل بالأغشية. وقد بلغت في شرح هذا الكلام بأكثر من هذا المقدار في المقالة الثالثة 15 من كتابي في تشريح أبقراط.

ولا ينبغي أيضاً أن يفهم عنه أنّ العصب الذي تحت الحجاب متّصل بالعصب الذي فوقه الذي قال فيه إنّه ينتهي ويفنى عند الحجاب على أن يفهم عنه من قوله

E K: فتجريان M العصبين E K: الفقار<sup>1</sup> 5 M البطن K: الطن E: القطن 4 E العروق K M: العرق 1  
E K M: om. E هي M مالميس E K: بالبس 7 M om. E K: إلى 6 E حنبي K M: جنبتي M يتجريان  
E K: وكان 9 M bis scr., primum del. في M الأعضاء به E K: الأعصاب M هو ante تتولّد 8  
التي - 12 E K: والحركة - الحسّ<sup>11</sup> 13 M سائر E: om. K: وكما E: om. K: أعضاء E M: om. K  
E M: om. K الذي - بالعصب 14 E K: om. M أنّ 16 E ماكثره K M: أكثر 14 om. M

Even if I leave all this aside, it is difficult to understand what Hippocrates meant by saying below the artery because the section about the nerves that descend from the diaphragm to the wide bone between the hips below the artery is incorrect. For the artery on the lower back runs from it along the middle of the vertebrae and the two nerves run along the sides of the vertebrae.

One also needs to know what Hippocrates meant by saying that these nerves join. My teacher Pelops claimed that the membranes below the diaphragm grow out of the nerves after they have widened and joined together, and this is why the nerves join in this place whereas they were not joined before and each of them was in its own enclosure. This is wrong because each primary body part, that is, flesh, glands, bones, arteries, veins and each remaining body part, including the membranes, has its own nature. Just as the nerves are connected to other body parts so that some achieve sensation and movement, others only sensation, so too are they connected to the membranes. I have said more than this about this passage in the third part of my book *On the Anatomy of Hippocrates*.<sup>1</sup>

One should also not understand him (to mean) that the nerves underneath the diaphragm are joined to the nerves above it, about which he said that they run out and end at the diaphragm, even though his expression they run out should not be

<sup>1</sup> i.e. Galen's lost *De Hippocratis anatomia*; cf. Gal. *De libris propriis* 1,10: p. 138,18–21 Boudon-Millot = XIX 14,3–5 K.

«ينتهي» لا أنه يفنى بتة لكن عند الحسّ الظاهر أو على جلّ جوهره كأنه يبقى منه جزء يسير يبلغ من قلته أنه لا يجب أن يقال فيه إنه مولّد لجوهر العصب الذي من تحت الحجاب ولا يكون به إلا اتّصاله بما فوقه فقط وإن كان هذا القول قد يصحّ في شعب آخر. وذلك أنّ العصب الذي ينحدر من الرأس إلى المعدة قد تراه يتّصل منها بفمها وفي هذا الموضع منها خاصّة ينقسم أولاً ثمّ إنّ أطرافه بعد أن تدقّ تجري إلى سائر تجويفها والعصب أيضاً الذي ينبعث إلى الكبد والطحال إنّما هو جوهره كلّ جزء من هذا العصب وليس تجدد شعبة أخرى تنبعث إلى عضو من الأعضاء غير ما ذكرنا بمنزلة هذه الشعب التي ذكرت ولذلك قيل إنّ هناك «ينتهي» ويفنى العصب المنحدر من فوق الذي ذكره أبقرات أولاً. إلا أنّ هاهنا عصباً آخر ثالثاً يتولّد بعد الحجاب من اجتماع العصب الثاني والعصب النابت من النخاع من بعد الحجاب فقد يجوز أن يقال إنه تتّصل بهذا العصب أطراف دقاق من العصب الأوّل فيكون به الاتّصال ولا يكون جوهر | ذلك العصب المتولّد جزءاً 338 من هذا.

أمّا أنا فبهذا الوجه قدرت أن أوّلّف ما بين قولي أبقرات المختلفين اللذين قال في أحدهما: «ثمّ ينتهيان حيث يتّصل الفقار والحجاب» وقال في الآخر: «ويتّصل أيضاً من حيث ينبت الحجاب» فإن فكر غيري فيما هو أجود من هذا فتوايه عندي المحبّة والمودّة.

ولأنّ أبقرات قال في الحجاب «ينبت» واستعمل هذه اللفظة على غير حقيقتها فقد ينبغي أن أصف لك من أمر هذه اللفظة أيضاً ما قد استقصينا وصفه على

E تولد: K M: مولّد 2 K جوهر: E M: جوهره om. M E K: جلّ M البتة: E K: بتة K M ال: E: 1  
 K جوهره 7 om. M E K: هو K نحوى: E M: تجري 6 M يعمّها: E K: بفمها 5 M راه: E K: تراه 4  
 om. E K: إلى عضو M بحر: E K: تجدد in marg. scr. Colv. جزء E K: om. M, in جزء E K: جوهر: M  
 M الاوّل add. et del. قدرت post 14 M جزء: E K: جزءاً M الاوّل: E K: الأوّل 12 M  
 E K: أيضاً 19 M اخر: E K: الآخر 15 M المختلفتين: E K:

understood to mean that they terminate completely, but (they only seem so) to external perception or in terms of most of their substance, as if a tiny portion of it remained that is so small that it need not be said that it is the source of the substance of the nerves below the diaphragm and is only connected with what is above it, even  
 5 though these words are correct for other branches. For you see that some of the nerves that descend from the head to the stomach are connected to its mouth, and they divide first in this region in particular. Then, after they have become thin, their ends run to its other cavities. Also, the entire substance of the nerves that proceed to the liver and spleen is part of these nerves, and you will not encounter any other  
 10 branch that proceeds to any body part other than the ones we have mentioned that are equal to the branches we have mentioned. This is why it is said that the nerves descending from above that Hippocrates first mentioned run out and end there. But there is another, third nerve that is formed after the diaphragm by the merger of the second nerve and the nerve originating from the spinal cord after the  
 15 diaphragm. It may be said that the thin ends of the first nerve join this nerve so that they form a connection, but the substance of this nerve that is formed is not part of it.

This is how I was able to harmonise Hippocrates' two discrepant observations. In one he said: they then end where the vertebrae and the diaphragm join, in the other he said: they also join where the diaphragm origi-  
 20 nates. If someone else were to think of something better than this, his reward would be my friendship and love.

Because Hippocrates said that the diaphragm originates and used this expression incorrectly, I need to tell you with regard to this phrase also what we de-

الكمال في كتبنا في التشريح وقد احتيج في هذا الوقت إلى جملته. وهي أنه متى لم يكن القصد لتبيين رأي من الآراء في أصول أعضاء البدن كم هي وأي الأعضاء هي ثم قيل قول من الأقاويل في التشريح فلا فرق عندهم بين أن يقال إن هذا العضو «ينبت» من هذا العضو وبين أن يقال إن هذا العضو «ينتهي» «ويتصل» بهذا العضو ومتى كان القصد لأصول الأعضاء ومبادئها فعند قصد ذلك تجدهم يستعملون الاستقصاء في تحقيق الكلام.

ففي هذا الموضوع قد يجوز أن يقال إن الحجاب «يتصل» بفقر القطن ويجوز أن يقال إنه «ينبت» من فقر القطن من غير أن يبين في هذا الموضوع البحث عن أصل أعضاء البدن كلها ومنشئها أو أحد هو أم شتى وكيف مراتب تكون الأعضاء الجزئية وعلى هذا الوجه ينبغي أن يفهم قول أبقراط في هذا الموضوع حين قال: «ويتصل أيضاً من حيث ينبت الحجاب» وذلك أنه قال «إنه ينبت من الفقر» الذي لو قال قائل إنه ينتهي عنده ويتصل به لم يكذب.

قال أبقراط: أهل أينس أصابهم جوع فأدمنوا أكل الحبوب فأعقب إنانهم وذكرهم مهانة في الرجلين ودام بهم ذلك وأكلوا أيضاً الكرستة فأعقبهم من ذلك وجع في الركبتين.

قال جالينوس: إن العضو أي عضو كان إنما ينسب إلى «المهانة» إذا ضعف فعله المخصوص به وعلى ضد ذلك ينسب إلى الشدة والقوة إذا فعل فعله

1 E K: العضو<sup>1</sup> 4 M فؤق E K: فرق K ولا E M: فلا 3 E ليس K M: لتبيين 2 E وهو K M: وهي 1 K هذا. *scr. et del.* الكلام ante 6 E M: ك قصد 5 E M: ينبت - العضو<sup>III</sup> M العصب  
vel quid شيء<sup>II</sup> وحيل [corrupt legerem] شتى وكيف M أولاً واجد<sup>II</sup> E K: أو أحد 9 E الظهر K M: القطن 7  
13 M E K: om. M إنه 12 E M: الموضوع K M: الوجه هذه E K: هذا<sup>II</sup> 10 simile in marg. scr. Colv.  
17 M وجعاً E K A: وجع 15 M, αἴτιος in marg. scr. Colv.: scripsi K: آس E A: اسس [أينس  
M ينبت<sup>II</sup> E K: ينسب

scribed in detail and comprehensively in our book *On Anatomy*.<sup>1</sup> It should be summed up at this point: when the purpose is not to explain some opinion about the origins of body parts, how many and what body parts there are, but to make a statement about anatomy, people think that there is no difference between saying that this body part “originates” from that one or saying that this body part “ends” and “connects to” that one. But when the purpose is (to explain) the origins and starting points of body parts, you will find that when people aim for this, they are very careful to use the right words.

In this passage it may be said that the diaphragm joins the vertebrae of the lower back and it may (equally well) be said that it “originates” from the vertebrae of the lower back without making any statement at this point about the issue of the root and origin of all body parts, whether they are single or multiple and what the classes of particular body parts are. This is how one needs to understand Hippocrates’ words in this passage when he says: they also join where the diaphragm originates because he said “they originate from the vertebrae”, which would not be a false statement irrespective of whether someone were to say “they end at it” or they join it.

**IV 3** Hippocrates said [IV 3: V 126,4–6 L.]: Famine struck the people of Aenus and they were reduced to eating seeds, which resulted in infirmity in the legs in women and men. This persisted. They also ate vetch, which resulted in pain in their knees.

Galen said: Any body part is said to experience infirmity when its particular function grows weaker. It is on the other hand said to have strength and power when

<sup>1</sup> cf. Gal. *De anat. administr.* V 8: p. 321,24–329,12 Garofalo = II 520,6–526,3 K.: Ğālīnūs, Tašriḥ I–IX 320,16–328,10

المخصوص به فلم يذمّ منه فيه شيء. فقال أبقرراط في أهل أينس «إنّهم لمّا  
 339 أصابهم الجذب فأدمنوا أكل الحبوب» يعني لبثوا | يأكلونها زماناً طويلاً من غير أن  
 يستعملوا في بعض الأيام الخبز أعقبهم ذلك ضعفاً في الرجلين. واسم «الحبوب»  
 عند اليونانيين إذا قيل مطلقاً فإنّما يعنون به الحبوب التي ليس من عادتهم أن  
 يتّخذوا منها الخبز ويفردون الحبوب التي يتّخذون منها الخبز باسم خاصّ فيسمّونها  
 5 «سيطس» وهو الاسم الذي يسمّون به البرّ. ولأنّ أصلح تلك الحبوب لاتّخاذ الخبز  
 منه البرّ أعني الحنطة ثمّ من بعده الكنيث وبعدهما الحنطة الصغيرة والشعير —  
 وقد يجوز أن يدخل في هذا الجنس الحبّ الذي يسمّونه «خندروس» والحبّ  
 الذي يسمّونه «طراغس» الذي يكون من صنف من الكنيث — وأمّا سائر الحبوب  
 10 فليس يسمّون شيئاً منها بالاسم الذي يسمّون به البرّ لا الدخن ولا الجاورس ولا  
 الحمّص ولا الباقليّ ولا الترمس وأخرى ولا يسمّون به العدس والبيقية والحُرلي  
 والكرسنّة والحلبة ولا شيئاً غير هذه ممّا أشبهها.

وقد يدلّك على تعاقم أمر الجذب الذي عرض بأينس أنّ أهلها اضطروا إلى أكل  
 «الكرسنّة» وليس أحد من الناس يروم ذواق هذا الحبّ إلا أن يضطرّ إليه ضرورة

14-714,1 البقر - وليس] cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>40sq.

1 فلم E M: ولم K منه فيه K: منه فيه E: منه M أس: M: أينس K انس: E: اس M: أينس 2 لبثوا E K: لبثوا M 4  
 أصابهم الجذب فأدمنوا أكل الحبوب» يعني لبثوا | يأكلونها زماناً طويلاً من غير أن  
 يستعملوا في بعض الأيام الخبز أعقبهم ذلك ضعفاً في الرجلين. واسم «الحبوب» K: اليونانيين E M  
 اليونانيين K: اليونانيين E M منه E: om. E K: منها<sup>11</sup> 5  
 يستعملوا في بعض الأيام الخبز أعقبهم ذلك ضعفاً في الرجلين. واسم «الحبوب» sine punctis ... .. σιτος in marg. scr. Colv.: sine punctis K: scripsi 7 من E M: om. K  
 8sq. يسمّونه - خندروس K: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M 8 حيرروس [خندروس] om. E, in marg.  
 add. E<sup>3</sup>: om. M: sine punctis K: scripsi 9 طواعس [طراغس] E M: sine punctis K: scripsi  
 الذي يكون E M: om. K 11 الباقليّ bis scr., alterum del. M 11  
 والحبوب [والحُرلي] sine punctis E M, sine punctis in marg. scr. Colv.: والسقمه K: scripsi  
 M والحبوب [والحُرلي] sine punctis E M, sine punctis in marg. scr. Colv.: scripsi 12 ولا شيئاً K M: واشبا  
 K يدلّك 13 واشبا K M: واشبا K M: واشبا K مانس: E: بالنس M: بأينس E ان ante تعاقم E ندل M: in  
 ذواق M, in al ذواق E K: ذواق 14 مانس: E: بالنس M: بأينس E ان ante تعاقم E ندل M: in  
 marg. scr. Colv.

it performs its particular function faultlessly. Hippocrates said that when famine struck the people of Aenus and they were reduced to eating seeds, that is, they kept eating them for a long time without using bread on some days, this led to weakness in their legs. When the Greeks use the word “seeds” without qualification, they mean seeds that they do not normally use to make bread. They have a specific term for the seeds they use to make bread and call it “sitos”,<sup>1</sup> the term they use for wheat. And because the best seeds from which to make bread are grain, that is, wheat, then after it spelt, and after those two einkorn wheat<sup>2</sup> and barley — one could add to this category the seed they call “chondros”<sup>3</sup> and the seed they call “tragos”,<sup>4</sup> which is a type of spelt —, they never call any of the other seeds by the term they use for wheat, neither pearl millet, oats, chick peas, beans, lupin seeds nor any other, nor do they use this term for lentils, common vetch,<sup>5</sup> vetchlings,<sup>6</sup> bitter vetch,<sup>7</sup> fenugreek or anything else of this sort.

That the people were forced to eat vetch tells you how severe the drought that struck Aenus was. No one wants to taste this seed unless forced by acute necessity.

<sup>1</sup> transliterated as *sītus*

<sup>2</sup> lit. “small wheat”. The underlying Greek term may be τίφη, einkorn wheat, which Oribasius glossed as follows: πικρανῶς δ' ἄν τις ὀνομάζοι μικρὸν πυρὸν τήν τίφην (Orib. Coll. med. rel. I 1,14: CMG VI 1,1, p. 6,23).

<sup>3</sup> transliterated as *hundrūs* (χόνδρος), a type of grain, possibly pearl barley; cf. Löw, Aramäische Pflanzennamen, p. 104

<sup>4</sup> transliterated as *trāgūs* (τράγος), a grain similar to χόνδρος; cf. Löw, Aramäische Pflanzennamen, p. 72

<sup>5</sup> transliterated as *al-bīqiya* (βίκια), possibly vicia sativa, the main variety of vetch; cf. Löw, Aramäische Pflanzennamen, p. 170

<sup>6</sup> Gr. λάθυρος, “vetchlings” (Syriac *hūrlā*), a variety of vetch used as animal fodder; cf. Löw, Aramäische Pflanzennamen, p. 173

<sup>7</sup> Gr. ὄροβος, a variety of vetch called “bitter vetch”; cf. Löw, Aramäische Pflanzennamen, p. 228



شديدة وعندنا بآسيا وخاصّة في موسيا إنّما يطعمون الكرستة البقر بعد أن ينقعوها. وليس أحد من الناس يذوقها لأنّه حبّ حريف قويّ اليبس ولذلك هو بطيء الانهضام رديء الكيموس حتّى يكون إلى أن يحسب في عداد الأدوية أقرب منه إلا أن يحسب في عداد الأطعمة لأنّ جميع ما كانت حاله هذه فقلّ ما ينال البدن منه من الغذاء ومنه ما يكون الغذاء الذي ينال منه مع قلّته رديئاً.

فليس هذا بعجب أن يكون عرض لأهل أينس «المهانة» والضعف بسبب قلّة الغذاء أو رداءته وتلك «المهانة» والضعف عرض لهم في البدن كلّه إلا أن أبقراط دلّ عليها بعرض واحد من أعراضها وهو أئينها وأقربها إلى فهم جميع من رآهم. وذلك أنّ المشي فعل يضطرّ الناس إليه جدّاً وإن كانوا في غاية الضعف فمن ضعف عنه فقد تبيّن منه ضعف «الرجلين» ويستدلّ بضعف «الرجلين» على ضعف سائر أعضائه وما عسى أن يقدر أن يفعل بقوة من لا يطيق أن يقلّ رجله بقوة عليها؟

فبالواجب أورث الجذب أهل أينس الضعف في البدن كلّه لاستعمالهم الغذاء الرديء ولأنّهم أيضاً لم يكونوا يشبعون من ذلك الغذاء الرديء وممّا يدلّك على

وذلك - 9-11 - 6sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>4sq. [فليس - كلّه 6sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>5sq. [أعضائه

1 sine punctis E K: ماسا M, sine punctis in al ماسار suspicor in Asia vel Mysia in marg. scr. Colv.: scripsi [موسيا] مرسا vel مرسا E: sine punctis K: موسا, ut vid., M, in al sine punctis puto esse Mysia in marg. scr. Colv.: scripsi 2 الناس - وليس bis scr., alterum del. E K M يذوقها E يذوقها E K قويّ E K: قويّ E يذوقها K M يذوقها E ليس - الناس 2 scripsi Colv.: scripsi 3 يكون E K: om. M شديداً M 3sq. عداد - أقرب M: om. E K, in marg. add. K<sup>2</sup> 4 الأطعمة E M: om. K, in marg. add. K<sup>2</sup> هذه حاله هذه M هذه حالة E K: هذه حاله هذه K: فعليل E: فقلّ M 5 رديئاً K M: رديء E 6 أيس M: أس E 6sq. والضعف - بسبب E K: om. M 8 قد في in alio [في] K السى: Hunayn E M المشي 9 وراهم E M: رآهم M عليهما E K عليها K الجذب M وبالواجب E K: فبالواجب 13 مضعف E K Hunayn: بضعف 10 M: om. E 14 الرديء<sup>11</sup> - ولأنّهم E M: om. K يدلّ K M: يدلّ E م: om. E أيس M: أس E K

At home<sup>1</sup> in Asia, especially in Mysia, people feed vetch to cattle after soaking it but no one has a taste for it because it is a burning, very dry seed. It is therefore digested (only) slowly and generates such bad gastric juices that it is considered more of a drug than a food because all such things provide the body with little nourishment, and the nourishment some of them provide is not just insignificant but also bad.

It is not surprising that the people of Aenus experienced infirmity and weakness because of the dearth or poor quality of nourishment. This infirmity and weakness affected their entire bodies but Hippocrates indicated it with just one of its symptoms, which is most obvious and most easily understood by all who see it. For walking is an activity that people are often compelled to do, even if they are extremely weak. Someone who is too weak to do it clearly shows weakness in the legs, and weakness in the legs is an indicator for weakness in the other body parts. What could possibly be done with any strength by someone who cannot even lift his legs with any strength?

The drought was bound to cause weakness in the entire body for the people of Aenus because they resorted to bad food and also because they were not sated by

<sup>1</sup> lit. "at our (place)"

ذلك «أكلهم الكرسنة» وما كانوا ليأكلوا الكرسنة وهم يصلون إلى غيرها من الحبوب. ولذلك كانوا إذا اضطروا إلى المشي لما تدعوهم إليه الحاجة ينالهم التعب في جميع المفاصل التي في الرجلين وخاصة في «الركبتين». وذلك أن الركبتين ينالهما من التعب في الأصحاء فضلاً عن الأعمى إذا أسرفوا | في المشي 340 أكثر مما ينال سائر الأعضاء وذلك لموضع الوتر التي فيهما وقد وصفتها صفة شافية في كتبي في التشريح. ولذلك من أصابته جراحة على هذا المفصل من قدام عند العظم المعروف «بالرصفة» والموضع الذي فوقه حيث تجري وترات العضل التي في الفخذ بعضهم مات وبعضهم بكّد ما تخلص.

ولم تخصّ هذه الأعراض أصحاب الأبدان الضعيفة بالطبع ممن أصابه الجذب بأينس دون أصحاب الأبدان القويّة ولا أصحاب الأبدان اليابسة المزاج دون أصحاب الأبدان الرطبة وهذان المعنيان يفهمان من قوله إن تلك الأعراض بأعيانها عرضت «لإنائهم وذكورهم» وذلك أن الأنثى أضعف وأرطب من الذكر.

ولم يقتصر على ذكر من أصابه الجذب حتى ذكر اسم مدينتهم التي عرض لهم فيها ما عرض لأنه خليق أن يكون ذلك البلد قد أعان على حدوث ما حدث فيه. وذلك أن أينس مدينة من بلاد تراقي وتراقي بلد خصب لا يزال البرّ يزكو ويكثر فيه 15

ولم - 9-11 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>7-9 - ولذلك - فيهما 2-5

وذلك - 15-718,4 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>9-11 [الرطوبة

cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>41-129<sup>r</sup>1 [الكرسنة

7 M الي قد E K وقد 5 E الأعلى K M: الأعمى K M: الأعمى bis scr. K التعب في M ينالها: E K ينالهما 4

10 E الذي M: om. K: corr. الذي ex التي 8 Colv. sine punctis in marg. scr. in al الرصمه التي [بالرصفة

الرطوبة 11 post E<sup>3</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: الأبدان<sup>11</sup> E ولان K M: ولا K بانس E: يابس M: بأينس

M: أينس 15 M, in alio deleta in marg. scr. Colv. M, ولا أصحاب الأبدان اليابسة المزاج. القوة et iter. add.

E K sine punctis M: تراقي sine punctis E K M, Thracia in marg. scr. Colv.: sine punctis E K اس: E: انس

in marg. scr. M, يزكو E K: يزكو M خصيب: Hunayn: E K خصب K ملك: Hunayn: E M بلد

Colv.

this bad food. One thing that tells you this is that they ate vetch; they would not have eaten vetch if they had access to other seeds. This is why, when they had to walk when forced by necessity, they felt fatigue in all joints in the leg, especially the knees. For when healthy people, let alone sick people, walk too much, their knees become  
 5 more tired than other body parts, namely in the area of the ligaments inside them. I have described them sufficiently in my book *On Anatomy*.<sup>1</sup> For this reason some people who sustained an injury in this joint at the front, at the bone called the “knee-cap” and the area above it where the ligaments of the muscles in the thigh pass through, have died and others have been saved only with difficulty.

10 These symptoms were not limited to those who were naturally weak-bodied among the people affected by the drought in Aenus to the exclusion of those with strong bodies, nor those whose bodies had a dry mixture rather than those whose bodies were moist. These two points should be understood from his observation that these same symptoms affected (both) females and males because females are  
 15 weaker and moister than males.

He did not just mention the people who were affected by the drought but also gave the name of their city in which this happened because this place was probably conducive to what happened there. For Aenus is a city in the land of Thrace, and Thrace is a fertile country in which wheat always thrives and is so plentiful that it is

<sup>1</sup> cf. e.g. Gal. *De anat. administr.* II 5: p. 93,17–97,16 Garofalo = II 302,1–305,18 K.: Čālinūs, Tašriḥ I–IX 94,13–98,12

حتّى يحمل منه إلى بلدان آخر كثيرة. فلمّا كان أهل تلك المدينة كانوا قد اعتادوا أن يستعملوا البرّ على الاتّساع وجب أن ينالهم ضرر أعظم من امتناعهم منه أصلاً وأكلهم مكانه «الحبوب» فقط مع الضيق والتقتير فيها حتّى يضطروا إلى أكل «الكرسنّة».

5 قال أبقرط: ينبغي أن يحتال في تهيج الغيظ لاسترداد اللون ولانصباب الأخلاط والسرور والرعب وما أشبه ذلك. وإن كان سائر البدن عليلًا مع العضو فينبغي أن يداوى معه وإن لم يكن قصد العضو.

قال جالينوس: هذا القول متّصل بالقول الذي تقدّم قبله إلا أنّ ذلك القول كان قولاً جزئياً فأما هذا القول فليس بجزئيّ لكنّه كليّ. ويخصّ فيه القول الذي يشاكل ذلك القول ويطابقه وذلك أنّه يعلمك كيف تداوي من حال لونه وقلّ اغتداؤه وقضف وقد عرضت هذه الأعراض لأهل أينس إلا أنّ الذي عرض لهم منها إنّما عرض بسبب الجذب وقد يعرض لآخرين بسبب | مرض ويعمّ الفريقين جميعاً هذه 341 الأصناف من العلاج التي وصفها أبقرط في قوله هذا. وذلك أنّه يأمر أن «تهيجهم إلى الغيظ» يعني أن تتأتّى لأسباب من الأفعال والكلام تهيجهم بها إلى الغضب

13-720,2 رؤيته - يأمر - cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 148<sup>v</sup>4-7

لاسترداد E K M: لاسترداد in marg. scr. Colv. [يحتال] 5 K المرمر: E M Hunayn والتقتير 3  
E K: قصد in marg. scr. Colv. [قصد العضو] 7 M الرعب: E K A والرعب 6 A  
in marg. E, om. K M: هذا 9 E قوله: M: om. K: قبله 8 K للعضو: E M A العضو A فصد: M: فصل  
E M: om. K الجذب - بسبب<sup>11</sup> 12 K السس: E: انس M: أيسس M بدنه. add. وقضف 11 E<sup>2</sup> add.  
E M, in alio deest istud in marg. scr. M, سانا Riḍwān: K b. يتاتا: E: سانا [تتأتّى] 14 E بها. add. تهيجهم 13 post  
Colv.: scripsi

exported to many other countries. Since the people of this city were accustomed to using wheat extensively, they were bound to suffer greater harm when they had to do completely without it and eat only seeds instead on top of such scarcity and deprivation that they were forced to eat vetch.

- 5        **IV 4** Hippocrates said [IV 4: V 126,7–9 L.]: One should make an effort to provoke anger in order to restore colour, the flow of the humours, happiness, fear and the like. If the rest of the body is ill together with the body part, one should treat them together. If not, aim for the body part.
- 10        Galen said: This passage is linked to the previous one, but the former dealt with a specific case whereas this passage is general rather than specific. It concerns something that matches and fits with (the previous) passage because he teaches you how to treat someone whose colour has changed, whose appetite is low and whose body has become emaciated, symptoms that affected the people of Aenus. But their affec-
- 15        tions were caused by drought whereas others may be affected as a result of a disease. The types of treatment Hippocrates described in this passage apply to both groups: he advises you to provoke them to anger, that is, you give them rea-

وتتأتى أيضاً بالتعمد لإفزعهم إما برؤية سبع بغتة وإما بغير ذلك من سائر ما تهول  
رؤيته أو شبهه.

وقد يكون ذلك بأصناف كثيرة مختلفة وذلك أن عند هذه الأشياء كلها تحدث  
للروح والدم الذين في البدن حركة قوية سريعة وربما حدث فيها شبهه بالغليان حتى  
يحمى البدن وتقوى فيه الحرارة. فقد نسمع المغضب يقول ويقال فيه إنه منتفخ  
متمدد ويكاد أن ينشق ويتحرق بسبب هذا العارض ونسمع أيضاً الفلاسفة القدماء  
يقولون إنه يعرض للحرارة الغريزية في وقت الغضب غليان وقال أيضاً الشاعر أوميروس  
في أغاممنون إنه لما غضب «صارت عيناه شبيهتين بالنار الصافية». ونجد أيضاً  
من غضب يحمّر ويسخن بدنه كله حمرة وسخونة تتبين وبعضهم مع ذلك يعرق  
وجميع هذه الأعراض دلائل على أن الحرارة تتردد فيمن غضب وتسري مع ذلك  
نحو سطح البدن الخارج. ولذلك كان الغضب نافعا لمن حال لونه وقصف بدنه  
من قبل أنه يُبعث الدم وينفذه في جميع المواضع مع حرارة كثيرة.

عند - 3-5 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>11sq. [عند - سريعة 3sq.]  
[صارت - الصافية 8 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 148<sup>v</sup>8-149<sup>r</sup>2  
Hom. II. I 104 8-10 [صارت - غضب 8-10 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>18sq. 11sq. [الغضب - كثيرة 11sq. [وقصف - المواضع 11sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>12sq.]

1 E K b. سبع *in marg. scr.* Colv.: scripsi K b. Riḍwān: ويتأتى M, in alio بيانا *in marg. scr.* Colv.: scripsi E ويتأتى E وبيانا [وتتأتى 1  
Riḍwān: رؤيته K M b. 2 *in marg. scr.* Colv.: scripsi M سمع Riḍwān: سمع M, in alio بالسمع vel quid simile *et in alio* سبع  
أن 6 M افة E K: إنه E الدم Riḍwān: K M b. البدن 5 M: مختلفة 3 E روئيه Riḍwān: E أوميروس - 7sq. K اومرس الشاعر E M: الشاعر أوميروس 7 K وبسبب E M: بسبب E K: om. M  
8 K اومرس E: اومرس M: أوميروس 7 *in marg. scr.* Colv.: scripsi Homer et Agamemnon puto [أغاممنون  
9 K سسه E M: شبيهتين K عسه E M: عيناه M: *correx* K اعاممر E: اعاممين [أغاممنون  
من E M: Riḍwān: حال لونه E M b. Riḍwān: الغيط b. Riḍwān: صَارَ الغَيْطُ E K: كان الغضب 11 K ممس E M: من  
12 E K b. Riḍwān: يُبعثُ M K M: om. E بدنه K كان لونه قد حال

sons such as actions and words which provoke them to anger, and also deliberately frighten them, either by suddenly seeing a wild beast or by something else that is frightening to see or the like.

This may take many different forms. For when all these things happen, the pneuma and blood in the body experience strong and rapid movement and sometimes something like boiling, so that the body warms up and the heat inside it grows stronger. We sometimes hear an angry person say, and it is said of him, that he is puffed up, tense, and almost bursting and burning because of this disturbance. We also hear the ancient philosophers say that during times of anger the innate heat boils. The poet Homer also said that when Agamemnon was angry, "his eyes became like pure fire". We also find that the entire body of someone who is angry becomes manifestly red and warm, and that some also sweat. All these symptoms are indications that heat increases in someone who is angry and in addition spreads to the outer surface of the body. Anger is therefore beneficial for someone whose colour has changed and whose body has become emaciated because the blood is spread and sent everywhere with great heat.



وعنى بقوله «استرداد اللون» «ردّ اللون إلى حاله الطبيعيّة» فإنّ من عادة القدماء أن يستعملوا هذه اللفظة أعني «استردّ» على الشيء الذي يكون قد زال عن الشيء ثمّ عاد فاستعاده وليس يقال فيمن ولي ولاية أو ملكاً لم يكن صار إليه قبل إنّه «استردّ» الولاية أو الملك وإنّما يقال هذا فيمن قد كان فيه ثمّ زال عنه ثمّ عاد فاستعاده. واللون أيضاً الطبيعيّ إذا كان قد زال عن إنسان ثمّ عاد فاستعاده قيل إنّه قد «استردّه».

فأمّا «انصباب الأخلاط» فإنّ أبقراط يعني به في كتابه في الكسر وفي كتابه في الخلع وفي سائر كتبه على الأمر الأكثر انصباب الأخلاط خارجاً من العروق إلى الموضع الذي تحت الجلد وبعض أصناف هذا الجنس الدم الذي يحتقن في المواضع التي دون العينين حتّى تخضّر وتصير في لون الباذنجان والدم الذي يكمن في نفس العينين عند ضربة تصيبها والدم الذي يكمن في سائر الأعضاء إذا أصابتها الضربة حتّى تخضّر وتصير في لون الباذنجان. | وأمّا في هذا الموضع فعنى بهذا الاسم معنى أعمّ من هذا وهو خروج الدم بالعروق جملة كيف كان وصنف من هذا الجنس هو الذي دلّ عليه في هذا الكلام وهو ألاّ يخرج من العروق دم كثير دفعة ولا يحتقن تحت الجلد كما يحتقن في العلل التي تقدّم ذكرها لكنّه

1 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>12  
8-10 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>r</sup>3sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXIV13

2 E حالة الطبيعة Hunayn: K M حاله الطبيعيّة om. E K M اللون ردّ E اسر ذلك K M استرداد  
3 M ملكاً Colv. et hic paulo post bis in marg. scr. M, in al زال E K زال E استراد K M استردّ  
E وإنّما M لولاية E K الولاية M استرده E اشترك K استردّ 4 E ثمّ add. لم يكن E K ملك  
add. et del. يعني post 7 E اذ K M إذا K فاللون E اللون M واللون 5 M om. E K قد M أنّما K:  
حتّى - 10sq. M بيانه E: om. E K كتابه<sup>1</sup> om. E K M كتابه<sup>1</sup> - وفي M بقوله E K: به M في  
M يُصيبهما E K تصيبها K الصربه E M: ضربة E العين M: om. K العينين 11 M om. E K العينين  
M هذا K: هذا E هو 14 E في العروق K M بالعروق 13

By *regain colour*, he meant “return the colour to its natural state”. The ancients normally used this expression, that is, *regain*, for something that vanishes from a thing, then returns and it gets it back. One does on the other hand not say that someone who holds a governorship or kingship he did not have before “regains” the governorship or kingship. Rather, this is said of someone who had it, then it passed from him and then returned, and he got it back. Also, when the natural colour of a person vanishes and then returns, and he gets it back, it is said that he “regains” it.

In his books *On Fractures* and *On (Setting) Dislocations* and in his other books<sup>1</sup> Hippocrates usually means by the flow of the humours the flow of the humours outside the veins towards the area under the skin. Some kinds of this category (of flow) are: blood that becomes congested in the areas under the eyes so that they turn green and assume the colour of aubergines; blood that is latent<sup>2</sup> in the eyes after they have received a blow; and blood that is latent in other body parts after they have received a blow so that they turn green and assume the colour of aubergines. In this passage, however, he meant something more general with this term, namely how the discharge of blood from the blood vessels normally takes place. An instance of this category is what he indicated in this passage, namely that neither a great amount of blood should leave the veins all at once nor that it should become congested beneath the skin as it does in the illnesses mentioned above, but that it should be dif-

<sup>2</sup> lit. “is hidden” or “concealed”

ينبتّ بمنزلة الطلّ في جرم الأعضاء على المثل الذي تكون عليه أعضاء البدن كلّها إذا كان البدن باقياً على حاله الطبيعيّة وذلك أنّه إن لم ينصبّ الدم من العروق لم يمكن أن يغتذي البدن.

وقد يمكن أن يكون إنّما عنى «بانصباب الأخلاط» تولّد الأخلاط. وإذا قلت «الأخلاط» قولاً مطلقاً فينبغي لك أن تفهم عنّي أنّ جميعها تزيّدت على مناسبة ولا فرق بين قولي إنّ الأخلاط الطبيعيّة تزيّدت وإنّ الدم تزيّد لأنّنا قد نقول «دم» ونحن نعني به الشيء المركّب من جميع الأخلاط على المناسبة الطبيعيّة وإنّما ينسب ذلك المركّب إلى الدم خاصّة ونسمّيه باسمه لغلبة هذا الخلط واستيلائه على الأخلاط الأخر.

وقد أعلمتك أنّا إذا قلنا إنّنا نخرج دماً بفصد أو بحجامة فإنّما نعني باسم «الدم» في هذا الكلام الدم الذي يقال على طريق الغلبة وإذا قلنا إنّ في البدن أربعة أخلاط الدم والبلغم والمرّة الصفراء والسوداء فليس نعني حينئذ بقولنا «دماً» الشيء المركّب من جميع الأخلاط لكنّنا إنّما نعني الشيء الذي يوجد بالوهم غير مخالط لغيره من الأخلاط. وعلى هذا الطريق بيّين قوله «انصباب الأخلاط» أي

نقول - 6-14 - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>13

1 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>r</sup>5-13 cf. b. Maymūn, Fuṣūl II 1:

Medical Aphorisms I 26,4-8 (Ar.) Bos

E K جرم Ḥunayn, sine punctis in marg. scr. Colv.: scripsi sine punctis K: E M ينبتّ [ينبتّ] 1

E حالة الطبيعة K M: حاله الطبيعيّة K M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> إذا - البدن 2 جميع Ḥunayn: M

om. M: الأخلاط 5 K به اصناف, ut vid., E: للانصباب M: بانصباب 4 E K: يغتذي - أن 3sq.

6 in marg. scr. Colv. in al تزدت sine aliis punctis sed postea est cum punctis تزدت [تزيّدت] E K

E M b. Riḍwān: om. K 10 E M b. Riḍwān: om. K على K: add. نعني 7 K او ان E M: وإنّ

om. K 12 E M b. Riḍwān: om. K E M b. Riḍwān: عرج E M b. Riḍwān: عرج K 11 E K: الدم<sup>11</sup> E M b. Riḍwān: om. K

K م: E: من M: بيّين 14 E والمرّة السوداء K M b. Riḍwān: E والمرّة السوداء K M b. Riḍwān: E

fused like dew in the bulk of the body parts in the way it happens in all body parts when the body remains in its natural state. For if the blood did not flow from the blood vessels, it could not nourish the body.

5 He could on the other hand have meant by the flow of the humours the generation of humours. When I say "the humours" without qualification, you should understand that I mean that all of them have increased in equal measure; there is no difference whether I say that the natural humours have increased or the blood has increased because we say "blood" and mean by it something that is composed of all humours in their natural proportion. This composition is especially ascribed to  
10 blood, and we use this term for it because this humour dominates and has the upper hand over the other humours.

I have taught you that when we say that we extract blood through venesection or cupping, we mean by the term "blood" in this expression the blood that is called such through dominance.<sup>1</sup> When we say on the other hand that there are four humours in  
15 the body, blood, phlegm, yellow bile and black bile, we do not in this instance mean when we say "blood" something that is a composite of all humours. Rather, we mean the thing which (only) in theory is found unmixed with any other humour. In this way his words flow of the humours, that is, the natural humours, become clear. It makes no difference for you whether you take him to mean the generation of

<sup>1</sup> i.e. blood is the dominant component of the liquid drawn through bloodletting or cupping

الأخلاق الطبيعِيَّة وسواء عليك فهمت عنه تولّد الأخلاق الطبيعِيَّة أو تزيدها أو نفوذها من العروق إلى اللحم المحيط بها مع سائر الأعضاء الأصليَّة.

ولم يقتصر على أن يلتبس لمن قد حال لونه وقضف «تهييج الغيظ» حتى زاد مع ذلك الإرعاب بغتة من قبل أن «الرعب» أيضاً قد يحرك الدم والروح حركة قويَّة سريعة ثم أتبع «الرعب» بأن قال: «وما أشبه ذلك» فحصر في هذا القول جميع 5 سائر ما يحرك الدم حركة قويَّة سريعة. ويبيّن أن الأشياء التي تفعل ذلك هي هذه الأشياء التي يفعلها الناس بالمباراة ومحبة التغالب فيها مثل إحضار من يحضر ومصارعة من يصارع ومضاربة من يضارب وسائر أشباه هذه الأفعال فإنّ هذه الأفعال تسخن بدن الذي يروم فعلها بمحبته للمغالبة لغيره. | وإذا رأى أيضاً إنساناً 343 غيره يفعلها وكان إلى أحد الفاعلين لها أميل حتى يقع في قلبه خوف من أن يغلب الذي يعنى به ورجا لأن يغلب أسخن بدنه فقد نرى قوماً ممّن يحضر اثنين يتصارعان أو يتسابقان في الإحضار أو يتضاربان فيهيّج من أنفسهم بحسب ميلهم إلى الواحد وانحرفهم عن الآخر من الخوف والرجاء فأسخن منهم البدن كلّ ونرى قوماً يعرض لهم ذلك عند نظرهم إلى خيل يجري للمباراة أو عند القتال بالديوك أو بالسّمّان أو بالحجل. 15

6sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>17sq. فيها - الأشياء

عند<sup>11</sup> - 14sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>r</sup>13sq. [فهيّج - كلّه

cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>r</sup>14sq. بالحجل

1 post تهيج E K: add. et del. M ذلك E K: يلتزم M post وقضف E K: add. M بدنه E K: تهيج

K: ثمّ - سريعة 5sq. M الرعب: E K: الإرعاب 4 in marg. scr. Colv. زاد M تهيج

M: om. E 5 جميع E M: om. K 6 أن K M: om. E 7 الأشياء E M Hunayn: K الاعضا

M: را K M: رأى E لعير K M: لغيره E لمحبتته K M: بمحبته M البدن E K: بدن 9 E او محه

K: اسحبت E: اسخنت [أسخن M ان E K: لأن 11 K M: يفعلها - يقع 10 K M: om. E أيضاً

K: الحجل E: الحيل [خيل 14 E M: منه K: منهم M ما يسخن E K: فأسخن 13 M: اسخنت

E الى المبادرة: in marg. scr. Colv. K M: للمباراة M: correxi الحيل

natural humours, their increase or their passage from the blood vessels into the surrounding flesh besides the other elementary body parts.

He did not just suggest to provoke anger in the case of a person whose colour had changed and who had become emaciated but added the sudden evocation of  
5 fear because fear may also cause strong and rapid motion of the blood and pneuma. After fear, he then said and the like and included in this expression everything else that causes strong and rapid motion of the blood. It is evident that the things that achieve this are the things that people do in a competition and because they have a passion for competing in it, for example the runner's running, the  
10 wrestler's wrestling, the fighter's fighting and other such activities. These activities warm up the body of the person who wants to engage in them because he has a passion for competing with others. When he sees someone else perform them and is supporting one of those who are engaging in it so that there is fear in his heart that the (competitor) he is devoted to and hopes will win is defeated, his body warms up. We  
15 see that the spectators who watch two men wrestle, compete in a race or engage in a fist fight get so excited by fear and hope that corresponds to their sympathy for one and their antipathy towards the other that their whole body warms up. We (also) see that this happens to people when they watch horses running in competitions or at fights between cocks, quails or partridges.

وقد نجد أشياء أخر كثيرة منها ما فيها «يهيج للغضب» ومنها ما ليس فيها غضب ولكنّ فيها محك وخوف ورجاء ومحبة للغلبة تسخن البدن وتنفذ الدم إلى جميع نواحيه. وهذه الأشياء كلّها من نوع واحد فأما «السرور» وقد ذكره في هذا القول فليس هو ممّا يدخل مع هذه في نوعها ولكنّه داخل في جنسها وذلك أن ليس فيه حركة قويّة سريعة ولا غليان للحرارة الغريزيّة لكنّ فيه انصباب فقط أعني حركة ساكنة هادئة لجميع الأخلاط وللحرارة إلى ظاهر البدن وقد يمكن أن ينتفع «بالسرور» أيضاً في تسمين البدن وتحسين لونه.

«وإن كان سائر البدن عليلاً مع العضو فينبغي أن يداوى معه وإن لم يكن قصد للعضو». لما وصف بالجملة كيف يداوى اللون الحائل والهزال استثنى بعد هذا القول وهو عندي فضل لأنّه ليس أحد يجهل أنّه إن كان البدن كلّ مع العضو الذي فيه العلة عليلاً فلا ينبغي أن يقصد بالعلاج قصد العضو دون البدن كلّ مع الوصايا العاميّة التي تقدّم ذكرها وإن كانت العلة في العضو دون الكلّ فالإيه يبغي أن يقصد بالعلاج الجزئيّ من طلاء الزفت والتحمير والدلك المعتدل والحركات والتعليق والرياضة.

إن - 10-14 v. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>o</sup>15sq. [ينتفع - لونه 6sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>o</sup>16-149<sup>o</sup>3 13sq. [من - والرياضة  
Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>o</sup>20sq.

1 مها E M: فيه<sup>11</sup> E لكنه K M: لكنّ 5 M فيه E K: فيها 2 M فيه E K: فيها<sup>11</sup> K بهسح E M: يهيج 1  
8 M اللّون Riḍwān: E K b. لونه 7 M بالشّرور ايضاً في تسمين البدن. add. et del. انصباب post K  
الكلّ M الغلبة E K: العلة M العامة E K: العاميّة 12 E للجملة K M: بالجملة 9 E فان K M: وإن<sup>11</sup>  
K M: الكلا E 13 M, in al الوقت E: الرقف Riḍwān Hunayn: K b. الزفت 13 E K M: marg. scr. Colv. E والحمر Riḍwān: K M والتحمير  
M والرياضات Riḍwān: E K b. والرياضة

We find that many other things, some of which provoke anger, others do not but involve bickering, fear, hope and the desire to win, warm up the body and spread the blood everywhere. These things are all of the same class. Happiness on the other hand, which he mentioned in this passage, does not belong to the same class as these but is of the same genus. For it does not involve any strong and rapid motion or boiling of the innate heat but only flowing, that is, the calm and tranquil movement of all humours and of the heat to the exterior of the body. Happiness can also be beneficial in fattening the body and improving its colour.

If the rest of the body is ill together with the body part, one should treat them together. If not, aim for the body part. After outlining how to treat a changing complexion and emaciation, he qualified these words, but this is in my view pointless because everyone knows that if the whole body is ill together with the body part that contains the illness, one should not, in addition to the general prescriptions he mentioned before, aim the treatment at the body part rather than the whole body. But if there is an illness in the body part rather than the whole (body), one should seek a local<sup>1</sup> treatment, for example an ointment of pitch, warming, moderate massage, movements, suspension and exercise.

<sup>1</sup> lit. "partial"



قال أبقرط: أمة سطومرجس التي ولا الدم جرى منها لَمَّا ولدت بنتاً التوى بدنها نحو وركها وأصابها وجع في رجلها فلَمَّا قطع لها العرق الصافن هدأت على أنه قد كان أصابتها أيضاً رعشة في بدنها كلّه لكنّه إنّما ينبغي أن تقصد قصد السبب وما يمدّه.

344 | قال جالينوس: ذكر امرأة «لم يجئ منها من الدم» ما من عاداته أن يجيء من المرأة بعد ولادها وخليق أن يكون قد كان عسر على تلك المرأة ولادها ولذلك أخرج كلامه في الدم هذا المخرج فقال: «ولا الدم جرى منها» لأنّ من عاداتهم أن يخرجوا الكلام هذا المخرج فيمن كان قد أصابته آفة أخرى. وممّا يوافق هذا أيضاً أنّها «ولدت بنتاً» لأنّ الأنثى أبطأ وأعسر ولاداً من الذكر وتلقى المرأة من ولادها أذى شديداً فأشبه الأمور أن يكون أصاب تلك المرأة بسبب عسر ولادها وجع في أرحامها فعرض لها من ذلك ورم في الأرحام ولذلك «التوى بدنها نحو وركها» واحتقن الدم الذي ينحدر بعد الولاد فلم يجئ منها على ما ينبغي. وقد وُصفت في كتاب أبقرط في علل النساء مشاركة الورك والرجل في الألم للرحم.

8-11 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>21-23 11-13  
cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>23-25 [ولذلك - للرحم - والأرحام 8-11]

1-4 ... [أمة - يمدّه ...] graece et latine hic aliquid aliud leger. I (?) et αἴμα ἐγένετο forte ... αἴμα ἐγένετο sed postea reperi locum ex ipso Galeno ... foesii pag 121 ante literum ... legendi σωμα et insignis (?) locis (?) ... in marg. scr. Colv. 1 sine punctis E K A: سَطُومَرْجَس [سطومرجس] 1  
أصابتها 3 A الصامن, E: ut vid., العاجز: K M: الصافن M وركيها E K A: وركها 2 E اسه K M A: بنتاً  
K M: ما E يجز: K M: يجئ 5 K مد E M A: يمدّه 4 M om. E K A: أيضاً M اصابتها E K A: supra lin. add. E  
M ولذلك اخرج كلامه في الدّم هذا add. et del. ولادها<sup>1</sup> 6 E بجري K M: يجيء E 7 post  
E ابنة E K M Ḥunayn: بنتاً 9 E أيضاً M om. E K: منها M التي add. فقال 10  
E K Ḥunayn: وركها 12 E K Ḥunayn: رَحِيهَا M: أَرْجَاهَا E K: أرحامها 11 M Ḥunayn: اشد E K: شديداً  
M شئ<sup>1</sup> add. منها post E يجز: K M: يجئ M وركيها

IV 5 Hippocrates said [IV 5: V 126,10–14 L.]: The body of the slave girl of Stymarges, who did not even discharge blood when she gave birth to a girl, became bent towards her hip. She suffered pain in her leg. When her saphenous vein was cut, she became calm, but she  
 5 had also had tremors all over her body. But you should aim at the cause and what contributes to it.

Galen said: He discussed a woman who did not discharge the blood that a woman normally discharges after childbirth. The childbirth was probably difficult for this woman, and he therefore phrased his observation about the blood this way and  
 10 said: she did not even discharge blood because people normally use this phrasing in an observation about someone who had suffered some other harm. One thing that is also consistent with this is that she gave birth to a girl because a female has a slower and more difficult birth than a male, and the woman was severely  
 15 harmed by her childbirth. The most likely scenario is that this woman had pain in her genitals because of her difficult childbirth, and this caused a swelling in the genitals. Therefore her body became bent towards the hips, and the blood that descends after childbirth became congested and she did not discharge it as required. The association in pain of the hip and leg with the womb is described in Hippocrates' book *On Diseases of Women*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> perhaps a reference to Hipp. *De mul. affect.* II 150: VIII 326,8–13 L.

فأما هذه المرأة «فأصابها رعشة في بدنها كله» بسبب أنه لم ينقّ بخروج الدم بعد الولاد ولذلك صار إلى فصدها على أن في أكثر الأمر ليس ينتفع بالفصد أصحاب الرعشة لا بل يزيد في الرعشة والسبب في ذلك أن الرعشة في أكثر الأمر تكون من غلبة البرد على الجنس العصبي من الأعضاء. وما يعرض في هذه العلة من الفصد في أكثر الأمر شبيه بما يعرض في الاستسقاء وهو أن الفصد في هاتين العلتين يضرّ في أكثر الحالات وينفع في الندرة وليس ينفع إلا من كان قد ابتدأت به العلة من احتقان دم كان يجري من أفواه العروق التي في المقعدة أو امرأة أصابتها العلة من احتقان الطمث أو الدم الذي يجيء منها بعد الولاد أو غيرهما ممن اجتمع في بدنه دم كثير بسبب من الأسباب ويبلغ من كثرته ألا يؤمن معه انطفاء الحرارة الغريزية. 10

فبالواجب لما ذكر «الرعشة» أتبع ذكره لها بأن قال: «لكنه إنما ينبغي أن تقصد قصد السبب وما يمدّه» وعنى «بالسبب» السبب الذي عنه تتولد العلة وعنى «بما يمدّه» السبب أسبابه المتقدمة التي منها استمدّت وتزيد وعظم. وهذا القول منه قول كليّ قطع به على جميع العلل وحصر فيه أمر هذه المرأة التي كلامه هذا كله فيها التي كانت عليها «رعشة». | وسبب الرعشة الدم الذي احتقن فلم 15

2-10 في - الغريزية cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>v</sup>3-11 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 16 3sq. والأعضاء - والسبب cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>26 11sq. يمدّه - لكنّه v. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>28sq. 15-734,2 [وسبب - الرحم cf. Hunayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>26sq.

ليس - 2-5 E K: ولذلك 2 M تكن E K: ينقّ E K: M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> بسبب K M: om. E في أصحاب 3 ante K: في الجنس العصبي 4 E: الحس العصبي [الجنس العصبي] E M b. Riḍwān: يجيء 8 M وامرأة Riḍwān: E K b. أو امرأة 7 M: الجنس العَضْوِ M: يمدّه E K Hunayn: 12 E معها in marg. scr. Colv.: معها K M, in al معها 9 K بحرى M: om. E K: هذا E K: K M: كلامنا 14 M والمتقدمة E K: المتقدمة 13 M: om. E K: السبب<sup>11</sup> K ولم E M: فلم M تلك add. الرعشة 15

This woman had tremors all over her body because it was not purged by the discharge of blood after childbirth. He therefore resorted to venesection although people with tremors mostly do not benefit from venesection; on the contrary, the tremors increase. The reason for this is that tremors normally develop because cold dominates the nervous body parts.<sup>1</sup> A venesection performed in this illness normally resembles one performed in dropsy, that is, venesection in these two illnesses mostly causes harm and rarely benefits. It only benefits a person whose illness has started because the blood that flowed from the openings of the blood vessels in the bottom<sup>2</sup> has become congested; a woman who has become ill because the menses or the blood she discharges after childbirth has become congested; or someone else in whose body a large amount of blood has accumulated for some reason, and the amount becomes so large that the innate heat is at risk of being extinguished.

After he mentioned tremors, he inevitably added: but you should aim at the cause and what contributes to it. By cause he meant the cause that produced the illness, and by what contributes to the cause, he meant its antecedent causes which reinforced, increased and strengthened it. This is a general observation that can be made for all illnesses, including the case of this woman who is the subject of this whole passage, (the one) who had tremors. The cause of the tremors is blood that has become congested and has not been excreted. The factor that helped

<sup>1</sup> lit. "the nervous genus of body parts", i.e. body parts that contain nerves

<sup>2</sup> i.e. haemorrhoids

يستفرغ والشيء الذي أعان على استمداد ذلك الدم وتزيده الورم الذي كان بها في الرحم فلما دلّ احتقان الدم على أنه ينبغي أن يستفرغ ودلّ العضو الذي كانت العلة فيه أعني الورم على الموضوع الذي كان ينبغي أن يكون الاستفراغ منه قصد إلى «العرق الصافن» ففصده لأنّ الفصد من الصافن في مثل هذه العلة أبلغ من الفصد في المأبض. وأبلغ من فصد الصافن أيضاً فصد العرق الذي يستبطن الركبة وذلك أنّ فصد هاذين العرقين يستفرغ الدم الذي في ورم الرحم بأسرع ممّا يستفرغه الفصد من المأبض وليس فيه هذا فقط لكنّه مع ذلك يدرّ الطمث.

وينبغي أن تعلم أنّ خاتمة هذا القول قد يوجد فيها في بعض النسخ مكان «وما يمدّه» «وابتدائه» حتّى يكون الكلام على هذا المثال: «لكنّه إنّما ينبغي أن تقصد قصد السبب وابتدائه». والمعنى في النسختين جميعاً معنى واحد.

قال أبقرراط: الأشقر المسنون الأنف الصغير العينين خبيث الأشقر الأفطس الكبير العينين سلس مستسقٍ الأشهل الأشقر المسنون الأنف إن لم يكن أصلع.

قال جالينوس: إنّه قد وصف في هذا القول ثلاث حلى من حلى الأبدان وألحق مع الحلية الأولى أن قيل «رديء» وألحق مع الثانية أن قيل «سلس». ومن عادة

4-7 المأبض – [لأنّ] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>29-31

1 يستفرغ E K: استفرغ M بها K M: om. E 2 وذلك K: ودلّ M 3 كان E K: om. M 5  
فَصَدَّهَا E K: فصد M ودلّ E K Ḥunayn: وذلك 6 رقية, in marg. add. E<sup>3</sup> 6  
M هاتين E K: هاتين M الذي K M: om. E 7 bis scr. K [المأبض] sic scriptum in marg.  
scr. Colv. E M: فقط E M: قط K هذا E K: ذلك 9 E K: om. M 10 E M: النسختين  
الأشقر<sup>1</sup> 11 post hic incipit 5. sectio apud graecos in marg. scr. Colv. 11sq. أصلع K  
add. et del. المسنون, postea add. الأفطس M, in uno additum hic اشقر in marg. scr. Colv. خبيث K  
M A: مسسقى E: مستسقى [مستسقى] M A: سليس E K A: سلس 12 E: خبيث M A:  
14 M سليس E K: سلس E K M: om. E أن<sup>1</sup>

reinforce and increase the blood was the swelling in her womb. Hence, since the congestion of blood indicated that it needed to be excreted and the body part in which the illness, that is, the swelling, resided indicated the region where the excretion should occur, he aimed at the saphenous vein and opened it because bloodletting  
 5 from the saphenous vein in this kind of illness is more effective than bloodletting in the elbow. Even more effective than opening the saphenous vein is opening the vein on the inside of the knee because opening these two veins passes the blood that is in the swelling of the womb more rapidly than bloodletting from the elbow. Not only that, but it also causes the menses to flow copiously.

10 You should know that at the end of this passage some copies have “and its origin” instead of and what contributes to it, so that the text is as follows: “but you should aim at the cause and its origin”. The meaning is the same in both these readings.

15 IV 6 Hippocrates said [V 1: V 128,3–5 L.]: A ruddy complexion, a sharp nose and small eyes: vicious. A ruddy complexion, a snub nose and large eyes: docile. Dropsical: deep-blue eyes, a ruddy complexion and a sharp nose, unless he is bald.<sup>1</sup>

Galen said: He described in this passage three (types of) physical appearance. To the first he added that it was called “bad”<sup>2</sup> and to the second that it was called doc-

<sup>1</sup> In the Greek Hippocrates tradition this lemma marks the beginning of the fifth part of Book 2 of the Epidemics.

<sup>2</sup> The term used here and further down is *radīun* (“bad”) rather than the term *habītun* (“vicious”) that appears in the lemma.

القدماء إذا وضعوا اسمين كأنهما متضادان واحد بإزاء الآخر أن يدلّوا على أنه ينبغي أن يفهم مع كل واحد منهما ضد الآخر فيفهم مع قوله «رديء» «صعب» ويفهم مع قوله «سلس» «جيد». فأما الحلية الثالثة فلم يلحق معها شيئاً لكن أدخل بين الحلية الثانية والثالثة حرفاً منقطعاً وهو قوله «مستسق». وقد يمكن أن تضاف هذه اللفظة إلى كل واحدة من الحليتين.

ولذلك افترق المفسرون لهذا الكتاب في تفسيرهم لهذا الكلام فرقتين ففهم بعضهم أن هذا القول كله إنَّما قيل في أخلاق النفس وأنَّ قوله «مستسق» إنَّما هي لفظة ألحقت من فضل على الطريق في الحلية الثانية وقال قوم إنَّه إنما ينبغي أن يفهم هذا القول كله في الاستسقاء فقط. وفي هؤلاء من قال إنَّ ذكره «المستسقي» إنَّما ضربه مثلاً وأما قصده فصفة أمر كلِّيّ يشتمل على جميع الأمراض وهو أن كلَّ مرض | يشاكل مزاج البدن فبرؤه يسهل وكلَّ مرض يضادّ مزاج 346 البدن فبرؤه يعسر.

وأنا مبتدئ بصفة قول أصحاب الفرقة الأولى فأقول إنَّ النصف الأوّل من قولهم مشترك بينهم وبين أصحاب الفرقة الثانية والنصف الثاني خاصّ لهم. والشيء المشترك العامّ بين الفرقتين جميعاً هو تعرّف المزاج من هذه الدلائل التي وصفها أبقرات وأما ما سوى ذلك فهم يختلفون فيه ويخصّ أصحاب الفرقة الأولى أن

1 K M واحدًا: E واحد M متضادّين: E K متضادّان om. M كأنهما E K وصفوا: K M وضعوا 1  
 E K وهو - مستسق 4 E<sup>3</sup> M بين om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> M شيء E K شيئاً 3 M اخر: E K الآخر  
 om. M, in marg. add. Colv. [مستسق] om. M, مستسقي in marg. add. Colv.: E K: correxī  
 K: مسسقى E: مسسقى [مستسقى] M واما E K: وأنّ 7 E الكلام: K M الكتاب 6 M وفقدّ E K وقد  
 E وصعه K M: فصفة M لما E K: وأما K للمستسقي E M: المستسقي 10 M: correxī مستسقي  
 E فهم يختلفون om. M E K ما 16 M والنصف E K والنصف 14 E M: om. K يسهل - فبرؤه 11sq.  
 K محللون: M

ile. When the ancients set two terms against each other as if they were opposites, they usually indicated that together with each of these two (terms), the opposite of the other should be understood. Hence, when he says "bad", "difficult" should be understood along with it and when he said docile, "good" should be understood along  
 5 with it. He did not add anything to the third appearance but inserted a disjointed word, namely dropsical, between the second and the third one. You can add this word to each of the two appearances.

The commentators of this book were therefore divided into two groups over their interpretations of this text: some took this whole passage to refer to the character of  
 10 the soul and (understood) that his word dropsical was a term that was needlessly and accidentally added to the second appearance. Others said that this whole passage should be understood to be only about dropsy. Some of them said that he only mentioned dropsical as an example and that he intended to describe a general issue that covers all diseases, namely that every disease that resembles the mixture of the body is  
 15 easy to cure while every disease that opposes the mixture of the body is difficult to cure.

I shall begin by describing what the members of the first group said. I say that they and the members of the second group have the first half of what they say in common while the second half is their own. The general point both groups have in common is  
 20 that they recognise the mixture from the indicators Hippocrates described, but they disagree about the rest: the members of the first group specifically say that the mixture indicates the character of the soul while the members of the second group



المزاج يدلّ على أخلاق النفس ويخصّ أصحاب الفرقة الثانية أنّ المزاج يدلّ على حدوث الأمراض وبرئها هل يسهلان فيه أو يعسران.

وينبغي أن ننظر أولاً ما قاله الفريقان في أمر المزاج فإنّهم قد اختلفوا اختلافاً ليس باليسير وذلك أنّ منهم من ظنّ أنّ «اللون الأشقر» دليل الحرارة ومنهم من ظنّ أنّه دليل البرودة ومنهم من ظنّ أنّه دليل الرطوبة مع البرد وكذلك اختلفوا أيضاً في أمر «صغر العينين» فمنهم من ظنّ أنّه دليل اليبس ومنهم من ظنّ أنّه دليل البرد. ولم يتفقوا إلاّ في شيء واحد فإنّهم أجمعوا كلّهم على أنّ «الأنف المسنون» دليل على ييس المزاج من قبل أنّ أبقراط في كتابه في مقدمة المعرفة أدخله في عداد الأعراض التي تحدث بسبب غلبة اليبس على البدن حتّى يصير الوجه من الحال إلى أن يكون «الأنف منه حاداً دقيقاً والعينان غائرتين والصدغان لاطئين». 10  
وأما «الشقرة» فقال قوم فيها إنّها دليل الحرارة من قبل أنّ النار في هذا اللون وقال قوم إنّ النار ليست شقراء ولكنّها حمراء والشقرة تغلب على السقالبه وأهل جرمانيا ومزاج أبدانهم مزاج بارد رطب وأمر الصبيان أيضاً يجري هذا المجرى وذلك أنّهم يولدون وشعورهم شقر ثمّ لا تزال تميل إلى السواد حتّى تسودّ بأخرة. فأما «العينان» فقال بعضهم إنّ الغالب عليها الرطوبة وقال بعضهم إنّ الغالب عليها الحرارة 15

10 [الأنف - لاطئين] cf. Hipp. Progn. 2,2: p. 4,5sq. Jouanna = II 114,2 L.: Buqrāt, Taqdimā 206,1sq.

9 E قال add. أبقراط post 8 E اجتمعوا K M: أجمعوا M على E K: في 7 E om. K أيضاً 5  
in لاطيان et عارتان in لاطئين M غائرتين E: عايرتان K غائرتين 10 E الأمراض K M: الأعراض  
M لاكنّها E K: ولكنّها 12 M om. E K: فيها M وقال E K: فقال 11 E لاطيان: marg. scr.  
sed est جزءمانيان M sic in uno et in alio ita corruptum sed scriptum M الصقالبه E K: السقالبه  
عليهما K M: عليها 15 E العينان K M: الصبيان 13 E M الي E K: إنّ 11 M اليبوسة E K: الرطوبة

specifically say that the mixture indicates whether diseases occur and are cured easily or with difficulty.

We need to examine first what the two groups said about the mixture. They disagree quite considerably because some of them thought that a ruddy complexion  
5 is an indicator of heat, others that it is an indicator of cold, again others that it is an indicator of wetness together with cold. Likewise, they also disagree about small eyes: some thought that it is an indicator of dryness, others that it is an indicator of cold. They only agreed on one thing: they all concurred that a sharp nose indicates a dry mixture because in the Prognostic Hippocrates included it among the symptoms  
10 that occur because the body is so dominated by dryness that the face becomes such that it has "a pointed and thin nose, hollow eyes and sunken temples". Some people say that ruddiness is an indicator of heat because fire has that colour. Others say that fire is not ruddy but red, that ruddiness is predominant among the Skythians and the people of Germania, and that the mixture of their bodies is  
15 cold and wet. The same is true of children: when they are born, their hair is ruddy, then it becomes ever blacker until it is finally black. Some of them say that eyes are predominantly wet, others that they are predominantly hot. People who support the

فأوجب صغر العينين أصحاب القول الأول لليس مزاجها وأصحاب القول الثاني لبرده.

ولست أرى أنه يجمل أن أحكم في هذا الاختلاف بشيء من غير برهان وأرى أنني إن رمت أن آتي بالبرهان طال الكلام. ومن أحب أن يتعرّف دلائل كلّ مزاج مع براهينها فقد أفردت لها كتاباً في المزاج | ولو ظننت أن جمل ما بيّنته هناك في ذلك البراهين تنفع في هذا الموضوع من سمعها كبير منفعة في موازنة أعمال الطبّ لأتيت بها في هذا الموضوع.

فقد بيّنت في كتابي في المزاج أن كلّ واحد من الأعضاء قد يدلّ على مزاجه نفسه وليس يدلّ على مزاج سائر البدن فيجب من ذلك أن يكون دقة الأنف «وصغر العينين» إن دلّ على المزاج فإنّهما يدلّان على مزاج الأنف والعينين. ولم أستثن ما استثنيت من قولي «إن دلّ» عبثاً لكنّي إنّما استثنيت ذلك لأنّه قد جرى في البحث عن هذا الأمر وهل يدلّ مقدار العضو وشكله على مزاجه كلام كثير جداً.

فأمّا «الشقرة» فقد يمكن أن تدلّ على مزاج الجلد وما وراءه من اللحم إلاّ أنّه لا يصحّ القول مطلقاً بأنّها دليل على الحرارة ولا على الرطوبة ولا على البرودة لكنّه يحتاج في ذلك إلى شرائط وتحديد كما بيّنت في كتابي في المزاج وليس شيء يضطرّ إلى ذكر تلك الشرائط والتحديد في هذا الموضوع ويكفي أن أصف ما قاله

1 ليس E K: ليس M مزاجها K M: مزاجهما E 2 لبرده E K: لحره M, in al البردة in marg. scr. Colv.

4 يتعرّف E K: يعرف M 5 لها E M: له K هناك E K: هنالك M 6 بالبراهين E K: بالبراهين 8

9 نفسه E K: بعينه M 10 الأنف - الأنف E M: om. مزاجه K M: مزاجه E 9

11 استثنيت<sup>1</sup> E K M, بلغة in marg. scr. E<sup>3</sup> عبثاً sine punctis E K: عينا M: العينين E K: العينين M

12 وشكله E M: وشكله K او شكله E M: وشكله K 347,11 "schon"-354,20 scripsi post<sup>11</sup> استثنيت<sup>11</sup> M من add. استثنيت<sup>11</sup>

15 البرودة E: ولا<sup>1</sup> - البرودة 15 "Andere" Pfaff deest in K (post مزاجه sex folia desunt)

16 وتحديد E: وتحديد M 17 تلك E: ذلك M 17 كما E M: كما M تحديد E: وتحديد M 16

first statement make their dry mixture responsible for the small size of the eyes, supporters of the second its coldness.

I do not think that it is appropriate for me to judge this disagreement without proof, but I (also) think that if I wanted to produce proof, the discussion would become overly long. For people who want to find out about the indicators of every mixture together with proofs for them, I have devoted a book *On Mixture*<sup>1</sup> to it. If I thought that the main points of what I have explained there with proofs would be of great benefit at this point to anyone who heard them for practising medicine, I would produce them here.

I have already explained in my book *On Mixture* that each body part may indicate its own mixture but not that of the rest of the body.<sup>2</sup> It is therefore necessary that if a thin nose and small eyes indicate a mixture, they indicate the mixtures of nose and eyes (alone). I did not introduce a qualification by saying "if they indicate" out of foolishness but only because very many words have already been said about investigating this issue and whether the size and shape of a body part indicate its mixture.

It may be that *r u d d i n e s s* indicates the mixture of the skin and the flesh beneath it but it is not right to say without qualification that it indicates heat, moisture or cold. Rather, this requires conditions and limitations, as I explained in my book *On Mixture*. There is no need to mention these conditions and limitations here; it is enough for me to describe what the more convincing commentators have said in their

<sup>1</sup> i.e. Gal. *De temp.* I–III: p. 1–115 Helmr. = I 509–694 K.

<sup>2</sup> cf. Gal. *De temp.* II 6: p. 78,19–82,10 Helmr. = I 634,5–640,5 K.

أقرب المفسرين من الإقناع في تفسير هذا الكلام. وأحدهم نومسيانوس فإنه قال: «إنَّ الشقرة دليل المزاج الحارّ ودقّة الأنف وصغر العينين دليل المزاج اليابس فإذا اجتمعت هذه الخصال كان مزاج صاحبها حارّاً يابساً وإذا كان كذلك وجب أن يكون ذكياً فهماً فطناً» فقد قال إيراقليطس: «إنَّ نفس الفطنة شعاع يابس» فمن كانت طبيعته هذه الطبيعة فهو يميل إلى الخبّ والدهاء والمكر. وذلك أنّه تبع منذ صغره عادة الجمهور ولا يكاد أن يوجد في أصحاب هذه الطبيعة من يسلك طريق الحكمة والفلسفة إلاّ الفرد الشاذّ حتّى يكون كأنّه أعجوبة. وليس علم من العلوم يقوم بتقدمة معرفة الشيء النادر الشاذّ المستغرب من قبل أنّه يكون ذلك العلم ممّا لا ينتفع به إلاّ في الندرة والفرط.

قال: فبالواجب قيل إنّ صاحب هذه الحلية «خبّيث» رديء. وقيل في صاحب الحلية الثانية أنّه «سلس» جيّد وذلك أنّ مزاجه وإن كان حارّاً — وممّا يدلّ على ذلك «شقرته» — فليس يابس لكنّه رطب لأنّه وصف فيه من الدلائل ضدّ دلائل الأوّل وهي «الأنف الأفطس والعينان الكبيرتان». قال: فمن كانت هذه طبيعته فهو معتدل ولذلك يكون «سلس» الخلق جيّداً مستويّاً خيراً.

4 Gal. Quod animi mores corp. temp. sequ. 5: p. 19,9 Bazou = IV 786,9 K.: cf. Gālīnūs, Quwā l-nafs 21,1 4-6 — فمن — الجمهور cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>o</sup>34sq. 6sq. — والفلسفة v. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>o</sup>37sq.

1 sine punctis E: نومسيانوس M, in al videtur sine punctis sed est Numesianus ex praeceptoribus Galeni in marg. scr. Colv.: scripsi 4 E: ابراقليطس [إيراقليطس] M, Heraclides in al ابراقليطس Heraclitus in marg. scr. Colv.: scripsi 5 E: ومن M 6 E: الجنث [الخبّ] M, in al المجنث in marg. scr. Colv.: scripsi 6 E: صغره Ḥunayn: scripsi in marg. scr. Colv. scriptum 6 E: اعجون M, vel quid simile E: المقدمة M 7 E: الفلسفة om. M, supra lin. scr. Colv. 7 E: الفلسفة bis scr. M 8 E: بتقدمة M 9 E: والشاذّ M والشاذّ E: بتقدمة M 10 E: ممّا M 11 E: والشاذّ M 12 E: يابس M 13 E: الكبيران M: الكبيرتان E ما

explanation of this passage. One of them was Numisianus, who said: "ruddiness indicates a hot mixture, and a thin nose and small eyes indicate a dry mixture. When these traits are combined, the person who has them has a hot, dry mixture. When this is the case, he must be clever, bright and intelligent". Heraclitus said: "Intelligence itself is dry radiance", and anyone with this nature tends to be malicious, cunning and sly. For since his childhood he has followed the custom of the masses, and among people of this nature one encounters hardly anyone who follows the path of wisdom and philosophy except for individuals who are so anomalous that they seem like miracles. No science is based on the prediction of rare, anomalous and unusual things because such a science would be useless except in rare and negligible cases.

He said that someone with this appearance is necessarily said to be vicious and bad and someone with the second appearance is said to be docile and good. For even if his mixture is hot — and one of the things that indicates this is his ruddiness —, it is not dry but wet because he described indications for it that are the opposite of the indications of the first (appearance), namely a snub nose and large eyes. He said that someone who has this nature is moderate and therefore has a docile, good, even and fine character.

والحق في صفته «مستسقى» من قبل أنه «سلس» أيضاً ويسهل برؤه من  
 348 الاستسقاء. قال: وإنما قيل ذلك فيه خاصة | دون غيره من قبل أن هذه العلة يعني  
 الاستسقاء علة باردة رطبة وإذ كانت كذلك فهي ضد المزاج الحار اليابس.  
 وقد قال أبقراط وأحسن في قوله في كتاب الفصول: «إن من كان مرضه ملائماً  
 لطبيعته فما يناله من الخطر بسبب ذلك المرض أقل» وإنما عني «بطبيعته» في  
 5 ذلك القول مزاجه ولذلك صار صاحب المزاج الحار اليابس إذا أصابه الاستسقاء  
 ناله من ذلك خطر شديد وصاحب المزاج البارد الرطب إذا استسقى فحاله في  
 أنقص الرداءة من حال صاحب المزاج الحار اليابس وأزيد في الرداءة من حال  
 صاحب المزاج الحار الرطب. قال إن صاحب المزاج الحار الرطب يكون برؤه  
 10 أسهل لأنه بسبب رطوبة مزاجه يصير إلى هذه العلة من غير أن يكون السبب الذي  
 حدثت به سبباً عظيماً قوياً وبسبب حرارته يبرأ منها وأما صاحب المزاج البارد  
 الرطب فهو يعرض انطفاء من حرارته الغريزية لقلتها. ولذلك يعطب بهذا ما كان  
 يقوله باليس معلّمي في أمر هذين الصنفين من الشقر وكان يروي ما يقوله من ذلك  
 عن نومسيانوس معلّمه.

وينبغي أن نقبل على ما بقي وهو قوله «الأشهل الأشقر المسنون الأنف إن لم  
 15 يكن أصلع» فقد اختلفوا أيضاً في تفسير هذا القول ما قيل في القول الثاني وهو

4sq. Hipp. Aphor. II 34: p. 394,3sq. Magdelaine = IV 480,7sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl  
 15,10-12 11sq. [وأما - لقلتها] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>r</sup>40sq.

1 om. E: أنقص 8 M واذا: E: وإذ E: علته: M: علة 3 E مستسقى M: مستسقى M صفة: E: صفته 1  
 E يسير: M: يصير 10 E M: لان [إن] M فقال: E: قال 9 M: حال<sup>ii</sup> M مثل: E: من<sup>i</sup>  
 M يقول: E: يقوله<sup>1</sup> 13 M الغريزة: E: الغريزية 12 in marg. scr. Colv. ييرا بها in alio 11  
 in marg. scr. Colv. [معلّمي] M: Pelops in al videtur نالييمر in marg. scr. Colv. E: باليس  
 M: Numesianus sine punctis 14 E: نومسيانوس 14 E يري: M: يروي in marg. scr. Colv.  
 M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 16 M: تفسير 16 M: الأشهل - قوله 15-746,1 M: scripsi  
 M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 16-746,1 M: مستسقى - ما E: om. M

He added dropsical to his description because (such a person) is also docile and easily cured of dropsy. He said that this is said about (this kind of person) in particular, not others, because this illness, that is, dropsy, is a cold and wet illness. Since that is the case, it is opposed to a hot and dry mixture.

5 Hippocrates put it well in the Aphorisms: "Anyone who has an illness that is in harmony with his nature is in less danger because of that illness". He meant by "his nature" in this passage his mixture, and this is why a person with a hot, dry mixture is in grave danger when he is struck by dropsy, and the condition of someone with a cold, wet mixture is less bad when he becomes dropsical than that of a person with a  
10 hot, dry mixture and worse than that of a person with a hot, wet mixture. He said that someone with a hot, wet mixture is more easily cured because he develops this illness as a result of his wet mixture and not because the cause that brought it about was great and powerful, and as a result of his heat he is cured of it. A person with a cold, wet mixture has his innate heat extinguished because it is low. What Pelops,  
15 my teacher, used to say about these two types of ruddy people is therefore moot; he passed on what he said about this from his teacher Numisianus.

We need to turn to what is left, that is, his words deep-blue eyes, a ruddy complexion and a sharp nose, unless he is bald. (The commentators) disagreed in their explanation of these words (in the same way they did) over what



قوله «سلس مستسق». وقال بعضهم إنه ينبغي أن يفهم في هذا القول الثالث ما يحقّ في القول الأوّل وهو قوله «خبيث» وهذا قول بعيد جداً من أن يقنع به على أن بعض من قال به بالبس معلّمٍ لأنّه لم يخبرنا لم ذكر أبقرط صاحب الحلية الأولى وهو «الأشقر الحادّ الأنف الصغير العينين» وقال إنه رديء ثمّ لمّا ذكر صاحب الحلية الثانية وهو «الأشقر الأفتس الكبير العينين» قال إنه جيّد فلمّا صار إلى ذكر الثالث لم يلحق بذكره إياه شيئاً لكنّه بين القول فقال: «الأشهل الأشقر المسنون الأنف إن لم يكن أصلح».

ولذلك قدّ قوم من القولين جميعاً إلى أن قالوا قولاً هو أقرب من الإقناع وهو أنّهم قالوا إنه قيل في الأوّل «إنه خبيث» رديء الأخلاق وقيل في الثاني «إنه سلس» جيّد الأخلاق ولم يُقل في خلق الثالث شيء لا إنه جيّد ولا إنه رديء لكنّه إنّما قيل فيه «إنه مستسق» فقط ففهموا اللفظة الملحقة بين ذكر الأوّل وذكر الثالث في صفة الثالث. ولمّا لم يكن معي في هذا الموضوع الآلة التي يميّز ويحكم بها في جميع أشباه هذه الأفاويل | ويحكم بها أيّ التفاسير أفضل اضطررنا إلى الهديان وأعني بتلك «الآلة» أن نروم أن نؤلّف بين الكلام الذي نجده قد كتب وبين حقيقة الأمر كما فعلنا في ما ذكر من أمر التشريح إذ كان معنى العلم اليقين في ذلك بحقيقة الأمر. وأمّا في هذا الكلام فلمّا كنّا لا نعلم حقيقة الأمر في هذا المعنى الذي قصد إليه به فلسنا نقدر أن نحمد ولا نذمّ ولا واحداً من التفسيرين

1 خبيث *post* الحق E: يحقّ 2 M الثابت E: الثالث M عنه *add.* يفهم *post* M فقال E: وقال 1  
*add.* بالبس 3 M *sine punctis* E: بالبس M, Pelops et in al *sine punctis in marg. scr.* Colv.:  
 scripsi E: إنه<sup>1</sup> 9 E هم M: هو M قرّ E: قدّ 8 M *correxi* E M: قال [وقال] 4 M لما E: لم *scripsi*  
 اللفظة E: اللفظة *correxi* M: فهموا E: وفهموا [فهموا] 11 M الـ لا E: شأ E: سا [شيء] 10  
 M *in marg. scr.* Colv. الـ في الـ E: الـ M معني M: معني E: معني M: الثالث<sup>1</sup> 12 M  
 E نحمد M: فلما<sup>1</sup> 17 M فما E: فلما<sup>1</sup> 16 M *om.* E: كما – الأمر<sup>1</sup> 15sq. E من *add.* الأفاويل 13  
 E المفسرين M: التفسيرين E واحد M: واحداً *om.* E: ولا نذمّ

was said in the second passage, namely *docile*, *dropsical*. Some said that in this third section one must understand what is affirmed for the first one, namely the word *vicious*. But this statement is very far from convincing, even though one of the people who made it was my teacher Pelops, because it did not inform us why Hippocrates mentioned the person with the first appearance, that is, a ruddy complexion, sharp nose and small eyes, and said that he was bad; then, when he mentioned the person with the second appearance, that is, a ruddy complexion, snub nose and large eyes, he said he was good; but when he came to mention the third, he did not add anything to his description but explained the statement and said: deep-blue eyes, a ruddy complexion and a sharp nose, unless he is bald.

Some people therefore treated both passages separately in order to say something more convincing, that is, they said that the first was said to be *vicious* and morally bad, the second was said to be *docile* and morally good, but that nothing was said about the character of the third, neither that he is good nor that he is bad. Rather, he is only said to be *dropsical*. Hence, they took this word that is added between the first and the third (appearance) to apply to the description of the third. Since I do not have an instrument to distinguish between and judge all such assertions and to judge which interpretation is better at this point, we are compelled to make guesses. By this “instrument”, I mean that we want to reconcile the words we find written with the truth of the matter, as we have done with what he said about anatomy, since the truth of the matter means certain knowledge about this. But since we do not know the truth of the matter with regard to the concept he has in mind in this passage, we can neither approve nor criticise either of the two explanations on the basis of certain

بعلم يقين فإنّ الذي قيل في هذا الكلام من طريق الدلائل التي تكون بالفراسة على ما ذهب إليه قوم من المفسّرين ولست أظنّ بنفسي أنّي أقدر أن أعلم منه شيئاً. وذلك أنّي تفقدت تلك الدلائل مراراً كثيرة في أقوام وامتاحتها فوجدتها لا توافق مخارج كلامهم التي منها يقدر أن يستدلّ على أخلاق الناس فإذا كانت هذه 5  
 حالي فكيف أقدر أن أثق بنفسي أنّي أقدر أن أحكم فيما قاله المفسّرون من أمر الدلائل التي تكون بطريق الفراسة كما حكمت فيما قيل من أمر التشریح؟

وإذاً أنا رجعت إلى المزاج فإنّي أظنّ بنفسي أنّي من أقدر الناس على أن أتعرف مزاج كلّ واحد من الناس كيف هو وجدت هذه الدلائل المكتوبة في هذا الكلام ليس منها شيء يصحّ في الاستدلال على المزاج. فقد نجد منظره العينين وإن كانت تدلّ على المزاج فليس تدلّ على مزاج البدن كلّها لكنّها إنّما تدلّ على 10  
 مزاجهما خاصّة فأما «صغر العينين» وكبرهما فليس بينهما وبين مزاجهما عمل أصلاً وكذلك شكل الأنف ليس بينه وبين مزاجه سبب بتّة. وقد يدقّ الأنف وتحتدّ [وليس] في الأمراض التي تهزل البدن وذلك لأنّ ما فيه من الأجزاء اللحميّة يذوب فأما الأنف المولود على الدقّة والحدة والاستنان فمن عمل القوّة المصوّرة لا من 15  
 عمل نوع من المزاج. فأما «الشقرة» كما قلت فإنّما تدلّ على مزاج الجلد واللحم لا على مزاج القلب والدماغ وأخلاق النفس. وأكثر الأمراض إنّما يتبع مزاج القلب والدماغ فإن كان ولا بدّ لا مزاج الجلد واللحم فصاحب هذه الحلية الثالثة التي

1 من M: E ومن طريق M: *om. E, in marg. add. E*<sup>3</sup> [بالفراسة] in al videtur male in marg. scr. بالفراسة  
 بها. *add. يستدلّ post* 4 E تفرّق M: توافق E وامتاحتها M: وامتاحتها 3 E علم M: أعلم 2 Colv.  
 M: *correxi* E M: فانا [فإنّي] E *add. أنا post* 7 M ومن E: من E فكنت M: فكيف 5 M  
 M البتة: E بتّة 12 M مزاجها: E مزاجهما<sup>1</sup> 11 E *corr. المزاج ex* مزاج M: مزاج 10 M تعرف: E أتعرف  
 والاستنان 14 E يردب: M يذوب *seclusi* وليس 13 Colv. *in marg. scr. وسو vel* in al يستف [يدقّ]  
 M: *in marg. scr. الحيلة in* الحيلة [الحلية] M ان E: فإن 17 E والاشثار: M

knowledge.<sup>1</sup> I myself do not think that I can know anything about what some commentators believe about the physiognomic indicators mentioned in this passage. For I have often examined and tested these indicators in many people but found that they do not agree with the way they formulate the statements from which one can infer the moral qualities of people. Since I am in this position, how can I have confidence in myself that I am as able to judge what the commentators said about the physiognomic indicators as I have been in (the case of) what was said about anatomy?

I therefore return to (the subject of) mixture. Even if I considered myself to be one of the most capable people in recognising the mixture of each person, I would find that none of the indicators recorded in this passage offers any sound evidence to infer the mixture. We find that even if the look of the eyes indicates the mixture, it does not indicate the mixture of the entire body, only their own mixture. The small or large size of the eyes has nothing at all to do with their mixture; likewise, there is no causal relationship at all between the shape of the nose and its mixture. The nose may become thin and sharp in diseases that emaciate the body because its fleshy components waste away. A nose that is from birth thin, sharp and pointed on the other hand is the result of the action of the formative power, not of any kind of mixture. Ruddiness, as I said, only indicates the mixture of the skin and flesh, not the mixture of the heart and brain or moral qualities. Most diseases follow the mixture of the heart and brain and, if they do, (they) certainly (do) not (follow) the mixture of the skin and flesh. Hence, someone with the third appearance that he mentioned in this passage and characterised as (someone with) deep-blue eyes, a ruddy complexion and a pointed nose has, according to Numisianus and Pelops, a

<sup>1</sup> The reading of the sentence differs between manuscript M (translated above) and E, which has “we cannot criticise (?) even a single commentator based on certain knowledge” (*fa-lasnā naqduru an nahudda* [?] *wa-lā wābidan mina l-mufassirīna bi-’ilmīn yaqīnin*). The word *nahmada* in M sufficiently resembles the *rasm* I read as *nahudda* in E to assume a scribal error; the same applies to *al-taf-sīrayn* in M and *al-mufassirīn* in E; the words *wa-lā nadumma*, which are missing in E, may have fallen out as a result of *saut du même au même* between the two instances of *wa-lā*. The sentence unfortunately falls into a lacuna in K.

ذكر في هذا الكلام ونسب إلى «الشهلة والشقرة واستنان الأنف» أمّا في قول  
 نومسيانوس وباليس فمزاجه حارّ يابس ولذلك حاله حال الأوّل في رداءة الأخلاق  
 وفي رداءة الحال عند الاستسقاء وذلك أنّهما يريان أنّ «شهلة العينين» تدلّ على  
 350 المزاج الحارّ | كما قيل في الكتاب الموضوع في البصر المنسوب إلى أبقرط. فأما  
 من ظنّ أنّ الشقرة دليل على المزاج البارد الرطب فلا حجّة له أصلاً في هذا القول  
 لأنّه يتركّب من أضداد وذلك أنّهم وإن قالوا في «الشهلة» إنّها من دلائل البرد فلن  
 يقدرُوا أن يقولوا إنّ «حدّة الأنف» من دلائل الرطوبة.

فأمّا قوله «إن لم يكن أصلح» فهو يوقع هؤلاء وأولئك وجميعهم بالجملة في  
 الشكّ والحيرة فيضطّروا بسبب ذلك أن يهدوا فيقولون إنّ الاستسقاء ربّما كان من  
 حدّة الأخلاط ويستشهدون على ذلك بكلام قيل في المقالة الخامسة من كتاب  
 10 إفيديميا وهو «إن رجلاً كان أصابته أولاً حكّة ثمّ إنّه بأخرة استسقى». ونحن نقول  
 إنّ هذا شيء كان نادراً ولسنا نعلم لم كان وذلك أنّه لم يتبيّن لنا كيف كانت حال  
 الأحشاء في ذلك الرجل ولا نعرف شيئاً آخر من أمره نصل به إلى أن نقول من أيّ  
 سبب حدث به الاستسقاء. والعلوم إنّما تقوم بالأشياء التي تكون في أكثر الحالات  
 15 وبالأشياء التي تكون دائماً لا بالأشياء التي تكون في النادرة.

11 cf. Hipp. Epid. V 9: p. 6,4. 11 Jouanna = V 208,18. 24 L. [إنّ - استسقى 11

M, in alio نومسانوس E: نومسانوس [نومسيانوس 2 E: واسنان M: واستنان E وينسب M: ونسب 1  
 وباليس [وباليس sed male est enim Numesianus et Pelops puto utroque in marg. scr. Colv.: correxī  
 quis ista liber attributus Hippocrati in marg. scr. Colv. E M: وباليس 4 - أبقرط 4  
 9 E: فامّا 8 E: كانوا ex M: قالوا M: مركّب E: يتركّب 6 M: حاجّة E: حجّة 5  
 E: بمدون in marg. scr. Colv.: sine punctis M: يهدوا in al  
 E: بمدون in marg. scr. Colv. E: أصابته M: أصابته 11 M: ورّبما E: ربّما M: فيقولوا E: فيقولون

hot and dry mixture. He is therefore in the same condition as the first in terms of bad moral qualities and the bad condition he is in when suffering from dropsy because they both think that deep-blue eyes indicate a hot mixture, just as was said in the book *On Sight*<sup>1</sup> attributed to Hippocrates. Those who think that ruddiness indicates a cold, wet mixture find no evidence at all for it in this passage because it is made up of inconsistent elements: even if they were to say that deep-blue eyes are an indicator of coldness, they would not be able to say that a sharp nose is an indicator of wetness.

His words unless he is bald plunge every single one of them<sup>2</sup> into uncertainty and confusion, and they are therefore reduced to talking rubbish and saying that dropsy is sometimes caused by sharp humours. They cite as evidence for this something said in the fifth book of the *Epidemics*, namely that “a man first suffered from itching and then in the end became dropsical”. We say that this is a rare occurrence and we do not know why it happened because it is not clear to us what the condition of this man’s bowels was, nor do we know anything else about him that would allow us to say why he developed dropsy. Sciences are based on things that mostly or always occur, not things that rarely occur.

<sup>1</sup> The first chapter of the extant part of this treatise (*Hipp. De visu* 1: p. 168,2–18 Joly = IX 152,2–16 L.) discusses why the eye turns different shades of blue but does not mention its mixture.

<sup>2</sup> lit. “these and those and everyone together”

وأنت قادر على أن تسأل من قد أفنى عمره وشاخ في هذه الصناعة عن  
المستسقين فيخبرك بما أنا مخبرك به وقد كتب من قبل أحذق الأطباء بالتجربة  
وأكبرهم فيها وهو أن أكثر الاستسقاء إنما يكون بسبب الكبد والطحال إذا حدثت  
فيهما أورام جاسئة ثم بعد هذا قد يكون من الاستسقاء جنس آخر بسبب احتقان  
الدم الذي يجري من أفواه العروق التي في المقعدة أو احتباس الطمث أو بالجملة  
من امتلاء مفرط ثم من بعد هذا يكون جنس آخر من الاستسقاء بسبب استفراغ  
مفرط وجنس آخر من الاستسقاء غير هذه يكون بسبب الأمراض الحادة وقد ذكره  
أبقراط في كتاب تقدمه المعرفة في القول الذي افتتحه بأن قال: «إن كل استسقاء  
يكون من الأمراض الحادة فهو خبيث».

فكيف يجوز أن يقال في صاحب الحلية الثالثة التي ذكر في هذا الكلام إنه  
رديء الحال في الاستسقاء على قول بالبس ونومسيانوس فإن الواجب أن يكون  
سريع البرء من هذه العلة أعني الاستسقاء من قبل أن الأخلاط التي تتولد في بدنه  
حادة إذ كان لا يحدث في شيء من أحشائه ورم جاسئ | ولا يغلب عليه حرارته  
الغريزية بسبب برد من الأخلاط إذ كانت الأخلاط لذاعة مولدة للحكة فإن جميع

3-7 الحادة - أكثر - cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>v</sup>12-17 cf. Ḥunayn, Ġa-  
wāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>1-4 8sq. [إن - خبيث Hipp. Progn. 8,1: p. 23,1sq.  
Jouanna = II 130,12sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 212,9

1 E: يحبرك [فيخبرك E المستسمى M: المستسقين 2 E: على M, in al على in marg. scr. Colv. om. E: على 1  
in marg. scr. قبل أحذق in al قبل أحذق M كتبه E: كتب M ممّا E: بما M: correxi M: فيجيبونك  
Colv. ... in al بالتجربة sed puto legendum بالتجربة in marg. scr. Colv. 5 E b. Riḍwān التي  
Hunayn: M b. Riḍwān من<sup>1</sup> - الاستسقاء 6sq. E المعدة: Riḍwān Hunayn: M المقعدة M الذي  
Hunayn: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 7 M فقد: E: وقد 7 11 Buqrāt, Taqdimā رديء E: M: خبيث 9 M  
من<sup>1</sup> 12 E ويرمسانوس: نومسيانوس M: scripsi M: بالنس E: بالنس [بالبس M في add. الحال ante  
M: sine punctis حاسى in al حاسى M, scriptum جاسئ E: حاسى [جاسئ M او E: إذ 13 E: ومن M:  
E حرارة: M: حرارته E: om. M عليه M: correxi in marg. scr. Colv.

You can ask people who have spent their lives and grown old in this art about those who have dropsy, and they will tell you the same I am telling you and what those earlier physicians have written who were the most proficient through experience and the most distinguished in (the art), namely that most (cases of) dropsy occur  
5 when hard swellings form in the liver and spleen. Then, after this, there is another type of dropsy caused by the congestion of the blood that flows from openings of the blood vessels in the bottom, the retention of the menses or generally from excessive fullness. Then, after this, there is another type of dropsy caused by excessive excretion and yet another type, different from these, caused by acute diseases. Hippocrates  
10 mentioned it in the Prognostic in a passage he began by saying: "every (case of) dropsy caused by acute diseases is malignant".

So how can it be said that someone with the third appearance mentioned in this passage is, according to Pelops and Numisianus, in a bad condition regarding dropsy? He is (in fact) bound to recover quickly from this illness, that is, dropsy, because the humours that are produced in his body are sharp since no hard swelling  
15 formed anywhere in his bowels, and because of the coldness of the humours he is not dominated by his innate heat since the humours are acrid and cause itching. This is in



من يتولّد في بدنه من الأخلاط ما هو بهذه الحال ومزاجه حارّ فهذا يعسر على أنّ  
شناعته ليست باليسيرة.

فأمّا ما ألحق في آخر الكلام وهو «إن لم يكن أصلع» ففيه من الحيرة الغاية  
القصوى وذلك أنّ الصلح إنّما يكون من البيس الذي هو في غاية القوّة إذا غلب  
على جلدة الرأس حتّى تشبه بالخزف. وقد بيّنت في كتابي في المزاج أنّه لا  
يمكن أن يحكم بشيء من مزاج عضو واحد على مزاج سائر الأعضاء ولو كان  
يجوز أن يحكم على جميع الأعضاء من عضو واحد لما كان ألا يكون أصلع  
دليلاً على رداءة الحال إمّا في الأخلاق وإمّا في الاستسقاء بل كان الأوّل ضدّ  
ذلك أعني أن يكون أصلع.

قال حنين: إنّ هذه الأسطر المعلّمة كانت ساقطة من النسخة اليونانيّة التي  
منها ترجمت وألحقتها أنا من عندي نفسي على نحو ما دلّني عليه معنى الكلام  
وأظنّ أنّه قد سقط من آخر تفسير القول الأوّل ومن تفسير القول الثاني أشياء أخر.

قال أبقرط: دقّة الصوت تتحلّل بالدالية إذا حدثت في الساق اليسرى وفي  
الأنتى اليمنى وليس تتحلّل إلاّ بهذين أو بواحد منهما.

4sq. بالخرف [من - v. Hūnayn, Ġawāmi' II 4: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>4sq.

1 E: om. M أنّ بعد يسير E: *in marg. scr.* Colv.: بعد يسير M, in alio *correx* E M: وهذا [فهذا]

2 M هذا *add.* الكلام *ante* 3 E شاعنه *in marg. scr.* Colv.: ان شاعنه M, in alio شناعته

10-12 E: om. M, *in marg. add. et scr.* ista reperi in [حنين] 10 E: om. M, *in marg. add.* Colv. قال - أخر

alt codico Colv.: *in marg. corr.* E<sup>3</sup>: *scripsi* 11 E: om. M, *in marg. add.* Colv. دنى

12 E: *correx* E: *in marg. add.* Colv.: *in marg. add.* تفسير *om.* M, *in marg. add.* تفسير<sup>1</sup>

*marg. add.* Colv. A: اليسرى E M: اليمنى 14 M بالساق: E A: في الساق E: *in marg. add.* Colv. M A: تتحلّل

13 E: *in marg. add.* Colv. M A: تتحلّل E: *in marg. add.* Colv. Hipp. Gr. τὸν δεξιὸν ὄρχιν

fact difficult for anyone who has humours such as these produced in his body while its mixture is hot, given that the repulsion (of the mixture) is not small.<sup>1</sup>

There is the most extreme confusion about (the words) added at the end of this passage, namely unless he is bald, because baldness only occurs when extreme  
 5 dryness dominates the skin of the head to such a degree that it comes to resemble earthenware. I have explained in my book *On Mixture* that it is not at all possible to judge the mixture of the other body parts based on the mixture of a single body part.<sup>2</sup> If it were possible to judge all body parts based on a single one, why is it that a bald person is not an indicator of a bad condition with regard to either morals or dropsy?  
 10 Rather, the former disagrees with this, namely (the fact) that he is bald.

Ḥunayn said: These tagged lines<sup>3</sup> have dropped from the Greek copy I translated from. I added them myself in accordance with what the meaning of the passage indicated to me. I think that other things are missing from the end of the commentary on the first section and the commentary on the second section (of the passage).

15 **IV 7** Hippocrates said [V 1: V 128,5–7 L.]: A thin voice is resolved when varicose veins develop in the left leg and the right testicle. It is only resolved by both or one of them.

<sup>1</sup> i.e. the repulsion between a hot mixture and the cold humours mentioned before

<sup>2</sup> cf. Gal. *De temp.* II 6: p. 78,19–82,10 Helmr. = I 634,5–640,5 K.

<sup>3</sup> The tagging Ḥunayn refers to did not make it into the surviving manuscripts, i.e. it is not possible to determine how many lines of text Ḥunayn has reconstructed.

قال جالينوس: إنَّ قوماً قالوا إنَّه متى كانت «الدالية» في الأنثى اليسرى وهي اتساع العروق وخروجها في ذلك عن المقدار الطبيعي لم تحتمل تلك الأنثى أن تقبل كلَّ ما انصبَّ إليها من الأخلاط ولذلك يجوزها ويحيد عنها فينحدر إلى «الساق اليسرى» وإذا اتسعت «الأنثى اليمنى» فقبلت تلك الأخلاط احتملتها فلم ينحدر إلى الساق التي تحاذيها شيء من تلك الأخلاط. وهذا القول قد يتبيَّن به بطريق مقنع أنَّ الأخلاط الفاعلة «لدقَّة الصوت إذا حدثت الدالية» في هذه المواضع مالت إليها وليس يتبيَّن به أنَّه لا يمكن أن يقبل تلك الأخلاط سائر الأعضاء.

فأمَّا ساينس فقال إنَّ «الأنثى اليمنى» لمَّا كانت أقوى تجذب إليها السبب الفاعل «لدقَّة الصوت» وقد | كذب في هذا كذباً بيِّناً وذلك أنَّ ممَّا قد اتَّفَق عليه 352 جميع الأطباء أنَّ الفضول إنَّما تميل إلى الأعضاء التي هي أضعف لا إلى الأعضاء التي هي أقوى. ولو كان فيما قال صادقاً لقد كان ينبغي له أن يقول شيئاً في أمر «الساق اليسرى» وذلك أنَّه كان يجب عليه أن يخبر ما بال الأخلاط إذا تجاوزت الأنثى اليسرى إنَّما تنحدر إلى «الساق اليسرى» والساق اليسرى أضعف من الساق اليمنى فإن لم تكن أضعف منها فهي لا محالة ليست بأقوى منها. 15

فأمَّا ساينس فاكتفى بأن قال إنَّ أبقراط قال إنَّ الخروج يكون لا بالكلال فقط لكنَّ بالثقل أيضاً. قال: «فلذلك دلَّ في هذا الموضع على الوجهين جميعاً لأنَّ الخروج يكون إمَّا في الأنثى اليمنى فبالكلال وإمَّا في الساق اليسرى فبالثقل لأنَّ

[اتسعت 4 E فيها: M عنها M ينصبُّ: E انصبَّ 3 E بهمل: M تحتمل 2 E وهو: M وهي 1  
 M أنما: E إذا 6 M بيَّنته: E يتبيَّن به 5 E اذ يملها: M احتملتها scripsi M اسقت: E, ut vid., اتسعت  
 11sq. E كذب بين: M كذباً بيِّناً 10 M: correxī ساس: E ساس [ساينس 9 M يُبيِّن: E يتبيَّن 7  
 E صادقاً: M صادقاً 13 E: om. M أنه 12 E فيها: M فيما 12 E: om. M أضعف - هي  
 E واكتفى: M فاكتفى M: correxī ساس: E ساس [ساينس 16  
 M: om. E قال 17

Galen said: Some people said that when varicose veins occur in the left testicle, that is, when the veins widen to an unnatural extent, that testicle would not bear absorbing all humours that have flowed to it. They therefore pass it by, turn away from it and descend into the left leg. If the right testicle was large enough and would absorb these humours, it would tolerate them and none of these humours would descend into the leg that is on that side. This statement becomes convincingly evident because the humours that produce a thin voice incline towards them when varicose veins develop in these areas. It does not explain why it is impossible for other body parts to absorb these humours.

Sabinus said that since the right testicle is stronger, it draws towards it the cause that produces a thin voice. He obviously lied about this because one thing all physicians agree on is that waste products only incline towards body parts that are weaker, not those that are stronger. If there were any truth in what he said, he would have had to say something about the left leg. For he would have had to explain why the humours, when they pass the left testicle, descend to the left leg while the left leg is weaker than the right leg, and if it is not weaker, then it is certainly not stronger.

Sabinus was content to say that Hippocrates said that abscession occurs not only through exhaustion but also through heaviness. He said: "this is why he indicated at this point both things together because the abscession occurs either in the right testicle, hence through exhaustion, or in the left leg, hence through heaviness, because

الأنثى اليسرى لا يطبق اجتذاب الأخلاط الفاعلة للعلّة إليها» فهذا ما قال ساينس. ولست أرى أنّه تخلّص هذا القول على ما ينبغي لأنّ الشيء الذي يدفع فيخرج إمّا بثقله فيميل إلى أسفل وإمّا بالكلال فإنّه يميل إلى الأعضاء التي قد سبق إليها الكلال من سبب من الأسباب طبيعياً كان السبب أو عارضاً من خارج وعلى هذا القياس قد كان ينبغي أن يكون الخروج في الأنثى اليسرى لضعفها وفي الساق اليمنى بطريق الثقل لأنّ «الأنثى اليمنى» لا تقبل الفضل لقوتها.

وأنا أقول هذا بعد أن قد سلمت لهم الأمر الأعظم الذي خطأهم فيه أعظم الخطاء وهو قولهم «إنّ دقة الصوت» أو «امتناع الصوت» — فقد يوجد في بعض النسخ مكان «دقة الصوت» «امتناع الصوت» — إنّما يكون بسبب أخلاط كثيرة أو غليظة أو لزجة تسدّ العروق التي في الرئة. وما هو بعجب إذ كانوا لم يعلموا كيف يكون الصوت ألا يعلموا أيضاً كيف تحدث فيه الآفة أفلا ترى كيف قد تجب في جميع الأقاويل التي تحتاج إلى أن تمتحن وتحكم فيها بحكم أن تعلم ما قد تقدّمنا فقلناه في كلّ واحد من الكتب التي قصدنا فيها قصد تلك الأعراض؟ ومن قرأ تلك الكتب فليست به حاجة إلى التفاسير لأنّه يقدر بنفسه دوني على الحكم في الأقاويل التي يحتاج فيها إلى الحكم.

فأمّا الذين جعلوا آخر القول الأوّل ابتداء هذا القول حتّى صيروا الكلام على هذا المثال: «إن لم يكن أصلع فدقة الصوت تتحلّل بالدالية إذا حدثت في الساق

8–10 الرئة — [إنّ — الرئة 8–10] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 149<sup>v</sup>17–150<sup>r</sup>2 cf. b. Maymūn, Fuṣūl VII 49: Medical Aphorisms II 36,9sq. (Ar.) Bos

M: أنّه M وليست E: ولست M: *scripsi* sine punctis E: سانس [ساينس] 2 M اجداب E: اجتذاب 1  
 دقة 8 E: للونها M: لقوتها 6 E: عارض M: عارضاً E: طبيعي M: طبيعياً 4 E: فانما M: فإنّه 3 E: له  
 غليظة 10 M: وإنّما E: إنّما E: اتساع M: امتناع 9 E: قد M: فقد E: دقا M: b. Riḍwān  
 14 M: هياه E: فقلناه 13 E: فلا M: أفلا 11 E: لسد M: b. Riḍwān: تسدّد E: عطله M: b. Riḍwān  
 E: بالتداليه M: بالدالية M: *correxi* يتحل E: يحل [تتحلّل] 17 M: *om.* E: يقدر M: ذلك E: تلك

the left testicle is incapable of drawing to it the humours that produce this illness". This is what Sabinus said. I do not think that he has explained these words properly because something that is expelled and removed either inclines downwards because of its heaviness or because of exhaustion inclines towards body parts that for some  
 5 reason have become exhausted, whether (this) reason was natural or an accidental external (cause). Analogously, the abscession should take place in the left testicle because it is weak and in the right leg through heaviness because as a result of its strength the right testicle does not absorb the waste.

I say this after having established the greatest matter in which they make the most  
 10 egregious error, that is, their claim that a thin voice or "an obstructed voice" — some copies have "an obstructed voice" instead of a thin voice — only occurs because a large amount of thick or viscous humours blocks the blood vessels in the lungs. Since they did not know how the voice comes about, it is not surprising that they also do not know how it is harmed. Do you not see how for all claims that need  
 15 to be tested and judged you must know what we have said before in each book where we have dealt with these symptoms? Someone who reads these books does not need commentaries because he can judge by himself and without me those claims that need to be judged.

Those who made the end of the previous passage the beginning of this one so that  
 20 they read the text as follows: "unless he is bald, a thin voice is resolved when varicose veins occur in the left leg and the right testicle" said that the cause of what he said in

اليسرى وفي الأثنى اليمنى» فقالوا إنّ السبب فيما قاله في هذا الموضوع الشيء  
 353 الذي قاله في كتاب الفصول عندما | قال: «إنّ الذين يصلعون لا يحدث بهم من  
 الدوالي كثير حادث» ولذلك لا يمكن أن يكون برء هذه العلل بالدوالي من قبل أنّه  
 لا تحدث لمن تلك حاله دوالٍ وقد قلنا في تفسير كتاب الفصول في هذا الفصل  
 ما ينبغي فليست بنا حاجة إلى أن نعيد فيه قولاً في هذا الموضوع.  
 5 انقضت المقالة الرابعة من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب أبقراط  
 المسمّى إفيديميا.

2sq. Hipp. Aphor. VI 34: p. 454,8 Magdelaine = IV 570,12sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl  
 56,14sq.

2 ante يصلعون add. لا E 3 كثير M: om. E, كسر in marg. add. E<sup>3</sup> 4 لمن E: M فلذلك E: ولذلك  
 M للمقالة – أبقراط 6 في E: om. M<sup>11</sup> – الفصل E M: correxi [دوالي] ذلك E: تلك M بمن  
 M: om. E

this passage is something he spoke of in the Aphorisms by saying: "People who are bald do not often suffer from varicose veins". These illnesses therefore cannot be cured by varicose veins because varicose veins do not happen to people in this condition.<sup>1</sup> I have said what needs (to be said) about this aphorism in my Commentary on the Aphorisms.<sup>2</sup> We therefore do not need to reiterate it here.

The end of the fourth part of Gale n's Commentary on the second book of Hippocrates called Epidemics.

<sup>1</sup> i.e. to people who are bald

<sup>2</sup> cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. VI 34: XVIII A 55,7–56,7 K.



## شرح جالينوس

### للمقالة الثانية من كتاب أبقراط المسمّى إفيديميا

#### المقالة الخامسة

علّة المقالة الخامسة من المقالة الثانية على ما حكى حنين بن إسحق

5 قال حنين: إنّ المقالة الخامسة من تفسير جالينوس لهذه المقالة الثانية من كتاب أبقراط لم نجد لها نسخة باليونانية والذي وجدناه من تفسير هذه المقالة نسختان إحداهما على طريق الكتب التي نسخ جميع ما فيها على الولاء والأخرى على طريق ما يلتقط به منه تُتف وقال صاحبها فيها إنّ قصد للأقاويل النافعة من هذه المقالة وتفاسيرها. ولم نجد في واحدة من النسختين المقالة الخامسة ولا شيئاً 10 منها أصلاً على أنّ النسخة الملتقطة قد دلّتنا دلالة بيّنة أنّها لم تنسخ من تلك التي هي في الحساب تامّة من قبل أنا وجدنا في النسخة الملتقطة أقاويل كثيرة بأسرها مع تفاسيرها قد سقطت أصلاً من النسخة التي هي في الحساب تامّة. وإني لأعجب من كاتب تلك النسخة أنّه لم يدع نوعاً من أنواع الخطاء التي قد عرفها الناس إلاّ وقد استعمله ثمّ أبدع هو أنواعاً آخر من أنواع الخطاء عن نفسه

M: إحداهما 7 [قال حنين 5 om. M E: علّة - إسحق 4 quintus liber deerat in marg. scr. Colv.

11 M ذلك: E تلك M وقد: E قد M المُلتفة: E الملتقطة 10 om. M E: به منه 8 E احدهما

أنواع M استعملته: E استعمله 14 om. M: أنّه 13 om. E M: في<sup>11</sup> - تامّة sq. 11 E بامر: M تامّة

M: om. E غريبة: E عن نفسه

GALEN

COMMENTARY ON THE SECOND BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART V

Ḥunayn ibn Isḥāq's note on the problem of the fifth part of the second book

- 5        Ḥunayn said: We have not found any copy in Greek of the fifth part of Galen's  
Commentary on this second book of Hippocrates' work. We have found two  
copies of the commentary on this book, one (written) in the manner of books in  
which the complete text is copied out in an uninterrupted sequence, the other in the  
manner of a collection of short excerpts. Its author said in it that he concentrated on  
10 the useful passages from this book and their interpretations. We did not find in either  
copy even a trace of the fifth part, but the excerpted copy shows us clearly that it was  
not copied from that allegedly complete one because we have found in the excerpted  
copy many complete passages together with their interpretations which are entirely  
missing from the allegedly complete one.
- 15        I am surprised that the scribe of this copy did not avoid the kind of mistakes that  
people already knew but included them and then introduced other, new mistakes of

إن كان ذلك منه خطأ وليس هو إفساداً بالتعمد. وذلك أنه لم يقتصر على أن زاد ونقص وكتب بدل الشيء غيره حتى جاء شيء آخر بديع وهو أنه في مواضع من الكتاب جعل يؤلف عشر ورقات أو نحوها ثم يكتب من الموضوع الذي طفر إليه ورقتين أو ثلاثاً ثم يرجع إلى وراء عشر ورقات من حيث قطع الكتاب أو نحوها ولم يزل يترجح هذا الترجيح فمرة تمرّ إلى خلف ومرة إلى قدام بغاية الاضطراب إلى أن فرغ ولذلك وقعت من تخلص ما تخلصت من هذا الكتاب في تعب شديد.

ووصفت ما وصفت من هذا كيما إن جاء بعدي من يعني بالعلم فوجد نسخة لهذا الكتاب باليونانية تامة صحيحة يحته ما وصفت له من هذا على المقابلة بهذا الكتاب وبتصحيحه واستتمام ما نقص منه ويخرجني من اللائمة إن شاء الله.

تمت علّة المقالة الخامسة. . |

1 *in* هو فسأد بالتعمد *M*, *in al* أفسأدنا لتعمد *E*: فساد بالتعمد *(per litteras)*: *M*. Ullmann *con* إفساداً بالتعمد 1  
*in marg. scr.* Colv. *M* *bis scr.* وذلك *M* 2 *om.* *E*, *in marg. add.* *E*<sup>2</sup> *M*: جاء شيء *E* حـ نـ  
 أو – 3sq. *M* يثبت *E*: يؤلف 3 *M* مؤضع *E*: مواضع *E* دفع *in marg. scr.* Colv.: دفع *M*, *in al* بديع  
*con*. *M*. تلخيص ما لخصت *E* *M*: تخلصت *M* وقع *E*: وقعت 6 *om.* *M* *E*: تمرّ 5 *om.* *M* *E*: ورقات  
*M* وتصحيحه *E*: وتصحيحه 9 *E* بحسب *M*: يحته *om.* *M* *E*: تامة 8 *(per litteras)* Ullmann  
 ومما بعد هذا يتلوا المقالة السادسة بحؤل *add.* إن *post* *E* وتحرح *M*: ويخرجني *M* واستمام *E*: واستتمام  
*add.* *post* *om.* *M* *E*: شاء – علّة 10 *ut vid.*, *E* *om.* *M* *E*: شاء – علّة 9sq. *M* اللّ تعالى

his own, if they are (indeed) his mistakes and not intentional corruptions: he was not content (only) to add and subtract (material) but wrote one thing instead of another so that he produced something entirely new. That is, in (some) places he started to write out ten pages or so, then wrote from the place he jumped to two or three pages,  
5 then went back ten pages or so from where he had stopped writing. He incessantly moved back and forth, sometimes going back and sometimes forward in the most confusing manner until he was finished. Recovering what I recovered from this book was therefore extremely tiring for me.

10 I have described this so that if someone comes after me who is interested in the science and finds a complete and correct Greek copy of this book, my description will encourage him to collate this book, correct it, supply what is missing and, God willing, save me from blame.

End of the (note on the) problem of the fifth part.

## شرح جالينوس

### للمقالة الثانية من كتاب أبقراط المسمّى إفيديميا

#### المقالة السادسة

المقالة السادسة من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب أبقراط المسمّى

إفيديميا. 5

قال جالينوس: إنّ هذه المقالة آخر مقالة جعلتها في تفسير المقالة الثانية من كتاب إفيديميا. وفي هذه المقالة أقاويل كثيرة بعضها مخالف أصلاً لرأي أبقراط وبعضها يرتاب بها ولذلك بالواجب لست أقتصر على تفسير جميع أقاويله لكنّي أميّز مع ذلك بين الأقاويل الصحيحة وبين الأقاويل المخالفة لرأي أبقراط والأقاويل التي قد يستنكر ويرتاب بها كما قد فعلت فيما سلف. 10

قال أبقراط: ألثغ خفيف اللسان صاحب وسواس سوداويّ خالص كثير الطرف حديد.

قال جالينوس: قد قرن قوم قوله «صاحب وسواس سوداويّ» بالجزء الثاني من هذا القول فجعلوه على هذا المثال: «صاحب وسواس سوداويّ خالص <كثير>

5 M: om. E تفسير - أبقراط Quintus deest et sextus incipit in marg. scr. Colv. [المقالة السادسة 4 أقاويله M وكذلك E: ولذلك 8 E مخالفة: M مخالف 7 M جالينوس 6 M: om. E إفيديميا hic ... post [ألثغ - حديد 11sq. in marg. scr. Colv. in al يسكر M: يسكر E: يستنكر 10 M اقايله E ante صاحب M A: ألثغ 11 E اللثغ M A: ألثغ 11 in ... in marg. scr. Colv. quibus (?) in ... 6. duas vel tres lineas 6. M طحابُ del. add. سوداويّ post M: om. E سوداويّ M: om. E على 14 M: om. A E M: خالص M طحابُ del. E addidi كثير E كثير

GALEN

COMMENTARY ON THE SECOND BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART VI

The sixth part of Galen's Commentary on the second book of the work of Hippocrates called Epidemics.

Galen said: This is the final part of the commentary I wrote on the second book of the Epidemics. There are many statements in it which are either in complete disagreement with Hippocrates' opinions or dubious. It is therefore necessary that I not just explain everything he said but also distinguish between true statements, ones that disagree with Hippocrates' opinion and ones that may be objectionable and dubious, as I have done previously.

VI1 Hippocrates said [VI1: V132,16sq. L.]: Lispings, lively tongued, melancholic, pure, blinking frequently, vehement.

Galen said: Some people have attached his expression melancholic to the second part of this passage and put it as follows: "the melancholic is pure, blinking fre-

الطرف حديد» وقد ظنّ قوم من أتباع أبقرات أنّ هذا القول كلّه قول واحد يدلّ على الذين هم مستعدّون متهيّتون للوقوع في «الوسواس السوداويّ» كما لو كان كتب: «إنّ الأثغ الخفيف اللسان الخالص الكثير الطرف الحديد صاحب وسواس». وهذه الأفاويل إنّما أثبتها أبقرات لتذكريات لنفسه ثمّ إنّ ثاسالوس ابنه بأخرة جمعها وألفها. وقد نفعنا نحن مثل هذا كثيراً أن نقصد إلى شيء من الأشياء فنثبت له بالخاطر الأوّل دليلين ثمّ نذكر من بعد دلائل أخر فلا نمتنع من أن نلحقها بعد تلك من غير أن نصلح الكلام حتّى يستوي نسقه بأسره فقد يمكن أن يكون هذا القول إنّما كتب على هذا المعنى ويمكن أن يكون قولين الأوّل منهما على هذا المثال: «الأثغ الخفيف اللسان صاحب وسواس سوداويّ» والثاني على هذا | المثال: «الخالص الكثير الطرف حديد».

355

10

فأمّا «الأثغ» فقد تقدّم قولني فيه وأما «الخفيف اللسان» فيقال إنّّه يدلّ على أنّ طبيعته طبيعة سريعة الحركة حادّة وصاحب هذه الطبيعة لا تزال المرّة الصفراء غالبية عليه إلى وقت منتهى شبابه ثمّ إنّّه في تلك السنّ يميل إلى السوداء لاحتراق

11sq. 12-770,1 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129\*23

عليها v. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129\*11sq.

1 الطرف حديد E: om. M وقد ظنّ E K: وذكر M قوم K M: om. E, ex فوق, ut vid., in marg. corr. E<sup>3</sup>

2 متهيّتون K M: سون E كان E M: om. K 3 إنّ K M: om. E 4 ناسلس [ثاسالوس] E: sine punctis K:

M فنسبت: E فمست K: فنثبت 6 M ابتدا: E K: ابنه M, Thessalus in marg. scr. Colv.: scripsi

7 وقد K M: فقد E M نفسه: K نسقه in marg. scr. Colv. بتدبيره in al nescio quid [نسقه بأسره]

E 9sq. المثال - الأثغ E M: om. K 11 على K M: om. E 12 المرّة - طبيعته E K: om. M, in marg. add. Colv.

post سريعة in marg. add. et شرفة E سريعة K Ḥunayn: om. M, in marg. add. Colv.

del. لمارة Colv. حارة E حارة in marg. add. Colv.: لمارة Ḥunayn: om. M, حادّة K Ḥunayn: om. M, حارة

M, اخذ E M Ḥunayn: إنّّه E M Ḥunayn: ex مُتهاها K: منتهى E M Ḥunayn: in marg. add. Colv. 13

M لاحراق: E: لاحيرو: K Ḥunayn: لاحترق K مل add. تلك السنّ ante

quently, vehement". Some followers of Hippocrates thought that this entire passage is a single sentence that refers to people who are prone and predisposed to melancholy, as if he had written: "the lisper who is lively tongued, pure, frequently blinking and vehement is melancholic". Hippocrates only recorded these observations as reminders for himself, Thessalus then collected and compiled them later on. We often do the same thing: we focus on something, record evidence on first impressions, then afterwards note down other evidence, and nothing stops us from adding to it later, without correcting the observation (itself), so that it is evenly arranged. He may have written this passage in this sense, but it may (also) be the case that it is two sentences, the first of which is as follows: "the lisper who is lively tongued is melancholic" and the second is as follows: "the pure (person) who is blinking frequently is vehement".

I have discussed the lisper before. It is said that lively tongued indicates that his nature is quick-moving and impetuous. Someone with this nature is constantly dominated by yellow bile until the end of his adolescence and then, at that age, in-



الصفراء بقوة الحرارة عليها. وعلى هذا فسّر الجزء الأول من هذا القول من قرأه مفرداً مقطوعاً عن الجزء الثاني ولم يبعد من الإقناع فيما فسّر من ذلك.

وأما الجزء الثاني من هذا القول ففيه حرف ليس بالبين وهو قوله «خالص». وذلك أنّ هذا الحرف إذا قرن بشيء آخر دلّ على أنّ ذلك الشيء صرف محض لا يشوبه ولا يخالطه غيره وعلى هذا المعنى يدلّ قولنا في مرار خالص ومتى أفرد هذا الحرف لم يدلّ على شيء إلا أن أتوهمّ معه شيئاً آخر قد ألقى ذكره لبيانه. فحتاج إلى أن تفهم في هذا الموضوع مع قوله «خالص» ما يدلّ على «الوسواس السوداوي» أي تلك الدلائل خالصة قوية مثل سواد اللون أو حمرة أو كثرة الشعر وقوته في البدن كلّه وخاصّة على القصّ فقد علمنا أنّ هذه الدلائل تدلّ على أنّ طبيعة صاحبها مائلة إلى الوسواس السوداويّ واختبرنا ذلك بالتجربة.

ووجدنا أيضاً الفرهة من الأطباء قد ظنّوا هذه الدلائل في دلائل الوسواس السوداويّ وكذلك غلظ الشفتين فقد قيل في هذا أيضاً إنه من دلائل غلبة السوداء. وقد رأينا كثيراً ممّن غلبت عليه السوداء بهذه الحال واللون المفرط الحمرة أو الأسود وكثرة الشعر وخاصّة إذا كان صلباً أسود ممّا قد يسهل وجود السبب في حدوثه وقد بيّنا ذلك في كتابنا في المزاج. وليس الحال كذلك في غلظ الشفتين فأما روفس فكتب فيه بهذا اللفظ: «وصاحب هذه الحال يكون غليظ الشفتين لأنّ حركة الحرارة تكون فيه إلى ما هناك كثيرة».

4 M في E K: من M فأما K: فاما E: وأما 3 K او على E M: وعلى K عليه E M Hunayn: عليها 1

6 Colv. in marg. scr. in alio deerat in قصي M, قرّي add. قولنا post 5 M الجزء E: الجزء K: الحرف

K M: كثرة M وحمرة E K: أو حمرة 8 E M لسانه K: لبيانه M شي E K: شيئاً M يفهم E K: أتوهمّ

9 M الشقر E K: الشعر E شقر له [واختبرنا 10 E القصر in marg. scr. Colv.: in al القصّ K M: القصّ 9 M الشقر E K: الشعر E شقر له

الوسواس 11sq. E M كتبوا K: ظنّوا M الفرقة E K: الفرهة 11 in al واعتبرنا in marg. scr. Colv.

وكذلك E K: وكثرة 14 M om. E K: كثيراً M om. E K: وقد - السوداء 13 M السّودا E K: السوداويّ

K ندل: M om. E: بيّنا 15 M om. E: ممّا - الشفتين 14sq. K M: ex سودا E M: أسود M كثرة

E هذا K M: بهذا M وكتب E K: فكتب E K sine punctis E K M, Rufus in marg. scr. Colv.: روفس 16

clines towards black bile because the yellow bile is burnt through the power the heat has over it. This is how people who read the first part of this passage in isolation and separate from the second part explain it, and their explanation is fairly convincing.<sup>1</sup>

The second part of this passage contains a word that is unclear, namely pure. For when this word is combined with something else, it indicates that that thing is unmixed and unadulterated, not contaminated by or blended with anything else. Our expression "pure bile" illustrates this meaning. But when this word stands alone, it does not indicate anything unless I take it (in combination) with something else that has not been mentioned because it is obvious. Hence, you need to understand his word pure here with something that indicates melancholy, that is to say, these indicators are pure and strong, for example a black or red complexion, or abundant and strong hair on the entire body, especially the breastbone.<sup>2</sup> We know that these indicators signal that the nature of someone who displays them inclines towards melancholy, and we have tested this through experience.

We have also found that proficient physicians considered these indicators signs of melancholy, including thick lips. They are also said to be indicators of the predominance of black bile. We have often seen that when people in this condition are dominated by black bile, have extremely red or black complexions and abundant hair, especially when it is hard and black, it is easy to determine the cause for this. We have explained this in our book *On Mixture*.<sup>3</sup> But this is not the case with thick lips. Rufus wrote about this in the following words: "Someone in this condition has thick lips because the heat in him moves where it is abundant".

<sup>1</sup> lit. "it is not far from persuasion"

<sup>2</sup> The Arabic translator rendered the term *κατακορέες* (V 132,17 L.), which can be applied to colours ("deep") as well as the character and quantity of body hair ("strong"), with "pure" (*ḥālīs*), which does not reproduce the double meaning of the Greek word.

<sup>3</sup> cf. Gal. De temp. II 5: p. 64,14–70,27 Helmr. = I 611,7–621,17 K.

وأما «كثرة طرف» العينين فتدلّ على سرعة حركة من الرأي. وأما «الحدّة» أعني سرعة الغضب فقد قلت فيها قبل. فقد تبين كيف ينبغي أن يفسّر الجزء الثاني من هذا القول إذا قرئ مفرداً على حدته وكيف ينبغي أن يفسّر القول بأسره إذا جعل صفة لدلائل علّة واحدة وهي «الوسواس السوداوي».

5 | قال أبقراط: صاحب الرأس الكبير والعينين الكحلّاءين الكبيرتين والأنف 356 الغليظ الأفتس جيّد.

قال جالينوس: إنّ قوله في هذا الكلام أيضاً «جيّد» إن كان إنّما أراد به الخلق فليس ينتفع بهذا الكلام في الطبّ وإن كان إنّما أراد به حال البدن كلّ في صحته فقد ينتفع بهذا الكلام في الطبّ والقول في سبب كلّ واحد من هذين المعنيين يطول كان المعنى في هذا الكلام خلق النفس الجيّد أو حال البدن الصحيح. إلا أنّ المفسّرين قد قالوا في تفسير هذا القول أقاويل كثيرة تناقض بعضها بعضاً وصرّف كلّ واحد منهم المعنى نحو هواه من ذلك أنّ «عظم الرأس» كما قلت قبل جعله بعضهم دليل الرطوبة وجعله بعضهم دليل اليبس وكذلك «كبر العينين».

15 ولم نذكر فيما تقدّم في أمر لون العينين شيئاً وأنا ذاكر ذلك الآن. فقد ظنّ قوم أنّ اللون الأسود من العينين أعني «الأكحل» دليل على المزاج اليابس واللون الأزرق دليل على المزاج الرطب من قبل أنّ الطفل يكون في أوّل أمره أميل إلى الزرقة فإذا

5sq. جيّد – صاحب] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>o</sup>16–150<sup>o</sup>1

5 M وكَيْفَ يَنْبَغِي أَنْ يَفْسَرَ الْقَوْلَ بِأَسْرِهِ. *iter. et del. post* واحدة 4 E قد: K M فقد<sup>11</sup> M بها E K: فيها 2 K M: به E<sup>3</sup> *om. E, in marg. add.* E<sup>3</sup> 7 K M: الكلام أيضاً M الحلاوين Riḍwān: E K A b الحلاءين *om. E, in marg. add.* E<sup>3</sup> 9 E K: بهذا M من هذا E M: في الطبّ *om. K* 10 E K: المعنيين *om. E, in marg. add.* E<sup>3</sup> 16 E بعضهم K M: بعضها K M: افوئلاً E M: أقاويل M أيضاً *add.* القول *post* 11 M K M: العينين 17 E K: إلى *om. M* M ليس E K: دليل *ut vid.*, E الكسير

Frequent blinking of the eyes indicates quick movement in thinking. I have discussed vehemence, that is, short temper, before. It is therefore clear how the second part of this passage should be explained when read separately by itself and how the entire passage should be explained when it is taken as a description of the indications of the same illness, namely melancholy.

VI 2 Hippocrates said [VI 1: V 132,18sq. L.]: Someone with a large head, large, black eyes and a thick, snub nose is good.

Galen said: If by also saying good in this passage he meant the character, this passage would not be useful for medicine, but if he meant by it the healthy condition of the entire body, this passage would be useful for medicine. One could talk at length about the reasoning behind each of these two meanings, whether the meaning in this passage is the good character of the soul or the healthy condition of the body. But the commentators have made many mutually contradictory statements in their comments on this passage. Each of them changed the meaning at his convenience: some took a large head, as I have said above, to be an indicator of wetness, others took it to be an indicator of dryness, as (they did) large eyes.

We have not said anything yet about the colour of the eyes, and I shall discuss this now. Some people thought that the black colour of the eyes, that is, black eyes, indicates a dry mixture and that blue colour indicates a wet mixture because children

تمادى به الزمان فبحسب ما يزداد يبساً يزداد لون عينيه سواداً وقال قوم إنه كما أن لون الجلد فيمن كان مزاجه أشدّ يبساً أزيد سواداً كذلك لون العينين.

ولم يبيّن واحد من الفريقين أمر طبيعة العينين وقد بيّنّا من أمرهما أنّهما تقبلان روحاً نيراً من الدماغ فبحسب ذلك الروح يختلف لونهما كما يختلف لون البحر فقد نجده يكون أسود ويكون أزرق ويكون أسمانجونيّاً ويكون أشهل وربّما كان بين الأسمانجونيّ وبين الأسود وليس لهذا اللون اسم خاصّ إلاّ أنّ العين إذا كانت بهذا اللون شبّهت بعين العنز لأنّ لون عين العنز في أكثر الأمر هذا اللون.

فكما أنّ الماء يتبيّن أسود على وجهين إمّا بسبب كثرتة مثل اللجّة المعروفة «بالسوداء» وإمّا بسبب أنّ الهواء المحيط به مظلم كدر كما قد يرى البحر يكون في الشتاء كذلك يكون لون العينين أسود إمّا من قبل أنّ النور الذي يأتيها من فوق ليس بالنير الصافي لكنّه مظلم ضبابيّ وإمّا من قبل كثرة الرطوبة التي في العينين في

8-776,1 5sq. [فقد - الأسود] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>30sq.

[فكما - بالعنبة] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>26-29

8-776,1 [الماء - بالعنبة] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>v</sup>5-12

2 K فى: E M من M ترا: E K نيراً 4 E من: K M أمر E يتبين: K M 3 K اشد: E M أزيد 2

ويكون iter. يكون أسود post M وقد E K: فقد 5 K هذه add. البحر post K بحسب: E M فبحسب

E K الأسمانجونيّ 6 E اشهلاً Ḥunayn: K M أشهل M اسمانجوميّا: E K أسمانجونيّاً E اسود

العين K M: العنز<sup>11</sup> E غير: om. M: K عين E بغير العين: K M بعين العنز 7 M الاسما بحري: Ḥunayn

in alio اللحمية in uno اللحمية: K اللحمية: E اللحمية [اللجّة] E م ante يتبين 8 E

10 in marg. scr. Colv.: comieci Ḥunayn, sine punctis in marg. scr. Colv.: لجه البحر: b. Riḍwān

11 E M ب. الصافي M نابساً b. Riḍwān Ḥunayn: E K يأتيها M اللون: Ḥunayn: E K ب. النور

K صامى vel videtur صامى M, in al صافى: Ḥunayn: E K ب. ضبابيّ K الصاف: Riḍwān Ḥunayn:

vel صامى in marg. scr. Colv.

at first tend more towards blue but as time progresses their eyes become blacker, corresponding to increasing dryness. Others said that just as the complexion of the skin is blacker for people with a drier mixture, so is the colour of the eyes.

Neither of these two groups has explained the nature of the eyes. We on the other  
5 hand have explained that they receive luminous pneuma from the brain and that their colour varies in accordance with that pneuma just as the colour of the sea varies: we find that it is black, blue, sky-blue, deep-blue, and sometimes it is between sky-blue and black. This colour does not have its own name but when eyes have this colour, they resemble the eyes of goats because goats' eyes mostly have this colour.

10 Just as water appears black in two ways, either because of its quantity like the sea known as the "Black (Sea)", or because the air that surrounds it is as gloomy and turbid as the sea appears to be in winter, so is the colour of the eyes dark either because the light they receive from above is not purely bright but gloomy and hazy, or because there is a large quantity of moisture in the eyes in the space between the crystalline

الفضاء الذي فيما بين الرطوبة الجليديّة والغشاء الشبيه بالعنبة. وقد يكفي بهذا في لون العينين.

وإنما قلت ما قلت منه بسبب أصحاب الشره في الكلام وأما الأحسن فترك  
 357 أشباه هذا الكلام أصلاً إذ كنا قد استقصينا البحث | عنه في كتب آخر. فأما من  
 كانت سنّه سنّاً لا يزيّته لمعانة الكلام الذي فيه طول ولا تقدّمت له رياضة في  
 5 الكلام البرهانيّ والكلام الطبيعيّ فأشير عليه أن يدع هذا الكلام إلى ما هو أنفع  
 منه في صناعة الطبّ لكنني أعرف كثيراً من الناس يغلب عليهم كما قلت الشره  
 في الكلام فيريدون أن يذوقوا من كلّ شيء طرفاً ويكسلون عن استقصاء تعلّم كلّ  
 واحد من تلك الأشياء على الكمال.

ولأنّ أبقراط قد ذكر «الأنف» فينبغي أن نقول فيه أيضاً شيئاً بسبب أصحاب  
 10 الشره في الكلام: إنّ الأنف الدقيق المسنون دليل على المزاج اليابس إذ كان إنّما  
 نراه يكون كذلك إذا غلب اليبس على الوجه بسبب الاستفراغ إمّا من سهر وإمّا  
 من ذرب وإمّا من جوع كما علّمنا أبقراط في افتتاح كتابه في مقدمة المعرفة حين  
 قال: «الأنف الدقيق والعينان الغائرتان» وسائر ما وصف ثمّ أتبع ذلك بأن يخصّص

الأنف - 11 - الأنف - [أعرف - الكمال 9-7 v. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>r</sup>12-15  
 Hipp. [الأنف - الغائرتان 14 v. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>r</sup>15sq.  
 Progn. 2,1: p. 4,5sq. Jouanna = II 114,2 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 206,1

M الأحسن E K: 3 M بالعنبة E K b. Riḍwān: العنبة M الجلديّة E K b. Riḍwān: الجليديّة 1  
 M, in alio لمعاني E K: لمعانة E K M, in alio سبباً E Colv.: سبباً K M, in alio سنّاً 5 M إذا E K: إذ 4  
 K يذوقوا M يريّدون E K b. Riḍwān: فيريدون 8 M الطبيّ E K: الطبيعيّ 6 M, in alio لمعانة  
 M, in al بدموا in marg. scr. Colv.: E يذمو: M b. Riḍwān: تعلّم M علم: E علم: K 10 M إلا أنّ E K: ولأنّ 10  
 M post العينيّين E K: والعينان M ان add. قال 14 M om. E K M: من 12 M الا add. إنّ ante 11  
 E K: يخصّص E قال add. et del. بأن post M الغائرتين E K: الغائرتان M العائيق scr. et del. والعينان  
 M لخصّ

liquid and the grape-like membrane. This shall suffice concerning the colour of the eyes.

I only said what I said about it because of people who are eager to argue. But it is best to set this kind of discussion aside altogether since we have thoroughly investigated it in other books.<sup>1</sup> I would advise those who are of an age at which it is inappropriate to be burdened by long discussions and who have no previous experience with the discourse of logic and natural (philosophy) to set this (kind of) discussion aside in favour of something that is more beneficial for the medical art. But I know many people who are, as I said, overcome by their eagerness for argument and want to dabble in everything<sup>2</sup> but are too lazy to learn each one of these things thoroughly and completely.

Because Hippocrates mentioned the nose, we also have to say something about it because of those eager to argue: a thin, pointed nose indicates a dry mixture since we only see that it is such when dryness dominates the face as a result of excretion, either from insomnia, diarrhoea or hunger, as Hippocrates has taught us at the beginning of his book Prognostic when he said: "a thin nose and hollow eyes" and the rest he described. He then added (some) specifics and said: "it is necessary to ask

<sup>1</sup> cf. e.g. Gal. De sympt. causis I 2: VII 99,2–14 K.

<sup>2</sup> lit. "want to taste a bit of everything"



فقال: «إنه ينبغي أن يسأل هل أرق المريض أو لان بطنه ليناً كثيراً أو بعد عهده بالغذاء». فأما الأنف الذي حاله ضدّ حال هذا وهو «الغليظ الأفتس» فيدلّ على ضدّ المزاج الذي يدلّ عليه ذلك أعني على المزاج الرطب. وقد اتفق جميعهم على هذا على أنّهم غير متفقين كما قلت فيما تقدّم ذكره إلا أنّ أقربهم من الإقناع يروم أن يضيف صاحب هذه الحال التي ذكرها أبقراط في هذا الكلام في المزاج المتوسّط ويقولون إنّه لمّا كان كذلك كانت حاله في الصحّة حالاً جيّدة محمودة ويصحّحون أنّ مزاج هذا مزاج متوسّط من أنّه أضيف إلى دلائل الرطوبة من الأنف دلائل اليبس من الرأس والعينين إمّا من واحد منهما وإمّا من كليهما. قالوا: فهذا المزاج المتوسّط لمّا كان أفضل مزاج دلّ من بدن صاحبه على صحّة وهو من نفسه على جودة وجوده فبالواجب قال فيمن كان مزاجه هذا المزاج إنّه «جيّد» محمود.

قال أبقراط: صاحب العين التي تضرب إلى الحمرة الناصعة والرأس الكبير والرقبة القصيرة والقصّ الواسع متين الغضب.

قال جالينوس: قد اختلف أيضاً المفسّرون لهذه المقالة في صاحب العينين اللتين هما بهذا اللون فظنّ بعضهم أنّ مزاج صاحبهما مزاج رطب كمزاج صاحب العين الزرقاء وظنّ بعضهم أنّ مزاج صاحبهما حارّ يابس من قبل أنّ الأسد والنمور

1sq. Hipp. Progn. 2,2: p. 5,4-6,1 Jouanna = II 114,8-10 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 206,6sq. 2sq. الرطب - فأما - cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>r</sup>16

1 E K: أرق M, in al ارق in marg. scr. Colv. 5 K M: يضيف E 6 E K: ويقولون M ويقول E K: 7 E K: دلائل M 8 M: كليهما E K: كلاهما M: كليهما 9 M: في E K: من<sup>11</sup> 10 in al وجوده M 11 M: في E K: من<sup>11</sup> 12 M: يبيّن E K: متين M, scriptum et sic saepe posterior sine punctis in alio sed scribendum منين in marg. scr. Colv.: 13 E K: متين M 14 A: سيين 15 E K: صاحبهما M 15sq. صاحبهما - مزاج<sup>11</sup> E K: om. M

whether the patient suffered from insomnia, his bowels were very loose or he had not eaten properly". A nose that has the opposite condition, namely one that is thick and snub, indicates the opposite mixture to the one indicated by the former, that is, a wet mixture. Everyone agreed on this but they disagreed, as I said, on the previous  
 5 issue. But the most persuasive of them want to relate those in the condition Hippocrates described in this passage to an intermediate mixture. They say that since this is the case, their state of health is good and positive, and they confirm that this mixture is intermediate because the indicators of wetness from the nose are supplemented by indicators of dryness from the head and eyes, either from one of them or both. They  
 10 say that since this intermediate mixture is the best, it indicates with respect to the body that someone with it is healthy and with respect to the soul that it has an excellent character. He therefore necessarily said that someone with such a mixture is good and positive.

VI 3 Hippocrates said [VI 1: V 132,19 L.]: Someone with bright  
 15 grey-blue<sup>1</sup> eyes, a large head, short neck and wide breastbone is steady in anger.

Galen said: The commentators of this book also disagreed about people with this eye colour. Some think that they have a wet mixture like that of someone with blue eyes, others think that they have a hot, dry mixture because, as they claim, lions and

<sup>1</sup> For the translation "grey-blue" for *ilā l-ḥumrati*, cf. WGAÜ I 751, s.v. χαροπός and I 77, s.v. αἰγώπρος.

بزعمهم بهذا اللون أعينها. وقد قلت في «الرأس العظيم» قبل ما اختلفوا فيه وناقض بعضهم بعضاً فأما «القصّ الواسع» فلست أعلم أحداً يقدم على القول بأنه يدلّ على شيء غير كثرة الحرارة التي بسببها يكون صاحب «القصّ العريض» لا محالة غضوباً بمنزلة | السباع.

358

5 فأما «قصر الرقبة» فقد انفتح منها كلام كثير للبحث عن الحال فيها لأنه حال من أحوال النفس أو من مزاج البدن ينبغي أن توجب. والحيرة خاصّة يلزم فيها من رام أن يحكم على الإنسان من سائر الحيوان أن شيئاً من أمر حال نفسه أو في أمر مزاج بدنه إذ كُنّا قد نرى أن بعض الحيوان لا رقبة له أصلاً مثل السمك وبعضه رقبة في غاية الطول مثل بعض الطيور والإنسان أصغر رقبة من جميع الحيوان ب قياس عظم بدنه فإنّ العضو إما يقال إنه من الحيوان عظيم أو صغير بقياس عظم بدنه. والحيوان ذو الأربع متوسط بين هذه في عظم الرقبة وكلّه أعظم رقبة من الإنسان إلا أنه يختلف في الأكثر والأقلّ إلا أنه ليس شيء منه يبلغ من عظم رقبته ما يبلغ الطير بقياس بدنه. فقد ينبغي لك أن تفهم هذا عنّي وتحفظه دائماً فقد تظنّ بالجمل أن رقبته أطول من رقاب جميع الطيور خلا النعامة إلا أنك إن قست رقبته بمقدار عظم بدنه لم تجد رقبته أزيد طولاً ولا قوائمه أيضاً بقياس سائر بدنه 15 أطول من قوائم الطيور.

وقد بيّنت في كتابي في منافع الأعضاء أنّ الذي يعدم الرقبة من الحيوان هو ما كان منه لا حلقوم له ولا حنجرة ولا رئة فقد تفقد هذه الأعضاء مع فقدان الحلقوم

في الراس العظيم قبل ما اختلفوا فيه وناقض بعضهم بعضاً iter. شيء 3 post E<sup>3</sup> in marg. add. E<sup>3</sup> K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> بعضاً 2  
 in marg. انتح in al [انفتح 5 E بعضاً فاما الفص الواسع فلست اعلم احدا يقوم على القول نانه يدل على شيء  
 in marg. scr. الحره رجب M, in al حيرة add. توجب post M نفس add. et del. من 6 post<sup>11</sup> scr. Colv.  
 أنّما E K: إمّا 10 E<sup>3</sup> مسى in marg. add. وبعضه post 8 E K: om. M أنّ 7 M بها E K: فيها Colv.  
 15 E اعني K M: عنّي 13 E به K M: من E مختلف K M: يختلف 12 K M: om. E أنّه M  
 M أغظم E K: أزيد in al تجر in marg. scr. Colv. 18 E K: om. M

leopards have eyes of this colour. I have already discussed above their disagreements and mutual contradictions with regard to large heads. I do not know anyone who had the audacity to claim that a wide breastbone indicates anything else than an abundance of heat as a result of which someone with a wide breastbone is as irascible  
 5 as a wild beast.

The short neck has been the starting point for much talk about the investigation of its condition because it needs to be determined whether it is a condition of the soul or of the mixture of the body. This confusion especially affects those who wanted to judge for humans on the basis of other animals whether something is related to the  
 10 condition of their soul or the mixture of their body, since we have seen that some animals have no neck at all, for example fish, and others have an extremely long neck, for example certain birds, while humans have the shortest neck of all living beings compared to the size of their body. A body part of an animal is called large or small compared to the size of its body. Quadrupeds are in between these in neck size and they all  
 15 have a longer neck than humans, but there are differences between longer and shorter ones. None of them, however, have as long a neck as birds compared to their body. You need to learn this from me and remember it always: you may think that a camel's neck is longer than those of all birds except the ostrich, but if you compared its neck with the size of its body, you would not find that its neck is longer, nor are its legs also  
 20 longer compared to the rest of its body than the legs of birds.

I have explained in my book on *On the Uses of the Body Parts*<sup>1</sup> that animals that lack a neck are those that have no throat, larynx and lungs; these body parts are absent

<sup>1</sup> cf. Gal. *De usu part.* VIII 1: I 442,3–445,13 Helmr. = III 609,4–614,7 K.

وقد بينت أنّ ما كان من الحيوان كذلك فليس له أيضاً صوت. فأما الحيوان ذو الرقبة فما كان منه ذا كفتّ أو له شبيه بالكفتّ مثل القرد والحيوان الذي يسمّى «قونوقافالس» والحيوان الذي يسمّى «ساطورس» والحيوان الذي يسمّى «لنكس» فإنّ الرقبة من جميعه صغيرة وما لم يكن له منه كفتّ أصلاً فليس رقبتة لا محالة طويلة وكذلك الطير ليس الرقبة منه لا محالة طويلة إلا أنّ جميع الطير وما كان من الحيوان الذي يمشي ليس له كفتّ يعمّه خلّة واحدة من الخلقة وهي أنّ جميع هذا الحيوان طول الرقبة منه بحسب طول القوائم.

وأعظم هذا الحيوان رقبة ما كان تناوله الغذاء بأن يرتعيه من الأرض ويجب أن يطأطأ رقبتة بحسب طول قوائمه فأما الحيوان الذي يأكل اللحم فرقبتة أقلّ طولاً. وأقلّ جميع هذا الحيوان رقبة الإنسان ثمّ من بعده القرد الذي قائمته المقدمتان شيهتان بيدي الإنسان وكذلك الحيوان الذي يقال له «ساطورس» والحيوان الذي يقال له «لنكس» وبعد هذه الحيوان الذي يقال له «قونوقافالس» ومن بعده الدبّ ثمّ | من بعد هذا الحيوان الذي يأكل اللحم الذي بينه وبين الحيوان الذي يأكل العشب فرق عظيم جداً من قبل أنّه ليس شيء من الحيوان الذي طعامه العشب يذوق اللحم ولا شيء من الحيوان الذي طعامه اللحم يذوق العشب. فنجد في الحيوان الذي له رقبة وليس له كفتّ طول الرقبة بقياس طول القوائم.

فربوفالس: K فوبوفالرس E: ربوفارس [قونوقافالس] 3 M او: K ذوا: E ذو M: om. كذلك - الحيوان<sup>11</sup>

M فالحيوان E K: والحيوان<sup>1</sup> M, in al فربوفارس vide postea signum 9 in marg. scr. Colv.: *correx*

[لنكس] M, in al ساطورس male est enim Satyrus in marg. scr. Colv. E K: ex ساطورس

4 K M: وما M: sine punctis E K M, Lycus puto vel Lynx in marg. scr. Colv.: *scripsi*

12 M ساطوروس E K: ساطورس 11 K: coniecti E M: حملة [خلّة] M: om. E ليس 6

فوبوفالس E: فومفالس [قونوقافالس] M: *scripsi* sine punctis M: om. E K [لنكس] M: om. E K - له<sup>11</sup>

K: vide ante forte cercopithecus vide Lynx in marg. scr. Colv.: *correx* M, 9 et in al فرفالس

15 K M: om. E الذي 16 post add. et del. وليس 16 M: om. E هذا 13 K هذه

M له رقبة. et in marg. add. وليس له رقبة

along with the absence of the throat. I have explained that such animals also do not have a voice. Regarding animals that have a neck, all those that have hands or something like hands, for example apes, the animals called “cynocephalus”,<sup>1</sup> those called “satyrus”<sup>2</sup> and those called “lynx”, have a short neck. Those that do not have hands at  
 5 all inevitably do not have a long neck. The same applies to birds: their necks are not necessarily long, but all birds and walking animals without hands have one characteristic of their external appearance in common, namely that in all these animals the length of their neck is proportional to the length of their legs.

The animals with the longest necks are those that obtain their food by grazing  
 10 from the ground. They must bend their neck proportionally to the length of their legs. Animals that eat meat have shorter necks. The living being with the shortest neck is the human, then after him the ape, whose front feet resemble human hands, and the same applies to the animal called “satyrus”,<sup>3</sup> the one called “lynx”, after these the animal called “cynocephalus”,<sup>4</sup> after it the bear and then the meat-eating animals.  
 15 There is a very big difference between them and animals that eat grass because no animal that eats grass likes meat and none that eats meat likes grass. We find that in animals that have a neck but no hands the length of the neck is proportional to the length of the legs.

<sup>1</sup> transliterated as *qūnūqāfālus*, i.e. a species of apes, perhaps baboons

<sup>2</sup> transliterated as *sāṭūrus*, another species of apes

<sup>3</sup> transliterated as *sāṭūrus*

<sup>4</sup> transliterated as *qūnūqāfālus*

والرقاب يخالف بعضها بعضاً في كل واحد من الناس اختلافاً كثيراً جداً في الغلظ والطول فنجد الرقبة في بعض الناس طويلة دقيقة وفي بعضهم طويلة غليظة وفي بعضهم قصيرة دقيقة وفي بعضهم قصيرة غليظة والرقبة التي تنسب بالحقيقة إلى العظم هي الرقبة التي تفوق سائر الرقاب في الطول والغلظ جميعاً. وقد نجد أبقراط يسمي من كان فقار الرقبة منه كباراً قويّة «شديد الرقبة» وكذلك تكون الرقبة 5 في الأسد والكلاب والذئبة وبالجملة في كل حيوان شأنه النهش.

ونجده في هذا الكلام يسمي من حال رقبتة ضدّ هذه الحال «قصير الرقبة» ويجوز ألا يكون أراد من حال رقبتة ضدّ هذه الحال بالحقيقة لكنّ من حال رقبتة شبيهة بالحال المضادة لتلك الحال. وذلك أنّ الرقبة القصيرة إنّما جرت العادة أن يفهم عن قائلها أنّ قطر الطول فقط منها ناقص إذ كان لم يبيّن شيئاً من أمر القطر 10 الآخر وهو قطر العرض أو الغلظ كيف شئت قسمه؟ وذلك أنّه قد يمكن أن تكون «الرقبة القصيرة» كما قلت قبل في بعض الناس غليظة وفي بعضهم دقيقة.

فقد بيّنا ذلك على أن تستدلّ وتعلم علماً يقيناً على ماذا تدلّ «الرقبة القصيرة» اللهمّ إلا أن يقال إنّها تدلّ على قصر من الفقار كما أنّها إذا كانت قصيرة دقيقة 15 دلّت من الفقار مع القصر على دقّة. وذلك أنّه يجب أن تكون الرقاب التي يخالف بعضها بعضاً في الطول إمّا مختلفة العدد من الفقار وإمّا مختلفة الطول من كلّ

5 [شديد الرقبة] Hipp. Epid. VI 1,2: p. 2,7 Manetti – Roselli = V 266,7 L.: cf. Ġālīnūs, Tifīḍimiya VI, lemma I 3: Scor. arab. 805, fol. 5<sup>v</sup>14 15–786,1 منها – وذلك] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>32sq.

1 E الرقبة<sup>III</sup> E كبار K M: كباراً 5 E K: وفي<sup>1</sup> – دقيقة 3 E<sup>3</sup> K M: كثيراً 1 K: النهش E K: بالحمله E وفي الجملة M وبالجملة M والذبية E والذبية K والذبية 6 M الرقب K: قصر in al قطر in قطر 10 E بالعجال K M: بالحال 9 E رقبه K M: رقبتة 7 E<sup>3</sup> corr. النمى E وكيف K M: كيف E والغلظ K M: أو الغلظ 11 K بس شبي E M: يبيّن شيئاً marg. scr. Colv. 14 in marg. scr. Colv.: scripsi E sine punctis K M, in al قسمه E قسمه K M: om. E شئت M أنّها E K: اللهمّ E K: اللهمّ

Each person's neck differs greatly in (terms of) thickness and length. We find that some people's necks are long and slender, some long and thick, some short and slender and some short and thick. The neck that is truly called big is one that surpasses other necks in both length and thickness. We find that Hippocrates calls one  
 5 whose neck vertebrae are large and powerful "strong-necked". Such is the neck in lions, dogs, bears and generally in all animals whose nature is to kill with the teeth.

We find in this passage that he calls someone who has the opposite kind of neck short-necked, but he may not really have meant someone who has the opposite kind of neck rather than someone whose neck is similar to the opposite kind. For  
 10 when someone says "short neck", he is usually understood to mean that only its length<sup>1</sup> is reduced. Since he did not explain anything about the other dimension, that is, the width or thickness,<sup>2</sup> how do you want to separate them? For a short neck can, as I said before, in some people be thick but slender in others.

We have explained this so that you can infer and know for sure what a short  
 15 neck indicates — other than (of course) indicating that the vertebrae are short, just as when the neck is short and slender it indicates that the vertebrae are slender and short. For necks that differ in length must either have a different number of vertebrae

<sup>1</sup> lit. "the measure of its length"

<sup>2</sup> lit. "the measure of the width or thickness"



واحد منها ولم يوجد في العنق قطّ أكثر من سبع فقارات لا في الإنسان ولا في غيره من الحيوان ذي الأربع.

وقد وصفت لك تركيب أبدان جميع هذا الحيوان في كتابي في علاج التشريح وقلت فيه إنّه ينبغي لك متى قرأت في كتاب أحد من القدماء أنّ كلامه في الحيوان الذي طبيعته غير بعيدة من طبيعة الإنسان أن تفهم عنه أنّ أول هذا الحيوان جنس القرود التي تقدر على المشي على قائمتين وتستعمل القائمتين المقدمتين كما يستعمل الإنسان يديه ثمّ الثاني جنس الدببة والثالث جنس السباع وكلّها يأكل اللحم وأطراف قوائمها مقسومة إلى أصابع وإن كان ليس شيء منها له كفّ ككفّ الإنسان. وأمّا سائر الأجناس من الحيوان فليس شيء منها أطراف |  
قوائمه مقسومة إلى أصابع لكنّها ذوات أظلاف أو حوافر وما كان منها ذا أظلاف 360  
فمنه ما بحتر ومنه ما له خرطوم طويل مثل الخنزير. فاختلف الرقاب في الطول يوجد في الحيوان الذي يأكل اللحم ومنه الإنسان لا بأنّ عدد الفقار كما قلت ينقص فيه ويزيد لكنّ بأنّ طول كلّ واحدة من الفقار ينقص وأمّا اختلاف الرقاب في الغلظ فيكون بحسب غلظ الفقار ودقّته.

وقد يظنّ الظانّ أنّ غلظ الفقار ودقّته إنّما يكون بحسب غلظ النخاع ودقّته 15  
وذلك أنّ الفقار يحيط بالنخاع وليس يوجد ذلك كذلك دائماً لكنّنا قد نجد مراراً

1sq. 16-788,1 v. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>33sq. [ولم - الأربع - 1sq.

v. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>35sq. [وليس - دقيق

1 أحد E 4 Hūnayn ذوي M: وفي E K: 2 ذي E لا K M Hūnayn: بحد E K M Hūnayn: يوجد 1  
E K M: طبيعة 5 M bis scr. في 11 - طبيعته 4sq. ذلك add. كلامه ante M واحد K:  
E والمقدمتين K M: المقدمتين 7 K الدى E M: التي 6 E K M: منه E K M: عنه E<sup>3</sup> add.  
9 K منها سى E M: شيء منها M وكل ما E K: وكلّها 8 M الذبية E K: الدببة M بدنه E K: يديه  
in marg. scr. Colv. ut suspicor esse تام يسير M, in al ما غبز E: تام يسير K: بحتر 11 E فاما K M: وأمّا  
E فى الطول يوجد في الحيوان اله. add. et del. قلت post E التي تاكل K M: الذي يأكل 12  
M الغلظ: E K: غلظ 11 M واحد K:

or each of these has a different length, but there are never more than seven vertebrae in the neck, neither in humans nor in any other animal with four legs.

I have described to you the structure of all these animals' bodies in my book On Anatomical Procedure.<sup>1</sup> I said there that when you read in a book by one of the ancients that he discusses the animals whose nature is not far from that of humans, you must understand it to mean that the first of these animals is the species of apes who are able to walk on two legs and use their front legs like humans use their hands; the second is the species of bears; and the third is the species of wild beasts. They all eat meat and have the ends of their legs divided into digits, even though none of them have hands like those of humans. No other animal species have the ends of their legs divided into digits. Rather, they have cloven hooves or (uncloven) hooves. Some that have cloven hooves are thickset and some have a long snout like pigs. The necks of animals that eat meat, humans among them, are found to vary not because they have, as I said, a smaller or larger number of vertebrae but because the length of each vertebra is smaller. Necks vary in thickness depending on how thick or slender the vertebrae are.

One could think that the thickness and slenderness of vertebrae depends on the thickness and slenderness of the spinal cord because the vertebrae surround the spinal

<sup>1</sup> cf. Gal. De anat. administr. I 1; VI 1: p. 5,11–9,21; 337,6–341,21 Garofalo = II 218,5–223,4; 532,8–536,12 K.: Ğālinūs, Tašrīḥ I–IX 6,10–10,16; 336,7–340,16

كثيرة النخاع دقيقاََ والفقار غليظاًََ واسعاًََ ونجد أيضاًََ النخاع غليظاًََ وحوله فقار دقيق  
 إلاَّ أنَّ ما يوجد من الأبدان بهذه الحال قليل وأما في الأكثر فغلظ الفقار مناسب  
 لمقدار غلظ النخاع. ولما كان الصلب عضواً لا بد منه في الحيوة وحاله من  
 البدن بمنزلة حال الخشبة التي عليها مبني السفينة من السفينة كان فقاره إذا ابتداء  
 بخلقته من الرأس على العظم فواجب أن يتبع ذلك عظم الرقبة وإذا ابتدأت خلقته  
 الفقار من الرأس بصغر فإنَّ الرقبة لا محالة تكون صغيرة.

وقلَّ ما يجتمع مع صغر الرقبة عظم الصدر ومتى اتَّفَق ذلك فواجب فيمن  
 اجتمع ذلك فيه أن تكون الحرارة في قلبه كثيرة. ولذلك تكون رئته عظيمة ويكون  
 صدره إذ كان للرئة بمنزلة الحصن عظيماً فيجب من ذلك أن يكون سعة الصدر  
 مع صغر الرقبة من أصحِّ الدلائل على حرارة القلب بالطبع. وذلك أنه يجب متى  
 كانت الرقبة عظيمة أن يكون الصدر عظيماً لعظم الفقار الذي فيه الذي مبني  
 تركيبه عليه فمتى كان الفقار صغاراً لم نجد أن يكون الصدر معه عظيماً دون أن  
 يكون في ذلك البدن سبب آخر أوجب تزيده في العظم. وليس يوجد لذلك سبب  
 سوى حرارة القلب فيكون الصدر الواسع في ذلك البدن من أصحِّ الدلائل على  
 حرارة القلب وقد اتَّفَق الناس على أنَّ القلب متى كان بهذه الحال كان صاحبه

7-14 القلب - ومتى u. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 129<sup>v</sup>37-130<sup>r</sup>4

2 وأما K M: فاما E 3 لمقدار K M: بمقدار E الحيوة E K: M, in al الحوه in marg. scr. Colv.

4 بمنزلة حال E K: بحال M, in al الخشمة in marg. scr. Colv. [الخشبة] in al الخشمة ... in marg. scr.

العضو K M: العظم K محلله E M: بخلقته E M 5 من السفينة E K: مبنني M تبنني E K: مبنني Colv.

رئته in sic scriptum sed scribendum [رئته 8 E M: om. E صغيرة K M: om. E 6 بصغر E K: لصغر M ut vid., E

9 إذا كان K Ḥunayn: om. E: إذا كان M 11 الذي E M: om. K: ان Ḥunayn marg. scr. Colv.

15 يجب E K M: نجد E صغاراً K M Ḥunayn: 12 مبنني E: ما K M: مبنني

على M: om. E K

cord, but this is not always the case. Rather, we often find that the spinal cord is slender while the vertebrae are thick and wide, and we also find that the spinal cord is thick but surrounded by slender vertebrae, although few such bodies exist. The thickness of the vertebrae mostly correlates with the extent of thickness of the spinal cord.

5 Since the spine is a body part that is indispensable for life and its role in the body is like that of the keel, on which it is built, for a ship, when the vertebrae begin to be formed from the head at a large size, the size of the neck necessarily follows it, and when the vertebrae begin to be formed at a small size, the neck will certainly be small.

10 Rarely do a small neck and a large chest coincide, but when they do, the heat in the heart of people in which they coincide must be abundant. Their lungs are therefore large and, since it is like a fortress for the lungs, their chest is (also) great. Hence, it necessarily follows from this that a wide chest together with a small neck is one of the surest indicators of a naturally hot heart. For when the neck is large, the chest must be large because of the size of the vertebrae in it on which its structure is based. When  
15 the vertebrae are small, we have not found that the chest is also large unless there is in that body some other cause that requires it to increase in size. There is no other cause for this except the heat of the heart. Hence, a wide chest in that body is one of the surest indicators of the heart's heat. People agree that when the heart is in this condition,

قويّ الغضب فبالواجب صار القصّ العظيم مع صغر الرقبة يوجب أن يكون صاحبها غضوباً.

ويبين أنّ أبقراط دلّ على سعة الصدر بأسره من سعة أيمن جزء منه وهو «القصّ». ولو كان قال «الرقبة الدقيقة» أو «الصغيرة» لكان هذا التفسير موافقاً مطابقاً لا محالة لكلامه ولمّا قال «قصيرة» فقد يحتاج إلى زيادة تستدلّ بها على 5  
361 حال الرقبة في مقدار دورها. فإن فهمنا عنه | من قوله «قصيرة» أي صغيرة كان جميع ما قلنا واقعاً على ما ينبغي فإن لم تتابعنا على أن نفهم قوله «قصيرة» على هذا المعنى لم تجد تفسيراً يوافق هذا القول. فانزل الأمر على أن قوله «رقبة قصيرة» إنّما أراد به صغيرة لينفذ القول إلى ما بعده ولذلك تكون سعة الصدر دليلاً صحيحاً على المزاج الحارّ. 10

ولنبحث بعد لم أضاف إلى ذلك «عظم الرأس». وأولى من ذلك بالبحث والذي من سببه قلنا جميع ما قلنا لم قيل في صاحب هذه الحال إنّ «متين الغضب» ولم يقل مطلقاً إنّ «غضوب». وقد قال أيضاً قبيل في آخر إنّ «حديد» أي سريع الغضب ويبيّن أنّ ذلك هو ضدّ هذا الذي ذكره الآن فوصفه بأنّه «متين الغضب» وذلك أنّ حدّة الغضب وسرعته دليل على حال عجلة من النفس «ومتانة الغضب» دليل على حال ركائنة وثبات من النفس. وذلك أنّ الناس إذا رأوا إنساناً 15

15-792,13 حديداً cf. Hūnayn, Ġawāmi‘ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>5</sup>-14

3 in marg. scr. Colv. in sine punctis حرمه اس legendum منه ايّ جزء منه vel ايّ جزء منه [أيمن - منه 3

4 K M, متين M سميّه E: يسميه K: سببه 12 K الحث E M: بالبحث 11 om. E K M: قال 4 scriptum متين in al deerat sed legendum متين vel يتبين in marg. scr. Colv.: يتبس E هذا 14 om. E K: هذا 14

15 E س K M: متين E فوصه K M: كوصفه sed in alio sine punctis متانة (?) hic et sequens 15 E س K M: متين E فوصه K M: كوصفه in marg. scr. Colv. 16 post الغضب add. وشرعته K حال K M Hūnayn: om. E, in marg. add.

E<sup>3</sup> ارادوا K M: رأوا K النفس add. ركائنة post

a person has a strong temper. A large breastbone in conjunction with a small neck must therefore mean that the person is irascible.

It is clear that Hippocrates indicated the width of the entire chest through the width of its most distinct part, the breastbone. If he had said "slender" or "small neck", this explanation would certainly be consistent and agree with his text. But since he said short, it needs an addition from which one can infer the condition of the neck in (terms of) its girth. If we take his word short to mean small, everything we have said is in fact as it should be, but if you do not follow us in understanding his word short in this way, you will not find an explanation that is consistent with this expression. Assume therefore that by his expression short neck, he meant "small", so that the expression fits together with what follows. A wide chest is therefore a sure indicator of a hot mixture.

Let us in the following investigate why he added a large head to this; but more deserving of study and the reason why we said everything we said is why they say that someone in this condition is steady in anger and not simply "irascible". He also said earlier that someone else is "vehement", that is, he has a quick temper, and it is clear that this is the opposite of what he mentioned now: he described him as steady in anger because a vehement and a quick temper indicate a passing state of the soul but steadiness in anger indicates a calm and level-headed state of the soul. For

ييطئ حرده حتى لا يظهر منه قلق لمن يراه [أن] يقولوا إن هذا الرجل «متين  
 الغضب» ولا يقولون فيه إنه «غضوب» ومن شأن من كانت هذه حاله أن يدوم  
 الغضب منه مدة أطول كما أن «الحديد» يسكن غضبه في أكثر الأمر سريعاً.  
 وذلك أن من شأن الركين الثبات ومن شأن السخيف الخفيف سرعة التنقل فيشبه  
 أن يكون الحرارة من القوة الغضبية تحدث الخلق الغضوب ويكون اختلافه في  
 السرعة والإبطاء بحسب طبيعة القوة الناطقة. وذلك أنه متى كانت هذه القوة أعني  
 الناطقة سريعة الانقياد فإن الخاطر في النفس يكون أكثر سرعة ومتى كانت وثيقة  
 حذيرة حدث من قبل ذلك إبطاء الغضب.

ومما يقرب من الإقناع أيضاً أن نقول إنه كما أن للقوة الغضبية جلدًا وضعفًا  
 كذلك للقوة الناطقة أيضاً فإذا كانت القوة الناطقة جلدة قدرت على منع القوة  
 الغضبية وكظمها عند إفراط حركتها فيكون الخلق من صاحب هذه الحال «متين  
 الغضب» وإذا كانت القوة الناطقة ضعيفة فسلة لم تطق ضبط الغضب فتتحرك  
 حينئذ القوة الغضبية بسرعة فيكون صاحبها «حديداً». وإن كان هذا القول ممّا  
 يقرب من الإقناع فقد نجد «عظم الرأس» دليلاً على فضيلة القوة الفكرية وشدتها  
 إذ كان مسكن تلك القوة الدماغ كما أن مسكن القوة الغضبية القلب ومسكن  
 القوة الشهوانية الكبد.

1 sine punctis in [متين] *seclusi* أن E فلولم نزل: *in marg. scr. Colv.*: فلولم نزل K M, in al قلق - يراه 1  
 الركن: K الركين 4 Hunayn به M: به E K منه 3 *in marg. scr. Colv.* منين sed scribendum مسس alio  
 E: M الركين: M الركين: M Hunayn, sine punctis *in marg. scr. Colv.* فيشبه K M: *om. E, in marg. add. E*<sup>3</sup>  
 Hunayn: E K للقوة 9 أيضاً E K Hunayn: *om. M* 8 حدث K M Hunayn: *om. E, in marg. add. E*<sup>3</sup>  
 12 Hunayn: *om. E* K M الخلق - كانت 11sq. E M Hunayn: *om. K* أيضاً - الناطقة<sup>10</sup> M القوة  
 M فتتحرك E K Hunayn: *in marg. scr. Colv.* فتله Hunayn, sic scriptum فتيلة E: مسله K M فسلة  
 15 K دلدل E M: دليلاً E يضرب K M: يقرب 14 K فان E M: وإن E K Hunayn: *om. M* بسرعة 13  
 E M: *om. K* القوة - الغضبية 15sq. E *alterum del. E* القوة<sup>11</sup>

when people see a person become annoyed so slowly that to someone who sees him he never appears to be in a state of agitation, they say that the person is steady in anger, not that he is "irascible". For someone in this condition, anger normally persists for a very long time, just as the anger of someone who is "vehement" usually  
 5 cools off quickly: a calm (personality) is normally level-headed and a foolish and frivolous (personality) normally changes quickly. It seems that heat of the spirited faculty brings about an irascible disposition, but it differs in terms of how rapid or slow it is depending on the nature of the rational faculty: when this faculty, that is, the rational, yields quickly, the emotions in the soul are more rapid, but when it is firm and deliberate,  
 10 it causes the anger to slow down.

It is also fairly convincing that we say that just as the spirited faculty can be steadfast or weak, so can also the rational faculty. When the rational faculty is steadfast, it is able to restrain and suppress the spirited faculty when it moves excessively, and the disposition of someone in this condition is steady in anger. When on the other  
 15 hand the rational faculty is weak and feeble, it cannot withstand the pressure of the anger. The spirited faculty then moves quickly and the person is "vehement". If this account is fairly convincing, we find that a large head is an indicator of the virtue and strength of the rational faculty since the brain is the seat of this faculty, just as the heart is the seat of the spirited faculty and the liver is the seat of the appetitive faculty.



قال حنين: إني وجدت جالينوس قد تأوّل على أبقرات أنّه أراد «بعضم الرأس»  
 362 أن يجعله دليلاً على قوّة النفس الناطقة. | وقد بيّن جالينوس في كتابه المعروف  
 «بالصناعة» أنّ عظم الرأس إنّما يدلّ على قوّة النفس الفكرية متى كانت الرقبة  
 مشاكلة له أيّ غليظة قويّة فأما متى كانت الرقبة دقيقة ضعيفة والرأس عظيماً فذلك  
 عنده دليل على كثرة المادّة وضعف القوّة فقد يجب بحسب هذا أن يكون مع  
 5 عظم الرأس في صاحب هذه الحال غلظ من الرقبة حتّى يكون عظم الرأس دليلاً  
 على القوّة التي فيه. وهذا مناقض لما تقدّم من قول جالينوس إنّ أبقرات إنّما أراد  
 «بالرقبة القصيرة» الرقبة الدقيقة أو الصغيرة.

وقد تبين أنّ الأولى أن يكون عنى «بالرقبة القصيرة» القصيرة الغليظة. وواجب  
 10 متى كانت الرقبة كذلك أن يكون فقار الصلب ناقصاً في قطر الطول وإن كان تاماً  
 أو فاضلاً في قطر الدور وإذا كان ذلك فواجب أن يكون الصدر أيضاً ناقصاً في  
 قطر الطول فيكون سعته بسبب ذلك ناقصة. فإذا كان الدماغ يوجب أن يكون  
 الصدر بهذه الحال وكان القلب بحرارته يوجب أن يكون الصدر زائد السعة فلا بدّ  
 إذ كان لا يمكن أن يزداد في طول الصدر أن يزداد في قطر دوره حتّى يتلاقى تفضّل  
 15 زيادة قطر الدور ما نقص من سعته بسبب نقصان قطر الطول وإذا كان ذلك  
 فواجب أن «يعرض القصّ» ويكون عرضه غير مناسب لطوله.

وهذا فيما أحسب كان معنى أبقرات في تركه ذكر سعة الصدر وذكره «عرض  
 القصّ» كيما يدلّ أنّه يريد أن يكون عرض القصّ بقياس طوله زائداً. وإنّما وصفت

1 post أنه add. E انما E 3 post بالصناعة add. الصغيرة M 4 bis scr. M مشاكلة 4 E K: دقيقة ضعيفة

5 E K: القصيرة 8 E M: om. K عظم<sup>1</sup> 6 E ولقد K M: فقد 5 E عظيم K M: عظيماً M ضعيفة دقيقة

9 K الصعرة K M, in al deest in marg. scr. Colv.: القصيرة scr. et del. E, العلظه in marg.

12sq. E<sup>3</sup> add. E<sup>3</sup> 13 K: om. M الحالة E 14 ante يزداد<sup>1</sup> add. et del.

15 M تفصيل E K: تفضّل E<sup>3</sup> in marg. add. E<sup>3</sup> في<sup>1</sup> - يزداد<sup>11</sup> E يزداد<sup>1</sup> K M: يزداد<sup>1</sup> M يكون

E نامص: K M: ما نقص 15

Ḥunayn said: I have found Galen explaining that Hippocrates meant to make a large head an indicator of the power of the rational soul. In his book known as *The Art*,<sup>1</sup> however, Galen explained that a large head only indicates the power of the rational soul when the neck corresponds to it, that is, (when it is) thick and strong. When the neck is slender and weak but the head large, this indicates in my opinion that the matter is plentiful but the power weak. Hence, according to this, a large head of someone in this condition must be accompanied by a thick neck in order for the large head to become an indicator of its power. But this contradicts Galen's previous claim that by short neck, Hippocrates only meant a slender or small neck.

It is clear that it would be more appropriate for him to mean by short neck a short, thick one. When the neck is like this, the vertebrae of the spine must have a reduced vertical diameter, even if their girth is normal or above. When this is the case, the chest must also be shorter and its volume therefore smaller. Hence, if the brain requires the chest to be in this condition and the heart through its heat requires the chest to be more spacious, it must, since it cannot increase in height, increase in girth, so that the additional increase in girth makes up for the loss of volume caused by the reduced height. When this is the case, the breastbone must be wide and its width disproportionate to its length.

This, I think, is what Hippocrates meant when he failed to mention the volume of the chest while mentioning a wide breastbone in order to indicate that he means that the width of the breastbone is greater compared to its length. I have only

<sup>1</sup> cf. Gal. *Ars med.* 6,2sq.: p. 287,19–288,13 Boudon = I 320,3–15 K.: Ğālīnūs, *Şinā'a* 36,7–37,9

ما وصفت من هذا قلة ثقة ممي بالنسخة التي ترجمت منها إذ كانت من كثرة الخطاء على ما وصفت قبل ومخافة أن تكون زائلة عن معنى جالينوس ولم أرد بذلك الاعتراض على جالينوس.

قال أبقراط: صاحب الرأس الصغير والرقبة الدقيقة والقصر الدقيق حسن

5 الموافقة.

قال جالينوس: إن قوماً من المفسرين إنما يعرفون هذا القول يكتب على هذه النسخة وقوم منهم يكتبون مكان «القصر الدقيق» «الخلق الركين» — وهذه الأحرف متشابهة في لسان اليونانيين — ويكتبون مع ذلك مكان «الرأس الصغير» «الرأس العظيم» وذلك أن كل واحد منهم سوى الكلام على نحو ما ظن أنه ينبغي أن يكون عليه. وأجود النسخ عندي النسخة التي وضعتها قبل ولعله أن يكون في النسخ الباقية أيضاً معنى.

وأنا واضح أولاً التفسير على النسخة الأولى فأقول إن أبقراط لما ذكر قبل صاحب «الرأس العظيم والرقبة الصغيرة والصدر الواسع» ذكر الآن من هذه الثلاثة الأعضاء جميعاً فيه ناقصة. وواجب متى كانت هذه الثلاثة الأعضاء بهذه الحال أن تكون «حسنة الموافقة» بعضها لبعض لأنها | كلها بحال واحدة من النقصان 363 وكذلك أيضاً إن تزيّدت ثلاثتها على مناسبتها بعضها لبعض قيل فيها إنها «حسنة الموافقة». وذلك أن من الصواب أن يقال في اعتدال الأعضاء بقياس بعضها عند

E الدقيقة 4 K لذلك E M: بذلك 3 E كبيره من K M: من كثرة E إذا K M: إذ E بمى K M: ثقة 1  
 الركين 7 om. E K M: إنما 6 om. M E K A: الموافقة 5 M الرقيق E K A: الدقيق M الرقيقة K A:  
 E M: اليونانيين [اليونانيين] 8 E الركبتين Colv.: in marg. scr. (?) et ηθεα (?) male الركبتين K M, in al  
 K والعله E M: ولعله E وصفتها K M: وضعتها 10 E شي add. et del. كل 9 post K: الواسون  
 E K: om. M أن 17 E بعضا K M: بعضها 16 E لبعضها K M: بعضها M الموافقة 15 E K: الموافقة  
 M لبعض E K: عند بعض 17-798,1 E K: om. E (lac. 1 verb. rel.) K M: في - بقياس

described what I described because I have little trust in the copy I translated from since it is, as I said before, full of mistakes and (because) I fear that it deviates from Galen's thought. I did not mean to defy Galen with this.

5 VI 4 Hippocrates said [VI 1: V 132,19sq. L.]: Someone with a small head, slender neck and slender breastbone is harmonious.

10 Galen said: Some commentators only know this passage written in this way while others write "fixed disposition" instead of slender breastbone — these words resemble each other in the Greek language — and they also write "large head" instead of small head. For each of them adapted the text in the way they thought it should be. The best reading in my opinion is the one I presented above but perhaps the other readings also make sense.

15 I shall first give an explanation according to the first reading: I say that whereas Hippocrates has previously mentioned people with a large head, small neck and wide chest, he now mentioned people in whom all three of these body parts are deficient (in size). When these three body parts are in this condition, they are necessarily harmonious with each other because they are all in the same state of deficiency; likewise, if all three would increase proportionally with each other, they would also be called "harmonious". For body parts that are balanced in comparison

بعض أنه «يحسن موافقة» بعضها لبعض كما أنه يجب أن يقال في تركيب الأعضاء الخارج عن المناسبة إنه «سوء موافقة» وذلك يكون لا بأن يكون الرأس والصدر عظيمين والرقبة صغيرة فقط لكن بأن يكون الأمر أيضاً على خلاف ذلك بأي وجه كان.

5 فأما ساينس فقال إنه ينبغي أن يفهم عنه من قوله «حسن الموافقة» أنه «مستعد متهيئ للسئل» وقد أخطأ في ذلك من وجهين أما الواحد فإن أطلق للمفسرين أن يزيدوا من عندهم ما ليس له في فص الكلام أثر أصلاً ومتى أطلق ذلك كان ما يقال بكل شيء أشبه منه تفسير ذلك الكلام والوجه الثاني أن ذكر الرأس والرقبة فيه يكون بحسب قوله فضلاً لأنه قد يكتفي بضيق الصدر في أن يجعل صاحبه مستعداً لقبول علل الرئة وخاصة نفث الدم ولا سيما إن كان في 10 فص كلام أبقراط مكان «دقة القص» «ضيق الصدر» كما قد يكتب قوم. وقد أخطأ أيضاً ساينس من وجه آخر ثالث وهو أن من عادة الناس أن يقولوا إن العضو «متهيئ مستعد» لقبول علة من العلة وأما أن هذا العضو «حسن الموافقة» لقبول علة من العلة فلم يقل ذلك أحد من الناس لأن قوله «حسن» إذا أضيف إلى شيء من الأشياء جعل ذلك الشيء الذي يضاف إليه محموداً فقوله «حسن 15

1 sq. M سوي E K: سوء 2 E M: في om. K sine punctis in marg. scr. Colv. بحسب in al [يحسن 1  
 K M: وجه 4 K: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M بأن 3 E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: الرأس – يكون  
 E أثر 7 M, Sabinus in marg. scr. Colv.: scripsi sine punctis K: سانس [ساينس 5 E بوجه  
 K: om. E ذلك<sup>1</sup> – منه 8 in marg. scr. Colv. sed male ... .. in marg. scr. Colv. [ومتى M اثراً K:  
 E وخاست K M: وخاصة 10 M قصير أنه E K: فضلاً لأنه K M: om. E فيه 9 M اثبت K: om. E:  
 K M: أن يقولوا 11 M: om. E من<sup>11</sup> E ساس K M: ساينس 12 E K M: om. E قد M اول E K: فص 11  
 om. E K M: حسن – العلل 13sq. M: om. E K وأما – العضو E M: om. K متهيئ – العلل 13 om. E  
 K بقوله E: بقوله M: فقوله 15 K احسن E: احسن M: حسن E K ولم M: فلم 14

with each other are rightly said to be “harmonious” with each other, just as a disproportionate disposition of body parts must be called “disharmonious”. This is the case not only when the head and chest are large while the neck is small but also in any other case, whatever it may be.

- 5 Sabinus said that his expression *harmonious* should be understood as “prone and predisposed to consumption” but he was wrong about this in two respects: first, if the commentators are allowed to freely add anything they want for which there is no evidence at all in the text of the passage, anything that is said about anything is just as good an explanation of this passage. Second, mentioning the head  
10 and neck is superfluous for his argument because a narrow chest is enough to make the person prone to illnesses of the lungs, especially the expectoration of blood, particularly if Hippocrates’ text has “narrow chest” instead of slender breastbone, as some people write. Sabinus was also wrong in another, third respect: people normally say that a body part is “predisposed and prone” to some illness but  
15 no one says that this body part is *harmonious* for contracting some illness because when the term “good” is added to something,<sup>1</sup> it makes the thing it has been added to

<sup>1</sup> The explanation rests on the fact that the Arabic equivalent of “harmonious” (*ḥasan al-muwāfaqa*) includes the term *ḥasan* (“good”, “beautiful”), which translates the Greek prefix εὖ-.

الموافقة» الذي هو ضدّ سوء الموافقة إنّما يدلّ على طبيعة محمودة لا على طبيعة مذمومة.

وقد يكتب قوم هذا القول على خلاف هذه النسخة كما قلت ويجعلون في أوّله مكان «الرأس الصغير» «رأساً عظيماً» ويجعلون بعد مكان «القصّ الدقيق» «الخلق الركين» ويقولون إنّهُ عنى «بحسن الموافقة» الإنسان الذي يهون عليه أن يبدل أخلاقه ويتخلّق بغيرها والذي لا تتغيّر أخلاقه وتنقل تغيّراً عظيماً.

وروفس ممّن فسّر هذا القول بهذا التفسير وإنّما حكيت في هذا الموضوع كلامه بلفظه وأتبع ذلك بأن قال قولاً بهذا اللفظ: «والروح فيمن هذه حاله أزيد سخونة ولذلك يجب أن يكون أطوع وألس انقياداً وأحسن موافقة» وقد رضي هذه النسخة وهذا التفسير مع روفس قوم آخرون من المفسّرين.

قال أبقرط: صاحب الرأس الصغير لا يكون ألثغ ولا أصلع إلا أن يكون أزرق.

قال جالينوس: قد أسقط قوم أيضاً من هذا الكلام قوله «صاحب الرأس الصغير» وجعل قولاً مطلقاً على هذا المثال: «لا يكون ألثغ ولا أصلع | إلا أن يكون أزرق». ولأنّ أرسطوطاليس قال وأصاب في قوله إنّ في جميع أشباه هذه من الأقاويل ينبغي أوّلاً أن يقدر الشيء في النفس أنّه موجود ثمّ يطلب ما سببه فقد ينبغي لنا نحن أيضاً أن نفعل ذلك فينبغي أوّلاً أن نمتحن بالتجربة هل هذا الذي

6 E التى: K M: الذي 5 E: om. K M: بعد 4 E اول: K M: أوّله 3 K: correxī E M: شي [سوء 1

in al ista aliter sed non potui ista M, ويتغيّر: K: وسعل E: وسملت [وتنقل E K: om. M ويتخلّق – أخلاقه<sup>11</sup>

7 E: sine punctis K M, Rufus supra lin. scr. Colv.: وروس [وروفس 7 legere in marg. scr. Colv.: scripsi

12 E K: sine punctis M: روفس 10 M اطول E K: أطوع M وكذلك E K: ولذلك 9 scripsi

14 E: ارصطاطاليس [أرسطوطاليس 14 K M: om. E هذا 13 M من هذا الكلام ايضاً E K: الكلام

15 E K: يقدر E K: om. M أن 15 K: aristoteles in marg. scr. Colv.: correxī M, ارسطوطلس K: ارسطوطلس

E مثل K M: هل M فقد ينبغي E K: فينبغي 16 K فعال E M: فقد M يتقدر

positive, and his expression *harmonious*, which is the opposite of “disharmonious”, therefore indicates a positive nature, not a bad one.

As I said, some people write these words in a different way. They write “large head” instead of *small head* at the beginning and then write “calm disposition” instead of *slender breastbone*. They say that he meant by *harmonious* (both) a person who finds it easy to change his ways and follow others and one whose character does not change and undergo great variation.

*Rufus* was one of the people who explained this passage in this way. I have related his words verbatim here. He then added precisely (the following) words: “the *pneuma* is warmer in someone in this condition and he is therefore necessarily more submissive, subservient and *harmonious*”. Some other commentators besides *Rufus* also approved of this reading and this interpretation.

**VI 5** Hippocrates said [VI 1: V 132,20sq. L.]: Someone with a *small head* is neither a *lisper* nor *bald* unless he is *blue(-eyed)*.

*Galen* said: Some people also dropped his words someone with a *small head* from this passage and made it a separate sentence in the following manner: “he is neither a *lisper* nor *bald* unless he is *blue(-eyed)*”. Since *Aristotle* rightly said that in all such statements one should first determine whether the thing itself exists and then find out what its cause is, we also need to do this. We should first test empirically whether what was said exists as was said, then we should next take up the investiga-



قيل يوجد على مثال ما قيل ثم نأخذ بعد في البحث عن السبب الذي من أجله كان والشيء الذي لا يوجد إلا في الفرط يعسر امتحانه بالتجربة. وذلك أن التجربة إنما هي حفظ الشيء الذي يرى مراراً كثيرة على حال واحدة وأنا لم أر هذه الخلال اجتمعت في إنسان مراراً قليلة فضلاً عن مرار كثيرة فأقدر أن أمتحن هذا القول بالتجربة. وذلك أنه يريد أن يلتئم في إنسان واحد أن يكون «صغير الرأس أصلع ألتغ» ويقول إن هذه الخلال لا تجتمع في إنسان «إلا أن يكون أزرق». فنحتاج إلى أن نطلب امتحان هذا بالمعينة فنطوف حتى نجد إنساناً «صغير الرأس أصلع ألتغ» فإن هذا في قوله لا يكون «إلا في أزرق».

فأما الذين حذفوا قوله «صاحب الرأس الصغير» فجعلوا وجود الألتغ الأصلع أسهل لأن الخلال القليلة العدد أسهل اجتماعاً من الأشياء الكثيرة العدد فأما أنا فلا أذكر أنني رأيت أحداً بهذه الخلال على أنني قد رأيت «لتغاً» كثيراً ولم يتفق لي أن أرى أحداً منهم قد «صلع» ولعلّ بعضهم قد صلح بعدي وأنا لا أشعر. فإن وجد أحد الأمر في هذا على ما قيل ثم بحث عن السبب فيه فسيجده إذا تبع أثر الشيء المقنع واستدلّ بما تقدّم من قولي لما تكلمت في «الألتغ والأصلع».

قال أبقرط: من انحلّ عنه التشنج بصوت في يوم إفراق فقد نجا من المرض الأعظم.

K: الخلال 4 *in marg. scr. Colv.* sa in al ma vel [لم 3 E قال قيل K M: قيل<sup>11</sup> om. K M: مثال 1  
 M, in al لمام sine punctis vel يلتيم K: لمام E: يلتيم [يلتئم 5 M سمتحن E K: أمتحن M الحال E: الحلل  
 M ويحتاج E: نحاح K: فنحتاج 7 E M الحال K: الخلال 6 *scripsi* *in marg. scr. Colv.* quid simile  
 K: وأما E M: فأما 11 الخلال 11 K: وأما E M: فأما 10 E M الحال K: الخلال 10 E حد K M: حذفوا 9 E K: M: om. في<sup>11</sup> 8  
 K: *corr.* احد E M: أحد 13 M راس E K: ولعلّ E وقد K M: قد<sup>1</sup> 12 M الحال E: الحال K: تبع E K: تبع M

tion of the cause why it exists. Something that is very rare is difficult to test empirically because experience only retains something that is seen many times in the same condition. I have not seen these features combine in a person even a few times, let alone many times, so that I could test this observation empirically. For he means that a  
 5 small head, baldness and lisp ing combine in the same person, and he says that these features do not come together in a person unless he is blue(-eyed). We therefore need to test this carefully through observation and look around until we find a person with a small head who is bald and lisp ing. This, as he says, does not happen unless someone is blue(-eyed).

10 Those who omit his words someone with a small head make it easier to find a bald lisper because a small number of characteristics come together more easily than a large number of things. I for one cannot remember having seen a single (person) with these characteristics, even though I have seen many lispers, but I have not happened to see any who were bald. Perhaps some of them became bald after I (had  
 15 seen them), but I am not aware of it. Hence, if someone finds this matter to be as it was said and then investigates its cause, he will find it if he follows the track of things that are convincing<sup>1</sup> and is guided by what I said above when I talked about the lisper and the bald man.

20 VI 6 Hippocrates said [VI 2: V132,21sq. L.]: Someone whose convulsion loosens together with the voice on a day of recuperation is saved from the greatest disease.

<sup>1</sup> lit. "he follows the track of the convincing thing"

قال جالينوس: إن هذا القول قد يكتب على نسخة أخرى غير هذه النسخة  
 وكان المعنى في النسختين جميعاً واحداً. «والمرض الأعظم» يعنى به في قول  
 القدماء الصرع والحال في هذه العلة في «التشنج» ضدّ الحال في «الصوت»  
 وذلك أنّ التشنج لا يكون في أوقات سكون نوائبها ثمّ يحدث في أوقات نوائبها  
 والصوت بخلاف ذلك يكون في أوقات سكون نوائبها ويبطل في أوقات نوائبها  
 فتحلّل هذه العلة يكون بضدّ الحال فيها أعني بأن يبطل التشنج ويحدث | الصوت 365  
 أعني بذلك أن يسكن عن المريض ما كان يعرض له من التشنج ويتكلم كلامه  
 الطبيعيّ.

ولو كانت الحال في الصرع كالحال في ذات الرئة وذات الجنب اللتين تبدئان  
 فتلبثان مطبقتين إلى انقضائهما فكان من يتشنج تشنج الصرع يلبث في تلك  
 الحال من التشنج أياماً كثيرة ثمّ يحدث له «في يوم إفراق» أعني يوم بحران انطلاق  
 من ذلك التشنج لكان يقدر المتطبّب أن يميل ويرجو أن يكون ذلك البرء برءاً  
 صحيحاً تاماً لطبيعة اليوم الذي حدث فيه. فلمّا كانت هذه العلة أعني الصرع  
 متفاوتة لا نظام لها وإنّما نعلم أنّ العلة قد أقلعت بإمساكها عن أن تنوب فكيف  
 يصل واصل إلى أن يقول إنّ انقضاء هذه العلة كان في يوم واحد بعينه؟ 15

فخليق أن يكون معنى هذا القول ما أصف: كأنه يقول إنّه متى جاءت صاحب  
 هذه العلة نوبتها ثمّ سكنت سريعاً وعاد إليه صوته بسرعة وذهب عنه التشنج دلّ

3-5 16sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>r</sup>24sq. [والحال - نوائبها<sup>11</sup>]

v. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>r</sup>22sq. [متى - التشنج

M: ثمّ - نوائبها<sup>11</sup> M الاوقات E K: أوقات<sup>1</sup> 4 corr. K: *correx* M: *correx* E: واحد واحد E: واحد M: *om.* [واحداً 2

10 M بكلامه E K: كلامه 7 M: *om.* E K M: يكون M يخالف E K: بخلاف 5 E K

انقضائهما K M: انقضائهما K ولسان Colv.: *in marg. scr.* فيلبثان M, sine punctis et in al sed scribendum

16 E 3 *om.* E, *in marg. add.* E K M: واحد 15 M يموت E K: تنوب E يطاولها K M: نظام لها 14 E

3 *om.* E, *in marg. add.* E K M: إنّه

Galen said: This passage may be written another way other than this one but the meaning is the same for both readings. When the ancients say the greatest disease, epilepsy is meant. In this illness the conditions with regard to convulsion and voice are opposed because convulsion does not occur when its fits subside but then occurs at the time of its fits. The voice on the contrary appears when its fits subside but fails at the time of its fits. Release from this disease takes place through the opposite condition, that is, when the convulsion ceases and the voice returns. By this I mean that the convulsion the patient suffered from subsides and he speaks naturally.

If the condition with regard to epilepsy were like that in pneumonia and pleurisy, which both begin and remain unchanged until they end, people who suffer from epileptic convulsions would remain in this convulsive state for many days and would then on a day of recuperation, that is, a critical day, be released from this convulsion, the physician could be optimistic and hope that this recovery is sound and complete because of the nature of the day it took place. But since this illness, that is, epilepsy, is variable and without order and we only know that the illness has come to an end when the fits cease, how could anyone come to say that this illness ends on a specific day?

The meaning of this passage is probably as I shall describe: he seems to say that when someone with this illness has a fit and it then quickly subsides, he quickly re-

ذلك على انقضاء مرضه. فإن كان ذلك في يوم من أيام البحران لم تعاود تلك العلة صاحبها في وقت من الأوقات. فقد ينبغي إذاً أن تكون حافظاً للوقت الأول من أوقات نوائب الصرع أي وقت كان حتى تحسب من ذلك اليوم فتعلم في أي يوم كان الانقضاء وهل كان في يوم من أيام البحران أو في غيرها فإنه لا يمكن بغير هذا الوجه في مرض له فترات أن تحسب الأيام.

وقد كتب قوم هذا القول على نسخة أخرى وهي هذه: «إذا كان تمدد الصوت في يوم إفراق فقد نجا المريض من المرض الأعظم» وقالوا إنه عنى «بتمدد الصوت» الصياح وإنّ الصياح إذا كان في يوم بحران في نوبة من علة الصرع فهو دليل على انقضاء علة الصرع ويبيّن أنّ «المرض الأعظم» إنّما يعني به الصرع.

قال أبقرط: النفساء إذا كانت بها حمى مع وجع فينبغي أن تصبّ عليها ماء وتبيلها من ماء الشعير بعد أن يكون ثخيناً مرتين أو ثلاث مرّات في اليوم الواحد.

قال جالينوس: إنّما تعرف الانتفاع بهذا القول إن كنت ذاكرًا لما قيل في كتابه في تدبير الأمراض الحادة وفي كتاب الفصول وقد فسّرت ذينك الكتابين قبل وكان غرضه | في تدبير الغذاء في ذينك الكتابين وقت منتهى المرض ولذلك يمنع بعض الناس الغذاء أصلاً إلى أن يبلغ المرض منتهاه ويغذو بعضاً قبل ذلك. وأمّا الآن

1 cf. Hūnayn, Ġawāmi‘ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130r23 – البحران 1

4 E M: ex يكون corr. K post يوم<sup>11</sup> iter. et del. E كان الانقضاء وهل كان في يوم K M: om. E في<sup>11</sup>

5 M وهي من E K: وبين أنّ E الصوت K M: الصرع<sup>9</sup> 6 E اللفظ K M: القول 10 K M: om. E أن

مع E M, in al من in marg. scr. Colv.: من K: من A: πυρεταινούση και ἀλγεύουση Hipp. Gr. K M ماء

A: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 11 K M A: وتبيلها E وسلها K A: ثخيناً E حسباً K A: ثخيناً M, in al

... in marg. scr. Colv. مرّات E K A: مرار M 12 E M: فإن K 13 E K: وفي M او في E K: قبل E M:

om. K 13sq. E M: وكان – الكتابين K<sup>2</sup> in marg. add. E M: om. K, 14 E: تدبير E M: in marg. add.

K<sup>2</sup>: التدبير M تمتع E K M: تمتع E 15 ante الغذاء add. M من E M: om. K (lac. 2 verb.

rel.)

gains his voice and his convulsion disappears, this indicates that his disease is over. If this happens on a critical day, this illness will not relapse at any time. You therefore need to remember when the first time was that the epileptic fits occurred in order to calculate from that day and find out on which day it comes to an end, and whether it is on a critical day or some other (day). You cannot calculate the days in any other way in diseases that intermit.

Some people wrote these words in another way, which is as follows: “when the expansion of the voice occurs on a day of recuperation, the patient is saved from the greatest disease”. They say that by “expansion of the voice”, he meant shouting, and that shouting on a critical day during an epileptic fit is an indicator that the epilepsy comes to an end. It is clear that by greatest disease, he means epilepsy.

VI 7 Hippocrates said [VI 3: V 132,22–134,2 L.]: When a woman in child-bed has fever with pain, you should pour water on her and give her thickened barley water twice or three times a day.

Galen said: You will recognise that these words are useful if you remember what was said in his book *On Regimen in Acute Diseases*<sup>1</sup> and in the *Aphorisms*;<sup>2</sup> I have previously written commentaries on these two books. His aim in both books was to regulate the diet at the time of the climax of a disease. He therefore withholds all food from some people until the disease reaches its climax but gives food to others before

<sup>1</sup> cf. Hipp. *De diaeta acut.* 9: p. 50,12–14 Joly = II 296,9sq. L.: Buqrāt, Tadbīr 20,17sq.

<sup>2</sup> cf. Hipp. *Aphor.* I 9: p. 379,7–380,1 Magdelaine = IV 464,3–6 L.: Buqrāt, Fuṣūl 4,7–10 (“I 8”)

فعلّمك تدبير المرأة بعد ولادها وذلك أنّه تعرض لها «الحمّى» ويصيبها «وجع» في الأرحام من بعد الولاد لورم يحدث في الأرحام إمّا لتعب الولاد إذا عسر وإمّا لأنّ المرأة لا تستفرغ على ما ينبغي حتّى تنقى النقاء الذي يسمّى «نقاء النفاس». فالمرأة التي هذه حالها إن أنت «صببت عليها ماء» حارّاً كيما يسكن عنها الوجع ويحلّل عنها الورم وغذّيّتها «بماء كشك الشعير» كيما تستردّ قوتها وترطبّ بدنّها كنت في ذلك على طريق الصواب. وذلك أنّ المرأة التي هذه حالها تحتاج إلى أن تستفرغ منها الدم الرديء الذي كان اجتمع في عروقها في وقت الحمل وقد كان ذلك الدم قبل وقت الحمل يستفرغ في كلّ شهر فتحفظ للمرأة صحّتها وذلك أنّ ما يستفرغ منه ليس إنّما هو نقصان من شيء قد كثر فقط لكنّه نقاء من شيء رديء ولذلك من عادة الأوائل أن يسمّوا الطمث «نقاء» لا «استفراغاً».

فلمّا كان لا يمكن في المرأة الحبلية أن تنقى هذا النقاء وكان الجنين المتولّد فيها يجذب من الأوعية إليه لغذائه ونموّه أجود ما في الدم وأصلحه صار يبقى منه في العروق أردؤه. والطبيعة أيضاً تقصد لتنقية هذا باستفراغ الدم الذي يكون بعد

1-5 الورم - وذلك cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>o</sup>28-30  
 المرأة - 6sq. - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>o</sup>30sq.  
 [المرأة - الولاد 1-810,1 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XVI 34  
 Dd. 12. 1., fol. 150<sup>o</sup>1-5

K وسحلل: E M Ḥunayn: 5 om. K نقاء E M Ḥunayn: 3 M فنعلّمك: E فعلّمك K: 1  
 الذي كان add. الدم post 8 E<sup>3</sup> in marg. om. E, K M كنت 6 M بالسك: E K بماء كشك  
 الحملية: E K b. Riḍwān: 11 E ولكنّه K M: لكنّه E M: 9 M اجتمع في عرقها  
 K: يبقى Riḍwān b. الأوعية E K M: Riḍwān b. يجذب: E يحدث: K M: 12 M  
 M تنقية: E لقبية: K b. Riḍwān: 13 b. Riḍwān وسعى M: corr. فقى E: سمى

that. Now, however, he has taught you the regimen for a woman after she has given birth. For she has fever and pain in the genitals after childbirth because of a swelling that occurs in the genitals, either because of the straining when the birth is difficult or because the woman does not excrete properly until she undergoes the purging  
5 called "postpartum purging". If you pour warm water on a woman in this condition so that her pain subsides and the swelling dissolves, and feed her water of barley gruel so that her strength returns, and you moisten her body, you are on the right track with this: a woman in this condition needs to excrete the bad blood that  
10 has accumulated in her veins during pregnancy. Before the pregnancy this blood was excreted each month so that the woman's health was preserved. For excreting it not only reduced something that had become abundant but also purged something bad. This is why the ancients normally called menstruation a "purging" and not an "excretion".

15 Since a pregnant woman cannot undergo this purging and (since) the foetus developing inside her draws from the vessels the best and healthiest (components) in the blood for its nourishment and growth, its worst (components) come to remain in the



الولاد الذي يلقبه أيضاً الأوائل «بالنقاء» للسبب الذي تقدّم ذكره. فإذا كان ملاك الأمر في جملة علاج المرأة التي هذه حالها أن يستفرغ ذلك الدم فقد ينبغي أن تغذي تلك المرأة وأن ترطب لأنّ الدم يعسر دروره بالامتناع من الطعام وبالأغذية اليابسة ومما يجتمع فيه الغذاء والترطيب جميعاً «ماء كشك الشعير» وفيه مع هذا تلطيف وتقطيع وذلك ممّا يعين على سرعة دور الدم. وأشار بأن يكون ماء كشك الشعير «تخيناً» لأنّ ما كان منه تخيناً فهو أغذى ممّا كان منه رقيقاً. ولا ينبغي أن تنيلها منه ما تنيلها في مرّة واحدة وذلك أنّه يشير بأن يفرق عليها الغذاء وتنيلها إياه قليلاً قليلاً. وذلك أنّ من توقّينا عليها أن ننيلها من الغذاء ما يكتفي به دفعة خوفاً من ألا تستمره فإننا نفرقه عليها وننيلها إياه في مرار كثيرة في كلّ مرّة شيئاً يسيراً منه.

1-3 [فإذ - ترطب] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XVI 34 1-5 [فإذ - الدم] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>v</sup>5-11 3sq. [الأيابسة - لأن] v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>r</sup>32 4sq. [وما - الدم] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XVI 34 5sq. [وأشار - رقيقاً] cf. b. Riḍwān, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>r</sup>32sq. 6 [ما - رقيقاً] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>v</sup>11 7-9 [يشير - تستمره] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>r</sup>33sq.

1 K M b. E بقا: K M بالنقاء K الاوائل أنضاً: E ايضا لاوائل M أيضاً الأوائل E يابيه K M: يلقبه 1  
Riḍwān: E فاذا K M b. 2 أن<sup>1</sup> K M b. M ملاد Riḍwān: E K b. ملاك in marg. scr. Colv. 2  
Riḍwān: E فيه الغذاء 4 Hūnayn دروره الامتناع: M ذوره بالاستفراغ: E K دروره بالامتناع 3 E التي Riḍwān: b. Riḍwān: E هذا post ذلك b. Riḍwān supra lin. corr. E: ذلك K M: ex هذا M الغدا فيه Riḍwān: b. Riḍwān 5 E K Hūnayn: om. M كشك 5  
K تنيلها<sup>11</sup> 7 in al سخينا in marg. scr. Colv. 6 [تخيناً] in al تنيلها E K Hūnayn: om. M 6  
M: ينبغي E K: يكتفي M اما E K: ex ما 8 M يعرف E K: يفرق M بانه E K: انه E ملها M  
in al [من ألا 9 M عليها وتنيلها. add. et del. دفعة post E K M: om. E به in marg. scr. Colv. ينيلها  
al نعرفه E: نعرفه K نفرقه K لا E: ان لا M: ألا in marg. scr. Colv. من لا

veins. The (woman's) nature also aims to purge it by excreting blood after childbirth, which the ancients also called "purging" for the reason mentioned above. Since the basis of the whole treatment of a woman in this condition is the excretion of this blood, you need to feed this woman and moisten (her) because the circulation of the  
5 blood is impeded by withholding food and giving dry foods. One thing that combines both nourishment and moistening is water of barley gruel, which also softens and breaks down,<sup>1</sup> (qualities) that help accelerate the circulation of the blood. He recommended that the barley water be thick because it is more nourishing when it is thick than when it is thin. You should not give it to her all at once: he recom-  
10 mends dividing the food for her and giving it to her little by little. For because we are concerned to give her the required amount of food all at once out of fear that she will not digest it, we divide it for her and give it to her often, a little bit at a time.

<sup>1</sup> sc. foodstuffs etc.

367 قال أبقرات: الطفل يتغذى في الشهر السابع أو في التاسع أو في العاشر | ويقوم  
صوته وتحدث له شدة ويضبط بيديه.

قال جالينوس: إن في هذا القول لفظة أوقعت منه في شكّ وهي قوله  
«يتغذى». وذلك أنّ هذه اللفظة قد يجوز أن تفهم على الطفل الذي قد ولد وعلى  
الذي هو بعد جنين في الرحم فإن كان إنّما أراد بهذا القول الجنين الذي هو في  
الرحم فالأولى أن يفهم عنه من قوله «يتغذى» أي «يستكمل» وإن كان إنّما أراد  
به الطفل المولود فينبغي أن يفهم عنه من قوله «يتغذى» أي «يشتدّ ويقوى». 5  
وذلك أنّ الجنين في الرحم يستكمل في سبعة أشهر أو في تسعة أشهر أو في عشرة  
أشهر ولذلك صار الطفل الذي يتربّي إنّما يولد في هذه الشهور ثمّ إنّ الأطفال  
يشتدّ ويقوى من بعد أن يولد في هذه الشهور بأعيانها حتّى تنبت لهم الأسنان 10  
ويبتدون في الكلام وبالصنفين جميعاً من الأطفال يصحّ القول بأنّه لا يحدث  
للطفل حدث بين في الشهر الثامن ممّا يكون به كماله أو قوّته.

وقد يجوز أن يكون قيل هذا القول على هذا المعنى وهو أنّ الطفل المولود  
لسبعة أشهر يشتدّ ويقوى في سبعة أشهر من بعد ولاده والطفل المولود لتسعة أشهر

13-814,2 أشهر - الطفل] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>r</sup>35-37

الطفل ante K انه add. et del. وذلك post 4 E وقعت in marg. scr. Colv.: وقعت K M, in al أوقعت 3  
الطفل بهذه in marg. add. E, بهذا K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 5 فإن - الرحم 5sq. E ان add.  
الطفل M: om. E, 7 E M: om. K وإن - يستكمل 6-8 E K: om. M 6 من E K M: om. E هو<sup>11</sup> E<sup>3</sup>  
9-814,2 scripsi M: يترى K: سربا in marg. add. E<sup>3</sup>: om. E, بربا in marg. add. E<sup>3</sup>: om. K 9 [يتربّي  
الذي K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M 9sq. - الشهور K: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M  
الطفل K M: om. E, in 13sq. يشتدّ M والصنّفين K: وفي الصنّفين E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M  
11  
14 من K: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M  
marg. add. verbum legere non potui E<sup>3</sup>

VI 8 Hippocrates said [VI 4: V 134,2–4 L.]: The child is nourished in the seventh, ninth or tenth month. Its voice develops, it acquires strength and it grasps with its hands.

5 is nourished, because this phrase could be understood to apply to the child who has been born or to one who is still a foetus in the womb. If he was referring with this phrase to the foetus which is in the womb, his words is nourished are best understood to mean “becomes complete”. If he was referring to the born child, his words is  
 10 nourished should be understood to mean “it gains strength and becomes vigorous”. For the foetus in the womb is completed in seven, nine or ten months, and therefore a viable child<sup>1</sup> is born only in these months, and after being born the child then gains strength and becomes vigorous in these very months until it grows teeth and begins to speak. The observation that no obvious event takes place for  
 15 applies to both kinds of children.

This statement may have been made with the following meaning: children born after seven months become strong and vigorous in seven months after their birth, children born after nine months become strong and vigorous in nine months. Ac-

<sup>1</sup> lit. “a child that grows”

يشتدّ ويقوى في تسعة أشهر وعلى هذا المثال الطفل المولود لعشرة أشهر يشتدّ ويقوى في عشرة أشهر وذلك أنّ الطفل الذي يكون استكمالاً في الرحم أسرع كأنّه أقوى طبعاً.

وإذا كان ذلك كذلك فيجب أن يكون بعد ولاده أسرع نمواً حتّى يتدبّر في مثل ذلك الوقت الكلام واستعمال اليدين فيأخذ بهما الشيء فيضبطه. وقد دلّ على حال الصوت بقوله «ويقوم صوته» وعلى حال اليد بقوله «ويضبط بيديه». فقد دلّ على شدّة اليدين وقوتيهما بقوله «يضبط بيديه» وذلك أنّ هذه الأعضاء في الأوقات الأولى بعد الولاد عديمة الثبات لفضلة الرطوبة حتّى لا يقدر الطفل إذا بسط يده ومدّها أن يحفظها بتلك الحال مدّة طويلة إلا إذا ثناها من المرفق لأنّها تسقط لضعف جوهر العصب. وهذا قد يدلّني أنّ قوله هذا إنّما يريد به الطفل المولود لا الجنين الذي في الرحم كما ظنّ قوم.

قال أبقراط: إذا انحلّ الصوت انحلّ كلّ شيء وذلك أنّ الطبيعة تشبه الصوت وانحلاله يكون في يوم إفراف.

قال جالينوس: أمّا قوله «انحلّ» فيشبهه أن يكون يعني به ما عناه قبل عند ذكره «للمرض الأعظم». وذلك أنّه قال في «الصوت» الذي كأنّه معتقل مربوط | بسبب

15 Hipp. Epid. II 6,2: V 132,22 L. (cf. supra, lemma VI 6: p. 804,1) [للمرض الأعظم]

1 legendum [تسعة] sed scriptum erat بسته in marg. scr. Colv. K Hunayn: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M عشرة K: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: ex عشرة corr. M 1sq. أشهر<sup>11</sup> – يشتدّ<sup>12</sup> M: على E K: وعلى M om. E K: حال<sup>6</sup> K فاحد E M: فيأخذ<sup>5</sup> M om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. K 8 M البدن E K: اليد E K: يدلّ E: يدلي K: يدلّني<sup>10</sup> E M اثناها K: ثناها<sup>9</sup> M الأولى E K: الأول<sup>8</sup> M 12 M للطفّل E K: الطفل M يريده E K: يريد في<sup>13</sup> supra lin. add. M كل شيء<sup>11</sup> E K A: post انحلّ<sup>12</sup> E K A: supra lin. add. M 14 M يشبهه E K: فيشبهه E K A: المرض K M: للمرض<sup>15</sup> E

cordingly, children born after ten months become strong after ten months because children who are completed in the womb more quickly, as if they are naturally stronger.

5 If this is the case, it necessarily develops more quickly after birth until it begins in the same (period of) time to speak and use its hands to take and grasp things. He indicated the condition of the voice by saying its voice develops and the condition of the hand by saying it grasps with its hands. He indicated the strength and power of the hands by saying it grasps with its hands because during the initial period after birth, these body parts lack firmness because of an excess of moisture  
10 so that when the child extends and stretches its arm, it is unable to hold it in this position for long without bending it at the elbow because it drops down as a result of the weakness of the substance of the nerves. This tells me that with these words he only refers to the born child and not, as some people assumed, the foetus in the womb.

VI 9 Hippocrates said [VI 4: V 134,4sq. L.]: When the voice loosens,  
15 everything loosens because the (child's) nature is like the voice, and it loosens on a day of recuperation.

Galen said: By saying loosens, he seems to mean what he meant before when he mentioned "the greatest disease". For he said that the voice that seems to be re-

العلّة إنّه «ينحلّ» في الوقت الذي يعود فيكون فيه إلا أنّ «الانحلال» والانطلاق في ذلك القول أقرب إلى حقيقة الكلام وذلك لأنّ الصوت في أوقات نوائب الصرع يعرض له شبيهه بالاعتقال والارتباط. وأمّا في هذا القول فاستعماله هذه اللفظة أعني «الانحلال والانطلاق» أبعد من حقيقة الكلام وذلك أنّ الصوت الذي قد كان أولاً ثمّ اعتقل من علّة فمن الصواب أن يقال فيه إنّه «ينحلّ وينطلق». وأمّا الصوت الذي لم يكن قبل فكان به لا يستقيم أن يسمّى حدوثه الأول «انحلالاً» «وانطلاقاً» إلاّ أنّه وإن كان الأمر كذلك فقد استعمل في هذا القول أيضاً هذه اللفظة أعني «انحلّ» مكان أن يقال «حدث» واستعمل أيضاً هذه اللفظة بعينها على معنى أبعد من حقيقتها عندما قال «انحلّ كلّ شيء».

فإنّ هذه اللفظة في هذا الموضوع أيضاً إنّما دلّ بها أنّ كلّ شيء يحدث إنّما يحدث في تلك الشهور التي ذكرها قبل. فالمعنى الذي قصد إليه قبل حين قال: «وتحدث له شدّة ويضبط بيديه» هو المعنى الذي دلّ عليه في هذا القول على وجه آخر بالأفاعيل التي تكون عن الشدّة فإنّ الطفل كما تحدث له القوّة في يديه في تلك الشهور التي ذكرها كذلك تحدث له في جميع الأعضاء التي ذكرت حتّى يقدر أن يشكّلها بالأشكال التي يحتاج إليها بسهولة «والصوت» أيضاً لمّا كان حدوثه يكون بعضل الحنجرة وتفصّله حتّى يكون منه الكلام بعضل اللسان فإنّه يدلّ أيضاً على ذلك العضل أنّه قد قوي.

وكانه E: فكانه K: فكان به 6 E يتحلل K M: ينحلّ 5 E الوقت K M: القول 2 om. M E K: فيكون 1  
 هذه M: om. M يقول E: om. K يقال E M: om. K أعني - اللفظة<sup>11</sup> 8 M حدوث E K: حدوثه M  
 K M: إنّما يحدث 10sq. K بها E: بهذا K M: بها M يدلّ E K: دلّ M بان E K: فإنّ 10 E بهذه K  
 15 M بان E K: فإنّ E على K M: عن 13 E والمعنى K M: فالمعنى 11 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 بعضل<sup>11</sup> M وتفصيله E K: وتفصّله M حنجرة E: الحنجر K: الحنجرة 16 K سسكلها E M: يشكّلها  
 K: يكون يعمل M 17 om. E K: قد

strained and tied because of the illness loosens and appears at the time when it returns. But the loosening and release (mentioned) in that passage<sup>1</sup> is closer to the literal truth of the words because during epileptic fits the voice experiences something akin to being restrained and tied. In this passage on the other hand his use of this expression, that is, loosening and release, is further from the literal truth of the words because a voice that had initially been present and then became restrained by an illness can indeed be said to loosen and be released, but when the voice was not present before, it is not correct to call its initial appearance "loosening and release". Even though that is the case, he still used this expression, that is, loosens, also in this passage instead of saying "happens". He also used this same expression in a sense far removed from its true meaning when he said everything loosens.

He also indicated with this expression here that everything that happens does so in the months he mentioned before. The meaning he had in mind before when he said "it acquires strength and it grasps with its hands" is the same he indicated in this passage in a different way, through the actions that take place as a result of strength. Just as the child gains strength in its hands during the months he mentioned, so it gains it in all body parts that were mentioned until it is able to easily position them as necessary. Since the appearance and articulation of the voice is caused by the muscles of the throat so that it brings about speech with (the help of) the muscle of the tongue, he also indicates that these muscles have strengthened.

<sup>1</sup> i.e. in Hipp. Epid. II 6,2: V 132,21sq. L. (= lemma VI 6: p. 803,19–21)



وأما القول الذي بعد هذا وهو قوله «إنّ الطبيعة تشبه الصوت» فإنّه معكوس وذلك أنّ الطبيعة أقدم والصوت ثانٍ لها فيجب أن يكون الصوت هو الذي يشبه الطبيعة لأنّ الطبيعة القويّة تفصله حتّى يكون منه الكلام ومتى كانت الطبيعة ضعيفة بقي غير مفصل إلى مدّة طويلة من الزمان. إلاّ أنّه لمّا كانت الأشياء المتشابهة إنّما تقال بالإضافة بعضها إلى بعض مثل ما تقال أيضاً الأشياء المتساوية فقد يعرض لنا كثيراً عند ترك الاستقصاء في الكلام أن نعكس مرتبة الأول والثاني فنجعل الثاني كأنّه أوّل والأوّل كأنّه ثانٍ.

وممّا أمثّل لك به ذلك أنّا إن دخلنا مدينة لا عهد لنا بها فرأينا فيها تمثالاً ثمّ رأينا بعد إنساناً في تلك الصورة قلنا: «ما أعجب شبه هذا الإنسان بذلك التمثال الذي رأينا» وإن كنا قد علمنا بأخرة علماً يقيناً أنّ ذلك التمثال إنّما هو صورة لذلك الرجل لكنا لمّا كنا قد رأينا تمثالاً أولاً فعرفناه ثمّ رأينا بعده الذي لم نكن عرفناه قبل قلنا: «إنّ هذا الذي رأيناه الآن يشبه ذلك الذي كنا رأيناه قبل». وذلك لأنّ هذين الشيئين من بين الأشياء التي تقال بالإضافة بعضها إلى بعض كأنّهما | دون تلك يقالان بلفظ واحد أعني المشابه والمساوي. أعني بقولي «بلفظ واحد» 369 أنّ الأيمن يقال إنّهُ أيمن عند الأيسر وكذلك الأيسر يقال إنّهُ أيسر عند الأيمن 15 والضعف يقال إنّهُ ضعف عند النصف وكذلك النصف عند الضعف وعلى هذا

2-4 الزمان - فيجب [cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>41-130<sup>v</sup>1

4 ante بقي *add.* حتى E: *add.* حتى K غير KM: *post* إلاّ *add.* M ان 5 ما K M: *om.* E 6 أمثّل 8 M الاول E K: أوّل E معجل K M: فنجعل 7 M الاولى E K: الأوّل M عديرا E K: عند ترك K M: *om.* E, *in marg.* قلنا M يشبه E K: في 9 M مرتبة E K: مدينة M به E K: *om.* M *add.* E<sup>3</sup> كذلك E K: بذلك 10 M التمثال E K: *om.* M 11 أوّلاً E K: أول M اول E K: *in marg. scr.* يقال لها E: *in* لها *add.* تقال *post* M ان E K: لأنّ 13 E Rانيا K M: رأيناه<sup>11</sup> *om.* M المشابهة K: المشابه E: المشابهة K: المشابه E: *om.* E: *in marg. add.* E<sup>3</sup> دون K M: *om.* E, *in marg. add.* E<sup>3</sup> 14 E كانها K M: كأنّهما Colv. K: لان E M: لان [أنّ] 15 M نعوي E: *om.* K: بقولي E M والمتساوي K: والمساوي M المتشابه *correxi* M يُسرُ E K: أيسر 16 M يُسرُ E K: *om.* E, *in marg. add.* E<sup>3</sup>

The section that comes next, namely his words the (child's) nature is like the voice, is reversed because the (child's) nature is prior and the voice is secondary to it. Hence, the voice needs to be the thing that resembles the (child's) nature because a powerful nature articulates it so that it brings about speech, and when the (child's) nature is weak, it remains indistinct for a long period of time. But since things that are similar are referred to in relation to each other the (same) way identical things are, it often happens to us when we speak without the necessary precision that we reverse the order of the first and the second and think that the second is the first and the first is the second.

One example I shall give you of this is that if we entered an unfamiliar city and saw a statue there and then saw a person in this image later on, we would say: "how amazingly similar is this person to that statue we saw!", even if in the end we found out for certain that that statue was an image of that man. But when we have first seen and become familiar with a statue and then later see someone we had not known before, we say: "this (person) we have seen just now resembles the one we have seen before". This is because these two things belong to the things that are referred to as mutually related as if the two were otherwise referred to by a single expression, namely "similar and identical". By saying "with a single term", I mean that the right is called right in relation to the left and likewise the left is called left in relation to the right; the double is called double in relation to the half and likewise the half in relation to the double;

المثال يقال «شيء أعظم» «وشيء أصغر» وكذلك يجري الأمر في سائر الأشياء التي يقال بالإضافة بعضها إلى بعض على هذا القياس.

فأما المشابه فإنما يقال إنه «مشابه» عند المشابه له والمساوي إنما يقال إنه «مساو» عند المساوي له فعلى هذا الوجه قد نقول في الإنسان إنه مشابه لصورته كما نقول في صورته إنها مشابهة له ونقول في اليد اليمنى إنها تشبه اليد اليسرى كما نقول في اليد اليسرى إنها تشبه اليد اليمنى وكذلك نقول في الصوت أيضاً إنه مشابه لطبيعة الآلات التي يحدث عنها ونقول في تلك الآلات أيضاً إنها تشبه الصوت. ولما زاد مع هذا أيضاً في هذا المعنى أن الذي نلقاه أولاً هو الصوت ثم إننا من بعد ذلك نترقى مما حسسناه فنتفكر حتى تقوم في أوهامنا هيئة الآلات الفاعلة للصوت كان الأمر بسبب هذا أيضاً في عكس أبقراط لمرتبة هذين الشئيين الطبيعة أوجب.

فقد قال أرسطوطاليس أيضاً في مواضع كثيرة من كتبه إنه قد يجوز أن يكون شيان يقال كل واحد منهما عند الآخر أول وثانٍ على معنيين مختلفين وذلك أن الشيء الذي هو عند الطبيعة أول عندنا ثانٍ. وعلى هذا الوجه عمد إلى كتاب

المشابه<sup>11</sup> M كذلك: E: متمساوي M: مشابهه E فانها: K M: فإنما M المتشابهه: E: المشابهة: K: المشابه<sup>1</sup> 3  
 M متشابهة: E: مسابهه: K: مشابهه 4 om. M E K: والمساوي - له 3sq. M المتساوي: E: المساوي: K:  
 M متشابهة: E: متشابهه: K: مشابهة M أنما: E: انه: K: إنها<sup>1</sup> E يقال: K M: نقول 5 E بصورته: K M: لصورته  
 E K: مشابهه 7 E: انه: K M: إنها om. M E K: اليد<sup>1</sup> K وعى: E M: كما - في<sup>1</sup> 6 K سه: E M: تشبهه  
 om. K E: من 9 M وهو: E K: هو om. M E K: أن<sup>1</sup> 8 K انها. *add. et del.* الآلات<sup>11</sup> post M متشابهة  
 M, in احسناؤه: K: حسبناه: E: حسسناه E بما: K M: مما M نترقا: E K: نترقى om. K M ذلك M  
 11 M وكان: E K: كان 10 om. E K M: هيئة M ففكر: E K: فنتفكر *al aliter in marg. scr. Colv.*  
 E: ارسطاطالس [أرسطوطاليس] E sine punctis K: ان E ante أرسطوطاليس 12 M للطبيعة: E K: الطبيعة  
 عند 14 K معناس: E M: معنيين E لكل: K M: كل<sup>1</sup> M فقال: E K: يقال 13 M ارسطوطاليس  
 M هو. *add.* عندنا ante E<sup>3</sup> K M: om. E, in marg. *add.*

and in the same way something is called “greater” and “smaller”; and the same applies to other things which are referred to in relation to each other according to this pattern.

5 The similar is only called “similar” in relation to something that resembles it, and the identical is only called “identical” in relation to something it is identical with. In this way we might say that a person resembles his image just as we say that his image resembles him, and we say that the right hand resembles the left just as we say that the left hand resembles the right. Likewise, we also say that the voice resembles the nature of the organs by which it is produced and we say that the organs also resemble the  
10 voice. Since furthermore what we encounter first is the voice and we then, after it, progress from what we have perceived and consider (it) so that the structure of the organs that produce the voice arises in our imagination, the situation is also for this reason contrary to Hippocrates: because of the (relative) rank of these two things the (organ’s) nature is more necessary.

15 Aristotle also said on many occasions in his books that it is permissible for two things that each of them is referred to as first or second in different senses because something that is first according to nature is second according to us. This is the approach he took in an entire book he entitled *Metaphysics*.<sup>1</sup> He only did this because

<sup>1</sup> lit. “after the *Physics*”; see esp. Arist. *Metaph.* V 11: 1018b9–1019a14

بأسره من كتبه فجعل عنوانه «بعد الطبيعة» وإنّما فعل ذلك بسبب معرفتنا وأما ذلك العلم الذي قصد إليه في ذلك الكتاب فهو في الطبع أوّل كما قد قال هو ذلك أيضاً ولو أنّ إنساناً جعل عنوان ذلك الكتاب مكان «بعد الطبيعة» «قبل الطبيعة» لم يكن مخطئاً. وقد نقول أيضاً في الجواهر الشخصية التي لا تقبل التقسيم مرة إنّها أخيرة عند الصورة ومرة إنّها أوّلية متقدّمة وبين لنا أنّها أوّلية متقدّمة عندنا وبحسب معرفتنا وإنّها أخيرة تالية عند الطبيعة فكذلك الصوت أيضاً عند معرفتنا هو أقدم وأسبق وعند طبيعة الآلات الفاعلة له ثانٍ تالي.

ولعلّي أن أكون قد جاوزت فيما قلت من هذا المقدار الذي ينبغي وأبقراط يشير عليك دائماً أن تستخفّ وتستهين بكلّ ما كان إنّما البحث عنه من طريق النظر في الألفاظ ولا يكون غرضك وقصدك في جميع الكلام إلاّ بيانه.

وأما القول الذي ختم به أبقراط هذا الكلام فحكم فيه أنّ الأشياء التي يكون بها «الصوت» تتمّ في «يوم إفراق». فإن كان ما قصد إليه به علماً من علوم نفس الأشياء لا من علوم الألفاظ وما تدلّ عليه الألفاظ فأنا معيده | وناظر فيه.

قال: «وانحلاله يكون في يوم إفراق». الأمور التي قال في الصوت إنّها تحدث في «الشهر السابع أو التاسع أو العاشر» قال الآن إنّها تحدث «في يوم إفراق» يعني في يوم بحران فقد قلنا قبل إنّ أوّل «انحلال الصوت» وانطلاقه في الصبيّ إنّما يعني به أوّل حدوثه. فقد دلّ هذا القول منه أنّه يريد أن يحسب الشهور

هذا K: هذا E<sup>3</sup>: *om. E, in marg. add.* ذلك<sup>11</sup> M عند انه E K: عنوانه M نخذ *scr. et del.* جعل 1 post

E M: الصورة E المسمير K M: التقسيم 5 *corrxi* M: مُخطي: K: محطى: E: مخطي [مخطئاً] 4 M

*in marg. scr. Colv.: scripsi* تاليه scribendum puto ثالثة M, in al باثثة E K: تالية 6 K الصور

*in alio et nescio quid in* [تالي] M لها E K: له M الطبيعة: E K: طبيعة 7 K وكذلك E M: فكذلك

K M: تتمّ M به E K: فيه E فيحكم K M: فحكم 11 K اصا E M: إنّما 9 *marg. scr. Colv.*

E K: وانطلاقه M الاوّل E K: أوّل 16 *om. M* E K: قال<sup>14</sup> M علّم E K: علوم 13 E بيمر

M

of our understanding, but the science he aims at in this book is first by nature, just as he himself said, and if someone were to entitle this book *Prophysics*<sup>1</sup> instead of *Meta-physics*, he would not be mistaken. We also sometimes say that the individual substances which are indivisible are secondary in relation to the form and sometimes that  
 5 they are primary and prior. It is clear to us that they are primary and prior for us and according to our understanding but that they are final and posterior for nature. Like-  
 wise, the voice is also according to our understanding prior and earlier but secondary and subsequent from the perspective of the nature of the organs that produce it.

But perhaps what I have said about this went beyond the required measure. Hip-  
 10 pocrates always advises you to scorn and despise everything that is only studied by examining words. Your only aim and intention in everything you say should be clarity.

In the section with which Hippocrates concluded this passage he judges that the things that produce the voice are completed on a day of recuperation.  
 15 Even though he was aiming at knowledge of the actual things, not that of words and what they designate, I shall investigate it once more.

He said: it loosens on a day of recuperation. Having said that the things he said about the voice take place in the "seventh, ninth or tenth month", he now says that they take place on a day of recuperation, that is, on a critical  
 20 day. We have said before that by the first loosening and release of the voice of

<sup>1</sup> lit. "before the Physics"

حساب استقصاء لا حساب تقريب ويفهم عنه أن أول يوم يتكلم فيه الصبي ليس هو أي يوم اتفق من أيام الشهر السابع أو من التاسع أو من العاشر لكن يوم معلوم من أيام البحران فليس يخلو الأمر من أحد وجهين إما أن يكون يعني به أنه ينبغي أن يتفق في كل واحد من تلك الشهور أيام البحران التي تقع فيه لأن الصوت إنما يحدث فيها وإما أن يكون يعني أن في كل واحد من تلك الشهور يوماً واحداً معلوماً يحدث فيه الصوت.

وقد ترك البحث عن هذا جميع من فسّر هذا الكتاب. وقد نفعل نحن أيضاً في عيادة المرضى بأخرة إذا تناولت مدة المرض حساب الأيام حتى لا نحفظ عند انقضاء المرض أي يوم هو ذلك اليوم الذي انقضى فيه إذا حسب منذ أول يوم كان ابتداء فيه ذلك المرض. وذلك أننا نحسب الأيام منذ أول المرض إلى أن يجاور الأربعة عشر حساب عناية واستقصاء ثم أتى من بعد ذلك كأننا نفرّ عن استقصاء الحساب إلى أن نبلغ إلى يوم العشرين ثم أتى بعد يوم العشرين وإلى الأربعين لا يكاد يحسب متى الأيام إلا الحريص المستقصي ثم من بعد ذلك يفتر أيضاً عن استقصاء الحساب الحريص المستقصي.

فأما أبقراط فقد نجده يذكر يوم الثمانين في عدد أيام البحران ويوم المائة والعشرين في بعض المرضى. وأيام البحران إلى العشرين كثيرة متواترة ويجري

16-826,9 16-826,3 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>o</sup>12-15 [وأيام - والتاسع - والناسع 3-826,16  
cf. b. Maymūn, Fuṣūl XI 27: Medical Aphorisms III 26,7-10 (Ar.) Bos [ويجري - الستين

E K: om. M المرض E K: المرضي 8 E K: om. M به 3 E K: om. M من<sup>iii</sup> E K: om. M من<sup>ii</sup> 2 E K: om. M إلى E K: om. M E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M ذلك 10 E K: om. M يوم<sup>ii</sup> - أول 9sq. K طاولت M: scriptum in al sine punctis [عناية E بحساب K M: حساب E اربعة K M: الأربعة 11 E K: om. M من بعد 12 E K: om. M E: عبر: in marg. scr. Colv. E: عبر عن M, in alio E: نفرّ in marg. scr. Colv. K M: الحريص M كم أيام E K: متى الأيام 13 E: فال العشرين<sup>ii</sup> post E K: om. M يوم<sup>ii</sup> M E K: يذكر 15 E K: om. M الحريص E K: om. M الحساب 14 E K: om. M الحريص E K: om. M يذكره M كثير E K: كثيرة 16 M يذكره

an infant, he means its first occurrence. His words indicate that he means to calculate the (number of) months precisely and not approximately, and he should be understood to mean that the first day on which the infant speaks is not just any random day of the seventh, ninth or tenth month but a designated critical day. This must mean  
 5 one of two things: he either means by it that for each of these months the critical days that fall within it need to be investigated because the voice appears on them or he means that during each of these months there is a single designated day on which the voice appears.

All commentators of this book have failed to investigate this. We also sometimes  
 10 perform the calculation of days when we visit patients later on, when a disease has continued for a long time, so that we do not remember at the end of the disease on which day it ended when calculated from the first day on which this disease began. For we calculate the days from the beginning of the disease to roughly the fourteenth (day) carefully and meticulously. After that, we let up on the precision of the calculation,  
 15 so to speak, until we reach the twentieth day. Then comes the twentieth day, and until the fortieth day hardly anyone calculates when the days are except people who are sticklers for precision. Then, after that, even sticklers for precision stop to make precise calculations.

We find that Hippocrates on the other hand mentions the eightieth day as one  
 20 of the critical days and for some patients (even) the one hundred and twentieth day.



حساب بعضها على أربعة أربعة وهي الرابع والسابع والحادي عشر والرابع عشر  
والسابع عشر والعشرين ويقع فيما بين هذه من أيام البحران أيام آخر وهي الثالث  
والخامس والتاسع ثم من بعد العشرين لا يقع من أيام البحران لما يقع قبله نظير ولا  
يكون تواتر أدوار أيام البحران على ما كانت عليه جارية على أربعة أربعة لكن  
مجرهاها يكون على سبعة سبعة فقط إلى الأربعين ثم يبطل بعد أيضاً الأسابيع 5  
ويجري حساب أيام البحران على عشرين عشرين فيكون يوم البحران بعد الأربعين  
يوم الستين وبعد يوم الستين يوم الثمانين وبعد يوم الثمانين يوم المائة والعشرين وليس  
يذكر أبقراط من بعد هذا اليوم يوماً من أيام البحران لكنه يذكر بعده الشهر ويجعل  
حسابها متساوياً لحساب أدوار أيام البحران ثم إنه بأخرة يذكر أدوار الستين.  
فلما كان ليس أحد يتفقد وينظر في أي يوم منذ اليوم الذي ولد فيه الصبي 10  
يتكلم | كان الحكم فيما قيل في هذا القول ممّا يعسر حتى تعلم أولاً أي يوم 371  
ينبغي أن تتوهم أنه يوم البحران للطفل المولود لسبعة أشهر والطفل المولود لتسعة  
أشهر والطفل المولود لعشرة أشهر ثم تتفقد وترصد الأمر في هذا حتى تعلم هل في  
ذلك اليوم بالحقيقة يكون ابتداء حدوث هذا الأمر الذي قيل. وقبل كل شيء فقد  
تلقنا القول بأن الطفل المولود لسبعة أشهر يتم في مائتين وعشرة أيام وذلك اليوم هو 15

5sq. 8sq. [مجرهاها - عشرين<sup>11</sup>] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>v</sup>15-17  
cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 150<sup>v</sup>17-151<sup>v</sup>2 [يذكر<sup>11</sup> - الستين

E أيام om. M E K: أدوار 4 K نظم E M: نظير M لم add. لما post E ذلك add. من بعد 3  
M: om. K 5 E K: الأربعين M أربعين E K: الأربعين 5  
M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: يوم<sup>1</sup> - البحران 7sq. M أربعين E K: الأربعين 6  
M ويوم<sup>1</sup> E K: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: يوم<sup>11</sup> 7 E<sup>3</sup>: يوم<sup>11</sup> 7  
M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: يوم<sup>1</sup> 8  
E أيام: أي 10 M بحسب E K: لحساب K مساوياً E M: متساوياً 9 K يوم: E<sup>3</sup>:  
E K M: والطفل 13 E وللطفل K M: والطفل M بحران الطفل E K: البحران للباطل 12  
M, in al بلقنا ante E K: بلقنا M, in al بلقنا K: سلما E: تلقنا 15 M في امر: E K: الأمر في  
E لتسعة K M: لسبعة E بان del. et

Critical days up to the twentieth are frequent and come in quick succession. The calculation of some proceeds in fours, namely the fourth, seventh, eleventh, fourteenth, seventeenth and twentieth. Between these fall other critical days, namely the third, fifth and ninth. Then, after the twentieth, there are no critical days that match those that came before. The cycle of critical days does not follow a four-day pattern as before but a seven-day pattern until the fortieth. The (cycle of) sevens then also ceases and the calculation of critical days proceeds by twenties. Hence, the critical day after the fortieth is the sixtieth day, after the sixtieth the eightieth day and after the eightieth day the hundred and twentieth. Hippocrates does not mention any other critical day after this one but he does mention months after it and performs their calculation similar to that of the cycles of critical days. He then finally mentions cycles of sixty.

Since no one has investigated and looked into (the question) which day from the day of the infant's birth he is speaking of, it is difficult to assess what was said in this passage until you know first of all which day you should assume to be the critical day for the seven-month child, the nine-month child and the ten-month child, then investigate and observe this until you know whether what is said in fact starts to appear on that day. Above all we have encountered the claim that the seven-month child is completed in two hundred and ten days, and that is the day on which what happens hap-

اليوم الذي يحدث فيه ما يحدث وكذلك حال يوم المائتين والسبعين للطفل المولود  
لتسعة أشهر ويوم الثلاث مائة للطفل المولود لعشرة أشهر.

من المعاندة والمناقضة ما ليس هو باليسير وذلك أنه إنما ينبغي أن تمتحن  
وتسير هذه الأشياء وأشباهاها بالشهور الطبيعية لا بالشهور المفترضة. وليس نجد في  
الطبع شيئاً يجوز أن يكون الشهر سوى الزمان الذي بين اقترانين من الشمس والقمر  
فأما أزمان الشهور المفترضة فجميعها بمصر ثلاثون يوماً وأما الروم فالشهر الأول  
عندهم أحد وثلاثون يوماً والشهر الثاني ثمانية وعشرون يوماً والشهر الثالث مساوٍ  
للأول والشهر الرابع ثلاثون يوماً والشهر الذي يتلوه وهو الخامس مساوٍ للأول والشهر  
السادس ثلاثون يوماً والشهران اللذان بعده كل واحد منهما أحد وثلاثون يوماً ثم  
الشهر الذي يتلوها ثلاثون يوماً ثم الذي بعده أحد وثلاثون يوماً ثم من بعد هذا  
شهر الحادي عشر ثلاثون يوماً والشهر الأخير واحد وثلاثون يوماً وفي كل أربع سنين  
يحسبون الشهر الثالث من الأول اثنين وثلاثين يوماً وكذلك قد يحسب الآن قوم  
من اليونانيين. فأما القدماء من اليونانيين فكلهم إنما كان يحسب الشهر الطبيعي  
وهو كما قلت الزمان الذي بين اقترانين من الشمس والقمر ويسمّون ذلك الاقتران  
«سمينيا» ومعناه التقاء الشهرين ويسمّون اليوم الذي يتلو هذا «نومينيا» وهو غرة

1 E: *om.* K M: أنه 3 M لسبعة E: لسته K: لتسعة 2 M الثمانين E: *ex* المائتين

E: المتعوضة K: المفترضة E: الطبعه K M: الطبيعية E: الأشها K M: الأشياء M مرة E K: هذه 4

ليس نجد في الطبع *iter. et del.* المفترضة *post* E: الزمان K M: أزمان K واما E M: فأما 6 M: المفرصة

K: بعده 9 M: والرابع E K: والشهر الرابع 8 M: ثلاثون E K: وثلاثون 7 M: والشهر E K: فالشهر E: شيا

10 M: *om.* E K: ثم<sup>11</sup> - يوماً<sup>10sq</sup> 10sq. *om.* M, *in marg. add.* Colv. E K: ثم<sup>1</sup> - يوماً<sup>10</sup> E: عدد M:

12 E: *ante* الشهر *add. et del.* K: واحد E: الآخر M: *om.* K: الأخير 11 E M: من

سمينيا 15 M: اليونانيون E K: من اليونانيين<sup>11</sup> M: واما E K: فأما M: اليونانيين E K: اليونانيين<sup>1</sup> 13 M: ثم

*corr.* Garofalo, I commenti, p. 163: E: سمينا sed est μηνια ... et νεομηνία

سلوها E: يتلوها M: يتلو هذا K: السهراني E M: الشهرين *sed omnia erat corrupta in marg. scr.* Colv.

M: *coniec* E: عدد K: عدد E: عرد [غرة] K: *scripsi* M: ناومنيا K: *sine punctis* E: باق مسا [نومينيا] K

pens. The same applies to the two hundred and seventieth day for the nine-month child and the three hundredth day for the ten-month child.

The (scope for) dispute and disagreement is not small because these and other such things should only be tested and carried out on the basis of natural months, not  
 5 fixed months. We do not find anything in nature that can be a month except the time between two conjunctions of the sun and the moon. The length of all fixed months on the other hand is thirty days in Egypt. The first month of the Romans has thirty-one days, the second twenty-eight, the third is the same as the first, the fourth has thirty days, the following month, that is, the fifth, is the same as the first, the sixth has  
 10 thirty days and the next two months have thirty-one days each; the month following them then has thirty days, the one after it then thirty-one; then, after this, the eleventh month has thirty days and the final month thirty-one. Every four years they reckon the third month from the first to have thirty-two days. Nowadays some of the Greeks (also) calculate in this manner. The ancient Greeks on the other hand all  
 15 used to calculate the natural months, which, as I said, is the time between two conjunctions of the sun and the moon. They call this conjunction "summenia",<sup>1</sup> which means the meeting of two months, and they call the day that follows this "noumenia",<sup>2</sup> that is, the beginning of the month, and this is the first day of the month. The

<sup>1</sup> transliterated as *sumīniyā*

<sup>2</sup> transliterated as *nūmīniyā*

الشهر وذلك اليوم هو أول يوم من الشهر وأهل أثينية يسمون أيضاً بذلك الاسم اليوم الذي قبل الاقتران وذلك أنّ اقتران الشمس والقمر بالحقيقة إنّما يكون في نقطة من الزمان والجزء من الزمان الذي قبل تلك النقطة من يوم الاقتران هو من الشهر الأول والجزء الذي بعدها من الشهر الثاني الجديد.

فإن تفقّد متفقّد في كثير من الصبيان أمر الأيام التي يتدئون فيها بالكلام فهو قادر أن يعلم أيّ الحسابين من حساب الشهور يلزم هذا. وأما أنا فإنّي تركت هذا القول فلم أبحث عنه لأنّ فيه شغلاً وليس يحصل منه في علاج الطبّ كثير درك.

قال أبقرات: متى كانت العروق تنبض في اليدين وكان الوجه صحيحاً والمواضع التي دون الشراسيف غير ضامرة كان المرض مزمناً.

قال جالينوس: قد قلت فيما تقدّم إنّ أبقرات يعني باسم «النبض» مطلقاً النبض العظيم الشديد من نبض العروق الضوارب التي قد يسمّيها أبقرات | «عروقاً» باسم مطلق فيقول إنّّه متى كان النبض عظيماً قوياً مع سائر الدلائل التي وصفها بعد كان «المرض» طويلاً «مزمناً». والدلائل التي يعيها هي أن «يكون الوجه صحيحاً» ويعني بذلك أن يكون الوجه شبيهاً بوجه الأصحاء والوجه الشبيه بوجه الأصحاء هو الوجه الذي لم يحل لونه ولم تتغيّر سحنته لكنّ لونه باقياً على حاله كما كان في

8sq. 8sq. متى — مزمناً cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>2sq.

1 E M, sic in alio etiam videtur ἀθηναί vel ἀσια اسسه [أثينية] om. M E K من وهو E K M هو 1  
 legendum in marg. scr. Colv.: sine punctis K: scripsi 2 E K الاقتران M اقتران: E K 3 ذلك E K تلك 3  
 5 E K أمر 5 M ان E K 6 هذا E K ابداً E K فان E K فان E K 9 ذكرت E K تركت M ذكرت E K 9  
 E K 10 مزمن K M A: مزمن E 10 قلت E K: نقلت M 11 من نبض E K: ينبض M 12 قوياً E M: om. K  
 15 E K M: om. E أن يكون 14 E K M: om. E التي 13 M ان add. كان<sup>11</sup> ante E وصفتها K M: وصفها  
 E: om. M: ex باقياً corr. K باقياً E: om. M: ex باقياً in al سحنته ut vid., in marg. scr. Colv.

Athenians also give this name to the day before the conjunction because the conjunction of the sun and the moon actually occurs at a (single) point of time, and the time span before this point on the day of the conjunction belongs to the first month while the time span after it belongs to the second, new month.

5 If someone were to study for many infants on which days they begin to speak, he would be able to determine which of the two calculations of the months is required for this. I for one ignored this claim and did not study it because of the (amount of) work involved and (because) it would not yield much knowledge for medical treatment.

10 **VI 10** Hippocrates said [VI 5: V 134,5–7 L.]: When the blood vessels in the hands pulsate, the face is healthy and the lower abdomen is not emaciated, the disease is chronic.

Galen said: I have said before<sup>1</sup> that when Hippocrates uses the term “pulse” without qualification, he means the powerful, vigorous pulse exhibited by the arteries, which Hippocrates refers to simply as blood vessels. He says that when in addition to the other indicators he described next the pulse is great and powerful, the disease is long and chronic. The indicators he means are that the face is healthy, by which he means that the face resembles that of healthy people. A face that resembles that of healthy people is one in which neither the colour nor its appearance has changed. Rather, its colour remains in the condition it was in when that

<sup>1</sup> cf. above, p. 187,10–13

وقت صحّة ذلك الإنسان وفي سحنته لم يبلغ به الانخراط ما وصفه أبقراط في ابتداء كتابه في مقدمة المعرفة ولا هو منتفخ متهيّج لكنّه باقٍ على حاله التي كانت له في الطبع. فمتى بقي الوجه على هذه من الحال دلّ على أنّ «المرض يكون مزمناً» كما قال في كتاب الفصول أيضاً: «إنّ من كانت به حمّى ليست بالضعيفة جدّاً فإن يبقى بدنه على حاله ولا ينقص شيئاً أو يذوب بأكثر ممّا ينبغي رديان لأنّ الأوّل ينذر بطول من المرض والثاني يدلّ على ضعف من القوّة». فكما أنّه لا ينبغي أن يوجد البدن أو الوجه قد «ضمرا» بأكثر من قياس طول المرض كذلك لا ينبغي أن يوجد البدن كلّ أو الوجه قد «ضمرا» وانخرط.

وأما في كتابه في مقدمة المعرفة فذكر في أوّله حالاً من حالات الوجه أبعد حالاً من هذه الحال وأشدّها لها مضادّة في القول الذي افترحه بأن قال: «الأنف الدقيق والعينان الغائرتان والصدغان اللاطئان» وذكر أيضاً المواضع التي دون الشراسيف في كتاب الفصول فقال: «إنّ الأجود في كلّ مرض أن يكون ما يلي السرة والثنتة له ثخن ومتى كان دقيقاً جدّاً منهوكاً فذلك رديء». إلاّ أنّه في ذلك القول استعمل اللفظ على حقيقته فقال «يكون له ثخن» وأما في هذا القول الذي نحن في تفسيره فإنّما دلّ على هذه الحال من تلك المواضع بنفي «الضمور»

4-6 القوّة Hipp. Aphor. II 28: p. 392,9-12 Magdelaine = IV 478,10-13 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 14,8-11 10sq. اللاطئان Hipp. Progn. 2,1: p. 4,5sq. Jouanna = II 114,2 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 206,1sq. 12sq. رديء Hipp. Aphor. II 35: p. 394,6-8 Magdelaine = IV 480,10-12 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 15,13-16,1

1 ذلك E M: om. K وفي K M: E في K M: منتفخ 2 E بمسح K M: متفخ 3 E في K M: فمتى 4 M بمتى E K: فمتى 5 E K: أو الوجه 6 E ولان K M: لأنّ Buqrāt, Fuṣūl ذلك رديء E: رديا K M: رديان 6 M كان M 8 ante يوجد لا M الوجه أو الوجه E K: أو الوجه 9 M والوجه K M: كتابه 10 E K: om. E في K M: 11 E ان add. قال post 10 E K: om. M في أوّله 15 E K: sine punctis E: يتقى بنفي E K: om. M المواضع E K: bis scr., alterum del. E - المواضع M: scripsi المضمور E K: الضمور M

person was healthy, and its appearance has neither become lean in the manner Hippocrates described at the beginning of his Prognostic,<sup>1</sup> nor is it puffed up or inflamed, but remains in its natural condition. When the face remains in this state, it indicates that the disease is chronic, just as he also said in the Aphorisms: “If  
 5 the body of someone who has a fever that is not very weak remains as it is and does not diminish or waste away more than it should, it is bad because the first warns of a protracted illness and the second indicates that the power is weak”. Hence, just as the body or the face should not become more emaciated than is consistent with the length of the disease, so it should not (be the case) that the whole body or the face be  
 10 emaciated and lean.

He mentioned a condition of the face that is furthest from this condition and its very opposite at the beginning of his Prognostic in the passage he opened with the words: “thin nose, hollow eyes and sunken temples”. He also mentioned the lower abdomen in the Aphorisms and said: “In every disease it is best for the area below the  
 15 navel and the abdomen to have thickness. When it is very thin and worn out, that is bad”, but in that passage he used the expression literally and said “it has thickness”. In the passage that we are interpreting on the other hand he indicated this condition in this region by negating that they are emaciated. By being emaciated, he means that it is empty, hollow, shrunken and sunken. You should understand him to mean

<sup>1</sup> cf. Hipp. Progn. 2,2: p. 4,5–5,2 Jouanna = II 114,1–6 L.: Buqrāt, Taqdimā 205,20–206,4



عنها ويعني «بضمورها» أن تكون خالية خاوية منقبضة لاطئة. وينبغي أن تفهم عنه ضدّ هذه الحال أن تكون ثخينة لا ثخنًا غريباً عارضاً لكنّ كحال ذلك الإنسان الذي هو الآن مريض في وقت صحّته كانت. فإنّ الثخن العارض يدلّ على علّة من جنس الانتفاخ أو الورم.

فقد يتبيّن أنّ هذا القول والقول الذي قيل في كتاب الفصول في المواضع التي  
 5 تلي السرّة والثنتة إنّهُ ينبغي أن يكون «لها ثخن» | معناهما معنى واحد وهذا معنى  
 373 جزئيّ محصور في قول عامّي وهو الذي قيل فيه «فيمن كانت به حمّى ليست  
 بالضعيفة جدّاً إنّهُ إن بقي بدنه على حاله ولا ينقص شيئاً فإنّ ذلك ينذر بطول من  
 مرضه» إلاّ أنّه زيد في هذا القول أن يكون النبض أيضاً عظيماً قويّاً. وقد بيّنت أنّ  
 النبض الذي هذه حاله يكون من شدّة القوّة ويجب من هذه الدلائل أن يتقدّم من  
 10 رآها فيعلم أنّ صاحب هذه العلّة سيسلم بعد طول من مرضه. وبيّن أنّهُ ينبغي أن  
 يستثنى في هذا القول متى لم يجن عليه جناية بتّة فإنّ هذا ممّا ينبغي أن يشترطه  
 دائماً.

قال أبقراط: وليس ينحلّ دون أن يحدث تشنّج أو يجري من المنخريين دم كثير  
 15 أو يعرض في الوركين وجع.

Hipp. Aphor. II 28: p. 392,9-11 Magdelaine = IV 478,10-13 L.: cf. Buqrāṭ, Fuṣūl  
 7-9 مرضه - فيمن - وجمع 14sq. H. Hunayn, Ġawāmiṭ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>3sq.

1 خالية خاوية in alio حاهه خاويه Colv. 2 E K M: أن E التي M, in al لَحْمِيته E K: ثخينه  
 M مَرَضٌ E K: مريض 3 E M: غريباً om. K 4 كحالته sed scripsi لحميه لحيه in marg. scr. Colv.  
 5 K M: أو الورم E الورم 6 كتاب E M: كتاب 7 E K: محصور om. E 8 K M: عظيمًا om. E  
 9 K: ينقص E: ينقص 10 E M: فوله قول E M: قول 11 sine punctis E M, sine punctis in marg. scr. Colv.: حمايه K: scripsi E K: الَبتة M الَبتة E K: بتّة  
 12 E K M: كثير K محل E M A: ينحلّ in marg. corr. M جالينوس E K: [أبقراط 14 E يسترط  
 Hunayn: om. A

that it was, contrary to this condition, thick, but not in an unusual and temporary way. Rather, it was like the condition of the person who is now ill when he was healthy. Temporary thickness indicates an illness of the type of flatulence or swelling.

5 It is clear that these words and the passage in the Aphorisms where it was said that the area below the navel and the abdomen should “have thickness” both mean the same thing. This is a particular meaning that is covered by a general observation, namely the one in which was said: “if the body of someone who has a fever that is not very weak remains as it is and does not diminish, it warns of a protracted illness”. In this passage, however, it is added that the pulse is also great and powerful. I have explained that a pulse like this is caused by the strength of the power. These indications require someone who observes them to predict that the person with this illness will recover after a long spell of his disease. This passage obviously needs to be qualified (in cases) when (the disease) does not inflict any harm at all on him; this is a condition that should always be taken into account.

15 VI 11 Hippocrates said [VI 5: V134,7–9 L.]: It is not resolved unless convulsion appears, a large amount of blood flows from the nostrils or pain occurs in the hips.

قال جالينوس: هذا القول تابع للقول الذي تقدّم قبله ويعني به أنّ المرض الذي ذكر فيه أنّ «العروق التي في اليدين تنبض» نبضاً عظيماً قوياً «والوجه يكون صحيحاً والمواضع التي دون الشراسيف لا تكون ضامرة» يجوز أن ينحلّ إمّا «بدم كثير يجري من المنخرين» وإمّا «بوجع يحدث في الوركين». وقد وصف لنا هذين الوجهين من تحلّل المرض في مواضع آخر حيث قال إنّ تحلّل الأمراض يكون إمّا بانتقاص الأخلط المولدة لها وإمّا باندفاعها إلى بعض الأعضاء «والرعاف» في هذا الموضع يكون على طريق الانتقاص والاستفراغ «ووجع الوركين» يكون على طريق اندفاع الفضل إلى هاهناك فقد دلّ على انتقال الأخلط المولدة للمرض إلى تلك المواضع بالعرض العارض منها.

فأمّا «التشنج» فلا يجوز على حقيقة الكلام أن يعدّ في ضروب تحلّل المرض إلاّ أن يجيز أن تقول فيمن يعطب أيضاً أنّ مرضه «ينحلّ» وينقضي إلاّ أنّ «التشنج» قد يكون في الأمراض التي تحدث عن امتلاء مثل هذا المرض الذي كلامه الآن فيه إذا لم يستفرغ البدن سريعاً من الفضل الذي فيه.

قال أبقراط: لعلّة الحلق صبّ على الرأس ماء حارّاً إن لم يكون الهواء بارداً وإلاّ فاتخذ له من الطحين حسواً فحسّه إيّاه وهو شديد الحرارة واسقه شرباً صرفاً.

374 | قال جالينوس: إنّ هذا القول قد يوجد في نسختين مختلفتين وذلك أنّ بعضهم يكتب «ماء حارّاً» وبعضهم يكتب «ماء بارداً» إلاّ أنّ أكثر النسخ وأصحّها

12 cf. Hūnayn, Ġawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup> [التشنج – امتلاء 12

بانقاص: E M: بانتقاص 6 E: المرض: K M: الأمراض M: المريض: E K: المرض 5 E: تتقدم: K M: تقدّم 1  
E: للمرض M: المولودة: E K: المولدة K: ما هناك: E: ما هناك: M: هاهناك E: الموصول: K M: الفضل 8 K  
E: [يجيز] in al حر in marg. scr. Colv. 11 om. M: E K: فلا يجوز 10 E K: التي: M: إلى<sup>11</sup> M: للأمراض: K  
15 M: ما ante 13 om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>: K M: تحدث 12 K: سحلل E M: ينحلّ  
M: والحد: E K A: فاتخذ in marg. scr. Colv. الحنطة puto esse الحدله in al videtur [فاتخذ له

Galen said: These words follow on from the previous passage. He means by them that the disease in which, as he said, “the blood vessels in the hands pulsate” powerfully and strongly, “the face is healthy and the lower abdomen is not emaciated”, can be resolved either by a large amount of blood that flows from the nostrils or by pain that occurs in the hips. He described to us these two ways of resolving a disease elsewhere where he said that diseases are resolved either by a reduction of the humours that generated them or their expulsion towards another body part. In this passage the nosebleed occurs in the manner of reduction and excretion and hip pain in the manner of an expulsion of the waste there. He indicated the transference of humours that generated the disease to these areas by the symptom they cause (there).

Convulsion cannot literally be regarded as a kind of disease resolution, even though it may on the other hand be acceptable for you to say that the disease of someone who has perished is resolved and comes to an end. But convulsion occurs in diseases caused by fullness, for example the disease that the present passage discusses, when the body does not quickly excrete the waste inside it.

VI 12 Hippocrates said [VI 6: V 134,9–11 L.]: For an illness of the throat pour hot water on the head unless the air is cold. If not, prepare for him a broth of flour, have him take it while it is very hot and give him unmixed wine.

Galen said: This passage has two different readings: some write hot water, others “cold water”, but the majority of the best copies have hot water rather than

إنّما يوجد فيها «ماء حارّاً» لا «ماء بارداً» لكنّ لمّا وجدوه قد قال إنّه متى «كان  
 الهواء بارداً» لم يمكن ذلك غير قوم فيما أحسب الكلام لأنّهم ظنّوا أنّ الماء البارد  
 أشكل وأوفق لهذا القول. وقالوا أيضاً إنّ من المقنع أن يكون أبقرات يستعمل من  
 العلاج في علّة الرقبة ما يدفع عنها وقالوا أيضاً إنّ الماء البارد قد يحقن الحرارة في  
 الموضوع الذي يصبّ عليه إذا استعمل على الشروط التي وصفها أبقرات في كتاب  
 الفصول. ولذلك استعمله في هذا الموضوع وترك استثناء تلك الشروط لأنّه إنّما  
 أثبت ما أثبت من هذا على طريق التذكّر. وأمّا الذين كتبوا «ماء حارّاً» فقالوا إنّ  
 إنّما استثنى في القول فقيل «إن لم يكن الهواء بارداً» لأنّه متى كان الهواء المحيط  
 بنا بارداً ثمّ سخف الرأس واتّسعت مسامه بصبّ الماء الحارّ عليه أسرع إليه البرد.  
 وأمّا اسم «الحلق» فقد ظنّ قوم أنّه يدلّ على المجرى الذي ينحدر فيه الطعام  
 وهو المريء وظنّ قوم أنّ هذا الاسم إنّما يدلّ على أوّل المريء فقط وظنّ قوم أنّه  
 إنّما يدلّ على ما يلي الحنجرة وظنّ قوم أنّه فضاء شبيه بالطريق فيه فوهتا المجريين  
 جميعاً أعني مجرى الحنجرة ومجرى المريء.  
 وأنت قادر من كلام الشاعر أن تستدلّ أيّ عضو ينبغي أن يكون هذا العضو  
 الذي سمّاه «حلقاً» حين قال وهو يحكي عن أخلوس عندما مات فطرقلس أنّه  
 قال: «وما يسرّني أنّه ورد حلقي شراب وطعام قبل ذلك وصاحبي قد مات». ونجد

16 Hom. II. XIX 209sq. [وما - مات 16]

M واؤفّع بهذا E K: وأوفق لهذا 3 M لحسب E K: أحسب 2 E K: om. E M: إنّ 1  
 E K: om. E M: ما أثبت 7 E المواضع التي يصب عليها K M: الموضوع - عليه 5 E K: om. M: من<sup>1</sup>  
 E أنّ هذا 11 K بحدر E M: ينحدر 10 *in marg. scr. Colv.* سحف [سخف 9 M التذكرة E K: التذكّر  
 E شبه K M: شبيهه *scripsi* *in marg. scr. Colv.* فصاً E K: فصاً [فضاء 12 M بهذا K:  
 15 E K: om. M هذا M ينتهي E K: ينبغي 14 M الماء E K: المريء 13 M فوهمتا E K: فوهتا  
 M, Achilles et Patroclus *in* فطرقلس E قال K M: مات *scripsi* K: أخلوس E M: *sine punctis* [أخلوس  
 E طعام ولا شراب K M: شراب وطعام 16 E: *sine punctis* طرفلس *in marg. scr. Colv.*

“cold water”. But when they found that he had said that this is not possible when the air is cold, some people, I think, changed the wording because they thought that cold water is more appropriate and a better fit for this passage. They also said that it is convincing that Hippocrates would use a treatment for an illness of the neck that would expel (humours) from it. They moreover said that cold water retains the heat in the area it is poured on when it is used under the conditions Hippocrates described in the Aphorisms.<sup>1</sup> This is why he used it in this passage and failed to stipulate these conditions because he only recorded what he did about this as a reminder. Those who wrote hot water said that he only qualified the text by saying unless the air is cold because when the air that surrounds us is cold and the head then becomes porous and the pores widen by pouring hot water onto it, it quickly becomes cold.

Some people thought that the word throat indicates the pathway through which food descends, that is, the oesophagus. Others thought that this term indicates only the beginning of the oesophagus, again others that it indicates the area around the larynx and still others think that it is the passage-like empty space where the openings of both pathways are located, that is, the pathway of the larynx and that of the oesophagus.

You can gather from the words of the poet which body part the one he calls throat ought to be. While relating what Achilles said on the occasion of Patroclus' death, he said: “I shall not take pleasure from having food and drink enter my throat before that while my comrade lies dead”, and to this day we find teachers

<sup>1</sup> cf. Hipp. Aphor. V 23: p. 435,8–12 Magdelaine = IV 540,6–11 L.: Buqrāt, Fuṣūl 44,2–9

المؤدّيين إلى هذه الغاية يتهدّدون الصبيّ بهم «بقطع حلقة». فيدلّون بذلك أنّهم  
 إنّما يعنون «بالحلق» الموضوع الذي يوجد فيه اللدّة عند الازدراد.  
 وأيّ هذه المعاني كان المعنى في هذه اللفظة فلا فرق بين ذلك لأنّ جميع  
 الأورام التي تكون في هذا الموضوع إن كانت القوّة معها قويّة يحتاج فيها إلى فصد  
 العرق وفي أول العلة إلى ما كان من الأدوية إلى القبض أميل ثمّ بأخرة إلى ما كان  
 من الأدوية إلى التحلّل أقرب. إلاّ أنّه لا ينبغي أن تقرب الأدوية القابضة حتّى لا  
 يخالطها شيء من التحليل ولا المحلّلة حتّى لا يخالطها شيء من القبض إلاّ أن  
 يطول لبث العلة فتصير إلى حال | الجساء والصلابة فإنّه إذا كانت العلة قد صارت  
 إلى تلك الحال فليس ينبغي أن يخالط الأدوية التي يستعمل فيها شيء من القبض.  
 وإن لم تكن القوّة مع هذه العلة أيضاً قويّة فإنّ استعمال الأدوية من غير الفصد  
 يكون على هذا الطريق بعينه.

يحتاج - 4-8 [v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130\*6-11 - إن - بعينه 4-11  
 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. [يحتاج - القبض 4-9 cf. Rāzī, Ḥāwī III 265,13-15 [والصلابة  
 Dd. 12. 1., fol. 151\*2-9 4-842,3 خارج - يحتاج] cf. Rāzī, Ḥāwī III 242,5-12; 256,1-7

2 sine punctis K: scripsi E M: اليهم [البهم] E بهدّدون in marg. scr. Colv.: بهدّدون K M, يتهدّدون 1  
 E Ḥunayn في K M b. Riḍwān وفي 5 E والى K M: وأيّ 3 M الازداد E K: الازدراد  
 E K M b. لا E خالطها K M b. Riḍwān Ḥunayn: يخالطها<sup>1</sup> 7 K M Ḥunayn: om. E M القبض - إلى 5sq.  
 E K M b. يخالط - التي 9 in al ḥiba in marg. scr. Colv. [الجساء 8 E K M b. Riḍwān Ḥunayn: om. E  
 K M Ḥunayn: E M وإن 10 K خالط Ḥunayn: om. E M: يخالط Riḍwān: om. Ḥunayn  
 E M: om. K بعينه 11

threaten a dumb boy with "slitting his throat". They indicate with this that they mean by "throat" the area where pleasure is felt when swallowing.

It makes no difference which of these meanings is (intended) in this phrase because if the power they have is strong, all swellings that occur in this area require  
5 bloodletting and at the beginning of the illness drugs that are more astringent, then finally drugs that are more solvent. But the drugs should not be so astringent that they have no solvent properties mixed with them (at all) or so solvent that they have no astringent properties mixed with them, unless the duration of the illness becomes  
10 protracted and it becomes resistant and unyielding. When the illness has become like this, the drugs you use for it should not have any admixture of astringency. Unless the power of this illness is also strong, the drugs are used in the same manner without bloodletting.



فَأَمَّا الْغِذَاءَ فَيَبِينُ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ مِنْ «أَحْسَاءِ» لَا يَضُرُّ مَمَرَّهَا بِالْمَوَاضِعِ الْوَارِمَةِ بَلْ تَنْفَعُهَا وَتَقُومُ لَهَا مَقَامُ الضَّمَادِ وَإِذَا كَانَ الْوَرْمُ عَظِيمًا لَمْ تَقْتَصِرْ عَلَى اسْتِعْمَالِ الْأَدْوِيَةِ مِنْ دَاخِلِ دُونَ اسْتِعْمَالِ الْأَضْمَدَةِ مِنْ خَارِجٍ. فَهَذَا مَا يَعْرِفُهُ جَمِيعُ الْأَطْبَاءِ مِمَّا يَصْلِحُ لِمَدَاوَةِ الْعِلَلِ الَّتِي تَكُونُ فِي تِلْكَ الْمَوَاضِعِ وَيَعْلَمُ جَمِيعُهُمْ أَيْضًا أَنَّ «صَبَّ الْمَاءِ» وَالاسْتِحْمَامَ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَسْتَعْمَلَ فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ لَا فِي هَذَا الْوَرْمِ وَلَا فِي غَيْرِهِ مِنَ الْأَوْرَامِ فَأَمَّا فِي وَقْتِ انْحِطَاطِ الْعَلَّةِ فَقَدْ يَنْبَغِي أَنْ يَسْتَعْمَلَ وَيَعْلَمُ جَمِيعُهُمْ أَيْضًا أَنَّ شَرْبَ «النَّبِيذِ» مِنْ أَرْدَا الْأَشْيَاءِ لِلْأَوْرَامِ. فَقَدْ بَانَ أَنَّ الْأَطْبَاءَ لَنْ يَسْتَفِيدُوا مِنْ هَذَا الْقَوْلِ شَيْئًا فَضْلًا عَمَّا فِي أَيْدِيهِمْ مِمَّا لَمْ يَكُونُوا يَعْلَمُونَهُ فَأَمَّا مَنْ لَمْ يَعْرِفْ كَيْفَ يَنْبَغِي أَنْ يِعَالِجَ هَذِهِ الْعِلَلَ فَإِنَّهُ إِنْ قَبِلَ هَذَا الْقَوْلَ وَعَمِلَ بِهِ حَتَّى يَسْقِي أَصْحَابَ هَذِهِ الْعِلَلَ النَّبِيذَ فَإِنَّ ذَلِكَ مَعْمَا لَا يَنْفَعُهُ يَضُرُّهُ.

1sq. الضماد - فأما - cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>9</sup>-12 cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 33: Medical Aphorisms II 66,6sq. (Ar.) Bos 1-3 خارج - فأما - v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>11</sup>-13 2sq. [وإذا - خارج cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>12</sup>-14 cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 33: Medical Aphorisms II 66,4sq. (Ar.) Bos cf. Rāzī, Ḥāwī III 265,15-17 5sq. - صب - العلة cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>14</sup>-16 cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 33: Medical Aphorisms II 66,5sq. (Ar.) Bos cf. Rāzī, Ḥāwī III 255,4sq. 5-7 - للأورام - صب - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>14</sup>sq. cf. Rāzī, Ḥāwī III 242,12-14 7 [شرب - للأورام v. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>16</sup>sq.

1 E K M: بالمواضع Ḥunayn بممرها M: ممرها E K b. Riḍwān: ممرها E K b. [أحساء] 1  
 6 M: المداواة E K: لمداواة M: ممن E K: ممًا 4 K: لا add. يعرفه ante 3 Ḥunayn من المواضع  
 M: scripsi E K: كان E K: بان [بان E: اراد K M: اردا b. Riḍwān Ḥunayn: أردأ 7 M: وقد E K Ḥunayn فقد  
 M: ممًا E K: معما 10 M: لا E K: لم M: يدئهم E K: أيديهم 8 K: لم E: ان M: لن

Nourishment should clearly consist of broths that do not do any harm when they pass the swollen areas. Rather, they should benefit them and serve as dressings for them. When the swelling is large, do not only apply drugs internally without (also) applying poultices externally. This, something all physicians know, is a proper  
5 treatment for illnesses in these areas. They also all know that pouring water and bathing should not be used at the beginning, neither for this swelling nor others; they should be used when the illness is on the wane. They moreover all know that drinking wine is one of the worst things for swellings. Hence, physicians obviously will not benefit at all from this passage, let alone learn something they did not know. But  
10 if someone who does not know how to treat these illnesses accepted this text and acted in accordance with it so that he would give wine to people with these illnesses, this would not only not help him, it would harm him.

وقد نجد قوماً ممن ينسب نفسه إلى تلميذة أبقرات يصدّقون بكلّ ما وجدوه مكتوباً في كتاب موسوم باسم أبقرات عن غير بحث فيغويهم كثيراً أقاويل كاذبة يجدونها في تلك الكتب حتّى يقبلوها ويعملوا بها إذ كان ليس معهم تجربة وخبر متقدّم بذلك الأمر ويوقعوا بذلك كثيراً تلاميذهم في جهد وبلاء باستكراههم إيّاهم أن يفهموا الكلام على خلاف المجرى الطبيعيّ ومن ذلك ما فعلوه في هذا القول 5 فإنّهم قالوا إنّ أبقرات وصف في هذا القول علاج المريء الذي قد أفرط عليه اليبس ولذلك يزعمون <أن> ينفعه «الحسو الحارّ» المتخذ من «الطحين» «والنبيد». وذلك أنّه إن كان أبقرات لمّا ذكر المريء لم يصف علته أيّ علة هي وإنّما نستخرج نحن أيّ علة هي من العلاج الذي أشار به فإنّه يظهر لنا نحن من الفضل في الصناعة والحدق بها أمر عظيم ويكون أبقرات لم يفدنا شيئاً أصلاً ومع ذلك أيضاً فإنّ الجاهل بالطبّ يقدر أن يكتب مثل هذه الأقاويل.

فانزل أنّك وجدت كتاباً مكتوباً فيه: «إذا كانت في المريء علة فينبغي أن نفصد لصاحبها العرق ونقتصر به على شرب الماء القراح ونصبّ عليه الماء الحارّ». فلو وجدنا هذا القول على هذا المثال لكُنّا بأجمعنا سنقول إنّ المعنى في هذا القول أنّه متى كان في المريء ورم | فعلاجه في ابتداء العلة فصد العرق ثمّ 376 في سائر أوقات العلة إلى انحطاطها الاقتصار على شرب الماء القراح ثمّ في وقت انحطاط العلة الاستحمام بالماء الحارّ. وكلّ علاج يذكره ذاكر فلا بدّ من أن يكون

كثيراً *in marg. scr. Colv.* E M, in al ممرهم E: فعولهم K: فيغويهم E موسوماً K M: موسوم 2  
 in al [وخبر M لما K: اذا E: إذ E نصلونها وعلمونها K M: يقبلوها - بها 3 E كسر افاويل K M: أقاويل  
 E M: يزعمهم [يزعمون 7 E: om. K M بذلك<sup>11</sup> M فتقدم E K: متقدّم 4 *in marg. scr. Colv.* in خير  
 E فانزل 12 M بعد باشيا E K: يفدنا شيئاً 10 M علة E K: علته 8 *addidi* أن K: *correxi* برعهم  
 M شراب E K: شرب 13 M ينغي E K: فينبغي M من E K: في K انه *add.* فيه *post* M وانزل K:  
 K M: *om.* E ثمّ K فعلا احد E M: فعلاجه 15 E ونصب K M: ونصبّ

We find that some people who claim to follow the school of Hippocrates give credence to everything they find written in a book with the name "Hippocrates" on it without examining it. They are often led astray by false statements that they find in these books so that they accept them and act in accordance with them since they have  
5 no experience or previous knowledge of this, and they thereby often cause their students trouble and embarrassment by compelling them to understand a passage in an unnatural way, as they do for example with this passage: they say that Hippocrates described in this passage a treatment for an oesophagus that has become extremely dry and therefore claim that hot broth made from flour and wine benefits it.  
10 For if Hippocrates does not describe when discussing the oesophagus which disease it has, and we ourselves infer which illness it is from the treatment he prescribes for it, it seems to us that it is largely pointless for the (medical) art and proficiency and that Hippocrates did not benefit us at all; rather, anyone who is ignorant of medicine could write this kind of remark.  
15 Suppose that you have found a book in which is written: "when there is an illness in the oesophagus we should open the vein of the person, only let him drink pure water and pour hot water over him". If we were to find this statement in this form, we would all say that its meaning is that when there is a swelling in the oesophagus, it is treated at the beginning of the illness by venesection, then at other stages of the illness  
20 until its decline by only letting him drink pure water and then, when the disease is in decline, by bathing in hot water. Each treatment someone mentions must be opposed

مضاداً لعلّة ما من بعض العلل التي تعرض للبدن والضدّ هو دواء ضده فيكون كلّ علاج يذكر شافياً لعلّة من العلل في موضع من مواضع البدن.

فيجب من ذلك أن يكون علاج يذكره ذاكراً لعضو من الأعضاء به علّة من غير أن يصف تلك العلّة ما هي فالذاكر في أوّل ذكره له صادق. وذلك أنّ القول بأنّه ينبغي أن يفصد العرق والقول بأنّه لا ينبغي أن يفصد العرق كلّ واحد من القولين صحيح محقّ في علّتين مختلفتين إذا كنّا نحن الذين نستثني لمن ينبغي أن يفصد العرق ولمن لا ينبغي أن يفصد وعلى هذا المثال يكون قول القائل بأنّه ينبغي أن يشرب النبيذ والقول بأنّه لا ينبغي أن يشرب وكذلك أيضاً قول القائل بأنّه ينبغي الاستحمام أو لا ينبغي أو بأنّه ينبغي أن يتحصّى كشك الشعير أو لا ينبغي أو بأنّه ينبغي أن يشرب ماء العسل أو أنّه لا ينبغي أو بأنّه ينبغي أن يؤكل الخبز أو لا ينبغي. فقد تبين لك أنّ هذه الأقاويل وأشباهها كما من عاداتي أن أقول فيها كثيراً كما قد علمت أقاويل لا يقنع بها لأنّه لا يستفاد منها شيء بتّة.

1 مضاداً K M: مضاد E 2sq. علاج - يذكر E M: om. K 2 post يذكر iter. et del. كون ذاكراً فلا بد أن يكون K به 3 E: om. K 3 شافياً M: ساهى E: om. K 3 M: له E 4 post فالذاكر add. له K له ذكره K M: om. E 5 post العرق add. العرق واحد E كل واحدٍ E K: أن - العرق 6sq. الذي K: الذين M إذ E K: إذا 6 E M: om. K والعرق - العرق<sup>11</sup> ينبغي<sup>12</sup> ante K انه E M: بأنه M الفصد E: ان مصدوا لهذا العرق: أن يفصد M ومن E K: ولمن 7 ياكل E K: يؤكل E النبيذ. E يشرّب post 10 K انه E: انه M: بأنه<sup>11</sup> 9 E لا add. 11 E K: البتّة E K: بتّة M ينتفع E K: يقنع 12 M بين E K: تبين 11

1 مضاداً K M: مضاد E 2sq. علاج - يذكر E M: om. K 2 post يذكر iter. et del. كون ذاكراً فلا بد أن يكون K به 3 E: om. K 3 شافياً M: ساهى E: om. K 3 M: له E 4 post فالذاكر add. له K له ذكره K M: om. E 5 post العرق add. العرق واحد E كل واحدٍ E K: أن - العرق 6sq. الذي K: الذين M إذ E K: إذا 6 E M: om. K والعرق - العرق<sup>11</sup> ينبغي<sup>12</sup> ante K انه E M: بأنه M الفصد E: ان مصدوا لهذا العرق: أن يفصد M ومن E K: ولمن 7 ياكل E K: يؤكل E النبيذ. E يشرّب post 10 K انه E: انه M: بأنه<sup>11</sup> 9 E لا add. 11 E K: البتّة E K: بتّة M ينتفع E K: يقنع 12 M بين E K: تبين 11

to some illness that appears in the body, and the opposite is the remedy for its opposite. Hence, every treatment mentioned cures some illness in some region of the body.

It is therefore necessary that in the case of a treatment someone mentions for some body part that has an illness without describing what this illness is, this person is right  
5 with respect to the beginning of his statement. For saying that the vein should be opened and saying that the vein should not be opened are both correct and true with respect to two different diseases if we are the ones who determine who should be bled and who should not be bled. The same applies to saying that he should drink wine and saying that he should not drink (it); likewise for saying that bathing is necessary  
10 or not, or that he should have barley gruel or not, or that he should drink hydromel or not, or that he should be given bread or not. Hence, it becomes clear to you that these and other such statements are — as you know, I routinely and frequently say this — useless because they do not bring any benefit at all.

وأما هذا القول الذي نحن في شرحه فقد كتبه قوم على هذه النسخة: «لعلّة الحلق صبّ على الرأس ماء بارداً» ثم قالوا إنّ هذا القول إنّما قيل في الغلام الذي يتغيّر صوته في وقت الإدراك فقد ينتفع أولئك الغلمان في تلك الحال بصبّ الماء البارد على رؤوسهم. فقد تبيّن من هذا أيضاً صحّة ما لا أزال أقوله كثيراً وهو أنّ الكلام الغامض لا يستفاد منه شيء إلا من أحبّ أن يهذي فهو يجد به سبيلاً سهلاً إلى الهديان. 5

قال أبقراط: من استطلق بطنه فأطعمه باقلّي مطبوخاً إن لم يكن ما فوق صرفاً أو أطعمه الباقلّي مع الكمّون.

قال جالينوس: إنّ في هذا القول اسماً واحداً غامضاً وهو قوله «صرف» وإذ كان الأمر في الوقت على حقيقة معناه ممّا لا حيلة فيه فلا بأس بمتابعة المفسّرين على قولهم بأنّه يعني «بالصرف» في هذا الموضوع المرار الخالص. فقد قلنا فيما تقدّم أيضاً إنّ من عادة أبقراط أن يسمّي الشيء «صرفاً» إذا أراد أن يدلّ أنّه | لم 377 يخالطه جوهر غيره وهو الذي يسمّيه «خالصاً» «نقيّاً» «بالعاً في طبيعته إلى غايتها».

وأما قوله «ما فوق» فقالوا إنّّه يريد به لا من البدن كلّه لكنّ من المعدة فقط حتّى يكون قوله على هذا المثال: «من استطلق بطنه أيّ من أسهله بطنه إسهالاً 15

11-13] فقد - غيره 11-13] cf. supra, p. 770,4sq. (ad lemma VI 1)

E K: منه شيء 5 M يبلغ E K: ينتفع 3 M قال E K: قالوا 2 M يبيّنهُ E K: كتبه E K قد: فقد 1  
K: سهلاً سهلاً E: سبيلاً سهلاً 5sq. K: نحدّه E: نحدّه M: يجد به K: فانه E M: فهو M شئ منه  
صرف: E M A: صرفاً E<sup>3</sup> M A: مطبوخاً M الباقلّي: E K A: باقلّي 7 M سبيلاً  
فانّه E K: بأنّه 11 M: om. E K: في الوقت 10 E: اذا K M: وإذ 9 M: وأطعمهُ E K A: أو أطعمه 8 K  
E M: sic scriptum sine punctis in [نقيّاً] E: يخالط K M: يخالطه 13 E: المران K M: المرار M  
K: scripsi K: نقا: marg. scr. Colv.: 15 E K: om. M

Some people wrote the text we are explaining in the following way: “for an illness of the throat pour cold water on the head”. They then said that this was said about a boy whose voice was changing at puberty. Boys who are in this condition benefit from having cold water poured on their heads. This also confirms that what I keep  
 5 saying over and over is true, namely that obscure statements do not confer any benefit except to people who like to talk nonsense: it gives them an easy opportunity to do so.

VI 13 Hippocrates said [VI 7: V 134,11–13 L.]: Give someone whose bow-  
 10 els are upset boiled beans unless what is above is unmixed, or give him beans with cumin.

Galen said: There is one obscure word in this passage, namely unmixed, but since it follows its literal meaning at the time, this is unproblematic and there is no harm in following the commentators who say that he means by unmixed in this  
 15 passage pure bile. We have also said before that Hippocrates normally calls something unmixed when he wants to indicate that no other substance is mixed with it, and this is what he calls “pure”, “clear” and “attaining the highest (degree) of its nature”.

They say that he refers with his words what is above not to the whole body but only to the stomach, so that what he says is as follows: “we need to give someone  
 20 whose bowels are upset, that is, who has copious diarrhoea, boiled beans to eat unless



كثيراً فينبغي أن نطعمه باقلّي مطبوخاً إلا أن يتبين لك أن في الجزء الأعلى من  
 بطنه فضل مرار مجتمع وحركة ذلك الفضل إلى أسفل وخروجه ممّا ينتفع به» فإنه  
 متى كان ذلك تركنا الشيء يستفرغ لانتفاع البدن باستفراغه. ونحن نتابعهم على  
 هذا إذ كانوا قد أحسنوا الاحتيال بكلام مقنع في شرح قول لا يوقف منه على  
 حقيقة لكننا لا نتابعهم على أن نطعم من يحتاج إلى أن يعقل بطنه «باقلّي»  
 مطبوخاً» لأننا نعلم علماً يقيناً أنّ الباقلّي طعام بطيء الانهضام نافخ وليس فيه مع  
 ذلك من القبض ما يحسن الذرب. ولهذا ما قال قوم إنّه إنّما ينبغي أن يطعم  
 المستهيض الباقلّي المصريّ وقد سلم القائل لهذا القول من الفضيحة القريبة في  
 بلدنا هذا إلا أنّ فضيحته بإسكندرية بيّنة ظاهرة وذلك أنّ الباقلّي المصريّ أردأ في  
 المزاج من باقلّي قليلاً فضلاً عن أن يكون خيراً منه. وأصحاب هذا القول يقولون إنّه  
 ينبغي أن يطعم المستهيض الباقلّي المصريّ مقلّواً على أنه إنّما قيل في هذا القول  
 إنّه ينبغي أن يطعم «الباقلّي مطبوخاً» وإن أطعمت أيضاً الباقلّي مقلّواً فإنه وإن كان  
 قد يجفّف أكثر ممّا يجفّف الباقلّي غير المقلّواً فإنه لا ينتفع به أيضاً لأنّ استصعابه  
 عن الانهضام يتزّيد إذا قلّي وإنفاخه لا يبطل أصلاً.  
 فأما «الكمّون» الذي أمر أن يؤكل الباقلّي معه فهو حريف مجفّف وفيه قوّة تدرّ  
 البول. إلا أنّه لا ينبغي أن يطعم المستهيض «الباقلّي مع الكمّون» وخاصّة متى

M يحسّن E: حسب K يحسن 7 M معهُ E K: فيه 6 E K: om. M إلى 5 E K: om. M أنّ 1  
 M فضيحة: E K: فضيحته 9 K الى add. et del. القائل post 8 E K: om. M إنّما K وهذا E M: ولهذا  
 Alexandria in marg. scr. Colv. [إسكندرية] K واضحَه E M: ظاهرة 10 K الموا: E M: المزاج 10  
 M: conici م: قليلا K: فلا E: قليلاً [قليلاً] rel.) 11  
 M وبطنه: E K: وإنفاخه M على: E K: عن 14 K اصلا: E M: أيضاً 13 M طعمت: E K: أطعمت 12  
 M من: E: حتى K: متى 16 K حرف: E: خريف M: حريف 15

it becomes clear to you that bilious waste has accumulated in the upper portion of his bowels and that it would be beneficial if this waste would move down and be discharged". When this is the case, we let the thing be excreted because the body benefits from its excretion. We follow them in this since they have presented a good idea with convincing words in interpreting a passage which is in fact not in doubt. But we do not follow them in giving someone whose bowels need to be blocked boiled beans to eat because we know for certain that beans are a food that is digested slowly and causes flatulence. Moreover, they have none of the costive property that stops diarrhoea. Some people therefore said that only Egyptian beans should be given to someone with diarrhoea. Someone who says this is safe from immediate embarrassment in our country but his embarrassment would be clear and obvious in Alexandria because, far from being better, Egyptian beans have a worse mixture than (other) beans when fried. Those who support this say that someone with diarrhoea should be given fried Egyptian beans, although in this passage it is only said that boiled beans should be given. Even if you were to give fried beans, they would also not be beneficial, even though they are more drying than beans that are not fried. They are also not beneficial because they are even more difficult to digest when fried and they are still flatulent.

The cumin he prescribes the beans to be eaten with is burning and drying and has diuretic properties. But beans with cumin should not be given to someone

كانت الأمعاء قد حدثت فيها خشونة من الأشياء التي مرّت بها عند الاستطلاق  
فإنّ من كانت هذه حاله لا ينتفع بشيء من الأشياء الحارّة.  
ولا أحسب أنّ ما قيل في هذا القول من أقاويل أبقراط وأنا تاركه وأخذ في  
البحث عن قول بعده وهو هذا:

5 قال أبقراط: انقضاء ذلك المرض لا يكون إلّا في يوم إفراق ولا يكون بدؤه أيضاً  
إلّا في غير | يوم إفراق وفي غير شهر إفراق وفي سنة إفراق.  
378

قال جالينوس: قد ظنّ قوم أنّ هذا القول من أبقراط ليس هو في الصرع لأنّه قد  
تقدّم منه قول في ذلك المرض كيما لا يظنّ به أنّه كرّر قولاً واحداً مرّتين. ونحن  
نقول إنّّه قد زاد في قوله في هذا الموضوع شيئاً فاضلاً على ما تقدّم وهو أنّ هذا  
المرض لا يبتدئ أيضاً في وقت من الأوقات إلّا «في غير يوم إفراق وغير شهر  
10 إفراق» فإنّ هذا لم يكن تقدّم من قوله. ومخرج الكلام أيضاً ليس يدلّ على أنّ قوله  
هذا في جميع الأمراض وذلك أنّه لو كان أراد به جميع الأمراض لكان سيقول:  
«إنّ انقضاء المرض» أو «الأمراض لا يكون إلّا في يوم إفراق» وليس نجدّه أخرج  
هذا القول هذا المخرج لكنّه أشار بقوله ذلك إلى مرض بعينه حين قال: «انقضاء  
15 ذلك المرض». وهذه الزيادات تدلّ على أنّ القول إنّما هو في مرض خاصّ وكان

E قول 4 K استطلاق EM: الاستطلاق M فيها EK: بها K سحوه EM: خشونة E فيه K M: فيها 1  
EK: كيما K قولاً EM: قول 8 M او في EK A: وفي<sup>1</sup> E يوم غير K M A: غير يوم 6 M قولي K:  
K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: غير - إفراق 10sq. K EM: om. K في<sup>11</sup> K ردّ EM: زاد 9 M كما  
12 E K: [انقضاء - الأمراض 13 M لاكن: E K لكان 14 Colv. in marg. scr. τοῦ νοσήματος ... vide  
E K: om. M هو EK: om. M ذلك K M: om. E 15 M K M: om. E هذا<sup>14</sup>

with diarrhoea, especially not when the bowels have become irritated by the things that passed through them while they were upset. Someone in this condition does not benefit from anything hot.

I do not think that the words of this passage were something Hippocrates said.

5 I shall now leave it and start to examine the next passage, which is as follows:

VI 14 Hippocrates said [VI 8: V 134,13–15 L.]: That disease only ceases on a day of recuperation. It also only begins on a day that is not a day of recuperation, a month that is not a month of recuperation and in a year of recuperation.

10 Galen said: Some people thought that Hippocrates' text is not about epilepsy because he has previously talked about this disease,<sup>1</sup> so they do not think that he could say something twice. We say that he has added to his text at this point something that goes beyond what he had said before, namely that this disease too does not begin at any time except on a day that is not a day of recuperation and  
15 in a month that is not a month of recuperation; this is something he had not said before. Moreover, the phrasing of the passage does not indicate that these words refer to all diseases because if he had meant all diseases with them, he would have said "the disease" or "diseases only cease on a day of recuperation". We do not find him express the passage in this manner. Rather, he pointed with these words  
20 to a particular disease by saying that disease ceases. These additions indicate that the passage is about a specific disease, and his text is about "the greatest disease", that

<sup>1</sup> cf. above, lemma VI 6: p. 803,19–21

كلامه في «المرض الأعظم» أعني الصرع لا في جميع الأمراض. فإنّ القول بأنّ «المرض ينقضي في يوم إفراق» أعني يوم بحران قول عامّ يراه أبقرات ويقول به.

فأمّا القول بأنّ ابتداء حدوث المرض وأوّل كونه يكون «في غير يوم إفراق» فيحتاج فيه إلى نظر وبحث. وقد علّمنا أبقرات في كتابه في مقدمة المعرفة كيف

تكون البحران في أدوار الأربعة الأربعة والأسابيع من اليوم الذي يتدبّ فيه كلّ واحد من الأمراض أيّ يوم كان وحساب تلك الأيام إنّما هو بحسب ابتداء المرض

وأما ابتداء المرض فلسنا نجد شيئاً قبله نحسبه منه حتّى نعلم هل كان في يوم إفراق أو في غير يوم إفراق سوى وقت المولد والكون الأوّل والقول بأنّه ينبغي أن ينظر

في بدء جميع الأمراض أو في بدء الصرع بحسب عدد الأيام والشهور بين وقت المولد وبين ذلك اليوم الذي حدث فيه المرض قول قبيح مستشع كما قلت فيما

تقدّم. وذلك أنّنا نحتاج إمّا إلى أن نجد تلك الأيام محدودة بشهور تامّة مع أنّ تلك الشهور يجب أن تحسب على المجرى الطبيعي لا على المجرى المفترض

في كلّ واحدة من المدن أو عند كلّ أمة من الأمم وإمّا إلى أن ننظر في أيام البحران الموجودة في كلّ واحد من الشهور.

379 وأمّا القول الذي ختم به هذا الكلام وهو قوله «وفي سنة إفراق» | فلم يقرب المفسّرون منه ولا من القول المقنع. وذلك أنّهم قالوا إنّّه ينبغي أن يوصل قوله «وفي

1 الصرع – المرض] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>r</sup>17

6 E البحرانات: K M البحرانات 5 E فاول: K M وأوّل 3 E K: om. M في<sup>11</sup> E K: conieci او [لا] 1

M وفي: E K: او في 8 M بحسبه: E بحسه: K نحسبه 7 E K: om. E هو M حساب: E K وحساب

E K: بين M بدء: E K: بدء<sup>12</sup> 9 E K: om. M بدء<sup>1</sup> E المولود: K M المولد او E K ante سوى

12 in marg. scr. Colv. in مستشع: E K مستشع: E المولود: K M المولد 10 M من

14 E K M: om. E إلى E K M: البدن: K M المدن 13 E الا: K M لا

E يعرف: K M يقرب 15 E K الموحد: M الموجودة Colv.: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>

is, epilepsy, not about all diseases. The observation that the disease ceases on a day of recuperation, that is, a critical day, is a general observation Hippocrates made and discussed.

The observation that the disease started to appear and first occurred on a day that is not a day of recuperation needs to be investigated and studied. Hippocrates taught us in his book Prognostic<sup>1</sup> how crises occur in cycles of fours and sevens from the day on which each disease begins, whichever day it was. The calculation of these days is based on the beginning of the disease but we do not find anything before the beginning of the disease from which we can calculate it in order to find out whether it occurred on a day of recuperation or one that was not a day of recuperation except the time of birth and the initial existence. The claim that one should investigate the beginning of all diseases or of epilepsy by calculating the number of days or months between the time of birth and the day on which the disease appeared is, as I have said before, repugnant and atrocious. For we would either have to find these days bounded by full months, and these months must in addition be calculated according to the natural way, not the way they are fixed in each city or in each community, or we would have to examine the critical days that occur in each month.

The commentators have not come close (to explaining) nor giving a convincing account of the phrase with which he concludes this passage, namely his words and in a year of recuperation. For they say that his words and in a year of

<sup>1</sup> cf. Hipp. Progn. 20,1sq.: p. 57,3–58,6 Jouanna = II 168,6–14 L.: Buqrāt, Taqdimā 225,4–13

سنة إفراف» بقوله «في يوم إفراف» وإنّ قوله «ولا يكون بدؤه أيضاً إلا في غير يوم إفراف وفي غير شهر إفراف» قول داخل في الوسط ومن رضي بأن يكتب هذا الكلام على هذا النظام ويفهمه على هذا المعنى فقد رضي بأخبت كلام. والأجود كان أن يقولوا إنّ أبقراف إنّما كتب من بعد ذكره «ليوم الإفراف» «وشهر الإفراف وفي سنة إفراف» ثمّ إنّ الناسخ أخطأ وبقي خطأ فلم يصلح إلى هذه الغاية.

وليس القول أيضاً بأنّ «انقضاء المرض» كما يكون «في يوم إفراف» كذلك يكون «في سنة إفراف» بقول مقنع وقد ألغى مع هذا ذكر «الشهر» وليس اليوم والسنة بأولى من الشهر أن يذكر حتّى يترك ذكر الشهر لأنّه لا يستحقّ أن يذكر معهما. فالأجود إذاً أن يقول «إنّ انقضاء المرض يكون في يوم إفراف» وذلك أنّ المرض إن امتدّ إلى عدد من الشهور أو إلى عدد من السنين فإنّ اليوم الذي ينقضي فيه لا محالة عنده يوم إفراف ويحصر فيه مدة السنين والشهور. فإنّا إنّما نعلم أنّ ذلك اليوم يوم إفراف بنظرنا في السنين والشهور كما قلنا قبل وليس يحصر اليوم الذي ليس هو من أيّام الإفراف وكذلك الشهر والسنة. فقد قلنا أيّ الأيام هو يوم إفراف وكذلك الشهر والسنة وإنّ أمر هذه يجري على نظام وأمر اليوم الذي ليس من أيّام الإفراف غير محدود ولا جارٍ على نظام. فالأجود إذاً أن يفهم هذا الكلام على ما نجده مكتوباً «في غير يوم إفراف وفي غير شهر إفراف وفي سنة إفراف» حتّى

كان M النظم E K النظام 3 scr. et del. verbum M قول post 2 K بدو دا: E: ut vid., M: بدؤه 1  
 K M: يوم 6 M النسخ E K: الناسخ M الافراف E K: إفراف 5 M يَقُول: E K: يقولوا 4 E: om. K M:  
 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 7-11 يكون - إفراف 7-11 E<sup>3</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 8 M: أن يذكر<sup>1</sup> 8  
 in marg. add. E<sup>3</sup>: تذكرًا K 9 M: والأجود: E<sup>3</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 9  
 K ويحصر 11 M أَفْرَافٍ: add. et del. اليوم post 10 E<sup>3</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> إنّ K M: om. K  
 M: E M: فقد - والسنة 13sq. M والشَّهر E K: وكذلك الشهر 13 M نصرنا: E K: بنظرنا 12 E ويحصي: M:  
 K وأمر - نظام 14sq. M نظّآير: E K: نظام K فان E M: وإنّ E الافراف M: om. K: إفراف 14 M: om. K  
 M: om. E 15 M مَحْمُودَةٌ: E: om. K: محدود 15

recuperation need to be joined to his words on a day of recuperation, and that his words it also only begins on a day that is not a day of recuperation and a month that is not a month of recuperation intervene. People who agree to write this passage in this order and understand it in this way agree with the most outlandish pronouncements. It would be best for them to say that after mentioning the day of recuperation, Hippocrates wrote "and the month of recuperation and the year of recuperation", (that) the copyist then made an error, and (that) his error remained and has not been corrected to this day.

Also, the assertion that, just as the disease ceases on a day of recuperation, so it does "in a year of recuperation", is not convincing; in addition, it does away with the mention of the month. But the day and year are not so much worthier of mention than the month that he fails to mention the month because it does not merit being mentioned alongside them. It is therefore best to say that the disease ceases on a day of recuperation. For if a disease stretches on for a number of months or years, he thinks that the day it ends must be a day of recuperation, and the period of years or months comes out even on it. We only know that this day is a day of recuperation by examining the years and months, as we said above. A day which is not a day of recuperation does not come out even, and the same applies to the month and year. We have said which day is a day of recuperation, likewise the month and year. These follow an order, but the day which is not a day of recuperation is unspecified and does not follow any order. This passage is therefore best understood as we find it written: on a day that is not a day of recuperation, a month that is not a month of recuperation and in a year of recuperation,



يكون معنى صاحب هذا الكلام فيه أنّ ابتداء المرض يكون في سنة إفراق وفي شهر ويوم من غير أشهر وأيام إفراق.

قال أبقرط: خذ بورقاً مصرياً وكسيرة وكمّوناً فاسحقها واخلطها بدهن وامسح بها.

5 قال جالينوس: هذا القول كان ينبغي أن يوضع إلى جانب القول الذي قيل في المرض الأعظم وإذ لم يوصل به فقد يجوز أن يتوهم المفسّرون — إذ كان من عادتهم أن يتأولوا أشياء كثيرة على خلاف ما يجب — | أنّ هذا القول ليس بذلك 380 القول فقط يتّصل لكنّه يتّصل معه أيضاً بما تقدّم هذا القول من أقاويله. وذلك أنّ هذا الدواء دواء معه قوّة مسخنة مجفّفة فقد يجوز في قولهم أن ينفع من الصرع ويجوز أن ينفع من الاستطلاق أيضاً ومن علل التشنّج ومن علل المريء فقد ذكر 10 هذه العلل في الأقاويل التي تقدّمت. ويقولون في «البورق المصري» إنّّه أكثر إسخناً وتجفيفاً من غيره ويستدلّون على ذلك بلونه لأنّك تراه يضرب إلى الحمرة كما يصير سائر البورق إذا أدنى من النار.

قال أبقرط: الذين يموتون يجب أن يكون موتهم في يوم إفراق وشهر إفراق وسنة إفراق ونريد أن نتقدّم فننذر بالصواب بالموت أو بالأوجاع الشديدة. 15

قال جالينوس: هذا القول صحيح حقيقيّ إلاّ أنّه ليس يصحّ إذا أطلق هذا الإطلاق وذلك أنّ الناس قد يموتون في جميع الأيام إلاّ أنّ أكثرهم يموت في أيام

ويقولون — 11-13 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>17 [خذ — بها 3sq. u. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>18sq. [النار

om: K وإذ 6 M وكُرْبُرَة: E om. E Ḥunayn: A وكسيرة 3 E اوراق add. شهر post 2 M في E K: وفي 1 M: بحان K M: يجب أنّ 7 M وقد E K: فقد M ويُوصل E K: om. M لم E واذا M 11 في E K: om. M 15 E K A: بالصواب M, in aliis بالصواب in marg. scr. Colv.

so that the author of this passage means that the beginning of the disease takes place in a year of recuperation and in a month and day that are not a month or day of recuperation.

5 VI 15 Hippocrates said [VI 9: V 134,15sq. L.]: Take Egyptian nitre, coriander and cumin. Grind them, mix them with oil and rub them on.

Galen said: These words should be placed next to what was said about the greatest disease but since they are not joined to them, the commentators are free to imagine — the more so as it is their habit to explain many things otherwise than they should — that these words were not connected only to those words but also to the passages that  
10 came before these words. For this drug has a heating and drying capacity and could therefore, as they say, be beneficial for epilepsy, and it could also be beneficial for upset bowels, convulsive illnesses and illnesses of the oesophagus, illnesses he has mentioned in the previous passages. They say that Egyptian nitre is more heating and  
15 (kinds of) nitre become when they are put next to a fire.

VI 16 Hippocrates said [VI 10: V 134,15sq. L.]: Those who die must do so on a day of recuperation, in a month of recuperation and a year of recuperation. We want to make correct predictions of death or severe pain.

20 Galen said: These words are correct and true, but they are not correct when said in this unqualified manner: people may die every day but most die on critical days. His

البحران. وأمّا قوله بعد «ونريد أن نتقدّم فننذر على الصواب بالموت أو بالأوجاع  
الشديدة» فقد يجوز أن توهمه أنّه قاله مفرداً على حدته ويجوز أن نصله بما تقدّم  
ذكره أمّا مفرداً على حدته فكيفما نحرص على أن نتقدّم فننذر بالموت الكائن أو  
بالوجع الشديد لئلا نلزم ديناً في الأشياء الرديئة التي تعرض بأخرة ويتوهم علينا أنّ  
لنا فيها سبباً. فقد ينبغي للطبيب أن يأخذ نفسه بأن يتقدّم فيعلم من من المرضى  
يموت ومن منهم يسلم إلا أنّ حاجتنا إلى تقدمة المعرفة بمن يموت أكثر كيما  
يعلم الناس أنّ المريض إنّما مات من رداءة مرضه وصعوبته لا من خطأ الطبيب  
عليه أو من نوائبه في علاجه.

وقد يجوز كما قلت أن يوصل هذا القول بالقول الذي تقدّم قبله «فيمن يموت»  
وينبغي أن ننظر لم لم يفرد قوله فيقول إنه ينبغي أن «نتقدّم فننذر بالموت» لكنّه  
استثنى فقال: «أو بالأوجاع الشديدة». فأقول إنه إنّما استثنى ذلك لأنه قد يكون  
أن يتخلّص بعض المرضى من أمراض الخطر فيها عظيم جداً فالأجود والأوثق  
للمتطبّب لهذا السبب أن لا يتقدّم فيجزم أنّ المريض يموت لا محالة لكن يقول  
إنّ مرضه سيستصعب وقد يجوز أن يتخلّص منه. وقد حصر جميع الأمراض الصعبة  
في اسم واحد دلّ به عليها وهو «الوجع» لأنّ جميع الأمراض الشديدة الصعبة لا  
تخلو من أن يكون معها وجع.

381 | قال أبقراط: من كانت عيناه ليستا بصحيحتين فالموت يأتيه سريعاً.

2 قال E M: K قال E M: K *post* أن<sup>11</sup> *add. et del.* K تكون K M, in al *in marg. scr.* Colv.:  
E محوص 5 [من<sup>11</sup> in al سن male *in marg. scr.* Colv. 6 تقدم K M: تقدم E 7 مات K M: مات E  
لا K M: لان E 9 قبله E K: قَوْلُهُ M 10 لم K M, in al نم *in marg. scr.* Colv.: E ثم  
E K: سيستصعب E K: المتطبّب E K: للمتطبّب K 13 والاجود E M: فالأجود 12 M يمكن  
E بصحيحتا K M A: بصحيحتين 17 لا E K: لأن<sup>15</sup> E K: om. E 15 منه M سيصعبُ

next words, we want to make correct predictions of death or severe pain, could be regarded as a separate statement, or we could combine them with what was said before. When (understood) separately and on their own, (they mean) that we seek to predict future death or severe pain so that we are not made responsible  
 5 for the bad things that ultimately happen and people presume that we caused them. A physician should limit himself to predicting which patient dies and which one recovers, but we have a greater need for prognosticating who dies so that people know that the patient died of the severity and difficulty of his disease, not of an error by the physician or mishaps during his treatment.

10 It is possible, as I said, to connect this passage to the previous one about those who die, but we need to investigate why he did not keep this passage separate and say that we should predict death but qualified it and said or severe pain. I say that he added this qualification because it may happen that some patients recover (even) from diseases that are extremely dangerous. It is therefore the best and safest  
 15 (course) for a physician not to assert in advance that the patient will inevitably die but to say that his disease will be difficult but he may recover from it. He covered all difficult diseases with a single term that indicated them, namely pain, because all serious, difficult diseases are inevitably accompanied by pain.

20 VI 17 Hippocrates said [VI 10: V 134,18sq. L.]: People whose eyes are not healthy die quickly.

قال جالينوس: هذا القول إن أفرد وجرد لم يصح وإن وصل بالقول الذي تقدم — أنزل الأمر فيه على أنه رسم رسمه أبقراط لنفسه للتذكرة — إن كان هذا القول من أقاويل أبقراط كان صواباً. وذلك أنك إذا تقدمت فعلت سائر الدلائل التي علمكها أبقراط في كتاب مقدمة المعرفة أن المرض قتال فإنك إذا رأيت «عينين ليستا بصحيحيتين» علمت أن موت صاحبهما قد دنا. وقد علمك في كتاب مقدمة المعرفة كيف تستدل على «العينين» أنهما «ليستا بصحيحيتين» حيث قال: «إنهما إن كانتا تكتفان عن الضوء وتدمعان عن غير إرادة وتقلبان» وسائر ما وصفه أبقراط هناك من أمرهما فهذا هو المعنى في هذا القول وأما اختلاف نسخه فلا يزيد فيه شيئاً ولا ينقص منه شيئاً.

قال أبقراط: إذا ولد المولود من والديه جميعاً في سنة خلاص فواجب أن يترى وإذا ولد في غير سنة خلاص وفي غير يوم خلاص فواجب أن يموت في يوم خلاص.

قال جالينوس: هذا الكلام فضل وليس يشبهه غرض أبقراط وأصحاب هذه الأقاويل وأشباهاها يجوز بأشياء تحتاج إلى نظر وبحث شديد من غير نظر وبحث

إنهما - 7 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>20sq. [إذا - دنا 3-5  
Hipp. Progn. 2,5: p. 7,3sq. Jouanna = II 116,4sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 206,15sq. وتقلبان]

7 E K M: om. E — المعرفة 4-6 M لتذكرة E K: للتذكرة om. E K M: فيه 2 M فان E K: وإن 1  
تحيدان sine punctis E: [تكتفان] sine punctis in alio تكتفان M, sine punctis in alio تكتفان K: كييعان  
Buqrāt, Taqdimā: scripsi أو مزورتين E: او سملان K M: وتقلبان 8 E: أبقراط  
E K A: وفي E<sup>3</sup> M A: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 11 M منها E K: منه M فيها E K: فيه 9 M  
هذا القول يوجد في add. et del. جالينوس 13 post E K M: om. A فواجب - خلاص 11sq. M فففي  
M بعض الكتب علي هذه النسخة وفي بعضها علي نسخة اخري وهي علي هذا المثال (cf. infra, p. 864,13sq.)  
in marg. scr. Colv. ان يجوز M, يجيئون E K: يجوز 14 M E K: om. هذه

Galen said: This passage is not correct when taken separately and in isolation. When joined to the previous passage, assuming that it is a note Hippocrates wrote as a reminder for himself, then, if this is (indeed) one of Hippocrates' statements, it is correct. For if you already know the other indicators Hippocrates has taught  
 5 you in the Prognostic<sup>1</sup> (that indicate) that the disease is fatal, then you know that the death of the person is imminent when you see eyes that are not healthy. He taught you in the Prognostic how to conclude that eyes are not healthy by saying: "If they are averted from light, shed tears involuntarily and roll" and everything else Hippocrates described about them there. This is the meaning (expressed) in  
 10 this passage, and the differences between its readings do not add anything to or subtract anything from it.

VI 18 Hippocrates said [VI 10: V 134,19–21 L.]: If children are born from both their parents in a year of deliverance (from a disease), they will necessarily be viable. If they are born in a year that is not a  
 15 year of deliverance and on a day that is not a day of deliverance, they will necessarily die on a day of deliverance.

Galen said: This passage is redundant and does not match Hippocrates' purpose. The authors of these and other such pronouncements endorse things without investigation and study that require investigation and serious study, as I said before. It

<sup>1</sup> cf. Hipp. Progn. 2,2sq.: p. 4,5–6,6 Jouanna = II 114,1–15 L.: Buqrāt, Taqdimā 205,20–206,11

كما قلت فيما تقدم. وقد يقال في الكمرّيين بمصر إنهم من قبل وقت علوق المنى في الرحم يعرفون الوقت الذي ينبغي أن يكون فيه وقوع المنى في الرحم من اليوم والساعة ويستنبطون علم ذلك من مواضع الكواكب المتحيّرة في ذلك الوقت. وذلك أنهم يقولون إن مواضع تلك الكواكب في ذلك الوقت ينبغي أن تكون ملائمة مناسبة لمولد كل واحد من الاثنين أعني الأب والأم ويقولون إنهم يصلون إلى أن يعلموا من أمر الطفل المولود هل يموت وأبوه حي أم لا وهل يخرج منه رجل يستحق أن يتعلّم الكمرّية أم لا. وإن كان ما قيل من هذا حقاً على ما قيل فإن أولئك الكمرّيين من دقة المعرفة والاستقصاء فيها على حال عجيبة وأما عندنا فلم تجر العادة بشيء من هذا أصلاً ولا نصل إلى أن نقول كيف امتحن صاحب هذا القول أمر «أيام وأشهر الخلاص». وقد يتبيّن من هذا | أن جميع أشباه هذه الأقاويل إنما هي أقاويل أدخلها أصحاب ذلك الشأن في كتب أبقراط الصحيحة.

قال أبقراط: من الأعداد الثالث هو أقوى.

قال جالينوس: هذا القول يوجد في بعض الكتب على هذه النسخة وفي بعضها على نسخة أخرى وهي على هذا المثال: «من الأعداد الثلاثة هي الأقوى». وقد ظنّ ساينس وغيره من المفسّرين أنّ المعنى في النسختين جميعاً معنى واحد وليس

1-8 عجيبة - [وقد - v. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>v</sup>17-151<sup>v</sup>12

1 الكمرّيين] sine punctis E K b. Riḍwān: M: scripsi 2 - الرحم<sup>11</sup> M b. Riḍwān: om. E K b. ذلك E K M: المتحيّن b. Riḍwān 3 وقوع E K M: وقوع b. Riḍwān: om. E K Riḍwān: supra lin. add. M 5 الاثنين E: الاثنين K M: Riḍwān: 6 المولود K M b. Riḍwān: E: Riḍwān: 7 وإن K M b. Riḍwān: رجل K M b. Riḍwān: أو E M b. Riḍwān: أم E M b. Riḍwān: 8 الكمرّيين] sine punctis E K: M b. Riḍwān: om. E K b. بلع E: بلع K M b. Riḍwān: 9 تجر E: تجر K: نر E: تجر M: scripsi 12 أفوى M ان. add. نصل ante E M لشيء K: بشيء E M تجر E: تجر K: نر E: تجر M: scripsi 14 الأقوا in marg. scr. Colv.: in al الأقوى K M A, sine ساينس E: ساينس 15 اللب E: اللب K M: الثلاثة 15 ساينس E: ساينس M, Sabinus in marg. scr. Colv.: scripsi

is said that the priests of Egypt know the day and hour the semen becomes attached in the womb before the time the semen settles in the womb, and they derive this knowledge from the positions of the planets at that time. For they say that the positions of these stars at that time have to match and agree with the horoscope of each of  
5 the two, that is, the father and the mother. They say that they get to know whether born children will die while their father is alive or not and whether they will become men worthy of studying divination or not. If what is said about this is true in the way it is said, those priests are in a marvellous position because of their subtle and profound knowledge. We on the other hand cannot normally do any of this and do not  
10 get to say how the author of this passage verified the days and months of deliverance. It is clear from this that all such utterances were inserted in the authentic books of Hippocrates by people of this kind.

VI 19 Hippocrates said [VI 11: V 134,22 L.]: Of the numbers the third is strongest.

15 Galen said: These words are found in some books in this form but in others in another form, which is as follows: “of the numbers three is the strongest”. Sabinus and other commentators thought that the meaning of the two readings is the same.



الأمر كذلك وذلك أن القائل إذا قال «الثالث» فإنما يدلّ على يوم واحد بعينه يحسب منذ أول يوم وإذا قال «الثلاثة» فقد حصر في قوله مع الثلاثة تزيّد الأعداد بثلاثة ثلاثة حتى ينسب الخامس إلى القوّة السابع والتاسع والحادي عشر وسائر الأيّام الأفراد على أن تزيّدها بعضها على بعض يكون بثلاثة ثلاثة.

5 وأنا أقول إنّه لا واحد من القولين يصحّ وذلك أنك إن حسبت الأيّام من أول يوم من المرض وجدته يصحّ أن «أقوى» الأيّام «الثالث» بل قد يتبيّن لك غاية البيان أن اليوم السابع أقوى من جميع الأيّام التي قبله وبعده ثمّ من بعد اليوم الرابع عشر أقوى من جميع ما قبله وبعده من الأيّام والأمر في ذلك أيضاً غاية البيان وكذلك يوم العشرين ويوم الأربعين كما وصفت في كتابي في أيّام البحران. ولا نجد أيضاً الأيّام الأفراد أقوى دائماً من الأيّام الأزواج وإن كان أصحاب بوثاغورس قد يظنون ذلك وممّا يدلّك على هذا أنه ليس نجد يوماً من الأيّام الأفراد أقوى من اليوم الرابع عشر خلا اليوم السابع واليوم السابع أقوى من سائر جميع الأيّام الأفراد. فما يظهر من هذا عياناً في المرضى قد يكشف خطأ القوم الذين قالوا إنّه ذكر الجزء وهو يريد أن يدلّ به على الكلّ والقوم الذين قالوا إنّه ذكر النوع وهو يريد أن يدلّ به على الجنس يعنون أنه ذكر «الثالث» وهو يريد أن يدلّ به على جميع الأيّام الأفراد. 15

[ينسب 3 K: الاعداد E M: الأعداد E الله K M: الثلاثة 1 K: اذا E M: وإذا 2 M: وأنما E K: فإنما 1 E: بعضها K M: بعضها 4 sine punctis K: يتب E: in marg. scr. Colv.: scripsi M, in alio بتت E: sine punctis K: يتب E: انه E: om. M: أنك 5 E K: om. M: وذلك - يصحّ 5sq. E: به ولا K M: إنّه لا 5 E K: om. M: بثلاثة 6 add. الأيّام post 8 K: جميع E: om. M: من جميع 7 M: تبين E K: يتبين M: فقد E K: بل قد 6 E K: sine punctis [بوثاغورس 10 E K: أيضاً 9 E K: om. M: أيضاً - الأربعين 8sq. M: الأزواج E اليوم E: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: الأفراد 11 M, Pythagoras in marg. scr. Colv.: scripsi E: supra lin. add. M: فقد E: 13 E K: om. M: عشر 12 K: السابع E M: الرابع K: om. M: E K M: به<sup>11</sup> 14 E: om. E: K M: يريد أن<sup>11</sup> E والذين K M: الذين E: حط K M: خطأ E K M: جميع - الأفراد K M: om. E: وهو - على E K: om. E M: الجنس - الثالث 15

This is not the case because when someone says “the third”, he indicates a single day calculated from a first day but when he says “three”, he covers with his pronouncement both three and the increase of numbers by threes so that he counts as strong (days) the fifth, seventh, ninth, eleventh and the other odd days, given that the increase between one and the next is in (steps of) three.

5 I say that neither of these two assertions is correct because if you count the days from the first day of the disease, you find it to be correct that the strongest day is the third, but it is as clear as can be to you that the seventh day is stronger than any day before and after it. Then, after it, the fourteenth day is stronger than any day before or after it, and this is also as clear as can be. The same applies to the twentieth and  
10 fortieth day, as I have described in my book *On Critical Days*.<sup>1</sup> We also do not find that odd days are always stronger than even days, even though the followers of Pythagoras believe that. One thing that tells you this is that we do not find a single  
15 odd day that is stronger than the fourteenth except the seventh day, and the seventh day is stronger than all other odd days. The visible evidence of this<sup>2</sup> in patients exposes the error of the people who said that he mentioned a part and wanted to signify with it the whole and of the people who said that he mentioned a species and wanted to signify with it the genus; they mean that he mentioned the third but wanted to signify with it all odd days.

<sup>1</sup> cf. e.g. Gal. *De diebus decret.* II 2. 4: IX 847,11–17; 859,18–860,19 K.: Čālīnūs, *Ayyām* 239,3–8; 259,9–261,5

<sup>2</sup> lit. “what clearly appears of this”

وقد أحسن عندي القوم الذين أسقطوا أول هذا القول وهو قوله «من الأعداد الثالث هو» وأقرّوا اللفظة الأخيرة منه وهي قوله «الأقوى» ووصلوها بالقول الذي يتلوه وهو قوله «الذبحه والرمد ينبغي أن يفصد لصاحبها العرق» فجعلوا نسق الكلام على هذا المثال: «وإذا ولد في غير سنة خلاص وفي غير يوم خلاص فواجب أن يموت في يوم خلاص» ثم | أتبعوا ذلك بأن كتبوا: «في الأقوى من الذبحه والرمد 383 ينبغي أن يفصد العرق» وذهبوا إلى أن ليس كلّ علل الذبحه والرمد يحتاج فيها إلى الفصد وإنما يحتاج إليه في أقواها وقد ذكر أنّ روفس رضي بهذه النسخة وفسّرها على هذا المعنى. وقد ينبغي أن أضع القول أيضاً الذي ذكرته قبيل على ما يوجد في جميع النسخ إلا الشاذّ وأنظر في تفسير من فسّره على تلك النسخة أيضاً.

قال أبقرط: الذبحه والرمد ينبغي أن يفصد لصاحبهما العرق. 10

قال جالينوس: إنّ من البين أنّ أبقرط إنّما يأمر «بالفصد» بحسب ما يوجبه هاتان العلتان إذا كانت القوّة محتملة له. وذلك أنّ الذي يدلّنا على أنّه ينبغي أن نستعمل «الفصد» أمران أحدهما عظم العلة والآخر مقدار القوّة واحتمالها وذلك سواء النظر في أمر الأخلاط قويّة كانت القوّة أو ضعيفة. «والذبحه» من الأمراض التي هي عظيمة دائماً وليس كلّ «رمد» هو علة عظيمة فهذا يدلّك أنّ ذكره 15

الذي - 12-14 - v. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>v</sup>12sq. [ليس - أقواها 6sq.

cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>v</sup>13-15 [الأخلط

2 وأقرّوا K M: وافردوا E 3 فجعلوا K M: جعلوا E 4 خلاص<sup>1</sup> K M: خلاص E 5 يوم M: om. E K

7 روفس M, Rufus in marg. scr. Colv.: sine punctis K E M: بهذه K 10 لصاحبهما E K

A: اد E M: إذا E العيان K M: هاتان 12 نامرنا E M: يأمر 11 لصاحبها M

14 والذبحه E الدم in marg. scr. Colv.: in al ضعيفه او ك M: القوّة M om. Riḍwān: E K b. أمر 14

M والذي يجب: K:

In think that the people did well who omitted the beginning of this passage, namely the words of the numbers the third is; left its final word standing, namely *strongest*; joined it to the next passage, which is: “inflammation of the larynx and eye disease: people who have it should be bled”; then arranged the text as follows: “if they are born in a year that is not a year of deliverance and on a day that is not a day of deliverance, they will necessarily die on a day of deliverance”; and then added the following: “in the strongest (cases of) inflammation of the larynx and eye disease the vein should be opened”. They hold the view that not every case of inflammation of the larynx and eye disease requires bleeding, only the strongest. It has been said that Rufus approved of this reading and interpreted it in this way. I should also record the words which I have mentioned above in the form they are found in almost all copies and examine the comments of those who also interpreted them following this reading.

VI 20 Hippocrates said [VI 12: V 134,23 L.]: Inflammation of the larynx and eye disease: people who have it should be bled.

Galen said: It is clear that Hippocrates only prescribed bleeding commensurate with what these two illnesses require if the the power (of the body) is able to bear it. For two things tell us that we should employ bleeding: one is the magnitude of the illness, the other the extent of the power and its resilience, regardless of an examination of the humours, whether the power is strong or weak.<sup>1</sup> Inflammation of the larynx is one of the diseases that are always serious but not every (case of) eye

<sup>1</sup> cf. Hipp. De diaeta acut. (spur.) 2: p. 69,12–14 Joly = II 398,7–9 L.

«للرمد» أيضاً إنّما أثبتته على طريق ما يثبت في التذكرة وأنه ينبغي لك أن تفهم قوله فيها كأنه قال: «إنّ من الرمد ما يحتاج فيه إلى فصد العرق».

قال أبقرط: المجروح إذا نفذت جراحته حتّى تخرق المعاء خرجت الريح خروجاً خفياً من أسفل موضع الجراحة ويستفرغ القصّ من هناك فينبغي أن تغذوه من اللبن والخمر بجزئين متساويين.

قال جالينوس: وأمّا قوله «إنّ الريح تخرج من الجرح» فيمكن أن نتوهم فيه أحد أمرين إمّا أنّ أبقرط يرضى بقول من ادّعى أنّه ينفذ شيء من الهواء الذي يرد الصدر بالقصّ إلى البطن أيضاً وإمّا أن يكون يعني «بالريح» الريح النافخة التي تتولّد في البطن والأمعاء وتخرج بالجشاء والفساء. وأمّا قوله «إنّ القصّ يستفرغ من الجراحة» فباطل والمفسّرون لهذا القول يزعمون أنّه يعني «بالقصّ» الصدر لأنّ القصّ جزء من الصدر فذكر الجزء وهو يريد الكلّ. وليس نجد الصدر «يستفرغ» عند «انخراق الأمعاء» اللهمّ إلا أن يكون يريد أن يكون الحجاب | قد انخرق مع الأمعاء ويكون 384 هذا القول منه إنّما أراد به أن يجعله دليلاً على أنّ الجراحة قد نفذت في الحجاب والأمعاء فإنّ هذا القول قول قد رضيه قوم. وأمّا إسقاؤه «اللبن والخمر» فخطأ

فينبغي - 4sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>v</sup>15sq. 3 المعاء -  
cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>v</sup>16sq. 14 فخطأ -  
Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 151<sup>v</sup>17-152<sup>f</sup>1

نفرت in al نفذت 3 M وان E K: إنّ K كله E M: كأنه 2 E واما K M: وأنه om. E K: إنّما 1  
الجرح K M: اما E: وأمّا 6 E من add. موضع 4 A الامعا E K M: المعاء in marg. scr. Colv.  
الريح 8 E لشي K M: شيء om. E K: أنّ 7 in marg. scr. Colv. الجرح M, الجروح E K:  
om. E 12 اللهمّ sic scriptum vel الهمم in marg. scr. Colv. K M: أنّ 13 E et in marg. add. E<sup>3</sup>  
K اسماء E: إسقاؤه [إسقاؤه Riḍwān K b. om. E M: وأمّا om. M E K: قول 14 M الحريرة E K: الجراحة  
b. Riḍwān: سقيه M: scripsi

disease is a serious illness. This tells you that he also recorded his reference to eye disease only as a reminder and that you should understand what he said about it as if he had said: “some (cases of) eye disease require bleeding”.

5 VI 21 Hippocrates said [VI 13: V 134,24–136,2 L.]: If someone's injury is so deep that the intestine is pierced, wind escapes imperceptibly from below the area of the wound and the breastbone is evacuated from there, you should give him milk and wine in equal parts.

10 Galen said: We can assume one of two things from his observation that wind escapes from the wound: either that Hippocrates accepted the words of people who claimed that some of the air that enters the chest also passes through the breastbone into the stomach, or that he meant by wind the flatulent wind that is generated in the stomach and intestines and escapes through burping and breaking wind. The words the breastbone is evacuated from the wound are non-sense. The commentators of these words claim that by breastbone, he means the  
15 chest because the breastbone is part of the chest, and that he mentioned the part and meant the whole. We do not find that the chest is evacuated when the intestines are pierced, unless he means that the diaphragm has been pierced along with the intestines, and that with these words he only meant to give an indication that the wound went as deep as the diaphragm and intestines. Some people accepted  
20 these words. His prescription of milk and wine, however, is wrong because the

وذلك أنّ الضرر العارض من شرب الخمر لمن أصابته جراحة في عضو خسيس فضلاً عن عضو شريف ليس باليسير.

قال أبقرط: من كان القصّ منه بالغاً غايته فإنّه يكون ألثغ أهوج أصلع.

قال جالينوس: «البالغ غايته» «والخالص» «والصرف» في قول أبقرط ربّما عنى به كما قلت ما يغلب عليه المرار غلبة قويّة أو ما هو في نوع من الأنواع من غير المرار خالص صرف يعني لا يخالطه شيء ولا يشوبه وربّما عنى به الشعر أن يكون في غاية الكثرة والقوّة والأشبه أن يكون هذا معناه في هذا القول. وذلك أنّه لا يمكن أن يكون «القصّ» وحده دون سائر البدن قد «بلغ الغاية» في لون من الألوان إمّا في حمرة وإمّا في سواد وسائر البدن على خلاف ذلك اللون وقد يجوز أن يكون «القصّ» وحده دون سائر البدن قد «بلغ الغاية» من كثرة الشعر وقوّته. فقد رأينا كثيراً ممّن هذه حاله وجميع من حاله هذه الحال شديد الغضب وليس نجد جميع من تلك حاله «ألثغ» ولا الأكثر أيضاً وأكثرهم «يصلع». ومن كان الغضب غالباً عليه غلبة قويّة فقد ينسبه إلى أنّه «أهوج» فقد أحسن في هذا القائل له ولم يحسن في قوله إنّّه «يكون ألثغ» لأنّنا لا نجد جميع من كان الشعر على صدره كثيراً قويّاً في غاية الكثرة والقوّة ألثغ ولا وجدنا أحداً قدر على أن يأتي بسبب مقنع يوجب أن تكون غلبة مزاج من الأمزجة حارّاً كان أو يابساً أو غيرهما

9-12 [وقد - يصلع] cf. Hunayn, Ġawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>25sq.

5 المرار E K: ممرار M ما أو ما E: واما K 6 يعني E M: نقى K 10 القصّ sic scriptum in marg.  
scr. Colv. 11 شديد K M Hunayn: سا E (lac. 1 litt. rel.) 12 الأكثر E K: أكثر M 13 غلبة K M: om.  
E 14 لا K: om. M: scr. et del. E 15 قد E K: أحداً E K: أحداً E  
M 16 مقنع يوجب E K: M: om. sine punctis E: عليه [غلبة] E K: M: قدر [قدر على] M  
K: M: امزجة E K: الأمزجة M: scripsi E K: علىه

harm done by drinking wine to someone who has been injured in an unimportant body part, let alone a vital one, is not inconsiderable.

**VI 22** Hippocrates said [VI 14: V 136,2sq. L.]: Someone whose breastbone reaches its (fullest) extent has a lisp, is rash and bald.

- 5 Galen said: When Hippocrates said its (fullest) extent, “pure” and “unmixed”, he sometimes meant by it, as I said, something that is strongly dominated by bile or something pure and unmixed of a kind other than bile, that is, it is not mixed with or contaminated by anything, and he sometimes meant by it that the hair is extremely abundant and strong. It is most likely that this is what he meant in this passage.
- 10 For it is impossible that the breastbone alone but not the rest of the body reaches the (fullest) extent of a certain colour, either red or black, while the rest of the body has a different colour. But it may happen that the breastbone alone but not the rest of the body reaches that (fullest) extent in the abundance and strength of hair. We have seen many people in this condition, and everyone
- 15 in this condition has a violent temper, but we do not find that all such people have a lisp, nor even the majority, nor that most of them are bald. Those who are strongly dominated by anger may be said to be rash. The person who said this is right about it, but he is wrong in saying that he has a lisp because we do not find that everyone who has extremely abundant and strong hair on his chest has a lisp, nor
- 20 have we found anyone able to give a convincing reason why the dominance of a cer-



مفرداً كان أو مركباً على اللسان في خلقته يجعل صاحبه أثلغ بالسين أو بغيرهما من الأحرف.

قال أبقراط: ومن كان من هؤلاء مولوداً أحول فليس هو يفهم ويتوَلَّد فيه الحصى أو يجنّ ومن لم يكن مولوداً على الحول فإنّه يكون بذلك انحلال آفة أخرى من الآفات التي تقدّم ذكرها. 5

قال جالينوس: يعني أنّ من كان ممّن هو أذبّ جدّاً أصلح «مولوداً على الحول» يعني منقلب العينين فإنّه يكون «غير فهم». وقد كتب قوم هذا القول على ضدّ هذه النسخة | فحذفوا قوله «فليس» وكتبوا «فهو فهم» وكلّ واحد من الفريقين 385 يقول ويحتجّ على السبيل المقنع بضدّ ما يأتي به الآخر. فيقولون إنّ زوال العينين وانقلابهما يكون بسبب إفراط الحرارة واليبس وهذا القول مشترك بين الفريقين وأمّا 10 القول الذي يخصّ أحد الفريقين فهو أنّ بعضهم يقول إنّ ذلك دليل على حسن الفهم ويزعم أنّ السبب في ذلك أنّ الحرارة واليبس يعينان على الذكاء وحسن الفهم وإنّ البله ونقصان الفهم إنّما سببه الرطوبة مع البرد. وبعضهم يقول إنّ أصحاب هذه الحال لإفراط مزاجهم وخروجه عن الاعتدال يصيرون إلى ضعف 15 الرأي «والجنون» ويزعمون أنّهم إنّما يصيرون إلى الجنون لإفراط الحرارة عليهم

زوال - 9sq. v. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>26sq. [ومن - يجنّ 3sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>r</sup>1sq.] واليبس

بالسس E K: حلقته M K M, vel بالنسس vel quid simile sine punctis in marg. scr. Colv.: 1  
Hunayn, أو بحر: E وبحن: K M A: أو يجنّ 4 bis scr. A حول: K Hunayn: E M A حول 3 E  
E K M: الآفات 5 انه: E K M: آفة: E الحال: K M A: انحلال sine punctis in marg. scr. Colv.  
E M: ممّن هو: M ممّن: E K: من 6 om. A ذكرها: E K M: تقدّم: K M A: تقدّم A الايات  
E K: وخروجه 14 K البلد: E M: البله 13 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: أنّ 12 om. E K M: على 9  
E K: om. M الضعف: E K: الضعف M الاعتدال: E K: الاعتدال M وخروج

tain mixture, hot, dry or otherwise, simple or compound, over the tongue in its disposition necessarily makes the person lisp when pronouncing “s” or some other letter.

VI 23 Hippocrates said [VI 14: V 136,3–5 L.]: Those of them who were born cross-eyed are witless and develop stones or go mad. For those who were not born cross-eyed, this resolves some other defect which was mentioned before.

Galen said: He means that those who are very hairy, bald and born cross-eyed, that is, squinting, are witless. Some wrote this passage in the opposite way: they left out not and wrote “are quick-witted”. Each of these two groups says and convincingly argues for the opposite of what the other advances. They say that rolling eyes and squinting occur because of extreme heat and dryness; this is something both groups have in common. The claims that are particular to each group on the other hand are the following: some say that this is an indicator of good mental ability and claim that the reason for this is that heat and dryness promote cleverness and good mental ability while stupidity and a lack of mental ability are caused by wetness with cold. Others say that people in this condition become feeble-minded and mad because their mixtures are extreme and out of balance. They claim that they only be-

ويصيرون إلى ضعف الرأي لأنّ حرارتهم في تلك الحال تكون غريبة. ويزعمون أنّ بعضهم «يتولّد فيه الحصى» من قبل أنّ الأخلاط التي فيهم تغلظ على طول المدّة حتّى تجمد وذلك أنّ حرارة صاحب هذا المزاج إن كانت مع كثرتها معها يبس إن لم يتفق أن تكون كلى صاحبه واسعة المجاري فإنّها مولّدة «للحصى».

قال: وأمّا من كان حوله ليس بطبيعيّ مولوداً لكنّه عرض له من بعد من شيء اندفع إلى العينين فبيّن أنّه يتخلّص به من علّة حدثت به قبل ذلك باندفاع سببها إلى العينين ولا يعرض له «الجنون» ولا غيره من «الآفات» التي ذكرت.

قال أبقرط: إنّ للثدي والعين اليمنى وغيرهما من سائر الأعضاء لقوّة قويّة جدّاً بالطبع ومن قبل أنّ حمل الذكر يكون في الجانب الأيمن.

قال جالينوس: إنّهُ ليس من «العينين والشديين» فقط لكنّ من سائر الأعضاء التي من دونها كلّما هو منها «في الجانب الأيمن» فهو أقوى كثيراً ممّا هو في الجانب الأيسر. ومن أعظم الدلائل على ذلك أنّ «حمل الجنين الذكر يكون في الجانب الأيمن» من الرحم. وهذا أمر ليس يوجد وجوداً دائماً لكنّه يوجد كذلك

2-4 E: الحصى - بعضهم] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>27-29 5sq.  
cf. [وأما - العينين 5-7] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>27  
cf. [ومن - الحيوان 12-878,1] cf. Rāzī, Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>30sq.  
Hāwī IX 110,4sq.

1 E: مُولودة K M: مولّدة E: على K M: كلى 4 E: om. K M 3 E: إنّ<sup>3</sup> M: يزعمون E K: ويزعمون 1  
E K M: correxi M: مولود E: مولوداً M: فاما E K: وأمّا M: الحصى E K: للحصى 5 E K: om. M: قال 5  
E: سمعتها M: om. M: سببها E K: om. M: يتخلّص 6 E K: om. M: العينين - العينين 6sq. E M: om. K: من<sup>3</sup>  
A: السداى M: الثدي E K: للثدي 8 E: om. K M: له 7 E K: sec. Ḥunayn correxi, ut vid., K: سمها  
K: فهو E: فيها K M: منها 11 A: حد E K M: حمل 9 E K A: om. M: أنّ 9 E K M: وغيرها E K M: وغيرهما  
M: منها E: post<sup>2</sup> هو E: هو M:

come mad because of extreme heat and that they become feeble-minded because their heat is unusual in this condition. They claim that some develop stones because the humours inside them thicken over time until they solidify. For if the heat of someone with this mixture is not only abundant but combines with dryness, it produces  
5 stones unless the kidneys of the person happen to have wide passages.

He said: (in the case of) people whose squint is not natural and inborn but develops later because of something that was expelled towards the eyes, it is clear that it rids them of an illness they had before by expelling its cause towards the eyes, and they develop neither madness nor the other defects described.

10 **VI 24** Hippocrates said [VI 15: V 136,5–7 L.]: The right breast and eye and the other remaining body parts (on the right) naturally have a strong power. Pregnancy with a male is therefore on the right side.

15 Galen said: Not only the eyes and breasts but also all the other body parts that are on the right side are far stronger than those on the left. One of the best indicators of this is that a pregnancy with a male foetus takes place on the right side of the womb. This is not always found to be the case but happens in

على الأمر الأكثر وقد اختبرناه وامتحنّاه في تشريح الحيوان. والسبب عندي في ذلك موضع الكبد من الجانب الأيمن على أنّ في التجويف الأيسر من القلب وهو معدن الروح قوّة قويّة وتقدر أن تصير الأعضاء المحاذية له أعني التي هي في الجانب الذي هو فيه إلى حال القوّة أكثر ممّا يقدر على ذلك الكبد إلا أنّ هذا التجويف إنّما ميله إلى الجانب الأيسر ميل يسير جداً وأمّا الكبد فهي موضوعة في الجانب الأيمن. ويشبه أن تكون القصّة | فيمن اليد اليسرى منه بالطبع أقوى من 386 اليمنى أنّ القلب فيه أميل إلى الجانب الأيسر وأنّ الكبد منه بالطبع أصغر وأضعف.

وأما أمر الرجلين ففيه موضع نظر وبحث للناظر ما بال إحدى الرجلين ليس يوجد فيها فضل قوّة على الأخرى كما نجد ذلك في اليدين فقد نجد بعض أصحاب الصراع يستعمل رجله اليمنى في الصراع وبعضهم يستعمل اليسرى. وأمّا الأنتيان ففضل أحدهما على الأخرى في القوّة صحيح لا شكّ فيه وذلك أنّه يعرض لليسرى من العلة التي تتسع العروق فيها ويسمّيها اليونانيون «قيرسوس» أكثر ممّا يعرض في اليمنى ونراها أيضاً أشدّ استرخاء. وأمّا اليمنى فقلّ ما يعرض لها ذلك لكنّه يشبه أن يكون هذا الفصل بينهما ليس هو بسبب الموضع من قبل أن 15

1sq. [والسبب - الأيمن -] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>31sq. 4-6 [هذا - وأضعف 4-8] cf. b. Maymūn, Fuṣūl VII 5: Medical Aphorisms II 24,9-11 (Ar.) Bos 4-6 cf. [ويشبهه - وأضعف 6-8] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>r</sup>4 b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>r</sup>4-6 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130<sup>v</sup>34-36

7 M الثدي: E K Ḥunayn: اليد E الفصد: K M: القصّة 6 om. E M: هي E الذي: K M: التي 3 احداًهما: K: احد بهما: E: أحدهما 12 E فيهما: K M: فيها 10 M اليمين: Ḥunayn: Riḍwān E K b. اليمنى M فرسس: K: فرسس: E: فوسس [قيرسوس 13 K بسك: E M: شكّ M M: التفصيل: K: E الفصل 15 *correxī*

most cases. We have examined and tested this in animal dissections. In my opinion the reason for this is that the liver is located on the right side, even though a powerful force resides in the left ventricle of the heart, which is the source of the pneuma, and it is capable of making the body parts on the side parallel to it, that is, those that are on  
 5 the (same) side it is on, more powerful than the liver is capable of. But this ventricle is only very slightly inclined to the left side while the liver is (squarely) located on the right side. It seems that in people whose left hand is naturally stronger than the right, the hearts are more inclined to the left side and the livers are naturally smaller and weaker.

10 Concerning the legs someone should investigate and study why it is that, unlike the hands,<sup>1</sup> one of the legs is not stronger than the other: we find that some wrestlers use the right leg and others the left in wrestling bouts.

Concerning the testicles, one is surely and undoubtedly more powerful than the other because the left one suffers from the illness in which its blood vessels widen and  
 15 which the Greeks call "kirsos"<sup>2</sup> more often than the right, and we also see that it is looser. This rarely happens to the right (testicle). But it seems that this disjunction between them is not caused by the location because it is better to assume that the reason

<sup>1</sup> lit. "as we find this in the hands"

<sup>2</sup> transliterated as *qīrsūs*

الأولى أن يتوهم أنّ السبب في ذلك العرق الذي يأتي الخصية اليسرى الذي منشؤه من العرق الذي يأتي إلى الكلية اليسرى قبل أن ينقى الدم في الكلى من مائتيته إذ كان هذا العرق يغذو الخصية اليسرى بدم مائيّ كثير الفضل حتّى يكون هو السبب للمزاج الذي لها خاصّة دون اليمنى. وقد قال واضع كتاب الأسايح فيه إنّ الخصية اليمنى إذا تقلّصت في الأمراض كان الخطر فيها أشدّ على الحكم العامّ بجميع الجراحات التي تكون في الأعضاء القويّة.

قال أبقراط: إذا أردت أن تحبس طمث المرأة فضع عند ثديها محجمة عظيمة.

قال جالينوس: إنّنا نجد في بعض النسخ «محجمة عظيمة» فقط وفي بعضها «عظيمة جداً» وكيف كان ذلك والسبب الذي له أمر «بوضع المحجمة عند الثدي» لاجتذاب «الطمث» إلى ضدّ الجهة التي يجري فيها «إذا أردنا أن نحبسه» إنّما هو العروق المشتركة بين الثديين والرحم التي قد تقدّمنا فشرحنا أمرها في تفسيرنا لكتاب الفصول أيضاً.

[إذا - عظيمة 7sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>2  
Hipp. Aphor. V 50: p. 442,3sq. Magdelaine = IV 550,5sq. L.: cf. Buqrāṭ, Fuṣūl 48,9-11 (“V 49”)  
10-12 [السبب - والرحم] cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>3sq.

1 الأولى E K: الأول M Isq. - اليسرى<sup>11</sup> E M: om. K 2 مائتيته E K: om. M, in marg. add. Colv. [مائتيته] om. M, مايته in marg. add. Colv.: ما بين E: ماسه K: *correx* 3 هذا K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 4 مائيّ K M: مائي E 5 انفصلت K: تقلّصت 6 جميع [بجميع] E: لجميع K: لجميع M: *scripsi* 7 فيه E M: فيها in marg. scr. Colv. 8 العروق المشتركة K M: 9 إنّنا E M: انه K 10 والسبب E K: فالسبب M 11 المحجمة E M: محممه K 12 الذي K M: التي E العرق المشترك

for this is the vein that arrives at the left testicle, which originates from the vein that goes to the left kidney before the blood is purged in the kidneys of its watery (components). Since this blood vessel nourishes the left testicle with blood that is watery and full of waste, it is therefore the cause of its own specific mixture but not (that of) the right one. The author of the Book of Sevens<sup>1</sup> said that when the right testicle shrinks in diseases, the general opinion is that the danger this poses is greater than (that of) all injuries that occur in powerful body parts.<sup>2</sup>

VI 25 Hippocrates said [VI 16: V 136,7sq. L.]: When you want to hold back a woman's menses, apply a large cupping instrument to her breast.

Galen said: In some copies we only find a large cupping instrument but in others "very large". Be that as it may, the reason why he ordered (us) to apply a cupping instrument to the breast in order to draw the menses in the opposite direction than they flow when we want to hold it back is the shared blood vessels between the breasts and the womb that we have also explained before in our Commentary on the Aphorisms.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> cf. [Hipp.] De septim. 51: p. 75,47–50 Roscher

<sup>3</sup> cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. V 37: XVII B 828,1–15 K.



قال أبقرط: الجنين إذا أتى عليه ثلاثة أشهر دلّ على جميع الأمر وعند ذلك يصير للمرأة اللبن.

قال جالينوس: إنّ أعضاء البدن كلّها من «الجنين» في الشهر الثالث تكون قد تصوّرت وتفصّلت وتكون الدلائل صحيحة بالغة في استقصاء أعني بالدلائل أولاً  
 387 الدلائل التي تدلّ على أنّ المرأة حامل ثمّ الدلائل التي تدلّ على أنّ الجنين | ذكر  
 أو أنثى من قبل أنّ في الشهر الثالث تتبيّن الدلائل التي تدلّ على حمل المرأة  
 بعظم البطن وباللبن وتظهر الدلائل التي تدلّ على أنّ الجنين ذكر أو أنثى التي  
 وصفها في كتاب الفصول.

قال أبقرط: إن درّ اللبن دروراً كثيراً فالجنين لا محالة ضعيف. وإن كان في  
 10 الثديين فضل اكتناز فالجنين أصحّ.

قال جالينوس: إنّ «اللبن إذا درّ» دلّ على «ضعف الجنين» ليس متى سأل  
 فجرى من الثديين من تلقاء نفسه فقط بل ومتى كانت المرأة الحامل إذا عصرت  
 ثديها يدرّ اللبن فدرّ بغزارة. وذلك إنّما يكون للمشاركة بين العروق التي يغتذي

[إن - أصحّ. 9sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131'4-7 3-7 إن - أنثى

Hipp. Aphor. V 52: p. 442,7-9 Magdelaine = IV 550, 9-11 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 48,12-15 ("V 51")

11 الجنين [إن - الجنين cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152'6sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl

XVI 36 11-13 بغزارة [إن - بغزارة cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131'7-9

5 E وانفصلت K M: وتفصّلت 4 E<sup>3</sup> om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M A: الذي إذا 1

K اكمام E M A: اكتناز 10 A إذا E K M: إن 9 om. M E K Hūnayn: أنّ 7 om. M E K: الدلائل<sup>1</sup>

Hūnayn غمرت E: عصرت K M: عصرت E<sup>3</sup> om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: بل K M: الذي E M: الثديين 12

E ان بما K M: إنّما M درّ: K: فدرّ E Hūnayn: يدرّ Hūnayn ثديها E: بثديها K M: ثديها 13

VI 26 Hippocrates said [VI 17: V 136,8sq. L.]: When the foetus is three months old, it shows everything, and at that point the woman produces milk.

5 Galen said: All body parts of the foetus are formed and differentiated in the third month and the indicators are sound and conclusive when examined. By indicators, I mean first of all those that indicate that the woman is pregnant, then those that indicate that the foetus is male or female because in the third month the signs that indicate a woman's pregnancy through the size of the belly and lactation become obvious, as do those that indicate whether the foetus is male or female, which he  
10 described in the Aphorisms.<sup>1</sup>

VI 27 Hippocrates said [VI 18: V 136,9–11 L.]: If the milk flows copiously, the foetus must be weak. If the breasts are firmer, the foetus is healthier.

15 Galen said: When the milk flows copiously, it indicates that the foetus is weak, not only when it flows and runs spontaneously from the breasts but also when the milk flows profusely when the pregnant woman squeezes her breasts and causes it to flow. This happens because of the connection between the blood ves-

<sup>1</sup> cf. Hipp. Aphor. V 38: p. 439,1–3 Magdelaine = IV 544,11–13 L.: Buqrāt, Fuṣūl 46,10–14 (“V 37”)

منها الجنين والثديين فإن اجتذب الجنين من الدم الذي فيها كثيراً لفضل قوّته قلّ ما يتراقى منه إلى الثديين وإن كان الجنين ضعيفاً حتّى يكون ما يجتذب من الدم ليغتذي به يسيراً فإنّ ما يفضل منه يتراقى إلى الثديين. فبالواجب صار اللبن في المرأة التي حملها ضعيف يكثر وفي المرأة التي حملها قويّ يقلّ اللبن في الثديين.

قال أبقرط: إنّه يأتي إلى كلّ واحد من الثديين عرق غليظ.

5

قال جالينوس: إنّ أبقرط بعد أن قال إنّ المحجمة التي توضع عند الثدي تحبس الطمث ووصف من أمر تولّد اللبن في الثديين كيف إذا كثر دلّ على ضعف الجنين وإذا قلّ دلّ على قوّته أتبع ذلك بقول دلّ به على السبب في الأمرين اللذين وصف فأضاف ذلك أيضاً إلى اتّصال العروق واشتراكها إلاّ أنّه أوجز القول في ذلك لأنّه إنّما جعله تذكّرة كما فعل في موضع آخر حين قال إنّ عروقاً تأتي من القصّ إلى مرقّ البطن. وذلك أنّ العروق التي تأتي من فوق إلى أسفل إلى جانب العظم الأوسط من القصّ تتصلّ بعروق آخر تتراقى من أسفل من المواضع التي تنبعث منها العروق التي تأتي إلى الرحم ومن تلك العروق التي تأتي من ناحية

10

وإن - 2sq. - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131'9-11  
 [فإن - الثديين 3-1  
 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152'7sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XVI 36  
 [الثديين  
 إن - 10sq. - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131'15sq.  
 [فوّته 8-6  
 (supra, lemma IV 1: p. 614,11sq.) cf. Hipp. Epid. II 4,1: V 122,17-124,1 L. [البطن

bis منه M يترقى E K Hunayn: 2 يتراقى E M فضل K: فضل E M فضل K اللى E M: الذي 1  
 M: يترقى E K Hunayn: 3 يحدث K b. Riḍwān Hunayn: E M b. يجتذب M alterum del. M scr.,  
 8 E M: أمر K M: 7 supra lin. add. M E K A: كلّ 5 E ثقل K M: يقلّ 4 b. Riḍwān مراحع  
 K الامر من الدس E M: الأمرين اللذين 9 E النسب K M: السبب M E K: به E M: om. E K M: الجنين  
 in marg. scr. Colv. in ال انه E K: إلاّ أنّه E K: اتّصال K M: om. E K M: أيضاً  
 in marg. in ال اعظم M, اعظم E: اعظم K: اعظم 12 E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: om. E - لأنّه 9sq.  
 E M: om. K - تأتي<sup>11</sup> 13 scr. Colv.

sels from which the foetus and the breasts are nourished: if the foetus draws much of the blood they contain because it is stronger, only a small amount of it ascends to the breasts. If the foetus so is weak that the amount of blood it draws for nourishment is small, the rest ascends to the breasts. Milk is therefore necessarily more abundant in a woman whose foetus is weak, and in a woman whose foetus is strong the amount of milk in the breasts is small.

VI 28 Hippocrates said [VI 19: V 136,11 L.]: A thick vein goes to each breast.

Galen said: After Hippocrates had said that a cupping instrument applied to the breast holds back the menses and described how, when the milk produced in the breasts is plentiful, it indicates that the foetus is weak and, when there is little, that it is strong, he then added an observation that points to the cause of the two things he described. He also added this to the connection and association of the veins but talked about this (only) briefly because he only wrote this as a reminder, as he did elsewhere when he said that blood vessels go from the breastbone to the lower abdomen. For the blood vessels that run from top to bottom to the side of the middle bone of the breastbone join other blood vessels that ascend from below from the regions from which the blood vessels proceed that run to the womb. From these blood vessels that

القصّ إلى أسفل قد تنبعث طائفة ليست باليسيرة إلى الثديين وبهذه العروق صارت المشاركة والاتّصال بين أعضاء التوليد وبين الثديين وسائر نواحي الصدر وهي مشاركة عظيمة جداً وبسببها تكون المشاركة في الحوادث في هذه المواضع.

388

| قال أبقراط: إنّ في هذه لحظاً عظيماً جداً من الفهم.

قال جالينوس: يعني أنّ لهذه الأشياء التي وصف قوّة عظيمة جداً في تفهّم معانٍ كثيرة من الطبّ. من ذلك أنّ القول الذي قاله في أمر الخصية إنّها «إذا ورمت من علّة سعال أذكرت المشاركة بين الصدر والثديين والصوت وبين أعضاء التوليد» إنّما استخرج وعرف من هذه الأصول ومن ذلك أيضاً أنّ الأثنيتين من الغلام تعظمان والصوت يغلظ ويتدئ الطمث في الجارية في وقت واحد ومن ذلك أنّ كثيراً من الأمراض التي تكون في آلات التنفّس والصوت تكون عندها خراجات باندفاع شيء إلى أعضاء التوليد من النساء والرجال وما تقدّم أيضاً فوصفه من أمر المحجمة التي توضع عند الثديين ومن أمر الدلائل التي تدلّ على قوّة الجنين وضعفه إنّما استخرج من هذه المشاركة بين العروق. والقول أيضاً في تولّد اللبن

7-888,1 Hipp. Epid. II 1,6: V 76,15sq. L. (cf. *supra*, lemma I 23: p. 138,3sq.) [إذا - التوليد 8-6  
cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>1</sup>12-16 [المشاركة - العروق  
Hipp. Epid. II [المحجمة - الثديين 12 5-142,2-5 (ad lemma I 23) cf. *supra*, p. 142,2-5 - واحد 8sq.  
cf. Hipp. Epid. II [الدلائل - وضعفه 12sq. 9-880,7-9) (cf. *supra*, lemma VI 25: p. 880,7-9) Hipp. Epid. II  
L. (supra, lemma VI 27: p. 882,9sq.) 11-136,9-18: V 136,9-11 L.

وبهذه M ثديين E K الثديين E في K M: إلى<sup>ii</sup> E: فقد K M E: قد M من المواضع add. أسفل post 1  
K: بهذا E: بهذا M العروق bis scr., primum del. M 4 لحظاً E K A: نخطا: M, in al نخطاً in marg. scr.  
Colv. E Ḥunayn: المشاركة 7 in marg. scr. in معنى al 6 في E K M: من Colv.  
من K M: ومن E تكون scr. et del. يغلظ ante 9 M عن E K: من<sup>i</sup> 8 M بالمشاركة K: بالمشاركة  
Hunayn عنها K: عنها E M: عندها K المص: Ḥunayn E M التنفّس 10  
K سسحرج E M: استخرج E وانما K M: إنّما 13 del. M

go down from the area of the breastbone a considerable number proceed into the breasts. These blood vessels create the association and connection between the reproductive organs and the breasts and other areas of the chest. This is a very strong association, and its cause is the association in phenomena in these areas.

- 5     **VI 29** Hippocrates said [VI 19: V 136,12 L.]: There is an enormous wealth of understanding in these (things).

Galen said: He means that the things he described have very great potential (to guide) the comprehension of many medical concepts. For example, the observation he made that “the swelling of a testicle as a result of a cough reminds you of the association between the chest, breasts, voice and the reproductive organs” can only be discovered and understood on this basis. Another example is that boys’ testicles become large and the voice becomes coarse at the same time girls begin to menstruate. Other examples are that many diseases that occur in the respiratory and vocal organs are accompanied by abscesses because something is expelled towards the reproductive organs of women and men. Also, what he described above about cupping instruments applied to the breasts and about the indicators that signal the strength and weakness of the foetus (can) only be inferred from this association between the blood vessels. His observation about the production of milk could also only have been made on the

ليس يمكن أن يبنى على أصل غير اشتراك العروق. فقد قال في اللبن «إنّه أخو الطمث عندما يكثر الغذاء فيفيض وتتمّ الشهور الثمانية».

فأمّا قول من ظنّ من المفسّرين أنّه إنّما عنى بهذا القول الأعضاء التي ذكر أنّ فيها قوّة عظيمة على الفهم كأنّه قال إنّ هذه الأعضاء يعين على «الفهم» معونة عظيمة فما هو إلاّ جنون. والأجود كما قلت أن تفهم عنه أنّ ما وصف من أمر اشتراك العروق قد ينتفع به في معانٍ كثيرة من الطبّ.

قال أبقرات: عسر البول قد يحلّله الفصد.

قال جالينوس: كما أنّ وجع العين إذا كان من امتلاء أو من ورم حارّ قد «يحلّله الفصد» كذلك «عسر البول» أيضاً. وهذا القول منه وما أشبهه إنّما عليه تذكرة من غير أن يستثنى فيه ويشترط الشرائط التي يحتاج إليها فيه.

قال أبقرات: متى كانت أعالي البدن متصدّدة فاستعمل للقروح التي تحدث في الرأس التنقية بالقيء.

1sq. الثمانية [قال] cf. *supra*, p. 158,6sq. (ad lemma I 30) Hipp. Epid. II 3,17: V 118,9sq. L. (cf. *supra*, lemma III 45: p. 594,9sq.) 7 [عسر - الفصد] cf. Hipp. Aphor. VII 48: p. 468,6 Magdelaine = IV 590,10 L.: Buqrāt, Fuṣūl 64,7sq. (“VII 47”) 8sq. [إذا - البول] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>16sq.

1 K M: آخر: آخر M: أخو E<sup>3</sup> in marg. add. ان تبنى E, om. Colv.: in marg. scr. تبنى al أن يبنى K M (cf. *supra*, p. 158,6) 2 K M: فيفيض E (cf. *supra*, p. 158,7; 594,10) 3 E K: أنّ M om. 4 K M: بوصف وصف K M: بحون E M: جنون 5 E K: علمه K: عليه 9 E: نحله K M A: يحلّله 7 E: وقد K M: قد 10 M: ويذكر E K: ويشترط 11 A القروح: E K M: للقروح A متضرة: E: مصدره K M: متصدّدة

basis of the association of the blood vessels: he said that “milk is the brother of the menses when nourishment is plentiful and abundant and eight months are complete”.

5 The words of the commentators who thought that with this passage he meant that the body parts he mentioned have great potential for understanding, as if he had said that these body parts are very helpful for understanding, is just madness. It is best, as I said, to understand that what he described about the association between the blood vessels is useful for many medical concepts.

10 VI 30 Hippocrates said [VI 20: V 136,12sq. L.]: Bleeding relieves painful urination.

Galen said: Just as eye pain caused by fullness or by a hot swelling is relieved by bleeding, so is painful urination. This and other such observations are only reminders for him in which he did not add qualifications or stipulated the conditions under which they apply.

15 VI 31 Hippocrates said [VI 21: V 136,13sq. L.]: When the upper parts of the body are full to bursting,<sup>1</sup> use purging by vomiting for ulcers that appear on the head.

<sup>1</sup> The expression “full to bursting” (*mutaşaddidatan*) translates Greek σπαργᾶ (V 136,13 L.)



قال جالينوس: إنَّ أبقراط قد استعمل في بعض كلامه الاستعارة على طريق التشبيه من ذلك أنه يستعمل «الهيجان» «والغلمة» على كلِّ رطوبة تثور في البدن بقوة لطلب الخروج منه | وكذلك استعمل في هذا القول أيضاً اسم «التصدّد» 389 بالاستعارة على طريق التشبيه بالثدي الذي يتصدّد بكثرة اللبن فيه. وإنما يعني بذلك أن يكون فضل كثير من الأخلاط قد صار في «أعالي البدن» حتّى تتحرّك الطبيعة لنقصه حركة قويّة والأبدان التي فيها ذلك تكثر «القروح» الحادثة من تلقاء نفسها «في الرأس» منها «والنقاء» من هذه «القروح» يكون «بالقيء» من قبل أن دواء تلك الرطوبة الرديئة التي قد كثرت وتمكّنت في «أعالي البدن» هو القيء. والدليل على أنّ تلك الرطوبة حادّة لذاعة هو تولّد «القروح» منها ويبيّن أنّها إذا كانت كذلك فليس يحتاج فيها إلى الفصد وإنما يحتاج فيها إلى «التنقية». ولما 10 كان الاستفراغ «بالقيء» أقرب إلى موضع العلة أمر باستعماله دون الإسهال إذ كانت العلة قد ثبتت وتمكّنت لأنّ الغرض العامّ الشامل الكلّي في الاستفراغ هو هذا أنّ الأمراض ما دامت في الابتداء والحدوث وقبل أن تحدث فإنّما ينبغي أن تستعمل الاستفراغ من أبعد الأعضاء من مواضعها ومتى كانت قد ثبتت وتمكّنت في موضع من المواضع فإنّما ينبغي أن تستعمل الاستفراغ من ذلك الموضع أو من 15 أقرب المواضع منه.

5-7 [يكون - بالقيء] cf. b. Maḡmūn, Fuṣūl XXV 15 10-12 [وإنّما - وتمكّنت] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>18sq. 12-16 [لأنّ - منه] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>19-22

1 استعمل E: استعمال K: استكمل M 2 ante الهيجان add. اسم K M, in al يكون in uno videtur 3 نوز in marg. scr. Colv.: يكون E K: لطلب M لطلب E K: لطلب 4 تصدّد K M: تصدّد E: om. K M: القول 5 صار E: صدر K M: صدر E المصدر 6 بعصه E M: لنقصه E K: أعلى M أعلى E K: أعالي M إلى E K: في E صدر K M: الرديئة 8 K M: اد إذا E M: حاره E حادّة K M: حادّة E 9 أن K M: om. E, in marg. add. E 10 [الشامل] in marg. scr. Colv. 11 Hūnayn إذا E K M: الاستفراغ K M Hūnayn: om. E

Galen said: In some of his pronouncements Hippocrates used figurative speech in the form of similes. For example, he uses “commotion” and “excitement” for all liquids that are strongly agitated in the body because they seek to escape from it. In this way he also used in this passage the expression full to bursting figuratively in the form of a simile for a breast that is swollen from the large amount of milk it contains. He means by this that there is a large amount of waste from the humours that has risen to the upper parts of the body so that the (body's) nature is strongly driven to reduce it. Ulcers often appear spontaneously on the head of bodies in which this occurs, and the purging of these ulcers takes place through vomiting because vomiting is the remedy for the bad liquid that has proliferated in and taken hold of the upper parts of the body. That ulcers are produced by it indicates that this liquid is sharp and acrid. It is clear that when this is the case, there is no need for bleeding but for purging. And since excretion through vomiting is closer to the location of the illness, he prescribes this rather than a laxative when the illness has settled and taken hold. The reason is that the general, overall and universal aim of excretion is (the following): when diseases are still at their beginning and before they occur, you should employ excretion from the body parts that are furthest from the areas,<sup>1</sup> but when they have settled in and taken hold of a certain area, you should employ excretion from that area or from the areas closest to it.

<sup>1</sup> sc. of the disease

قال أبقرط: الاستسقاء يكون إما من انطلاق البطن وإما من السعال.

قال جالينوس: إنّ أبقرط كما ذكر أموراً آخر كثيرة من الأمور الجزئية فيما تقدّم على هذا المثال الذي يوهم أنّ مخرجها مخرج عامّ كلّيّ كذلك ذكر في هذا القول أمر «الاستسقاء» فقد ينبغي أن يجعل مكان الرابطتين المفترقتين اللتين في هذا القول وهما «إمّا» «وإمّا» رابطتين واصلتين وهما «قد» «وقد». فإنّنا إذا فعلنا ذلك بان معنى هذا القول وصحّ حتّى نفهمه على هذا المثال: إنّ الاستسقاء قد يكون من استطلاق البطن وقد يكون من السعال. فإنّ مخرج هذا القول إنّما يدلّ على أنّ هذه العلة قد تكون من أسباب كثيرة وربّما كانت من أحد هذين السببين وأصحّ القول وأبينه أن نقول إنّ الاستسقاء يكون أوّله أحد هذين العارضين لا أنّه يكون منهما. وذلك أنّ هذه العلة إنّما تتولّد إمّا بسبب الكبد إذا بردت برداً قوياً وإمّا بسبب دم بارد يجتمع ويكثر في البدن كلّه وربّما كانت هذه العلة بسبب برد قويّ من سائر الأعضاء التي تقدر أن تبرّد ببردها الكبد. وقد وصف أبقرط في كتابه في مقدمة المعرفة أمر الاستسقاء الذي يحدث عن الأمراض الحادة فقال إنّ منه ما يتدبّر من الخاصرتين والقطن | وكما أنّ الذرب دليل على علل تلك المواضع كذلك السعال دليل على علل نواحي الرئة. فيكون قوله هذا على ما

إمّا – 10-12 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152'8-12 [هذه – الكبد 10-12  
cf. [أمر – الرئة 13-15 u. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131'22-24  
Hipp. Progn. 8,1-3: p. 23,1-24,2 Jouanna = II 130,15-132,2 L.: Buqrāt, Taqdimā 212,8-15 14sq.  
cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131'24sq. [منه – الرئة

E: المعرفسن K: المفترقتين 4 هي E K M: كلّيّ K M: om. E الذي يوهم 3 M: om. E K: آخر 2  
M: ويكون E K: وقد يكون 7 E M: om. K وإمّا E<sup>3</sup> K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> إمّا 5 M: المفترقتين  
K: قويّ 12 E K M b. Riḍwān Ḥunayn: om. E هذا E K M b. Riḍwān Ḥunayn: om. E K: على 8  
E K: om. M [الذرب sine punctis] M b. Riḍwān Ḥunayn: E فوه E K: om. M

VI 32 Hippocrates said [VI 22: V 136,14sq. L.]: Dropsy is caused either by a bowel disorder or a cough.

Galen said: Hippocrates discussed dropsy in this passage in the way he previously discussed many other particular phenomena, suggesting that they articulate something general and universal. It is necessary to replace the two disjunctives that are in this passage, namely either and or, with two conjunctions, namely “both” and “and”.<sup>1</sup> When we do this, the meaning of this passage becomes clear and correct so that we understand it as follows: dropsy is caused both by an upset stomach and by a cough. The way this statement is expressed indicates that this illness may occur for many reasons but is sometimes brought on by one of these two causes. The most correct and clearest thing for us to say is that dropsy begins with one of these two symptoms, not that it is caused by the two (together). For this illness is generated either because the liver becomes extremely cold or because cold blood accumulates and proliferates in the entire body; sometimes this illness is caused by strong cold in other body parts that can cool the liver with their coldness. Hippocrates described in his book Prognostic dropsy that is caused by acute diseases and said that one kind begins from the hips and lower back, and just as diarrhoea is an indication of (dropsical) illnesses in these areas, so too is a cough an indication of (dropsical) illnesses in the

<sup>1</sup> Ar. *qad wa-qad*, lit. “‘may’ ‘and may (also)’”

وصفت جارياً على هذا المثال: إنَّ الاستسقاء قد يكون أوله استطلاق البطن وقد يكون أوله سعال.

وقد نجد في بعض النسخ هذا القول ليس فيه «إمّا» الأول لكنّه يكتب على هذا المثال: «إنَّ الاستسقاء يكون من استطلاق البطن وإمّا من السعال». وليس يحتاج في هذه النسخة إلى أن نبدّل «إمّا» الأول فيجعل مكانه «قد» إذ كان ليس بموجود أصلاً لكننا نزيد فيه «قد» كما قد زدنا في أقاويل كثيرة آخر ممّا تقدّم لمّا وجدنا أقاويل كثيرة في آخر هذه المقالة مخرجها مخرج يوهّم أنّ الحكم فيها عامٌّ وإنّما الحكم فيها خاصٌّ.

قال أبقرط: عند حدوث السرطان يحدث مرارة في الفم فينبغي أن تسقي صاحبه الفريغ مرتين أو ثلاثاً إن لم يكن ألثغ وينبغي أن تشدّ عليه سورج النحاس بعد أن تحرقه حتى يحمرّ وتضع عليه إسفنجاً إن لم يكن صاحبه ألثغ.

قال جالينوس: قد علمنا أنّ الخلط الذي يتولّد منه «السرطان» هو الخلط السوداويّ وإنّ السوداء تتولّد على ضربين أحدهما من المرّة الصفراء إذا احترقت

9sq. 12sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: [الخلط<sup>1</sup> - السوداويّ] cf. Rāzī, Ḥāwī XII 18,2-4 [عند - ثلاثاً] 9sq.  
Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>26 13-896,3 الفم - السوداء cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6:  
Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>r</sup>12-15 13-896,2 [على - احترق] v. Hunayn, Ġawāmi' II 6:  
Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>26sq.

1 K M: om. - يكون 1sq. M ان لاشْتِطْلَاق: K: om. E: أوله استطلاق K كان M: om. E: يكون 1  
3 M الأولى: E K: الأول 5 M قد add. يكون ante E K M: om. هذا 4 M الأولى: E K: الأول 3  
6 M زدنا: K: مدرّنا: E: قد زدنا K M: om. E: كنا تريد فيه add. et del. فيه M: نزا E K: نزيد 6  
في 9 E وان K M: وإنّما 8 M أمر: E K: آخر 7 M: om. E K: ممّا - كثيرة 6sq. M: om. E K M: آخر  
الصرع [الفريغ] 10 sed non adeo recte in marg. scr. Colv. in alio ينسقي [تسقي] M بالفم: E K A: الفم  
E M A: إسفنجاً E K A: om. M أن 11 M bis scr. إن scripsi A: الموقع: M: المفرد: K: sine punctis  
E M A: إسفنجاً E K A: om. M: صاحب K سفنجا

pulmonary region. According to my suggestion, his words amount to the following: dropsy may begin with an upset stomach and it may begin with a cough.

In some copies we find this passage without the first *either* but written as follows: “dropsy is caused by an upset stomach or by a cough”. In this reading we do not  
 5 need to substitute the first *either* and replace it with “both”<sup>1</sup> since it is not present at all, but we add “and”<sup>2</sup> to it, just as we have made additions to many other observations before because we have found many of them at the end of this book expressed in a way that suggests that they contain general judgements even though they are specific judgements.<sup>3</sup>

10 VI 33 Hippocrates said [VI 22: V 136,14–18 L.]: When cancer occurs, bitterness appears in the mouth. You should give the person a purgative twice or three times, unless he has a lisp. You should fasten cuprite<sup>4</sup> to it after heating it until it becomes red, and put a sponge on it, unless he has a lisp.

15 Galen said: We know that the humour that generates cancer is the melancholic humour. Black bile is generated in two ways: either when yellow bile is burnt or when

<sup>1</sup> Ar. *qad*, lit. “may”

<sup>2</sup> Ar. *qad*, lit. “may (also)”

<sup>3</sup> The translator rendered the underlying Greek word with the particle *qad*, which in conjunction with verbs in the present tense can express potentiality (“may happen” or “sometimes happens”), and the idea seems to be that by writing “may be caused” (*qad yakūnu min*) instead of “is caused” (*yakūnu min*) in the lemma, it becomes a statement about a particular case rather than a general rule.

<sup>4</sup> i.e. copper ore consisting of copper oxide, sometimes occurring in hairlike, capillary form (“Kupferblüte”, chalkotrichite)

والآخر من الدم الغليظ الذي هو بمنزلة عكر الدم الصافي الجيد إذا عفن أو احترق. «فإذا كان حدوث السرطان» من المرة الصفراء عند انقلابها إلى السوداء «حدثت المرارة في الفم». فقد بان إذاً أنّ الحكم في هذا القول أيضاً كالحكم في الأقاويل التي قبله ليس هو بكليّ لكنّه جزئيّ يدلّ على بعض الأمر.

5 وأشار بأن «يسقى صاحب هذه العلة الفريغ» لتنقية البدن من الخلط الذي وصفت وهذا الاسم يدلّ على معنيين أحدهما الدواء الذي ينقي البطن من أسفل أيّ دواء كان والآخر الدواء الذي يتخذ خاصّة من عصارة نشاء الجمّار. والأجود أن يفهم عنه أنّه عنى «بالفريغ» في هذا الموضع المعنى العامّ أعني الدواء الذي ينقي البطن من أسفل وليس الدواء الذي يفعل ذلك جنساً واحداً بعينه لكنّ كلّ دواء يقوى أن يستخرج ويستفرغ من البدن خلطاً قد كثر وغلب فيه بعد أن تعلم أنّ بعض الأدوية إنّما يستفرغ خاصّة خلط المرة المُرّة وبعضها إنّما يستفرغ خاصّة الخلط السوداويّ وبعضها | البلغم وبعضها الفضلة المائيّة.

391

15 وحذّر من إسهال «الألثغ» من قبل أنّه لا يحتمل الإسهال فيما زعم قوم من المفسّرين ويسمّي «الألثغ» في هذا الموضع بالاسم الذي يدلّ في لغة اليونانيّين على من يكسر السين وهو «بسولوس» فقد نجده يحذّر من استعمال الإسهال في هذا كما يحذّر من استعماله في الألثغ الذي يكسر الراء الذي يسمّيه اليونانيّون

2sq. المرارة. فإذا - cf. Hunayn, Gawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131\*28

1sq. E K b. Riḍwān: واحترق M: واحترق Hūnayn 3 أيضاً E K: om. M 4 هو E K: om. M  
 على 6 post scripsi M: الدوا المفزع E K: sine punctis [الفريغ] 5 E<sup>3</sup> in marg. add. E<sup>3</sup> K M: om. E جزئيّ  
 بالمفزع E K: بالمرع [بالفريغ] 8 M: فتا K: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 7 E: بعض الأمر وأشار iter.  
 المرّة E: الخلط M: om. K: خلط 11 K M: om. E واحداً K: حسا E: جنس M: جنساً 9 M: scripsi  
 14 M: بخلط E K: الخلط 12 E M: om. K خاصة<sup>11</sup> E او بعضها K M: بعضها E الصفرا K M:  
 M: ψελλός supra lin. scr. Colv.: sine punctis 15 M: بسولوس M والاسم E K: بالاسم K وسما E M: ويسمّي  
 E K: om. M في E: في K M: من 16 M: وقد E K: فقد E K

thick blood that resembles the dregs of pure, good blood putrefies or is burnt. Hence, when cancer occurs through the transformation of yellow bile into black bile, bitterness appears in the mouth. It is therefore clear that the judgement in this passage is also, like the judgement in the previous passages, not a universal but a particular one that indicates a specific case.

5 He advises giving a person with this illness a purgative to purge the body of the humour I described. This term indicates two things: one is a drug that purges the stomach downwards, whatever drug it may be, and the other a drug made specifically from the juice of palm seeds. It is best to understand him to mean by  
 10 purgative at this point the general meaning, that is, a drug that purges the stomach downwards. There is not just one type of drug that does this but every drug that has the capacity to evacuate and empty the body of a humour that has proliferated and become dominant in it, as long as you know that some drugs purge the humour of bitter bile in particular, others the melancholic humour, others phlegm and others  
 15 watery waste.

He cautions against administering laxatives to people with a lisp because, as some commentators claim, they cannot tolerate laxatives. He calls people with a lisp in this passage by the Greek term that signifies someone who mispronounces (the letter) *sin*, namely “psellos”.<sup>1</sup> We find that he cautions against the use of laxatives  
 20 on this person as much as he does for someone with a speech impediment who mis-

<sup>1</sup> transliterated as *bsalūs*





pronounces "r", whom the Greeks call "traulos",<sup>1</sup> and this is the person he said contracts chronic diarrhoea. For they claim that Hippocrates was wary of using a laxative on these (people) for fear of bringing about the onset of this illness.<sup>2</sup> Some said that he refused to use laxatives on people with a lisp because their lisp was sometimes  
 5 caused by the dryness of their mixture and sometimes by the weakness of the power that moves the muscles. Laxation is one of the most harmful things in (cases of) dryness and weakness of the (patient's) power because people who use a laxative need a strong (bodily) power so that they can tolerate it and a moist body so that it easily copes with the attractive (capacity)<sup>3</sup> of the laxative drug. This is why he said that the  
 10 use of hellebore is dangerous for those whose flesh is not strong. For this reason he also suggested that the body of people who are not easily relieved by hellebore should be moistened beforehand with extra nourishment and with rest and calm.

His statement that a person with this illness should be given a laxative drug twice or three times and not just a single time is correct because  
 15 administering a laxative only once is not enough to stop the development of a serious disease. After the laxative is administered he prescribes that heated cuprite should be placed on the spot where the illness occurs. Some people assume that Hippocra-

<sup>1</sup> transliterated as *trawlūs*

<sup>2</sup> i.e. dropsy

<sup>3</sup> i.e. its capacity to draw out excretions

من الإحراق سورج النحاس لكنّ نفس السرطان وقالوا إنّهُ إنّما عنى أنّه ينبغي أن يكوى أولاً السرطان ثمّ يوضع عليه سورج النحاس وبئس ما ظنّوا وذلك أنّ القول الذي أردف به هذا فقال «حتّى يحمرّ» مناقض لقولهم وأبقراط يأمر أن يوضع هذا الدواء على السرطان ثمّ يوضع خارجاً منه «إسفنج».

5 «والسرطان» قد يكون معه قرحة ويكون من غير قرحة فإن لم تكن معه قرحة فليس ينفعه هذا الدواء منفعة يتبيّن لها أثر وإن كانت معه قرحة فإنّي أنا أزعّم أنّهُ يهيّجه ويزيد في مكروهه وأمّا أبقراط فيرجو بذلك أن تبرأ به العلة برءاً تاماً ويستأصلها عن آخرها. وليس الأمر الذي ظننت ببعيد من الأمر الذي ظنّه أبقراط | لأنّ من شأن الأدوية الحارّة مثل هذا الدواء الذي وصفه إمّا أن يهيّج العلل التي يستعمل فيها بالوجع الذي يحدث عنها من قبل اللدع وإمّا أن يستنظف الأخلاط 10 المحدثّة لها ويستأصلها. فقد يمكن إذاً المعالج في بعض الأحوال متى ابتداء حدوث سرطان مع قرحة أن يتقدّم بعد أن يسهل مرّتين أو ثلاثاً على أن يروم استنظاف الأخلاط التي في العضو العليل واستئصالها بدواء مجفّف واستعمال الإسفنج المبلول بالماء البارد في أمثال هذه القروح من فوق الدواء الحارّ صواب 15 وذلك أنّ استعمال الإسفنج المبلول بالماء البارد في أمثال هذه القروح من فوق وسائر الأدوية التي تعالج بها القروح الخبيثة علاج بالغ النفع. وينبغي أن يكون

فإن - 5sq. - [ف. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>35sq. - قرحة<sup>11</sup> 5  
[من - ويستأصلها 9-11 [ف. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>r</sup>36sq.  
[وينبغي - فوق<sup>1</sup> 16-902,2 [ف. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>1-3  
Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>5sq.

scripsi K: وسس E M: وليس [وبئس M يكون E K: يكوى 2  
E M بالوجع 10 E ان ante الأمر<sup>11</sup> 8 E هذا نر K M: تبرأ 7 E ما K M: فإن 5 K سمح  
post M E K: أنّ 15 K والدوا E M: الدواء 14 M الاحْوَل E K: الأحوال 11 K الوجود Hunayn:  
E K: بها 16 E الدواء الحارّ صواب iter. فوق post K في أمثال هذه iter. في: أمثال هذه القروح iter. البارد  
M فيها

tes did not mean by his prescription that it was the cuprite that was to be heated but the cancer itself. They said that he meant that the cancer should first be cauterised, then cuprite should be put on it, but their idea is wrong because the words he added by saying until it becomes red contradicts their claim. Hippocrates pre-  
 5 scribes that this drug be put on the cancer, then a sponge be put on top of it.

Cancer may be ulcerous and not ulcerous. If it is not ulcerous, this drug will not produce a benefit with any obvious effect, but if it is ulcerous, I claim that it will irritate (the cancer) and increase the discomfort (it causes). Hippocrates on the other  
 10 hand hopes that this illness will be cured completely by this and that he will entirely eradicate it. But what I believe to be true is not far from what Hippocrates believed because it is in the nature of hot drugs like the one he described either to stir up the illnesses they are used for through the pain they cause by burning or to thoroughly  
 15 cleanse and eradicate the humours that cause them. In some circumstances, when an ulcerous cancer has begun to develop, the person performing the treatment can therefore try to thoroughly cleanse and eradicate the humours in the diseased body part with a drying drug after administering the laxative twice or three times. The application of a sponge soaked in cold water over the hot drug is correct for such ulcers because the application of a sponge soaked in cold water over the hot drug and the other drugs with which malignant ulcers are treated are a very beneficial therapy. The

الشدّ الذي يشدّ الموضع بعد أن يوضع عليه الدواء والإسفننج شدّاً يبتدئ من أسفل وينتهي إلى فوق وإنّما أعني بقولي «فوق» الموضع من البدن الذي يظنّ أن منه تجري إلى العضو العليل الأخلاط الرديئة التي تتجلّب إليه فإن وضعنا عليه الإسفننج المبلول بالماء البارد أيضاً إنّما نريد به أن نقطع عنه سيلان ما يسيل إليه من الأخلاط التي تحدث فيه القرحة.

وأما ما استثنى في هذا القول فقليل «إن لم يكن صاحبه ألثغ» فقد نجد بعضهم لا يكتبه أصلاً ومن فعل ذلك فقد أحسن ونجد بعضهم قد يكتبه ورام أن يؤذي فيه علة. فهذا هذيان بارد يقدر مبلغ رأي وذلك أنّهم قالوا إنّ اللثغة إنّما تكون من مزاج يابس ولذلك لا يحتاج الأثغ من الأدوية إلى ما يجفّف تجفيفاً قوياً مثل هذا الدواء الذي تقدّم ذكره.

قال أبقرط: للضجر وللأقشعرار والثاؤب الخمر إذا شرب واحداً بواحد أو اللبن.

قال جالينوس: إنّ أبقرط عنى «بالضجر» في هذا الموضع الحال التي كأنها طرف من الكرب والقلق والغمّ الذي يرمي صاحبها بنفسه فيها يمنة ويسرة ويستبدل

نريد - 4sq. - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>4sq. [فإن - القرحة 5-3  
Hipp. [للضجر - بواحد 11 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>6  
Aphor. VII 56: p. 470,5 Magdelaine = IV 594,7 L.: Buqrāt, Fuṣūl 65,5-7 ("VII 53")

سيلان om. M E K: المبلول 4 E وضعها: K M وضعنا M وان E K: فإن M تجلب: E K: تتجلّب 3  
E K: لا 7 K يصل: E M: فقيل 6 E فيها: K M: فيه 5 M يسيل: E K: يسيل M شيئاً من من: E K: ما  
فهذي مرناً: E K: فهذا هذيان 8 M كتبه: E K: يكتبه<sup>11</sup> in marg. scr. Colv. لا يكتبه M, in al erat et  
9 M الثغة: E K: اللثغة E را: K M: رأي M بارداً: E K: بارد in marg. scr. Colv. فهذا مبدان M, in al  
K A الضجر: E M: للضجر M ان ابقرط scr. et del. 11 post E K: هذا K ان: E M: ما  
أو K A واحد: E M: واحداً K ولساوب: E M A والثاؤب A والاقشعرار: K والاقشعرار: E M: وللأقشعرار  
E K M: ويستبدل E فيما: K M: فيها M التي: E K: الذي 13 K واللبس: E: او اللبن: M A: اللبن

bandage with which the area is bound after the drug and the sponge are put on it should be bound beginning at the bottom and ending at the top. By saying “the top”, I mean the region of the body from which the bad humours are thought to move towards the diseased body part. If we also put onto it a sponge soaked in cold water,  
 5 our intention is to interrupt the flow of the humours that cause the ulcer in it.

We find that some people — those who have done so were right — do not write the qualification added in this passage, unless the person has a lisp, but we find that others have written it and want (it to mean) that it exacerbates their illness. This is frigid nonsense<sup>1</sup> that illustrates the extent of (flawed) thinking because they  
 10 claimed that a lisp is caused by a dry mixture and a person with a lisp therefore does not require drugs that have a strong drying capacity such as the drug mentioned above.

VI 34 Hippocrates said [VI 23: V 136,18sq. L.]: For worry, chills and yawning wine when drunk one (part) with one (part) or milk.

15 Galen said: Hippocrates meant by worry here the condition which resembles an extreme form of distress, anxiety and anguish, during which the person throws

<sup>1</sup> The Greek probably had a form of ψυχρολογία (“cold speech”, based on ψυχρός in its metaphorical sense of “silly”, “useless” etc.).

في كلِّ وقت مكان الشكل الذي كان عليه غيره من قبل أنه يثقل عليه دائماً البقاء على الشكل الذي كان عليه. وهذا العارض قد يعرض لبعض المحمومين ممّن علّته ذات خطر وقد يحدث من غير حمّى لكثير ممّن لا علّة به في بدنه. وإنما يعرض هذا العارض في النفس خاصّة فقط من غير آفة دخلت على البدن لمن كان فارغاً ليس له عمل يشتغل به يرى أنه يجري عليه لكنّه ينتقل في كلِّ وقت من فعل إلى فعل ومن حركة إلى حركة من حركات البدن من غير سبب | أصلاً.

393

وقد يكون هذا العارض بسبب علّة تكون في المعدة وأعني «بالمعدة» في هذا الموضوع فم المعدة الذي بسببه إذا حدثت فيه آفة يكون الغشي المنسوب إلى المعدة فإنّ من عادة جميع الأطباء أن يسمّوه بهذا الاسم. وربّما عرض للمرضى الغشي من المعدة بغتة وربّما عرض لهم بعد أن يتقدّمه الكرب والكرب إنّما يكون من تلك الأخلاط بأعيانها التي تكون منها الغشي بسبب المعدة. وإنّما الفرق بينهما في قلة تلك الأخلاط وذلك أنّ الأخلاط التي تفعل الكرب أقلّ كمّيّة وأقلّ رداءة من الأخلاط التي تفعل الغشي.

«فالخمر» التي «يشرب واحداً بواحد» دواء لهذا العارض ومن عاداتهم أن يدلّوا بهذا اللفظ على مزاج الخمر بالماء إذا كان مقدار الواحد منهما مساوياً لمقدار

وربّما - 9sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>6sq. [وهذا - خطر 2sq. والكرب - الغشي 10-13 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>7sq. u. [الكرب cf. Hunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>8-10 12sq. - الغشي] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>v</sup>3sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 42: Medical Aphorisms II 67,18 (Ar.) Bos 14 [فالخمر - العارض] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>v</sup>4sq.

K M: من<sup>1</sup> 6 om. M E K: إلى فعل 5sq. E من غلبة K M: ممّن علّته 2 E الشعل K M: الشكل 1  
E هذا K M: بهذا 9 om. M E K: الذي - المعدة 8sq. E التي om. M: الذي K: الذي 8 E ومن  
M شرب E K: الذي K M: التي 14 M ذلك E K: تلك 11 E بعينه Hunayn: K M بغتة 10  
K منها E M: منها 15 K واحد E M: واحداً

himself to the right and left and changes the position he was in for another all the time because remaining in the same position constantly oppresses him. Some people with fever whose illness is dangerous display this symptom, and many people who have no illness in their body may display it without fever. This symptom especially  
 5 and exclusively affects the soul without inflicting any physical harm in people who are idle and do not have any work they are engaged in which they are seen to follow. Rather, they constantly move from one action to another and from one movement of the body to another for no reason at all.

This symptom may be caused by an illness in the stomach. By "stomach", I mean  
 10 here the mouth of the stomach which, when injured, causes the fainting attributed to the stomach. All physicians normally call it by this name. Sometimes fainting caused by the stomach affects patients all of a sudden, sometimes after suffering from anxiety first. Anxiety is caused by the same humours that bring about fainting caused by the stomach. The difference between the two lies in the small amount of these humours:  
 15 the humours that produce anxiety are smaller in quantity and badness than the humours that produce fainting.

Wine drunk one (part) with one (part) is a remedy for this symptom. They normally indicate with this expression that in a mixture of wine and water the



الآخر. وذلك أنّ المعدة ممّن هذه حاله تحتاج إلى أن تسخن وإلى أن تعدّل وإلى أن تعان على الهضم والشراب الممزوج مزاجاً قوياً يقوى أن يفعل جميع ذلك إلاّ أنّه لا ينبغي أن يكون عتيقاً ولا قوياً كيما لا يحدث عنه ضرر إذا شرب وقد مزج من الماء بمقدار متساوٍ له. وكما أنّ الشراب الممزوج إذا شرب وهو قويّ المزاج نفع من الكرب والقلق كذلك قد ينفع من «التثاؤب» من قبل أنّ «التثاؤب» إنّما يحدث من قبل استرخاء العضل الذي يحركّ اللحى وبرده كما أنّ التمثي يحدث إذا حدث هذا العارض في جلّ العضل الذي في البدن أو في جميعه والعضل في هذه العلل ليس هو برطب سيّال لكنّه بخاريّ.

وقد وصفت أمر هذه الأعراض وصفاً شافياً في الأقاويل التي وصفت فيها أسباب الأعراض. وليس ممّا يخفى أنّ «الخمر» إذا شربت على هذا المثال نفعت من «التثاؤب» إذ كانت تقويّ وتسخن وتعين على الهضم وتحلّل البخار البارد «والاقشعرار» أيضاً في نفسه يحتاج إلى الخمر من أيّ سبب حدث من أخلاط

الشراب - 4-6 Isq. [وذلك - الهضم - 1sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>v</sup>5sq. 4-6]   
 [التثاؤب] - اللحى 5sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>v</sup>6-8 5sq.   
 [الخمر - الحمى 10-908,2 cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 42: Medical Aphorisms II 67,18sq. (Ar.) Bos   
 Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>v</sup>8-13 cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 42: Medical Aphorisms II 67,19-68,3 (Ar.) Bos

conieci K: الا ان يكون E: ان لا يكون om. M: [أن يكون] om. E M K: لا 3 E يفصل: K M: يفعل 2 يحدث<sup>1</sup> - 6 E فذلك K M: كذلك 5 K مساوٍ E M: متساوٍ 4 M ضرراً K: صرراً ex صرر E: ضرر   
 M, in al M, شياء: E: شيا K: سيّال 8 M اذا add. حدث post 7 E K وبردها M: وبرده M bis scr. التمثي   
 E<sup>3</sup> add. in marg. E: om. K M: ممّا 10 M عارض: K: بخاريا E: بخاريّ in marg. scr. Colv.   
 M K: كان E: كانت E K اذا M: إذ 11 M نفع: K: نفع E: نفعت M شرب: K: سرب E: شربت   
 M b. Riḍwān: om. E, in البخار M b. Riḍwān: الهمم M b. Riḍwān: الهضم E ويهين K M b. Riḍwān:   
 E الاحلاط: K M b. Riḍwān: أخلاط E حدث 12 K M: om. E

amount of one is the same as that of the other. For the stomach of people in this condition needs to be warmed, balanced and assisted in digesting. Wine mixed in a strong mixture is capable of doing all this but should not be aged or strong so that it does not cause any harm when drunk mixed with the same amount of water. Just as mixed  
5 wine is useful for distress and anxiety when drunk in a strong mixture, so it is also useful for yawning because yawning is caused by the slackness and coldness of the muscles that move the jaw, just as stretching occurs when this symptom affects most or all of the muscles in the body. In these illnesses the muscles are not moist and fluid but vaporous.

10 I have already adequately described these symptoms in the observations I recorded about the causes of symptoms.<sup>1</sup> It is no secret that when wine is drunk in this way, it is beneficial for yawning since it strengthens, warms, assists the digestion and dissolves cold vapours. Chills by themselves also require wine, whatever their cause,

<sup>1</sup> cf. e.g. Gal. De sympt. causis II 1: VII 147,3–149,11 K.

حارّة كان أو من أخلاط باردة قد تحرّكت في البدن إلاّ أنّه ربّما امتنعنا من استعمال الخمر بسبب ورم حارّ يكون مع «الاقشعرار» أو بسبب الحمّى. وكذلك أيضاً «اللبن» في هذه العلل التي ذكرت نافع نحو هذه واللبن وإن كان ينقص عن الخمر في الإسخان فإنّه ينفع بتعديله وتغذيته.

5 وقد وصل قوم ابتداء القول الذي يتلو هذا بآخر هذا القول الذي تقدّم فجعلوا القول كلّه على هذا المثال: «إنّ الخمر إذا شربت واحداً بواحد بمنزلة اللبن للأذن» وبعض أضاف إلى ذلك بأن قال «بمنزلته لوجع الأذن القويّ» حتّى صار معنى القول على هذا المثال: «إنّه كما أنّ اللبن ينفع من وجع الأذن الشديد القويّ كذلك الخمر إذا شربت واحداً بواحد نفعت من العلل التي تقدّم ذكرها».

10 وقد بقي أن ننظر أيّ معنى يفهم من هذا القول إذا أفرد فقرئ على حدته على هذا المثال: «إنّ اللبن لوجع الأذن الشديد» وليس يحتاج هذا إلى كثير بحث وذلك أنّه يأمر متى كان في الأذن وجع شديد قويّ | أن يقطّر فيها اللبن كما 394 نقطّره في العينين وليكن تقطيره وهو حارّ بأن يقطّر من جملة الثدي في الأذن كيما يسكّن بحرارته المعتدلة ويعزّي ويلدّن ويسقي المواضع التي قد خشنت وألمت بلبينه 15 وملاسته ودسومته وعذوبته.

2-4 وتغذيته - وكذلك cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>v</sup>13-15

- 3 M الاقشعرار: Riḍwān b. E K الاقشعرار 2 K وربما: E M إلا - ربّما M تجري: E K تحرّكت 1  
 5 M وتغذيته: E K وتغذيته 4 K نافع ex نافع: E M نافع K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> ذكرت  
 ان: K M بأن 7 K واحد: E M واحداً sic scriptum in marg. scr. Colv. [الخمر 6 E K: om. M هذا<sup>11</sup>  
 10 E K نفع: M نفعت K واحد: E M واحداً K سرب: E M شربت 9 M بمنزلة: E K بمنزلته E  
 حلبة: E حملته الاثدي: K جملة الثدي 13 M: om. E K أن 12 E<sup>3</sup> K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> حذته  
 E K: ودسومته 15 M, in al بلزم ut vid., E: وبلرم K: ويلدّن 14 M الثديي  
 in marg. scr. Colv. M, in al ودفوسته

whether hot or cold humours stirred up in the body. But we sometimes cannot use wine because there is a hot swelling along with the chills or because of a fever. Milk is also beneficial in this way in the illnesses mentioned. Even though milk is less warming than wine, it benefits by balancing and nourishing (the body).

5 Some people have joined the beginning of the next passage to the end of the preceding one and wrote the whole text as follows: "wine when drunk one (part) to one (part) is like milk for the ear". Some expanded this by saying: "like (wine) for strong ear pain", so that the meaning of the passage is as follows: just as milk is beneficial for severe and strong ear pain, so wine when drunk one (part) to one (part) is beneficial  
10 for the illnesses mentioned before.

It remains for us to investigate how to understand these words when they are separated and read in isolation in the following manner: "milk for severe ear pain".<sup>1</sup> This does not require much study because when there is severe and strong pain in the ear, he prescribes milk to be dripped into it just as we drip it into the eyes, and it should be  
15 applied while warm by dripping it directly from the udder into the ear so that it soothes with its moderate heat and gives comfort, mollifies and irrigates the areas that have become rough and painful with its gentleness, smoothness, richness, and sweetness.

<sup>1</sup> The following comments refer to the next lemma.

فإن جعلت آخر حرف من هذا القول وهو «الوجع القوي» ابتداء القول الذي يتلوه صار القول على هذا المثال: «إنه ينبغي في الوجع القوي أن تستعمل المحجمة» وهذا قول صحيح نافع. فقد استعملنا المحجمة مراراً كثيرة في أوجاع مواضع من البطن فسكّنا بها الوجع على المكان وقد سكّنا بالمحجمة أيضاً مراراً كثيرة وجع الجنب وبالجملة في كلّ موضع بطن. إن سبب الوجع إنّما هو ریح غليظة نافخة باردة محتقنة تتحرّك ثم لا تصل لغلظها وكثافة الأجسام التي هي فيها محتقنة أن تنفذ فتخرج. فاستعمل المحجمة «الصمّاء» ومن عاداتهم أن يسمّوا بهذا الاسم المحجمة التي تستعمل من غير شرط. فهذا معنى هذا القول إذا قطع وقرئ على هذا المثال.

وقد قطعه قوم وقرأه على هذا وقطعه قوم وقرأه على خلاف ذلك فأروا أن أبقراط إنّما أمر باستعمال المحجمة على الأذن فقط وأخرجوا القول هذا المخرج الذي عليه يكتبه فيما يستأنف.

قال حنين: إن هذا الكلام في اللسان اليونانيّ محتمل لأن يقطع ويقرأ على أنحاء شتى من التقطيع والقراءة فيدلّ بحسب كلّ واحد من أنواع تقطيعه وقراءته على واحد واحد من هذه المعاني التي أشار إليها جالينوس. وليس ذلك في العربية بممكن ولذلك قد كنت هممت بإسقاط هذا الكلام إذ كان لا يطابق اللغة العربية ويفهم فيها على حقوقها إلا أنّي لمّا وجدت معاني قد مرّت في هذا الكلام نافعة

إنّ - 5-8 - cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 54: Medical Aphorisms II 53,4sq. (Ar.) Bos 4-8 - [وقد - شرط 8-4  
cf. b. Riḍwān Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 152<sup>v</sup>15-153<sup>r</sup>1] شرط

1 E: وهو M وهذا E K: وهو 2 *ante* إنه *add.* لا E بها 4 K M: بها E بهذا 6 K M b. Riḍwān: بغلظها E بعلظها  
7 E: تبسط *vel* تبسط: شرط 8 K M b. Riḍwān: فاستعمل E فاستعمل M وتخرج: E K: فتخرج 7  
E هذا *ante* القول 11 M وقواؤه قَوْمٌ: E K: قوم وقرأه<sup>1</sup> 10 M وقوي: E K: وقرئ 9 E: om. E K M: هذا  
14 M ان: E K: لأن M يحتمل: E K: محتمل 13 M اكتبه: E: كتبه K يكتبه 12 E: بهذا K M: هذا  
K اذا: E M: إذ E ممكن: K M: بممكن 16 M الذي: K: الذي E: التي 15 K اجناسيه: E M: أنحاء شتى

If you make the last words of this passage, namely “strong pain”, the beginning of the next one, the text takes the following form: “for strong pain you should use a cupping instrument”. This is a true and useful observation, and we have often used a cupping instrument for pain in the stomach region and immediately alleviated the pain with it. We have also often alleviated pain in the side and generally in every part of the stomach. The pain is caused when thick, flatulent, cold and congested wind moves around but then does not manage to pass through and escape because of its density and the thickness of the structures in which it is congested. Use the “deaf” cupping instrument; they normally give this name to the cupping instrument that is used without making an incision. This is the meaning of this passage when separated and read in this way.

Some people divided and read it in this way while others divided and read it differently. They believed that Hippocrates prescribed the use of the cupping instrument only on the ear, and they expressed this statement in the way he writes it in what follows.

Ḥunayn said: In Greek this passage can be split up and read in various ways. It signifies each separate meaning Galen pointed out depending on the particular ways it is split up and read. This is not possible in Arabic. Since this passage does not suit the Arabic language and could not be understood completely in it, I had considered dropping it but decided to translate it anyway when I found ideas in this passage that

لمن يدبرها رأيت ترجمته على حال إذ كانت ليس تضرّ ترجمته وهي إلى المنفعة أقرب. ومن قرأه فقدّر أن يصل إلى الانتفاع به فهو منه على ربح ومن لم يقدر على ذلك فهو قادر أن يتاركة فلا يضرّه مكانه شيئاً إن شاء الله.

قال أبقراط: إذا كان في الأذن وجع شديد فينبغي أن تضع المحجمة.

5 قال جالينوس: ينبغي أن تفهم عنه في هذا القول مع ما قال: «إذا أردت أن تسكّنه أو تنقّسه منه أو تشفيه أو تبرئه» حتّى تكون جملة القول على هذا المثال: 395 «إذا كان في الأذن وجع شديد ثمّ أردت أن تسكّنه فينبغي | أن تضع محجمة». وفي بعض النسخ مكان «فينبغي أن تضع محجمة» «فوضع المحجمة» وينبغي أن تفهم من هذا القول إذا وجدته على هذه النسخة أنّها دواؤه أو شفاؤه أو غير ذلك ممّا أشبهه حتّى تكون جملة القول على هذا المثال: «إذا كان في الأذن 10 وجع شديد فوضع المحجمة دواؤه».

وقد كان ينبغي له أن يبيّن على أيّ موضع إذا وضعت المحجمة انتفع بها لوجع الأذن. وذلك أنّه ليس يسهل وضع المحجمة على الأذن حتّى تلتقمها كما يفعل فيمن يوجعه بطنه أو جنبه فإنّما فيمن تلك حاله نقصد بالمحجمة إلى موضع الوجع فنلتقمه بها وليس يسهل ذلك كما قلت في الأذن لاختلاف موضعها. 15

1 post E انتفاع KM: الانتفاع E فقد KM: فقد E 2 كان K: كان E: كانت M: كانت K ادا E M: إذ 1  
E يتاركة E إذ كان ليس بصر رحمته وهي إلى المنفعة ارب ومن فراه فعد ان تصل الى اسماح. iter. et del. ذلك  
M سقطه E K: تنقّسه منه 6 E bis scr., alterum del. E 4 K M: om. E شيئاً M تركه K  
12 M أنّه E K: أنّها 9 E موضع KM: موضع E om. KM: وفي - محجمة 8 M الكلام E K: القول  
Colv. sine punctis in marg. scr. in al جنبه 14 M يتبيّن K: سس E: يتبيّن M om. E K: له  
E K: موضعها K فلممه E: فلتقمه. in marg. scr. Colv. in al فلتقمه M 15 M في E K: فيمن<sup>11</sup>  
M مؤضعهما

benefit the people who study them since translating it does not hurt but may (actually) have some benefit. Those who read it can draw (some) benefit and therefore profit from it; those who cannot can ignore it without suffering any harm, God willing.

5 **VI 35** Hippocrates said [VI 24: V 136,19 L.]: When there is severe pain in the ear, you should apply a cupping instrument.

Galen said: Together with what he said in this passage you should understand “when you want to alleviate, lessen, cure or heal it”, so that the whole text is as follows: “when there is severe pain in the ear and you then want to alleviate it, you should apply a cupping instrument”.

10 Some copies have “application of a cupping instrument” instead of you should apply a cupping instrument. When you find the passage in this reading, you should understand it to mean that this is the remedy, cure or some such for it so that the whole text is as follows: “when there is severe pain in the ear, the application of a cupping instrument is the remedy for it”.

15 He should have made clear which spot is beneficial for ear pain when the cupping instrument is applied to it. For it is not as easy to apply a cupping instrument to the ear so that it sucks on it as it is (when) done for someone with stomach or side pain. For someone in this condition we aim the cupping instrument at the location of the pain and suck on in, but as I said, this is not easy with the ear because its location is  
20 uneven.



فلهذا السبب قال بعضهم إنّ المحجمة ينبغي أن توضع تحت الأذن وقال بعضهم إنّه ينبغي أن توضع فوقها وقال بعضهم إنّه ينبغي أن توضع من قبلتها. وأمّا أنا فأرى أنه قد يمكن أن يكون يريد أن تلتقم بالمحجمة الأذن إلا أن لزوم المحجمة والتزاقها إذا التقت بها الأذن يعسر وخاصّة فيمن لم يكن موضع الأذن منه لحيماً.

وقد قلت فيما تقدّم إنّ المحجمة إنّما ينتفع بها من كان وجعه من ريح باردة وذلك أنّه إن كان الوجع من ورم فإنّ المحجمة وخاصّة إن وضعت في ابتداء العلة تزيد في الورم وتهيج الوجع. فأمّا في الجنب فإنّه وإن كان فيه ورم باطن غائر فكثيراً ما ينتفع فيه بالمحجمة إلا أنّه ينبغي ألا يكون الورم بعد في الحدوث وأن تكون قد تقدّمت فاستفرغت البدن كلّهُ. وليس السبب في الانتفاع بالمحجمة عند الأورام الحادثة في ذلك الموضوع يخفى من قبل أنّها تباعد الداء من العصب ومن الغشاء المستبطن للأضلاع فتحيده نحو الجلد وتخرجه إلى برّاً.

6-916,6 للعظم – [المحجمة – cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 153<sup>1</sup>-17

2 E: om. K M 3 أنا E K: ani M 4 E: om. K M 5 E: om. K M 6 E: om. K M 7 E: om. K M 8 E: om. K M 9 sq. E: om. K M 10 E: om. K M 11 E: om. K M 12 E: om. K M  
 2 E: om. K M 3 أنا E K: ani M 4 E: om. K M 5 E: om. K M 6 E: om. K M 7 E: om. K M b. Riḍwān: om. E (lac. 1 verb. rel.)  
 M 4 E K: الأذن 5 E K: لحيماً 6 E K: لحيماً 7 E K: لحيماً 8 E K: لحيماً 9 sq. E: om. K M b. Riḍwān: om. E  
 10 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 11 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 12 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 13 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 14 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 15 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 16 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 17 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 18 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 19 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 20 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 21 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 22 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 23 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 24 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 25 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 26 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 27 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 28 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 29 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 30 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 31 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 32 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 33 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 34 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 35 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 36 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 37 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 38 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 39 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 40 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 41 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 42 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 43 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 44 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 45 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 46 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 47 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 48 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 49 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 50 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 51 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 52 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 53 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 54 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 55 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 56 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 57 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 58 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 59 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 60 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 61 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 62 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 63 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 64 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 65 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 66 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 67 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 68 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 69 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 70 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 71 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 72 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 73 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 74 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 75 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 76 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 77 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 78 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 79 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 80 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 81 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 82 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 83 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 84 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 85 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 86 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 87 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 88 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 89 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 90 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 91 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 92 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 93 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 94 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 95 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 96 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 97 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 98 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 99 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 100 E: om. K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>

For this reason some said that the cupping instrument should be applied below the ear, others that it should be applied above it, again others that it should be applied in front of it. I for one think that he may have meant to suck (directly) on the ear with the cupping instrument, but it is difficult for the cupping instrument to adhere and  
5 stick when sucking on the ear, especially for people whose ear region is not fleshy.

I have said before that the cupping instrument only benefits someone whose pain is caused by cold wind because if the pain is caused by a swelling, the cupping instrument increases the swelling and exacerbates the pain, especially if applied at the beginning of the illness. Even if there is a deep internal swelling in the side, the cupping instrument often helps but the swelling should no longer be developing and you  
10 should have evacuated the entire body beforehand. The reason why the cupping instrument is beneficial in cases of swellings that occur in this place is obvious: because it keeps the ailment away from the nerves and the membrane on the inside of the ribs, diverts it towards the skin and removes it to the outside.

وإذا صار الداء خارجاً أمكن تحليله وإن هو بقي أيضاً فلم يتحلل كان الوجع الذي يحدث منه أقلّ وذلك من قبل سخافة تلك المواضع التي قد صار إليها وليتها ومن قبل أنّ العصب فيها أقلّ فهي للعلل المؤلمة إذا صارت فيها أقلّ حساً ولبعد هذه المواضع أيضاً عن العظام يكون الوجع فيها أقلّ. فأما الغشاء المستبطن للأضلاع فإنّ وجعه يعظم ويشتدّ عند حدوث الورم فيه لكثافته ولقرب العصب منه ولملاقاته للعظم. وذلك أنّ العظم يزحمه فينكأه بصلابته كما يزحم الظفر في القرحة التي تكون عن جنبته المسمّاة «الداحس» اللحم الطريّ الذي ينبت بجنبه.

396 | قال أبوقراط: إذا كان وجع في بعض الأعضاء العالية أيّ عضو كان ثمّ حدث وجع في الوركين أو في الركبتين فإنّه يحلّ جميع ذلك وكذلك الربو.

10 قال جالينوس: إنّّه قد يمكن أن يكون معنى هذا القول أنّه متى كان «وجع» في عضو من الأعضاء التي في أعالي البدن ثمّ انتقل الوجع إلى «الوركين أو الركبتين» أو بالجملة إلى بعض الأعضاء السفليّة فإنّه يحلّ وجع في جميع تلك المواضع وقد يحلّ الوجع من تلك المواضع أيضاً «الربو» إذا حدث بعد أن لم يكن. وقد تعلم أنّ «الربو» إنّما يحدث عند امتلاء الرئة من الأخلاط.

1 يتحلل K M b. يتحلل M مُمكن E K b. Riḍwān: om. E (lac. 1 verb. rel.) صار الداء K M b. Riḍwān: in alio 2 تلك المواضع K M b. Riḍwān: om. E (lac. 1 verb. rel.) سخافة E سحل Riḍwān: in marg. scr. Colv.: om. E (lac. 1 verb. rel.): المواضع b. Riḍwān 3 الحاديه فيها أقلّ K M: om. E (lac. 1 verb. rel.): صارت - حساً b. Riḍwān 4 عرق E K b. Riḍwān: E K b. Riḍwān 5 لكثافته K b. Riḍwān: لكثافته K M b. Riḍwān: om. E (lac. 1 verb. rel.) المستبطن - يعظم 4sq. M sine punctis et in al marg. scr. Colv. 6 لكنا قد قلنا K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) 7 المسمّاة K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) للعظم K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) 8 لعسته K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) بجنبه M الداحسى E K: om. E (lac. 1 verb. rel.) المسمما M A: om. E (lac. 1 verb. rel.) 9 الربو K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) في E M A: om. K 10 معنى E K: om. M 11 أعلى E K: أعلى M الوركين M A: om. E (lac. 1 verb. rel.) 12 وجع K M: ex الوجع corr. E 13 الرى K M: الرى M الوركين E K: الوركين M 14 يحدث E K: يحدث E K: يحدث M الوركين E K: الوركين M

When the ailment comes out, it can be resolved. Even if it persists and cannot be resolved, the pain it causes is less because the areas it was in are tender and soft and because there are fewer nerves there, and they are therefore less sensitive when painful illnesses occur there. Because these areas are distant from the bones they also experience less pain. Pain in the membrane on the inside of the ribs becomes greater and more intense when a swelling develops in it because it is thick, close to the nerves and touches the bones. For the bones squeeze and injure it with their hardness, just as the nail squeezes the tender flesh that grows next to it in the ulcer that occurs at the side of the nail and is called a “whitlow”.

10 VI 36 Hippocrates said [VI 25: V 136,19–21 L.]: When there is pain in some upper body part, whichever it may be, and pain then occurs in the hips or knees, it resolves all this, and also asthma.

15 Galen said: It may be that this passage means that when there is pain in one of the body parts that are in the upper regions of the body and the pain then shifts to the hips or knees or generally to some lower body part, it resolves the pain in all these areas, and when it occurs after not having been there, the pain of these regions may also resolve asthma. You know that asthma occurs when the lungs are filled with humours.

ويمكن أن يكون معنى هذا القول أنّ النقلة إلى المواضع السفليّة بعد أن كان الوجد في المواضع العلويّة يكون بها شفاء الوجد الذي في المواضع العلويّة وكذلك أيضاً قد يكون الشفاء من الربو بالنقلة إلى الأعضاء السفليّة. وإنّما جاز ذلك من قبل أنّ مخرج هذا القول وعبارته شبيهة بمخرج أقاويل آخر كثيرة نجدها مكتوبة في آخر هذه المقالة من سوء العبارة حتّى يجوز لمتوهمّ أن يتوهمّ أنّها ليست لأبقراط. 5

قال أبقراط: صاحب القولنج الصعب الذي يسمّى «إيلاوس» إذا كان خالياً فينبغي أن يسقى من الخمر مقداراً كثيراً بعد أن تبرّد وتصرف قليلاً قليلاً إلى أن يجيؤه النوم أو يحدث له وجع في الرجلين وقد تحلّه أيضاً الحمّى واختلاف الدم.

قال جالينوس: أمّا ما نسب إليه هذا الوجد من أن يكون «خالياً» فليس يمكن أن يفهم عنه من هذا القول شيء غير ألا يكون معه في البطن غلظ خارج من الطبيعة ولا تمدّد ويبيّن أنّه إذا كانت الحال فيه هذه الحال لم يكن معه أيضاً حمّى وذلك أنّه لو كانت معه حمّى لكان سيكون في البطن ورم وكان يكون بسبب الورم انتفاخ وتمدّد. فإن كان يعني بهذه العلة التي سمّاها «إيلاوس» العلة التي يمتنع فيها البراز من الخروج حتّى لا يخرج من أسفل شيء أصلاً لكنّ في أكثر الأمر يتقيّاً الرجيع فقلّ ما نرى هذه العلة تحدث ولذلك ليس يسهل اختبار ما يلتمس لها من المداواة بالتجربة وفي نفس العلة النازلة بالأمعاء عند هذا العارض ما هي موضع 10 15

E هذا القول وعبارته بينه في اخر. *add.* post 5 E K: *om.* M أخر E ينسب مخرج: K M شبيهة بمخرج 4

K M قليلاً قليلاً A مقدار كبير: K مقدار كسر: E M مقداراً كثيراً 7 *Colv.* *in marg. scr.* [إيلاوس 6

*add. et del.* *post* 12 E شيا: K M شيء 10 M ينسب: E, *ut vid.*, لسبب: K نسب 9 E: *om.*

ما M متقياً: E K يتقيّاً 15 K سمع: E M يمتنع *Colv.* [إيلاوس 13 K الوجد

E: في نفس: K وفي نفس M المداواة: E K المداواة 16 *Colv.* *in marg. scr.* ما sine التمس *in al* يلتمس

E: *om.* K M ما – العارض 16-920,2 M ونفس

It is possible that this passage means that the transference to the lower regions after the pain was in the upper regions cures the pain in the upper regions, and asthma may likewise also be cured by transference to the lower regions. This is possible because phrasing and style of this passage are as poor as that of many other passages we find written at the end of this book, so that one may suspect that they are not by Hippocrates.

VI 37 Hippocrates said [VI 26: V 136,21–138,2 L.]: Someone who suffers from the severe colic called “eileos”<sup>1</sup> should, when it is empty, be given a large amount of chilled, unmixed wine little by little until he falls asleep or develops pain in the legs. Fever and dysentery may also resolve it.

Galen said: We cannot understand anything from this passage about what he attributed this pain to when it is empty except that it is not accompanied by unnatural thickness or tension in the stomach. It is clear that when this is the case, it is also not accompanied by fever because if it was, there would be a swelling in the stomach and as a result of the swelling there would be bloating and tension. If by this illness that he called “eileos”<sup>2</sup> he had meant the illness in which the excrement is prevented from passing to the point that nothing at all passes from below but the excrement is mostly vomited, it is rare that we see this illness appear. It is therefore not easy to test empirically the treatment he prescribes for it, and there is no opportunity for study and research in any such illness that resides in the bowels when this symptom arises.

<sup>1</sup> transliterated as *ilāūs*

<sup>2</sup> transliterated as *ilāūs*

نظر وبحث. وأبلغ من بحث ونظر في ذلك يزعم أنّ العلل التي تحدث بالأمعاء فيحدث عنها هذا العارض كثيرة ولذلك قد يعسر أن نعلم أيّ تلك العلل ينتفع فيها صاحبها بالشراب الذي يسقي على هذا المثال الذي وصف في هذا القول الذي نحن في شرحه.

397 فأما المفسّرون فقد نجدهم يحكمون بالإقدام أحكاماً متناقضة | فيقول بعضهم 5  
 إنّ أبقراط إنّما أمر بالشراب في هذا القول وهو يريد به التبريد ويقول بعضهم إنّما أراد به التسخين. فمن قال منهم إنّما أراد به التبريد كالذي نقصد إليه بالأدوية المتخذة بالأفيون عند انبعاث المرار بالاختلاف والقيء فإنّ ما تقدّم فيه من تبريد الشراب في هذا القول موافق لقوله فأما ما أمر به في نفس الشراب أعني «الخمير» 10  
 فمناقض لقوله لأنّه من شأن الخمر أن تسخن وإن شربت باردة.

فأما من قال إنّما قصد بالخمير إلى أن يسخن فما تقدّم فيه من أمر الخمر وكثرتها شاهد لقوله. وأما تبريدها فمناقض له إلا أنّ أصحاب هذا القول يحتجّون فيقولون إنّها ببردها تجمع الحرارة وتزيد فيها بطريق الانعكاس ولذلك أمر بأن يسقاه صاحب هذه العلة «بعد أن تبرّد». وليس بيالي المشاغب ما قال بعد مفارقتة 15  
 التجربة في المرضى التي بها يختبر جميع العلاج.

ويقولون أيضاً إنّ إسقاه الشراب «إلى أن يجيؤه النوم أو يحدث له وجع في الرجلين» إنّما أراد به أنّ «النوم» كما قد علمنا هو سبب لنضح مادّة المرض ودليل

ان: E K أيّ E كسر: K M كثيرة 2 *scripsi*: M زعمون: K برعم: E. *om.*: E م يزعم - ونظر 1  
 امرنا: E K أمر بالشراب 6 M يحكون: E K يحكمون 5 *om.*: E K M القول 3 M بها: E K فيها M  
 9 K بالاسون: E M بالأفيون 8 E به: K M إليه 7 *om.*: E K إنّ به: E K M الشراب  
 وأما 12 *om.*: E K إلى 11 K سرب: E M شربت M مُناقض: E K فمناقض 10 M واما: E K فأما  
*om.*: K M هذه 14 M يُسقى: E K يسقاهها E بحمع: K M تجمع 13 K واما سرده: E. *om.*: M تبريدها  
 E, *in marg. add.*: E<sup>3</sup> بيالي: E K M, sine punctis in al سالي *in marg. scr.*: Colv. مفارقتة: E K  
 E سضح: K M لنضح 17 M ويحدث: E K أو يحدث M سقيّه: E K إسقاه 16 M مفارقة

The most serious people who research and study this claim that there are many illnesses in the bowels which produce this symptom, and it is therefore difficult for us to know in which of these diseases the person benefits from wine that is given in the manner which he described in the passage we are explaining.

5 We find that the commentators boldly give contradictory judgements. Some said that Hippocrates prescribed wine in this passage and meant to cool with it, others that he meant to warm with it. (In the case of) those who claim that he intended with it the (kind of) cooling that we aim at with drugs prepared with opium in (cases of) bilious discharges through diarrhoea and vomiting, what he said before about the  
10 cooling potion is consistent with their claim; but what he prescribes as this potion, namely wine, contradicts their claim because wine naturally warms up, even when drunk cold.

(In the case of) those who claim that he intended to warm up with the wine, what he said before about wine and its quantity supports their claim. That it is cooled on  
15 the other hand contradicts this, but those who make this claim object and say that because it is cold it gathers the heat and increases it by way of inversion, and this is why he advises giving it to a person with this illness chilled. But a troublemaker does not care about anything he said after dismissing experience in cases whose whole treatment is determined on the basis of (experience).

20 They also say that by giving him wine until he falls asleep or develops pain in the legs, he meant that sleep, as we know, is the cause of the concoction



على سكون الوجع «ووجع الرجلين» هو دليل على نقلة الداء من الأمعاء إلى تلك المواضع. ويزعمون أنّ ممّا يدلّ على أنّ براء أصحاب هذه العلة إنّما يكون إمّا بأن تسخن المادّة التي تتولّد منها فتتضح وإمّا بأن تنتقل إلى مواضع آخر ما قاله أيضاً في آخر هذا القول من أنّ «الحمّى واختلاف الدم يحلان» هذه العلة. وذلك أنّهم يزعمون أنّ الحمّى تسخن موضع العلة فتتضح ما فيه والاختلاف يستفرغ ما فيه.

قالوا: ولذلك استثنى فقال: «إذا كان من غير وجع» وإنّما يعني بذلك ألا يكون معه في الأمعاء قرحة.

وليس نجد هذا الاستثناء في جميع النسخ لكننا إنّما نجد في أكثر النسخ انقضاء هذا القول على ما كتبناه فيما تقدّم وهو على هذا المثال: «وقد يحلّه أيضاً الحمّى واختلاف الدم».

قال أبقراط: إذا كان الموضع الذي دون الشراسيف متمدداً فينبغي أن يغمز باليد ويحلّ.

قال جالينوس: إنّ آخر لفظه في هذا القول قد يوجد في النسخ على ضربين وذلك أنّا نجد في بعضها «ويحلّ» ونجد في بعضها مكان «ويحلّ» «ويحمّ». | ومعنى هذا القول على النسخة الأولى أنّه متى كان الموضع الذي دون الشراسيف متمدداً فإنّك إن غمزت عليه بيدك انحلّ يعني بذلك أنّه يعود إلى حاله الطبيعيّة

3 M لها E K: إمّا M scr. et del. verbum أن<sup>11</sup> post E om. K M: أن<sup>11</sup> M وزعمون E K: ويزعمون 2  
 K M: هذا 8 E K M: om. E معه 7 E لستفرغ K M: يستفرغ E K M: om. ما<sup>1</sup> 5 M تولّد E K: تتولّد  
 M: مُتمدداً E K: متمدداً 11 E كسا K M: كتبناه E (lac. 1 verb. rel.) K M: om. E على ما 9 E هذه  
 A ممتدا 13 K M: om. E القول 14 E M: om. K ونجد - ويحلّ<sup>11</sup> 14 E M: om. K قول 13 A ممتدا  
 K: متمدداً 16 E M: K: om. E القول 15 M الشراسيف add. et del. ويحلّ<sup>11</sup> post marg. scr. Colv.  
 M تمدده add. انحلّ<sup>11</sup> post 16 E M: om. K فإنّك - متمدداً 16-924,1 M ممتداً E: متمد

of diseased matter and an indicator that the pain subsides, and pain in the legs is an indicator that the ailment has shifted from the intestines to those areas. They claim that what he then said at the end of this passage, namely that fever and dysentery resolve this disease, is something that indicates that the cure of people with  
 5 this illness takes place either when the matter that generates it is warmed and then concocted or when it is transferred to other areas. For they claim that fever warms the area of the illness and concocts what is there and that diarrhoea excretes what is there.

They say that this is why he qualified his statement and said when he has no pain, and he means by this that it was not accompanied by ulcers in the intestines.

10 We do not encounter this qualification in all copies but in most we find that this passage ends as we have written it above, namely in the following manner: fever and dysentery may also resolve it.

VI 38 Hippocrates said [VI 26: V 138,3 L.]: When the abdomen is tense, it should be palpated with the hand and loosened.

15 Galen said: His final phrase in this passage is found in two ways in the copies: in some we find and loosened and in others “and bathed” instead of and loosened.<sup>1</sup> The meaning of this text according to the first reading is that when the abdomen is tense, it loosens if you palpate it with your hand, by which he means that it

<sup>1</sup> The variant was caused by the similarity of the words λύειν (“loosen”) and λούειν (“bathe”); cf. Colville’s annotation in the margin of M.

ومعناه على النسخة الثانية أنه إذا كان الموضوع الذي دون الشراسيف ممتدداً فينبغي أن يغمز عليه أولاً باليد ثم يدخل الحمام فيحم. وقد أتانا المفسرون بمعنى آخر على النسخة الأولى وهو أن أبقرات إنما وصف في هذا القول عمود الأمر في تعرف علل هذا الموضوع الذي ذكر أبقرات بقوله «يغمز باليد» حتى كأنه قال إنه إنما يبغي لك أن تقصد لتعرف علل المواضع التي دون الشراسيف إذا كانت ممتددة 5 بأن تغمز عليها بيدك كي تعلم هل فيها ورم حار أو ورم صلب أم نفخة أم مدة أم رجيع كثير فإذا أنت غمزت عليها فتعرفت العلة التي فيها أقبلت حينئذ على أن تحلها. وقد يمكن القائل أن يأتي بهذا القول بأوجز من هذه العبارة فيقول: «إنه إذا كانت المواضع التي دون الشراسيف ممتددة فينبغي أن تتعرف بالغمز عليها ما فيها من العلة ثم تروم أن تحلها». 10

وهذا القول هو شبيهه بأقويل قد تقدمت بينت من أمرها أنه قد يظن أنه يستفاد منها شيء وليس يستفاد منها شيء أصلاً لأن جميع الناس يعلم أنه يبغي للمداوي أن يتفقد أولاً العلة ويتعرفها ثم يروم أن يحلها.

وأما قول من قال إن شفاء «تمدد» ذلك الموضوع يكون «بالغمز» فهو قول قيل على غير شرائط وتحديد وذلك أنه ليس كل تمدد فهو ينحل بالغمز عليه ولولا شيء لقلت إنه ليس شيء من التمدد ينحل بالغمز عليه. وذلك أن التمدد الذي 15

5-8 تحلها - [ينبغي] cf. b. Maymūn, Fuṣūl VI 66: Medical Aphorisms II 15,5-7 (Ar.) Bos

1 ممتدداً om. K: E: تمتدداً M: *correxi* 2 يغمز K: *ut vid.*, E: يعم M K: عليه M: E: 3 وهو K M: om. E 4 هذا الموضوع K M: E هذه المواضع K M: om. E (*lac. 1 verb. rel.*) 5 ممتددة K: om. E: ممتددة M 6 K: E: ممتددة M 7 فإذا K: *ex* فإذاه *ut vid.*, *corr.* E: 8 كثير 6sq. M: حتى K: E: كي 9 أوجز E M: بأوجز 8 M: فتعرف E K: فتعرفت M: وإذا 11 *post* بينت ممتدداً E K: ممتددة E 12 لقلت انه ليس شيء في al E K: om. M, in al E K: لقلت - شيء<sup>11</sup> 16 M: فيها M: *add.* 15 K M: om. E: عليه 16 M: Colv. scr. E K: om. M: عليه

returns to its natural condition. The meaning according to the second reading is that when the abdomen is tense, it should be palpated with the hand first, (the person should) then be brought to a bathhouse and bathed. The commentators offered another meaning according to the first reading, namely that by saying palpated with  
 5 the hand, Hippocrates described in this passage the basis for recognising illnesses in the area Hippocrates mentioned, so that he seems to have said that you should aim at recognising illnesses of the abdomen when it is tense by palpating it with your hand in order to find out whether there is a hot swelling, a hard swelling, flatulence, pus or a large amount of excrement in it. If you palpate it and recognise  
 10 the illness in it, you then turn your attention to resolving it. One could say this more succinctly than it is expressed here by saying: "when the abdomen is tense, you should recognise what illness is in it by palpating it, then try to resolve it".

This passage resembles previous ones about which I have explained (the following): they are thought to offer some benefit but do not do so at all because everyone  
 15 knows that someone who is providing treatment should first examine the illness and recognise it, and then try to resolve it.

The claim that tension in this area is cured by palpation is unqualified and unrestricted because not all (cases of) tension are resolved by being palpated, but I would not say that there is no (case of) tension that is resolved by palpating it. For

يكون في المواضع التي دون الشراسيف من الورم الحارّ أو من الورم الصلب ليس الغمز ممّا يشفيه ولا يبلغ أيضاً أن يحلّ التمدّد الذي يكون في تلك المواضع من النفخة وأمّا الأورام الرخوة المعروفة «بالتربّل» فإنّ الغمز وإن كان ربّما نفع فيها فإنّه ليس يحدث بسببها تمدّد وإنّما يحدث بسببها انتفاخ فقط. وأمّا أنا فلم أر قطّ ولا نفخة سكنت بالغمز عليها باليد ولا رأيت أيضاً تصدّداً من كثرة ثفل اجتمع في الأمعاء اندفع في وقت من الأوقات بالغمز عليه باليد.

والحيرة والتشكّك قد يقع أيضاً فيما أمر به من الحمّام مثل ما وقع فيما أمر به من «الغمز» وذلك أنّه قد كان ينبغي لصاحب هذا القول أن يدلّنا في أيّ ضرب من ضروب «التمدّد» الحادث «فيما دون الشراسيف» يأمرنا أن نستعمل «الغمز» ثمّ الحمّام. وذلك أنّه إن اقتصر بنا على هذا ووكلنا بطلبه فوجدناه لم يكن أفادنا فائدة ولا علمنا شيئاً وما تمكّنت أن نصل في هذا الباب إلى وجود شيء مقنع. فأما الكلام الذي لا محصول له | والهديان الذي قد غري به كثير من السوفسطائيين 399 فسهل ممكن.

قال أبقرات: للداحس العفص الأسود بالعسل.

قال جالينوس: إنّ المعنى في هذا القول أيضاً لم يتبيّن بياناً كاملاً ولو كان قيل مكان «بالعسل» «مع العسل» لكان القول على حال أيّين وذلك أنّ قوله «بالعسل» كأنّه يوهّم أنّه ينبغي أن يطبخ «العفص بالعسل» بعد أن يسحق.

3 فيها E K: منها M 5 سكنت E K: سكنت M 6 باليد E K: om. in textu sed adest in custode ad fol. 81<sup>r</sup> M  
مثل E والخيره: Colv. in marg. scr. الخبرة in al K M, والحيرة 7 M: correxī تمدّداً E K: صدرا [تصدّداً  
E ووكلنا M المثال add. هذا E K: om. M 10 إن E K: الحاري E K: الحادث 9 E ومثل K M:  
M: السوفسطائيين K: السوفسطاس E: السوفسطاس [السوفسطائيين E غوى K M: غري 12 M ووكلناه: K:  
scripsi

tension in the abdomen that is caused by a hot swelling or a hard swelling is not cured by palpation, nor will it achieve the resolution of tension in this area that is caused by flatulence. Even if palpation is sometimes beneficial for the soft swellings known as “oedema”, they do not cause tension, only bloating. I for one have never seen flatu-  
 5 lence relieved by palpating it with the hand, nor have I also ever seen any distension caused by a large amount of residue collected in the intestines that is expelled at some point or another removed by palpating it with the hand.

There is as much confusion and doubt also about the bathing he prescribed as about the palpation he ordered because the author of this passage should have  
 10 told us for which kind of tension in the abdomen he advises us to use palpation and then a bath. For if he is content with this and charges us to discover it, we find that he has not offered us any help nor taught us anything, and we are unable find out anything convincing about this subject. The (kind of) unproductive talk and nonsense that attracts many sophists is easy to come up with.

15 **VI 39** Hippocrates said [VI 27: V138,4 L.]: For whitlow black gallnuts in honey.

Galen said: The meaning of this passage is also not entirely clear. If “with honey” had been said instead of in honey, the text would be clearer because by saying in  
 20 honey, he seems to suggest that the gallnuts should be boiled in honey after being pounded.

ويعني «بالعص الأسود» العفص الفجّ الأخضر لأنّ من العفص صنفاً آخر يميل إلى البياض والصفرة والقبض فيه يسير وأما العفص الفجّ الأخضر فهو من الأدوية البالغة القبض.

«والداحس» هو قرحة تكون عند الظفر فإذا نبت اللحم الطريّ فيها عند الظفر نكأه الظفر فحدث من ذلك ألم. فإن كان ذلك اللحم الذي ينبت ليس بالعظيم لكنّه إنّما هو حين ابتداء بتزيّد أو لا يؤمن تزيّده حتّى يزاحم الظفر فالعفص يبلغ به في قبضه ومنعه من التزيّد. فأما متى كان اللحم قد تزيّد حتّى خرج عن الحدّ الطبيعيّ فالغرض في علاجه أن تلتمس له دواء ينقص ذلك اللحم ويذوّبه وينقضه من غير تلذيع. ولعلّ صاحب هذا القول يكون قد وصف هذا الدواء الذي كلامنا فيه على أنّه يفعل هذا الفعل. وأما أنا فقد اتّخذته وعالجت به فوجدته ممّا قد ينتفع به في تزيّد اللحم اليسير في «الداحس» ولم أجده ينفع شيئاً إذا كان اللحم قد عظم وذلك أنّه إنّما شأنه أن يجمع ويقبض ويجفّف وليس يقوى على أن يذوّب وينقص.

قال أبقراط: إذا استخرجت الماء فاسقٍ صاحبه من اللبن ثماني قوطولى فإن كان به قيء ولم يشرب فليستعمل الحادّ من الصباغ المعروف «بمسوطوس».

الاسود العفص لان من add. العفص<sup>11</sup> post Colv. in marg. scr. الفجّ M, in al الصحّ E: الصحّ K: الفجّ 1  
om. E K: ألم M ذكاه E K: نكأه 5 E: المح in marg. scr. الصحّ in al K M: الفجّ 2 K: العفص  
أو لا M التزيّد: E K: بتزيّد E: حس K M: حين 6 E: بالعظم K M: بالعظيم K: نب E M: ينبت M  
M, in al وبوديه E K: ويذوّبه 8 E: نخرح K M: خرج 7 E: بو...> ut vid., E: add. أو لا post E: ولا K M:  
E: بمسوطوس 15 om. E K M: أنّه 12 E: نما K M: ممّا 10 Colv. rectius in marg. scr. بدويه  
A بسطوس in marg. scr. Colv.: وموططوس et μωτοτος M, بمطوطوس K: بمسطوس

By black gallnuts, he means unripe green gallnuts because there is another type of gallnut that is whitish and yellowish and only slightly astringent. Unripe green gallnuts on the other hand are a strongly astringent drug.

A whitlow is an ulcer that develops close to the nail, and when tender flesh  
 5 grows close to the nail, the nail injures it and it therefore hurts. If the (amount of) flesh that grows is not substantial but it has just started to increase or its increase may lead to it pressing against the nail, the gallnuts act on it by contracting it and preventing it from increasing. But when the flesh has increased to the point that it has gone  
 10 past its natural limit, the aim of treating it is that you seek a drug for it that will reduce, dissolve and eliminate that flesh without burning. Perhaps the author of this passage has described this drug we are discussing, given that it has this effect. I for one have used it, performed treatments with it and found that it is beneficial in (cases of) whitlow in which the flesh had increased (only) slightly. I found that it is on the  
 15 other hand not useful at all when the (amount of) flesh has become substantial because it normally only concentrates, contracts and dries out but is not strong enough to dissolve and reduce.

VI 40 Hippocrates said [VI 28: V 138,4–6 L.]: When you extract water, give the person eight cotyls<sup>1</sup> of milk. If he vomits and does not drink, use the sharpness of the seasoning known as “mussōtos”.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> transliterated here and in the following as *qūtūlā*

<sup>2</sup> transliterated as *musūtūs*



قال جالينوس: إنه قد يجوز أن يتوهم أنه وصف هذا العلاج لمن لم يستمشي  
الفضول المائية وقد يجوز أن يتوهم أن هذا القول إنما قيل في أصحاب الاستسقاء  
كأن صاحبه يأمر أن «يسقى» صاحب هذه العلة بعد أن يبعث فيستفرغ منه الماء  
400 «من اللبن ثماني قوطولى». وقد استصوب ذلك قوم | من قبل أن من شأن اللبن أن  
يغذو البدن المهزول فينعشه ويكسر من عادية الأخلاط الرديئة حتى يعدلها ويلين  
5 البطن.

وهذا القول وأشباهه أقاويل يقولها السوفسطائيون وخاصة بإسكندرية فقد أعرف  
فيها كثيراً ممن لم يتولّ علاج المرضى يتولّى تعليم الأحداث الطبّ فأما من قد  
تدرّب بأعمال الطبّ فلن يقدم في حال من الأحوال على المستسقي بإسقاؤه «من  
10 اللبن ثماني قوطولى». فأما إن يسقى من اللبن شيئاً بغير هذا المقدار ففي ذلك  
موضع نظر من قبل أن لقائل أن يقول إن الأجود أن لا يسقى صاحب الاستسقاء  
شيئاً من اللبن في حال من الأحوال وقد يتبين ذلك إذا تتجرب أمر علة أصحاب  
الاستسقاء وأمر طبيعة اللبن.

4-6 البطن <sup>iii</sup> - cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 39

M صاحبه E K: صاحب 3 M بالفُضُول E: om. K: الفضول 2 K M: أنه - يتوهم 1sq.  
5 K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) أن M استضرب E K: استصوب 4 M فليستفرغ E K: فيستفرغ  
E M, in al عادية in marg. scr. E M, in al عادته [عادية] K المهوك.: Colv. in marg. scr. المنهوك al E M: المهزول  
M: scripsi السوفسطائيون E: السوفسطائون [السوفسطائيون] 7 K: scripsi sine punctis Colv.:  
in marg. vel لم vel ان in al deerat ... debeat M, ut vid., corr. M, in al لم E منها K M: فيها 8  
in ... .. et ... تدرت in al [تدرّب] 9 M: om. E K: قد M: correxi بتولى K: سولى E: تولى [يتولّ] Colv. scr.  
E M: ثماني 10 E K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) على M بحالٍ E K: في حال in marg. scr. Colv.  
E القائل K M: لقائل E فطريق vel بطريق K M: نظر M: om. E (lac. 1 verb. rel.): om. M موضع 11 K  
E: om. E: يتبين K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) وقد - تتجرب E K: om. M شيئاً 12 E K: om. M  
E طسعتا K M: طبيعة 13 M تدرت E: om. K: تتجرب M يتبين

Galen said: One may think that he described this treatment for someone who has not evacuated watery waste products or that these words were said about people with dropsy, as if its author prescribes that a person with this illness be given eight cotyls of milk after he has been induced to excrete water. Some people approved of this because milk naturally nourishes and revives an emaciated body and tempers the aggressiveness of the bad humours so that it balances them and softens the bowels.

This kind of claim is something sophists say, especially in Alexandria, and I know many people there who busy themselves not with treating patients (but) with teaching medicine to young men. But someone who is skilled in medical practice would never risk to give a person with dropsy eight cotyls of milk. It should be considered, however, whether he should be given milk in some other amount because someone might say that it is best not to give patients who suffer from dropsy any milk in certain circumstances. This becomes clear when you gain experience of the illness of people with dropsy and the nature of milk.

وأما ما قيل في آخر هذا القول فلو كان ينسب إلى غير أبقرات لكان يستدعي من السامع له أن يهزأ به ويضحك منه إلا أن المدلسين لهذه الأقاويل في كتب أبقرات استعملوا ما يستعمله القوم الذين يدلسون الولد الذي لا يعرف له أب في الجنس الحسيب فيكتسبون له به الشرف الزيف وكذلك أصحاب هذه الأقاويل البذيئة يتخرصون لها النجلة النبيلة فيخلصونها بذلك من أن يبادر السامع لها إلى الاستهزاء بها والضحك منها وإلا فمن سائر الناس كان يسلم من أن يهزأ به ويضحك منه جميع من يسمعه وينسبه إلى غاية الجهل عندما يصف لصاحب الاستسقاء أن يتناول الخبز مع البصل.

فإن هذا «الصباغ» الذي وصف في هذا القول ليس هو شيء غير الخبز والبصل وأهل أثينية يسمونه «موظطوس» بالطاء فأما في هذا القول فإن المدلس له كتبه بالسين لأنه رأى أن ذلك أشبه بلغة أهل أيونيا الذين منهم أبقرات. وصاحب هذا القول يأمر أن يكون ما يستعمل في هذه العلة من هذا «الصباغ حاداً» وإنما يريد بذلك أن يكون ما يقع فيه من البصل أو من الثوم كثيراً فقد يتخذ هذا الصباغ في بعض الأحوال بالثوم أيضاً كما يتخذ بالبصل واستعمال البصل

1 قال E K: قيل 1 كان K M, in al deerant in marg. scr. Colv.: om. E (lac. 1 verb. rel.)  
 2 عن E K: من 2 سنستدعي K M: يستدعي K بسب E: om. M ينسب  
 3 ان E K M: أب 3 M عن E K: من 2 سنستدعي K M: يستدعي K بسب E: om. M ينسب  
 4 ان E K M: أب 3 M عن E K: من 2 سنستدعي K M: يستدعي K بسب E: om. M ينسب  
 5 M للاصحاب E K: أصحاب M الزياف E: om. K: الزيف E التسرف in marg. scr. Colv.:  
 K: scripsi الحلله E M: sine punctis ]النجلة scripsi M: بحرصون K: sine punctis E: سحرضون  
 E K: كان M من ante سائر 6 M بها E K: لها<sup>11</sup> M نخلصونها E K: فيخلصونها E السله M  
 in اسله M, asia et asia licet in al اسيه E K: sine punctis ]أثينية 10 M وينسب E K: وينسب 7 M  
 om. M  
 11 ان E K M: om. E الماليس K M: مططوس E K: موظطوس scripsi in marg. scr. Colv.:  
 K: اوبوس in marg. scr. Colv.: puto esse Iones ex quibus Hippocrates in al اوبوس E M, in al اوبوس  
 K هذا الصباغ add. يتخذ post واصبا E M: أيضاً 14 M دع scr. et del. ante 13 correxi

Even if the section at the end of the passage were ascribed to someone other than Hippocrates, it should be ridiculed and laughed at by the listener, but the people who smuggle these statements into the books of Hippocrates use the same tactic as people who smuggle a boy with no known father into a noble family and thereby provide him with a false pedigree. In the same way the authors of these foul statements fabricate a noble birth for them and thereby rescue them from the spontaneous sneering and laughter of the audience; or else, all other people who heard it have refrained from sneering and laughing at it but thought that it was extremely ignorant of him to prescribe eating bread and onions for someone with dropsy.

The seasoning described in this passage is nothing other than bread and onions. The Athenians call it "muttōtos"<sup>1</sup> with (the letter) *tā'*.<sup>2</sup> In this passage the person who smuggled it in wrote it with (the letter) *sīn*<sup>3</sup> because he thought that this was closer to the language of the people of Ionia to which Hippocrates belonged. The author of this passage prescribes that this seasoning used in this illness should be sharp, and by this he means that there should be a large quantity of onions or garlic in it. This seasoning is in some cases also made with garlic just as it is with

<sup>1</sup> transliterated as *muttūtūtūs*

<sup>2</sup> The Arabic letter *tā'* transliterates the Greek letter τ.

<sup>3</sup> The Arabic letter *sīn* transliterates the Greek letter σ.

والثوم إذا قَدَّر في الوقت الذي ينبغي وبالمقدار الذي يحتاج إليه فقد ينفع  
المستسقي في بعض الأحوال. وأمَّا الخبز فليس ينفع المستسقي لا مفرداً وحده ولا  
مقروناً بالبصل والثوم بل يضره مضرّة عظيمة وذلك أنّه من أبلغ الأشياء في أن يرشح  
في مجاري الكبد ويسدّها وإنّما غاية من وصف علاج المستسقين من الأطباء أن  
يحتالوا بكلّ حيلة لأن يخلوا وينقّوا ويفتقوا سدد الكبد.

401 قال أبقراط: إذا أردت أن تحبل المرأة فخذ من صغار الحيوان | المسمّى  
«بولوبس» شيئاً كثيراً فاشوه على نار ملتهبة بعض الشيء ثمّ اطعمها وهو حارّ جداً  
وخذ بورقاً مصرياً وكسبرة وكمّوناً فاسحقهما واتخذ منهما فرجة تحتمل في الفرج.

قال جالينوس: إنّ قدم علينا من إسكندريّة فتى من أهل مدينتنا كان يتلمذ  
بإسكندريّة لرجل من القوم الذين ينسبون أنفسهم إلى شيعة أبقراط يقال له  
مطروودورس وحباه حبواً كثيراً على أن يستفيد منه أسرار الطبّ فإنّ ذلك الفتى كان  
يسمّيها بهذا الاسم وهو يريد تفخيمها. فبلغه عن امرأة من أهل اليسار في بلدنا

2-4 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 39 [وأما - ويسدّها

1 *in marg.* الخبز sine punctis sed puto esse الحس sine punctis in al E K M الخبز 2 M قد E K فقد 1  
K في بعض الاحوال iter المستسقي<sup>11</sup> post E سمع K M ينفع b. Maymūn, Fuṣūl الجبن scr. Colv.:  
3 E يقبلية K M: غاية 4 E رسخ: *in marg. scr. Colv.* يرشح K M, in al مررون E M مقروناً 3  
فولوس E: بولوس K A: بولوبس 7 E om. K M A: إذا أردت 6 M ويفتقوا E K: ويفتقوا E ان K M: لأن  
E فاشوه M, sic in omnia sed est Polypus *in marg. scr. Colv.* شيئاً K M A: om. E, *in marg. add.* E<sup>3</sup>  
M: فاسحقهما E K: فاسحقهما M A وكزبرة E: وكسرة K: وكسبرة 8 E نان K M A: نار M فاشو K A:  
E K M: في A حمل E K M: تحتمل E مرحة K M A: فرجة E A منها K M: منها A فاسحقها  
om. A 9 *scr. et. del.* جالينوس post 9 M, omnia ista non dubium sunt narrationes  
arabum non Galeni *in marg. scr. Colv.* يتلمذ E M: بعلمد K 11 Metrodorus *in marg.*  
scr. Colv. E M: تصحيمها E M: بذلك K M: بهذا 12 M: scripsi K: حبا E: حيا [حبواً]  
K E M: المساد E M: اليسار

onions, and the use of onions and garlic at the right time and in the necessary amount can in some cases benefit someone with dropsy. Bread on the other hand does not benefit someone with dropsy, neither by itself nor in combination with onion and garlic, but causes great harm because it is very effective in permeating and obstructing  
 5 the pathways of the liver. The intention of every physician who prescribes a treatment for people with dropsy on the other hand is to use every method (available) to empty, purge and open up a blockage of the liver.

VI 41 Hippocrates said [VI 29: V138,6–9 L.]: When you want a woman to become pregnant, take a large amount of the young of the animal  
 10 called “polypous”,<sup>1</sup> roast some over a burning fire, then feed them to her very hot. Take Egyptian nitre, coriander and cumin, grind them and make from them a pessary that is held in the vagina.

Galen said: A young man from our city came to us from Alexandria where he  
 15 had been the student of one of the people who regard themselves as followers of Hippocrates by the name of Metrodorus. He paid him a lot to learn from him the secrets of medicine — this young man called them by this name because he wanted to make them sound impressive. He heard that an affluent woman in our city

<sup>1</sup> transliterated as *būlūbus*

أنّها تحبّ أن يكون لها ولد وليس تحبل فضمن لها أنّه يعالجها حتّى تحبل على  
أن تعطيه عشرة آلاف مثقال من مثاقيل بلادنا أطيقيّ فضمنت له المرأة ذلك. فبلغ  
من يقنه بالأسرار التي أفادها من مطرودورس أن سأل المرأة أن تجعل العشرة آلاف  
مثقال على يدي عدل ففعلت ثمّ أمر فجاءوا من ذلك الحيوان المسمّى «بولوبس»  
— وتأويل اسمه «كثير الأرجل» وهو ممّا يكون في الماء شيء كثير من صغاره —  
وأمر فاتخذ حطب يابس ثمّ اختار بيتاً عظيماً وأدخل المرأة فيه مع جاريتين من  
جواربها ثمّ أمر فأشعلت النار في ذلك الحطب وشكّ ذلك الحيوان في سففيد وأمر  
فعلقت تلك السففيد على لهيب النار وجعل يتفقد متى يبلغ من الشيء المقدار  
الذي ظنّ أنّه ينبغي فلما بلغ ذلك المقدار أمر المرأة بأن تأكله فحملت المرأة  
حرصها على طلب الولد أن عضّت على شيء ناولها منه فلما مضغته تقدّرت منه  
وسألت ذلك المتطبّب أن يزيد في شيء ولا يطعمها منه إلاّ نضيجاً وقالت له: «إنّ  
هذا الذي أطعمتني لا يأكله الكلب فضلاً عن امرأة مثلي من أهل اليسار والنعمة  
ومن قد قُري وعُذي بالأطعمة الطيّبة النقيّة النظيفة». فكان من جواب ذلك  
المتطبّب لها أنّه إنّما تنتفع بأكله وهو في تلك الحال فحملها أيضاً فرط شهوتها  
للولد على أن ازدردت اللقمة الأولى ثمّ إنّها عضّت على لقمة ثانية وقسرت نفسها

1 sine punctis E K M: [أطيقيّ] E بلادنا K M: بلادنا E الف E M: آلاف 2 M فيضمن: E K: فضمن 1  
الالف السعال E M: آلاف مثقال 3sq. M يستل E K: سأل K مطرودورس E M: مطرودورس 3 scripsi  
E الذي يسمّى K M: المسمّى K فحوه E: نحره in marg. scr. Colv.: بحره M, فجاءوا 4 K  
E M: [وتأويل] sine punctis in al ناول in marg. scr. Colv. 5 sine punctis K: scripsi E M: بولوس [بولوبس]  
E K: جواربها 7 E احمى K M: اختار E حطبها يابسا K M: حطب يابس 6 K نسي E M: شيء  
E M: om. E, in marg. add. K M: متى يبلغ 8 K M: تلك 8 K فاسعلت E M: فأشعلت M جواربها  
E فيه K M: منه<sup>11</sup> E عصف K M: عضّت 10 M حمل E K: حمل K ناكله E M: بأن تأكله 9 E<sup>3</sup>  
E: ونصرت K: وقسرت 15 E فضل K M: فرط 14 E K: الطيّبة E نونا وعدا K M: قُري وعُذي 13  
E نعيّنها K M: نفسها M وفسرت

wanted to have a son but never conceived. He promised her that he would treat her until she conceived if she gave him 10,000 of our country's Attic drachms,<sup>1</sup> and the woman promised him this. He was so certain of the secrets he had learned from Metrodorus that he asked the woman to deposit the 10,000 drachms with a trustee,  
 5 which she did. He then ordered and received a large amount of the young of the animal called "polypous",<sup>2</sup> meaning "many-legged", which lives in the sea. He ordered dry wood to be prepared, then chose a large room and brought the woman there with two of her servant girls. He then told them to light a fire with that wood and skewer those animals on spits. He told them to suspended them over the flames of the fire  
 10 and set out to check when they had reached what he thought to be the right amount of (grilling). When they had, he told the woman to eat them, and the woman's desire for a child made her bite into the thing he handed her. But when she chewed it, it disgusted her and she asked that quack to grill it some more and not serve it to her unless it was cooked. She said to him: "A dog would not eat what you are giving me, much  
 15 less an affluent and well-bred lady like myself or someone who is rich and who is served meals and lives on dishes that are delicious, pure and refined". That quack replied that it would only help when eaten like this. Her extreme desire for a child again made her swallow the first bite. She then took another bite and forced herself to chew it, and when she had done that, she writhed about and was overcome with nausea.

<sup>1</sup> Ar. *mitqāl*, a unit of weight that roughly corresponds to the weight of an ancient silver drachm (4,3g)

<sup>2</sup> transliterated as *būlūbus*



على مضغها فلما فعلت ذلك تقلبت نفسها وغلبها الغثي وذرعها القبيء فلفظت اللقمة الأولى مع الثانية فغضبت عند ذلك الجاريتان فضلاً عن المرأة فطردتا ذلك المتطبب وأخرجته من منزل المرأة.

ولم يمكن أن يستتر ذلك لأنه كان امرءاً مشهوراً ولو لم يكن من شهرته إلا العشرة آلاف مثقال المعدلة لكان في ذلك كفاية فذاع الخبر في المدينة كلها وافتضح ذلك الفتى البائس الذي غره وأهلكه مطرودورس. وبلغ من خزيه أن جميع أهل المدينة جعلوا متى ظهر في | طريق من الطرق يتغامزون به ويشيرون إليه 402 بعضهم إلى بعض مع استهزاء وضحك كثير ولقبوه بلقب لزمه إلى هذه الغاية وهو مشتق من اسم ذلك الحيوان الكثير الأرجل ومن اسم شكه إياه في السفايفد وصار أمره إلى أن شهر بالجهل فلم يكن أحد يثق به في علاج مريض فكان ذلك ما ربح من عظيم ما كلف لمطرودورس على الأسرار المكتومة التي أفاده.

وقد أعرف أقواماً آخرين داموا أن يفعلوا أشياء أخر شبيهة بهذا مما دلس في كتب أبقراط فصاروا بذلك هزوءاً وضحكة عند جميع الناس. ومن وقع من المتعلمين في يد أمثال هؤلاء من المعلمين فحقيق بأن يرحم كما يرحم من وقع

1 وذرعها E M الغثي: E: القبي: K: الغثي E عليها K M: وغلبها K على مصعها *add. et del.* نفسها *post* 1  
 2 يستتر M K: يستتر 4 E معضب K M: فغضبت 2 *in marg. scr. Colv.* M, *in al* وذرعها K: وذوعها: K  
 3 آلاف مثقال 5 E ولم: K M: ولو لم M: *scripsi* M: امرءاً مشهوراً: K: امرءاً مشهوراً: E: امرءاً مشهوراً  
 4 مطرودورس: K M: مطرودورس E وخبر: K M: وافتضح 6 M الالاف مثقال: E: الالاف المثقال: K  
 5 لقد لقب: K M: ولقبوه E M: وضحك 8 M عليه: E K: إليه M ويشرون: E: ويشرون: K: ويشيرون  
 6 تكلف: E K: كلف 11 E M: به 10 E السا: K M: السفايفد E M: ذلك - اسم 9  
 7 آخرين M قومًا: E K: أقوامًا 12 M المكتوبة: K: المكتوبة: E: المكتومة E لمطرودورس: K M: لمطرودورس  
 8 فصاروا بذلك E M: كتاب: K: كتب 13 M: *om. E (lac. 1 verb. rel.)* K M: داموا - أخر E K: اخر M: *ante*  
 9 المتعلمين E K: *om. M* في - المتعلمين 14 M: *om. E (lac. 1 verb. rel.)* K M: ومن - من E فصار وبذلك  
 10 وقع - بثر 1, 940-14 M ان: E K: بأن K حصى: E M: فحقيق K مل *add.* هؤلاء *verb. rel.*

She started to vomit and spat out the first bite along with the second. This angered the two servant girls, to say nothing of the woman, and they threw out that quack and drove him away from the woman's house.

5 This could not be kept secret because he was a well-known man. Even if it had not been for his reputation but (only) the bond of 10,000 drachms, that would have been enough. The news spread through the whole city and that wretched young man, whom Metrodorus had deceived and ruined, was exposed. His disgrace was such that when he appeared in the streets, all inhabitants of the city began to wink at each other and pointed him out to each other with much sneering and laughter. They gave  
10 him a nickname that has stuck with him to this day, which is derived from the name of that many-legged animal and from the term for his skewering it on spits. Things went so far that he became famous for stupidity and no one trusted him to treat patients. This is what he gained from the great amount he had paid to Metrodorus for the hidden secrets that he taught him.

15 I met many other people who kept doing other things like this that were smuggled into the works of Hippocrates, and they earned everyone's scorn and laughter by it. Students who have fallen into the hands of teachers such as these deserve as much pity as someone who has fallen into a well. Those teachers on the other hand deserve

في بئر وأما أولئك المعلمون فحقيقون بأن يمقتوا إن كانوا اعتمدوا أن يطغوا أولئك المتعلمين الأشقياء وإن كانوا قد اغتروا بهذه الأقاويل حتى صدقوا أنها لأبقراط الذي كتب كتاب الجبر وكتاب المفاصل وكتاب الفصول وكتاب تدبير الأمراض الحادة وكتاب مقدمة المعرفة وسائر أشباه هذه من الكتب العجيبة. وإن المعلم الذي يقصد في حياة منه أن يعرّي متعلماً في جنائمه لمال يريحه منه لمرتكب أمراً قبيحاً مستحقاً لعظيم العقوبة وأما من قصد لوضع التفاسير لتلك الأقاويل الرديئة حتى يغوي بها بعد موته أيضاً من قرأها فهو عندي بعيد من الفهم والحس وذلك أنه قد بين عن نفسه بهذا أنه قد صدق تلك الأقاويل كلها ووثق بصحتها.

والأمر فيها عندي أنه إنما ألحق تلك الأقاويل في كتب أبقراط بعض أهل الخبث وهو يريد أن يفضح بها أولئك السوفسطائيين الأشقياء ويهتكهم ويبين جهلهم كما فعل رجل من أهل دهرنا يقال له لوقيانوس فإنه افتعل كتاباً ألف فيه كلاماً غامضاً ليس يحويه معنى أصلاً ونسبه إلى إيراقلطس ودفعه إلى قوم وأتوا به

- 2 M قد *add.* اعتمدوا *ante* M يمكنوا: E: يمعنوا: K: يمقتوا M فحقيق: E: فحصى: K: فحقيقون 1  
 K M: من 4 *om.* E: K M: وكتاب المفاصل E الحمى K M: الجبر 3 M المستعلمين E K: المتعلمين  
 K M, in K M: يقصد E التي K M: الذي 5 *om.* E: K M: وإن المعلم M الصحيحة: E K: العجيبة *om.* E  
 حو به E M: حياته [جنائمه] M حياته: E K: حياة *ut vid.*, E: فقص: *al non poterat legi in marg. scr. Colv.*  
 M لم يك: E: لم يك: K: لمرتكب K *sine punctis* E: لريحته: M: يريحه E: مال K M: لمال K: *scripsi*  
 بها 7 M الاقوال: E K: الأقاويل M مستحق: E K: مستحقاً 6 E: امر مسح: K M: أمراً قبيحاً 5sq.  
 E K: بين 8 *om.* E, *in marg. add.* E<sup>3</sup>: *om.* E, K M: من الفهم *add.* M, *in al* يعوي *in marg. scr. Colv.*  
 K به E M: بها 10 *om.* K M: E: أنه 9 E: بتلك K M: تلك M هذا: E K: بهذا M تبين  
 M, *in al* والاشقياء E K: الأشقياء *scripsi* M: السوفسطائيين: K: السوفسطاس E: السوفسطائين [السوفسطائيين  
*in marg. scr. Colv.* *in marg. scr. Colv.* *in alio* يهتكهم M, *sic scriptum* *in alio* يهتكهم E K: ويهتكهم  
 K: ادا اعلطسو: E: اراقلطس [إيراقلطس] M تحتته: K: بوحه: E: يحويه 12 M فاماً: E K: فإنه *scripsi*  
 E M: *om.* E: إلى<sup>11</sup> - مصدقاً 12-942,1 *correx* M, *Heraclitus in marg. scr. Colv.*: *correx* M, اراقلطسوس  
 M: واتوا به: E: فاتوبه: K: *om.* K: [واتوا به] 12

to be detested if they rely on defrauding these unfortunate students, even if they were so blinded by these statements that they (themselves) believed that they were by the (same) Hippocrates who wrote the books (On) Fractures, (On) Joints, the Aphorisms, (On) Regimen in Acute Diseases, the Prognostic and other such admirable  
5 works. A teacher whose life's aim is to rip off a student by pocketing money he takes off him engages in shameful conduct that deserves harsh punishment. But I think that people who want to write commentaries on these bad statements so that after their deaths those who read them are also misled by them are beyond comprehension and feeling because this in itself makes clear that they believed all these statements and  
10 trusted that they are correct.

I think that some malicious people added these statements to the writings of Hippocrates with the intention of exposing and unmasking those unfortunate sophists with them and of revealing their ignorance, as did one of our contemporaries by the name of Lucianus. He fabricated a book made up of obscure state-  
15 ments that did not have any meaning at all, attributed it to Heraclitus and passed

رجلاً فيلسوفاً مقبول القول مصدقاً موثقاً به عند الناس فسألوه تفسيره وشرحه لهم فلم يفتن ذلك البائس أنهم إنما قصدوا سخريته به فجعل يأتي بتأويلات في ذلك الكلام وهو عند نفسه في غاية الحذق فافتضح بذلك. وقد افتعل لوقيانوس هذا أقاويل أخرجها مخرج الوحي ليس تحتها معنى ورسومها إلى قوم من النحويين فتأولوها وفسروها فافتضحوا بها. ولذلك لم يكن من رأى أن يكتب في شيء من هذه الأقاويل تفسيراً إلا أن أصحابي أنحوا عليّ فاضطروني إلى أن ساعدتهم وأتيتهم | إلى ما سألوني.

403

وجميع أصحاب هذا الشأن مستحقون للتوبيخ الذي وبّخ به فيلسطيون المتطبّب الذي ذكره وقد بيّن فيلسطيون عوار هذا المذهب بوجوه كثيرة وصفها بطول في هذا الموضوع. وأنا أنزل الأمر على أن فيلسطيون كأنه قد أحضر رجلاً من الأطباء مجمعاً من المجامع يفسر ويشرح لهم هذا القول فيقول: «إن أبقراط أراد أن يصف في هذا القول مداواة المرأة التي لا تحبل فأمرها أن تأكل الحيوان الكثير الأرجل. وذلك أن طبيعة هذا الحيوان أن يعلق وينشب بما في أرجله من النقر بالصخور والملس فضلاً عن الخشن وكذلك الرحم من المرأة تعلق وتنشب بالمنى والجنين

1 om. E M: به M السخريه K: للسخره E: سخريته K اللاس E M: البائس 2 K موبوق E M: موثقاً 1  
 3 E: الوفاوس sine punctis K M [لوقيانوس] M وأفتعل E K: وقد افتعل K الجد E M: الحذق 3  
 4 E M: الكتب K: يكتب 5 E M النحويين K: النحويين M ونسبها E K: ورسومها 4 E M: om. K هذا  
 K واصطروني E M: فاضطروني K الحوا E M: أنحوا K اصحاب E M: أصحابي E لان K M: إلا أن  
 E إلى M وأتيتهم E K: وأتيتهم 7 in marg. scr. Colv. ان ساعدهم M, in E K: أن ساعدتهم  
 فيلسطون sine punctis K: فيلسطون [فيلسطيون] K اللسان E M: الشأن 8 E K: ما M على K:  
 M: scripsi فيلسطون sine punctis K: فيلسطون [فيلسطيون] M ذكرته E K: ذكره 9 M: scripsi  
 رجلاً [رجالاً] sine punctis K: فاطسطون M: فيلسطيون M اذا E K: وأنا 10 M ووصفها E K: وصفها  
 K M, in al K النقر K وسست E M: وينشب 13 E لي add. يصف post 11 M: رجلاً K: رجلاً E:  
 K: الخشن 14 E الصخور المللس K M: بالصخور المللس 13sq. E القرب in marg. scr. Colv.:  
 E المنى K M: بالمنى M الحش E: الحس

it on to some people. They took it to a philosopher whose doctrine was popular and who was considered reliable and trustworthy by the people, and they asked him to comment on and explain it. This unfortunate man did not realise that they only wanted to mock him with it. He began to offer interpretations for this text and  
 5 thought that he was extremely clever, and this exposed him. This Lucianus (also) fabricated statements expressed in the form of an oracle with no meaning behind them and wrote them out for some grammarians.<sup>1</sup> They interpreted and explained them, and they were exposed by this. No one therefore deemed it appropriate to write comments on any of these texts, but my friends insisted and urged me to help them,  
 10 and I did what they asked of me.

All people of this sort deserve the reprimand that the physician Philistion, who reported it, received. Philistion exhibited the faults of this school of thought in numerous ways which he illustrated at length in (the context of) this passage. I assume that the situation was that Philistion apparently held meetings with some  
 15 physicians in which he explained and interpreted these words to them and said: "Hippocrates wanted to describe in this passage a treatment for a woman who did not conceive and told her to eat the many-legged animal. For it is the nature of this animal to cling and adhere to smooth but especially rough rocks with the cavities<sup>2</sup> on its legs. In the same way the womb of a woman clings and adheres to the semen and

<sup>1</sup> cf. G. Strohmaier, Lukian verspottet die urchristliche Glossolalie, in: *Philologus* 156, 2012, p. 169–171. He argues for the reading *al-naḥwayn* ("[people] of the two paths"), which is supported by manuscripts E and M, instead of *al-naḥwīyīna* ("grammarians") and explained it as a coded reference to Christians and Jews.

<sup>2</sup> lit. "cavities" or "pits", i.e. suction cups

المتولّد فيه ولذلك سمّيت تلك المواضع التي تتّصل بها المشيمة من الرحم «نقراً»  
 باسم تلك المواضع من أرجل ذلك الحيوان التي يعلق بها ويتشبّث بالصخور». وهذا ما كتبه قوم ممّن ينسبون أنفسهم إلى شيعة أبقراط في تأويل هذا القول.  
 وقد قصد بعضهم لتسوية هذا التأويل فقال إنهم لم يعنوا أنّ من أكل ذلك  
 الحيوان الكثير الأرجل يتولّد في الرحم تلك النقر التي تتّصل بها المشيمة لكنهم  
 إنّما عنوا أنّ روح المرأة عند أكلها ذلك الحيوان الكثير الأرجل يتشبّه بالروح الذي  
 في ذلك الحيوان الذي به تحرّك منه تلك النقر فتشبّثت بالصخور وتعلق بها بقوة  
 شديدة وأنّه إنّما قال إنّّه ينبغي أن يشوى ذلك الحيوان بعض الشّي ولا يبلغ به  
 غايته كيما لا تضعف غاية الضعف قوّة الروح الذي في ذلك الحيوان ولذلك أمر  
 أن يؤكل منه شيء كثير وهو يريد بذلك أن يشبّه روح المرأة بروح الحيوان الكثير  
 الأرجل. فإذا سألهم سائل هل هذا العلاج موافق لجميع النساء لحدوث الحمل  
 قالوا لا بل إنّما ينفع المرأة التي مزاج الرحم منها حارّ يابس وذلك أنّ الرحم إذا  
 كان مزاجها هذا المزاج تحتاج إلى الترطيب والتبريد والأطعمة البلغميّة بالغة في  
 الأمرين جميعاً وهذا الحيوان الكثير الأرجل هو من الأطعمة البلغميّة. قالوا: وممّا  
 يدلّك على أنّ طبع هذا الحيوان هذا الطبع أنّك إذا ضربت به الأرض انحلّ فصار  
 بلغمًا. وهذا القول من المنسويين إلى شيعة أبقراط الذين بإسكندريّة قول عجيب  
 بديع.

1 M الكثير الأرجل. add. الحيوان post om. E K: ذلك 2 E نمو: K M: نقراً M تصل: E K: تتصل 1  
 9 in marg. scr. vide postea signum S شبث E K: وينشب: M, in al videlicet شبث E الذي K M: التي  
 Colv. 3 E M: وهذا 4 M كتب: E K: كتبه K فهذا E M: وهذا 3 Colv.  
 8 9 in marg. scr. Colv. M, فشبتت: K فسب: E فتشبّثت E المره: K M: النقر M يتحرّك: E K: تحرّك  
 K عانه. add. قوّة الروح ante in marg. scr. Colv. M, lego كما لا: E K: كيما لا 9 E او: K M: أن  
 10 ante الحيوان add. ذلك M 11 M الكلام: E K: العلاج 12 ante يابس add. E لا 13 E K: بالغة 10  
 M 14 M وهو: E K: وهذا 15 E يدل: K M: يدلّك M 15 M وهو: E K: وهذا 14 M  
 16 M المنتسبين E K: المنسويين 16

the foetus generated within it. This is why the areas of the womb to which the chorion is connected are called 'cavities'<sup>1</sup> after the name of the areas on the legs of that animal with which it clings and adheres to rocks". This is what some of the people who regard themselves as followers of Hippocrates wrote to explain this passage.

5 Some had a similar explanation in mind and said that they did not mean that those who eat this many-legged animal develop in the womb these cavities to which the chorion is connected but that when a woman eats this many-legged animal, her pneuma becomes similar to the one in this animal through which it moves those cavities so that they adhere to rocks and cling to them with great force, and that he said  
10 that these animals should be partially but not fully grilled so that the power of the pneuma that is in this animal is not entirely weakened. He therefore advised eating a large amount of it, and his intention was that the pneuma of the woman become similar to that of the many-legged animal. When asked whether this treatment is suitable for bringing on a pregnancy in every woman, they said that it is not but only benefits  
15 a woman who has a womb with a hot and dry mixture because when a womb has this mixture, it needs to be moistened and cooled. Phlegmatic foods are good for both, and this many-legged animal is a phlegmatic food. They say that one thing that tells you that this animal has this nature is that when you throw it on the ground, it dissolves and turns into phlegm. But this theory of the followers of Hippocrates in  
20 Alexandria is strange and far-fetched.

<sup>1</sup> lit. "cavities" or "pits", i.e. cotyledons



ولهم قول آخر في هذا المعنى ليس هو بدون الأول في شناعته لكنّه كأنه أشدّ  
منه وهو قول من قال إنّ الحيوان الكثير الأرجل من الأطعمة التي تدرّ البول  
والأطعمة التي تدرّ البول هي تدرّ الطمث وامرأة إذا درّ طمثها ونقيت به على ما  
ينبغي | حبلت. فهذه أقاويلهم في أكل الحيوان الكثير الأرجل.

404

فأمّا قولهم في تفسير صنعة «البرزجة» الموصوفة في هذا القول فهو أنّهم قالوا إنّ  
«البورق المصري» معه من الإسخان والحدّة أكثر ممّا مع سائر أصناف البورق ولونه  
يدلّ على هذا وذلك أنّ لونه كاللون الذي يصير لهذا البورق الذي عندنا إذا أحرق.  
«والكسيرة» أيضاً قوتها قويّة حارة مسخنة وذلك من أمرها بين واضح لجميع الناس  
وكذلك «الكمّون» فيجب بزعمهم أن يكون الدواء المؤلّف من هذه الثلاثة مفتّحاً  
للعروق التي في الرحم مدرّاً للطمث وأنسوا أنّ هذه الأدوية تزيد الرحم الحارّ اليابس  
التي زعموا أنّ أبقراط قصد لعلاجها في هذا القول حرارة وبيساً. وكيف يصحّ  
الحكم بأنّ دواء كلّ ضدّ ضدّه ونحن نعالج الرحم الحارّة اليابسة بالأدوية الحارّة  
اليابسة؟

وحسبنا الآن من هذا ولنأخذ فيما بقي علينا فلعلّنا أن نخرج من هذا الميدان  
الذي هو أبعد شيء من غرضنا. وذلك أنّ شأننا في جميع الأحوال أن ندع

12 ضدّه [دواء – ضدّه] cf. *supra*, p. 846,1sq. (ad lemma VI 12)

E K: كأنه M ولاكنه E K: لكنّه in marg. scr. Colv. in al videbat شناعته E K M: هو 1  
scr. صنعة post 5 حملت E K: حبلت 4 بعيت E K: ونقيت E المرأة M وامرأة 3 M كان  
والكسيرة 8 E K M: عندنا 7 E K: معه 6 M القرحة E K: البرزجة M  
أيضاً add. قوتها post sed est coriandrum sub textu scr. Colv. vel والكسوة والكسيرة M, in al فالكسيرة E K:  
10 Cymium in marg. scr. Colv. [الكمّون] 9 K ان add. وذلك post E M قوه K: قويّة M  
E K M: هذه E K M: أن هذه in marg. scr. Colv. in al وأنسوا E: وأنسوا K: وأنسوا E M: مدرّ K M: مدرّاً  
K M: ولنأخذ 14 E الحبر: in marg. scr. Colv. in al الحبر E K M: الحكم 12 E الذي K M: التي 11  
K M: بعد E K: أبعد 15 E فلعلّنا K M: فلعلّنا E (lac. 1 verb. rel.) K M: فيما E ولناخده  
M: om. E

They have another theory on this subject which is no less repulsive than the first but seems even more so, namely that someone said that the many-legged animal is a food that causes urine to flow copiously, (that) the foods that cause urine to flow copiously (also) cause the menses to flow copiously, and (that) when a woman's  
 5 menses flow copiously and she is purged as required, she conceives. These are their pronouncements about eating the many-legged animal.

What they said to explain the preparation of the pessary described in this passage is this: they said that Egyptian nitre is more warming and sharper than other types of nitre. Its colour indicates this because it is like the colour our nitre turns  
 10 when it is burnt. Coriander also has a strong hot and warming power, something that is clear and obvious to everyone, and the same applies to cumin. They claim that a drug composed of these three will necessarily open the veins in the womb and cause the menses to flow copiously, but they ignored that these drugs make the hot and dry womb they claim Hippocrates intended to treat in this passage (even)  
 15 hotter and drier. How can the judgement that each opposite is cured by its opposite be true if we treat a hot and dry womb with hot and dry drugs?

No more of this now! Let us take up what is left and perhaps leave this subject which lies somewhat off our intended course. For we normally always ignore the

السوفسطائيين وهديانهم ونقصد لوصف ما تشهد التجربة على صحته وقد اضطررنا الأمر في هذا الموضوع إلى أن خرجنا عن هذا الغرض إلى ضده.

قال أبقرط: إذا عرض من الخمار صداع فينبغي أن يشرب صاحبه شراباً صرفاً مقدار قوطولى واحد.

5 قال جالينوس: إنَّ اليونانيِّين يسمُّون «الخمار» باسم إنِّما اشتقاقه من «وجع الرأس» وذلك أنَّهم يسمُّونه «قرافالي» و«قرا» عندهم اسم الرأس و«فالي» الخفقان فكان اسمه عندهم «خفقان الرأس». وكثيراً ما نرى هذا العارض يعرض من شرب الخمر من قبل أنَّه يسخن الرأس ومن قبل أنَّه يملؤه دماً بخارياً حاراً. وإذ كان الأمر كذلك فليس لقول من قال «إذا عرض من الخمار صداع» معنى لكنَّ قول من قال هذا شبيه بقول من قال «إذا عرض من خفقان الرأس المؤلم صداع». وذلك 10 أنَّ «الخمار» ليس هو شرب الشراب الكثير لكنَّه العارض الذي يعرض للرأس من كثرة شرب الشراب فخذ هذا إليك وآخره ممَّا قيل في هذا القول بالخطاء.

E شهد K M: تشهد M: scripsi السوفسطائيين K: السوفسطاطس E: السوفسطائين [السوفسطائيين 1  
3sq. om. E (lac. 1 verb. rel.) K M: om. E خرجنا 2 K M: om. E وقد اضطررنا K صحته الامر: E M صحته  
E K M A: om. E صرفاً 3 كراπαλ από τοῦ κρᾶτου και τῆς πάλης in marg. scr. Colv. [إذا - واحد  
om. K M: وذلك - يسمونه 6 E اسقافه K M: اشتقاقه 5 واحد E واحد K M A: واحد 4 (lac. 1 verb. rel.)  
E: وقال M: وفالي K sine punctis E: قال M: قرافالي M سمون K: om. E يسمونه K: يسمونه E (lac. 1 verb. rel.)  
om. E (lac. 1 verb. rel.) K M: هذا - الخمر 7sq. in al الخفقان in marg. scr. Colv. خفقان 7 sine punctis K  
M يكون add. قول ante K العول E M: لقول 9 E M واذا K: وإذ K ملاه E M: يملؤه 8 verb. rel.)  
M, in al فحده هذه K: فحد هذه E: فخذ هذا M الكثير add. الشراب 12 post M بخار E K: خفقان 10  
E M: القول in marg. scr. Colv. sed male in marg. scr. Colv. واحد E K: وآخره E K: فحد هذا  
in marg. scr. Colv. الحطاء in marg. scr. Colv. M, in al الحطاء E K: بالخطاء om. K

sophists and their nonsense and seek to describe things that are proven to be correct by experience. But at this point we were obliged to turn away from this objective towards its opposite.

5 VI 42 Hippocrates said [VI 30: V 138,9sq. L.]: If a hangover causes a headache, the patient should drink one cotyl of unmixed wine.

Galen said: For hangover the Greeks use a term derived from “headache”: they call it “kraipalē”.<sup>1</sup> “K(a)ra”<sup>2</sup> is a term for the head for them and “palē”<sup>3</sup> for throbbing,<sup>4</sup> and they therefore call it “throbbing of the head”. We often observe that this symptom is caused by drinking wine because it warms the head and therefore fills it  
10 with hot, vaporous blood. Since this is the case, the words of someone who said if a hangover causes a headache are meaningless. Rather, his words are like those of someone who said: “if a painful throbbing of the head causes a headache”. For the hangover is not (the same as) drinking a lot of wine but it is the symptom that occurs in the head as a result of drinking a lot of wine.<sup>5</sup> Consider this and other things  
15 said in this passage as an error.

<sup>1</sup> transliterated as *qrāfālī*

<sup>2</sup> transliterated as *qrā*

<sup>3</sup> transliterated as *fālī*

<sup>4</sup> Galen may be thinking of the root of πάλλω, “shake”; πάλη means “wrestling”.

<sup>5</sup> The term κραιπάλη, translated here as “hangover” (*humār*), denotes both intoxication and the resulting hangover.

وهلمّ بنا نبحت بعد ما يدعيه المتقلّدون لهذه الأقاويل التي هي عندهم من الأسرار المكتومة فإنهم يزعمون أنّ الرأس في حال «الخمار» يمتلئ من البخار «والشراب الصرف» لحرارته وييسه ينضح تلك البخارات ويحلّلها. ولم يثبتوا لنا هل يعني «بالشراب الصرف» | في هذا القول الشراب الذي لم يخالطه شيء من الماء 405 أصلاً على المعنى المستعمل على الحقائق أو إنّما يعني به الشراب الذي قد مزج بالماء إلا أنّ الماء فيه قليل فيسمّى «صرفاً» على طريق الاستعارة لأنّ الشراب أغلب عليه بقياس الماء الذي مزج به.

وليس بك أيضاً حاجة إلى تلخيص هذا وتبيينه من قبل أنّ الأجود متى عرض لشارب النبيذ «الخمار» أن تدخله إلى الحّمّام أولاً ثمّ تطعمه من بعد من الطعام الذي يذهب بالخمار الكرنب ومن الطعام المحمود الغذاء كشك الشعير وما يتخذ منه من الشعير الروميّ المسمّى «خندروس» ثمّ تسقيه بعد طعامه شراباً رقيقاً الغالب على مزاجه الماء ثمّ تأمره بطلب النوم فإذا استوفى نومه فتقدّم إليه في أن يمشي مشياً كثيراً ثمّ يعود إلى الحّمّام فيستحمّ ثمّ يتعشّى بمثل ما تغدّى.

قال أبقراط: إذا عرض الصداع من غير تلك الأسباب فينبغي أن يأكل صاحبه خبزاً حارّاً مبلولاً بشارب صرف. 15

2sq. ويحلّلها cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 26

1 ... E M, المتقلّدون M عمّا E K بعد ما E بما بحث Colv.: *in marg. scr.* بما K M, in al بنا نبحت 1  
 M المكتوبه: E المكتومة 2 K المقلدون: *in marg. scr.* omnia confusa المتقلد ولهم  
 سمو K M: يثبتوا - هل M الحرارية: E K لحرارته E فالشراب: K M والشراب 3 E الناس: K M الرأس  
 K: om. إلى 9 M لك E K: 8 M في *add.* مزج 7 K فاما: E فاما: M أو إنّما 5 E العاهل  
 E M ... χονδρος *in marg. scr.* حنروش: K sine punctis E: حدرس [خندروس] M om. E K: منه 11  
 Colv.: *scripsi* 13 [يتعشّى] in al للعشا 15 E K M: om. A

Let us in the following examine the claims of people who blindly follow these statements which they regard as hidden secrets. They claim that in the state of hang-over the head is filled with vapour and (that) unmixed wine concocts and dissolves these vapours because it is hot and dry. They did not record for us whether in accordance with the literal meaning they mean by unmixed wine in this passage wine that is not mixed with any water at all or they mean wine mixed with a small amount of water and use the term unmixed figuratively because wine is dominant relative to the water it is mixed with.

You do not need to have this explained and clarified because when a wine drinker has a hangover, it is best for you to send him first to the bathhouse; then feed him cabbage later on as a food that removes a hangover and (feed him) gruel from barley and from what is taken from the Roman barley called “chondros”<sup>1</sup> as a nourishing food; then give him after his meal thin wine that is mixed mostly with water; then tell him to try to sleep, and when he has had his share of sleep, suggest to him that he take a long walk; then to return to the baths and bathe; and then to dine on the same he had for lunch.

VI 43 Hippocrates said [VI 30: V 138,10–12 L.]: If the headache occurs for reasons other than these, the person should eat hot bread soaked in unmixed wine.

<sup>1</sup> transliterated as *hundurās*

قال جالينوس: يعني بقوله «من غير تلك الأسباب» ألا يكون «الصداع» عرض من خمار ويجوز أيضاً على طريق المسامحة أن يكون يعني أيضاً أن يكون الصداع من غير حمى ومن غير علة ثابتة في الرأس مثل العلة التي تعرف «بالنبضة» والعلّة التي تعرف «بالشقيقة» حتّى يكون قوله على هذا المثال: «إنّه متى عرض صداع لمن هو في سائر أحواله صحيح فينبغي أن يأكل خبزاً حارّاً مبلولاً بشراب صرف». 5 وذلك أنّ هذا «الصداع» إنّما يكون في أكثر الحالات من فضول حادّة مجتمعة في المعدة وإذا ورد على المعدة وفيها تلك الفضول طعام مسخن محمود الغذاء غزا تلك الفضول وأعان على انهضامها وانحدارها ولكن لا ينبغي أن يكون الشراب «صرفاً» من قبل أنّه قد يبلغ لك ما تحتاج إليه منه الممزوج مزاجاً معتدلاً.

قال أبقرط: إذا عرضت الحرارة لا من المرار ولا من البلغم لكن يكون حدوث الحمى من تعب أو غيره ممّا أشبهه فصّب على الرأس وهو منتصب ماء كثيراً مسخناً إلى أن تعرق قدماه ثمّ تطبخ له طحين وتبخّن وتطعم منه وهو حارّ بعد أن تعرق قدماه كثيراً ثمّ تشرب من بعده شراباً صرفاً ثمّ يلتحف بالثياب ويسكن. 10

قال جالينوس: إنّي قد بيّنت في كتابي في تصنيف الحمّيات أنّ أصناف «الحمّيات» الأولى الجنسيّة ثلاثة أحدها يكون من عفونة الأخلاط والثاني يكون 15

هذا - 6sq. - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>12sq. [فينبغي - صرف 5  
طعام - وانحدارها 7sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>11 [المعدة] 1  
cf. Hipp. إذا - مسخناً 10-12 Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>13sq. Aphor. VII 42: p. 467,4sq. Magdelaine = IV 588,12sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl 63,13-15

3 K M أيضاً 2 om. E K: المسامحة M, in al videbatur in marg. scr. Colv. احرا الصحيح E M: أحواله صحيح 5 K: بالنبضة E K: بالبيضة M, omnium Galeni (?) in marg. scr. Colv. 7sq. E M: طعام - الفضول 8 عزا E: om. K 9 ذلك M 10 بعدة E M: ماء E K A: قدماه 13 K وسحى E M A: وتبخّن 12 K M: قد 9 ذلك M 14 بعد ذلك K A: om. E K: يكون 11 M الأولى E K: الأول 15 M تبيّنت E K: بيّنت 14 M بعد ذلك K A:

Galen said: By saying for reasons other than these, he means that the headache is not caused by a hangover. It may also be conceivable that he means that the headache occurs without a fever and without an illness that has settled in the head, for example the illness known as “pulsation” and the illness known as “cracking”, so that what he says is as follows: “when someone who is otherwise healthy has a headache, he should eat hot bread soaked in unmixed wine”. For this headache is for the most part caused by sharp waste products that have accumulated in the stomach. When warming and nourishing food enters a stomach that contains these waste products, it overcomes them and helps digest and pass them. But the wine should not be unmixed because a balanced mixture already has the effect you require.

VI 44 Hippocrates said [VI 31: V 138,12–17 L.]: If heat is caused neither by bile nor by phlegm but a fever develops because of fatigue or something similar, pour a lot of heated water on his upright head until his feet sweat. Cook meal for him, thicken it and feed him some while it is still hot and after his feet have sweated a lot. Then, after that, let him drink unmixed wine, wrap himself in a cloak and rest.

Galen said: I have explained in my book *On the Classification of Fevers*<sup>1</sup> that there are three primary, generic types of fevers: one is caused by the putrefaction of hu-

<sup>1</sup> cf. Gal. *De diff. febr.* I 9: VI 304,3–11 K.: Ğālīnūs, *Aṣnāf* 74,2–8



من سخونة الروح وهو حمى يوم والثالث يكون من سخونة الأعضاء الأصليّة وهو  
حمى الدقّ فأما هذه الحمى الأخيرة فليس تكاد تكون إلّا في الندرة وبين المنظور  
إليهم من الأطباء في أمرها مناظرة ليست باليسيرة هل ينبغي أن يدخل صاحبها إلى  
الحمام أو لا ينبغي. وأمّا من الجنسين الباقيين فكلّ ما كان منها من جنس حمى  
يوم فهي عند انحطاط نوبتها تنحلّ بالاستحمام بالحمام فأما الحميات التي تكون  
من عفونة الأخلاط فليس كلّها ينحلّ بالحمام لكنّ ما كان منها قد نضجت فيه  
الأخلاط فقط ويجب ضرورة أن يكون في تلك الحال في الانحطاط.

فقد أصاب صاحب هذا القول في إخراج الحميات التي تكون من الأخلاط  
عن الحكم فيه وحكمه على الباقية بعدها بأنّه ينبغي أن تداوى «بصبّ الماء الحارّ  
على الرأس» وإنّما ذكر «الماء» ولم يذكر الحمام لأنّ الناس في القديم لم يكونوا  
يتخذون الحمامات فأما الآن بعد أن قد اتّخذ الناس الحمامات فليس ينبغي أن  
تفعل كما أمرك به صاحب هذا القول لكن إنّما ينبغي أن تعتمد إلى من أصابته  
«الحمى من تعب أو من سبب غيره ممّا أشبهه» فتدخله إلى الحمام وأعني  
بالأسباب «الشبيهة بالتعب» الاغتنام والبرد واستحصاف الجلد من ماء الشبّ  
والسهر والتخم والاهتمام.

4sq. بالحمّام - فكلّ] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>14sq.

5-7 [فأما - الانحطاط] v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>15-17

M: الباقيين 4 K ومس E M وبين om. E K M: هذه 2 E M وهي K وهو<sup>11</sup> K البالب E M: والثالث 1

E M ويجب 7 E ولكن: Hunayn K M لكنّ 6 M في الحمام: E K بالحمام 5 K البافس: الباقيين

E K: الباقية E وحكمت: K M وحكمه 9 Hunayn الاخلاط: E K M الانحطاط K بجب: Hunayn

فأما - M الحميات add. et del. يتخذون post M يتخذوا E: نتحدوا K: يتخذون 11 M الباقيت

او من scr. et del. تعب post 13 in marg. scr. يعهد in al vid 12 E M: الحمامات<sup>11</sup>

M وعنى: E K وأعني M E (lac. 1 verb. rel.) om. E K M: فتدخله om. M E K: من<sup>11</sup> E بع

mours; the second by the heat of the pneuma, this is the ephemeral fever; and the third by the heat of the elementary body parts, this is the hectic fever. This last fever occurs only rarely. There is considerable controversy among respected physicians whether the person who has it should be sent to the baths or not. Of the remaining  
5 two classes, those of the class of ephemeral fevers are resolved by bathing at the baths when its attack is receding. Fevers caused by the putrefaction of humours on the other hand are not all resolved by the baths, only those in which the humours have been concocted, and it is (also) necessary in this condition that they are in decline.

The author of this passage has made a correct judgement about the elimination of  
10 fevers caused by humours and about the rest after them, (namely) that they should be treated by pouring hot water on the head. He only mentioned water and not baths because people in ancient times did not take baths. But now that people take baths, you do not need to do what the author of this passage tells you but attend to someone who has a fever because of fatigue or something similar  
15 and send him to the baths. By causes similar to fatigue, I mean anguish, cold, the clogging of the skin by alum water, insomnia, indigestion and anxiety.

ومن الناس قوم إذا أبطؤوا عن دخول الحمام أيضاً عرضت لهم الحمى وكذلك كانت حال هرمجانس وهو رجل من شيعة المشائين فإنه كان متى تخلف عن الحمام ولو يوماً واحداً عرضت له على المكان الحمى. وذلك أنه كان في بدنه فيما خيل إليّ أخلاط حادة فكان ما يتحلل منها ممّا يخفى عن الحسّ بالدخان أشبه منه بالبخار ولذلك كان بوله أيضاً يحتدّ حتى يلدّعه إن لم يبادر إلى الحمام 5 فلماً شاخ دام به الأمر في حدة البول وتلذيعه ثمّ إنّه عرضت له بأخرة قرحة في مثانته فمات منها. فالحمام لجميع من هذه حاله من أبلغ الأشياء نفعاً من قبل أنّه يحلّل الفضول اللدّاعة ويرطبّ البدن فأما «صّب الماء الحارّ على الرأس» فينبغي أن تقصد به خاصّة لمن ناله فيه حرارة من شمس أو يحسّ فيه بثقل.

وأما ما قال بعد إنّه ينبغي أن يطعم من ذلك «الطحين وهو حارّ بعد أن تعرق 10 قدماه عرقاً كثيراً» فقد يجوز أن تضيف قوله «كثيراً» إلى عرق | القدمين حتى

407

2sq. بدنه - رجل] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 153<sup>v</sup>17-153<sup>v</sup>2  
ثمّ - 6sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 153<sup>v</sup>2-4  
الحمام - بالدخان] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 153<sup>v</sup>4  
[منها] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 153<sup>v</sup>4  
8 sq. [يحلّل - البدن] v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>17  
8sq. فأما - بثقل] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>18sq.  
10sq. [بعد<sup>11</sup> - كثيراً] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>19

1 E M: أبطؤوا K sine punctis in alio M, فر بمحاسن K: برنمحاسن E: ثمّ بمتخر [هرمجانس] 2 K بطوا E M: أبطؤوا  
corrupta ثمّ بتمخن in marg. scr. Colv.: coni. Thrasymachus) Garofalo, I commenti, p. 169:  
sec. Pfaff conieci [المشائين] المساس E M, in al eodem modo vel aliud scriptum in marg. scr. Colv.:  
6 M على E K: عن 4 E M b. Riḍwān: om. E 3 في K M b. Riḍwān: scripsi b. Riḍwān: المشائين K: المساس  
E K: om. E (lac. 1) K M: om. E (lac. 1) K M: om. E 7sq. يحلّل K M: om. E (lac. 1) K M: om. E وتلذّعه E K: وتلذّيعه  
8 Ḥunayn: om. K M 9 K M: om. E (lac. 1) K M: om. E الحارّ E Ḥunayn: om. K M 8 Ḥunayn: om. K M: om. E (lac. 1) K M: om. E  
10 E قاله K M: قال أن K: om. E: نعم ان M, in al deest ... hic aliter legi potui (?) in marg. scr. Colv.  
11 E K: om. M وقد يجوز K: وبحور E: فقد يجوز E K: om. M عرقاً 11 E K: om. M

There are some people who develop a fever when they wait (too long) before going to the baths. Such was the case with the Peripatetic Hermogenes.<sup>1</sup> When he did not go to the baths, even for a single day, he immediately developed a fever. For there were, it seems to me, sharp humours in his body, and what he dissipated of  
 5 them was imperceptible and more like smoke than vapour. His urine also used to become so sharp that it would burn him if he did not visit the baths without delay. When he grew old the sharpness and burning of the urine persisted. Ulcers then appeared in his bladder in the end and he died from them. Baths are very useful for people in this condition because they dissolve burning waste products and moisten the  
 10 body. You should aim to pour hot water on the head especially of those whose head has been affected by heat from the sun or who feel heaviness in it.

In the following passage, that he should be fed some of that meal while it is still hot and after his feet have sweated a lot, you could add the words

<sup>1</sup> This individual, apparently a contemporary of Galen, remains to be identified. The name Hermogenes was conjectured by Pfaff (CMG V 10,1, p. 406,28); Garofalo, I commenti, p. 169 suggests "Thrasymachus", but the readings in K and M strongly suggest a name that ends in "-genes/-gēnīs".

يكون معناه «بعد أن تعرق قدماه عرقاً كثيراً» ويجوز أن تضيف قوله «كثيراً» إلى الطحين الحارّ حتى يكون معناه أن يطعم منه مقدار كثير والأجود أن يفهم عنه المعنى الأوّل من قبل أنّه أصحّ وأصوب. وذلك أنّ العرق الكثير من أبلغ الأشياء له نفعاً في انحلال حمّاه ويقلعها عن آخرها وأمّا الأكل الكثير من الطحين فغير مأمون أن يضرّ. ويبيّن أنّه يعني «بالطحين» دقيق الحنطة وإنّما قصد لاستعماله من قبل أنّه محمود الغذاء كثيرة وذلك أنّ كلامه إنّما هو كما قلت قبل في حمّيات الحادثة عن التعب.

وقد أضاف قوم قوله «كثيراً» إلى قوله «وتطعم من ذلك الطحين وهو حارّ» من قبل أنّ أصحاب هذه الحال يحتاجون إلى غذاء أكثر ولذلك في زعمهم أمر «بتشخين الطحين» وذلك أنّ الدقيق منه قليل الغذاء. وأمّا أنا فأزعم أنّه كما أنّ الدقيق منه قليل الغذاء كذلك الثخين بطيء الانهضام للأجود إذاً في الأمرين جميعاً المتوسط في قوامه وذلك أنّه يغذو غذاءً كثيراً كافياً وهو مع ذلك مأمون أن يتّخم. وكذلك أيضاً قد يسقي الأطباء «الشراب» جميع من هذه حاله من بعد أن يستحمّ ويأكل إلاّ أنّه لا ينبغي أن يكون الشراب «صرفاً» وخاصّة متى كانت الحمّى من تعب أو من حرّ شمس أو من سهر أو من غيظ أو من غمّ أو من همّ فأما من حمّ من برد أو من استحفاف فينبغي أن نسقيه الشراب وفيه بعض

14-960,1 10-13 cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>24sq. [كما - يتّخم

من<sup>1</sup> - 16 cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>26-28 [لا - الصروفة

cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>29 [استحفاف

كثير - يفهم 2 M أيضاً add. ويجوز E قدماء عرقاً كثيراً فمد. om. K: scr. et del. M: قدماء - كثيراً<sup>1</sup>

من E K: في 11 M: om. E K: كما 6 in marg. scr. Colv. legerem الاشيا [الأشياء 3 E K: M: om.

E بشمي: K M: يسقي E بحم: K M: يتّخم 13 M: om. E K: كثيراً E المتوسطة K M: المتوسط 12

Ḥunayn: E K من<sup>v</sup> Ḥunayn: om. K M من<sup>iii</sup> Ḥunayn: om. E K من<sup>ii</sup> 15 M: om. E K: من<sup>ii</sup>

om. M K M Ḥunayn: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> أو<sup>v</sup> - همّ

a lot (either) to the sweat of the feet so that it means “after his feet have sweated a lot”, or you can add it to the hot meal so that it means that he is to be fed a large amount of it. It is best to understand it in the first sense because it is more correct and accurate. For copious sweating is one of the most useful things in resolving and completely eliminating his fever, eating a lot of meal on the other hand does not preclude harm. It is clear that by meal, he means wheat flour, and he intends to use it because it is very nourishing. The reason is that, as I have said before, this passage is about fevers caused by fatigue.

Some people added the words a lot to the words feed him some of that meal while it is still hot because patients in this condition need more nourishment. According to what they claim, he therefore ordered the meal to be thickened because it provides little nourishment when it is thin. I for one claim that just as it is less nourishing when it is thin, so it is digested more slowly when it is thick. The best in both respects is therefore a medium consistency because it provides a sufficiently large amount of nourishment and in addition saves him from indigestion. Likewise, physicians also give all patients in this condition wine to drink after they have bathed and eaten, but the wine should not be unmixed, especially when the fever was caused by clogging, the heat of the sun, insomnia, anger, anguish or anxiety. We should on the other hand give people who develop a fever from cold or burning wine

الصروفة. وصاحب هذه الحال هو المأمور بأن «يلتحف بالثياب ويسكن» لأنَّ غرضنا فيه أن ندفئه ونسخنه من جميع الوجوه. وأمّا من عرضت له الحمّى من أسباب آخر فليس ينبغي أن نغطّيه بالثياب وخاصّة متى كانت الحمّى إنّما أصابته في صيف.

5 قال أبقرط: من أردت أن تقيّته بسهولة فأطعمه من بصل النرجس اثنين أو ثلاثاً مع طعامه.

قال جالينوس: يعني أنّك متى أردت أن تهيج «القيء» بعد الطعام من غير أذى أو مكروه فينبغي أن «تطعم» المحتاج إلى ذلك مع طعامه شيئاً من «بصل النرجس». فإنّك إذا فعلت ذلك «تقيّاً» بعد طعامه «بسهولة» وذلك أنّ بصل النرجس من الأدوية المهيّجة للقيء. وقد نجد في بعض النسخ مكان «مع طعامه» 10 «من بعد طعامه».

من<sup>1</sup> - 5sq. v. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>29sq. 4-2 [وأما - صيف 4-2  
طعامه cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>31sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIV  
8: Medical Aphorisms III p. 54,5sq. (Ar.) Bos v. Kaskarī, Kunnāš 14: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 108<sup>r</sup>2sq.  
Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb p. 198,7 Šīrī v. b. al-Ġazzār, I'timād: al-I'timād fī l-adwiya 80,16-81,1  
Qašš 7-10 للقيء 7-10 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIV 8: Medical Aphorisms III 54,5sq. (Ar.) Bos  
7-11 [يعني - طعامه 7-11 v. Kaskarī, Kunnāš 14: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 108<sup>r</sup>3-7 Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb  
p. 198,8-10 Šīrī 7-9 [متى - النرجس 7-9 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 153<sup>v</sup>4-7  
10sq. [وقد - طعامه 10sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131<sup>v</sup>32

E K A النرجس E K A النرجس 5 [تقيّته بسهولة] εὐκόπως ἐμείν in marg. scr. Colv. M Hūnayn: om. E K Hūnayn: M 8 M 9 M المتحتاج add. et del. post تطعم M 10 K به add. ذلك post النرجس M E K: النرجس 10 M E M: مع K b. Riḍwān: النرجس M post

which is somewhat pure.<sup>1</sup> Someone in this condition is told to wrap himself in a cloak and rest because it is our aim to warm him up and heat him in every way. We should not cover someone who develops a fever for other reasons with a cloak, especially when he has the fever in summer.

5 VI 45 Hippocrates said [VI 31: V 138,17sq. L.]: Feed someone you want to make vomit with ease two or three narcissus bulbs with his meal.

Galen said: He means that when you want to induce vomiting after a meal without trouble or discomfort, you should feed the person who requires it some narcissus bulbs with his meal. When you have done this, he will vomit with  
10 ease after his meal because narcissus bulbs are a drug that induces vomiting. We find in some copies “after his meal” instead of with his meal.

<sup>1</sup> lit. “which has some purity”



408 | قال أبقراط: الذي قد أشرف على الجنون فمما يتقدم فيدلّ على ما هو  
حادث به أن يجتمع الدم في ثدييه.

قال جالينوس: إنه ليس يعني أن كلّ من قد «أشرف على أن يحدث به  
الجنون» فلا بدّ من أن يتقدمه هذا «الدليل» لكنّه إنّما يعني أنّه متى ظهر هذا  
الدليل فلا بدّ ضرورة من حدوث الجنون وهذا أمر قد رأيناه قد كان على ما وصف.  
فإن أحببت أن تعرف الحجّة فيه وما قال فيه من رام أن يخبر بالعلّة فيه فإنّي أقتصّر  
عليك ما كتبوه في ذلك.

وأقدم أولاً قول روفس في ذلك بلفظه وهو هذا: «إنّ امتلاء الثديين من الدم لا  
يدلّ على جنون حادث متى كان نحو السنة الرابعة عشر وذلك لأنّ من شأن  
الثديين بالطبع أن تمتلئ في ذلك الوقت من الدم وإنّما يدلّ امتلاء الثديين من الدم  
على الجنون إذا كان في غير تلك السنّ. وذلك يدلّ على كثرة الدم وإذا كثر الدم  
كثرت حرارته وإذا كثرت حرارته فهي ربّما أعانت على يبسه الذي منه يكون  
الجنون».

1sq. [الذي – ثدييه – 1sq. cf. Hipp. Aphor. V 40: p. 439,6sq. Magdelaine = IV 544,16sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl  
47,2sq. (“V 39”) cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 153\*13sq. cf. b. Maymūn,  
Fuṣūl XVI 38 8–13 الجنون – قول] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 153\*7–13

2 M: ثدييه E: بدنه E: ثديه K: تدنه A: ἐπὶ τοῦς τιτθούς Hipp. Gr. 3 E: om. K M 5 post add. بدّ  
E م: وصف E: لم اصف K: وصفتُ M 8 E: أقدم K: أقدم M اقدم M, Rufus in marg. scr. Colv.:  
E sine punctis K 9 K M b. Riḍwān: السبب E الرابع عشره K M b. Riḍwān: الرابع عشره  
10 M b. Riḍwān: om. E: الالسدس من K الجنون E K b. Riḍwān: الحيوان M  
12 E M b. Riḍwān: om. K وإذا – حرارته

VI 46 Hippocrates said [VI 32: V 138,19sq. L.]: One early indicator of what is happening to someone on the brink of madness is that blood collects in his breasts.

5 Galen said: He does not mean that everyone who is on the brink of going mad must display this indicator beforehand, only that when this indicator appears, madness is bound to occur. We have observed that the matter is as he described. If you want to know the evidence for it and what those who tried to identify the cause of it said about it, I shall tell you what they wrote.

10 First I shall quote what Rufus said about this in his own words, which is this: "That the breasts are filled with blood does not indicate developing madness when it takes place around the fourteenth year. This is because it is normal for the breasts to be filled with blood at that time. That the breasts are filled with blood only indicates madness if it happens at some other age. It indicates an abundance of blood, and when blood is abundant, its heat is abundant, and when its heat is abundant, it some-  
15 times contributes to it drying (out), which causes the madness".

فأما ساينس فقال: «أما في النساء فإنّ الدم الذي يجتمع في الثديين فيدلّ من الطبيعة على تغدّد رديء يسببها وذلك أنّه ليس من شأن الثديين أن يجتمع فيهما في النساء الدم لكنّ اللين» ثمّ رام أن يضيف إلى ذلك السبب الذي من أجله صار هذا العارض يدلّ في الرجال على الجنون فقال: «إنّ الغضب إذا تحركّ كان اجتذاب الدم إلى القلب والثديين أكثر» ثمّ إنّه خاصم نفسه فقال: «لكن ليس ينبغي أن يوهم هذا وذلك أنّ الموضوع الذي فيه النظر فيه الغضب ومحلّ النظر إنّما هو الرأس» ثمّ أتبع ذلك بأن قال: «إنّ حدّة الغضب تجتذب القلب إلى فوق والشيء الذي يجتذب القلب إلى فوق أخرى أن يجتذب الثديين قبله إلى فوق وبحسب حركة القلب والثديين يكون مجرى الدم. وهذا أيضاً دليل على جنون كائن وقد يجوز أن يكون السبب في ذلك ما أنا واصفه: إنّ الدم إذا اجتمع فكثرت في موضع من المواضع مثل الثديين عفن فانقلب إلى المرّة السوداء ومن هذا الخلط يكون الوسواس السوداويّ وهو صنف من الجنون» فهذا ما كتب ساينس بالفاظه نصّاً في تفسير هذا القول الذي تقدّم.

ولم نعلم من رأي أبقراط أنّه يرى أنّ القلب ابتداء الحرارة الغريزيّة ومن قبل ذلك هو أيضاً ابتداء قوّة الغضب فقد أخطأ في هذا وفي أنّه أيضاً جاء بشيء بعيد | ممّا تقبله العقول جدّاً وهو ما قال من أنّ الدم إذا كثرت انقلب إلى المرّة السوداء.

2 M يدلّ E K: فيدلّ E M, Sabinus in marg. scr. Colv.: sine punctis K: scripsi E M, Sabinus in marg. scr. Colv.: sine punctis K: scripsi 1  
 ante K احداث E M: اجتذاب 5 M فيها E K: فيها E لسسها K M: يسببها E K: على  
 M: فيه M النطق: E: النصف K: النظر<sup>1</sup> E في K M: فيه M يتوهّم E K: يوهم 6 M بعد add. خاصم  
 8 E فقال يوجد add. حدّة post 7 M النطق: E K: النظر<sup>11</sup> K وسحل E M: ومحلّ K هذا E: هذا  
 K M: يكون 10 E الشدان K M: الثديين E وحدده K M: يجتذب<sup>11</sup> E M: K القلب  
 K: sine punctis E: ساس [ساينس] 12 E وانقلب من K M: فانقلب إلى 11 E واصف K M: واصفه  
 E M, sic scriptum in marg. scr. Colv.: scripsi 13 K M بالفاظه E الفاظه: K M: الغريزيّة 14 om. E  
 K M: بشيء M جاء ايضاً E K: ايضاً جاء M بالعصب E K: الغضب 15 M الغريزة (lac. 1 verb. rel.):  
 E كنا نعلب K M: كثرت انقلب E M: K M: أنّ K تقليه (lac. 1 verb. rel.): M: تقبله 16 E سي

Sabinus on the other hand said: "In women the blood that collects in the breasts naturally indicates that malnourishment is the cause because it is not normal for female breasts that blood collects in them rather than milk". He then tried to add to this the reason why this symptom indicates madness in men and said: "When anger is  
5 aroused, the blood is more drawn to the heart and breasts". He then contradicted himself and said: "but it is not necessary to imagine this (to be the case) because the region where reason resides is also that of anger, and the seat of reason is the head". He then added the following: "the intensity of the anger draws the heart upwards, and something that draws the heart upwards is very likely to draw the breasts up-  
10 wards before it, and the flow of blood takes place in accordance with the movement of the heart and breasts. This is also an indicator that madness is developing, and it may be that the reason for this is what I shall describe: when the blood collects and becomes abundant in a certain area such as the breasts, it putrefies and turns into black bile. This humour causes melancholy, which is a type of madness". This is what  
15 Sabinus wrote in his own words in his comments on the previous passage.

We do not know that Hippocrates thought that the heart is the starting point of the innate heat and therefore also the starting point of the spirited faculty. He was wrong about this and also (erred) by coming up with something completely unacceptable, namely saying that blood turns into black bile when it becomes abundant.

وأعجب من هذا أنه رام أن يخبر بالعلّة في حدوث الجنون ثمّ ترك «الجنون» وذكر «الوسواس السوداوي» وليس للوسواس السوداوي ذكر في القول المتقدّم على أنّ صاحبه قد كان يمكنه أن يجعل مكان ذكره «الجنون» ذكره «الوسواس السوداوي». فأما ما قاله أقوام آخر من الأقاويل التي هي أشنع من هذه الأقاويل فذكرها منّي فضل وهو مع ذلك قبيح بي لأنّ من اعتدّ بكلام غير مفهوم حتّى يذكره فقد بيّن عن نفسه أنّه لا يفهم.

تمّت المقالة السادسة من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب أبقراط المسمّى إفيديميا بترجمة حنين بن إسحق.

- M لوسواس E K: للوسواس 2 E K: السوداوي<sup>1</sup> om. M 1 K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) - يخبر 1  
 M ذكر E K: ذكره<sup>2</sup> 3 M التقديم K: الذى عدم E: المتقدّم K M: om. E (lac. 1 verb. rel.)<sup>11</sup> السوداوي<sup>11</sup>  
 lac. فذكرها post 5 E اخرون K M: آخر E K: om. M فأما 4 K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) السوداوي<sup>4</sup>  
 E وذلك K M: ذلك (lac. 1 verb. rel.) om. E K M: فضل - مع E متى K M: منّي E fere 3 litt. rel. E  
 M يذکر E K: يذكره 6 E K: om. M بي  
 K وهي الاخيرہ add. السادسة post 7 epidemiarum Hippocratis in marg. scr. Colv. من<sup>1</sup> - 7sq.  
 K M: om. E 8 add. إفيديميا post 8 K M: om. E  
 K: om. E M - إسحق M البطولة القدسه

Even more astonishing is that he sought to identify this as the cause for the development of madness, then dropped *madness* and said “melancholy”. But melancholy was not discussed in the previous passage, although its author could have mentioned “melancholy” instead of *madness*. It would be useless for me to mention the pronouncements other people made that are (even) more atrocious than these ones. This is also repugnant to me because anyone who puts so much store in unintelligible speech that he discusses it shows that he himself is mindless.

Here ends the sixth part of Galen's Commentary on the second book of Hippocrates' work called Epidemics, translated by Ḥunayn ibn Isḥāq.

## INDICES

\* = exempla; → = vide

### A. Index of Arabic proper names

<p>540,3 إيسطراطس</p> <p>76,4.10 78,8.10 80,11 82,4 84,1 86,3.12.16 90,1</p> <p>94,8 100,3 102,13 106,6.8.15 110,12.16.17 114,16 116,4</p> <p>124,10bis 126,16 128,14 130,10 132,15 138,1.5.6 144,2.</p> <p>13 146,7 148,6.12 152,1 158,5.14 160,2.7 162,1.7 164,4</p> <p>166,3 168,4.6.8bis.11 170,13 186,1 188,9.10 190,3 192,2.</p> <p>6 194,8 198,1.6.14 200,2 206,5 208,5bis.8.11 210,1</p> <p>212,5 214,6 216,2 218,4.12 220,13 222,5.10 224,3bis</p> <p>226,6.13 232,6 234,14 238,3 240,4.7 248,1.16 252,4</p> <p>260,13 270,3.15 276,6.7.11.13 278,6.15 282,5.14 284,9</p> <p>286,1.2 288,6.9 290,17 292,8 296,11 298,1.12bis.15</p> <p>300,1.6 302,1.8 304,1.2 308,3 310,10 314,14.18 316,3.8</p> <p>318,3 322,10 324,10 328,2.12 332,1 334,13 338,6.12</p> <p>340,6.9.15 342,1.3.4.6.7 346,7 348,1 352,16 356,3 358,</p> <p>2.7 360,8 364,13 368,3 370,1.4 372,1.6 374,3.7 376,7</p> <p>378,2 382,13 386,2.3.4 392,4 410,4.8 416,15 426,4.9</p> <p>430,2 432,6.8.11 442,1.8 444,1 446,1.17 448,1 454,9</p> <p>458,17 462,12 466,11 472,13 474,5.9 478,5 480,10</p> <p>482,12 484,14 486,12 490,1.13 492,8 494,1.6 500,6</p> <p>506,10 508,5 510,9 512,1.15 514,1.3 518,8.10.11 520,14</p> <p>522,12 526,6 530,6 532,7 534,6.8 538,6 546,4 550,13</p> <p>552,8.9 562,7.14 570,11 572,11 576,2 580,4bis.5 584,1.</p> <p>11 586,9 594,7 598,10 600,5 602,13 610,1 612,4 616,</p> <p>5.8.15 618,1.4.6.12 620,9 622,3.5.6.7.8 628,1.7 630,5bis.16</p>	<p>632,3.8 634,11 636,11 638,13.14 640,2.3.6 644,8.9</p> <p>646,8.13 652,9 654,8.12bis.17 658,6.13 660,13 662,11.15</p> <p>666,4.7.11 670,14 672,12.16 674,14 676,7.14.15 680,3.5.</p> <p>11bis 682,7.9bis 684,6.9.10.14 686,1.8bis.11.13.14 688,13</p> <p>690,5.15 694,1 696,7 698,2.4.6 700,1 702,1 704,9</p> <p>706,1.6.15 708,9.14.18 710,10 712,1 714,7 718,13 722,7</p> <p>730,13 736,16 738,8 744,4 746,3 750,4 752,8 756,16</p> <p>760,6 762,6 766,4.7.9 768,1.4 776,10.13 778,5 784,5</p> <p>790,3 794,1.7.17 796,12 798,11 820,10 822,8.11 824,15</p> <p>826,8 830,10.11 832,1 838,3.5 844,1.2.6.8.10 848,12</p> <p>852,3.7 854,2.4 856,4 862,2.3.4.8.13 864,11 868,11</p> <p>870,7 872,4 884,6 890,1 892,2.12 898,2.13 900,3.7.8</p> <p>902,12 910,10 918,5 920,6 924,3.4 932,1.3.11 934,10</p> <p>938,13 940,2.9 942,11 944,3.16 946,11 964,14 966,7</p> <p style="text-align: right;">620,2 أثينيا</p> <p style="text-align: right;">146,6 830,1 932,10 أثينية</p> <p style="text-align: right;">838,15 أخلوس</p> <p style="text-align: right;">260,1.5 282,15 586,8 628,3 أراسطراطس</p> <p style="text-align: right;">324,9 344,2 أرخالوس</p> <p style="text-align: right;">338,10 682,2 800,14 820,12 أرسطوطاليس</p> <p style="text-align: right;">238,11 أرسطوبوس</p> <p style="text-align: right;">344,5 أרטامسيون</p> <p style="text-align: right;">86,13 146,5 336,11 490,11 522,12 أרטاميدوروس</p> <p style="text-align: right;">344,5 أרטاميس</p>
--	--

- أروثا 332,3  
أستقليبيوس 620,10  
إسكندريّة 850,9 930,7 934,9.10 944,16  
آسيا 80,8 714,1  
أطقيّي 936,2  
أغامنون 720,8  
أفامنتوس 246,14  
أفروديسيون 330,10 334,4 336,9.10 340,10 342,1.6  
344,5 346,4  
أفروديطي 344,4bis 346,5  
أفلاطون 208,5.6bis 210,1.6.12 286,15 288,3 638,13  
أفلونيوس 212,10  
ألقبيادس 242,13  
أليواس 196,15  
أمبادوتيحي 470,3 472,1  
أندرونيقس 606,2.7  
أندرياس 340,2  
أنطيجانس 326,5 528,10 538,2  
أنطيلوخوس 196,15  
أنطيماخس 386,3  
(أول) الأوائل 488,13 558,2 808,10 810,1  
أوميروس 720,7  
إيارون 350,5 364,7  
إيراغورس 162,5.7  
إيراقليا 306,10 308,11 310,5  
إيراقليدس 268,4.8.13 300,11 308,1 332,2.3 338,1  
340,1.9.13 342,4bis 344,6 346,1.2 376,12 432,7.13  
524,2  
إيراقليس 342,9  
إيراقليطس 742,4 940,12  
إيراقليون 342,9  
إيروفيلس 622,5.8 644,2.3.7 658,8 686,3  
أينس 710,13 712,1.13 714,6.13 716,10.15 718,11  
أيونيا 146,7 932,11  
بارنثس 102,9.15 104,11.12 106,1 400,15.16 402,1  
426,6 538,3.7.10  
باليس 706,7 744,13 746,3 750,2 752,11  
برغامس 80,7  
بركساغورس 208,1  
بقخيوس 332,1 340,14  
بوئاغورس 866,10  
بولويس 580,4  
بولومارخس 470,12 474,13  
بئين 366,7.10  
تامانيوس 150,14 152,15  
تراقي 716,15bis  
ثاسالوس 78,8.10 276,10 422,14 552,8 616,6 768,4  
ثاسالوس بن أبقرط 276,8 492,16 616,5  
ثساليا 82,5  
جالينوس 76,4 168,9 188,9.11 252,4 424,6 426,4  
910,2.3 796,1.2.7 794,1.2.7 766,4 762,5 760,6 610,1 612,4  
15 966,7 ← أنا *ind. verb.*  
تجربة) أصحاب التجارب 332,3 424,2  
جرمانيا 738,12  
حنين بن إسحق 76,5 426,5 612,5 762,4 966,8  
خاريون 224,9.15bis 228,8.9.13bis  
خروسيب 260,2  
داكسيب 230,15  
دهر) أهل دهرنا 116,1  
ديقليس 376,12



- ديمنيطس 346,10.12 348,11 فطرقلس 838,15  
ديوسقوريدس 146,5 220,10 222,1 266,15 308,1 فولوخارس 194,18 196,10 198,7  
604,6 فيلسطيون 942,8.9.10  
ديونيسوس 344,5 فيلن 256,4  
ديونيسيون 344,6 قافيطن 146,5 266,15 308,1 336,11 604,6  
(رواق) الرواق المروّق 620,3 (قديم) القدماء 86,11 96,4 116,1.3 186,8 224,5  
روفس 770,16 800,7.10 868,7 962,8 232,1 234,15 350,11 356,8 722,1 736,1 786,4 804,3  
روم 828,6 القدماء ممّن فسّر 332,1 336,8  
روميّ 950,11 المفسّرين 350,7 356,17 368,13  
زوكسس 332,2 اليونانيّين 720,6 828,13  
زويلس 466,3 468,7.13 472,1.3bis القدماء الأَطباء 622,7 300,12  
سابينس 680,7 682,1.7 702,2 704,17 756,9.16 758,2 قدماء المفسّرين 490,13  
798,5.12 864,15 964,1.12 قرانون 76,6 78,13.15 82,2.5.12 88,11 102,5  
سارافيس 232,14 (قرميد) بيت القراميد 620,3  
سطومرجس 236,1.6 730,1 قلاأنقطيدس 342,9  
سقوياس 526,8 528,12 530,6.11 532,5 534,2 قووس 364,12  
(سوفسطائيّ) السوفسطائيّون 926,12 930,7 940,10 قوينطس 308,2  
948,1 (قياس) أصحاب القياس 332,3  
سوفسطائيّة 494,2 لسبوس 284,3  
(سوق) سوق الكذّابين 342,10sq. لوقي 350,9.12 362,12  
(تشريح) أصحاب التشريح 632,3.10 634,11 652,5. 940,11 942,3  
9 660,14.15 674,3.4 696,2sq. لوقيس 348,15 350,8.9 352,1.2 362,9  
طارنطس 268,4 300,11 332,2 376,12 432,7 524,2 مارينس 622,9 674,5 686,2.3  
(طبيب) الحدث من الأَطباء 482,7 598,12 مسخوس 236,12 238,1.9  
أتى بعد أبقرات من الأَطباء 688,13 956,2 (مثنائيّ) المثنائيّون  
بعد أبقرات من الأَطباء 600,5 مصر 828,6 864,1  
عربيّ 910,15.16 مصريّ 850,8.9.11 858,3.11 934,8 946,6  
طيماوس 286,15 مطرودورس 934,11 936,3 938,6.11  
غلوقياس 332,1 موريوخوني 220,9 222,16  
فضاقوس 190,1 موسيا 714,1

نوطس	220,9	168,7 188,8 266,7 484,9 578,6 754,10 762,6	يونانيّ
نومسيانوس	742,1 744,14 750,2 752,11	94,10 104,8 108,11 114,4.17	اليونانيّون 764,8 910,13
نيقوسطراطوس	246,14	146,1 184,2 190,4 220,12 268,1 286,1 336,12 344,4.9	
نيقوماخس	326,5	510,6 534,12 580,13 582,10.13 664,17 666,2 674,10	
هرمجانس	956,2	688,3 712,4 796,8 828,13bis 878,13 896,14.16 948,5	

## B. Index of Arabic words

- 198,15 682,15 698,6sq. أ ... أم 640,1 758,11 أ 12 400,6 416,2 422,7 428,13 430,1.4.7 444,12 486,15  
 288,13sq. 466,14-16 أو ... أ 710,9 488,1 490,13 492,15 494,3 498,9 504,1 508,13.14  
 92,14 (أبد) أبداً 516,6 520,5 560,5 570,5 588,10 614,6.7.11bis.17bis 618,  
 348,16 352,15 356,4 734,5.7 مبيض 9 622,1 624,3 626,6 628,7 630,7 638,7 640,8 642,1.  
 214,13 إبط 4.10 644,4 646,10.11 650,13.14 652,15 656,6 658,14bis  
 246,14 276,9.10 864,5.6 932,3 أب 662,3.6.12bis 664,5bis.8.11.13 668,8 672,13bis 674,3  
 534,12 أبوالمالي 680,7 682,11 686,12 692,17 708,15 712,14 714,2 726,  
 108,5 116,2 140,5 170,15 238,15 242,14 244,4 أتى 10 728,10 742,1 762,7 780,2 786,4 798,14 802,11.12.  
 258,12 290,5 302,10 308,4 326,3.13 332,5.13 336,10 13 824,3 826,10 868,13 870,6 872,15 874,11 878,9.12  
 350,5.9 356,18 358,1 364,7 368,1 374,3 418,7 420,3 388,11 آحاد 892,8.9 894,13 896,6 938,10 952,15  
 450,4bis.6.10 466,14 470,8 478,10 484,10 522,9 524, 520,15 528,6. أحادي عشر 828,7.9.10  
 15 526,3.4 528,5 536,1.4 562,13 564,1 566,4.6 572,2 9 536,1.9.11.13.15 826,1 828,11 866,3  
 592,10 600,5 630,2 636,12 638,15 640,2.6.13 642,9 168,10 268,13 314,18 504,9 560,15 570,10 580, أخذ  
 644,4.5 646,16 648,2 652,9 654,14.15 660,2 666,13 9 634,7 666,10 694,7 802,1 814,5 858,3 860,5 934,6.  
 670,16 688,13 698,13bis 700,1 740,4.7 774,10 824,11. 316,3 712,5bis 836,15 896,7 اتَّخذ 8 946,14 948,12  
 12 860,17 872,15 874,9 880,1.2 882,1 884,5.11bis.13bis 928,10 932,13.14 934,8 936,6 950,10 954,11bis  
 161,5 776,5 898,6 آتى 924,2.8 940,12 942,2.7 712,6 اتَّخاذ  
 258,6 260,8 718,14 720,1 546,9 852,3 آخذ  
 268,1 تأتُّ 126,7 134,2.4 272,7 مأخوذ  
 638,14 آتٍ 534,11 844,7 920,8 متَّخذ  
 620,8 (أثر) آثر 110,1 112,1 456,9 462,1 594,7 تأخَّر (أخر)  
 280,6 526,14 534,3 608,10.14 798,7 802,13 أثر 112,10 116,6 190,12 208,16 222,12 بأخرة (أخرة)  
 900,6 230,4.14 236,9 254,15 314,4 320,19 322,1 352,3 362,  
 184,15 322,10sq. 322,17 354,17 (أجل) من أجل 7 416,5 494,2 622,5 628,11 738,14 750,11 768,4 818,  
 594,5 802,1 964,3 10 824,8 826,9 840,5 860,4 956,6  
 90,3 94,5.10 114,15.16 118,5 122,5 128,7 138,8 أحد 90,11 92,13 98,9 106,11 144,6 148,12 228,8 آخر  
 144,15 158,12 160,5 166,2 176,15 178,1 202,1.14 210, 254,5 312,6.16 320,17 342,11 344,1 348,15 352,1.2  
 4 214,10 216,6 254,4 298,4 300,11.13 302,4 308,3 402,8 446,14 480,1 490,10 508,11 542,3 556,4 576,  
 316,18 318,10 350,11 374,13 386,8 392,2 394,10 398, 12 578,14 608,1 614,6 646,10 648,2 704,1bis 754,12

- 758,16 766,6 894,7 908,5 910,1 918,5 922,4.13 932,1 118,1 310,3 334,3 624,6 628,14 632,17 822,5. أخير  
 614,2 646,16 900,8 على آخره 326,3 6 828,11 868,2 954,2  
 958,4 مؤخر 180,12.14 182,2  
 80,9 94,6.7 100,9 112,11 114,15.17 116,4.10 118,3. آخر متأخر 120,13.14  
 14 120,9.12 122,2.4bis.6.11 136,5 138,9 140,3.8.10 142,7. أء 158,6 238,11 888,1  
 12 144,7bis.16 148,11ter 150,4.5 156,14 160,6.12 166,4. أءت 150,14 152,15 364,12  
 168,8.15 170,15 172,2 174,9 176,14.15 178,1.3 182,7.9 أءب 332,10  
 186,7 188,6 190,2 192,6.8.9 198,6 202,3.4 206,5 210, مؤءب 840,1  
 3.4 212,13ter 214,1.3 218,2.9 224,11 230,4 236,15 238, (أءى) أءى 152,3 186,1 644,10.11 646,2.8.13 648,1.  
 6 246,15 252,14 254,8 258,10 264,7.8bis 270,2 282,4. 200,17 6.11 650,18 660,8 670,5 672,4.10  
 8 284,2 300,13 302,4 304,8.13 308,4 318,8bis.9 336,11 96,1 150,14 154,3 204,2 210,1 228,9 232,10 \*إء  
 338,2 340,1 342,10.11 354,6 364,8 368,15 374,13 328,2 334,13 368,2  
 394,12 396,2.13.15 404,6 428,2.13bis 430,2 442,6 76,7 78,13 80,13 82,11 84,2 86,5.14 88,3.13 90,5 \*إءا  
 464,5 466,7 468,8 482,1ter.16 484,1.3bis 486,7 488,1. 88,10 230,4 234,10 292,5 354,8 690,5 748,7 \*إءأ  
 2.7 494,2 498,9 508,13.16 510,8 512,10 516,8.15 518,14 806,2 856,9.15 896,3 900,11 958,11  
 522,9 524,6.10.13.14.15 526,3 534,2 558,10 562,12 338,2 أءن  
 564,8 568,3 570,5 578,4 580,4 582,6.8 584,2.5.7 586, أءن 148,5.10 212,4.6.8 214,7 216,1 236,13.14 238,15  
 3 600,12 604,6 608,6 612,9.10.11 614,7bis.9.12bis.17bis 242,8 466,5.7.8 468,4bis.6bis.9.12.13 470,3.8bis.9 472,2  
 616,1 618,5.9 624,4.12 626,6 628,4 630,14 632,16 474,1.5.8 908,7bis.8.11.12.13 910,11 912,4.7.10.13bis.15  
 634,7 638,8 640,4.5.12.14 642,1 644,4 646,11bis 650, أءن القلب ← 412,6.8 414,7 أءآن 914,1.3.4bis  
 5.7.14bis 654,1.10.11ter.14 656,6.10 658,14bis 660,3.4 (أءى) أءى 312,11 472,12 98,2 902,7  
 662,4.7.9.13bis 664,5bis.9.11.14.15 668,8.12.14 672,14ter 730,10 960,7 أءى  
 674,8.10 676,3 678,9 682,5.12 684,8 686,6 694,1.7.8 154,2 270,4.19 540,15 مؤء  
 696,2.4 698,15 704,3.4 708,4.7.10.15 712,11 718,1.12 168,17 192,5 204,3 286,4 340,3 462,3 624,15. أءض  
 724,9 726,13 728,1 730,8 736,1.2 750,13 752,4.6.7 17 626,2.5.8 628,2.3.4.5 782,8 944,15  
 754,3.12 762,7.14 764,2 768,6 770,4.6 776,4 784,11 164,12 204,6 210,5 أءضى  
 788,13 790,13 798,12 800,10 804,1 806,6 816,13 820, أرق 778,1  
 13 826,2 836,5 864,14 868,13 874,4.9 878,10.12 884, 258,11 408,2 420,10 422,2 526,9 530,1bis.4 أرق  
 10.12 892,2 894,6 896,1.7 906,1 918,4 922,3 924,2 338,10 أرنب  
 928,1 938,12bis 946,1 948,12 960,3 966,4 306,14 308,2.3.9 310,5 376,11 إزاء 668,6

- 390,13 432,12 494,10 506,8.11 736,1  
 180,11 338,10 590,9 778,16 784,6 أسد 84,13 206,2 214,11
- 128,10 440,2 578,17 580,3 638,13 (أسر) بأسره 710,13 712,2.13 716,1 718,3bis 936,14 944,6 أكل 946,4 958,4
- 676,9 678,5 762,12 768,7 772,3 790,3 822,1  
 624,2 894,11 900,4.14.15 902,1.3 إسْفَج 82,1 160,6 170,7.9 204,10 220,3.7 266,11 302,11
- 604,4 774,5.6 أسمانجوني 318,16 356,18 384,7 404,12 438,6 444,1 544,9 688,8
- 900,8.11 (أصل) استأصل 722,14 732,9 754,7 758,11 784,8 810,9 914,9 918,10
- 198,14 332,7.12 466,13 572,16 626,9 628,1 أصل 922,6 952,1
- 114,6 170, 656,1 662,4 668,8.15 710,9 888,1  
 9 184,4 196,4 220,6.7 228,10.11 244,12 264,12 266,2  
 270,7 280,5.6 302,4.6.9.11 306,1 350,3 354,17 386,4  
 414,9 418,12bis 420,11 422,3 434,1 436,9 438,15  
 494,8 524,3.9 544,3 548,10 558,10.11 560,2.6 562,6  
 578,1 674,4 718,2 748,12 750,5 762,10.12 766,7 776,  
 4 780,8 782,4 798,7 806,15 844,10 850,14 864,9  
 894,6 902,7 904,6 918,14 924,12 940,12 950,5  
 168,10 392,7 394,15 396,2 398,5 580,9.10.11 أصول 166,14 188,4 230,6 384,15 476,2 606,1.12 84,1 90,13sq. 92,2.6.10. \* 840,7 850,1 870,12
- 626,1 640,7bis 710,2.5 886,8  
 166,3 726,2 954,1 أصلي 836,14sq. 932,6 والإف 13.14 100,12 102,14 104,5
- 900,13 استئصال 76,6 78,1.2bis.3.4.5ter.6 الذي \*  
 192,7 أطاروا 76,13 78,11 80,2.4.11 84,13.15 86,1.2.4 التي \*  
 336,10 346,5 أفروديسيا 936,2.3 938,5 (ألف) آلاف
- 282,8 أفينتين 338,4 346,6 ألف
- 76,5 122,18 248,15 252,5 276,7 298,20 إفيزيميا 460,4 462,15 708,14 746,14 764,3 (ألف) ألف 768,5 940,11
- 426,5 490,9 492,10 558,1.4 588,12 610,2 612,5 618,5.6.9 750,11 760,7 766,5.7 966,8 768,5 940,11
- 920,8 أفين 118,11 مألوف
- 166,3 (أكد) أكد 946,9 مؤلف
- 94,4 166,8 206,1 228,4 280,4 710,14 712,2 أكل 352,9 358,16 908,14 ألم
- 716,1 782,9.13bis 786,8.12 936,9.12 942,12 944,4.10 352,4.6 354,7.16 356,5 526,11 532,3 544,14 730, ألم

- 122,13 594,2 آلام 13 928,5 76,10.12 82,2.10.13 92,8 94,14 102,5 106,4.7.10 أمر
- 112,10 114,11 116,5 190,1.5 274,12 352,3 532,1 مؤلم 108,1bis.4 114,2 116,7.14.15 124,8 126,7bis 128,7 134,7.
- 542,12 544,1 916,3 948,10 11 148,11 162,4 164,6 168,4.5 170,15 174,4.15 178,8
- 764,9 912,3 (إلاه) الله 182,11 186,5bis.14 188,1.2bis.13 194,18 196,8.9 198,16
- 230,6 784,14 870,12 اللهم 200,9.10 206,9 208,8 214,10 222,10.15 224,3 226,15
- 76,8 80,5 84,10bis.12 86,9.12 88,9 90,10 100,5 إلى \* 234,2 236,12 238,8 240,5.9 244,6bis 248,11.14 250,2
- ← بعضه إلى بعض 252,10 256,14 258,3 260,9 262,15.17 270,5.9 272,18
- (أم) ← سواء ... أم ← هل ... أم 274,2.9.13 276,5.16 284,4.9.13 288,13.15 290,16.17 292,
- 236,1.6 730,1 أمّة 8 296,3.11 298,2.5bis.6.9.20 302,3.5bis.16 314,8.17 316,5
- 158,10 572,1 864,5 أمّ 322,14 332,13 346,2 352,6 354,6 356,11 358,12 364,9
- 854,13 أمم 854,13 أمّة 378,2 382,15 386,8 392,3 400,3 424,1 426,9 430,9.
- (أما) أمّا ... \* 84,9sq. 86,1.6sq. 88,6.7 92,9sq. 92, 10 436,16 440,9.10 442,7bis 444,5.11 450,11.14ter 452,
- 11bis.13sq. 96,3 14 454,2 456,12 464,8 466,17 470,4.7.11 472,15 474,
- أما ... أو 4.10.14 478,14.17 480,1 486,14 492,15 498,4 512,1.4.15
- 102,10 122,11 128, وإما ... وإما 472,15sq. 532,6sq. 528,10 538,1 540,4 546,6.7bis 548,9.13 550,2.13 552,7.
- 7sq. 128,9 130,1sq. 134,14sq. 142,6sq. 154,5sq. 162,11 9 554,6 562,2.4.16 564,9.10bis 572,16 576,5 578,7.10.15
- 170,7.8sq. 190,2 192,3 230,8sq. 290,15sq. 316,7 318, 580,1.2.5.8 584,13 586,11 596,12 602,13 606,2.12 632,
- 17-19 324,6sq. 344,11sq. 348,13 358,5bis 364,1sq. 376, 6 634,6 638,5.8 646,13.15 654,12.13 662,16 674,6 676,
- 2sq. 386,8.9sq. 398,4 402,3 430,4 444,12 448,11.13 15.16 678,3.4 680,16 684,3.10.13 690,1 694,11.15 696,4
- 456,1sq. 472,7 478,12 492,16-494,2.8sq. 498,13sq. 698,1bis.6 702,15 704,13.15 708,19 712,13 732,14 736,
- 512,8 520,8 532,10sq. 534,3.11 558,11 566,7.14 568,7 10 738,3.6.13 740,12 744,13 746,15bis.16bis 748,5.6
- 602,11sq. 674,1sq. 692,3sq. 720,1 754,8 756,18 758,3 750,13 756,12 758,7 772,15.17 774,3bis 780,7bis 784,
- 774,8sq. 774,10sq. 776,12sq. 778,8 784,16 808,2 824, 10 790,8 798,3 802,13 810,2 816,7 820,1.10 824,3
- 3-5 836,3sq. 836,5sq. 854,11-13 870,7sq. 872,9 892,1.5 826,13.14 830,5 844,4.10 848,10 856,14bis 862,2.8
- 10sq. 900,9sq. 922,2sq. 864,6.10 866,1.8 868,13.14 870,7 876,13 878,9 880,12
- 108,15 186,1.10 198,14 216,2 240,4 456,3 462, أمر 882,1 884,7.9 886,6.11.12 888,5 892,4.13 896,4 900,
- 17 464,7.8 512,1 562,7 584,1 718,13 850,15 868,11 8bis 906,9 920,11 924,3.11 930,12.13 938,10 940,5.9
- 880,10 890,11 898,12.13 900,3 908,12 910,11 920,6.9 942,10 944,14 946,8 948,2.8 954,3 956,6 958,11
- 13 926,7bis.9 930,3 932,12 936,4.6.7bis.9 942,12 944,9 في 962,5 530,8 722,8 878,1
- أكثر الأمر 90,12 954,12 958,9 80,1 88,13sq. 98,2 100,2 102,11 180,9 أكثر الأمر

- 188, 12sq. 202, 5 206, 6 256, 9 306, 7 334, 14 360, 10  
 388, 3 416, 16 506, 11 522, 2 524, 10 550, 11 592, 10 676,  
 190, في أوّل الأمر 6 732, 2.3.5 774, 7 792, 3 918, 14  
 11.12 232, 12 476, 3 478, 4.8.9.13 480, 6 530, 8 842, 5  
 466, 16 478, منذ أوّل أمره 90, 10sq. في أوائل الأمر  
 110, 9 114, 16 222, 13 272, 2 416, منذ أوّل الأمر 10  
 102, 4 112, 11 116, 10 122, 16 أمور 90, 13 418, 4  
 186, 2 248, 7bis 258, 2 260, 7.10 262, 17 272, 7 274, 1  
 318, 15 324, 10 334, 8 406, 12 446, 10 454, 4 510, 2.8  
 ← 552, 4 622, 6 680, 8 730, 10 822, 14 892, 2bis  
 الأمر الطبيعيّ 942, 10 958, 10 964, 10  
 أمارة 152, 9  
 مأمور 960, 1  
 (أمل) تأمّل 620, 12 622, 4 674, 16bis  
 متأمّل 674, 16  
 آمن 130, 3 378, 12 520, 10 600, 13 732, 9 928, 6  
 246, 10  
 مأمون 428, 3 520, 9bis 958, 4.12  
 أن ← 78, 9.10 80, 3 82, 12.13 84, 7.10 86, 2.12.13  
 أن ← على أن ← من أن  
 80, 14 88, 14 100, 8 110, 4.8.9.11 122, 7bis 126, 12  
 وإن 82, 3 84, 1 106, 5 152, 5.8.13 220, 5 224, 14 272, 9  
 276, 14 278, 15 298, 19 302, 15 310, 16 318, 1 334, 1 360,  
 16 366, 6 372, 8 444, 11 458, 2 518, 4 538, 3 544, 16 546,  
 1 548, 10 658, 9 676, 17 690, 3.6 706, 1 708, 3 714, 9  
 742, 11 748, 9 750, 6 786, 8 794, 10 816, 7 818, 10 840, 10  
 850, 12bis 866, 10 908, 3 914, 8 916, 1 920, 10 926, 3  
 940, 2  
 أن ← 76, 9 78, 15 82, 6.10ter. 13.14 84, 3.12  
 ← وذلك أن ← على أن ← من أن ← من  
 ذلك أن  
 إن\* 82, 76, 10 78, 9.10.11.13.15 80, 11bis.14 82, 1  
 3.12bis 84, 3 86, 7 88, 11 90, 9 92, 3 100, 12 104, 4  
 أنا 78, 11 86, 16 106, 12 108, 11 114, 14 124, 8.9 156, 1  
 172, 7 174, 11 236, 4 260, 3 272, 5 278, 3 332, 6 340, 11  
 352, 1 368, 13 370, 3.5 434, 7 436, 3 460, 2 502, 8 522, 1  
 566, 11 580, 10 598, 10 604, 13 654, 9 660, 1.14bis 678, 3  
 680, 15 684, 13 696, 1 698, 12 702, 15 708, 14 736, 13  
 748, 7 752, 2 754, 11 758, 7 772, 15 796, 12 802, 3.10.12  
 822, 13 830, 6 852, 3 866, 5 900, 6 914, 3 926, 4 928, 10  
 942, 10 958, 10 964, 10  
 أنت 158, 7 200, 1 222, 3 358, 12 384, 2 430, 12 514, 7  
 624, 14 752, 1 808, 4 838, 14 924, 7  
 (أنث) أنث 220, 13  
 أنثى 142, 3.4 178, 8.9.10 302, 10 340, 2.3 572, 10.13bis.17  
 574, 10.11.12 580, 14 584, 12.14 586, 2 704, 15 716, 12  
 178, 3.11.12 180, إناث 140, 13 أنائي 730, 9 882, 6.7  
 13 334, 9 338, 10 574, 6 710, 13 716, 12  
 أنثى 754, 14 756, 1.2.4.9.14.18 758, 1.5.6 760, 1  
 136, 8 138, 3.11.13 140, 13 142, 5 154, 8 160, 4.5.6.9.10.12  
 178, 13.15 704, 14 878, 12 886, 8  
 ناس 76, 14 78, 3 80, 7 98, 11 152, 2.5 154, 10 178, 13  
 182, 3 222, 14 228, 4 240, 3.5 248, 2 252, 8.10 254, 9  
 258, 5bis 260, 12 270, 11 274, 8 276, 7.15 282, 1.16 284, 6.  
 7.10.11bis 290, 7 308, 11 310, 3 316, 1 364, 10 384, 8 422,  
 3 562, 16 572, 12 616, 8 622, 8 632, 1.9 712, 14 714, 2.9  
 726, 7 748, 4.7.8 762, 14 776, 7 784, 1.2.12 788, 15 790, 16  
 798, 12.14 806, 15 858, 17 860, 7 924, 12 932, 6 938, 13  
 942, 1 946, 8 954, 10.11 956, 1

- 168,16 170,4.10 182,1.3 192,3 248,7 270,8 إنسان 302,12.16 360,7 540,10 546,8 568,10 تأوّل 552,7  
 274,1.5.8.11 298,16 426,7 492,5 494,2 498,12 618,13. 608,2 654,9.11 794,1 858,7 942,5  
 14 680,14 690,12.16 722,5 726,9 780,7.9.12 782,10.11 220,10 222,1 324,9 326,5 344,2 subst. آل  
 786,1.5.7.9.12 790,16 800,5 802,4.5.6.7 818,9bis 820,4 آلة الصوت 298,8 746,12.14 820,7bis.9 822,7 آلة  
 822,3 832,1 834,2 آلات الصوت 328,17 532,4 168,14  
 أنظروا 192,8 آلات التنفّس 142,4 166,15  
 910,12 (أنف) استأنف 434,10 494,12 502,2 506,4.7 886,10  
 148,16 382,14 384,2.6 734,11.12 738,7.10 740,9. أنف (آل) ← أعضاء آليّة  
 10 742,2.13 744,15 746,4.7 748,12bis.14 750,1.7 772,5 76,4.10 78,14 86,16 90,11 92,3 102,4.13 104,9 أوّل  
 382,5.12 آناف 776,10.11.14 778,2.7 832,10 106,5 108,9 110,4 120,12.16.19 122,1.5.7.18 132,1 134,  
 186,7 آنف 2.16 140,11 144,8 146,10 154,2 156,9.15 164,1 166,1.3.6  
 232,11 مستأنف 170,8 174,13 188,13 206,15 242,6.10 244,14 260,1  
 458,15.16 إناء 270,15 276,6 282,15 292,8 304,13 306,14 308,2.3.10  
 116,1 146,6.7 254,12 256,14 268,4 300,11 332, أهل 312,16.18 320,6.11 344,8bis.9 346,6 350,7.13 352,1.11  
 2.3 376,12 432,7 524,2 538,3.6.10 710,13 712,1.13 714, 362,9 372,6.7.8.9.10 378,11 398,2 416,5.15 422,11 430,  
 6.13 718,1.11 738,12 830,1 932,10.11 934,9.12 936,12 12 432,13 436,3 448,10 460,11 466,8 470,4 472,6  
 422,13 أهل العقول 938,7 940,9.11 478,6 480,2 484,1 488,12 492,10 504,9 508,5 518,9.  
 أهليّ 590,9 10 522,1 524,2 528,11 536,12bis 546,9 554,6 560,12.17  
 246,3 متأهل 562,7.8.11.14 564,3 566,4.5.13 570,1.7 574,3 578,3 582,  
 78,8 82,12 94,14bis 102,9.15 104,11 106,1 108,15 أو\* 8 586,12.13 606,4 612,13 616,7.10 618,3.7 626,1 636,4  
 110,1.2.4.8bis ← أ ... أو ← إمّا ... أو ← 640,15 656,5 664,3.6.12 672,2 684,13 686,11.12.13.15bis.  
 سواء ... أو ← هل ... أو 16 688,4.8.10.12 692,15 696,4.6.8 698,7.9 700,1 702,6  
 266,7 268,5 أوبوريا 706,10 708,12 734,14 736,13bis.16 740,1 742,13 746,  
 338,2.3.5 342,5 344,7.8.12 346,6bis أورا 2.4.9.11 750,2 754,8.12 758,16 768,6.8 770,1 772,17  
 82,2 88,1 96,7.10.12.13 194,14 214,16 234,12 236, آفة 786,5 796,12 800,3 806,2 814,8 816,6 818,6.7bis 820,  
 10 282,2 292,14 294,6 296,17 320,9 360,14.17 378,12 13.14 822,2.16.17 824,1.9 828,6.8bis.12 830,1.3 832,6.9  
 386,13 392,12.13 398,13 400,1 516,14 518,2.4bis 530,8 838,11 840,5 846,4 854,3.8 866,2.5 868,1 892,9 894,  
 532,5 600,13 730,8 758,11 874,4.5 876,7 904,4.8 1.2.3.5 922,15 924,3 936,15 938,2 946,1 952,15 958,3  
 266,8 أوفوريا 76,12 78,1 84,6 88,3 126,4 134,1 156,4 166,10 أوّلاً  
 124,2 352,3 362,7 538,4 548,13 550,14 آل verb. 202,2 204,8 208,16 214,9 222,12 230,3 236,8 240,2



- 318, 17bis 320, 20 334, 5 352, 6 430, 3.7 444, 7 446, 5  
 460, 12 462, 14 464, 7 498, 4 500, 3 540, 14 550, 15 572,  
 15 614, 5 620, 11 634, 7 646, 9 652, 12 668, 11 682, 9  
 690, 6.13 692, 10 708, 5.9 738, 3 750, 11 796, 12 800, 15.16  
 816, 4 818, 11 820, 8 826, 11 882, 4 900, 2 924, 2.13 950,  
 ← في أوّل الأمر ← 90, 7 106, 3 962, 8  
 في أوائل الأمر ← منذ أوّل ← منذ أوّل أمره  
 ← منذ أوّل الأمر ← منذ أوائل الأمر  
 822, 5bis أوّليّة  
 118, 10.11 302, 13.15.16 304, 15 310, 7 564, 1 568, تأويل  
 942, 2 10 578, 15 936, 5 944, 3.4  
 564, 1 متأوّل  
 120, 16 124, 8 152, 6 160, 11 208, 8 216, 13 (آن) الآن  
 260, 10 278, 3 314, 18 316, 2 332, 9 356, 3 358, 13 388, 4  
 452, 2 464, 7 486, 14 554, 5 576, 3 660, 1.10 690, 8 700,  
 17 702, 8 772, 15 790, 14 796, 13 806, 15 818, 12 822, 15  
 828, 12 834, 3 836, 13 946, 14 954, 11  
 256, 12 أوي  
 378, 1 آية  
 104, 8 168, 2 288, 7 454, 5 462, 3 474, 11.14 478, أي  
 10 588, 5 600, 7 606, 5 724, 14 770, 8 790, 6.14 794, 4  
 812, 6.7 848, 16  
 102, 2 122, 5 130, 12 172, 2.6 174, 10 176, 3.4.5ter أيّ  
 186, 7.8 198, 14 200, 10 222, 3.4.10 264, 6 272, 12 274, 2.  
 3.5bis.6 288, 10.13 302, 5 324, 8 328, 10 354, 8 428, 2  
 434, 1 444, 2 448, 2.3 456, 11.12 464, 8 466, 13 512, 5  
 560, 11 562, 8 564, 11 576, 6 622, 2 666, 5 682, 9.10.15  
 684, 1.2bis.6 690, 8 694, 11 698, 6 710, 2.16 746, 13 750,  
 13 798, 4 806, 3bis 824, 2.9 826, 10.11 830, 6 838, 14 840,  
 3 844, 8.9 854, 6 856, 13 896, 7 906, 12 908, 10 912, 12  
 460, 3 630, 2 أيّما 916, 8 920, 2 926, 8  
 134, 11 170, 10 194, 11 236, 2 258, 15 330, 4 382, 4.7  
 454, 12 592, 5 690, 2 746, 6 810, 7.9 836, 15 844, 4 938, 9  
 80, 4.5.11 82, 5.6 90, 4 94, 11 96, 5.7.12 أيضاً\*  
 918, 6.13 إيلوس  
 614, 13 662, 14 أين  
 266, 8.16 268, 1 384, 5 باء  
 526, 13 532, 8 بابلس  
 722, 10.12 باذنجان  
 190, 4 620, 11 664, 17 674, 11 باريطوناون  
 940, 1 بئر  
 900, 2 بئس  
 298, 11 848, 10 (بأس) لا بأس  
 938, 6 942, 2 بائس  
 302, 4 674, 12 700, 2 708, 1 748, 12 834, 12 (بتّة) بتّة  
 846, 12  
 398, 9 644, 5 652, 15 654, 1 668, 626, 3 بتّ  
 11.14 672, 3.6.17 674, 1 724, 1  
 150, 1 238, 12 240, 13bis 310, 8.10.15 312, 1.3 (بئور) بئور  
 4.6.7 324, 15 330, 6 418, 16 440, 9  
 786, 11 بئور  
 86, 12 106, 11 118, 2 166, 10.11 186, 1.3.10 188, 2.6 بحث  
 194, 18 196, 3.9 212, 5 214, 7 216, 3bis.17 218, 4 222, 4  
 248, 7 276, 4.6.13 278, 4 286, 12 312, 3 322, 10 324, 12  
 356, 2 504, 10 518, 8 572, 15 574, 5.10 582, 2 584, 1 594,  
 7 690, 8 790, 11 802, 13 830, 7 920, 1 950, 1  
 106, 11 166, 12 188, 3 222, 16 248, 14 250, 3 بحث  
 276, 6 288, 13 306, 3 316, 2.16 328, 9 356, 1 552, 3 584,  
 10 594, 6 684, 7 710, 8 740, 12 776, 4 780, 5 790, 11 802,

- 1 822,9 824,7 844,2 852,4 854,4 862,14bis 878,9 826,14 832,2 844,15 854,3.6.7 858,1 890,13 898,2  
908,11 920,1 900,11 908,5 910,1 914,7 964,14,15  
374,11 774,4,9 بَحْر 86,18 بادئ
- 90,8bis.13 92,1.3.4 102,7.9 106,4.10.12bis.14 بُحْران 132,2 352,1 736,13 مبتدئ
- 108,2.5bis.6bis 122,13.17.18 124,1.4.6.8.9 126,2.3.5.6.9 بُدَّ لا بدَّ من 616,13 748,17 794,13 240,15  
10bis.14.15bis.16 128,1.2.3.4.6.7.8bis.11bis.12.15bis 130,1.2.3.4. 430,9 642,14 672,19 788,3 844,17 962,4,5  
6.7.10.11.12.13.15ter 132,2 148,6.7.8 152,8.10 154,7 156,3. 236,7 932,5 956,5 بدر 190,7 بدر  
4.5.8.9.15bis 158,1bis.3 216,4.5.7bis.8bis.9bis.10bis 218,6.7bis. 762,14 (بدع) أبدع
- 8 238,15 242,6.8.13.14 244,4 350,5bis 364,7.10 366,13 328,6 364,11 764,2 944,17 بديع
- 368,1.3 412,4.7 414,11 416,2bis.3.4bis.6.9.10.14 418,4.7.11 902,13 استبدل 894,5 بدَّل 480,4 800,6 بدل  
466,7.8.14 468,3.8.12 470,1.7.8.11 472,3.10.13.14 474,2. 764,2 بَدَل (بدل) بَدَل
- 10.11.14 508,1 512,2 518,7.12.13 520,6.8ter.9bis 522,2. 336,11 تبديل
- 3bis.6.7.9.13 524,7bis.14.16 526,1.6 528,5.10 536,1.4 538,1 82,4 84,3 88,3.4 90,6.7.9bis 94,12 114,2 132,9 بَدَن
- 246,12.13 520,11.13.14 578, 540,11 542,4 134,4.6.7.9 152,13.17 174,1.7.14ter.15bis 176,1 180,11.12
- 9 804,11 806,1.4.8 822,16 824,3.4.15.16 826,2.3.4.6bis.8. 182,2.3 196,3.5 198,2.11 200,4.5bis.7 202,4.6.8.15 206,3
- 854,5 بحرانات 9.12 854,2.13sq. 858,17-860,1 866,9 208,9 216,15.16 218,2 230,5.9 232,6 234,4.12 236,10
- 950,3 بخارات 906,11 950,2 956,5 بُخار 240,10.12 242,9 246,2.4 252,13 260,12 264,3 266,  
434,9 440,2 496,2 906,8 948,8 بُخاريّ 9bis 278,5 290,13.19 294,6.14 296,8.9.10 300,5 306,1.3.
- 78,13 84,7 110,4.5 112,2 ابتداء 246,7 500,3 بدأ 4ter.6.7 310,8.12 312,2.7 320,4.16 322,1.4.5.15.16 324,3
- 120,19 122,1 126,8 128,14 136,6 138,16 142,3bis 212, 328,16 330,6.8 334,1.6 336,1 348,8 362,5bis.6 368,8
- 3 244,13 304,4 350,12 466,17 468,11 510,17 514,12.13. 376,10.12 392,5 396,15 398,1 410,1.2 412,10 416,9
- 14bis 516,3 548,7 554,1.2bis.3.11bis 556,1 578,11 614,1 418,8.10 420,3 426,8 428,1 430,1.2.3.6.11 432,2.9
- 644,13 646,5 648,8 654,12 656,11 688,6 732,6 788,4. 436,6bis.7.12.15.16 438,9.14.16 440,9.10.12 444,2.13 446,  
12 452,12 456,1bis.2 464,4.5 468,14 484,7.8bis.9.11
- 5 804,9 812,11 814,4 824,10 830,5 852,10 854,5 886, 496,3 512,3bis.4 516,13.15 518,3.5 526,2 530,4 540,4.
- 9 892,14 902,1 928,6 14 548,12 550,16 552,5.13 554,2.7 588,6.9 590,2.7 594,  
126,12 852,5 854,9bis 856,1 بَدء 4 602,3 606,8 618,14 620,6 624,3.14 626,11.14 652,11.
- 710,5 (مبدأ) مبادئ 4 654,1 656,3bis 664,14 678,16 680,9 684,6 690,14
- 100,9 110,2 122,10bis.11 194,16 196,8 350,15 ابتداء 706,13 710,2.9 714,4.7.13 718,6 720,4.5.9.11bis 724,1.2.
- 418,1 468,11 470,7 474,1 480,8 582,7 584,8bis 586,3 3.11 726,9.11.13 728,2.6.7.8.10.11 730,1.3.11 732,1.9 736,
- 604,12 626,3 632,1 688,11.12 690,6 734,9.10 758,16

- 11.12 738,9 740,9 748,10.13 752,12 754,1 770,9 772,8. 362,4 380,7 388,6 394,2.4 400,12 412,9 418,16 428,  
 10 778,9 780,6.8.10.11.13.15bis 788,4.13.14 808,5 832,5.7. 6.12 432,1.10 436,6.16 438,14 440,5.6 464,12 490,11  
 8 834,8 836,13 846,1.2 848,15 850,3 872,8.9.10 882,3 502,15 504,7 506,5 540,4.12 732,4 738,5.7 740,2  
 888,11 890,2.5.8 892,11 896,5.10 898,6.9 902,2 904,3. 750,6 752,14 838,9 874,13 892,10.11.12 906,6 920,13  
 أبْدَان 4.6 906,7 908,1 914,10 916,11 930,5 956,3.8 954,14 958,16  
 76,13 78,3 88,1 94,1 98,11 102,4 162,10 164,9bis 180, 238,6 بَرْد  
 14.15 182,1.3 198,5 200,8bis.13.15 204,7.14 206,6 232,5 738,5 740,15 بُرُودَة  
 240,11 292,1 294,1.8.10 300,2bis 414,2 418,14 420,1 554,7.8 أْبْرَد  
 436,7 438,3bis 440,8 442,5 444,7 448,2.3 452,7 266,1 284,14 298,2 430,6.11 920,6.7.8.12 تَبْرِيد  
 454,10 460,15 462,16 512,1 550,8 552,1.2 622,8.11.12 944,13  
 628,6 652,10bis 716,9.10bis.11 734,13 738,13 786,3 210,5 212,2 272,8 292,10 296,6.12 298,15 300, 1.6 348,13 380,6 382,1 400,5 406,9bis 408,2 418,16  
 788,2 890,6 426,7bis 430,5.6.7.9 432,2.9 438,12.13 464,10 486,11  
 452,7 بَدِين 490,10.12.14 540,13 550,1 552,12 588,6 738,13 744,3.3.  
 314,2.6.8bis 540,4 بَدَا 7.11 750,5 836,14.17 838,1.2bis.4.8.9 848,2.4 892,11  
 932,5 بَدِيء 900,14.15 902,4.8 906,11 908,1 910,6 914,6 920,10  
 914,12 بَرَّاً (بَرَّ) 900,14.15 902,4.8 906,11 908,1 910,6 914,6 920,10  
 712,6.7.10 716,15 718,2 بُرُّ 266,3 348,13 مَبْرُود  
 138,13 218,8 228,1.2 236,2.9 242,5 270,6.9 134,4 140,9 142,9 206,3 350,1 356,16 542,1 بَرَز  
 310,9 312,4 348,11 416,2 516,6 608,7.9 744,11 900,7 220,8 222,7 234,13 356,17 406,6 472,16 528,9 پَرَاز  
 346,12 912,6 أَبْرَأُ 536,5bis.10.11.14.15.17 538,1.2 918,14  
 136,11 162,7 204,16 206,1 214,4 218,13 292,9. بَرَّء 194,4 مَبَارَاة  
 13 296,14.16.17 298,10 346,12 368,8.9 374,7.8 420,3 662,7 بَارَز  
 484,17 608,9 736,11.12 738,2 744,1.9 752,12 760,3 946,5 بَرَزَجَة  
 804,12bis 900,7 922,2 444,5 448,15 پَرَسَام  
 198,15 270,9 اسْتَبْرَاء 150,2 بَرَص  
 272,8 278,13 292,14 296,15 442,3 500,14 502,5. بَرَد 168,14 (بَرَك) تَبْرُك  
 212,13 292,14 296,16 298,7 بَرَّد 12 510,1 892,10 638,15 740,5.6 بَرَاهِين 620,9 638,16 740,3.4 بُرْهَان  
 428,2 430,6.7 502,12 892,12 918,7 920,14 776,6 بُرْهَانِي  
 102,3.11 174,2 214,3.12 256,9 268,8 290,4.19 بَرْد 586,5 بَرُومَاطِن  
 294,11.14bis.15 296,3 318,14 320,1 324,2bis 328,13 726,7.14 مَبَارَاة

626,5,7	بِر	438,6,7 460,4 466,4 468,5 470,5,8 474,1,2 482,5
148,5,11.12.13	بُرَاق	526,8 528,1 530,2,3ter.7,9 532,6,9 534,5,7,9 572,1,16,18
294,4 360,1	انْبِسَط	588,9 590,2 620,11bis 630,13 662,8 664,17 666,1bis
814,9	تَبَسَّط	674,10 676,12 680,4 704,4,7 778,1 848,7.16bis 850,2,5
404,1	بَسَط	3,8 496,1
204,12 360,2,3bis.6,8	انْبِساط	870,8,9 882,7 884,11 892,1 896,6,9 910,4,5 912,14
482,1 484,2	مَنْبِسَط	174,3,10.13 180,10 402,15
896,15	بَسْلُوس	بَطُون 918,10.12 930,6
412,3	بَشْر (بشتر)	422,11 434,11 ← بَطْن القَلْب ← اسْتِطْلَاق
270,14	بَصْر	بَطْن 138,17 140,9,11.14 234,6 264,7 272,19 376,1
172,1,2 186,5,6,7 632,6,10 640,9 676,2 750,4	بَصَّر	باطن 10,12 382,10 420,3 432,9 440,13 476,8 556,2 600,12
932,8,10.13.14bis 934,3 960,5,8,9	بَصَّل	602,3 606,8,15 614,12 624,17 640,9 658,14 660,12
334,9 792,1 956,1	أَبْطَأ (بطؤ)	374,14 662,13 914,8
218,12 714,2 850,6 958,11	بَطِيء	مَسْتَبْطِن 352,10,13 396,9 662,7 676,9,12 914,12
112,11 116,11.13 122,16 164,1 570,13 572,7	أَبْطَأ	916,4
730,9	بَعَث	234,13 528,2 348,8,12 720,12 930,3
792,6,8	إِبْطَاء	536,2 540,4 542,15 544,6,13 612,7,9.12bis 614,2 626,7
270,10	بَطَّ	628,7 630,9,10,11,13,14 632,12,14,15 636,6 640,4,11,17
178,4,6,13 180,8,10 184,11bis.13,14,15 186,2 446,	بَطَلَ	646,6,15 648,12,17 650,4,5 652,15 656,3 660,3,5,6bis
16 594,4 600,7 606,13 804,5,6 826,5 850,14		662,5 666,12 668,7 684,16 704,14 708,6,7 884,13
178,13,14 184,13,14 186,2,4bis 446,17	بُطْلان	886,1
220,13 252,10 254,14 262,5 270,9 292,6	بَاطِل	244,14 246,8 424,1 506,9 520,4 540,14bis
220,11	بِالْبَاطِل	542,7,10,11,12 544,7 546,4,5bis.13bis.14,15 548,5 920,8
294,8 546,8 620,1 706,10 870,10		642,6 مَنِيعَث
252,11 254,2 260,12		
272,6	مِبْطَل	516,7,14 176,10 280,10 770,2 778,1
238,12 240,13,14	بُطْم	518,1 914,11
674,8 734,5	بَطْن (استبطن)	بُعْد 916,3
94,5 96,5,6 140,11 146,9 148,1 154,5 160,14,15	بَطْن	بَعْدُ 78,6 114,7 116,2,8 122,10 132,2 134,3 158,6
180,8 184,12bis 186,3,4bis 190,4 192,1,5,14 194,1,4bis.5		174,1 194,11 220,12 244,1 246,2 248,14 250,3 256,6
6bis.9.13bis 196,6,8 234,10 280,3,4 282,16 288,7,8bis.10		264,1 276,11 292,3 324,12 332,13 334,6,7 358,1,5
318,5 330,8 334,7 336,5 340,4 350,3 352,11 422,7,9		360,14 402,10 416,11 418,8 466,11 478,17 484,2

- 486,7 498,6 514,14 516,11 536,1 556,13 560,11.16 620,13bis 622,9 624,6 628,13 636,8 642,13 648,5  
 562,4.8.9 570,13 572,1.2 606,12 614,12 656,4 658,8 652,9 666,14.15 690,4.13 692,10 708,11 712,7 752,6  
 662,14 670,16 684,4 692,4.11.16 700,12 768,7 790,11 768,6 782,10.12.13 808,2 812,10.14 820,9 824,11.13  
 800,4 802,1 812,5 818,9 824,12 826,5 830,12 860,1 826,3.8 828,10 856,4 866,7 876,5 898,12 950,9 952,  
 914,9 950,11 956,10 13 960,11  
 88,7 98,5 138,2 144,2 146,3.6 148,12 156,4.7 بَعَدَ 118,1.11 168,6 204,8 220,4.7 262,11.14 318,10 بعيد  
 158,13.14 166,4 168,8 172,1 208,6 210,7 222,6 232, 320,4 338,5 340,8.12 344,6 442,15 492,8.10.13 512,11  
 15 234,14 236,2bis.8 242,1.13 244,1 250,1bis 268,9 514,10 560,1 562,13 568,11 578,1 746,2 786,5 900,8  
 278,1 300,8.10.11 304,13 312,17 314,4.9 320,5.17 326,1 940,7 964,15  
 330,9.10 332,5 334,5bis 336,8.10 340,13 346,1.9 348,2 146,9 148,1 152,1.12.17 318,9 518,1 816,4.9 أبعاد  
 350,9 356,18 358,4 362,14.16 366,8 368,13.14 372,6.9 832,9 890,14 946,15  
 374,3 378,6 402,3 404,6 412,1 416,9.10 426,6 440,7 516,13 إبعاد  
 442,8 452,13 460,13 462,5 466,3 468,1 474,3 476, 92,7.8.10bis.12 96,11 116,8 132,14bis 134,15 بعض  
 12.15 478,7.16 480,12 482,10 484,6.10 486,11 488,2 144,6.7 146,1.2 150,6.7bis 154,12 156,1 158,3.8 162,11  
 490,4.6bis.12bis 508,1 512,2.4 514,1 522,5 528,8 534, 164,9 176,10.11bis 184,15bis.16bis 186,8.11bis.12 188,4.9  
 2.11 536,9 550,14 558,8 562,3.15 564,5.11 566,7 568,3. 194,3 202,12 208,11 212,11bis 214,15.16 224,14.15ter  
 13 570,3 572,9.13 582,6.9 604,9.12 606,6 622,10 624,1 226,10 234,5 236,10 244,6 260,17 262,8 266,8 270,  
 630,2 632,2 636,14 638,3 644,3.9 666,7 678,14 684, 1.2 280,11bis 282,6.16bis 300,9.10 308,10 310,3 314,6.7.  
 15 688,13 694,4 698,4.10.11 700,15 706,8 708,5.10 11bis 316,9.11 322,16 330,5 334,10 342,8 350,13.15  
 712,7 714,1 728,9 730,6.12 732,2.8 752,4 758,7 764, 356,6.7.9.10 358,7.17 362,2.4 370,6bis.8 374,1bis 378,6.  
 7 782,12 790,9 802,12 806,11 808,1.13 814,4.8 818,1.11 8 388,5bis 400,14 402,13 406,4 422,8 436,1.2.12 450,  
 822,1.3 826,6.7bis.8 828,9.10 830,4 834,11 852,4 866, 7 456,8bis.13bis 460,14.15 462,3bis.5ter.6ter 470,6 472,1.  
 7.8 884,6 894,11 896,10 900,12 902,1 904,10 916,13 5.12 478,2 484,7 492,13 496,5 498,1.3 510,14.15 512,  
 918,1.7 920,14bis 926,17 930,3 940,7 950,1 952,12 13 528,7 532,6 536,5.10 542,13bis.14 546,1 548,2 576,  
 84,12 من بعد 954,9.11 956,10 958,1.13 960,7.9 8.9.11 578,5.13 584,6 586,4bis 588,2bis 594,3 602,2  
 134,6 140,1 166,11 232,14 234,14 238,12 240,5 272, 608,8 616,6 636,9 646,12 670,5 676,16 690,10 706,  
 4 282,14sq. 286,5 294,3 316,6.14 324,13 330,8 340,9 13bis 712,3 716,8bis 720,9 722,9 734,8 736,7 738,15bis  
 416,9 420,10 438,5 460,13 462,13.17 464,3 466,15 746,1.3 758,8 766,7.8 772,13bis 778,15.16 780,8bis.9  
 470,10 472,15 478,15 482,13.16 488,1 490,1 566,13bis 784,2bis.3bis.12bis 802,12 806,14.15 824,16 826,1 836,  
 570,3sq. 572,4.6bis 574,6 576,7.8.9.10 600,5 614,4 6.17bis 846,1 860,12 864,13bis 874,11.13 876,2 878,10.

- 11 880,9bis 890,1 894,3 896,4.11bis.12bis 900,11 902,6,7 538,1 542,7.15 544,11 546,8.14 548,6 550,9 560,10.11.  
 904,2 908,7 912,8 914,1.2bis 916,8.12 920,5.6 922, 15 562,3.4.5 566,1 568,10.14 570,4.10 574,10 578,15  
 14bis 932,14 934,2.7 940,9 944,4.8 958,16 960,10 580,1.2.7.12.14.15 582,1.2.12.14 584,2.12.13 586,1.7 590,5  
 108,7sq. 110,12 176,16 184,17 458,3.13 بعضه بعضاً 596,14 602,11 608,5 616,12.13 620,7 634,7 638,1  
 576,13 702,1sq. 704,2 772,11sq. 780,2 784,1.16 652,6 654,5 658,13 666,9 676,8 682,10.14 684,4 686,  
 122,9sq. 182,3 660,1 818,5.13 820, بعضه إلى بعض 5 690,8 692,8.9 694,15 706,16 708,19 710,10 718,5.7  
 بعضه على 672,19 706,8 بعضه ببعض 2 938,8 724,5 728,8.11.12 730,3.12 732,11 734,2.3.8.9 736,1.8  
 بعضه عند 672,19 بعضه عن بعض 866,4 بعض 738,3 744,15 746,1 756,12 758,2.5 760,5 772,2.3 776,  
 بعض 796,15. بعضه لبعض 100,7 796,17-798,1 بعض 10 778,1 780,6.13 786,4 790,7 796,9 798,5 800,15.  
 176,15 178,4.5 180,3.4 بعضه مع بعض 16 798,1 16bis 806,2.10 808,3 810,2.6 812,7 822,8 824,3 826,12  
 182,6bis.7.8 184,15.15sq. 184,16bis 488,6 828,3 832,5.7.8 834,1.6.11.12 838,14 840,6.9 842,1.5.6.9  
 428,1 430,12 432,12 720,1 726,4 بَغْتَةً (بَغْتَةً) 844,12 846,5bis.6.7bis.8bis.9ter.10ter.11 850,1.7.11.12.16  
 904,10 854,8.16 858,5 860,5.10bis 864,2.4 868,3.6.8.10.12 870,  
 102,7 104,1 106,3 108,7 120,15 124, (بَغِي) انبغى 1.4 890,13.15 892,4 894,9.10 898,10 900,1.16 906,3  
 4 126,10 128,15 132,11.14 134,8 136,3.6.11 138,15 144,2 910,2 912,4.5.7.8bis.12 914,1.2bis.9 918,7 922,11 924,1.  
 152,10 154,1 162,9 166,5.6.7 174,4.6 176,3.8 188,6 5.9.12 926,8.17 934,1 936,9 944,8 946,4 948,3 950,14  
 192,13 194,18 196,2.7.9 200,9 208,8bis.9.13 212,3 214, 952,5.8 954,3.4.9.11.12 956,8.10 958,14.16 960,3.8 964,6  
 1.8.9 216,17 218,4 220,5 222,3.4.5.7.8bis 226,1 228,5 بَغِيَّةُ 682,3  
 234,4bis.10bis 236,5.7 242,1 248,16 252,9 258,6 262, 532,8 بَغْلِيُون  
 4 266,11 268,9.10 270,8 276,4 278,4 284,12 286,7.16 418,10 بَقَّ  
 290,12.13.15.17 292,10 298,6.14.19 300,5 304,6 306,8 284,1 714,1 بَقَّرَ  
 312,3 314,3.10.11bis.12.16.17 322,6.13.15.17 326,11 328,3. 204,3 بَقَاع  
 7 340,8.13 346,10 348,5.10 356,3.12 360,14 362,3 364, 376,10 (بَقَل) بقول  
 1 370,3 376,2 382,10 384,7 386,8 404,12 422,8.9 712,11 848,7.8 850,1.5.6.8.9.10.11.12bis.13.15.16  
 426,9 428,9 430,2.10 432,1 440,7 444,6.11.12.14 84,3 104,1 110,3 128,9 142,9 166,14 218,2.15. بَقِي  
 446,4.5.8.15 448,2 450,2.5bis.6.7.8.12 452,5bis.6ter.10. 16 220,2.3bis.6 262,14 302,10 304,3 312,10.12 314,8.13  
 11bis.15 454,2.10.13 456,1 458,10.11.12 460,4.5.7.12 462, 320,6 326,14 336,4 360,3 394,7 404,1 408,8 416,9  
 9.14.17 464,5.7.13 472,6 478,4.16.18 480,6.10 482,3.11 440,1 466,15 468,7 474,14 488,12.13 494,15 508,1.7  
 500,3 510,1.13bis.14bis.15bis 512,2.9.10.13.17 514,1.2ter.4.5. 512,1 544,4 574,5.12 598,1.2 624,7.10 650,15 692,13  
 8.9.12 516,4.7.11.12 518,1.8 524,9 526,3 528,10 536,12 704,13.16 708,1 744,15 808,12 818,4 832,3.5 834,8

- 856,5 908,10 916,1 946,14  
 128,9 218,15.16 220,2.3.6 392,12 394,6 466,15 بَقِيَّةٌ 874,13  
 508,7.9 510,1 بقايا 512,1 (بلا) بالى 920,14  
 244,6 366,3 904,1 بقاء 844,4  
 580,11 استبقاء 260,3 بلي  
 110,9 140,2 168,8 176,1 216,17 218,1 238,14 باقٍ 234,6 606,6 بليَّةٌ  
 286,13 288,14 300,3 334,1 336,5 370,13 380,10 390, 78,8 220,9 260,5 300,8.13 302,7 304,9 308,5 ابن  
 12 614,10 648,1 650,11 662,5 678,13 700,14 702,3.9 664,1 بنون 552,8 606,2.7 768,4  
 724,2 796,11 830,15 832,2 954,4.9 330,7 334,5.8 346,8 ابنة  
 246,3 442,13 448,9 أبكار 244,15 246,1.9 بكر 150,14 152,15 236,2 332,14 334,11.13 344,3 بنت  
 360,1 بكى 730,1.9  
 82,10 120,14 132,3.7 174,16 226,6 468,14 476, بل 294,15 بئج  
 10 550,2 590,3 674,3 732,3 754,8 842,2 866,6 882, 580,10 888,1 بنى  
 12 934,3 944,12 656,11 بناية  
 900,14.15 902,4 950,15 952,5 مبلول 788,4.11 مبنى  
 بلاد 78,2 104,12 510,7 716,14.15 850,9 934,12 بَلَدٌ 202,11 بهق أسود 150,2  
 104,13 402,13 718,1 بُلدان 82,5 716,15 936,2 840,1 بهم  
 258,7 بلع 324,8 إيهام  
 84,10 106,3 130,17 210,8 246,1 294,13 360,3 بلغ 106,9 176,11 258,14 266,5 284,2 306,3 338,3 باب  
 436,11 574,13 592,1.5 614,1.4.5 626,4 628,8.9.13 634,4 342,5.6 344,3.8.12 346,3 388,4 428,6 614,9 626,12  
 638,3 642,13 646,9 650,4.11.17 678,14 700,15.17 702,9 652,16 654,10.12.14.15 656,2 680,16 926,11  
 704,10.11 706,14 708,2 732,9 780,12.13 806,15 824,12 208,1bis.4 210,9.10.13 858,3.11.13 934,8 946, بَورِقٌ  
 832,1 872,8.10 898,11 926,2 928,6 934,12 936,2.8.9 6bis.7  
 938,6 944,8 952,9 208,1.4 بَورِقِيٌّ  
 78,6 116,7 بلوغ 142,13 296,9 338,9.15 350,3 362,7 366,7. verb. بال  
 676,17 682,2 734,4.5 920,1 934,3 956,7 958,3 أبلغ 12 526,14 528,3 534,6.7 536,1 878,9  
 266,5 678,4 704,11 902,8 مَبْلُغٌ 126,7 134,4 148,5.11.12.13 150,6 296,9 310,12 بَوْلٌ  
 848,13 872,3.4 882,4 900,16 928,3 944,13 بالغ 316,17 318,1.11.16.19 320,4 366,7.12 368,1.2 410,10  
 290,8 328,13.16 348,13 418,15 460,7 552,12 بَلْغَمٌ 412,2.3 508,3.10.16 510,2.10 512,7 526,14 528,3.7 534,  
 724,12 896,12 944,16 952,10 ← 5.6.7 536,1.5.10 850,16 888,7.9 946,2.3 956,5.6

- تقطير البول 14bis 224, 10.13 254, 10 286, 13 302, 5 304, 14 306, 8  
 756,13 ما بال 312,3 *subst.* بال 328, 17 374, 10 408, 4 410, 6 412, 11 418, 16 436, 10  
 934,7 936,4 بولويس 440,1 456, 15 458, 12 482, 16 484, 2 498, 11.16 502, 9  
 338,8.9 340,8 590,5 باه 504,6 506,3 520, 6 548,1 568,6 592, 9 594,12 622,13  
 بيوت 430,5bis.9 432,2bis 438,12bis.13bis 936,6 بيت 624,11 628, 9.14 632,18 636, 9 640,17 642, 1.6 648,13  
 620,5 650, 1.18 656, 8.13 666,16 676, 9 678,14 692,12 696,13  
 196, 3.10.12.14 198, 6.8 200, 4.7.8. 11.14 202, 5 بياض 698,3 700,15.17 702, 9.12.13 706, 3 708,14 724, 6 736, 3.  
 204,15 286, 9.10 290, 3.8.14.15 528, 4 604, 3 928, 2 15 746, 11 776, 1 780, 11 818, 13 826, 2 828, 5.14 840, 3  
 874, 10 878, 15 880, 12 882, 13 886, 13 904, 12 954, 2  
 أبيض 528, 8 536, 7 874, 10 878, 15 880, 12 882, 13 886, 13 904, 12 954, 2  
 أبيض 78, 9sq. 100, 3sq. 100, 4sq. 114, 3.4 120, 11 120, 11 184, 9sq.  
 بين ... وبين 78, 9sq. 100, 3sq. 100, 4sq. 114, 3.4 120, 11 120, 11 184, 9sq.  
 بيقية 712, 11 9sq. 136, 10 138, 1.14 140, 12.14 142, 1sq. 154, 11 184, 9sq.  
 بان 84, 1 106, 13.15 108, 4 بين 842, 7 892, 6 896, 3 186, 11bis. 16sq. 188, 7 192, 12 194, 1sq. 194, 9. 18 196, 2  
 114, 1.2 126, 9 168, 12. 13 182, 9 184, 13 186, 17 200, 16 252, 10sq. 252, 11-13 254, 1.3sq. 274, 1sq. 288, 4 344, 7sq.  
 202, 12 210, 12 234, 16 278, 8 292, 7.9 296, 3.11 298, 2.16 354, 14 358, 13. 14sq. 368, 15 374, 7 396, 9 482, 10 520,  
 300, 1 360, 11 426, 10 428, 8 442, 7 458, 13. 17 502, 2 3sq. 584, 8 622, 3 626, 8sq. 628, 15 646, 3.7 648, 8 656,  
 550, 2.8 552, 9 556, 7 572, 16 578, 9 632, 1 638, 12. 14 8sq. 666, 2 674, 1.2 676, 2.4sq. 686, 3 696, 15 698, 12 710,  
 646, 8 648, 5 666, 5 670, 14. 15 674, 3 678, 4 680, 11. 12 3sq. 736, 14 746, 14sq. 748, 11. 12 766, 9 774, 5sq. 782, 13  
 682, 8.10. 13 684, 1 686, 8 690, 16 692, 5 698, 1 710, 8 854, 9sq. 886, 2.7  
 724, 14 740, 5.8. 16 746, 6 754, 5 770, 15 774, 3bis 780, 17 142, 10. 11 144, 1.8 154, 9 162, 9 164, 6 208, 11. 12  
 782, 1 784, 10. 13 794, 2 834, 9 912, 12 924, 11 940, 8. 10 214, 9 226, 9 232, 11 236, 9 262, 16 276, 14. 16 278, 4  
 106, 4 144, 2 168, 2 178, 4 تبين 942, 9 952, 14 966, 6 280, 13 288, 4 314, 7 318, 11 336, 7 352, 15 356, 5 364, 13.  
 206, 7. 11 236, 5 292, 11 294, 9 296, 11 320, 20 322, 13 14 368, 17 370, 15 372, 3 374, 11 382, 2 414, 13 440, 7  
 364, 3 380, 9 384, 2 392, 12. 13 396, 12 414, 5 438, 9 448, 472, 15 474, 3 476, 15 548, 6 568, 1 578, 5. 15 598, 4 600,  
 1 450, 8 460, 11. 15 466, 13 470, 7 478, 2 482, 5 488, 17 2 606, 12 620, 7 632, 2.7. 15 638, 2 648, 7. 15 654, 15 656, 4  
 530, 13 534, 9 536, 10 540, 4 572, 3 608, 14 640, 1 642, 660, 1 682, 8 684, 3. 9 690, 4 694, 11 696, 9 700, 3. 9. 17  
 11 656, 3 690, 1 704, 5 714, 10 720, 9 750, 12 756, 5. 7 702, 2. 11 704, 18 726, 6 756, 10 762, 10 770, 3 790, 3. 14  
 772, 2 774, 8 794, 9 834, 5 846, 11 848, 4 850, 1 864, 10 806, 9 812, 12 822, 5 834, 11 842, 1 850, 9 868, 11 876, 6  
 444, 11 استبان 866, 6 882, 6 900, 6 926, 15 930, 12 890, 9 918, 11 946, 8 958, 5  
 92, 8 106, 5 108, 12. 13 116, 2 120, 17 138, 3 142, 12. بيان 206, 7 296, 12 540, 4 690, 2 770, 6 822, 10 866, 6.  
 13 144, 2 146, 2 158, 7 176, 13 178, 1. 2 184, 7 194, 12bis. 8 926, 15



- 146,10 294,13 396,4.6 616,2 672,15 674,14.15. أبين 640,3 642,10 644,4 650,4.7 652,4.7 658,13 660,2  
 16 704,17 714,8 790,3 892,9 926,16 662,12 664,5 678,10 694,9.12 696,9.10bis
- 710,2 950,8 تبيين 122,3 404,2 406,8 464,15 524,6 654,16 672,12 ترك  
 640,2 تبين 684,3 700,3 706,1 824,7 830,6 838,6 850,3 856,8  
 436,3 مبين 912,3 تارك 966,1  
 562,12 مابين 422,13 524,10 632,12 776,3 794,17 818,6 ترك  
 648,18 ميين 370,4 494,4 852,3 تارك  
 712,11 تُرْمَسُ
- 172,9.10bis 174,13.14 216,5 230,4 298,5 350,4 تبع 326,13 564,14 566,2.5 580,6.12.15 582,13 584,1. تسع  
 364,1 438,4 448,14 476,10 544,12 742,5 748,16 788, 566,6 تسعون 6.9 812,8.14 814,1 826,12 828,2  
 76,13 154,13 166,1 أتبع 790,7 850,3.5 تابع 5 418,9 466,7 470,6.8 522,5 598,3 608,7 686,5 تاسع  
 194,11 268,9 308,7 340,1 358,1 442,8 472,16 490,7 812,1 822,15 824,2 826,3 866,3  
 536,3 636,12 640,3 644,12 660,2.14 662,13 692,7 238,11 تعب  
 694,3 726,5 732,11 776,14 800,8 868,5 884,8 964,7 226,9 240,13 716,3.4 764,6 808,2 952,11 954, تَعَبُ  
 802,13 أتبع 13.14 958,7.15  
 768,1 (تَبِعَ) أتباع 240,10 متعب  
 848,10 متابعه 378,12 تَلَفَ  
 136,12 836,1 تابع 934,9 تَلَمَذَ  
 76,7 84,2.8.11 86,5.14 88,1 90,5 140,8 148,16 تَحَتَّ 844,1 تَلَمَذَةُ  
 196,7 206,4 370,14 374,13 382,2 482,5 528,4 614,4 494,2 844,4 تلاميذ 580,4 تَلَمِذَ  
 620,6 648,5.9 650,19bis 652,1 662,7 690,13.15 706,1. 90,10.11 188,9 194,16 368,10.17 480,8 546,9 568, تلا  
 84,14 678,13 من تحت 16 722,9.15 914,1 942,4 14 584,9 622,13bis 640,16 828,8.10.15 868,3 908,5  
 682,12.13 690,8sq. 690,14 696,10 700,14 702,14 706,3 910,2  
 708,2sq. 822,6.7 تَالٍ  
 226,9 256,9 954,15 (تُخِمَ) تُخِمُ 128,11bis.15 158,6 302,6 424,6 560,6 564,13.14 تَمَّ  
 168,7 188,9 754,11 796,1 ترجم 566,3 764,10 822,12 826,15 888,2 966,7  
 76,5 426,5 612,5 912,1bis 966,8 تَرْجِمَةُ 244,5 340,13 522,6  
 268,6 مترف 558,1 أَمَّ  
 612,9 614,8.11 تَرَقَّى 352,6.7.8.10.14bis 612,11 تَرْقُوَةُ 168,9 582,9 764,9 استتمام  
 624,9 628,9.13.15 634,11.15 636,6.13.14 638,3.5.7.12 106,12 128,8 132,7 150,3 152,3 172,7 242,4 تَامَّ

- 314,2 328,3 366,13 474,2.3 486,13 506,4 512,15 556,  
 12 558,7 564,5 580,7 608,9 632,5 762,11.12 764,8  
 794,10 804,13 854,11 900,7  
 318,6 330,7 332,14 334,6.11 344,3 346,8 تَوَامٌ  
 338,4 ثَاءٌ  
 262,17 ثَافِيسِيَا  
 434,2.5.9 436,3.4.14 438,13 440,3 492,3 494, 14 496,5 498,17 902,11 906,5bis.11  
 184,2 224,5 364,13 ثَابِتٌ 280,7 890,12.14 ثَبِتٌ  
 454,12 460,11 518,12 768,4.6 870,1bis 950,3  
 790,16 792,4 814,8 ثَبَاتٌ  
 276,13bis 546,14 568,2bis 654,17 838,7bis أَثْبِتُ  
 304,7 إِثْبَاتٌ  
 176,2 272,14 528,1 534,6 952,3 ثَابِتٌ  
 616,5 مَثَبِتٌ  
 526,8 ثَخَنٌ (ثَخِنٌ) 952,12 ثَخِنٌ  
 686,16 832,13.14 834,2.3.6 ثَخِنٌ  
 220,8.13 222,9 806,11 810,6bis 834,2 958,11 ثَخِينٌ  
 958,10 تَتَخِينُ  
 136,2.9 138,4 140,2.8 142,1.4 154,6 156,2 158, 7.10.11.12 180,1 560,5.8 594,12.15 640,6 662,5bis 664,  
 12 876,8.10 880,7.11.12 882,10.12.13 884,1.2.3.4.5.6.7  
 886,1.2.7.12 890,4 908,13 962,2.8.10bis 964,1.2.5.8.9.11  
 402,5.7.10.11.13 420,10.12 ثُرَيَّا  
 366,7.13 368,2 528,3.7.8 532,12 534,1.4 536,6bis ثُقُلٌ  
 926,5  
 636,17 696,4 ثُقُبٌ  
 696,3 ثُقُبٌ (ثُقْبَةٌ) 828,7 ثَمَانُونَ 928,14 930,4.10  
 688,3 مَثْقُوبٌ
- 296,9 904,1 أَثْقَلُ 280,2.5 ثَقُلُ  
 124,11.15 126,1 144,11.17 192,2 272,16 318,18bis ثَقِيلٌ  
 420,4.6 442,11 446,13 516,1 592,12 594,1.3 596,4.5.10  
 756,17.18 758,3.6 956,9  
 192,5 264,9 274,11 280,5 ثَقِيلٌ  
 936,2 مَثَاقِيلٌ 936,2.4 938,5 مِثْقَالٌ  
 76,10 94,5.8 110,10 248,3 314,9 358,12 372, 10 434,7 458,6 462,9 486,13 490,15 514,3 520,5 558,  
 14 564,13.14 576,10 578,8.10.11 584,3.4 608,6 636,4  
 660,9 672,18 686,11 734,13 764,4 796,13.14.16 806,11  
 828,2 864,14 866,2bis.3bis.4bis 882,1 894,10 898,10  
 582,9.15bis 584, ثَلَاثُونَ 900,12 946,9 952,15 960,5  
 4.6bis.9 828,6.8.9.10.11 ← أَحَدٌ وَثَلَاثُونَ ← اِثْنَانٌ  
 وَثَلَاثُونَ ← وَاحِدٌ وَثَلَاثُونَ  
 76,11 110,5 120,7 166,14 276,8 324,7 352,13 ثَالِثٌ  
 372,9 426,4 488,8 492,1.10 522,5 578,11.12bis 582,4  
 610,1 616,7.10.11.12.13 618,7 636,5.7 640,12 668,12  
 674,10 706,14 708,10 736,3.4 746,1.6.10.12bis 748,17  
 752,10 786,7 798,12 826,2 828,7.12 864,12 866,1.6.15  
 868,2 882,3.6 954,1  
 668,4 مِثْلٌ  
 240,14 458,5bis 462,6bis.7 ثَمَرٌ  
 104,8 ثَمٌّ مِنْ ثَمٍّ  
 76,8.13 78,2bis.3.4bis.7.13 84,12 ثُمَّمٌ  
 268,13 ثَمَمٌ  
 154,7.13.14 156,3.7.8.14 158,1.6.14 160,7 308,5 ثَمَانٍ  
 558,6 570,12 580,1.2.3.6.8.16 582,5.14 584,11.13 594,8.  
 10 596,1.6bis.7.8 640,13 644,12 646,2 650,17 888,2  
 828,7 ثَمَانٍ وَعِشْرُونَ 928,14 930,4.10  
 824,15 826,7bis

- 110,5 156,11.12 158,2 306,10 418,9 466,7 470, ثامن 338,3 342,5 344,8.10.12 346,1,3 ثورا  
 5.6 526,12 578,13 592,12 594,2.6 596,5.7.9.10 598,1.3 ثوم 932,13.14 934,1,3  
 686,5 812,12 ثومة 636,5  
 832,13 834,6 ثُنة  
 126,16 128,4.5 130,13 148, استثنى 78,7 814,9 ثنى 220,8.11 222,4.9.14 254,17 418,10.13 712,10 جاورس  
 12 190,12 260,14 278,6 380,8.10 390,11 406,1 466,1 دقيق الجاورس 222,9sq. 222,11.13  
 520,3 532,3 602,6 728,9 740,11ter 834,12 838,8 846, جبر 492,9 940,3  
 6 860,11bis 888,10 902,6 922,6 جُبن 252,7 256,1 270,3bis.17 272,3  
 168,5 ثنى 256,1 جبان  
 646,17 664,5 666,10 670,8 684,2 726,11 864, اثنان 590,2 جُنة  
 828,12 اثنان وثلاثون 5 960,5 جاحظ 390,13  
 76,4 104,10 118,7 120,12.16.19 122,1.5.6 144,9 ثانٍ 264,2 268,13 مجحف  
 174,14 248,15 252,4bis 276,8 278,2 312,17 340,15 (جَدّ) أجداد 622,9  
 350,12.15 352,12 372,6 378,7.10.11 414,16 424,6bis (جَدّ) تجدد 100,8 102,3  
 426,4 432,13 480,8.13 492,12 498,15 504,10 554,7 (جَدّ) جدًّا 84,7 134,2 154,12.15 170,7.9 184,3.10bis  
 560,15 570,7bis 578,11 582,7bis.8 586,13 588,12 610,1 186,17 208,14 212,11 220,4.7 224,11 228,5 230,7  
 612,4 616,4.12.13 618,2.3bis.7 636,4 664,9 668,12 686, 252,6 256,2 260,14.15 276,3.12 282,9 318,2 330,10  
 11.15.16bis 688,2.5.9 690,4.11 692,8 698,6.8.9.13 702,7 338,1 340,12 344,7 366,1.7 370,9 372,3.8 378,13 384,  
 708,10 734,14 736,4.8.14bis 738,1 740,1 742,11 744,16 10.12 386,12 390,6 392,12 410,6 416,7 422,8 452,15  
 746,5.9 754,12 760,6 762,4.5 766,4.6.13 768,9 770,2.3 454,3.5.7.10 456,1 466,5.9 482,1.15bis 484,2 490,15  
 772,3 786,7 798,8 818,2.6.7bis 820,13.14 822,7 828,7 492,8 518,10 522,5 528,3 536,3 540,4.12 542,9 544,  
 830,4 832,6 924,1 936,15 938,2 952,15 966,7 9.15 546,11 560,1 562,13 568,11 578,16 590,1 594,14  
 170,1 انثناء 600,10 628,11 630,14 698,15 702,2bis.15 714,9 740,13  
 128,3 524,15 600,7 602,9 838,6 922,8 استثناء 746,2 782,14 784,1 832,5.13 834,8 860,12 874,6 876,  
 132,9 ثاب 8 878,5 880,10 886,3.4.5 934,7 964,16  
 362,2.3.4 952,13 960,1.3 (تَوَبّ) ثياب 268,1.6 270,2 جِدّة  
 708,16 تَوَاب 830,4 جديد  
 534,7 348,12 آثار 890,2 ثار 712,2.13 714,13 716,9.13 718,12 جَدب  
 180,12 تَوْر 668,12bis 670,2 672,3 698,11 700,2.6.10.11.16 جَدول  
 346,11 348,7bis تنوير 668,12 672,3 678,12 698,5 جداول 702,8

- 394, جذب 376,6 626,12 756,9 808,12 16 642,14 646,10 650,2.4.5.6.13 652,7.8.14bis 654,2.10  
 320,5 626,3.14 884,1.2 964,7. اجتذب 12 482,13 656,12 662,1.3.4.6.9bis 664,8.9 672,13 674,5 678,8.9.12  
 8bis 688,4.6 690,3 692,5 694,5.8.12.13 696,5.6.8.12 698,3.4  
 354,12 628,5 898,7 جَذَب 700,6.11 702,8.13.17 704,6 706,4.5 708,6 716,7 726,14  
 190,2 192,3 جَذِبَة 730,1.7 732,7 738,13 740,11 752,5 784,9 820,1 824,  
 394,15 880,11 انجذاب 16 826,6 834,14 836,4 856,14 864,9 880,11 882,12  
 758,1 964,5 اجتذاب 258,15 استجرى 310,7 أجرى 902,3 904,5  
 484,1 منجذب 294,9 372,11 374,13 384,6 442,7 584,15 مَجْرَى  
 94,9.10.11.13 202,9 جُذام 596,10 598,12 624,5.8 674,5.12 676,4 738,13 826,5  
 512,14 (جرّ) استجرّ 154,6 496,1.2 مجارّ 838,10.12.13bis 854,12 964,9  
 206,9 282,11.13 284,5 424,3 جَرَب (جرب) ← المجرى الطبيعيّ 876,4 934,4  
 930,12 تجرّب 104,12 382,12 396,4.7.8bis 588,12 612,8 614,16 جارٍ  
 150,1 164,11 202,10 310,16 جَرَب 624,12 630,9 634,9.10 642,5 644,11 650,15 662,11  
 284,4 752,2 770,10 800,16 802,2bis.5 844,3 تَجْرِيَة 672,2.8.9 678,7 692,13 696,2.13 698,14 700,7 702,10  
 918,16 920,15 948,1 826,4 856,15 894,1  
 476,6 544,4 870,6 جُرْح 244,10.15 246,1.9 470,12 474,13 886,9 936,6 جارية  
 194,3 398,3 586,8.10 716,6 870,3.4.9.13 872,1 جراحة 346,7 936,7 جوارٍ 938,2  
 112,10 114,11bis 290,1 586,3.4.5.7.9 880,6 جراحات 102,13 170,2 190,10 368,6 442,15 486,15 508,  
 870,3 معجروح 5 546,8 560,12.15 584,5 606,4 634,3.13.16 636,1.3.9  
 426,10 464,4 490,13 862,1 (جرد) جردّ 654,3 672,9 708,2.7.12 766,13 770,1.2.3 772,2 790,3  
 458,10 جريش 84,8 172,10 أجزاء 830,3.4 850,1 866,13 870,5.10.11  
 194,7 294,4.5 592,6 674,5 724,1 جرم ← متشابه الأجزاء 626,8.9 748,13  
 108,11 116,2 140,7 148,4.5.7.9.10bis.12 150,6.9 جرى 92,9.11 104,7 154,11 216,6 326,12 372,5 462,  
 222,2 282,1 284,12 290,19 292,1.3 294,9 302,2 334,  
 14 336,2 354,13 414,6 436,8 442,6 444,14 450,1 10.11 464,13 466,1 474,12 606,7 710,10 718,9bis 728,  
 13 834,7 892,2 896,4  
 456,12 464,8 468,13 470,8.9 472,2 474,6 508,10.15bis جزم 860,13  
 510,1 542,11 544,1 548,10 560,6 564,10 578,7.9.10bis 198,16 482,6 530,13 534,9 568,1 مَجَسَّ  
 584,14 588,11 592,8 596,4.10.14 598,11 600,12 602,5.6 840,8 جَسَاء  
 612,6.8 614,6.9.16 624,5.7 626,6bis 628,8.12 630,3.7.10 366,2 752,4.13 جاسئ  
 632,13.16 634,1.6.13 636,9.11.12 638,2.4.7.8.11 640,3.9.14. 82,14 174,16 184,1.8 192, أجسام 164,3.4.5 جِسْم

- 2 212,1 292,9.12 294,9.11 298,7 434,10 496,4 574,8 76,7.9 84,2.8.10.11.12.13 86,2.5.9.14 88,1.9 90,5 جلد  
910,6 140,8.13 142,7 148,16 154,5 164,9.10.11 192,12 194,2.  
346,9.12 348,2.4 434,3.5.12 438,7 442,1.2 جُشاء 10.12.14.18 196,2 202,11 204,1.12 206,4 234,5 310,10.  
548,12.14 550,2.10.12.16 552,6 870,9 12.13.14bis.15 374,14 376,10 410,2 430,4.7 436,8 438,16  
78,12 80,14 86,13 90,11bis 94,12 120,16 132,11. جعل 440,13 472,16 554,3 556,4.7 620,6bis.7bis 622,3.4  
14.15 134,10 146,2 152,2bis 154,10bis 164,6 166,9 168, 652,12 658,9 662,7 722,9.15 740,14 748,15.17 754,5  
15bis.16 170,1.4bis.5.6.10bis.11 194,16bis 196,7 202,3.4 164,9 196,14 جلود 774,2 914,12 954,14  
222,1 224,4 226,14 240,7 248,12 276,7 280,1 298, 792,9 جَلَدُ  
4.14 300,12 306,14 308,2 310,3 316,1 330,8 346,5 792,10 جَلِدُ  
348,4bis 350,14.15 358,11 364,5 390,12 428,5.6.7bis.11 776,1 جَلِيدِيّ  
452,11.14 456,15 478,8.15 480,3.5.8.12 484,9 494,10 254,12.13 256,6 262,7 مَجْلِسُ  
500,3 508,12 548,3.15 558,3 570,3 572,16 578,6 582, 210,7.12 جَلَا  
7.8 586,2.6.12 604,12 606,10 632,1.11 654,11 658,15 210,3.10.13.14 جَلَاءُ  
666,6 696,8 758,16 764,3 766,6.14 772,4.13bis 794,2 210,2 جَلَاءُ  
798,10.15 800,3.4.13 802,9 818,7 822,1.3 826,8 868,3 538,9 540,2 جَمَدُ 506,7 876,3 جَمَدُ  
870,13 874,1 884,10 892,4 894,5 898,2 908,5 910,1 238,5 جَامِدُ  
936,3.8 938,7 942,2 966,3 76,6 78,4.13.15 80,7.9.10 82,8.9.11bis.12 84,15 86, جَمْرُ  
292, جَفَّ 204,4.11 292,15 394,8 474,5.6 جَفَّ 1.3.4.6.8.18 88,2.4.6.7.11bis 102,5  
15 298,7 458,7.8ter 462,9 850,13bis 902,9 928,12 80,1 252,12 310,16 جَمْرَةٌ  
456,10 تَجَفَّفُ 896,7 جُمَارُ  
204,4 جَفُوفُ 152,13 206,9 212,1 262,6 276,9 384,3 438, جمع  
574,7 أُجِفَّ 14 492,16 494,1 540,1 616,5 618,2 768,5 920,13 928,  
226,14 284,14 296,17 298,2 458,7.9 570,6 تَجْفِيفُ 84,8.11 90,7 226,5.10.12 اجتماع 738,7 أجمع 12  
858,12 902,9 240,11.12 246,2.3 254,12 258,3 260,11.17 312,2 316,19  
214,1 222,15 850,15 858,9 900,13 مَجْفُوفُ 318,16 320,4.6 322,1.5 324,3bis 360,12 384,5bis 444,  
236,12 238,2.4.5 جَفِنُ 13 468,13 516,15 732,9 742,3 788,7.8 802,4.6 808,7  
268,4 708,1 906,7 جُلِّ 810,4 892,11 926,5 962,2 964,1.2.10  
164,6 أَجَلُّ 82,14 84,15 86,11 96,3 104,15 106,6 112,9 جمع \*  
214,14 320,10 تَجَلَّبُ 130,5 132,3 320,12 جلب 108,11 114,17 124,7 126,5 جميعاً 114,9 126,6.11  
226,16 انجلب 902,3 128,1 132,15 156,5 168,14 170,2 202,5 210,2.14 216,

- 11 226,15 288,15 300,14 310,4 316,16 358,11 404,11 212,4.6 214,7 216,1 312,13 392,6 466,5.12.16 جَنب  
 430,3.6.8.11 432,3 498,8 500,3 504,13 556,6 560,5 468,4.7.12 470,3 472,2 598,8 602,1.5.12 614,4 652,3  
 570,5 646,13 698,9.10 700,11 718,12 734,10 736,15 114, ذات الجنب 688,3 910,5 912,14 914,8 916,7  
 746,8 756,17 784,4 796,14 804,2 810,4 812,11 838,13 12 126,12 352,7.9 438,1 466,14 468,1 804,9  
 862,10 864,15 944,14 958,12 660,11 662,2 670,12 678,7.11 680,2 690,3 جَنِبَةٌ  
 844,14 أجمع 692,11.13 694,9 706,5 916,7  
 256,14 258,2 260,16 262,6 274,7 جَمَاعَةٌ 76,7 78,17 82,6 86,17 420,13 جَنُوب  
 942,11 مَجْمَعٌ 80,10 82,3 402,4 404,5 408,5 جَنُوبِيٌّ  
 270,14 336,10.13.14 338,13 340,7 342,2 346, جَمَاعٌ 140,2.3 144,4 188,13 190,9 212,13 214,13.15 جَانِبٌ  
 4.5 238,14.16bis 242,7.12 244,5 348,16 350,1.4bis.15 352,4.  
 318,18 448,9.11 708,10 802,10 اجتماع 15.16 354,3bis 358,3.8.9bis 362,17 364,2bis.4bis 366,11  
 482,4 850,2 952,6 مجتمع 376,11 392,2.8 394,11bis.13bis 396,10bis 398,4bis 414,4.  
 214,4 أجمل 740,3 جمل 9.14.15 480,16bis 482,2.3.7.8.9.11 484,4.7 506,12 508,3.9.  
 80,11 106,12 162,1 172,8 174,11 216,6 234,2. جُمْلَةٌ 13.16 510,4.12 526,10 528,3 530,11 536,2 566,14bis  
 15.16 284,9 290,18 362,3 428,6 448,1 462,13 466,1 568,7bis.8.9 570,4bis.5bis 586,8.9 612,11bis.14 614,2bis.6.  
 496,8 552,9 554,6 556,5 570,3 572,5 606,7 624,14 7bis.12.15.17 620,12.13.14.15 622,12.13 624,3.4 630,1.10.12  
 650,1 666,2 684,9 710,1 810,2 908,13 912,6.10 636,4.7.15 638,3 640,17 642,2.7.10.15 644,1.2.4.5.6.7.9.12  
 296,4 564,5 630,3 728,9 جُمْلَةٌ بِالْحَمْلَةِ 722,13 جُمْلَةٌ 646,10.11bis.15.17 648,1.4.7.13.14 650,6.7.9.10bis.14bis.15  
 434,7 462, جُمْلٌ 750,8 752,5 784,6 910,5 916,12 652,2 658,14 662,3.4.5.12 664,5.7.8.9.10.11bis.13.14bis.15  
 780,14 بالجمل 14 512,17 616,3 740,5 668,4.13 670,1.4bis.6.8.9.10 672,14 674,9bis.12 676,11  
 338,11 جمال 678,6.10bis.13 682,11.12 690,9 692,1.2.4bis 694,8.9.13.14  
 78,11 86,16 272,5 426,9 مجمل 696,2.5.6.12 698,14 700,14 702,3.10.14 704,9 858,5  
 742,6 جُمهُورٌ 876,9.11.12.13 878,2.4.5.6.7 884,12  
 254,8 جنّ تجنّ 874,4 جنّ 518,5 جَنَاحٌ  
 136,9 156,10bis 158,1.9 302,13bis 304,11 328, جَنِينٌ 114,8.12 134,13 178,3.9.10.12 194,5 202,10 جَنَسٌ  
 14bis 448,11 560,2.9 562,14.16 570,12 572,11 594,13 206,5 210,12.13 230,7bis.10 232,7.11.12 310,15 314,2.6  
 596,8 808,11 812,5bis.8 814,11 876,12 882,1.3.5.7.9.10.11 408,1 444,9 468,2 476,2 528,6.13 530,1 536,5.15  
 558,9 أجنة 884,1bis.2.8 886,12 942,14 538,4 542,1 590,11bis.12 592,1 606,10 712,8 722,9.14  
 598,6.7 600,2 602,1.3.11 608,12 874,15bis 876, جُنُونٌ 728,4 732,4 752,4.6.7 786,6.7bis 834,4 866,15 896,9  
 7 888,9 962,1.4.5.9.11.13 964,4.9.12 966,1bis.3 178,4 590,10 786,9 أجناس 932,4 954,4bis

- 458,7 952,15 جنسيّ 754,7 756,3 784,8 812,4.13 820,12 828,5 836,3.10
- 462,5 اجتنى 834,12 جنى 858,6.9.10 860,2bis.9.14 872,9 918,3.5 930,1.2 952,2
- 834,12 جناية 208,12 جاوز 862,14 جوّز 956,11 958,1 964,10
- 940,5 جناء 398,8 524,12 542,5 636,2.14 642,13 664,12 670,12
- 192,10 374,1 466,4 844,4 جهد 402,13 تجاوز 836,11 أجاز 680,5 682,15 822,8
- 198,4 200,3 اجتهاد 526,7 756,13
- 214,10 682,8 728,10 جهل 152,3 جائز
- 704,17 932,7 938,10 940,11 جهل 174,4.15 268,8 710,13 776,13 جوع
- 678,3 أجهل 230,7 638,1 704,3 جوف
- 262,15 384,13bis 844,11 جاهل 142,10.11 374,10 636,17 642,1 708,6 878,2.5 تجويف
- 532,10 534,1 574,14 694,11 (جاب) أجاب 174,13 تجويفات
- 354,8 936,13 جواب 174,16 176,1bis 210,15 212,1 292,9.11 460,13 جوهر
- 618,1 (جاد) أجاد 568,11 572,18.19 574,13bis 590,7 674,7.12 676,10 708,
- 76,6 78,14.16 80,11.14 86,17 جود 460,2 822,4 جواهر 1.2.7.12 814,10 848,13
- 292,5 520,7 778,10 جودة 76,6 78,14.16 80,11 86,16 88,14 142,3 236,6 جاء
- 104,6 118,2 124,10 254,14 278,9 302,11.15 أجد 276,11 286,5 320,20 346,1 348,17 356,14bis 358,2
- 312,9 320,6 414,15 438,6.7 480,4 484,9 496,12 512, 368,14 416,16 466,4 494,2 540,5 558,13 622,9 644,
- 5 516,8 570,7 572,15 584,15 596,3 618,2 708,16 796, 6.7 730,5bis.12 732,8 764,2.7 804,16 918,8 920,16
- 10 808,12 832,12 856,3.9.15 860,12 888,5 896,7 930,11 936,4 964,15
- 950,8 958,2.11 مجيء 320,20
- 258,13 استجار 208,14 824,10 جار (جار) 128,2 144,14 282,3 312,12 736,3 742,11.14 جيّد
- 208,14 386,14 390,4 692,3 مجاورة 746,5.10bis 772,6.7.10 778,6.10 896,1
- 358,14 مجاور 576,9 جيم
- 702,13 متجاور
- 114,18 152,4 186,14 218,6bis 270,18 272,1 306, جاز 262,12 494,2 554,12 740,4 848,5 (حبّ) أحبّ
- 1 312,9 362,12.13 364,14 366,1.2 432,7 454,9 474,7 936,1 962,6
- 476,5 494,11 498,11 502,6 504,14bis 520,12.13 528,12. 708,17 726,7.9 728,2 مَحَبَّة
- 14 546,12.13 556,5bis 568,5 584,16 588,9.10 602,9 618, 710, حبوب 94,7 418,10.13 712,8bis.14 714,2 حَبّ
- 9 632,6 650,3.11 656,17.18ter 658,1.2.3 670,7 672,5 13 712,2.3.4.5.6.9 716,2 718,3
- 676,15 692,14 704,7 708,11 710,7bis 712,8 752,10 190,7 246,3 احتبس 424,3 880,7.12 884,7 حبس

- 334,14 444,13 468,5 516,10,11 526,8  
 222,8 422,7,8,9,10 494,13 548,6 حَبَسَ 540,4,8. 550,14 حَدَّدَ 592,4 650,17 حَدَّ  
 226,7 234,13 446,3 752,5 احتباس 668,4 748,12 956,5 احتدَّ 9.11.12  
 448,6 محتبس 402,13 480,16 548,1 584,14bis 928,7 حَدَّ  
 322,8bis.13 336,15 570,9 582,5 934,6 936,1bis حبل 84,13 370,8 378,10 420,2 422,2 466,15 476, حَدَّةُ  
 942,12 946,4 15 748,14 750,7,10 772,1 790,15 946,6 956,6 964,7  
 318,6 320,8 324,4,5,6 342,12 808,11 حُبْلَى 354,12bis.13 590,9 766,12 768,1,3,10 790,13 حَدِيدُ  
 934,11 حبا 792,3,13  
 934,11 حَبَوَ 100,1 122,14 أَحَدًا  
 78,14 80,3 84,11 88,9 90,9 96,12 104,10 114,2. حَتَّى \* 550,15bis 740,16,17 924,15 تحديد  
 5 118,13 106,8,15 202,15 270,8 318,19 428,8 444,5 446, حَدَّ  
 764,8 حَتْ 6 448,4 466,4,16 468,2 472,7 476,3 478,18 480,6,9  
 284,12,13 298,1,6 332,12 342,6 874,9 (حَجَّ) احتجَّ 486,2 490,8 492,9 522,2,4 532,8 540,10 598,7 602,  
 920,12 1,5,11 738,10 746,4 752,7,9,13 768,12 806,13 890,9  
 298,6 حُجَّةٌ 750,5 962,6 حَمَى ← 892,13 928,15 932,13 940,4 952,6 956,4  
 134,15 170,12 190,5 352,12,13 358,13,14bis حِجَابٌ حَادَّةُ  
 16bis 360,17 410,6 612,8 614,10bis.13,17 616,1,2 620,14 108,14bis 450,4,5,6,10 556,11 558,5,9,10 562,2 محدود  
 624,8 634,9,10 636,2bis,8,11,14 640,17 646,2,7 650,3 564,4 854,11 856,15  
 656,5,8,9 658,5,6bis,11,12 664,16 666,1,7,13,14 668,1,3bis. 218,13bis 626,13 628,8 634,16 636,13 646,5 حَدَبَةٌ  
 5 672,5,13,14,15,17,18 674,1,5,7bis,12,13,15,16 676,2bis,4bis. 650,3  
 5,7,8,10 678,8,12,13 686,8 692,14 694,1,3,4 698,4 700,5. 624,5 محدَّبٌ  
 11,14,16 702,3,7bis,14 706,2,7,16,17 708,3,10,11,15,16,18 366,8 368,5 متحدَّبٌ  
 658,2 حُجُبٌ 710,7,11 870,12,13 76,11,14 78,2ter,4,6bis,13 80,7 82,5,9,12,14 84,14. حدث  
 238,5 (حَجَّرَ) تحجَّرَ 15 86,1 88,2,7,10,13 92,3,10,11 102,5,7,8,11 104,3,5bis  
 176,2 538,9,11 حِجَارَةٌ 264,9 354,12,13bis حَجَرَ 106,1 124,12 136,7 138,11 142,9 152,15 154,2 162,13  
 538,4 تحجَّرَ 164,10,11 166,11,13 178,5 182,6 184,15 194,1 204,11,12  
 642,1 حَجَزَ 214,11ter,12 216,15 218,1,12,13,14 232,14 234,12,13 236,  
 726,15 حَجَلٌ 11,12,13 238,6,12 240,13 242,1,5,8,10,12 248,2 252,12  
 724,10 حِجَامَةٌ 262,2 270,19 272,4 290,1bis 292,10 296,1 310,15  
 880,7,9,10 884,6 886,12 910,3bis,4,7,8,11 مِحْجَمَةٌ 314,14 316,4 318,17,19 320,4,8 322,7 326,1 336,5,6



- 340,7 346,9 348,2 350,4.15 356,3 362,17 364,1 366,5 614,1.12 628,4 630,8 634,4 644,11 646,4 648,12 658, 368,7 386,7 390,6 392,7bis.9 394,1 398,2.5.6 404,4.7. 14 660,12 662,13 664,14 668,13 678,6 680,3 688,1 12 408,1.2.10.11 412,10bis 414,1.2.7.8bis 416,1.10.13bis.16 690,18 692,11 696,1 706,2 708,4 730,12 756,3.5.14 418,2bis 420,15 438,3.9 440,3.8 444,2 446,1 478,3.11 838,10 508,2.3.8.12 510,2.11 512,8 514,7.11.12.13 516,1.3.16 518, 244,15 314,15 322,3.5 442,12 444,2 446,2. انحدار 4.6.9 538,13 540,15 544,13 550,8 552,13 560,8 572,19 7 448,7.10.11 570,4 686,7 952,8 594,9 598,5 602,1.3.4.5.9.13 606,13 608,4.8.12 690,3 144,3 646,5 692,15 708,9 منحدر 716,14 720,3.4 738,9 744,11 750,14 752,3.13 754,13 302,3 حدس 756,6 758,11.17 760,2.4 792,8 804,4.6.11.13 808,2 812, 546,15 896,13.15.16 حذر 516,11 حذر 2.11 816,8.10.11.12.13.14 820,7 822,14.15 824,5.6 828,1bis 432,2 544,16 898,2 حذرًا من 560,13 حذر 834,14 836,4.12 852,1 854,10 876,6 888,11 890,13 792,8 حذير 892,13 894,9 896,3 898,3.4.13 900,10 904,3.8 906,3. 104,15 120,11 300,10 358,1 454,1 564,3 658, حذف 6bis.7.12 916,2.8.13.14 918,8.15 920,1.2.16 926,4bis 928,5 15 802,9 874,8 88,3 130,14 136,10 أحدث 150,5 حدّث 962,3 622,9 844,10 942,3 حذق 152,11 162,10 202,2 226,10 234,5.6 264,1 294,11 632,9 752,2 أحذق 508,7 540,11 546,1 586,9 590,1 792,5 902,5 698,12 حذّاق (حاذق) 930,8 أحداث 482,7 598,12 812,12 حدّث 756,5 حاذى (حذا) 80,9.13 82,13 86,3bis.4 88,6.8 96,10 102,3 حدوث 236,15 حذاء 184,17 218,7.10 226,6 264,1.4 290,4 296,13 318,7.19 محاذاة 484,8 بالمحاذاة 354,1 محاذاة 320,3 328,5 346,11 348,5 374,9 444,3.4 470,7 474,1 354,1.7.16 506,8sq. 506,11sq. 478,3 510,4 514,9 572,9 608,4 716,14 738,2 770,15 662,1 878,3 محاذٍ 816,6.16 822,17 826,14 854,3 890,13 894,9 896,2 792,1 حَرَدَ 900,12 914,9 916,5 944,11 952,10 962,5 966,1 438,16 حَرَّ 90,2 138,12 246,10 426,6 440,4 544,14 حادث 76,6 78,16 80,12 82,1bis 84,14 86,17 88,13.14 102, حَرَّ 602,8 760,3 890,6 914,11 926,9 958,6 962,2.9 3.10 268,8 296,4 320,1 388,6 404,15 416,15 418,1.16 428,6.11 432,1 440,5.6 490,11 958,15 886,3 حوادث 80,2.3 86,2.9 88,4.8 94,1 162,9 174,2 208,2bis. حرارة 80,2.3 86,2.9 88,4.8 94,1 162,9 174,2 208,2bis. 3.12 214,3 230,9.10 232,4bis.5.13 266,1 290,19 292,6 294,1.2.8.10 360,12 388,9 444,12 464,12 502,11bis 504,7 506,6 538,9.15 548,14 550,3.4.5 552,10.11 556,8

- 574,4.11.13 592,5bis 720,5.7.10.12 728,5,6 732,10 738,4. 338,11 428,2 506,7 542,9 548,4 676, (حرك) حرك
- 11.15 740,15 744,11.12 752,13 770,1.17 780,3 788,8.10. 98,8.12 196,7 تحرك 9 726,4.6 898,4 906,6 944,7
- 14.15 792,5 794,13 836,15 838,4 874,10.12.15 876,1.3 294,2.9.11 296,6 360,1 386,11 410,5bis 512,7.9 534,4
- 908,14 920,13 946,11 950,3 952,10 956,9 962,12bis 540,11 560,1 564,13bis 566,3.5 570,13 792,12 890,5
- 964,14 908,1 910,6 964,4
- 82,14 92,5.7.14bis 164,10 172,8 174,12 210,6.14. حار 98,7 116,10.11 118,10 294,1.10 296,7 338,8 حركه
- 15 292,10 296,12 298,15 300,1.6 418,15 430,5 432,2 348,8 356,9.10.11 360,1 410,2 428,2 446,16.17bis 526,
- 438,12.13.16 444,5.15bis 464,9 486,11 490,10.12 548,15 11 560,9 566,4.5 572,6 590,3 706,13 720,4 726,4.6
- 742,2.3.11 744,3.6.8.9bis 750,2.4 754,1 778,16 790,10 728,5.6.13 768,12 770,17 772,1 792,11 850,2 890,6
- 808,4 836,14.17 838,1.7.9 844,7.14.17 852,2 872,16 904,6ter 964,9
- 900,9.14 908,1.13 934,7 944,12 946,8.10.12bis 948,8 712,11 حولى
- 950,15 952,5.12 954,9 956,8.10 958,2.8 ← ورم حار 356,18 (حرى) تحرى
- حرير 368,1 700,8 حرى
- حرص 516,7 860,3 92,11 190,7 368,6.7 450,9 456,3 512,5 704, أحرى
- حرص 198,4 200,3 516,7 936,10 12 964,8
- حريص 78,9 824,13.14 622,1 حزر
- حرف 150,4 184,2 192,7.8bis 288,7 332,7 344,8bis.9 622,1 حزر
- 456,15 480,5 576,7bis.9.10 578,6bis 736,4 770,3.4.6 248,8bis 250,2 552,6 حزم
- 336,12bis 384,6 576,12 578,14 796,8 أحرف 910,1 248,12 250,2 حزم
- 874,2 484,7.8.9.11 حزم
- حريف 714,2 850,15 80,3bis 124,15 208,11 262,9 حسن 820,9 حسن
- انحراف 726,13 264,6.7.8bis.9bis.10 272,16bis 280,3.4bis.6.12 312,13 356,
- حرق 946,7 أحرق 460,10 544,3 894,11 حرق 10 372,4 374,1 432,9.10 484,15 554,12 556,2 594,3
- 76,9 84,12.14 86,10 88,9 894,13 896,2 احترق 720,6 956,9
- حرق 76,8 88,8 84,3 208,10 226,11 280,13 446,16.17bis 496,1 حسن
- إحراق 900,1 554,10 556,1 620,7 632,5.7 706,13bis 708,1 916,3
- 76,9 84,12 86,10 88,10 406,7bis 470,3 472, احتراق 940,7 956,4
- 6bis.7 550,10 768,13 88,8 إحساس
- محرق ← حمى 92,12 412,5 542,14 898,13 محرق 620,2 حواس
- محرفة 142,10.11 620,1 محسوس

- 120,17 142,11 220,10 260,6 282,14 516,4 حسب 94,8 458,6 494,15 726,5 732,14 856,11,12 حصر  
 580,12,14 582,2,14 584,8,12 586,1 596,2 686,5 714,3,4 860,14 866,2  
 794,17 806,3,5 822,17 824,9,10,13 828,12bis,13 838,2 114,8 638,1 834,7 محصور  
 852,3 854,7,12 866,2,5 946,14 954,14 958,16 استحصال  
 118,5 120,4,14,15 150,13 152,14 بحسب (حَسَب) 362,6 مستحصف  
 168,9 170,14 174,7 268,11 388,6bis,7 396,2 414,8 568,8 830,7 حصل  
 452,7,12 456,11 486,6,15 502,9 506,3 698,7,8 726,12 168,3 926,12 محصول  
 774,1,4 782,7,9 786,14,15 792,6 794,5 798,9 822,6 788,9 حصن  
 186,13 854,6,9 868,11 910,14 964,9 354,11 (حصي) أحصى  
 266,9 366,4 404,12 566,10 664,6 670,9 236,12 238,1,2,3,5 874,3 876,2,4 خصي  
 932,4 حسيب 224,5 254,12,13 328,15 450,10 564,11 726,7,11 حضر  
 580,14 584,5,12 586,2 762,11,12 824,1bis,8 حساب 580,11 624,14 942,10 أحضر  
 11,12,14 826,1,6,9bis 830,6bis 854,6 726,7,12 إحصار  
 270,11 حسم 86,5 198,7 حاضر  
 898,12 حَسَم 476,3,14 478,5,7,8,9,10,13 480,3,6 (حَطَّ) انحطَّ  
 256,13 268, أحسن 338,8 حَسَن 798,1 حسن 112,8 118,9,12 120,15,19 122,1,12 480,10 انحطاط  
 4 276,6 294,7 464,14 616,7,15 636,12 744,4 850,4,7 842,6 844,16,17 954,5,7  
 868,1 872,13,14 902,7 204,4 936,6,7 حَطَّب  
 108,4 252,7 262,1,4 266,7,16 270,1 874,11,12 حُسِن 176,11 786,10 (حافر) حوافر  
 102,7bis 536,1 796,4,15,16 798,5,13,14,15 800,5 102,1 324,9 344,2 452,2,4bis 638,1 780,13 حفظ  
 776,3 800,9 أحسن 620,8 802,3 808,8 814,9 824,8 تحفَّظ  
 176,12bis 178,2,5 (مَحَسَنَة) محاسن 272,5 حفظ  
 728,7 تحسين 232,2 604,3 806,2 حافظ  
 256,15 258,3 استحسان 226, استحَقَّ 228,1 304,15 656,10bis 746,2 حقّ  
 846,9 836,15 تحسَّى (حسا) حسَّى 11 280,13 404,6,7 856,8 864,7  
 842,1 أحساء 836,15 844,7 حَسَوْ أحساء 168,6 232,2 250,2 294,1 382,14 432,11 552,8 حقّ  
 186,11 198,14 200,10 214,16 216,16 (حَسَاءً) أحشاء 596,9 620,1 642,12 646,14 654,6 658,5,6 668,2 672,  
 236,10 472,7 620,12 750,13 752,13 910,17 حقوق 2 686,9 704,16 864,7  
 552,3 حواشٍ (حاشية) حواشٍ 302,15 938,14 940,1 حقيق  
 164,9 حَصَاد حَصَاد 186,2 206,9 238,3,8 252,10 270,9 278,5 حقيقة

- 288,14 302,16 326,10 336,8 352,6 366,10 382,14  
 504,16 510,7 540,8 552,9 672,7 684,10 746,15.16bis  
 254,1 256, بالحقيقة 816,2.4.9 836,10 848,10 850,5  
 5 266,2 274,14 282,6 344,11 576,5 584,16 636,14  
 650,19 656,6 662,2 676,8 696,4 784,3.8 826,14 830,  
 2 436,10 830,15 888,8 916,9.12.13 918,8 922,4.9. حلّ  
 242,12 808,5 888,7 حلّل 12.14bis 924,8.10.13 926,2  
 554, 708,18 216,15 312,6bis.13.14 392,10 تحلّل 950,3 956,8  
 13 652,6 394,3 436,6bis 438,16 440,2 484,16 600,10 754,13.14  
 858,16 حقيقيّ 90,7 758,17 836,5bis.10 906,11 916,1 956,4  
 710,6 تحقيق 162,12 236,14 238,17 802,15 814,12bis.14 816,1.5.8.9  
 102,14 محقق 834,14 836,3.11 922,16 924,15.16 944,15 954,5.6  
 252,11 256,11 272,6 846,6 محقّق 964,6  
 148,14 940,6 942,8 مستحقّ 438,15 840,7 916,1 تحليل  
 76,7 84,2.3.10 86,5.15 88,3 90, احتقن 838,4 174,16bis 218,11 436,16 486,5 600,9.11 804,6 تحلّل  
 5 148,16 150,7.10 234,4 236,10 310,14 314,7 320,10 840,6  
 336,1 350,2 496,4 510,11 722,9.15bis 730,12 732,15 658,11 814,13 816,1.4.6 822,14.16 874,4 انحلال  
 532,13 حُقنة 958,4  
 156,6 510,9 732,7.8 734,2 752,4 احتقان 212,13 600,10 840,7 محلّل  
 214,1 محقّن 712,12 حُلبة  
 362,6 910,6.7 محققن 140,5 476,1 حالب  
 338,11 حكّ 350,4.15 362,17 364,1 370,10 372,2.4.5.8.9 374, حلق  
 76,8 84,6bis 86,6.15 88,6 232,14 234,5 418,11 11 380,1.7 390,2 500,7.13 504,5 526,8 528,16 530,4  
 420,2 440,8 750,11 752,14 836,14 838,10.15.16 840,1.2 848,2  
 294,9.10 احتكاك 168,14bis 170,4.5.6bis 184,11 382,10 780,18bis حُلقوم  
 278,4 282,3bis 440,7 698,2 704,16 740,3 حكم 528,2 534,10.11 حُلو  
 746,12.13 748,5.6 754,6.7 758,12 780,7 822,11 920,5 734,14 736,3.4.5.8 742,10.11 746,3.5 748,17 جلية  
 436,12 استحکم 734,13bis جَلِيّ 752,10  
 278,4 284,4 328,8 444,6bis 656,17 758,12. حُکم 208,14 أحلى  
 15bis 826,11 880,5 894,7.8 896,3bis 946,12 954,9bis 256,7 950,13 استحمّ 922,14 924,2 958,16 حمّ  
 920,5 أحكام 958,14

- 88,13.14 90,8 108,7 110,4.6bis.9.16 112,3.5.6 حَمَى 3.6bis 500,5.11 502,1bis.10bis 504,11bis 506,2.6bis 520,6  
 114,2.5.6.10 124,11.12.14 162,9 202,15 216,4.10.12bis.14. 560,10 598,2 606,2.12.14 778,6.11 798,15 800,1 950,10  
 16.17 218,2.3.5.7 230,2.12 238,14 240,10bis.15 242,2bis. 952,7 958,6  
 3.4.13.14 244,5.7 258,11 288,8 342,10 348,15 352,4 468,5 526,9 720,9 894,11 900,3 (حمر) احمر  
 358,4 388,9.11 392,11 394,5 400,3.7 406,1 412,5 416, 80,4 244,2.8 288,2 372,7.9 442,11 444,3.10 حُمرة  
 13.16 418,1.9.14 420,8.11 424,4 442,10 444,5 446,4.12 446,1.5.12 448,3.13 466,4 470,12 516,1 530,1.5 602,16  
 454,1.4.7.11 456,4 466,4.15.16.17 468,1.2.3bis 476,1.3.4.7. 604,5 606,2.7.8.9.14 608,4.9 720,9 770,8.13 778,12  
 10.11bis.15 478,6bis.10 524,6.9bis.10.11.13.16 526,2bis 528, 858,12 872,9  
 6 536,4 560,4 806,10 808,1 832,4 834,7 904,3 908,2 200,7.14 286,13 288,5 330,9 336,6 456,5 598, أحمر  
 918,8.11.12 922,4.5.10 952,3.11.14.15 954,2.5.8.13 956,1.3 ← مرة 8 600,4 602,7.10.14.16 604,1bis.7.9 738,12  
 حمرأ  
 حَمَى 114,7.8 حَمَى حَادَّة 958,4.6.15 960,2.3 728,13 تحمير  
 92,5.14 124,14 402,14 404,3.13sq. 404,14 404,14 404,14 404,14 404,14 محرقه  
 حَمَى 406,2.6 412,8.11 414,14.17 416,5 448,4 472,7 712,11 حُمص  
 112,9 114,8 238,13 526,9 حَمَى دائمة 954,2 دِقّ 548,15 550,1bis حمض  
 حَمَى رِبع 476,2.4 حَمَى ذات يوم 528,16-530,1 550,6 552,11 حُموضة  
 حَمَى مطبقة 112,9 114,7 حَمَى مزمنة 540,3.11.15 346,9.12 348,2.4 442,1.2 548,13.14 550,2.10 حامض  
 حَمَى 524,11.12.16 526,1.6 حَمَى غِبّ 114,4.5 12.16 552,6  
 954,1.4sq. حَمَى يوم 112,9 114,1.3.7 مفارقة 122,4 270,5 302,4.6bis.11 304,2.3.7 306,1.2bis. حمل  
 438,5 448,9 حَمَائِي حَمَائِي 5 314,3 316,5.9.10.11.13ter 318,4 320,5.10 718,1  
 206,7.9 256,7 270,13 924,2 926,7.10 950,9.13 حَمَام 104,8.9 160,5 204,11 احتمال 268,12bis 936,9.14  
 954,11bis حَمَامَات 954,4.5.6.10.13 956,1.3.5.7 228,7 268,7 270,7 274,11 294,16 302,3 318,13 478,4  
 538,10 حَمِيَّة 544,2.3.14 588,14bis 756,2.4 896,13 898,6 934,8  
 270,13 296,8 440,4 842,5 844,17 846,9 استحمام 302,6.9.12.13 304,1.3.14bis.15bis 306,2 316,11.12. حمل  
 954,5 13.14.17 318,3.4 320,3.5.6.11.14 324,3.8.11.13 326,2bis.4  
 904,2 محموم 328,13 462,5 558,11.13 560,2.3bis.6 562,3.5bis.9.10 564,  
 332,10 354,1 746,17 حمد 11 566,5 572,3bis.5.13bis 574,3 580,13 582,2.3.7bis.8.9  
 146,8 148,4.8 454,4 520,7 أحمد 584,14 594,2 596,10 598,1.3 808,7.8 876,9.12 882,6  
 126,9.11 128,2.6 130,2.15 144,13 146,11.12 محمود 884,4bis 944,11  
 148,2 152,9.13 202,6.16 206,1 232,7 282,3 302,10 174,15 176,1 أحمل  
 346,10 348,3 436,7.16 438,1.2.4.5.8.10 440,6.9.10 442, 270,5 318,16 464,6 868,13 احتمال

- 320,4 322,11 362,15 446,4.5bis.8 448,5.6 562, حامل 16 616,1 658,2.3 672,15 676,7 726,2 774,9 838,8
- 560,1.8 576,4 578,7. حوامل 1 564,9 594,5 882,5.12 احتال 338,1 676,2 720,11 726,3 *verb.* حال
- 10.11 252,8 254,8.13 256,15 258,2 266,6 346,10 348,5 718,
- 302,13 محمول 158,10 292,3bis 330,5 550,4 استحال 5 934,5
- 122,4 150,15 154,3 288,15 868,12 910,13 محتمل 76,12 78,5.7 80,10.11 82,7.8 84,1 88,12 *subst.* حال
- 312,14 احتمى 720,5 حمى 90,14 92,2 96,8.12 98,1.2.4bis 100,7.8.9.12.13 110,9.11
- 174,7 270,10 312,8 حمية 116,6 124,1.2.3.4 126,17 128,2.4 134,8.11.16bis 142,4
- 114,13 164,12 166,9 184,11 374,13bis 376,3 حنجرة 152,6 156,8 158,9 162,12 164,4 166,14 178,11.12.14
- 390,2 500,7.13 504,5 780,18 816,16 838,12.13 180,12 198,12 200,5.14.15 202,13 204,5 206,7 216,13
- 712,7bis 958,5 حنطة 218,1 220,1.9 222,5.7.16 228,10 230,15 234,11 238,9
- 396,8.9 حنك 248,2 258,6 262,5 268,11 272,12 274,5bis.6.7 280,
- 168,3 حنا 10bis 284,3.4.5 296,5 304,3.5 312,1 322,12 324,12
- 166,16 168,2 انحناء 334,2.7 336,5 342,11 354,9.16 356,12 358,6.7 362,7.8
- 170,5.14 172,2 186,3 188,3 204,10 (حاج) احتاج 378,15 380,11bis 384,8 392,2 394,7 396,13 400,11.15
- 226,13.15 246,10.11 254,15 270,10 278,11bis 282,6.13 404,3.6.7.9.11 408,4.5.8 412,11quater 418,5 422,3.11
- 288,13 304,11 306,3 334,12 356,1 370,3 430,3.5 432, 426,6 430,3.10 432,2 436,10.15 438,3.6.11 440,1.4.8
- 9 436,12 442,5 472,5.11bis 500,8 514,7 532,12 544,8 442,1.3 444,2.12 446,15.18bis 450,9bis 452,12 456,2
- 570,6 572,19 578,17 620,6 680,9 684,3.7.8 704,16 458,12 464,3.5 466,11.13.14 472,5 476,12 480,3 482,
- 706,6 710,1 740,16 758,12.15 770,7 790,5 802,7 808, 4.14 488,4 500,13 502,8.9 518,6 522,12 538,14 542,1
- 6 816,15 840,4 850,5 854,4.11 862,14 868,6.7 870,2 546,2 568,10 570,8 574,8 590,8 602,11 604,4.8 606,
- 888,10 890,10bis 894,5 898,6 902,9 906,1.12 908,11 1.12 612,13 614,8 650,16 666,6 676,17 692,13 704,4
- 934,1 944,13 952,9 958,9 714,4 718,10 722,1 724,2 738,10 744,7.8bis 748,5
- 116,4 168,11 174,7.8 188,3 270,19 272,3 296, حاجة 750,2bis.3.12 752,11 754,1.8 760,4 770,13.15.16 772,8.10
- 8 418,6 680,9.15 684,16 686,4 716,2 758,14 760,5 778,2bis.5.6bis 780,5bis.7 784,7bis.8ter.9bis 788,2.3.4.15
- 860,6 950,8 790,6.12.15.16 792,2.11 794,6.13 796,14.15 800,8 802,3
- 960,8 محتاج 804,3bis.6.9bis.11 808,4.6 810,2 814,6bis.9 828,1 830,15
- 80,2 184,4.9 620,5.6 636,1 656,12.16 (حاط) أحاط 832,2.3.5.9.10bis.15 834,2bis.8.10 840,8.9 848,3 852,2
- 676,11 786,16 864,8 872,11ter.12 874,14 876,1 878,4 902,12 906,1
- 620,5 (حائط) حيطان 912,14 918,11bis 922,16 926,16 930,9.12 936,14 950,2
- 76,13 102,4 140,13 300,2 358,15 430,1 438, محيط 90,14 206, على حال 954,7 956,2.7 958,9.13 960,1

- 124,1 130,12 أحوال 11 414,5 418,5 536,12 912,1 1bis.2.3bis.6.7.8.9.10.11bis.12.13bis.14.15.16 784,6 786,2.3.5.6.  
 136,3.5 156,9 224,1 252,9 258,6 260,11 316,1 444,7 9.12 878,1 934,6 936,4.7 938,9 942,12.13 944,2.5.6.7.8.  
 604,5 780,6 900,11 930,9 932,14 934,2 946,15 952,5 94,10 168,5 حيوانات 9.10.14.15 946,2.4  
 76,10.11.12.14 102,11 104,3.13.16 106,2 222,4 حالة 282,15 510,14bis 514,2 542,14 614,10.14 630, حَيْثُ  
 في 232,7 240,5 408,6 438,9 440,2 472,1 832,9 13 644,4 654,2 666,8.9bis 668,2 678,8.12 688,2 694,3.  
 162,4 468,10 518,14-520,1 732,6 أكثر الحالات 4 698,1 700,13 702,3.6 704,2 708,15.16 710,11 716,7  
 750,14 952,6 764,4 836,5 862,6  
 80,4 88,12 692,17 704,3 788,1 حَوْلَ 914,12 حَيْدَ 756,3 حاد  
 (حَوْلِيّ) ← الرياح الحَوْلِيَّة 142,9 (حار) تحيّر 9  
 214,4 256,13.15bis 258,3.12bis 262,9 274,9.10. حيلة 706,10 حير  
 274,6 حَيْلَ 14 292,8 298,10 700,18 848,10 934,5 258,11 700,13 704,18 750,9 754,3 780,6 926,7 حيرة  
 874,4.6 876,5 حَوْلَ 864,3 متحير  
 874,3 930,12 أحوال 582,8 592,12 594,1 596,4.5.10 حَيْضُ  
 92,2 180,10 182,6sq. 206,12 (مَحَالَة) لا محالة 246,9 346,8 حان  
 220,1 226,7 232,2sq. 256,5 282,3 318,7 630,17 756, 88,11 154,13 216,7 218,12 296,6 314, (حِين) حِينِ  
 15 780,3 782,4.5 788,6 790,5 856,11 860,13 882,9 3 316,2.9.10.11 318,1.4 340,6 354,12 358,2 372,1 374,7  
 850,4 احتيال 418,4 428,1 472,10 478,10 486,3 490,8 494,10 510,  
 280,9bis 294,14 440,8 استحالة 17 556,4 562,14 646,5 648,8 684,4 692,12 700,13  
 728,9 حائل 710,10 776,13 816,11 838,15 852,14 884,10 928,6  
 328,5 محال 118,9 188,6 514,7 528,3 724,12 792,13 924,7 حَيْئَذُ  
 90,9 696,16 940,12 حوى 82,3 في الأحايين  
 682,7 864,6 حَيَّ 742,5 حَبَّ  
 94,6 258,7.8 حَيَّة 742,5 حَبَّ  
 158,10 366,3 940,5 حَيَاة 94,13 96,14 492,7.13 940,10 حُبَّ  
 788,3 حَيَّوَة 88,5 94,9.10 130,9 204,14 404,14 406,8 486, حَبِيثُ  
 94,9 116,11 168,1.12.16.17 170,4.9.10 172,1 176, حَيَّوَان 4 734,11 742,10 746,2.9 752,9 900,16  
 10.11.13.14 178,4.8 180,8.12.13 182,1.10.12.13.14 184,1.3.5.9 480,2 856,3 أَحْبَبْتُ  
 10.12 186,6 232,5 292,1 294,1.8.10 338,9.10.13.15 340,2. 208,8 222, أخير 80,8 خَيْرَ 676,16 694,15 خبر  
 4 590,8.9.10 592,1.4 620,6 622,11bis.12 624,1bis 626,11 6 290,17 304,2 316,18 340,14 386,1 422,4 456,14  
 628,2.3.5.6 676,5 688,14 702,13 780,7.8.9.10.11.17 782, 560,11 568,1 620,8 746,3 752,2 756,13 962,6 966,1

- 134,1 174,4 282,5 620,1 770,10 878,1 920,15 اختير 886,8.13 896,10 928,14
- 248,9bis استخبر 142,9 148,7.8 232,15.16 234,1.6.8 236,14.15bis خُراج
- 280,10 374,5 676,15 678,4 844,3 خُبر 112,10 114,13.15 116,8 148, خراجات 244,5 512,8
- 304,11 أخيار 146,3 222,6 304,11 938,5 خَبِرَ 16 160,8.10.12.14 216,4 218,4.6.8.9.10.11.12 312,1 324,6.
- 252,7 258,2 260,7.10 262,1.2.17 264,1 266,5 خِبرَة 12 344,1 354,6 886,10
- 272,7 274,1 454,11 خروج 76,13 88,5 132,7 142,6.8 144,13.14.15 146,8.
- 262,16 خبير 11ter.14 148,1.6.10.14.15 150,5bis.6.9.10.11.12 152,8 154,5
- 298,3 578,16 620,8 682,5 إخبار 156,3.4.5.6bis.8.10.11 158,12 160,1 162,2.3 292,12 296,13
- 116,6 498,14 620,2 918,15 اختبار 302,13 316,17 328,10 334,9 340,10 384,1 418,13 420,
- 752,2 مخبر 1 470,7 472,15bis.16bis 490,8 494,15 510,13 512,3bis.5.
- 268,7 712,3.5bis.6 846,10 932,8.9 934,2 950,15 خُبِرَ 15 514,1.8.9.12bis.13ter 516,3bis 540,6.12 542,1.3bis.4
- 952,5 696,3 722,13 732,1 756,2.16.18 758,5 850,2 870,4
- 700,13 822,11 854,15 ختم 874,14 890,3 918,14
- 734,8 خاتمة 384,2bis 698,7 730,7.8 852,11.14 892,3bis.7 مَخْرَج
- 396,4.7.8bis.10 خَدَّ 392,6 702, مخارج 894,7bis 910,11 918,4bis 942,4
- 272,16 خَدَّرَ 15 704,2 748,4
- خرىق 270,11 282,8 346,12 348,11 898,7.8 خَرَيْقَ 318,12 358,10bis 384,4 436,11.13 488,1.2bis إخراج
- 348,12 أبيض 490,7 954,8
- 76,8 86,8 90,7.9 132,7 156,12 160,2 218,8 خرج 266,16 328,10 580,10 استخرج
- 234,6 262,14 264,11 300,2 306,10 308,12.13 310,8.14 80,13 84,4.9.10 86,9.18 88,5 114,18 168,5 198, خارج
- 312,7 314,9.13 324,13.15 326,8 330,1 350,3 354,17 1 232,4 274,4 320,3 340,10 350,1 356,16 358,2 362,6
- 356,1.17 358,4 362,5.7 368,17 382,15 384,7 418,12.13 370,14 380,13 390,14 404,11 422,13 430,2 444,11
- 422,13bis 434,5 440,9 468,1.6 472,16 488,3 490,2.3 486,9bis 490,1.3 504,5 552,10 554,11 558,11 560,5
- 14 514,2.3 528,5.9.13 536,9.10.13.16 538,2 540,15 566,8. خارجاً 598,11 602,14 658,11 720,11 798,2 918,10
- 11 570,6.8 626,5.11 638,9 648,10 650,8.11 654,13 696, 140,10sq. 140,12 من خارج 722,8 900,4 916,1
- 3.4 702,14 704,1 722,14 730,8 864,6 870,3.6.9 910,7 148,16 236,13 252,12sq. 304,6 370,7 374,13 376,9.10.
- 310,12 318,11 496,2 أخرج 918,14 928,7 948,2 11 378,1.2.4 430,6 432,4.9 462,1 554,3 556,3.10 600,9
- 512,8 526,13 724,10 730,7 758,3 764,9 852,13 910,11 758,4 842,3
- 214,8 252,9 استخرج 914,12 938,3 942,4 946,14 370,6 376,8 378,3 خَزَزَ
- 254,10 260,11 274,4 282,12 328,11 334,12 844,9 262,13 932,5 تخرّص (خرص)



274,6	تَخْرُصُ	736,16 738,1 776,14 874,11
832,8	(خِرْط) انخِرْط	532,10 خصوصية
230,6.10	خِرْاطة	خاص 82,10 130,11.13 258,3 262,17 374,3 674,7.12
832,1	انخِرْاط	706,10 712,5 736,14 774,6 852,15 894,8
786,11	خِرْطوم	خاصة 88,7 94,4 98,3. خاصة 116,15 170,1 292,11
94,3.11 98,5.6.8 100,1.12 104,5 402,7.8.12bis	خريف	9 140,5 180,2 190,8 192,4 206,3 228,6 270,3 288,1
464,11		352,6 356,10 364,10 368,5 370,13 374,2 380,6bis
102,3	خريفِي	384,12 400,13 424,4 454,1.4.7 456,4 476,4 546,4
870,12	انخِرْق 870,3 خِرْق	552,2 572,10 590,5 596,11 602,15 614,4 636,6 648,4
530,7	(خِرْق) خِرْوَق	660,12 670,15 688,1 708,5 724,8 744,2 748,11 780,6
192,1	تخِرْق	172,8 182, وخاصة 880,4 896,7.11bis 904,4 956,9
870,11	انخِرْاق	10 186,9 210,14 228,7 306,2 312,13 400,5 442,12
754,5	خِرْف	446,2 448,7 548,5 558,2 578,4 600,14 606,10 634,15
482,6	(خِرْل) انخِرْل	654,1 668,10 714,1 716,3 770,9.14 798,10 850,16 914,
938,6	خِرْزِي	4.7 930,7 958,14 960,3
406,6	خِرْس	مخصوص 294,12 676,10 710,17 712,1
680,16 872,1	خِسيِس	خَصِب 174,15 716,15
332,13	خِسر 256,12 خِسر	خاصرة 232,15 234,7 892,14
176,2	خِشَب	742,3 خِصال
788,4	خِشَبَة	964,5 خاصم (خِصم)
294,15.16	خِشْخاش	178,6.8.9.10.11.13.14 خِصِي
268,7	خِشْكار	178,15 خِصِي
80,1.4 84,15 88,10	خِشْكِيشَة	178,5 خِصِي 242,14 880,1.3.5 886,6
166,8	خِشْن 162,15 164,8.11 908,14	خِضْر (خِضْر) 284,12 722,10.12
166,9 210,11	خِشْن	198,9.10 خِضْر 196,3.10 198,9 286,1.9.12
162,14.15 164,3.7.8bis.10.13bis 166,10.11.13 418,	خِشْونَة	286,2bis.3.6.12 288,4.7.14bis 290,1
8.10.13 852,1		132,6 198,11 288,3.4.7.12 406,5 928,1.2
942,14	أخِشْن	خطأ (خِطأ) 526,6 570,1 664,13 798,6.12 856,5
86,1.6 114,5 196,5 216,3 272,9 380,3 382,6	خِص	964,15
386,14 452,12 546,6 554,8 666,3 706,10 716,9 718,9		خطأ 80,8 100,12 114,16 270,16 302,12 332,7.9

- 358,5 370,3 414,11 416,8 428,2 488,11.12 494,12 486,1.5 716,8 758,2 764,6 860,12.14 876,6
- 558,2 572,8.12 758,7.8 762,13.14 764,1 796,2 856,5 شهر 862,10.11 868,4 سنة خلاص (خِلاص)
- 860,7 866,13 870,14 948,12 862,11.11sq. 864,10 يوم خلاص 864,10 خلاص
- 822,4 مخطئ 868,4.5
- 366,5.6 476,7 512,11 514,10 600,7 744,5.7 خَطَر 290,18 تخليص
- 860,12 880,5 898,7 904,3 242,4 252,7 256,13 260,11 262,1.4.5 266,7. تخلّص
- 768,6 792,7 خاطر 16 270,1 366,12 764,6
- 344,10.11 576,7 636,14 خَطَّ 404,14 406,2 408,5 412,9 416,5 526,1.6.7 خالص
- 534,3 (خطف) اختطف 766,11.14 768,3.10 770,3.5.7.8 848,11.13 872,4.6
- 222,3 822,9 خَفَّ 470,10 مختلّص 346,2
- 280,4 خِفَّ خالط 222,13 254,8 282,8 312,8 858,3
- 266,9bis خِفَّة 198,8 288,2 290,3 696,14 698,15 700,10 770,5 840,
- 278,13 أْخَفَّ 7bis.9 848,13 872,6 950,4
- 278,14bis.15 280,1.4.6 766,11 768,3.9.11 792,4 خفيف 78,3.4 84,8.10.14 88,4 96,5.6 114,18 164,12 خِاط
- 642,10 644,1.7 أْخَفَضَ 200,5.6.10.16 202,7.8 204,6.15 206,1 208,9 216,14
- 948,6.7.10 خَفَّقَان 218,9 226,9.11.14 230,4bis.5 232,1bis.2 234,8 264,4
- 318,5 خفا 320,5 322,2 330,5 394,3 420,7 440,10.11bis 514,11
- 172,11 خَفَاء 538,8 552,13 600,9.12 724,8 894,12bis 896,5.10.11.12
- 172,10 232,12 312,12 652,3 906,10 914,11 خفي 84,6 90,8 150,7 152,11 154,3 174,9 أخلاط 964,12
- 648,16 704,12 956,4 أخفى استخفى 200,7 206,3.5 214,2 216,15.17 218,2 226,5.15 232,3.4.
- 84,4 632,2 694,6 700,7.9 870,4 خفِي 5bis 234,12 244,7 246,2.4 366,13 380,6.13 382,1 388,
- 514,7 (خَلَّ) أْخَلَّ 6.13 394,2.4 398,13 400,2 408,1.2.3.9.12 410,1 412,9
- 94,6 خَلَّ 414,8.10 416,11 422,1 468,3.5 472,7 474,7.8 478,1
- 802,4.6 خِلال 166,14 360,13 366,13 782,6 خَلَّة 512,15 516,13 530,2 540,1 552,12 588,4.8.10 590,4
- 10.11 594,3 602,4.5.6 718,6 722,7.8 724,4bis.5.6.7.9.12.13.14bis
- 374,10 خليج 726,1bis 728,6 750,10 752,12.14bis 754,1 756,3.4.5.6.7.
- 556,7 تخلّل 13 758,1.9 836,6.8 868,14 876,2 890,5 900,10.13 902,3.
- 554,3 556,4 متخلّل 5 904,11.12bis.13 906,12 908,1 916,14 930,5 952,15
- (خلص) خَلَّص 222,7 258,8.11 932,5 954,6.7.8 956,4
- 242,4 258,5.6 260,4.7 262,18 266,6 268,10 366,8 200,15 مخالطة

- 408,2.13 اختلاط عقل 360,16 448,15 اختلاط  
 410,7bis 500,6 504,2.12 خلق 168,13 622,11 تخلّق 304,5 800,6  
 232,3 724,14 مخالط 304,11 خَلَقَ  
 212,12 244,9 406,10 618,4 مختلط 742,14 746,10 772,7.10 792,5.11 796,7 800,5 خُلِقَ  
 492,9 722,8 خَلَع 736,7 738,1 746,9.10 748,4.16 750,2 754,8 أخلاق 800,6bis
- 188,5.7 284,6.7 328,5 خالف 324,8 326,4 خلف 800,6bis خَلِيفَة  
 956,2 تَخَلَّفَ 384,12 458,3.13 576,13 784,1.15 170,13 188,4 518,3 782,6 788,5bis 874,1 خَلِيق  
 110,4 132,6 142,11 270,12 272,9 290,7 316, اختلاف 152,18 164,5 274,8.13.14 286,12 302,14 524,1 خَلِيق  
 9 328,8 356,6 402,15 422,8.11 452,3 458,6.9 462,2 536,14 548,13 550,13 552,7 558,7 564,10 662,16 700,  
 464,1 736,16 738,3.5 744,16 774,4bis 778,14 780,1.12 3 716,14 730,6 804,16 خَلِقَ  
 262,9 خَلَفَ 554,11.13 598,6 640,15 764,5 خَلَفَ 698,8 أخلق  
 338,9.15 376,11 692,3 من خلف 328,14 تَخَلَّقَ  
 130,7 154,11 188,4 224,13 344,8 خِلاف خِلاف 168,14 622,11 خالق  
 174,4 274,13 384,1 410,2 460,11 804,5 110,3.7 128,7 206,11 210,15 212,1 248,3 376,2 خلا  
 78,7 146,1 196,4 456,8 460,14 588,12 674, خِلاف 934,5 أُخْلِى 444,11 492,15 824,3 860,16 خِلا  
 6 798,3 800,3 844,5 858,7 872,9 910,10 184,4 420,13 522,12 630,1 680,5 780,14 خِلا  
 96,1 106,5 116,9 126,3.8 132,6 134,5 164, اختلاف 866,12 خالٍ  
 3 224,10.13 226,1 234,2 248,10 272,9.17 310,12 314, 834,1 918,6.9 خالٍ  
 17 318,13 374,8.9 388,6 406,3.4 416,4 422,8.9 456,9 284,3 528,8bis 536,7 550,1 870,5.14 872,1 خَمْر  
 460,1.13 474,2 498,11.15 556,14 566,10 602,8 686,3.4 902,11 904,14.15 906,10.12 908,2.4.6.9 918,7 920,9.10.  
 698,12 702,1 704,13.15 738,3 740,3 784,1 786,11.13 11bis 948,8 خُمَار  
 218, اختلاف دم 792,5 862,8 912,15 920,8 922,5 948,3.5.9.11 950,2.9.10 952,2 خُمَار  
 13sq. 218,14 306,11 308,7.8.11sq. 310,1.4 598,8 602,1.6 522,10.13 524,7.14 526,5 584,4 خَمْس  
 7sq. 602,12 604,7bis 918,8 922,4.10 576,8 خَمْسون  
 306,14 324,11 328,4 766,7.9 مخالف 110,5 236,14 326,16 522,5 598,9 608,9 616, خامس  
 86,4.13 106,6 108,9 118,1 128,13 150,8bis مختلف 15 640,15 648,9.11 650,16 750,10 762,4.5.9 764,10  
 152,9 166,2 202,8.9 214,14bis 216,1 224,14 236,3.4 350,5sq. 364,7.10 خامس عشر 826,3 828,8 866,3  
 248,10 266,12 300,9 314,10 380,9 458,2.14 462,16.17 134,7 خموص  
 464,12 528,5 566,10bis 584,15bis 586,1 664,3 682,11 196,6 380,1 خامص  
 ← 708,14 720,3 784,16bis 820,13 836,16 846,6 خُنْدَرُوس 712,8 950,11

264,3	خَنَدَقَ	178,6	دَجَاج
680,13 786,11	خَنَزِير	340,3	دَجَاجَة
372,11 388,4,5 390,1,3,5,9,10	اِخْتِنَاق	916,7 926,14 928,4,11	دَاحِس
256,1	خُوَار	206,8 256,7 292,14 372,11 384,14,15 400,16	دَخَلَ
162,8 274,7 516,11	خَاف	156, 8 156, 8 488,3 706,12 712,8 728,4 818,8 904,4	156, 8 156, 8 488,3 706,12 712,8 728,4 818,8 904,4
94,7 270,4 272,6 280,3 726,10,13 728,2	خَوَفَ	7 176,10 544,4 606,9 618,5 660,6 736,3 738,8 864,11	7 176,10 544,4 606,9 618,5 660,6 736,3 738,8 864,11
810,8		924,2 936,6 950,9 954,3,13	
796,2	مَخَافَة	360,4 402,1 502,12,13 956,1	دَخُول
834,1	خَاوٍ	358,10bis 486,15 488,1,2 504,8 546,7	إِدْخَال
576,6 682,10 936,6	اِخْتَار	104,17 370,6 376,2,9,10 378,3 486,9bis,10	دَاخَلَ
478,3	خَار	84,3,4. داخلاً 490,2,3,6 504,5 554,10 728,4 856,2	84,3,4. داخلاً 490,2,3,6 504,5 554,10 728,4 856,2
742,14 850,10	خَيْر	236,13 266,3 430,7 432,3 554,2 556,	11
620,1	اِخْتِيَار	2 842,3	
658,10bis	خَيَوط		
544,4 546,7	خَيْط		
76,8 84,11 86,9 88,9 168,1 272,15	خَيْل (خال)	712,10	دُخِنَ
370,14 380,12 476,14 478,7 548,12 552,6 678,8,12		956,4	دُخَانَ
694,5 698,5,12,14 700,11 702,8 956,4		550,4 552,11	دُخَانِيّ
726,14	خَيْل	512,7bis 734, أدرّ 508,3,16 882,9,11,13bis 946,3	درّ
		7 850,15 946,2,3bis	
784,6 786,7	دَبَّ دَبَّية	400,4,11 450,5,6,9 542,2 810,3 882,9	دُرُور
158,8	دَابَّة (دوابّ)	946,10	مَدَرّ
166,12,13 274,2 370,2 474,3 568,2 912,1	دَبْر (دبر)	930,9	تَدَرَّب (درب)
182,9 240,16 256,11 286,16 512,4 560,1	تَدَبَّر	426,8 432,5,12 434,5	تَدْرِيج
94,5 138,7 310,1 634,3 668,14 700,18 704,16	دُبْر	344,11	دَرَس
106,8bis,10,15 108,4 166,7,8,12,13 174,8 240,16	تَدْبِير	578,5	دَارَس
256,8bis 258,1 264,4 274,2,12 312,8bis,14 428,8,14		172,1,2 186,5,6 496,1 620,10 632,5	دَرَك (درک)
440,5 456,12 464,7 490,7 492,9 532,8 560,1 566,8		704,11,12	
570,8,9 590,4,5 806,13,14 808,1 940,3		386,1 830,7	دَرَك
362,4	تَدَبَّر (دثر)	632,6,10 640,9 848,3	إِدْرَاك
426,8 430,10 432,3,10	دِثَار	232,15 302,12 324,8 342,2 402,7 466,8	دَرَى
426,7	مَتَدَبَّر	908,15	دَسُومَة

- 184,1,8 دعم ← 676,3 704,3 708,11  
 184,4 دِعَامَةٌ 704,11  
 دعا 86,12 254,12.16 256,3.15 258,7.10 260,3 262,12. 458,11  
 254,1.14 256, ادعى 13 302,12 338,4 498,8 716,2 دُكِنَتْ 406,6 604,4  
 12.13 258,2 260,12 262,8.13 266,14 270,8 272,6 274, أدكن 286,14  
 9.13 294,4 318,3.7.8.10 480,12 704,17 870,7 950,1 دلّ 82,8 86,4.7.12.14.16 88,1.3.10.12 102,4 110,12.16.17  
 512,4.5 932,1 استدعى 114,8.9 118,7.12bis.16 120,2.4.14.15 122,3.11.16 124,6  
 256,13 262,5 دَعَوَى 126,3.4bis.15bis 130,6bis.7.11.12.13.15 134,3.14.16 144,8.9.  
 252,10 266,10 268,10 مدّع 15 148,13 154,9.10 168,11 176,7 198,17 200,10 206,3  
 دفع 132,10 142,8 228,1 240,7 276,7 310,11.12.13 208,12.13 210,14 212,4 214,9.12 216,5.8bis.9 222,9  
 318,17 472,11bis 496,2 512,9.10 526,13 758,2 838,4 230,5.8bis.14 232,7.11 234,8.12 242,10 244,7 246,6.8  
 152,11.16 154,4 اندفع 194,7 196,7 دافع 940,12 248,9.10bis.11.15 262,5 266,7.8.10.13.15.16 268,1.8 270,3  
 202,11 244,6 380,3 468,3 514,6.11 876,6 926,6 286,8.16 288,1.3.12 296,1 298,4.8 300,6 304,3.4.5.9  
 218,7 312,11 318,1 512,6.7 534,1 دَفِعَ 308,5 314,13.15 316,10.17 320,19 326,10 338,7.14 340,  
 118,15.17 120,2.3.5 142,9 150,12 152,8 (دُفِعَتْ) دَفِعَتْ 7 342,3 348,4 350,8.10 352,5 354,8 356,14 362,10.12  
 204,4 246,8 426,10 428,9 430,6 432,3.5.12 520,4 364,9 366,13 368,3 372,3 374,9 376,8 382,14 390,14  
 602,11 606,13 608,10 722,15 810,8 394,8 402,10 404,10 406,4 408,8 410,7 412,2 420,  
 194,3 مدافعة 14 432,10 434,4.13 436,1.15bis 438,5 440,9bis.10.11  
 152,11 158,1 836,6.8 876,6 886,11 اندفاع 442,3.4 444,3.4ter.6 446,2.5.7 448,13 460,1.2 464,2.15  
 90,10 (دَفِقَ) اندفق 466,12 470,11 472,12 474,13 476,8.12 478,11 482,12.  
 960,2 (دَفِي) أدفا 15 488,11.14 490,10 500,12 512,13 516,2 520,4 530,3.  
 392,13 394,8 456,10 458,7 462,9 708,5 748,12 دَقَّ 4.12 532,4 542,4 552,3 554,4 556,5 558,1 568,2.6  
 626,3 أدقّ 572,1.4 576,8.10.11 600,8.11bis 602,7.13 606,1.9.12.14  
 458,9.10 دَقَّ ← حَمَى دَقَّ 620,9 628,1 630,6 632,8.12.15 638,2 658,6 666,2bis  
 172,4.10bis.11 392,13 632,5 640,9 698,11 740,9 دِقَّةٌ 672,16 678,2 692,1.4 694,3 696,11 702,4 704,9.17  
 742,2 748,14 754,13 756,6.10 758,8.9.17 784,15 786, 712,13 714,8.14 722,14 734,2bis 736,1 738,1bis 740,8.  
 14.15bis 798,11 864,8 9.10bis.11.12.14 742,11 748,10ter.15 750,3 754,11 756,17  
 240,11 630,14 670,12 738,10 776,11.14 784,2.3. دَقِيقٌ 762,10 768,1.11 770,4.5.6.7.9 772,1 778,2.3.9 780,2  
 12.14 788,1bis 790,4 794,4.8 796,4bis.7 800,4 832,11.13 784,13.14.15 790,3 794,3.18 800,1 804,17 814,5.7.10  
 184,4 324,7 628,15 630,11 658,10 دِقَاقٌ 958,5.10.11 816,10.12.17 822,13.17 832,3.6.15 834,3 836,8 838,10.11.

- 12 840,1 848,12 852,11.15 860,15 866,1.11.14bis.15 868,  
12.15 882,1.5bis.6.7.11 884,7.8bis 886,12 892,7 896,4.6.14  
904,14 910,14 922,2 926,8 944,15 946,7 962,1.9.10.11  
104,13 108,1 120,5 134,1.6.10 136, استدَلَّ 964,1.4  
4 182,9 196,11 198,14 294,13 448,10.12 474,12 518,3  
568,15 570,6 616,9 654,17 714,10 748,4 784,13 790,5  
802,14 838,14 858,12 862,6  
90,4 118,1 120,18bis 122,6.7bis 138,14 208,3 دَلِيل  
234,7 276,5 280,1 292,7 294,13 304,5 380,5.13 484,  
16 516,2.3 548,15 556,7 606,14 738,4.5bis.6bis.8.11 740,  
15 742,2bis 750,5 754,8 768,6 772,13bis.16.17 776,11  
790,9.15.16 792,14 794,2.5.6 806,9 870,13 874,11 890,  
206, دَلَائِل 9 892,14.15 920,17 922,1 962,4.5 964,9  
3 216,11bis 270,1 272,7bis 274,4bis 278,14 280,1 298,  
4 434,2 720,10 736,15 740,4 742,12bis 748,1.3.6.8  
750,6.7 768,6 770,8.9.11bis.12 772,4 778,7.8 788,10.14  
830,12.13 834,10 862,3 876,12 882,4bis.5bis.6.7 886,12  
154,9 208,12 214,9 232,11 288,4 520,3 632, دلالة  
15 638,2 762,10  
96,14 196,5.7 282,13 432,8 748,9 استدلال  
126,8 دَالٌّ  
276,11.15 486,6.7 524,1 588,13 596,2 دَلْس (دلّس)  
932,3 938,12  
932,2.10 مدلّس  
728,13 دَلَكْ  
144,11.16 دَوَالٍ 220,14 754,13 756,1.6 758,17 دالية  
146,1 158,4.13.14 160,1 760,3bis.4  
148,4.9 158,8.10.12 162,9.10.12 200,5.6bis.15.16bis دَم  
202,1.3.5.6bis.8 204,16 230,7.10 244,9 254,5.7 284,12  
286,7 288,2.10.15 290,5.6.12bis.19 292,2.3.4bis.5 294,3  
298,4 300,5 312,9.12 318,8bis 320,5.11.12.16 322,5  
324,2.3.4 328,13.16 330,4 334,14 336,1.2 356,12 380,6  
444,4.5.12.13.14 448,4 468,4 508,15 516,5 520,4.5  
528,2 536,2 542,7.10bis.11.12.15 544,1.7bis.13 546,4.5.6.  
13bis.14.15 548,5.8.10.12 550,8.9.10.16 552,1.5 560,4 594,  
2.14bis 602,8 604,8.9 630,4 636,16 638,1 674,5 720,4.  
12 722,9.10.11.13.14 724,2.6bis.8.10.11bis.12bis 726,4.6  
728,2 730,1.5.7bis.12 732,1.7.8.9.15 734,1.2.6 752,5 808,  
7.8.12.13 810,2.3.5 834,14 836,3 880,2.3 884,1.2 892,11  
← 896,1bis 948,8 962,2.8.10bis.11bis 964,1.3.5.9.10.16  
اختلاف دم ← نفت دم  
دمع 862,7  
124,12 144,3.4.5 180,6 378,11 434,12 586,9 دِمَاغ  
656,14.16bis 658,2ter.3.4 670,15 678,6 680,1.4bis 684,  
14.15 686,3.6 688,1.11 692,1 748,16.17 774,4 792,15  
794,12  
دُمَل 326,8 330,2  
710,13 712,2 (دمن) أدمن  
858,13 دنا 862,5 أدنى  
440,12 أدنى  
116,1 940,11 دَهْر  
408,4.10.11.13 دَهْش  
406,11 408,13 دَهْش  
858,3 دُهْن  
742,5 دَهَاء  
142,9 226,11 914,11 916,1 922,1 داء  
94,5.6 96,4.6.13 98,1.7bis.10.12 دُود  
370,13 380,12 (دار) أدار  
100,2bis 108,11 118,3bis.6.7.15.16 120,1.3.8.12ter. دور  
16bis.17.18bis.19bis 122,1bis.2.3 518,9.10 578,11 790,6

- 106,4 108,7 110,3 114,6 أَدْوَارٌ 794,11.14.15 810,5 الشَّرَاسِيفُ  
 116,14 118,3.6.14.16 120,1.3.8 122,2.9 524,7.8.15 526,1.5. مدُونٌ 558,3  
 7 556,13 564,7.10.11.12 576,2.3 578,7.9.10 592,8 596,4 دَوِيٌّ (دوى) 718,7.10 728,8.9 954,9  
 826,4.9bis 854,5 دَوَاءٌ 212,8bis.12 222,6 226,14 230,4.5 256,4.5 258,8  
 272,17 دُوَارٌ 262,16 264,11.12 266,3 282,7 444,15 460,4.6bis.7bis  
 على 370,9 378,13 482,1.12 484,11 استِدَارَةٌ 462,15.18 464,3 492,3 494,13.14 496,5 498,15.17 500,  
 636,1 الاستِدَارَةُ 1.2 526,12 532,7.9.11.13bis 534,5 846,1 858,9bis 890,8  
 388,1 دَائِرٌ 896,6.7bis.8.9bis 898,7.10 900,4.6.9.13.14 902,1.10 904,4  
 344,9 دَائِرَةٌ 212,7.9.10.11.12 أَدْوِيَّةٌ 14 912,9.11 928,8.9 946,9.12  
 94,6 326,7 328,12.15 370,9 378,13 480,16 مُسْتَدِيرٌ 214,2.3.4.8 222,4.15 230,2.3.11 252,12 268,13 270,8  
 482,10 484,1 530,14 668,3 274,11 282,8.10 294,15 422,10 428,13 440,4 456,7  
 606,3 608,1.5 (دال) تَدَاوُلٌ 458,2.3bis.10bis.12.13 460,1.2bis.4.5.6bis.7.8.15 462,5.13.16  
 300, دَامٌ 346,7 710,14 792,2 938,12 956,6 دَامٌ 464,6.13 532,6 542,13 544,2.5 546,7 600,10 714,3  
 3 310,10 312,3.9 322,11 890,13 840,5.6bis.9.10 842,3 896,11 900,9.16 902,9 920,7  
 82,10 دَائِمًا 242,14 244,4.6 492,3 498,17 دَائِمٌ 928,2 946,10.12 960,10  
 86,4 118,7 120,16 122,5 128,5 132,8 158,9 178,8.11 دَوَائِيٌّ 282,6  
 190,12 222,5 238,11 278,13 322,1 354,17 444,11 558, 224,2 298,10.15 374,5.6 432,6 842,4 918,16  
 13 586,10 594,3 750,15 780,13 786,16 822,9 834,13 942,12  
 ← حَمَى دَائِمَةٌ 866,10 868,15 876,13 904,1 مَدَاوِيٌّ 924,12  
 76,9 84,12 86,2.9 88,9 90,8 144,9bis 146,9 152, دُونٌ 186,12 دِيَّاسْفَنكِيْسٌ  
 13 176,11 200,6 242,5 296,15.16 310,15 364,3bis 370, دِيْسْفُوْكِيْسٌ 186,12  
 8.11 378,6.10 380,2 388,5 398,8 448,3 494,3 520,12 دِيْكٌ 726,14 176,12 178,2.5.6 340,3  
 522,1bis 530,9 532,10 570,5 578,2 602,15 614,10.13 دَيْنٌ 860,4  
 620,7.12 622,2 630,2 632,10 652,12 658,9 680,5  
 686,7 716,10bis 722,10 728,11.12 744,2 758,14 788,12 \* ذَلِكُ 76,13 78,1.3bis.4.5 80,9bis.14 82,1  
 818,14 834,14 842,3 872,8.10 880,4 890,11 82,10 92,2 112,4 116,14 144,14 146,6bis 152,6 164,8  
 148,1 160,14 622,3 دُونَ 946,1 120,4 82,8 86,3 90,10 104,6 106,13 108,1 \* لَذَلِكَ 166,11  
 دُونَ ← 640,11 650,7 664,10sq. 666,7.14 876,11 102,9.15 104,11.17 مِنْ ذَلِكَ 120,17 122,2 126,9.11  
 الشَّرَاسِيفُ ← مَا دُونَ الشَّرَاسِيفِ ← الْمَوْضِعُ 86,8 122, 150,13 162,4 472,6 844,5  
 الَّذِي دُونَ الشَّرَاسِيفِ ← الْمَوَاضِعُ الَّتِي دُونَ 13 168,16 182,11 224,14 254,4sq. 260,16 302,3 356,3

- 444,3 448,3 502,5 508,1 558,3sq. 656,13 886,6.8.9 11 816,11.14bis 824,15 826,8bis.9 832,9.11 836,2 844,8.  
 98,5 108,2.15 130,4 132,7 144,6 \* وذلك أن 890,2 17 846,2.3 856,8bis 858,10 866,13.14.15 868,7.8 870,11  
 76,12.14 78,5.16 82,7.8 90,3.7bis 94,1.12 \* تلك 156,12 876,7 888,3 892,2.3 908,3 924,4 942,9 954,10bis  
 120,2 174,3 192,12.14 194,11.17 196,11.14 \* أولئك \* تذكر 886,7 أذكر 220,11 304,2 ذكّر 966,1.6  
 206,11 222,1 ← كما ... كذلك 624,15 630,17  
 368,12.16 370,5 372,1.2.3.5.6.9.10 374,7.10 376, ذبحة 78,7 114,8.9 116,4 126,17 134,10 138,7 148,12 ذكّر  
 1.7 384,11 386,6bis.13 390,3.9 394,1.4 396,14 446,7.10 154,13 160,12 164,5 210,6 212,8.10 216,7 218,5 222,  
 448,4.16 496,11 498,1 500,4.7 504,4bis.16 868,3.5.6. 12 226,6 232,9 240,6 254,9 270,4.19 272,3 276,14.17  
 10.14 282,4 298,18 308,4.8.11 312,16.17 324,10 326,3.14  
 442,4 776,13 850,7 892,14 898,1 ذرب 328,2 362,11.13 368,4 384,14ter.15 386,1 402,7 414,6  
 938,1 ذرع 450,3 456,10 462,10.13 464,15 474,13 476,11 480,8  
 78,1.2bis.3.4.7.11 96,13 102,5 114,7bis.10 136,3 ذكر 482,10bis 488,10 490,8 520,2.12 528,11 538,7 542,4  
 138,1.3 140,6 144,1 150,5bis.6.9.13 154,11 156,4.7bis 560,13bis 566,12 582,4bis 602,10 608,2 632,2.7 634,7  
 160,6.11 162,7 170,13 174,1 186,9 194,11bis 196,5 198, 640,6 658,12 660,6.8.11 672,12 674,3 680,8.10 684,16  
 8.9.11 202,12 206,5 212,6 218,4.5bis.11 222,1.5 224, 688,1 696,2.5 700,2bis.3.6 702,4.5 716,13 722,15 728,  
 3ter 226,7.11 234,8 238,7 240,8.9 246,1 248,1.3 270, 12 732,11 736,9 740,17 746,6bis.11bis 770,6 778,4  
 2.15 274,1.2.3 276,12.13 278,3 286,1 296,9 298,11.17 794,17bis 798,8 810,1 814,14 846,4 856,4.7.8 860,3  
 300,12 308,3.5 310,5.10 312,2.6 314,14.15.18 316,1.2bis.5 152, ذكور 868,15 874,5 902,10 908,9 966,2.3bis.5  
 326,1 338,14 340,6.13bis 342,7.11 364,10 366,10 372,1 4 224,5 618,2.4  
 380,13 384,13.15bis 386,1.3.4 392,3 400,7 414,1.6.7.15 140,15 142,3bis.5 178,8.9bis.10.11 300,8.13 302,7. ذكّر  
 418,8 420,6 428,14bis 436,3 446,11.14 450,9 462,11 10 304,7.9.10 308,4 314,3 322,9 324,4.5 334,9 340,2.  
 466,1.11bis 472,2.5 474,11 478,17.18 480,1.5 482,10.13. 4 418,12 572,10bis.12.14bis.16 574,7.11bis.12.13 580,14  
 16bis 484,2.3.4 488,10bis.16 490,1bis.2.7.10 492,16 494, 584,12.14 586,1 704,14 716,12 730,9 876,9.12 882,5.7  
 7.9 498,5 508,12 520,13ter.15 522,1 524,3 538,6.7 542, 178,12.13 338,10 ذكورة 140,13 710,14 716,12 ذكور  
 3.5 556,9 560,11 562,13.15 576,7 606,4 632,2.6.10 638, 180,14 ذكران  
 5.16 640,6.12 642,2.13 654,16 658,11 660,10 666,4.11 152,2 154,10 164,6 224,4 228,9 234,2 238, تذكرة  
 668,15 674,6 676,10.11 680,5 684,1 686,4 688,7 690, 9 240,7 248,15.16 300,15 302,1 304,7 316,1 342,8  
 6 692,11 696,7 698,6.14 700,1bis.2bis.7.8 702,16 708, 364,5.13 428,7 450,14 494,1 518,12 546,14 558,3  
 8bis.9 716,13 728,3 730,5 732,11 746,3.4.15 750,1 752, 568,2 578,4 632,3.11 654,8 662,15 664,2 686,14 696,  
 7.10 768,6 772,15 776,10 778,5 790,14 796,12.13 802, 8 768,4 862,2 870,1 884,10 888,9



838,7	تذكّر	142,12.13 184,11.12.13.14 186,2.4bis 206,4 208,11	رئة
174,11 418,6 434,7 772,15 806,12 844,17 846,	ذاكر	244,6 330,4 446,6 532,4 636,4.7.9 656,14 758,10	
	ذات الرئة	780,18 788,8.9 798,10 892,15 916,14	
260,10	مذكّر	← قصبة 438,1 444,4 446,6.10 448,4.16 804,9	
874,12	ذكاء		الرئة
742,4	ذكيّ	78,14 124,11 126,1 162,10 168,12 170,1bis.2	رأس
492,7 712,1 746,17	ذمّ	178,14bis 180,2 182,4 206,4 208,10.12 212,4.6.8 214,	
438,10.12.14 440,7 800,2	مذموم	6.12 226,8 246,14 388,1 408,1.2.3.5.8 420,7.8 442,11	
178,11 330,10 334,3 336,9 338,2.5.9.13 340,5.	ذنب	444,5.14 446,13 448,14 466,5.9 468,14 470,1.2.10	
338,11.12	أذنان	6bis.11bis 342,1.5 344,7.12	472,4 516,13 540,9 554,2 582,6 586,7.10 590,1.3bis
120,2 478,14 598,6 600,6.7 602,11 606,14	ذهب	602,4 630,3 668,4 684,16 686,15 688,2.7 708,4 754,	
950,10	أذهب	608,13bis 632,10 748,2 804,17 868,6	5 772,5.12 778,8.12 780,1 788,5.6 790,11 792,14 794,1.
	ذهاب	600,8.10.11bis	3.4.6bis 796,4.8.9.13 798,2.9 800,4bis.11.12 802,5.8.9
188,11 310,7 502,3 682,5 942,9	مذهب	836,14 838,9 848,2 888,12 890,7 948,6bis.7.8.10.11	
392,1 530,14	ذاهب	166,16 رؤوس 950,2 952,3.11 954,10 956,8 964,7	
244,12 260,8 262,1 266,6 274,5 360,14.16	ذهن		168,2bis.5.12 848,4
362,4 580,11		80,7.8bis.9 82,14 124,15 132,5 142,11.12bis 150,3	رأى
182,1 780,11 782,1.2 786,2.10bis 904,3	ذو	158,9 168,9 194,3 200,2.4.7 202,15 204,2 216,12bis.13	
	قدر	← ورم ذو يوم 218,11 222,13 224,4 238,9 240,2.3 248,1 254,13.17	
88,10 160,9.12	ذات	258,14 262,8.9.18 288,13.15 290,19 292,4 294,15 296,	
	ذات الجنب	← ذات الرئة	← ذات اليد
	ذات	← حمى ذات يوم 3 306,5 318,5.13bis 324,1 332,9 336,1 340,5 342,5	
260,4 392,13 534,3 748,13 832,5	ذاب	350,13 352,7.8 354,4.5.9.10.11.12.13.15bis.16 356,3 370,1	
210,8.15bis 436,10	أذاب	928,8.12	374,11 386,11 392,2.3 396,12bis.13 418,11.12 422,7.14
344,11	ذوبان	448,9 450,5.13 478,14 492,1 494,13 498,8bis 514,4.5.	
210,14	إذابة	6.8 516,5.6.10.16 518,4 520,2.12 522,1 526,14 534,3	
206,10 714,2 776,8 782,15bis	ذاق	540,6 542,3.5 548,9bis.15 566,12 572,8.13 576,6 578,1	
712,14	ذواق	584,15 586,11 600,7 606,13 608,10 620,2bis.4.12bis.13.	
616,8	أذاع	938,5 ذاع 14 622,4.7 626,5 636,9 642,5 652,1.3 654,7 668,4	
	راء	674,12bis.13 676,1bis 680,13 700,10 702,12 704,1 708,	
146,3.5.6 222,1bis 896,16		4 714,8 726,9.11.13 740,3bis 750,3 758,2.11 770,13	

- 774,9 776,12 780,8 790,16 792,1 802,3bis.11bis.12 818, 110,5 238,15 314,2.9.10 324,7 352,14 484,3 رابع
- 8.9.10.11bis.12bis 834,11 854,2 858,12 862,4 872,11 878, 488,8.10 518,7.11.12.13.14.15 522,1.4.6bis.7 578, 12bis 588,13 612,4 616,13.14 644,2 660,10 760,6 826,1
- 14 904,5 910,10 912,1 914,3 918,15 926,4.5 932,11 414,11 416,3 470,8sq. 826,1 866, رابع عشر 828,8
- 942,5 948,7 962,5 964,14 7.11sq. 962,9
- 94,13 208,8 276,6bis 284,2 292,8 296,11 298, رأى 232,14 236,2 (ربل) تربل (ربل)
- 4 350,11 552,9 576,5 638,1 640,2 710,2 766,7.9 772,1 234,3.6 236,9.11 310,16 336,1.2 482,7 604,2 تربل
- 638,13.14 710,2 آراء 874,15 876,1 902,8 964,14 196,12 286,11 تربل أبيض 926,3
- 172,3 260,8 374,11 632,9 642,7 674,14 702,12 رؤية 558,6.7.8bis 562,2 812,9 862,10 (ربا) تربى
- 720,1.2 326,7 328,15 330,5 372,3 916,9.13.14 918,3 ربو
- 80,2 110,1 116,3.4 120,12.13.18bis 126,15bis رؤى\* 710,9 مراتب 168,6 366,3.4ter.5 818,6 820,10 مرتبة
- 938,10 940,5 ربح 764,5 (رجح) ترجح 764,5
- 912,2 ربح 764,5 ترجح 764,5
- 340,2.3.4 ربح 154,2 408,14 612,14 614,16 658,13 672,2.8bis ربح
- 544,4 ربط 748,7 764,4
- 546,7 ربط 748,7 764,4
- رباطات 354,14 376,5 542,15 548,6 688,14 رباط 536,15 918,15 924,7 رجيع ← قىء الرجيع
- 184,4 376,4 634,15 260,10 278,3 502,8 612,10.12.14 640,5 642,11 راجع
- 816,3 ارتباط 650,6 660,4.7 672,11 684,13
- 892,4.5 رابطة 140,4 244,10 246,5 264,10 316,4 366,4 454,1. رجل
- 814,15 مربوط 4.6.8 554,10 556,6 624,8.13 630,3 634,2.4 666,2 710, 14 712,3 714,10bis.11 716,3 730,2.13 878,9bis.11 918,8
- 182,1 236,2.8 292,12 298,5bis 326,6.13.15bis أربع 400,6.13 936,5 938,9 942,12. أرجل 920,17 922,1
- 328,8 488,6bis.15 584,7 640,13 642,8.13 644,5.10 646, 13 944,2.5.6.11.14 946,2.4
- 16 660,8 662,9bis 666,4bis 676,6 692,3.15 724,12 780, 182,4.5 198,7 240,1.8.9.12.15 242,9.13 244,3 رَجُل
- أربع وعشرون 11 786,2 826,1bis.4bis 828,11 854,5bis 248,14 254,12 256,3.6.9.15 258,10.13 260,11.16 262,3.6.
- 80,9 392,11 أربعون 824,11 أربعة عشر 524,12 7 284,2 308,1 336,15 340,11 350,8 358,4.7 362,10
- 578,8.10 824,12 826,5.6 866,9 476,14 536,1 552,3 704,16 750,11.13 792,1 818,11
- ← حمى ربع 108,15 ربع 444,8 رجال 864,6 934,10 940,11 942,1 956,2
- 584,5 ربع 448,13 554,2.6.7.8 556,5.8 886,11 942,10 964,4
- 98,5 102,11 104,3.4bis.13.16 106,1 402,4.9 404,6. ربع 216,13 726,11 804,12 900,7 رجا
- 9.10 408,7 464,11 550,2

- 726,13 728,2 رَجَاءُ 128,4 190,12 320,6 372,2 400,8 442,4 476,3. أَرْدَأُ  
 938,14bis رَحِمَ 11 478,6 480,2 520,7 608,10 808,13 842,7 850,9  
 138,10 154,7.13 156,2.5bis.7 158,5.8.9 302,14 رَحِمَ 234,8 320,7.12 360,11 400,4 436,15 474,15 رَدَاءَةٌ  
 304,4 314,9 318,5.6 328,17 340,10 446,19 566,14 476,13 486,14 488,15 492,1.8.14 494,7 498,5.9 714,7  
 568,4bis.8bis.9.10.11.12 570,4 594,12 704,14 730,13 744,8bis 750,2.3 754,8 860,7 904,13  
 734,2.6 812,5.6.8 814,2.11 864,2bis 876,13 880,12 884, 832,6 رَدِيَانُ  
 136,10 أَرْحَامُ 13 942,14 944,1.5.12bis 946,10bis.12 216,12 232,7 238,13 304,15 474,9 (رَدَف) أَرْدَفُ  
 138,5 562,15 730,11bis 808,2bis 634,8 644,6 672,12 900,3  
 246,5 296,7 348,8 اسْتَرَخَى 548,8 (رَخُو) أَرَخَى 402,5 رَذَاذُ  
 394,8 396,11 398,7 586,10 404,1.2 406,4.6 534,7 رَسَبُ  
 138,7 158,11 438,15 482,5 598,13 600,4 رَخُو ← 366,7 368,1.2 528,3.7 536,6 رَاسِبُ  
 348,14 رَاسِخُ  
 124,3 أَرَخَى 298,13 616,10.12bis.13ter.14ter 618,3.4bis 862,2 رَسِمُ  
 82,4 إِرْخَاءُ 78,12 120,1 576,8 616,11 654,17 862,2 942,4 رَسَمَ  
 244,11.13 246,6ter 392,5.8.9 394,11.14 396,6 212,10 580,3 مَرْسُومُ  
 398,5.7 442,12 446,14.16.18 586,9 878,14 906,6 934,3 رَشَحُ  
 396,12 400,10 634,3 مَسْتَرِخٌ 470,6 472,12.13 رَشَحَ  
 722,2.4.6 808,5 (رَدٌّ) اسْتَرَدَّ 690,1 698,12 مَرَشَّحٌ  
 492,9 722,1 رَدٌّ 290,2.10 590,10 رَصَاصٌ  
 718,5 722,1 اسْتَرَدَادٌ 826,13 رَصَدٌ  
 80,14 88,5 96,5 108,6 128,3.4 130,2.4.15.16 310,8.11 312,3.9 324,14 (رَضِع) أَرَضِعُ  
 132,4.8 162,3 196,13 200,5.6.8.10 204,15 206,1 216,14 310,9 312,4.5.11 324,15 رَضَاعٌ  
 218,2 230,1 232,7.8.9 282,4.9 286,3.6 302,15 306,10 716,7 رَضْفَةٌ  
 308,6 310,11.13 312,2.11.12.13 318,19 320,5.9bis.13.15.16 800,9 856,2.3 868,7 870,7.14 رَضِي  
 322,1.2.4.6.7 358,11 384,2 392,13 400,12 404,12 406, 292,15 296,8 298,7 رَطَّبَ 292,15 296,16 رَطَبٌ  
 8 416,14 418,3 432,10 436,5 440,10.11bis 464,12 476, 808,5 810,3 956,8  
 2.8.10bis 478,9.11 486,4.12 492,15 502,4 514,12 520,5 80,10 82,14 90,6 174,16 278,11 292,10 296,12 رَطَبٌ  
 560,1 578,12 588,8 594,3 596,12 598,3 604,13 714,3. 298,15 300,1.6 464,10 570,5 572,18.19 588,6 716,11  
 5.14bis 734,14 736,2 742,10 746,4.9.10 752,11 808,7.10 738,13 742,12 744,3.7.9bis.12 750,5 772,17 778,3.15  
 832,13 860,4 890,8 902,3 930,5 940,6 964,2 898,6 906,8

- 84,13 90,6.7bis 94,1 136,10 142,4 198,10 202, رُطوبَةٌ 412,2 رِقَّةٌ
- 16 204,5.10 238,5 286,4 288,8.12 296,9 396,12 400,9 94,5 220,8 310,14 330,10 402,15 406,10 410, رقيق
- 406,10 408,11 420,1 436,8.9.11 440,2 464,12 566,8 رِقَاقٌ 10 422,12 528,4 536,17 600,9 810,6 950,11
- 570,6.7.9 574,3 738,5.15 740,15 744,10 750,7 772,13 396,10 94,5 220,8 310,14 330,10 402,15 406,10 410,
- 774,11 776,1 778,7 814,8 874,13 890,2.8.9 ← 10 422,12 528,4 536,17 600,9 810,6 950,11
- 202,17 574,8 716,12 أرطب الأَمْعَاءُ الرِقَاقِ
- 284,14 296,18 298,2 810,4 898,9 944,13 ترطيب أَرَقٌ 84,7
- 214,1 مرطبٌ 188,12 190,3 192,12 194,12.14.18 196,2 526,9 مَرَاقٌ
- 252,6 260,14 270,15.16.18bis 272,1.2 718,6 رُعبٌ 530,6bis.8.9.10 534,9 614,12 620,11 658,15 660,12
- 726,4.5 662,13 664,14.16 666,1 884,11
- 726,4 إرعاب رَقَبَةٌ 124,11.14 168,12.13.16 170,1bis.2.4.5.7ter.8.9.10bis.11
- 260,17 مرعوبٌ 172,1 182,13 184,11 236,15 370,6.7 374,14 376,4.8.9.11
- 270,17 مرعبٌ 378,3.4.7 388,1 398,8.9 566,14 568,6 612,9 640,4.11
- 540,13 رَعْدَةٌ 650,5 660,3.5 680,4 686,10 688,8 690,4.5 696,5 778,
- 496,10 ارعش (رعش) 12 780,5.8.9bis.11bis.12.14.15bis.17 782,2.4bis.5.7.8.9bis.10.
- 730,3 732,1.3ter.11.15bis رِعْشَةٌ 16bis 784,2.3.4.5ter.7bis.8bis.9.12.13 788,5.6.7.10.11 790,1.4.
- 356,16 534,9 رَعْفٌ رِقَابٌ 6.8 794,3.4.6.8bis.9.10 796,4.13 798,3.9 838,4
- 126,1.3 148,9 162,4.6.8.13 238,14 242,7.9.11 رُعَافٌ 166,16 168,2bis.3.5.12 186,5.6 780,14 784,1.4.15 786,
- 288,8 354,1.6 356,15 358,5 366,8.11 368,7 412,4 416, 11.13
- 5 444,4 448,12.13 506,11 508,2.8 510,1.10 518,7.9.11.12. رَقِي (رقي) تَرَقَّى 626,2 634,8.10
- 14 520,1.2.3.4.6.7.11 522,3.4.5.7 536,3 836,6 554,1 612,7 614,1.5 636,14 640,7.8 644,13 646,1 650,
- 782,8 ارتعى (رعى) 3 652,4.8 820,9 884,2.3.12
- 96,5 140,10 162,10 328, ارتفع رَفَعَ 624,12 تَرَاقٍ
- 16 354,3bis 382,4.7 420,7 468,5.12 482,12 496,12 340,3bis 630,8 640,15 646,5.6 648,8.10 668,5 رَكِبَ
- 602,3 630,12 636,13 650,12 652,7 704,3.6 486,15 488,6 660,16 رَكَّبَ 458,4 رَكَّبَ 702,17
- 382,6 444,14 688,11 ارتفاع 750,6
- 814,9 مَرَفَقٌ 262,8.15 264,2.11 710,15 716,3.4 734,5 916,9.12 رُكْبَةٌ
- 170,11 ارتفاق رَكُوبٌ 646,7
- 268,6 رَفِيهٌ 170,8 456,8bis 458,13 460,14bis 592,3 786,3 تَرَكِيبٌ
- 440,1 رَقٌّ 488,6.15 تراكيب 788,12 798,1

- 614,14 652,1 666,8 668,1,2 رَاكِب 166,3 168,1.11 176,8bis.9 186,9.15 192,10 218,17 222,  
 226,14 260,7 298,16 458,3 460,4 724,7.8.13 مَرَكِب 10.11.13 244,8 248,1 254,6.7 256,12 268,9 270,9 276,  
 874,1 16 284,5 294,16 310,4 316,12 330,2 338,7 340,7.10  
 940,5 مَرْتَكِب 350,13 360,3 394,9 402,1 414,13.16 428,3.4 456,14  
 272,14 رَاكِد 460,3.15 464,15 474,5.7 478,13 482,12.15 490,4.5 518,  
 192,5 رَكَلَة 12 530,7.9 532,4 536,10 548,5 550,14 562,1 572,9  
 300,4 (رَكْن) أَرْكَن 576,3.11 580,8 588,4 598,4 600,8 602,14 604,7 620,  
 292,8.12 296,11 298,5bis (رُكْن) أَرْكَان 6.8 630,6 652,6 654,4 658,15 706,2 772,7.8 776,8  
 792,4 796,7 800,5 رَكِين 784,8 790,9 794,1.7.18 796,2 802,5 812,5.6 814,10  
 790,16 رَكَانَة 822,17 848,12.15 852,12 858,15 860,1 866,14bis.15  
 404,15 868,3.5.6.10.15 870,1,2 رَمَد 870,11.12.13 880,7.11 898,13 902,4 912,5.7 914,3 920,  
 80,2 رَمَاد 6.7bis.17 932,13 934,6.12 940,10 942,11 944,10 960,5.7  
 276,14 300,15 رَمَز 862,7 إِرَادَة  
 204,3 رَمَل 106,14 (رَاض) ارْتَاض  
 224,8 226,14 (رُمَان) مَاء الرَّمَان 440,4 494,14 728,14 776,5 رِيَاضَة  
 382,9 902,13 رَمِي 496,10 رَاع  
 502,11 506,7 (رَاح) رَوَّح 158,9 162,8 192,4 208,8 328,10 390,5.6 436,10 رَام  
 82,4 162,13 194,7 362,7 434,3.5.12.13 438,6 رِيح 488,2 494,4 522,6 562,12 566,11 568,14 578,17 678,  
 80,10 رِيَاح 480,12 484,12 870,3.6.8bis 910,5 914,6 3 682,3 686,8 712,14 726,9 740,4 746,14 778,5 780,  
 82,1.3.4.14 102,10 214,2 350,2 404,5.8bis.11 408,7 7 900,12 902,7 924,10.13 962,6 964,3 966,1  
 422,1 436,4 438,6.7 440,2 478,17 480,1.6.8.10.11.15 رَوِي 744,13  
 الرِّيَاح الحَوْلِيَّة 482,4 484,17 496,2.4 588,5.10 590,4 (رَاب) ارْتَاب 766,8.10  
 402,5 404,9 408,7 420,14bis رَيْق 390,1 400,4.9.14bis  
 720,4 726,4 774,4bis 800,8 878,3 944,6bis.9. رُوح 874,6 أَرْب  
 10bis 954,1 زَبَد 404,1 422,12  
 266,16 274,3 898,9 رَاحَة 330,4 زَبَدِيّ  
 502,11.13 تَرَوِيح 306,11 308,7.9.12.13bis 310,4 زَحِير  
 278,12 280,12 306,10 308,6bis رَاثِحَة 160,1 تَزَحَّر  
 94,8.9.11.13.14 98,4 100,3.12 106,14 114, (رَاد) أَرَاد 928,6 زَحَم 358,14 386,10 396,2 916,6bis

- 318,3 382,7 386,14 مزاحمة 246,1,9 تزويج
- 382,3bis 666,3 936,15 ازدرد (زرد) 442,13 متزوج
- 382,4,9 390,1,5,7 392,12 394,7 840,2 ازداد 604,10 606,1,11 زور
- 286,4,5 زرع 86,11 110,7,8 لا يزال 198,10 390,14 722,2,4,5 زال
- 772,17 زُرقة 190,12 192,1 238,13,14 242,3,12 244,1 254,15 316,13
- 772,16 774,5 778,16 800,11,14 802,6,8 أزرَق 358,6 362,7 420,12,13 466,5sq. 470,10 558,1,11 560,13
- 166,3 192,10 262,7 302,9 478,13 638,6 706,7 زعم 590,6 606,2 608,1,4 612,13 614,3 624,16,17 628,10sq.
- 844,7 870,10 874,12,15 876,1 896,13 898,1 900,6 634,3 648,4 650,9 678,7 716,15 738,14 764,4sq. 768,
- 920,1 922,2,5 946,11 950,2 958,10 12 848,4
- 780,1 946,9 958,9 زعم 390,15 874,9 زوال
- 728,13 زفت 740,6 مزاولة
- 438,6 526,8 528,11,12,14bis,15 زُكَّام 796,2 زائل
- 716,15 زكا 220,8 222,11,12bis,13 زَيْت
- 346,9,12 348,2 442,2 زلق الأعماء (زَلَق) 268,7 زَيْتون
- 446,15 514,14 516,3 مزمع 378,8 زَيْتونة
- 86,4,12 828,6 (زَمَن) أزمان 102,9,15 104,12 106,1 108,1 110,10 118,18 120,5, 7اد
- 84,7 86,14 100,4,5 108,8 110,3,14,16 152,15 176, 9,10,11 148,12 180,11 186,7 192,8 266,3 276,10 288,1
- 9 250,1 260,5 314,5 320,17 394,6 402,12 452,4 458, 294,10 332,7 356,18 368,5 374,5 418,6 544,8,11 584,
- 9 494,9 498,13,14 500,12 502,2bis 504,4,5 542,2 584, 2 592,4 616,6 654,4 680,8 684,5 726,3 732,3 764,1
- 8 592,9 598,1 606,5 712,2 774,1 818,4 828,5,14 830, 786,13 794,14bis 798,7 820,8 834,9 852,9 862,8 894,
- 3bis 118,17 زَيْد 6bis 900,7 914,8 920,13 936,11 946,10
- 136,7 138,13 346,9 522,3 830,9,13 832,4 898,1 مزمن 92,6,13 176,3,4,5,15 180,1,2bis,3 182,6 تَزَيْد 506,5
- ← حَمِي مِمنة 184,16 192,1 238,17 324,3 422,1 474,14 592,2bis
- 124,13 132,5 زنجار 296, ازداد 720,10 724,5,6bis 796,16 850,14 928,7
- 528,8sq. 536,6sq. 536,7 (زَهرة) زهرة شراب 10 358,6 476,13 496,3 532,1 534,5 774,1bis
- 346,8 (زاج) تزوج 112,4 118,18 120,5 278,11bis 308,7 366,6 464, 7زيادة
- 144,3 640,12bis 660,10 668,9bis 670,8bis 680, زوج 14 482,15 574,14 580,13 582,10,16 592,2 632,12 692,4
- 1bis,3,5 684,15,16bis 686,1,2bis,5,16 698,13,15 700,1,11 790,5 794,15 852,15
- 238,13 242,3 522,3,7 594,5. أزواج 702,5,6 704,1bis 80,6 92,3 94,1 98,3,9,11 110,15 112,6bis 116,14 أزيد
- 6 660,9 680,2 686,2,6 704,1 866,10 118,3,7,15 120,1,3,8 122,2,6 164,12 196,13 202,13 204,

- 7 208,15 210,4 286,11 288,2 322,5 400,8.10.12 404,  
11.13 540,5 542,2 550,4 744,8 774,2 780,15 800,8  
78,6 106,4bis 112,7 118,3.7.12bis.15.17 120,2.3.9.13. تَزَيَّدَ  
17.18.19 122,6.7.11 126,8 176,3.4.5bis.7bis.10 180,1.2.11  
184,17 186,7 190,12 726,1 732,13 734,1 788,13 866,2.  
4 928,6bis.7.11  
زائد 172,12 538,9 794,13.18  
زائدة 378,7 614,9 636,4.7 652,16.17 654,10.14.15 684,  
652,17 زوائد 16  
زَيْفٌ 932,4  
سائر\* 80,8 92,6 112,10 124,14 126,4 134,3 136,4  
150,6.12 152,9  
ساطورس 782,3.11  
سأل 248,7 254,16 262,12 264,5 270,5 272,12 338,  
2 354,7 596,6 694,11 698,5 752,1 778,1 936,3.11 942,  
1.7 944,11  
مَسْأَلَةٌ 248,5 274,15 276,2.4 278,7 مسائل 248,12  
سائل 596,6 944,11  
(سَبَّ) سَبَّ 964,2  
سَبَّ 78,4.7 82,2 84,1bis 86,12.17.18bis 88,1.2.4 138,  
15 142,11 168,17 172,4.11 174,1 186,7 200,5 204,11.16  
216,17 218,2 224,11 226,6.7.10 232,9 248,3 266,3  
316,16.18 318,3.6.8bis.10bis 320,8 322,10.14.15.17 326,10  
328,2.10.11 348,5 354,10.11.17 378,9 386,12 400,13  
404,3 406,1 420,1 422,4 442,6 444,10.14 476,5.7  
478,11 484,17bis 502,1.10.15 504,11bis 506,6 508,6  
538,5.7bis.8.11bis.12 540,14 550,14 572,15 574,7.10.11  
584,16 594,2.5 666,5 730,3 732,3.12ter.13.15 734,10  
744,10.11 748,12 750,14 756,9 758,4bis 760,1 770,14  
772,9 788,13bis 790,12 800,15 802,1.13 810,1 860,5.13  
874,12.13 876,6 878,1 880,1.3.10 884,8 892,8 904,6  
بسبب 906,12 910,5 914,1.10 920,17 954,13 964,3.10  
88,4 90,14bis 92,2 96,4.5.10 98,3.9 100,11 136,9 138,3.  
12 142,2 154,2 158,10 162,15 164,3.7.11 166,12.13.14.15  
168,5.13 170,4.5 172,7 174,10 186,4bis 188,2bis 192,2  
198,3.17 200,1.15 202,4.5.7 204,7.12.15.16 214,15.16  
230,5.12 234,6 256,9 258,2 260,16 290,5 292,12  
316,4.16 320,3.9 322,2.7 332,9 334,15 344,12 348,13  
352,4 360,16 368,7 382,8 384,6 386,9.10 390,6.9  
392,5 398,2 418,5bis 436,16 500,13 502,6bis 504,7  
506,5 532,1 534,9.10 598,5 600,1 608,12 714,6 718,  
12bis 720,6 730,10 732,1.9 738,9 744,5.10.11 750,9  
752,3.4.6.7.14 758,9 774,8.9 776,3.10.12 780,3 794,12.  
15 814,15 820,10 822,1 872,16 874,10 878,15 886,3  
892,10.11bis 904,7.8.11 908,2bis 918,12 926,4bis  
أسباب 124,7 126,2.10 184,14 212,3.5 214,7.14 216,1.  
3.9.11.14 226,10 252,8 276,12 318,9 334,8 384,7 434,  
6.8 444,10 520,6 538,14bis.15 554,6 718,14 732,9.13  
758,4 892,8 906,9 950,14 952,1 954,14 960,3  
شبات 402,11bis 406,11 408,3.4.10bis 420,4.5.6.7.9.11  
← عرفا السبات 448,15 690,1.3  
سَبَّعَ 184,7 780,4 786,7 سَبَّاعٌ 94,12 720,1  
سَبَّعِيٌّ 94,3.9bis.11.13  
سَبَّعَ 522,10.14 524,8.15 526,1.5.7 564,13 566,2.3  
سبعة عشر 580,6.16 786,1 812,8.14bis 826,5bis.12.15  
566,4.5 580,13 582,10.12.13 584,2.7. سبعون 680,15  
10 828,1  
(أسبوع) أسابيع 826,5 854,5 880,4  
سابع 110,7 156,10.11.12bis 418,9 470,5 520,14 522,4.

- 14 608,7.9 686,5 812,1 822,15 824,2 826,1 866,3.7. 324,5 556,8 572,16 574,1 676,5 أسخن
- 520,15 826,2 سايع عشر 12bis 284,14 298,2 920,7 تسخين
- سبق 122,7bis 270,5 508,15 510,6 758,4 858,12 908,4 946,6 إسخان
- 726,12 212,12 254,17bis 858,9 946,8 952,7.12 مسخن
- 120,13bis.14 822,7 أسبق 688,14 سخا
- سبيل 78,9 286,13 562,16 848,5 874,9 384,2 انسَدَّ 758,10 934,4 سَدَّ 544,4
- 664,3sq. 544,4 546,8 سَدَّ
- 300,8.13 302,7 304,9 584,3.4 سبت 324,8 934,5 سُدَّة (سُدَّة)
- 826,7bis.9 384,6 مسلود
- 362,3 630,15 ستر 542,13 مسدَّد
- 614,12 658,14 660,13 662,13 ستر الصدر (سِتر) 272,17 سَدَر
- 274,5bis سَجِيَّة 110,5 144,3 236,14 276,8 326,4 330,9 336, سادس
- 460,10 سحج 6 348,11 488,11 490,9 556,15 558,4 578,12bis 588,13
- 858,3 926,17 934,8 سحق 616,14 618,2.3.7 638,13 686,2.5.11 690,5 766,4 828,9
- 458,10.11 سَحَق 966,7
- 458,11 مسحوق 938,4 سَرَّ 698,5 838,16 سَرَّ
- 456,12 464,3 830,15 832,1 سَحَنَة 934,11 936,3 938,11 950,2 أسرار (سِرّ)
- 942,2 سُخْرِيَّة 188,13 190,5 482,2 484,5.7 832,13 834,6 سُرَّة
- 838,9 سخف 718,6 728,3.7 سُور
- 438,16 792,4 سخيْف 496,9.10 498,1 500,4 بيسرام
- 916,2 سَخَافَة 94,13bis 202,10 894,9.12 896,2 900,1.2.4.5.12 سَرَطَان
- 84,8 أسخف 126,5 206,15 306,4.5.9 486,10 490,4. (سرع) أسرع
- 76,8 84,2.4.6.7.11 86,5.15 88,3 90,5 162,12 سخن 5 494,10 516,14 518,2
- 206,14.16 208,11 244,1 278,13 292,15 296,16 318,15 118,10.13 368,3 572,9 600,8 772,1.2 790,15 سُرعَة
- 388,10.13 426,8 432,3 494,15 550,9 594,4 720,9 500,8 600,10 792,13 804,17 بِسرعة 792,4.6.7 810,5
- 206,4 292,14 296,15 298,7 428,2 سَخْن 922,3 106,3 118,12 122,13 124,1 174,16 218,17 278, سريع
- 726,9.11.13 728,2 906,1.11 920,10.11 أسخن 11.13bis 280,7.8 294,7 318,12 378,12bis 392,10 518,3
- 922,5 948,8 960,2 600,9 720,4 726,5.6 728,5 752,12 768,12 790,14
- 84,4.7.11 206,14 238,11.17 240,10 388,12.14 سخونة 236,14 304,15 394,4 406,9 792,3 سريعاً 792,7
- 444,14 720,9 800,8 954,1bis 804,17 836,13 860,17



- 112, 11 116, 10.12 122, 13.14.16 164, 13 174, 16 أَسْرَع 652, 13.17 654, 2 660, 4.7.16 662, 2.3.6.9.10.11 674, 1 676, 218, 15 278, 9.11 284, 1 306, 6.7 334, 9 372, 2 554, 6.8.9.10 1bis.5.11 706, 7 758, 3 850, 2 884, 11.12 886, 1 896, 6.9 570, 13 572, 6.14 574, 1.2bis.3.6.9 734, 6 814, 2.4 838, 9 190, 10 236, 15 310, 13 324, مِنْ أَسْفَلَ 902, 1 918, 14 716, 4 (سَرْف) أَسْرَف 6 336, 3 344, 1 350, 3 358, 16 362, 7 554, 1 612, 6 626, 9 628, 15 سَرَو 531 أَسَافِل 628, 13 632, 14 674, 9 676, 12 688, 7 870, 4 720, 10 سَرَى 152, 13.17 362, 6 430, 2 720, 11 سَطْح 788, 4bis سَفِينَة 754, 10 (سَطْر) أَسْطَر 136, 2 488, 10 754, 12 762, 12 814, 10 سَقَط 654, 5 (سَعَد) سَاعَد 236, 2.8 302, 6 304, 3.8.9 308, 4.5.8 310, 3 326, 9 442, 10 554, 3 556, 1 942, 6 سَاعَد 444, 3 446, 9.11.13.15 448, 6 458, 1 800, 12 868, 1 244, 11 246, 14 254, 5.7 سَعَل 300, 8.13 332, 9 558, 2 654, 7 سَقَط 116, 9 136, 7.10.11 138, 3.12.13 160, 9.11.13.14 244, سُعَال 150, 1 296, 5 436, 9 سَقُوط 11bis 246, 2 248, 2.3 254, 5 330, 3 368, 16bis 434, 2.5.10 158, 14 226, 8 448, 11 910, 16 إِسْقَاط 438, 1 466, 3.10bis.13.17bis 526, 12 532, 4 886, 7 892, 1.7.15 سَاقَط 436, 9 754, 10 894, 2.4 (سَقَلِيّ) سَقَالِبَة 738, 12 308, 6 سُتَم 384, 3 440, 1 سَعَى 308, 5 سَقِيم 936, 7.8 938, 9 سَفَافِد 338, 11 بِنَفَاد 306, 4 وَسَقَام 262, 10 294, 13 سَافِر (سَفَر) 230, 5 256, 4.5 258, 7 270, 10 282, 7 526, 12 سَقَى 532, 6.7.11.13 836, 15 842, 10 894, 9 896, 5 898, 10 908, 14 918, 7 920, 3.13 928, 14 930, 3.10.11 950, 11 958, 13.16 744, 7 750, 11 اسْتَسْقَى 140, 14 146, 14 162, 3 484, 4 626, 11 640, 14 سُفْلِيّ 870, 14 920, 16 930, 9 إِسْقَاء 644, 12 646, 2.8 648, 6.12 650, 19 672, 4.10 916, 12 918, 1.3 196, 12.13 198, 17 286, 11 588, 7 732, 5 736, 9 اسْتَسْقَاء 98, 1 132, 13 134, 16 138, 7.17 140, 3.10 144, 11.14. أَسْفَلَ 744, 2.3.6 750, 3.9.14 752, 3.4.6.7.8.11.12 754, 8 892, 1.4.6.9. 15 146, 8.11.12.13 182, 3 194, 6 204, 1 236, 14 254, 8 368, 13 894, 1.4 930, 2.11.13 932, 8 1.8.9 374, 12 396, 5.12 398, 3 412, 10 434, 3.6.12 438, 8 198, 14 734, 12 736, 4.7.10 744, 1 746, 1.11 مَسْتَسْقٍ 460, 5 482, 1 484, 3 526, 10 528, 2.4 530, 13.14 534, 9 752, 2 930, 9 934, 2bis.4 542, 8 546, 11.17 548, 7 612, 10.11 614, 1 624, 5bis.12.17 246, 4.7 398, 2 سَكْنَة 626, 6 628, 9.12 630, 7.9 638, 8 640, 5 642, 14 650, 2.6 314, 1 إِسْكَاف

- 128,9 136,7 240,16 256,4.7 262,7 264,11 سَكَن 88,11 94,8.10 96,4 108,11 114,14.16.17 116,1.3 اسم  
 266,2 274,12 314,4 316,5 318,15 320,16.17 322,8 122,17.18 126,16 128,3.4 130,10.11.12.13 134,10.16 138,8  
 324,9.12.14.15 326,2 330,8 336,4 342,7.12 344,1 358,4 144,16ter 146,3 148,6.14 156,15 158,3.13 186,9.14 198,9  
 360,2 466,3 468,6 470,6.11 472,9 474,6.10.13 478,10 208,1.5 212,10 220,10.14 222,16.17 224,1.2 238,3  
 486,2 488,4 506,4 604,10.12 606,1.5.10 792,3 804,7. 246,5.8 258,11 260,1 266,7.8.15 268,1.3.5.9 270,2.15.17  
 224,7 266,4 سَكَن 17 808,4 926,5 952,13 960,1 280,14 282,2 286,1.2 288,7 298,8 308,1 310,16 316,  
 484,17 اسْتَكَن 908,14 910,4bis 912,6.7 17 338,7 344,8.10 346,4.6.7 350,7.8bis.10bis 356,8 362,  
 80,10 118,4.8.11 120,9 122,11 262,3 322,11 سَكُون 9.10.11.12 372,1.4bis 374,3 378,8bis.9 392,4 406,4.5bis  
 358,3 420,15 472,9 474,14 478,11 488,1.4bis.5 494,11 456,4 472,12 520,1 530,9bis.10 568,10 580,3 600,5  
 498,14 502,2 504,4 506,4 804,4.5 922,1 604,11 608,2.3 630,6 652,17 658,7 660,15 664,16.17  
 792,15ter مَسْكَن 666,1.3 670,16 676,8 712,3.5.6.10 716,13 722,13 724,8.  
 264,12 294,16 546,2 تَسْكِين 10 736,1 774,6 830,1.10.11 838,10.11 844,2 848,9 860,  
 728,6 ساكن 15 890,3 896,6.14 904,9 910,8 934,12 936,5 938,9bis  
 212,13 مَسْكَن 116,4 222,3 226,2 248,3 أسماء 944,2 948,5.6.7  
 534,11 سَكَنَجِين 316,1bis 374,4 484,8 554,12 640,6 654,4  
 798,6 سِلّ 838,9 مَسَام  
 672,19 674,11.13 سلخ 102,9 سَمِج  
 658,8 سلخ 952,2 مسامحة  
 734,12.14 736,3 742,11.14 744,1 746,1.10 سَلِس 166,10 270,14 720,5.6 740,6 932,7 سمع  
 800,9 أسلس 420,4.6 سَمِع  
 572,2 766,10 سلف 932,2.5 سامع  
 338,7 558,3 686,7.13 690,7 742,6 سلك 170,6.7.8 780,8 سَمَك  
 558,3 مَسَلَك 174,4 سِمان 452,8 سمين  
 142,12 244,5 256,14 392,3 400,1.6 466,15 سلم 726,15 سُمان  
 304,1 سَلَم 758,7 834,11 850,8 860,6 932,6 728,7 تسمين  
 96,14 124,2 160,15 162,4 412,1.3 420,3 سلامة 80,5 86,18 88,2.5 94,8.10 96,4 100,5 سمى (سمى)  
 520,1 114,4 116,1.3ter.4 128,5 146,1.2.5 148,14 158,4 186,14  
 194,13 282,2 304,8 360,12 382,15 398,4 436, سليم 190,4 206,5 208,1.5bis.6 210,9.10 224,1 228,13 238,5.  
 1 532,4 12 240,13.14 248,11 258,4 260,8bis 280,13.14 282,2.13  
 160,15 422,5 أسلم 312,1 340,11 344,4.5bis 374,11 376,10 378,8.9 446,18

- 456,5 466,1 476,5 480,11 482,6.14 484,2 492,6 494, 84,8 254,6 370,13 380,12 400,2 سهولة (سهولة)  
 7 498,1 502,6bis.9 504,3 532,7.8 534,12 540,14 598,11. 614,11 656,5 658,7 696,14 816,15 898,6.8 960,5.9  
 12 600,5 602,15 618,6.9 624,11 626,9 630,5.6 636,16. 248,5.12 274,15 276,2 278,5.8 334,9 744,10 أسهل  
 17 652,5.9.11 660,5.13bis.14.15 664,17bis 674,10 676,8 802,10bis  
 688,13 690,2.17 692,5.12 712,5.6.8.9.10bis.11 724,8 782, 460,8.9 532,10 534,2 848,16 890,11 896, إسهال  
 2.3bis 784,5.7 808,3.10 816,6 828,14.15 830,1.11 838,15 13bis.15 898,2.3.5.6.11.12  
 848,12.13 878,13 896,14.16 904,9 910,7 918,6.13 932, 460,2 532,6.13bis 534,5 898,7.10 مسهل  
 10 934,12 944,1 948,5.6 950,6 264,8 سهم  
 114,3 128,1 208,4 282,1 616,10 630,6 تسمية 350,2 360,14 سها  
 76,4 252,4 426,4 760,7 766,4 916,7 934,6 مسمى 690,1 أساء 400,11 ساء  
 936,4 950,11 966,8 130,7 216,5.8 264,3 358,6 492,14 496,7 540, سوء  
 828,15 سمينيا 10 798,2 800,1 918,5  
 78,2 80,9 82,8 92,10 98,5 100,2.4.9 102,1.2.6.8 سنة 496,8 سَيَّء  
 418,15 422,4 456,12 464,8.10bis.11 540,3 584,3.4 608, 232,16 738,14 اسودّ (سود)  
 100,13 314,4 316,7.15 سنون 7 856,8.13.14 962,9 80,5 196,13 198,13.17 234,8 286,11 290,9.14.16 سواد  
 160,6 608,6 828,11 856,10.11.12 406,5 738,14 770,8 774,1.2 872,9  
 سنة إفراف 80,2 132,5 288,1.3.4 770,14bis 772,16 774,5.6.8. أسود  
 316,7 370,8.10 378,6.9.14.15 452,8.10bis 456,11 بينّ 10 926,14 928,1 اللجة  
 148,16 أسنان 464,3 608,3 768,13 776,5bis 962,11 10 926,14 928,1 اللجة  
 150,8 180,9.10 182,13bis 212,4 214,9.10bis.16 812,10 164,12 200,16 202,7.11 204,6 240,11 550, سوداء  
 748,14 750,1 استنان 164,12 200,16 202,7.11 204,6 240,11 550, سوداويّ  
 7 894,13 896,12 748,14 750,1 استنان 164,12 200,16 202,7.11 204,6 240,11 550, سوداويّ  
 734,11.12 738,7 744,15 746,7 776,11 مسنون 466,3 620,5 شور  
 184,1 سند 466,3 620,5 شور  
 636,7 سنّد 110,3.4.5.7.8.10bis.11bis 112,1 524,12 694,11 (سورج) سورج النحاس  
 116,8 226,9 422,2 776,12 954,15 958,15 سَهَر 194,2 256,4 من ساعته 864,3  
 212,10 272,5 280,11 374,7 436,8.11 460,8.9bis. سهل 266,1 شويعة  
 10 464,4 682,8 736,11 738,2 744,1 770,14 898,8 912, 204,8 مسافة  
 532,9 848,16 أسهل 302,15 ساهل 13.15 918,15 536,12 658,12 verb. ساق  
 900,12 146,13 238,12 240,13 324,6 344,1 subst. ساق  
 848,6 926,13 سهل 624,15.16 626,3 628,10 668,5bis 754,13 756,4.5.13.14ter. 624,15.16 626,3 628,10 668,5bis 754,13 756,4.5.13.14ter.

- 182,5 سُوق 18 758,6.17 522,3 566,3.4 792,2.4bis 900,9 920,10 930,4 962,9
- (سويق) ← سويق الشعير 964,2
- سُونُوحُوس 114,4 346,8 شَبَّ
- 768,7 استوى 796,9 (سوي) سَوَى 954,14 شَبَّ
- 204,5 276,15 316,17 476,8 498,5 596,7 630,5 سَوَى 280,14 شَبَّيَ
- 632,11 736,16 788,14 828,5 854,8 162,10 452,10 590,11 768,13 شَبَاب
- سواء 110,4 282,11 284,9 402,2 520,13 726,1 سواء 306,8 590,11 شَابَ
- 234,7sq. 868,14 أو ... سواء 220,1 ... 944,2.7 تشبَّثَ (شبث)
- 80,13 174,12 588,6 798,10 (سَيِّمَا) لا سَيِّمَا 332,13 شَبَّحَ (شبح)
- تسوية 944,4 714,14 شَبَّعَ
- 818,14 820,3.4bis 828,7.8 904,15 مساوٍ 152,7 مشَّعَ
- 108,12 110,15 366,6 554,7 592,9 648,17 818, متساوٍ 696,12 شَبَّكَ (شبك)
- 5 826,9 870,5 906,4 140, أشبه 290,1 378,8 774,7 944,10 شَبَّهَ (شبه)
- 526,10.14 530,13 534,6 650,4 742,14 مستوٍ 1 144,4 156,9 162,8 168,4.11 178,8 184,2 194,8 244,
- 260,3 ساح 14 274,10 286,2.5 290,10 304,1.8 314,11 320,2.8 328,
- 274,7 سَيِّدٌ 13 330,2 344,3 376,7 402,8 446,13 472,1.8 486,6
- 296,4 644,10 828,4 سار 518,11 528,4 536,6 550,13 578,6 660,16 754,5 792,4
- 204,9.10 سبور (سِير) سَبَّوْر 814,12.14 818,1.2.12 820,5.6.7 862,13 878,6.15
- 712,6 سيطس 576,5 اشتبه 944,6
- 140,1 660,17 662,4 سَيْفٌ 126,2.4 168,10 212,9 252, أشباه 720,2 818,9 شَبَّهَ
- 206,8 300,5 322,15 466,7 508,8 512,14 882, سال 9 254,10 284,13 298,1 302,2 308,1 332,10 370,2 386,
- 11 902,4 5 434,3 442,9 518,2 538,8 702,2 726,8 746,13 776,4
- 148,4.5.7.10.13 150,6.9 سَيْلٌ 800,14 828,4 846,11 862,14 864,10 930,7 940,4
- 528,6 536,5 906,8 سَيْالٌ 116,9 118,11 150,1.2 170,4 202,10 268,7 284, أشبه
- 288,15 290,5 294,3 298,4 902,4 سَيْلان 13 318,15 418,10 434,6 438,15 456,10.12 464,14 466,2.
- 350,8.9 362,9.10 874,1 896,15 932,11 سِينٌ 17 476,2 492,4.10 516,2 530,14 566,12 590,7 594,7
- 624,2 712,12 718,6 726,5 730,10 798,8 872,7 888,9
- 82,12 264,12 396,8.10 688,3.7 784,6 864,11 شَانٌ 912,10 932,11 952,11 954,13 956,5
- 98,12 130,14 202,2 من شَانٌ 928,12 942,8 946,15 76,8 78,12 80,9 84,14 88,8 94,6bis.7.12 98,2.5bis. شَبَّهَ
- 348,12 406,9 448,14 468,9 482,13 502,12.13 508,1 6bis. 7 100,1.7.13 124,13 136,1 148,2 162,10 184,4.8

- 194,3 228,12 240,14 258,12 276,14 282,14 286,2.3 412,9 414,4 418,11 420,2bis 432,9 438,15 466,5  
 290,1 314,12 324,14 326,8 340,4 344,9 378,7 404,2. 470,4 526,9 530,11 540,4.12.13 542,9 544,8.15 546,1  
 9 406,4.7 418,10.13 494,1 522,14 528,9 536,11.14.17 548,4 600,6.10 714,1 730,10 744,7 764,6 784,5 830,  
 540,7 550,10 566,9 612,7 624,17 634,8 658,10 662,4 11 836,15 858,15 860,2.4.11.15 862,14 872,11 908,8.11.12  
 668,4bis 676,3 688,3.4.7 720,4.8 732,5 776,1 782,2.11 912,4.7.11 944,8  
 784,9 816,3 830,14bis 838,12 918,4 924,11 938,12 112,7 240,13 400,4.5 536,12 566,14 568,7 590, أشدّ  
 948,10 954,14 7 674,4 774,2 832,10 878,14 880,5 946,1  
 108,12 338,7.14 510,8 890,2.4 تشبيه 396,2 شذخ  
 818,14 820,3ter.4.5.7 مشابه 604,11 618,8 630,5 668,9 690,11 742,7.8 868,9 شاذّ  
 متشابه الأجزاء 456,8 460,14 796,8 818,5 متشابه 590,1.4.5 شيرة  
 292,12 298,7 166,8 206,16 230,4 294,14 496,6.9.11bis.12bis شرب  
 ← على 154,15 334,8 710,9 شتّى (شتيت) شتّى 498,4bis 500,1bis.5 504,10.11 528,7.8 534,10 846,8bis.  
 أنحاء شتّى 10 902,11 904,14 906,3.4.10 908,6.9 920,10 928,15  
 618,4 متشثت 952,13 أشرب 948,3  
 80,14 98,6 294,13 402,4 404,4.10 408,4 464, شتاء 268,6 270,12 296,8 346,12 348,11 444,15 شُرب  
 10 550,2 774,10 496,10 502,15 842,7 844,13.16 872,1 920,6 948,7.  
 624,15 626,2 628,3.4.10 شَجَرَة 11.12  
 180,13 شَجَاعَة 248,5.12 270,11 274,15 276,2 278,5 382,7 شَرَاب  
 172,11bis شَحْم 528,2bis 534,10.11 666,3 836,15 838,16 906,2.4 920,3.  
 822,4 شَخْصِيّ 9bis.16 948,3.11.12 950,3.4bis.5.6.11.15 952,5.8.13 958,13.  
 شدّ 186,15 548,6 570,2 688,14 894,10 902,1 شدّ 282,11 284,11 320,13 558,14 588,3bis.5 أشرية 14.16  
 240,15 812,7.10.14 814,1bis 916,5 ← زهرة شراب  
 186,13.14 542,9.14 548,4.7.8.10 902,1bis شدّ 166,12 264,5 مشرب  
 86,1 112,3 174,9 192,10bis 266,3 272,1.6 334, شِدَّة 950,9 شارب  
 15 590,8 710,17 792,14 812,2 814,7 816,12.13 834,10 126,7 426,10 428,8 474,3 512,15.17 582,15 شرح  
 80,3 84,7.11 88,8 134,15 150,14 152,16 160,1 شديد شرح 632,1 638,15 680,8.16 686,8 880,12 942,11  
 182,13 192,3.4.5 200,4 204,4 206,16 214,12 236,1 620,4 622,7 652,10 690,12bis.16.17  
 244,13 252,9 254,11 260,13.15.16 262,3.4.8 266,6.10.11 146,10 152,3 172,7 472,5 508,6 512,15 546,9 شرح  
 268,8.10 270,5.9.10 272,2.6.7.10 274,12.14 288,13 296, 570,11 576,13 580,7 604,13 658,15 680,6 682,3 684,  
 7 336,11.15 356,1.10 368,16 372,3 382,5 388,14 410,3 3.4.7 706,14 848,1 850,4 920,4 942,1

- 158,8 182,10.11bis 186,2 354,5 594,11.12 616, تشریح 140,2 624,3.11.12.15.17 626,7.10 تشعب (شعب) 628,11.14.15 632,16 642,9 664,7 678,13.14 700,14.15.17 702,3.9.10.16
- 3 618,10.11.12.14 622,6.10 632,3.6.8bis.9.10 634,11 644,3. 140,2 626,6bis.8.11.13 630,1bis.2.12 642,7 648, شُعبَة 614,2 616,1 شُعب 13 652,15 666,10bis.12bis 708,7 628,15 630,10bis.11.12.13 632,15.16 640,17 642,6.8bis 646,15 648,17 650,8.11 662,5 666,16 672,15 676,7 698,2.3.10.15 700,2.7.8 702,14.15 704,1.5.14 708,4.8 648,18 متشعب 358,15 استشعر 258,8 802,12 شعر 150,1 178,14bis 180,1 554,4 556,5.7.8.9 608,3 شعر 738,14 شعور 676,3 770,8.14 872,6.10.14 224,7sq. سويق الشعير 712,7 806,11 950,11 شعير 808,5 810,4.5sq. 846, كيشك الشعير 226,14 268,7 9 950,10 236,13 238,2.6 شعيرة 720,7 838,14 شاعر 742,4 شعاع 502,11 506,7 اشتعل 502,13 936,7 (شعل) أشعل 920,14 مشاغب 270,13 شغف 270,11.12bis.13bis مشغوف 904,5 (شغل) اشتغل 830,7 شُغل 170,2 202,12.14.16.17 204,7.8.10.13 400,10 770, شَفَة 196,14 شِفاه 12.15.16 884,9 888,1.6 اشترك 912,6 926,2 شفى 278,11.12 912,9 918,2.3 924,14 شفاء 106,11 124,7 174,11 246,12 272,18 716,6 شاف 846,2 906,9 776,3.7.11 شَرَه
- 113 526,13 532,10 شراسيف (شُرْسوف) 506,8 الشراسيف 17 480,1.7.14.15 482,3.8 484,4.14sq. 506,13 508,3.9.13sq. 510,4.12 526,11 532,2.3 620,12sq. 926,9 الذي دون الشراسيف 922,11.15 924,1 التي دون الشراسيف 132,12 134,7sq. 134,13 830,8sq. 832,11sq. 836,3 924,5.9 926,1 (شرط) اشترط 834,12 888,10 شَرط 196,5 838,5.6 شروط 910,8 شَرط 740,16.17 888,10 924,15 شرائط (شریطة) 130,18 أشرف 246,4 446,17 (شرف) شارف 552,4 شَرَف 366,5 932,4 شريف 152,12bis.18 478,2 872,2 أشرف 440,12 962,1.3 (شرك) شارك 238,1 382,10 390,4 مشاركة 136,9 138,1.3.14 140,12 142,1.2 176,13 178,1. 2 186,10.16 188,2.6 352,4.6.9.11.12.13.14 354,7.16 356,5 358,13.15.16 360,17 446,18 692,2bis 730,13 882,13 886,2.3bis.7.13 اشترك 884,9 888,1.6 مشترك 158,7 186,8 308,8 328,17 498,16 520,10 568,6 582,1 594,12.13 736,14.15 874,10 880,12 شَرَه 776,3.7.11

- 196,14 202,16 204, تشقّق 620,6.7.11 622,2.4 شقّ 458,8 582,5 828,5.14 830,2 956,9 958,15
- 198,9 288,7 اشتقّ 720,6 انشقّ 1bis.3.4.7.9.11 (شمل) اشتمل 378,15 736,10 شماليّ 408,6.7
- 242,7 394,10.12.14bis 396,1.2 398,1.12 586,10bis شقّ شامل 602,9 604,12 890,12
- 952,4 شقيقة 586,11 804,10 (شنج) تشنّج
- 202,12.14 204,12 تشقّق 124,12 134,14 598,5.7 600,2.3.14bis 608,12 تشنّج
- 948,5 اشتقاق 802,15 804,3.4.6.7.10.11.12.17 834,14 836,10.12 858,10
- 270,4.19 272,4 274,12 شاقّ 754,2 946,1 شناعة
- 114,17 286,1 378,8 938,9 مشتقّ 966,4 أشنع
- 738,11.12 740,14 742,2.12 748,15 750,1.5 شقرة 854,10 مستشنع
- 604,2 734,11bis.12 738,4.12.14 744,13.15 746,4. أشقر 292, شاهد 298,6 616,4 682,1 684,9 948,1 شهد
- 5.6 750,10 9 استشهد
- 940,2.10 أشقياء (شقيّ) 534,11 شهد
- 248,8bis 694,6 شكّ 104,7 242,10 شهادة
- 698,12 750,9 812,3 878,12 936,7 938,9 شكّ 90,4 102,14 276,5 292,7 324,4 920,12 شاهد
- 700,12 شكوك 938,10 شهر
- 926,7 تشكّك 156,10.11.12bis 158,1 302,11 304,3.11 308,4 324, شهر
- 678,9 694,5 700,2.7.9 مشكوك 7 326,4 328,9.10 330,9 336,6 452,2bis 558,14 578,11.
- 188,11 272, شاكل 816,15 شكّل 682,14 شكل 12bis.13 582,6bis.7.8 584,8ter.9 592,10.11.12 594,2 596,5.
- 266,12 تشكّل 13 448,16 718,9 736,11 7.9.10.12 598,1.2.3bis 808,8 812,1.12 822,15 824,2 828,
- 110,6bis 482,14.16 484,3 542,7.8.13 544,5.6.14. شكّل 5.6.7bis.8ter.9.10.11bis.12.13.15 830,1bis.3.4 856,7.8bis.13.14
- 15.16 546,2.4.6.10.15.16bis.17 548,3 740,12 748,12 904,1. 154,7.13.14 156,3.7.8.14 158,1.6 أشهر 858,2 882,3.6
- 266,12 546,16bis 548,1.2 816,15 أشكال 2 14 160,7 236,2.8 308,5 324,8 326,14 558,6 566,3.5
- 462,4 838,3 أشكل 570,12 578,8 580,1.3bis.6quater.8.12.15.16bis 582,5.14
- 96,10 104,6 264,4 310,7 326,3 446,9 560, مشاكل 584,7.9.11.14 594,8.10 596,8 812,8bis.9.14ter 814,1bis.2
- 2 794,4 556,13 560,16 شهر 826,12.13bis.15 828,2bis 882,1
- 528,11 مشكل 562,3.8 566,2 576,1.9 578,8.10 580,13bis 582,2.7.10bis.
- 258,1 272,13 شكا 13bis.14 584,1.4.6 594,5.6 812,9.10 816,11.14 822,17
- 258,13 شلّح (شلح) 824,4.5 826,8 828,4bis.6 830,6 854,9.11.12.14 856,10.11.
- 100,5 164,10 204,4 206,14 296,4 444,15 شمس شهر إفران ← شهر خلاص ← 12 888,2

576,9	شَهْرِيّ	266,10 272,15 278,3.4.11 280,5 282,10.12 284,5bis
938,4	شُهْرَة	292,1.6 296,15.16bis 300,15 304,7 306,3 308,11.12.13
938,4	مَشْهُور	314,2.6.7.13.15 316,4 318,1.18bis 324,8.11 326,12 330,
140,4 484,1 612,8 624,9.15 636,12 638,3.4.11	شَاهِق	9bis 332,10 338,1.13.15 342,3 344,7 348,17 350,1 354,
640,3 646,1		9 356,3.12.14.16 358,2 364,10 368,16 372,3 374,4 382,
750,1.3.6	شُهْلَة	3bis.9 384,7.15bis 386,10.14 394,3.7 398,10 402,5.15
734,12 744,15 746,6 774,5	أَشْهَل	404,1.2 406,4.7.10bis 414,5.14.15 416,12.16 418,2.6.10
558,14	(شَهَا) اشْتَهَى	422,11.13 424,1 428,3.9bis 436,3.6 438,2.9 442,14
320,9.13 560,7 578,12 594,4 936,14	شَهْوَة	444,12 446,6 450,2 454,11 458,8 464,15 466,13
	(شَهْوَانِيّ) ← الْقُوَّة الشَّهْوَانِيَّة	468,2.12 470,4.5.8.9 478,14 484,8.11.15 486,4.5bis 492,
210,11	شَهِيّ	13.16 494,3 512,2.3bis.7.16 514,2.3.5.6bis.7bis.10 524,4
282,10 770,5 872,6	شَاب	526,12.13 528,4.5.6bis.9.13bis 536,7.9.11bis.13.15.16 540,1.
166,9 214,7 352,2	(شَار) شَاوَر	2.5.15 544,3.9.10bis.11 546,2.6 550,15 556,12 558,6.14
254,15	أَشَار	562,6 564,1.4 574,4 580,8 582,4 584,7 588,1.4 590,7
446,14 456,14 468,7 600,10 638,4 674,14 776,6 810,		594,14 596,7 600,7.13 606,4.7.13bis 612,7.13 616,4
5.7 822,8 844,9 852,14 896,5 898,8 910,15 938,7		
282,5bis	شِيَار	618,2.8 620,1.9 622,1 632,6.7.13.14 634,15 636,16 638,
454,9	مَشْوَرَة	16 642,4 650,8 654,5 656,7.8.9.10.11ter.12bis 658,12
216,7.8.10	إِشَارَة	676,16 678,16 680,5.8bis.10 686,4 694,12 696,14 698,
432,8	(شَاق) اشْتَاق	15 712,1.10.12 722,2bis 724,7.13bis 734,1 736,3.14 738,
934,7 944,8	شَوَى	7 740,3.16 742,8 746,6.10 748,2.9 750,12.13 752,13
936,11 944,8	شَيّ	754,6 756,5.12 758,2 760,1 762,9 764,2bis 768,5
228,13 260,8bis 270,6 636,16bis.17bis 764,9	شَاء	770,4bis.6bis 772,15 776,8.10 780,3.7.12 782,14.15 784,
784,11 912,3		10 786,8.9 798,8.15bis 800,15 802,2.3.14 808,9bis 810,9
78,12 84,9 88,14 90,10 94,14 100,8 102,9.15	شَيّء	814,5.12 816,9.10 818,13 820,1bis.10.13.14 826,14 828,5
104,11 106,1 108,10.11 122,4 124,8 132,5 134,13 148,		832,5 834,8 840,7bis.9 842,8 844,10 846,12 848,5.12
6.14 150,7.13 152,15 154,1 156,11 162,11 164,6 166,4		850,3 852,2.9 854,7 862,9bis 864,9 870,7 872,6 876,
168,15 174,12 176,3.4.5ter 186,8 192,5 194,6 202,2		5 886,11 912,3 918,10.14 924,12bis.16bis 926,11bis 928,
206,8 210,8.15 212,1 220,2.13 224,2.7 226,13 228,		11 930,10.12 932,9 934,7bis 936,5.8.10 942,5 944,10
11bis 230,1.6.7.9.11 234,3.5 236,6.10 238,8 240,5bis		78,11 84,15bis
244,2.12 254,7 256,1.4.10 260,7 262,2 264,1.3.12	أَشْيَاء	946,15 950,4 960,8 964,8.15
		86,1 94,14 102,3 104,1 106,7 124,4.6 126,3.6 128,6



- 130,14 132,2bis 136,1.12 150,13 152,13 154,11 174,5.6.7 412,3 صَبَغ
- 182,9 186,1 208,14 210,12.13 224,2.4 232,7 240,2.6 928,15 932,9.12.14 صَبَاغ
- 248,9.10.11 254,8.10 256,11 260,9.11 262,5 268,11 472,8 مَصْبُوغ
- 270,17 274,4.10 276,10.14 282,12bis.13bis 284,5.7.13bis صَبِيان 310,11 822,16 824,1 826,10 840,1
- 296,11 298,1bis.16.17 300,2 310,16 322,4 328,4.5.6ter 358,17 680,16 738,13 830,5
- 332,9.11 336,7 354,11 362,5 384,13.14bis 386,1.4.5.6 122,5 236,5 262,11 278,5 380,9 436,2 486,14 صَحَّ
- 424,2 464,13 466,1bis 474,5 478,17 486,5 510,10.16 488,17 552,1.2 556,6 578,1 618,11.14 632,18 664,6.9
- 538,8 556,11.12 558,5 560,12.15 562,8.9bis.13 564,3 690,13 708,3 740,15 748,9 812,11 858,16 862,1 866,5.
- 570,2.9 572,2 576,13 578,4bis.9 584,14 616,5.6 620,1 166,3 256,6 298,14 300,1 صَحَّ 6 892,6 946,11
- 622,1.4 636,4 672,12 684,8 720,3 726,6.7 728,1.3 524,1 778,7
- 750,14.15bis 754,12 768,5 776,9 798,15 802,10 818,4.5. 90,4 102,11 104,3.14.16 106,2 108,14 110,2 صِحَّة
- 13 820,1 822,11.13 828,4 842,7 852,1.2 858,7 860,4 198,5 282,8 288,16 292,7 298,4.6 300,3 304,3.6 320,
- 862,14 886,5 898,5 934,3 938,12 956,7 958,3 19 436,1 456,3 498,14 558,1 616,4 772,9 778,6.9 808,
- 752,1 956,6 شاخ 244,8 بالصحة 8 832,1 834,3 848,4 940,8 948,1
- 306,4.5.6.9 شَيْخُوخَة 668,3
- 146,5 أشياع 934,10 944,3.16 956,2 شيعة 96,2 202,2 274,13 282,9 292,7 298,17 صحیح
- 294,16 534,3.5 شِيَاغ 300,8.14 302,3 304,8.14 306,1 308,4.10 328,9 336,13
- 526,14 534,2 شِيَاغَة 370,1 436,1.5.15 438,3 440,10 442,3.4 444,10 492,8
- 314,8bis.13.15 326,7 328,12.14 944,1.5 مَشِيْمَة 500,10 520,9 524,12 544,14 550,3 576,6 616,15 702,
- انصب 636,15 806,10 808,4 838,5 844,13 صب 836,3 846,6 858,16 860,17 862,5.6 864,11 878,12
- 214,12 234,5.9 382,1.2 478,1 508,2 510,11 530,3 282,9.10 716,4 830, أصحاء 882,4 910,3 952,5
- 602,8 724,2 756,3 14bis
- 836,14 838,9 842,5 848,2.3 952,11 954,9 صب 104,4.13 120,7 198,3 218,15.17 550,7 690,8 أصح
- 956,8 788,10.14 836,17 882,10 892,9 958,3
- 510,10 718,5 722,7.8 724,4.14 728,5 انصباب 208,8 654,8 682,1.4 764,9 تصحيح
- 268,6 صبر 104,7 242,10 276,5 306,4 324,4 مصحح
- 150, أصابع 150,15bis 152,16 154,3 206,10 إصبع 80,3 84,12 88,9 94,12 96,1 114,5 130,4.17 صاحب
- 15 152,16bis 326,6.13.15.16.17 328,8 384,3 786,8.10 160,13 172,12 174,14 176,1 188,6 220,4 230,5 254,1
- 288,2 (صَبَغ) انصبغ 260,14 272,9.10.12 274,6 284,12 308,13bis 348,13

- 364,5 372,4 390,7 424,4 432,2 466,6 484,15 502,6. 1.4.11 182,4 246,4 328,17 360,1.2.5.12 386,11 410,5  
 15 504,1 516,12 518,6 548,12 550,16 552,5 590,4 598, 438,2 488,4 494,15 516,5 518,5 530,9 532,2 602,5  
 4 600,6 602,11 682,3 742,3.10bis 744,6.7.8.9bis.11 746, 622,3 624,9 628,12 630,3 638,11 640,13.14.16.17 642,  
 3.5 748,17 752,10 762,8 766,11.13.14 768,3.9.12 770,10. 1.2bis.3.9.13 644,6.10.12 646,3.8.9.17 648,6.9.11.12 650,11.  
 16 772,5 778,5.9.12.14.15bis.16 780,3 788,15 790,1.12 13.16.19 656,17.18 658,1 660,8.16 662,1.3 664,8.11.12  
 792,11.13 794,6 796,4.13 798,10 800,11.12 802,9 804, 666,2.15 672,5bis.10 674,8 676,9.12 680,4 686,7 692,  
 16 806,2 834,11 838,16 844,13 858,1 862,5 864,9 13.15.17 696,6 698,11 702,10.12 788,7.9bis.11.12.14 790,3.  
 868,3.10 874,1 876,3.4 894,10.11 896,5 898,10 902,6. 9 794,11.13bis.14.17 796,13 798,3.9.11 870,7.10.11bis 872,  
 13 918,6 920,3.14 926,8 928,9.14 930,3bis.11 932,7.12 ← آلات الصدر ← ستر الصدر  
 86, 162,11 (صدع) انصدع  
 13 94,1 120,10 124,12.14 126,12 158,4 196,14 204,14. 214,1.2.3 948,3.9.10 950,14 952,1.2.4.6 صُدَاع  
 15 206,10 224,4.5 276,16 296,5 300,11 310,1 316,11. 124,15 182,12 184,8 388,1.9 738,10 832,11 صُدُغ  
 18.19 328,4 352,7.9 360,15 368,12 378,14 382,8.15 388,10.13 أصداغ  
 386,6bis.12 388,10 390,3bis.9.10 398,7 406,1.2 408,8 422,14 (صدف) صادف  
 412,7.10 414,14 416,1.13 422,14 438,2 454,11 490,11 624,2 صَدَف  
 494,14 496,9.10.11.12 498,1.2 500,4bis.6.7 504,2.4bis.12. 354,6.7.15 844,1 940,2.8 (صدق) صدق  
 16 516,13 522,12 538,4.12 550,10.11 562,10.12 588,4.7. 232,2 صِدق  
 14 632,3.10 634,11 652,5.9 660,14.15 674,3.4 680,9 256,12 صديق  
 696,2 716,9.10bis.11 732,3 736,13.14.16 738,1 740,1bis 620,10 تصديق  
 742,6 776,3.10 842,10 850,10 862,13 864,11 866,10 80,4 756,12 846,4 صادق  
 874,14 878,11 920,12 922,2 930,2.12 932,4 942,6.8 354,15 942,1 مصدّق  
 958,9 314,8 496,12 صرّح 334,13 صرح  
 276,9 616,5 (صحيفة) ضُحِف 256,7 ضُرّاح  
 942,13 944,2.7 صخور 590,7 صخر 726,12 تصارع 726,8 صارع (صرع) صارع  
 324,9 344,2 صخرة 516,12 804,3.9.10.13 806,3.8.9bis 816,2 852,7 صَرع  
 890,4 (صدّ) تصدّد 854,1.9 858,9 878,11bis صِرَاع  
 76,7 84,2 86,5.14 88,1.5 90,5 286,16 صديد 726,8 مصارعة  
 890,3 926,5 تصدّد 312,10 انصرف 772,12 صرف 918,7 صرف  
 888,11 متصدّد 114,12 138,1.3.14 140,9 142,1.12.13 178,12 180, صدر 320,10

- 230,7.11.14 232,1.3.8.11 770,4 836,15 848,7.9. صِرْف 312,12 720,8 774,11 896,1  
 11.12 872,4.6 948,3 950,3.4.6.15 952,5.9.13 958,14 538,5.13 590,6  
 960,1 صِرُوفَةٌ 164,3.4 340,4 366,2.8 368,5 532,12 *adi.* صُلب  
 678,2 صِرَامَةٌ ← ورم صلب 534,1 600,4 770,14  
 860,14 استصعب 240,15 242,1 صعب 138,7 392,5 554,1 628,10 634,1.3.13 *subst.* صُلب  
 128,5 252,6 254,11 260,14.15 266,6.10 270,5. صَعِب 640,15 642,15 644,11 648,8bis 650,8 662,2 678,10  
 7.10 276,3 600,6 736,2 860,14.15 918,6 ← فقار الصلب 694,9.13 696,7.8 788,3 794,10  
 94,14 108,5 128,8 130,7 272,2 382,4 388,8. صعوبة 80,5 162,15 164,12 166,15 538,5.13 574,12.14  
 12 400,8 860,7 590,8.9bis 592,1.6 604,3 840,8 916,6  
 112,7 400,11.12 594,5.6 أصعب 574,7 590,7.11 أصلب  
 850,13 استصعب أصلح 232,5 768,7 856,5 صلح 842,4  
 140,3 254,8 سعد 514,8  
 178,10.11 صغر صلاح 244,5.13 246,7  
 184,7 320,11 328,1 420,1 502,6 652,2 738,6 صِغْرٌ 536,12 570,9 712,6 808,12  
 740,1.10 742,2.6 748,11 788,6.7.10 790,1 إصلاح 420,15 654,4.5 702,1  
 98,1 154,3 184,3bis.10 386,8 410,5 486,8bis. صغير 144,11.13 430,8 704,9  
 9bis 488,3.7.8 490,1.3 494,7 500,14 502,5 504,7 506,5 760,2 802,12bis 872,12  
 590,10 636,4.7 712,7 734,11 746,4 780,10 782,4 788, صلح 754,4  
 6 790,4.6.9 794,8 796,4.8.13 798,3 800,4.11.13 802,5.7. أصلح 178,15 734,12 744,16 746,7 750,8 754,3.7.9  
 240,14 272,10 418,16 632,2 648,18 672, 9 صِغَارٌ 758,17 800,11.13 802,6.8.9.14 872,3 874,6  
 16 788,12 934,6 936,5 910,7 أصمّ  
 178,10.12 780,9 820,1 878,7 أصغر 628,10 صَنَوِيرٌ  
 180,9 صَفٌّ 544,3 صِنَارَةٌ  
 84,9.10 صَفِيحَةٌ 222,9 456,9 458,6 462,8 946,5 صِنَعَةٌ  
 198,5 202,4 272,8 284,12 (صفر) اصفرّ 222,17 238,9 240,4 316,1 384,13bis.15 752,1 صِنَاعَةٌ  
 196,3.10 198,6.8.10 200,4.7 286,9 290,2.15.16 صُفْرَةٌ 776,7 794,3 844,10  
 300,5 450,2.8bis 928,2 262,16 مصنوع  
 198,8 202,4 456,5 604,2 أصفر ← مرّة صفراء 124,7 126,5 148,9.10.11bis 150,9.10 156,5 158, صِنْفٌ  
 730,2 734,4bis.5 صافن 14 178,1 204,14 272,12.13 372,6bis.8.9 428,5.13 502,4  
 320,5 أصفى أصناف 712,9 722,13 744,13 812,11 928,1 964,12

- 114,10bis.11 144,8.9 148,10.15 150,4.5.9.10 154,15 156,3 384,6 مصوَّت
- 160,1 232,11 272,12 298,9 358,11.12 372,10 374,3.7 304,5.10 326,17 328,3 882,4 (صور) تصوّر
- 440,4 458,6.9.14 462,8.9.10.11.12 464,15 486,12.13 344,9.10 482,15bis 818,9.10 820,4.5 822,5 ضُورة
- 488,6 490,10 494,7 502,4 520,5 542,1.12 544,2.11 328,3 تصوير
- 546,3 552,14 600,14 718,13 720,3 722,9 946,6 304,12 328,14 تصوّر
- 952,14 748,14 مصوّر
- 462,13 952,14 تصنيف 254,17 صُوف
- 92,1 126,1.2 148,15bis 150,4.5.9.10. (صاب) أصاب 258,13 صاح
- 14 152,16 192,3 194,3 208,3 236,1 238,14.15 242,7 806,8bis صِياح
- 244,10.11 288,8 314,3 316,5.9.10bis.11.12.13.15 318,4 76,7 84,2 86,5.14 88,1 90,5 96,5 104,4 122,9 صار
- 322,17 324,6.10.11 326,7 328,15 342,12 346,10 348,15 130,17 140,2 150,8 158,10.11bis 166,14 170,6 178,6.9
- 352,2 358,5.17 360,14 366,7.10.11 368,12.16 370,5 384, 184,15 190,12 192,8 198,12 200,14.15 204,14 208,14.
- 11 392,2 394,4.10 412,7 414,11.12 416,1.3.4bis.14 442, 15bis.16 226,16 228,1 230,14 232,3 288,1 290,6 294,
- 2.11 454,11 466,3.7.8.14.15 468,1.3.8.13.14bis 470,3.6.12 12 296,5 316,19 318,1.16 332,8 334,6 336,7.12 338,4
- 472,3bis 474,12 476,14 508,8 516,6 522,5 524,7 526, 344,12 360,4 364,4 394,8 406,8 426,10 430,11 440,
- 8.9bis 540,3.13.14 556,11 558,5 560,4 564,4.9.11 578,7 8 456,2 458,11 500,5 502,8.10 510,2 514,5bis 528,1
- 598,5bis 600,1 606,7 608,12bis 710,13 712,2 716,6.9.13 534,7 538,14 540,9 542,9 546,11 572,7bis 574,10
- 722,11.12 730,2.3.8.10 732,1.8 744,6 750,11 800,14 584,6.9 594,5.13 596,1 614,4 626,12.13 636,14 638,7
- 930,4 استصوب 808,1 872,1 954,8.12 960,3 646,3.6.7.12 648,2.5 650,3.5 660,7 662,8 664,12 666,
- 158,11 204,6 286,13 312,17 362,9.11 370,2 صواب 12 668,4 672,5.9.11 678,7 680,7.10 684,5 694,1 706,8
- 384,8 422,13 496,4 616,11bis 796,17 808,6 816,5 858, 720,8 722,3.10.12 732,2 738,9 744,6.10 746,5 790,1
- 15 860,1 862,3 898,11 900,14 808,12 812,9 840,8bis 858,13 874,14.15 876,1 882,2
- 314,12 460,11 550,7 958,3 أصوب 884,3 886,1 890,5 908,7 910,2 916,1.2.3 938,9.13
- 258,11 260,1 صوَّت (صات) صوَّت 286,7 552,10.11 594,15 صيّر 944,15 946,7 964,4
- 138,4 142,2.4 162,14 164,7 166,9.10bis.12.13. صوت 758,16 878,3
- 14 170,5.11 184,11 384,1 392,12 394,7 754,13 756,6.10 516,11 مَصير
- 758,8bis.9bis.11.17 782,1 802,15 804,3.5.6.17 806,6.8 516,2 صائر
- 812,2 814,6bis.12bis.15 816,2.4.5.15 818,1.2bis 820,6.8bis. 176,12 178,6 صياص 178,3.5 صيصيّة
- أصوات 10 822,6.12.14.16 824,4.6 848,3 886,7.9.10 76,7 78,13.16 80,12.13 82,1.9.12bis 86,17 92,6.11. صيف
- 496,10 ← آلة الصوت ← آلات الصوت 13 98,6 204,3 310,9 312,6.16.17 402,4.9.11.12.14 404,9.

- 12.13 408,7 416,13 418,14 420,9.12 464,9 550,2 960,4 86,2 96,1 106,14 184, ضرورة 220,1 712,14 ضرورة  
 76,6 78,15 82,9 88,11 92,8 94,1 296,4 400, صيفي 11 218,17 272,9 284,4 292,13 296,14 340,5 504,12  
 16 402,2 418,9 530,2 670,9 954,7 962,5  
 898,5 أضر  
 774,11 ضبايبي 132,3.7 212,11 544,14 934,3 مضر  
 812,2 814,5.6.7 816,12 ضبط 460,10 إضرار  
 792,12 ضبط 486,5 ضار  
 902,11.12 ضجر 132,4 مضر  
 932,2.7 ضحك 148,8 152,15 196,3.10 198,6 214,6 230,12 ضرب  
 932,6 938,8 ضحك 264,2 268,11 286,8 348,17bis 356,6.7.9 544,1.8.13  
 938,13 ضحكة 726,8 ضارب 606,6 736,10 778,12 858,12 944,15  
 180,4bis.5 ضخم 266,12 272,8 تضارب 726,12 تضارب  
 136,7 210,3 736,11 ضدّ (ضدّ) 144,6 202,1bis.3bis.4 238,10 314,10 618,5 658, ضرب  
 110,11 130,9bis.17 132,1.5 134,8 172,5.9 174,13 ضدّ 230,8 456,7 458,1 ضروب 9 894,13 922,13 926,8  
 210,13 300,7 382,14 426,10bis 428,9 432,5 482,14 460,15 618,5 836,10 926,9  
 488,7 490,2 500,11bis 530,3 548,9 736,2 742,12 190,2 192,3 398,3 598,6 600,6.8.11 608,13 ضربة  
 744,3 754,8 778,2.3 784,7.8 790,14 800,1 804,3.6 722,11.12  
 ضدّ 834,2 846,1bis 874,9 880,11 946,12bis 948,2 264,7 272,15 542,7.10.12 544,1 546,5.8.13. ضربان  
 116,15 178,13sq. 182,8 298,12 ضدّ على 430,12 14.15  
 112,8 296,14 750,6 أزداد 396,13 710,17 874,7 726,8 مضاربة  
 178,1 مضادّة 346,11 348,7bis 764,5 اضطراب  
 134,16 136,12 210,5 292,14 482,15 488,4 مضادّ 140,8 356,7.8bis.9 544,16 614,4.8.14 638,10 ضارب  
 586,2bis.3.5.12 784,9 832,10 846,1 642,5.6 648,5.9.10.12.15bis.16.18 650,15.19 652,1.3.5.14.15  
 502,5 580,14 584,12.16bis 736,1 متضادّ 654,9.10 666,8.9.10.11.12.15 668,1.2.5.8.11.14.15 670,1.5.11.  
 130,13 274,3 336,13 460,9 544,9 732,6 842,1. ضرب 12 672,3bis 678,7.13 684,1 688,10 692,11.16 696,2  
 196,4 اضطرّ 240,3 أضرّ 10 912,1.3 934,3 958,5 638,9.11 648, غير ضارب 700,14 702,13 706,1.3.4  
 274,8 496,1 658,12 678,5 712,13.14 714,9 716,2 718,3 140,7 ضوارب 11.16.17 650,18 652,2bis.4.7 702,13  
 740,17 746,13 750,9 942,6 948,1 180,5.6 186,9.10 188,1 542,11 546,6 620,4 642,8 656,  
 130,5 188,13 190,11 292,11 392,7.8 544,12 548, ضرر 15 668,6.7.9 670,6.10 678,15 684,1 706,11 830,11  
 1 718,2 872,1 906,3 140,6 186,16 620,4 638,12 642,8 656,1 ضوارب

- 668,9 678,15 706,11  
 198,5 200,18 290,4 296,7 304,15 472,10 ضَعْفُ 862,7 ضَوْءُ  
 478,3 710,16 714,10 944,9 90,10 102,14 108,10 134,10 144, (ضاف) أضاف  
 112,4 174,9 198,3 200,6.13 202,7 286,6 ضُعْفُ 15 158,13 160,6.7 164,4.6 166,4 170,11 188,10 192,13  
 296,5 318,17 320,1 348,8 436,10 438,7 442,4 592,6 232,9 236,4.5 266,5 270,18 312,16 346,5 348,6 362,  
 712,3 714,6.7.9.10bis.11.13 758,5 792,9 794,5 814,10 13.16 404,9 444,2 450,13 452,13 464,14 476,9 482,14  
 818,16ter 832,6 874,14 876,1 882,11 884,8 886,13 508,6 520,2 538,7 560,16.17 562,4.10 564,8 570,3  
 898,4.5 944,9 586,5.12 588,2 604,8.9 736,4 778,5.7 790,11 798,14.15  
 110,17 112,2 210,13 306,6 560,9 716,12 أضعف 884,9 908,7 956,11 958,1.8 964,3  
 756,11.14.15 878,8 818,5 بإضافة 818,13 بإضافة 234,14 إضافة  
 200,11 272,11 306,4 436,9 516,8 528,3 ضعيف 820,2  
 532,13 536,3 538,5 544,5 658,10 694,6 716,9 792,12 104,2 مضاف  
 794,4 818,4 832,5 834,8 868,14 882,9 884,2.4 172,9 174,13 386,10 (ضاق) ضَيِّقُ  
 350,2 358,9.17 (ضعف) تضاعف 172,4.7.10 372,4.10 500,7.13 504,5 718,3 798,  
 564,13.14 (ضعف) أضعاف 9.11  
 458,15 مضاعف 174,11 518,5 ضَيِّقُ  
 360,4 486,10 490,6 متضاعف 190,6 أضيَّقُ  
 280,5 358,14 384,3.7 396,1 548,6.8 ضغظ 932,10 طاء  
 192,10 382,7 386,14 548,10 ضَغْظُ 782,9 طَأَطَأُ  
 352,10.13 410, أضلاع 614,6 646,10 648,2 ضلَعُ 108,10 168,4 198,4 200,1 222,17 238,9 240,4 طَبُّ  
 6 466,12.16 506,8.13 612,10.13 614,2.13 640,5.13bis.17 254,16 258,2.4 260,7.10 262,1.2.16bis.17 266,5 272,7  
 642,7.8.13 644,5.6.10.12 646,2.8.15.16.17 648,13 650,1.6 274,1.4 298,13 740,6 772,8.9 776,7 830,7 844,11  
 8.11 660,4.7.8.16 666,8.14 678,11 694,9.14 696,13 698,2. 886,6 888,6 930,8.9 934,11  
 3 702,11.12 914,12 916,5 660,1 ضَمُّ 166,10 252,9.10 258,10 432,11 514,14 548,2 طَيِّبُ  
 568,9 منضمَّ 108,12 162,5.8 200,2 252,11 254,3.9 860,5.7 108,12 162,5.8 200,2 252,11 254,3.9 أطباءُ  
 842,3 أضمدة 842,2 ضِمَادُ 290,2 482,7 598,12 600,5 622,7 630,5 632,4.7 688,  
 136,2.9 560,5 832,7.8 ضمير 13 752,2 756,11 770,11 842,4.7 904,9 934,4 942,10  
 132,11 134,6.7bis.12 832,15 834,1 ضمور 954,3 958,13  
 830,9 836,3 ضامر 258,7 270,6.19 272,3 804,12 860,13 936,11. متطبَّبُ

- 14 938,3 942,8  
 222,11bis.13 456,10 458,7 462,9 926,17 952,12 طَبِخ  
 208,15 222,14 458,14 طَبِخ  
 220,8 222,10.11 848,7 850,1.6.12 مطبوخ  
 132,1 164,12 166,3 204,3 464,9.10.11bis 532,11 طَبَع  
 بالطبع 588,12 814,3 822,2 828,5 832,3 944,15bis  
 164,1.7.9 166,11.13 202,13 204,7 590,4 716,9 788,10  
 876,9 878,6.7 962,10  
 76,13 98,12 100,8 102,4 114,18 124,8 130,8. طَبِيعَة  
 17 132,9 142,8 164,1 166,1.6 174,7 188,5 200,12 208,  
 7 210,9 212,1 218,7 232,2.4 248,9 262,1 282,12  
 284,6bis.8 286,13 288,14 290,8.9 296,1.12 298,16bis  
 304,12 310,11.13 312,11 320,3 328,13.16 356,13 370,13  
 380,10 390,12 404,11 408,12 418,15 422,13 424,1  
 428,3 434,1.9.10.11.13 436,7.12.13 438,15 454,12bis  
 456,2 472,10 486,15 496,4 512,2.4.6.7.9.14 522,6 532,  
 10 534,2.4 538,5.13 540,11 552,13 554,7 562,14 570,12  
 572,11 574,1 590,7 598,11 602,14 618,13 622,6 626,3  
 666,6 706,10 742,5bis.6.13 744,5bis 768,12ter 770,10  
 774,3 786,5bis 792,6 800,1bis 804,13 808,13 814,12  
 818,1.2.3ter 820,7.11.14 822,1.3.4.6.7 848,13 890,6 918,  
 76,13 206,15 240,5 طبائع 11 930,13 942,13 964,2  
 284,8 296,13 388,6 458,3 462,15  
 88,5 148,11 198,11 200,16 232,5 292,5.6 طَبِيعِيّ  
 296,15 390,14 394,8 488,4 500,13 560,3 604,4 722,  
 1.5 724,2.6.7 726,1bis 756,2 758,4 776,6 804,8 828,4.  
 84,5 86,9 الأمر الطبيعيّ 13 876,5 922,16 928,8  
 80,13 588,11 المجرى الطبيعيّ 136,12 146,1 198,2  
 844,5 854,12  
 718,10 910,16 (طبق) طابق  
 348,14 672,19 674,1.2.6.8bis.9bis.11 676,4 طَبَقَة  
 790,5 مطابق  
 804,10 ← حَمِيّ مطبقة  
 196,13 198,3.12.15.16.17 200,13 202,7 240,16 طَحَال  
 242,5.7.11.14 244,4.6 286,11 348,15.16 350,1.5 352,2.3.  
 4.5bis.9.11.15.16 354,2.3.17 356,4.5 358,3.6.8.9.13.14bis.16.17  
 360,1.15.17 364,5.12.14 366,3.4.8.11 368,4bis.6 414,4.6.9  
 506,8.14 508,2.7.13.14 510,3.12 528,1 534,9 620,13.15  
 622,13 624,4 654,16 656,2 668,7.11 678,9 694,6 700,  
 1.8 708,6 752,3  
 238,14 240,1.8.9.11 244,3 مطحول  
 836,15 844,7 952,12 956,10 958,2.4.5.8.10 طَحِين  
 712,9 طراغس  
 938,2 طرد  
 766,11 768,1.3.10 772,1 طَرَف  
 140,1.3 646,8.12 648,3 660,16 668,14 688,3.7 طَرَف  
 272,8 624,16 626,1.2bis.4 أطراف 776,8 902,13  
 628,4 646,2 662,9 698,9 700,9 708,5.11 786,8.9  
 78,4 196,10 222,14 252,6 258,6 260,6.14 276, طَرِيق  
 4 298,5 338,7 374,5 386,3bis 428,13.14 440,8 462,13  
 492,7.8.11 616,9bis.11 624,11 636,2 682,5.6 686,6.7.13  
 340,11 428,13 بطريق 690,7 742,6 838,12 938,7  
 430,4bis 432,5 522,6 748,6 756,6 758,6 920,13  
 90,8 108,12 124,8 158,12 164,7 216,11ter. على طريق  
 13 218,7 222,2 242,8 244,11 246,5 282,7 302,2 338,  
 14 434,5 454,9.11 468,11.12 472,9 504,16 510,8 520,  
 12 542,4 670,8 724,11 762,7.8 808,6 836,7.7sq. 838,7  
 638,16 على الطريق 870,1 890,1.4 950,6 952,2  
 108,13 116, على هذا الطريق 658,12 682,3sq. 736,8  
 7 218,11 346,11 348,6sq. 480,13 524,13 536,13 618,10

- 504,13bis 748,1 822,9 من طريق 724,14 840,11 536,7 طافٍ
- طُرِّقَ 938,7 724,1 طَلَّ
- 898,1 طرولوس 212,3.5 216,2 276,4 282,8 800,15 802,7 طلب
- 586,4 طروماطن 256,5 تطلَّب 252,10 طالب
- 916,7 928,4 طَرِيَّ 248,14 250,3 256,1 274,12 316,16 552,3 890, طَلَب
- طَسَّت 258,8 3 926,10 936,10 950,12 3 926,10 936,10 950,12
- 290,7 848,7.8 850,1.5.7.11.12bis. طعم 714,1 طعم 100,5 طلع
- 16 934,7 936,11.12 950,9 952,12 956,10 958,2.8 960, طلوع 100,4.5
- 5.8 مطالعة 676,13
- 206,6bis 208,1.2.4.5.7.12 210,2.3bis.5bis 280,12 طَعِمَ 122,2 126,16 128,3bis 186,9 212,8 (طلق) أطلق
- 280,13 طعم 260,13 278,5 282,16 348,1 356,8 456,4 476,10 494,
- 174,8 176,1 190,7 202,1 228,5 248,6.13 270,8. طَعَامَ 816,5 5 انطلق 15 520,1 552,5 798,6.7 858,16
- 11.12 274,16 276,3 278,6 282,16 292,2 294,5 422,7. 234,10 288,8 470,8 474,1 848,7.16 استطلق
- 10 442,4 550,4.5 552,10.11 666,3 782,14.15 810,3 838, 160,1 طَلَّقَ
- أطعمه 10.16 850,6 950,9.10.11 952,7 960,6.7.8.9.10.11 إطلاق 240,3 632,12 858,17 إطلاق على الإطلاق
- 94,5 280,2.9bis.10 282,11 284,1.10 320,13 552,14.15 804,11 816,1.4.7 822,16 892,1 انطلاق
- 558,14 586,5 588,1.2.3bis.5 714,4 936,13 944,13.14 236,1 852,1 858,10 استطلاق بطن
- 946,2.3 232,14 234,3 236,6 892,7 894,1.4
- 166,12 264,5 مَطَعِمَ 120,17 222,6 444,6 478,11 800,13 830,12 مطلق
- 94,10 مستطعم 146,11 286,3 456,6 462,1 520,2 546,13 652, مطلقاً
- 452,8 طاعن 17 712,4 724,5 740,15 790,13 830,10
- 940,1 طغى 402,15 422,11 474,2 مستطلق
- 506,7 طفئ 264,11.12 طلى
- 732,10 744,12 انطفاء 728,13 طلاء
- 764,3 طفر 192,12 194,2.12.17 196,2 (طمأن) اطمأن
- 158,14 160,2 226,8 302,7.10 304,9.12 308,4.5. طفل 442,13 طمٹ
- 10 320,5.11bis 326,5.11.15 328,1.2.8.10.12 334,9 562,2 142,3 158,6 226,8 244,14 246,2.3.8 314,4 طَمِٹ
- 566,2.4 572,1.3.5.6.9.10.15 574,1.7 580,2.3.5 772,17 812, 320,10.20bis 322,1.2.3.5.13.14.16 442,12.13 444,13bis
- 1.4.7.9.12.13.14 814,1.2.8.10 816,13 826,12bis.13.15 828,1.2 446,2bis.8 448,6.7bis.10.11 450,1.4.5.6.9.10.13 452,1.3.9.12
- 572,11.18 574,6 812,9.11 أطفال 864,6 512,7 516,10.11 540,5 542,2 558,13 562,4 564,11 566,



14 568,4 570,4 582,1 592,8.9.10 596,1.4.6.8bis.11 732,8	312,10	أَطِيبَ
734,7 752,5 808,10 880,7.11 884,7 886,9 888,2 946,	222,12	تَطْيِيبَ
3bis.10	780,9.14.16	طَيِّورَ 340,5 780,13 782,5bis
800,9	أَطْوَعُ	280,3
802,7	طَافَ	574,4
662,7bis 886,1	طَائِفَةٌ	282,1
90,9 296,7 318,16 714,11 758,1	(طَاقَ) أَطَاقَ	
792,12		264,2 354,9
128,9 164,10 168,5 170,15 172,2 346,8 392,10	طَالَ	916,6 928,4bis.5.6
422,1 506,1 522,6 566,11 578,9.16 686,6 740,4 772,	(ظَلَفَ) أَظْلَافَ	176,12 786,10bis
208,15 370,3 562,13 570,10	أَطَالَ	10 840,8
394,2 412,1 824,8	مَظْلَمَ	124,15 272,17
112,6 168,2.12 170,1.2.5 172,2 240,15 242,11	طُوِّلَ	774,9.11
392,1 398,4 458,9 492,4.5 496,5 498,12.13bis.14.17	ظَنَّ	100,12 128,9 174,14 188,11 224,12 228,5 252,9
500,1.2.10.11 504,10.12.16 506,2.3 592,5 634,1 654,1	ظَنَّ	254,9.11 258,7 286,16 288,6 294,1.8 314,1 326,9
776,5 780,9.15 782,7bis.9bis.16bis 784,2.4.10.16bis 786,	ظَنَّ	332,6 354,3.9 374,3 460,15 526,5 548,14 580,4 588,
11.13 794,10.12.14.15.16.18 832,6.7 834,8.11 876,2 942,9	ظَنَّ	13 676,16 686,3 688,14 696,3 704,14.15 738,4.5bis.6bis
118,1 168,12bis 170,10 172,1bis 186,6bis 208,14	طَوِيلَ	740,5 748,2.7 750,5 754,12 768,1 770,11 772,15 778,
242,12 244,7 270,8 280,7 352,3 360,6 392,12 394,6	ظَنَّ	15.16 780,14 786,15 796,9 814,11 838,2.10.11bis.12 852,
412,3 470,10 474,14 492,3.4.5.6 494,6bis.8bis.9.11.12.13.	ظَنَّ	7.8 864,15 866,10 888,3 900,2.8 902,2 924,11 936,9
15 496,8 498,7.10.12 502,6.9 504,14.15 628,11 712,2	ظَنَّ	258,2 690,1.2 900,8
طَوَالَ 782,5bis 784,2bis 786,11 814,9 818,4 830,13	ظَنَّ	174,14 786,15
166,16bis 168,1.2	ظَهَرَ	116,6 124,5 126,10.12bis.14 132,2.3.9 134,12
108,8 110,16 112,2.11 116,11.13 122,16 318,12	ظَهَرَ	232,10 242,6 272,3 294,7 362,3 370,7.14 372,2.5bis
372,8.10 490,5 500,9 504,5 526,1.7 570,14 572,13	ظَهَرَ	376,1.9 378,4 382,2 424,2 434,2 448,9 450,3.7 474,
574,13 780,14.16 792,3	ظَهَرَ	11.13 478,10 510,7 556,12 560,16 562,3bis.4.8.9bis 582,2
236,4 560,13	تَطْوِيلَ	606,13 618,14 620,7 630,16 632,9 638,5.8 640,8 644,
92,4 348,3	تَطَاوَلَ	8 646,14 648,15 652,11 674,6 676,13.16 678,1 682,5
366,2 482,1.14bis 484,1 530,14	مَسْتَظِيلَ	694,15 698,8 792,1 844,9 866,12 882,7 938,7 962,4
274,11 936,13	طَيَّبَ	552,6.7
	ظَهَرَ	554,2 600,13

126,11 132,3 370,14 382,2 450,3.8 620,7	ظهور	594,10	عِدَّة
648,15		110,3 112,4.5 184,5.9 272,10bis.11bis 354,11 648,	عَدَد
674,16	أظهر	17 704,1.2 784,16 786,12 802,10bis 824,15 854,9 856,	
256,15 258,3	إظهار	576,11 864,12.14 866,2 868,1	أعداد 10bis
84,3 140,8.11 168,1 206,7 216,16 310,11 332,	ظاهر	156,7 706,12 714,3.4 738,9	عداد
13 378,1 476,5.6.7 484,16 530,9 540,4 556,3 602,3		160,8	تعديد
648,7 652,11 654,16 662,7.8 666,1 700,9 702,12 704,		202,13 510,16 516,4 768,2 798,6.10.13	مستعدّ
12 708,1 728,6 850,9		712,11	عَدَس
		906,1 930,5	(عدل) عدل
	عَبَث 740,11	936,4	عدل
	عَبَد 266,1 عبيد 262,9	908,4	تعديل
86,3.7bis 380,8 382,13 384,8 486,3 598,	(عبر) عَبَّر	290,19 292,5.13 294,12 296,1.12.14.15.17 300,	اعتدال
4 628,3		3bis 548,3 552,10.11 796,17 874,14	
152,2 486,3.4 492,8.14.15 496,7.8 540,10 588,	عِبَارَة	938,5	معدّل
8.13 596,3.14 616,9bis 654,9 918,4.5 924,8		128,15 170,10 174,5.8 208,15 228,6 418,16	معتدل
604,8	عَيْط 604,8	452,10 464,11 542,6 544,9 550,3.4.5 728,13 742,14	
534,1 906,3	عَتِيق 534,1 906,3	908,14 952,9	
634,1	اعوجاج 634,1	294,12 780,17	عدم
136,11 198,4 762,13	عَجَب 136,11 198,4 762,13	102,10bis 164,1 412,2	عَدَم
204,2 578,3 714,6 758,10	عَجَب 204,2 578,3 714,6 758,10	82,14 402,4.9 404,6.8 814,8	عديم
86,11 328,2.4.6 864,8 940,4 944,16	عَجِيب 86,11 328,2.4.6 864,8 940,4 944,16	878,3	معدن
818,9 966,1	أعجب 818,9 966,1	262,9 264,2	عدا
742,7	أُعْجِبَة 742,7	264,2	عَدُو
288,6 680,7	تَعَجَّب 288,6 680,7	510,7bis	(عدوّ) أعداء
182,5 400,5	عَجَز 182,5 400,5	422,6 930,5	عادية
124,13 400,6	(عجل) عاجل 124,13 400,6	908,15	عذوبة
790,15	عَجَلَة 790,15	564,1	عُذْر
128,9	(عاجل) في العاجل 128,9	702,2	متعذّر
156,4 464,15	عَدَّ 156,4 464,15	222,2	عَدَل
514,12	اعتدّ 966,5 استعدّ 514,12	140,2	(عرج) تعرج

- 82,2 86,7 92,11 96,3 112,10 132,6 134,14 142, عرض 10.11bis 448,2bis.5.10.11.14bis.16 450,3.9 496,5 504,1.12  
 2.3.4 150,14 158,14 162,7.8 164,13 188,4.5 190,1.8bis 528,16 558,11.12.13 560,3.5bis.7.8 600,6 714,8 716,9.11  
 192,4bis 194,1.3.5.14 196,13.14 198,17 200,1.3.8.12 202,  
 718,11 720,10 738,9 906,9.10  
 5.8.12.13.15 204,9 214,10 216,16 236,6.8.11 238,7.10 عرض 94,7 628,9.13.14 632,17 634,1 650,18 706,3  
 240,2.6.9 244,12.13 246,2.3.4.7 248,2 256,9 270,3 780,3  
 286,4 296,7 298,3 308,12 310,5.11 312,1.2 316,8 318, تعريض 444,14  
 6.7.12.14 320,9.13.14.15 322,2 324,1.14bis 336,1.2 338,13. اعتراض 796,3  
 14.15 340,4.5 346,3 358,7.17 360,1.2.15.16 370,5 372,4. 96,9.13 144,17 190,4 316,16 360,5 434,1 عارض  
 11 374,1.8 384,7 386,5.11 388,3bis.5.11.12 390,1.2.3.5.9.10 436,5 444,6 446,7 448,15 468,11 484,17 498,1 504,  
 11 558,9.10 560,2 562,2 720,6 758,4 834,2.3 836,9  
 394,4.14.15 396,1.2.14.15 398,2.5.12 400,4.7 404,10 872,1 892,9 904,2.4.7.14 906,7 918,16 920,2 948,7.11  
 406,11.12 408,4.10.13 414,1 416,5bis.10 418,8.9.11.12 964,4  
 420,4.5bis.7.8.10 422,2.11 424,4bis 434,1ter 436,5bis.15 معترض 344,11  
 442,2.3.4.11.12 444,7.10 446,2.12.14.15 448,2.3.9.15 86,11 106,4bis.10 108,2 162,5 174,6 186,7 عرف  
 450,7 454,10 456,4 468,11 498,1 500,10.13.14 508,8 206,8 228,4.9 238,9 250,2 254,10bis.12 256,1 258,12  
 516,6.10 524,4.5 526,9 528,12.15 530,3 538,6 546,1 262,16 272,6 284,1.2 302,16 306,12 330,4 332,4  
 550,9.10.11 558,9.10 560,3.4.7.8 562,2 594,4 598,6.7 336,9 354,4.11 356,16.17 358,12 384,3 460,13 476,14  
 600,1.3.13 608,6 688,14 706,8 712,13 714,6.7 716,12. 490,13 496,1 498,7 522,11 604,2 608,2 620,2 622,  
 13.14 718,11bis.12bis 720,7 726,14 730,11 732,4.5 744, 4bis 632,3.7 636,5 652,16bis 662,11 700,4.7 702,15  
 12 804,7 808,1 816,3 818,6 834,15 846,1 860,4 876,5. 750,13 762,14 776,7 796,6 806,12 818,11.12 842,3.9  
 7 878,13.14bis 898,1 904,2.3.9.10 948,3.7.9.10.11 950,8.14 864,2 886,8 930,7 932,3 938,12 952,3.4 962,6  
 630,14 تعريض 952,1.4.10 956,1.3.6 960,2 تعرف 134,11 174,7 208,9 252,6.11.14 260,13 276,3  
 344,10 462,4 634,6 686,16 784,11 794,16. عرض 17.18 284,4 324,12 740,4 748,7 924,7.9.13  
 794,16 عرض 176,12 178,7.11 180,1 عرف  
 78,5ter.6 88,6 96,3 144,16.17 146,2 186,14 310, عرض 516,1 عرف  
 4 314,14 316,17 318,11.15 400,12 440,6.7 500,2 504, 212,8 220,11 222,3 258,1 262,16 328,9 432, معرفة  
 11 438,11 442,14 622,2.10 674,4 822,1.6.7 864,8 معرف 1186,16 266,6 272,18 514,13.14 570,8 736,15  
 86,4.6 88,7 112,3.5.7 116,8 124,9 126,14 174,8 314, ← تقدم المعرفة  
 14bis.15 368,6.12 370,5 374,8.9 396,6 400,7 420,6 تعرف  
 434,6bis.8.13 436,14 438,13 442,6.7 444,1.16 446,1.9 924,3.5

- 138,16 190,9 204,1 282,15 356,1 370,8,10 معروف 370,14 382,2 388,1.5 400,4.10 468,5 478,1 512,6  
 378,6.14 470,12 476,4 602,16 604,3 606,8,9.14 610,2 542,11.14 546,6 594,12.13 612,9bis.10.12 614,14 616,1.2.  
 612,4 618,13bis 620,11 632,16 668,13 716,7 774,8 3 618,10.11.12 620,4 622,6.7 624,3.12.14.17 626,2.3.6.10  
 794,2 926,3 928,15 628,1.4 630,14bis 632,2bis.5.6 634,12 636,6.7 638,12  
 252,6 260,13 276,3 متعرف 640,4bis.5.6.7.8ter.9.11bis.12.13 642,8bis 648,17 650,5.8  
 206,7 242,3 272,8 296,9 356,15 466,9 472,3 عرق 654,13 656,1.15 660,3bis.4.5.6bis.7.9.10.11 662,8.9.11.16  
 474,3 720,9 952,12.13 956,10 958,1 664,10.13.14 666,4bis.5.6 668,6bis.9 670,6.10 672,14.15.  
 138,15.16 140,3bis.4bis.6.8bis.9bis.10ter.12bis.13.14bis عرق 16.17bis 674,1.3.4.12.15 676,3.4.6.7.11bis 678,11.14.15 680,  
 186,15bis 188,5.6.7 254,6.7 348,16 352,15.16bis 354,3. 8.9.12.13 684,1 690,16 692,6 694,10.14 698,3 700,15  
 4bis.5.17 356,1.4.7.8ter.9.12 544,3 548,9 612,13.14 614,4. 702,10.11.15.16 704,2.3bis.4.5.6.17 706,11 722,8.13.14  
 7.8.11.14bis.15.17 616,1 624,2.3.4.10 626,12.13 628,7.8.12 724,3 726,2 732,7 752,5 756,2 758,10 808,7.13 830,  
 630,2.4.5 634,11 636,5.6.8.13.15 638,6.9.10.11bis 640,14. 8.11bis 836,2 878,13 880,12 882,13 884,9.10.11.12.13bis  
 15 642,2.4.5.6.9bis.10.12.14 644,1.2.4bis.6.7.9.11.13 646,2.5. 886,1.13 888,1.6 946,10  
 6.7.8.13.17 648,1.5bis.6.9.10.11.12.15bis.16bis.17.18 650,4.5.9. 88,13.14 90,2bis 92,1.3 116,8 126,4 150,6 206,6. عرق  
 10.13.15.18.19 652,1.2bis.3.4.5.7.8.14.15 654,9.10.12.13.14bis.15 8.9.10.11.12 208,10 238,13bis 242,2.5bis.10 272,8 296,9  
 656,1.3 658,13 660,5.8.11.12 662,3.12 664,5.7.8.9.10.11bis. 310,14 348,17 356,14.15 358,2.5bis 414,12 416,4.6.13bis.  
 12bis.13bis.15bis 666,8bis.9.10.11.12.15 668,1.2.5.7.8.11bis.14.15 14.16 418,1.3bis.7 466,9 468,14ter 470,10 472,4.13.16  
 670,1.3.5.6.7.10.11bis.12 672,2.3.4.8.9.10.13.15.16.18 674,6. 474,2.3.8 540,5.12.15 956,11bis 958,1.3  
 14.15 676,6 678,7.13 684,1.2quater 688,10bis.13 690,2 284,3 290,2 342,9 468,2 اعترى (عرا)  
 692,11.12.16 696,2 700,14 702,13 706,1.3.4 730,2 734, 940,5 عري (عري)  
 4.5.6 840,5 844,13.15 846,5bis.7 868,3.6.10 870,2 880,1. 254,11 أعز  
 688,13 690,2 692,10.12.14 عرقا السبات 2.3 884,5 104,17 362,16 364,8 452,13 560,17 624,1 عزل  
 138,16 354,4 356,1 630,5.13 634,6 العرق العميق 908,14 (عرا) عزي  
 636,9 638,6 642,12 652,14 654,2 656,2 660,11 126,15 204,16 280,10.11 294,6 322,17 328,8.14 عسر  
 612,6 614,5.16bis 630,6.7 632,13.15 العرق الكبدي 334,10.11.13.14 370,2 374,8 398,13 436,15 446,17 470,  
 634,10.13 636,11 638,2 646,1.4 650,1.12 660,2 672,1.7. 11 474,10.14 498,14 518,7.12.13 520,7 522,7 632,6.10  
 132,12 134,10 140,5.6.7 عروق 13.16 676,3 702,16 640,9 656,6 706,1 730,6 736,12 738,2 754,1 802,2  
 142,2.6 146,1 154,5 158,4bis.7.10 162,11.13 172,4.7.9ter. 808,2 810,3 826,11 888,7 914,4 920,2  
 12 174,2.3 176,5 180,5.6 186,8.9bis.10.14bis.16bis 188,1ter. 90,14 92,2.4 204,16 334,15 418,5 730,10 888,9 عسر  
 4.5.6.7bis 288,16 310,12 312,10bis 320,6.12 328,16 336,3 92,2 128,5 280,9 520,8 عسير

- أعسر 90,13 400,3 418,4 574,8 730,9  
عَسَل 208,13 534,11.12 846,10 926,14.16bis.17bis  
عسى 714,11  
عُشِبَ 198,9 782,14bis.15  
عَشْرَ 566,3 580,6 582,6 764,3.4 812,8 814,1.2 826,  
عِشْرُونَ 566,2 عَشْرَات 13.15 828,2 936,2.3 938,5  
244,1.14 246,7.11 322,9 582,5 824,12bis.16bis 826,2.3.  
عَشْرَ 6bis.7 866,9 ← حادي عشر ← خامس عشر  
← أربعة عشر ← رابع عشر ← سبعة عشر  
← سابع عشر ← ثمانٍ وعشرون ← أربع  
وعشرون ← واحد وعشرون  
مَعْشَرٌ 694,15  
عاشر 470,6 528,2 536,2 578,13 596,12 598,2 812,1  
822,15 824,2  
عِشْقٌ 260,3.4.6.7  
(عشى) تَعْشَى 950,13  
عِشَاءٌ 528,1  
عَشِيٌّ 98,1.4.6.7 100,2.8 102,1  
عَصَبٌ 124,13 134,14 142,6 144,1.3.4 150,1 154,5  
170,12 180,7 392,6.7.8 394,15 396,3 398,5.6.8.13 400,1  
634,4 656,13 658,3.4 668,10 670,4.15 678,11 680,2.4.  
10.11 682,8 684,1.10.12.13.14.15 686,1bis.2.6.7.10.13.16 688,  
2.12 690,7.13.15.18 692,2.5.8.9.10.11.13.14bis.16 694,4.11.12  
696,13.14.15 698,2.4.6.8.9.10.11.13bis.14.15 700,3.4bis.6.7.9.  
10bis.16 702,4.5.7.8.10.14 704,6.8.11.12.13.18 706,2.6.8.12.  
16bis 708,2.4.6.7.9.10ter. 11.12bis 814,10 914,11 916,3.5  
أعصاب 376,4.5 678,9.16 694,5.6 706,8  
عَصَبَةٌ 144,3 614,15 670,1.3.7.12 678,6.8.9 684,5.7  
692,1.17 694,2.7bis.8.11 696,1.2.4.5bis.7.8.11.12bis 698,3.  
7bis.10 702,13 704,9bis 706,5  
عَصَبِيٌّ 732,4  
عصر 534,12 882,12  
عُصَاةٌ 896,7  
(عصم) اعتصم 634,16  
عَضٌّ 936,10.15  
عَضُدٌ 554,13  
عَضَلٌ 134,14 140,11 144,5 184,5bis.9 374,14 376,2.3.  
4.5.6.8 382,7 390,4 436,4 532,2 544,12 574,7 622,3  
630,12 704,4.6 716,7 816,16bis.17 898,4 906,6.7bis  
عَضَلَةٌ 182,12.13 184,7 352,12 662,8 674,7 676,9.10  
عَضَلِيٌّ 434,10 496,4  
عُضْوٌ 134,9 152,8.11.12 154,1.3 176,9 186,15 206,1  
214,5bis 216,14 226,16 228,6 272,13 292,14bis.15bis  
322,16 366,6 446,16.17.18 506,11 508,12 512,9bis.10.  
11ter.13.14bis 516,1.15 542,7.8.15 544,1.7bis.10.12bis.13.14.15.  
16 546,2.10.17bis 548,3.6.7.8.10 600,12 608,2 634,12  
676,8 708,7 710,4ter. 5.16bis 718,6.7 728,8.9.10.11.12  
734,2 740,12 754,6.7 780,10 788,3 798,12.13 838,14bis  
134,3. أعضاء 846,3 872,1.2 900,13 902,3 916,8.11  
12 138,14 142,10bis 144,1 146,14 150,7 152,8.12.18  
156,4 160,6.8 164,8 168,13 170,13.15 176,9.10.11.13.15bis  
178,1.2.4 180,3.11.12.14ter 182,1.2bis.6.8 184,13.15 186,17  
188,7 212,9 214,6.15 216,2.14.15 218,9bis.10 228,7  
234,5 236,11 240,12 272,13bis.18.19 292,1.13 294,2  
304,10 326,6.12.16.17 330,8 336,4 348,8 356,11 366,5  
386,10.15 424,5 432,9 436,13 438,15 440,12bis.13  
446,16 478,2 496,3 516,1.8bis.12.15 518,3 544,6 556,9  
572,7.9.19 574,2.3.7.8.12bis 592,3 606,15 620,4 626,14  
634,12 652,10 656,3.15 658,8 666,6 672,6 680,15  
682,4 700,18 706,10.12bis 708,8 710,2bis.5.9bis 714,11

- 716,5 722,11 724,1bis 726,2 732,4 740,8 754,6,7 600,7 614,17 630,4 636,16bis 638,10 642,9 656,13  
756,8.11bis 758,3 780,17.18 796,14bis.17 798,2 814,7 672,13.16.18 674,14 690,6 744,11 780,1.10 782,14 788,  
816,14 836,6 846,3 876,8.10 878,3 880,6 882,3 888,3. 8.9.11bis.12 790,1 794,4 796,9.13 798,3 800,4.6 830,11.  
أعضاء آليّة 4 890,14 892,12 916,8.11.12 918,3 954,1 12 834,9 836,2 842,2 844,10 860,12 868,15bis 880,8.9.  
أعضاء التوليد 500,14 أعضاء التنفس 298,8 624,2 10 886,3.4.5 888,4.5 898,12 928,5 934,3 936,6 938,11  
136,11 138,1.6.10.15 140,5sq. 142,1sq. 334,15 336,5 عظام 940,6 ← الفقرة العظمى  
340,6 560,4 594,12 634,2sq. 700,18 886,2.7sq. 886,11 82,2 104,13 108,3 168,17 178,9.10.12 180,15 أعظم  
744,12 836,11 عطب 182,4bis.5.14bis 184,1 326,6.16.17 370,9.14 378,13 380,  
434,2.5.11 438,4 عطاس 12 384,14 616,9 630,10 642,5 648,9.10.15.18 650,15  
296,7 عطش 652,1.16 654,10 666,11.12.16 668,2.5.8.11 670,12 672,17  
296,7 عَطَشُ 692,17 700,13 718,2 758,7bis 780,11 782,8 802,16  
612,10.12.14 630,8 640,5 642,11 644,11 646, عطف 804,2 806,7.9 814,15 820,1 854,1 858,6 876,12  
612,14 انعطف 4 650,6.7.9.10 660,4.7 672,11 عَفَصُ 210,4.6 926,14.17 928,1ter.2.6  
936,2 أعطى (عطو) 82,14 84,4.8.11 232,5 314,15 422,1 896,1 عفن  
330,8 334,6 732,13 886,9 916,5 928,12 عظم 964,11  
144,4 184,2.4.8 264,10 326,6 590,6 622,3 عَظْمُ 132,6 368,17 عَفِنُ  
628,9.10bis.13.14 632,17 634,1 650,17 660,15 678,6.14 82,5 88,5 230,8.9.14 232,9.11.12 308,6 314,14 عَفُونَةٌ  
682,11.13 686,14.15 688,2.7 690,9bis.14.15 692,1.2 696, 952,15 954,6  
عظام 10 700,15.17 702,9 706,3 716,7 884,12 916,6bis 150,14 238,12 242,13 710,13. أعقب 476,12 عقب  
142,6 154,6 174,3 180,3 316,4 538,5.13 574,1.13.14 14 712,3  
590,8bis.9bis.10.11.12 592,1.2.3.4.6bis 632,2 706,11 916,4 80,10 234,3 244,10 476,1.2 478, (عَقِبَ) بعقب  
112,4 168,4.6 180,1.2ter 184,5.9 352,5 358,5 عَظْمُ 6.10  
452,1 498,12 504,13 592,4 598,11 600,2 602,13 632, عَقوبَةٌ 940,6  
8 648,15 700,4 772,12 780,10bis.11.12.15 784,4 788, (عقد) اعتقد 170,13  
5bis.7.11.13 790,11 792,14 794,1.3.6bis 868,13 882,7 148,16 538,3 تعقّد  
104,5 130,5 138,16 164,2 166,1.3.6 180,5 182, عظيم 214,1 معاقد  
12bis 184,2.4.5.8.9.10 186,17 212,11 242,14 244,4.6 306,6bis عاقر  
262,15 318,5 348,15 350,2 352,2 356,4.10 360,5.7bis.8. 816,5 820,8 282,16 578,1 850,5 عقل  
11bis.13 366,1 386,13 390,6 404,10 410,4.6.7 428,10 408,14 عقول 258,4 260,8bis 360,12 478,15 عَقْلُ  
486,8.9bis 488,2.8.9 490,1.3 494,7.9 504,2.14 544,13 964,16 ← اختلاط عقل ← أهل العقول

- 530,2,3bis 816,3 اعتقال 138,3,12 160, عِلَل 3.12 932,12 952,3ter 962,6 966,1  
 466,4 470,5 532,6 814,15 معتقل 9.14 202,8,14bis 212,13 214,16bis 228,4,5 238,7 244,10  
 712,13 تعاقم 252,13,14bis 260,12 272,18 352,11 362,17 364,2 368,7.  
 896,1 عَكَّر 8 378,1bis 388,3 396,15 412,10 438,2 448,17 466,7  
 280,12 عَكِر 468,8 510,4 526,8 538,12 570,11 604,12 722,15 730,  
 656,17 انعكس 818,6 عكس 13 732,14 760,3 798,10,13,14 842,4,9,10 846,1,2 858,  
 176,14 بالعكس 658,5 820,10 عكس 10bis,11 868,6 892,14,15 900,9 906,8 908,3,9 916,3  
 920,13 انعكاس 920,1,2 924,4,5  
 818,1 معكوس 198,12bis 228,7 236,8 468,4 472,2 718,6 728, عليل  
 112,10 114,15,16 116,10 148,11 166,10,11 174,14 لَعَلَّ 716,4 8.11 900,13 902,3  
 312,14 346,10,11 348,5 402,8 422,14 520,15 532,11 (علج) عالج 212,7 214,8 220,2,4,6 240,16 242,1  
 534,4 578,5 654,7 676,16 796,10 802,12 822,8 928,9 268,10 274,2 526,13 534,2 542,12 544,5,10 546,3  
 946,14 تعالج 606,6 842,9 900,16 928,10 936,1 946,12  
 292,13 (عل) اعتلَّ 212,11  
 94,12 96,13 116,2,5 146,12,13 148,2 152,18 160, عِلَّة 182,11 226,13 254,16 256,1 258,7,10 260,3  
 9 186,17 198,15 204,1 206,12 212,3,12 218,1,5bis 226, 270,4,5,7,9,19 272,3 274,2,3,12 298,5,18 300,6 356,13  
 8.15 242,11,12 244,5,11 252,10 256,9 258,2 260,4,5,6, 486,1 532,7 542,12 544,2,11 606,6 666,5 698,1 718,  
 14 316,18,19 336,5 348,2,4,13 352,9 354,2bis 358,3,17 13 728,11,13 786,3 810,2 830,7 838,4 844,6,9,15,17  
 360,6,15 364,2,3 366,5,6bis,11 370,8,9 372,4 374,9 846,2,3 860,8 900,16 920,15 928,8 930,1,8 934,4  
 378,9,10 380,3,5 382,6,8,15bis 386,5,6,14,15 388,4,7,10,13 938,10 944,11 946,11  
 390,2,3,4bis,7,10 392,5 394,2,4,6 396,14 398,2,3,5,6,7 900,11 معالج  
 400,3,12 412,7 414,7,8,14 446,19 466,6 468,7,9,11bis 544,3 علق 936,8 942,13,14 944,2,7  
 478,3 504,1 506,11 508,12,14,15 538,6,8,10 566,7,13 864,1 علوق  
 568,13 580,12 582,1 728,11,12 732,4,6,7,8,12 734,3,4 634,15 معاليق  
 744,2,3,10 752,12 758,1 762,4 764,10 772,4 798,13,14 692,16 728,14 تعليق  
 804,3,6,13,14,15,17 806,2,8,9 816,1,5 834,3,11 836,14 354,13 612,8 614,2 616,1 624,5 628,8 630,8 متعلق  
 838,4 840,5,8bis,10 842,6 844,8bis,9,12,15,16,17 846,1,2, 634,8,10,12 646,1bis 650,3,12 672,14 688,4  
 3,4,6 848,1 868,12,13,15 876,6 878,13 886,7 890,11,12 82,13 84,1 90,1 106,14 110,9,10,11 120,13 134,14 علم  
 892,8,10,11 896,5 898,2,10,13 900,7 902,8 904,2,3,7 142,1 146,3 158,7 174,4 176,8 200,4 220,10,12 226,  
 914,7 918,13bis,15,16 920,14 922,2,4,5 924,7,10,13 930, 11 228,10 240,11 252,9,11 256,3,4 260,4,11 266,5 274,

- 8.9.12.14 282,12.14 284,6 288,13 290,17 302,5 308,11 410,3 624,15 عُلُوٌّ
- 322,12 332,11 354,9 370,2 376,2 384,4 386,1 400,6 918,2bis عُلُوِّيٌّ
- 410,1 416,5 424,1.2 456,7.13bis 458,2 460,12 510,13 82, على أن 78,1.7.9.15.16 80,7 82,4.5.9 86,4 \* على
- 514,4.6 552,4.13 568,3 580,1.2.5.7 584,13 586,7 588,8 82,9 104,12.15 106,1 114,7 148, على أن 5 706,17
- 594,11 622,2.5bis.6bis 630,3 664,1 676,13 678,1.2bis 11 156,1 166,1 202,17 244,4sq. 256,1 258,15 268,4
- 694,15 696,1.14 704,8.10bis 706,2.6 734,8 746,16 748, 302,15 316,8 318,3 344,6 360,10 388,9.10sq. 422,8
- 2 750,12 758,10.11.12 770,9 780,2 784,13 804,14 806, 478,11 532,9 542,5 732,2 762,10 778,4 802,11 866,4
- 3 818,10 826,11.13 830,6 834,11 842,4.6.8 846,12 850, ← 878,2 928,10 966,2
- 6 854,7 856,12 860,5.7 862,3.5 864,6 894,12 896,10 على آخره ← على الأمر الأكثر ← على
- 718,10 776, عِلْمٌ 916,14 920,2.17 924,6.12 964,14 ← على حقيقته ← على حقيقته
- 576,5 614,12 أعلم 13 808,1 854,4 862,4.5 926,11 ← على الحقائق ← على حقائقه ← على
- 864,7 662,14 724,10 ← على الاستدارة ← على الاستدارة ←
- 158,7 258,3 302,3 338,12 364,6 552,4 580,9.10 عِلْمٌ ← على سبيل ← على ضدّ ← على طريق ←
- 582,15 630,17 632,5 654,16 676,13.17 678,1 742,7.8 ← على الطريق ← على هذا الطريق ← على
- 746,15 748,1 764,7 784,13 818,10 822,2.12 850,6 الإطلاق ← على هذا المعنى ← على غير
- 742,7 750,14 822,12.13 علوم 864,3 ← على غير حقيقته ← على الاستقصاء ←
- 90,3bis 114,9 124,6.9 126,2.3.4.7.10bis (عِلْمٌ) أعلام ← على استقامة ← على الاستقامة ← على هذا
- 130,6bis.7.9 132,4.7 134,2.4 216,9 434,4 438,14 576,11 ← القياس ← على المكان ← على مثال ←
- 112,7.8 118,7 120,14.15 130,16 264,3 266,10 على ذلك المثال ← على هذا المثال ← على
- 302,9bis 346,10 348,3.4 412,2 436,5.7 438,1.2.4.5.8 نحو ← على هذا النحو ← على أنحاء مختلفة
- 10bis.12 440,6 442,2.6 474,11.14 478,9.11 500,5.11 502, ← على أنحاء شتى ← على هذا الوجه ←
- 1.10.14 504,11bis 506,2.5 520,5.6 560,10 598,2.3 ← على حدة ← على حدته ← على الولاء
- 134,11 374,5 428,7 930,8 تعليم 100,8 102,4 180,9 182,2 194,13 236,13.15 368, أعلى
- 776,8 تعلم 5.6.7.8 396,8.9 530,4 536,8 626,13 662,2 666,13 674,2.
- 384,13.15 عالم 888,11 890,5.8 916,11 أعالي 12.14.16 676,1.12 850,1
- 222,10 824,2.6 معلوم 162,2 384,10.12 386,8.11.12 410,3.4 480,16 482, عالٍ
- 260,2 706,7 744,13.14 746,3 938,14 940,1.4 معلّم 10.11.12 532,9 916,8
- 754,10 معلّم 84,15 86,4 112,9.10 116,10 176,6 178,8 210,2.3 عمّ
- 938,14 940,2.5 متعلّم 216,6 258,4 288,7 310,16 316,16 372,10 414,15 416,2.
- 168,14 تعالي 192,4 على 444,5 450,2 علا 3 472,3 554,8 624,1 718,12 782,6



- 122,4 722,13 أعمّ 670,16 714,13 814,5 816,3 840,10 842,3bis 890,11  
80,9 122,4 130,11bis 134,11 278,1 284,8 372,4 عامّ 896,15.16 898,7 900,13.15 908,2 910,11 932,14 958,5  
520,10 544,6 582,1 602,9 604,12 736,15 854,2 880,5 مستعمل 460,15 664,16 950,5  
890,12 892,3 894,7 896,8 ← عن\* 76,11.13.14 78,3 80,13 84,4 86,3.7bis.9  
240,3 252,10 254,9 382,13bis 384,8 (عامّة) عوامّ ← عن غير بعضه عن بعض ← عن آخره ← عن فضلاً عن  
258,4 260,8 538,6 542,12 618,6 728,12 834,7 عامّيّ ← فضلاً عن  
276,16 عمّد 502,4 586,1 820,14 954,12 عمدة 776,1  
630,9 634,13.15.16 692,16 940,1 اعتمد 498,2 عند\* 78,6.9.14 84,1 104,1 118,3.8.9bis.10.11  
636,7 عماد 162,1 246,3 254,16 278,6 288,9.10 عندما 688,8sq.  
696,10 924,3 عمود 310,8 316,5 328,15 506,6 510,11 542,3 594,9.13 642,  
720,1 764,1 بالتعمّد 252,12 تعمّد ← 9.11 692,16 760,2 816,9 838,15 888,2 932,7  
690,4bis 692,13 اعتماد ← بعضه عند بعض  
634,12 معتمد 828,3 معاندة  
752,1 عُمر 774,7bis عَنز  
410,1.2 640,10 662,7 عُمق 544,4 عنيف  
(عميق) ← العرق العميق 180,1 372,2.10 568,10 686,7 692,12 786,1 عُنق  
304,4 314,1 316,2 374,4bis 534,5 538,9 842,9 عمل 658,10 عَنكَبوت  
86,12 108,12 122,3.18 128,1 130,10 استعمل 844,3 عنوان 822,1.3  
186,3 212,7 220,12 222,4.5.6.7.17 252,12 284,6 312, 82,1.9 92,1.4 94,9 96,9 100,4 102,4 104,12 عنى  
14 324,7 330,3 338,7.8 392,4 428,9 430,8 458,10.11.12 106,9 108,13 114,1.10.11.15 116,1.7.12 122,12 126,3 128,  
462,16.17.18 464,1.2.7 494,14 510,6.8.9 530,8.10 540,8 1bis.8.15 130,1bis.17 134,8 142,8 144,4.5.13 148,7 152,8.  
542,14 544,2 548,2 632,8 642,11 652,6 668,1 672,7 14.16 156,5 166,8 170,2 174,13 176,12.14 178,8 182,7  
708,18 710,6 712,3 718,2 722,2 762,14 786,6.7 816,7. 186,16 188,1 190,3 192,3 194,6 200,2.17 206,1 210,2.  
8 832,14 838,3.5.6 840,9 842,5.6 868,13 878,11bis 888, 6 214,10 216,11 218,14.16 222,3.9 226,7 232,1 238,3.4  
11 890,1.2.3.14.15 898,3.5 900,10 910,2.3.7.8 926,9 928, 240,10 242,7 246,15 262,5 268,5 276,4 278,9bis.14  
15 932,3bis.12 280,1 284,9 286,2.3.12 288,6 298,20 302,5bis.8 304,1  
198,4 222,9 288,1 374,4 458,6 462,8bis 748, عَمَل 308,6 312,5 314,7 316,7.18 318,4 326,9.10.11 328,7  
200,1 316,2 740,6 930,9 أعمال 11.14.15 904,5 340,10.11 342,9 346,3 348,7.12 352,4.15 356,7 358,8  
170,14 220,13 428,1.13 462,14 464,13 استعمال 360,4bis.5 362,2.4.5 364,14 366,2bis 372,3 376,9 378,  
498,2 506,1 542,14.15 546,7 554,12 570,9 642,11 2.14 380,1.10 386,5 388,4 396,7 400,6 404,5 406,6.9

- 408,12 410,4 412,7 414,14.16 420,6 432,3 440,12 346,4.5.6 354,1 356,6 358,9 362,16 368,4.5 378,7  
 444,2 450,3.8 452,1bis.6.15 456,4 458,6 462,8.14 380,9 382,13 384,8 390,12 438,10 442,1 454,4 458,3  
 464,8 466,10 472,8.15 474,10 480,10.12 482,3.5.6.8.11 462,4 476,6 480,9 482,11 494,5.13 506,10 508,12  
 484,3.5.14 490,2.3 492,8 494,8.11 496,9.10 500,2bis.12 536,14 554,5 558,8 564,9 568,3 570,3 578,2bis.7 596,  
 502,14 504,13.14bis 506,12 508,14 510,3bis.6 518,10 3.14 598,4 600,10 604,7 608,13bis.14 628,3 638,1.4.15  
 520,3.8.9 524,5.10.16 526,5bis 528,12.14 530,7.9 534,7. 642,12 646,13 654,6 664,6.9 666,14 668,2 716,11  
 10 536,3.7 540,9.13.14 546,12.13 550,15 554,12 556,2.3 722,13 734,10bis 746,15.17 754,11 772,10bis.12 794,17  
 558,7.13 566,13 572,6 580,2 582,1 584,13 586,1.6 588, 796,2.11 804,2.16 816,9.11.12 820,8.13 828,15 834,6ter  
 5 598,2 600,2.7 602,7.13 606,7.8 632,16 634,9.12 640, 840,3 844,14 848,10 858,1 862,8 864,15bis 872,7  
 11 646,3 648,13 650,14 652,15 654,8 660,5.7 664,8.10. 892,6 896,6.8 908,8.10 910,8 916,10 918,1 922,15  
 16 666,1.15 668,2.6 670,4.5.7.15 672,1.2 674,9 682,9.13. 924,1.2 926,15 940,12 942,4 946,1 948,9 950,5 958,  
 14 684,1 686,11 690,5 692,2 694,1.6.11 696,9 698,6bis. 270,16 280,2 286,16 342,3 على هذا المعنى 1.2.3  
 7.8.9 700,17 702,9 704,6.7 706,7.11 712,2.4.7 718,14 376,12 414,16 480,3.4 486,3 494,13 530,10 670,16  
 722,1.2.7.12 724,4.7.10.12.13 726,11 728,5 732,12.13 86, معانٍ 768,8 770,5 790,7sq. 812,13 856,3 868,8  
 734,3 744,2.5 746,14 752,12 754,9 764,7 772,2.16 3 332,2 840,3 886,6 888,6 910,15.17  
 778,3 792,6 794,9 800,5 804,2.6.7.11.13 806,7.9 814, معاناة 776,5  
 14bis 816,3.8 818,14bis 822,16.17 824,3.5 830,10.13.14 238,13 (عهد) تعاهد  
 834,1 836,1 838,13 840,2 848,11 854,1.2 864,5 866, عهد 622,9 778,1 818,8  
 15 870,8.10 872,4.6bis 874,6.7 878,3 882,4 886,5 888, عاج 396,5  
 3 890,4 896,8bis 900,1 902,2.12 904,7 918,13 920,9 معوج 588,12  
 922,6.16 928,1 944,4.6 950,4.5 952,1.2 954,13 958,5 عاد 100,5 108,12 154,2 160,7 224,4 296,15 358,10  
 960,7 962,3.4 360,2 500,13 606,2.8bis 722,3.4.5 804,17 816,1 922,16  
 200,1 640,1 682,1 704,11 824,11 عناية 128,10.11 130,1 150,15 218,17 220,3. عاود 950,13  
 84,2 92,8.9bis.14 96,1 98,10 100,3.11 104,6.8. مَعْنَى 5bis.7 316,6 322,9.12 358,6 368,2 416,7.8 474,14 606,  
 9bis.10 106,5.6 114,3.17 118,9bis.15 120,11bis 128,14bis اعتاد 146,10 492,1 760,5 أعاد 1.12.13.14 806,1  
 130,10.11bis.13 132,1.15bis 138,10 144,1.7 146,10bis 148, 722,3.5bis استعاد 718,1  
 2bis.3 152,3.6.7 156,15bis 160,3 168,3 170,13 176,8 186, عَوْدَة 130,8.16 218,15 366,9 486,10 490,6 508,4.11.12  
 13 192,6.8bis 196,1bis 224,13 226,3.4 234,2.15 266,9 510,1.2.5.11 520,10  
 268,3 270,16 278,9.10.15 288,15 298,11.12 304,8 312, عادة 78,7 108,11 116,2 282,1 382,12 450,2 560,6  
 17 314,18 332,6.13 334,1.4 336,10.12.13 338,1bis 340,15 في العادة 598,11.12 652,8 660,14 742,6 784,9 864,9

- 110,1 126,16 128,3 130,5 144,13 من عادة 104,12 778,8.12.14.16 832,11 860,17 862,4.6 874,7.9 876,6.7.8.
- 220,13 222,11 226,7 232,1 342,7 344,4 352,16 360, 76,11 110,1 116,7 128,1 130, بعينه 10 888,8 908,13
- 10 364,10 380,11 382,13 392,4 404,8.15-406,1 448,7 6 140,6 158,5 204,11 270,16 300,7 320,8 330,3 400,
- 452,3 480,10 510,6 528,13sq. 560,1.7 598,10 634,11 14 438,9.13 442,1 478,13 502,4 532,8 538,14 556,15
- 652,5 660,15 712,4 722,1 730,5.7 734,14 798,12 808, 580,7 608,14 622,12 696,3 700,17 704,15 716,11
- 10 846,11 848,12 858,6sq. 904,9.14 910,7 804,15 812,10 816,8 840,11 852,14 866,1 896,9 904,
- عيادة 824,8 390,8.10.11 780,1 أعين 11
- معاودة 508,1 معاينة 802,7
- عائد 272,5 عياناً 82,14 200,2 290,19 354,4.11.12. عيان 674,6
- معيد 546,9 822,13 16 424,2 572,13 638,5.8 866,13
- عوار 942,9
- أعور 190,9 غب 452,2 522,9 524,9
- استعارة 108,12 192,11 338,7 890,1 950,6 استعارة ← حمى غب 108,15 110,6 526,3 578,11
- 338,14 510,8 890,4 غبار 458,11
- (عان) عاون 436,13 أعان 162,12 366,11 510,13. غشي 938,1
- 15 636,3 716,14 734,1 810,5 874,12 888,4 906,2.11 370,12 380,5.9.11 706,11 636,5bis.6 غُدَّة
- 952,8 962,12 (غدا) تغدَّى 950,13
- عانة 188,12 190,11 530,8 606,3 608,1.2.3bis 622,3 من 154,7 156,3.9.15 158,13 160,3 غَد للغد 156,13
- أعون 82,4 548,9 غد 526,13 من الغد 156,12 238,13.16 528,5 536,4
- مَعونة 366,12 636,3 888,4 98,5 غَدَاة
- معاونة 258,14.15 436,13 232,6 288,9.10 704,3 806,15 870,4 880,3 930, غذا
- إعياء 442,11 446,13 812,1. تغدَّى 808,5 810,3 5 936,13 958,12
- عاش 156,8.10 558,8 224,8 630,13 640,14 718,10 724,3 اغتذى 4.6.7
- عَيش 268,6bis 882,13 884,3
- (عين) عاين 620,6.7 622,10 630,17 654,8 662,15 108,1.4 158,7 168,17 174,6 200,17 206,1 228, غذاء
- 684,10.11 3.4 278,10 286,6 290,5.7bis.8 294,7 320,11 566,1 594,
- عين 124,15 148,16 150,8 170,15 172,1.2 186,5.6.7 9 626,2.3.12.14 628,1.5 630,15 642,9 644,10.11 646,2.8.
- 272,17 442,11 446,13 516,15 656,14 720,8 722,10.11 16 648,1.6.11 650,18 660,8 672,4.10 714,5bis.7.13.14
- 734,11.12 738,6.10.14 740,1.10bis 742,2.13 746,4.5 748, 778,2 782,8 806,14.15 808,12 810,4.7.8 842,1 888,2
- 9.11 750,3 772,1.5.14.15.16 774,1.2.3.6.7bis.10.11 776,2.14 226,9 أُغذِيَة 898,9 950,10 952,7 958,6.9.10.11.12

268,13 810,3	674,8 676,12 706,7.12.14
أغذى 810,6	غَصَّ 532,12
تغذية 908,4	غاصَّ 534,1
تغذَّ 964,2	غُصِنَ (أغصان) 624,15.16.17 626,1.4.7 628,11
اغترَّ 938,6 940,2	غَضَّ 112,5
غُرة 828,15	غضب 938,2
غريب 364,10 528,12 558,11.13 560,1.2.3.5 618,6 664,1 834,2 876,1	غَضِبَ 180,13 444,15 718,14 720,7.8.9.10.11 728,1.2 772,2 778,13 790,1.13.14.15bis.16 792,2.3bis.8.12bis 872,11.13 964,4.6.7.15
غروب 100,5 402,5.7.10.11.13 420,10.12	غَضَبِيَّ ← القوة الغضبية
مستغرب 742,8	غَضُوب 780,4 790,2.13 792,2.5
غريزي 294,9.10 502,11bis 504,7 506,6 556,8 592,5	مغضب 720,5
720,7 728,5 732,10 744,12 752,14 964,14	غُضروف 138,17 660,16 662,4
غرض 462,12 544,6 638,14.15 640,1 682,2 806,14	غطا (غطى) 362,172,10.11 430,11 960,3
822,10 862,13 890,12 928,8 946,15 948,2 960,2	2.4
أغراض 298,14 514,3	غلب 180,13 198,10 200,4.7.8.9.11.15 204,3 206,16
(غرق) استغرق 312,12	208,9 230,9 290,19 294,11 300,5 318,14 320,1 348,13 380,7 402,10.15 408,1.2.3 422,12 436,6 438,14
غرم 274,11	454,5.7 456,1.3 726,10.11 738,12 752,13 754,4 770,13
غُرم 274,11	776,7.12 872,5 896,10 938,1
غري 926,12	غَلَبَة 200,4 206,10.16 290,4 504,7 506,5 528,16
مغرَّ 542,13 544,5	عَزارَة 530,4 724,8.11 728,2 732,4 738,9 770,12 872,5.13.16
غزير 296,9 404,6 518,13 520,2.3.11	أغلب 208,4 950,7
عَزارَة 882,13	مغالبة 726,9
غزا 952,8	تغالب 726,7
غسل 210,7	غالب 88,4 200,5.13 328,16 402,12 406,2 414,10
غشبي 642,4 674,13 676,11	452,15 454,3.10 464,12 738,15bis 768,12 872,13
عَشبي 272,17 904,8.10.11.13	950,12
غِشاء 190,3.7 192,1.3.14 194,1.2.4.6.9bis.13 352,10.11	غلط 268,3.5 354,6 578,3bis
13bis 358,15bis 396,9.12 530,7 586,8 620,11 642,1.4bis.5	عَلَط 402,8 488,13
أغشبية 674,10.11.13 676,1.2.5.10.12 776,1 914,11 916,4	
314,2.7bis 396,10 630,15 642,3.4 656,16 658,3 662,1.3	

- 574,2 876,2 886,9 غلظ
- 172,4,9,12 174,1,2,14 318,8 412,9 506,8 770,12. غَلِظَ
- 15 784,2,4,11 786,14bis,15bis 788,2,3 794,6 910,6 918,10
- 94,6 174,14 180,7 214,2 222,10 244,6 310, غليظ
- 14 326,7 328,12,15 406,10 434,13 436,5 438,6 482,4
- 496,2,4 526,14 534,6 538,8,15 540,2 588,5,6 644,4
- 704,12 758,10 770,16 772,6 778,2 784,2,3,12 788,1bis
- ← الأمعاء الغلاظ 794,4,9 884,5 896,1 910,6
- 84,9 180,15 182,5 أغلظ
- 314,1 316,2,3 غُلِفَ (غِلاف)
- 276,16 498,2 إغلاق
- 536,12 654,5 704,18 استغلاق
- 154,15 276,12,15 300,14 302,14,16 310,6 مستغلق
- 522,14 540,7 566,9 684,11
- 890,2 غُلِمة
- 262,8bis,11,12bis,13,15 264,2 342,10 608,3,9 غُلام
- 262,12 848,3 غلمان 848,2 886,8
- 88,4 162,10 720,4,7 728,5 غَلِيان
- 226,9 258,11 902,13 958,15 غَمَّ
- 954,14 اغتمام
- 194,2,7 374,12 396,11 482,6 922,11,16 924,2,4. غمز
- 938,7 تغامز 6,7
- 196,7 924,9,14,15,16 926,2,3,5,6,8,9 غَمَزَ
- 386,1 غمض
- 492,13 غُمُوض
- 540,8 أغمض
- 276,16 إغماض
- 96,1 100,11 152,7 154,12,15 276,12,15 300,14 غامض
- 302,14 310,6 492,15 502,3 522,14 524,5 540,7 562,
- 16 566,9 578,5 608,2 656,4 680,8 684,11 686,9 694,6
- 702,15 848,5,9 940,12
- 560,13 استغنى (غني)
- 370,7 376,9 378,4 662,7 738,10 776,14 832,11 غائر
- 914,8
- 594,14 غاص
- 844,2 غَوَى 940,7 غوى
- 86,13 192,7 غَيَّرَ 410,1 624,16 626,2 704,3,8 غار
- 220,13,14 222,1 224,12 286,6 310,6 332,5,7,10,11,14
- 334,1,4 336,11,15 338,1,4 344,7 346,4,11 348,7 356,18
- 430,3ter 478,8 490,11 522,12,13 542,8 546,10 556,14
- 110,11 230,6 تَغَيَّرَ 564,5 576,5 594,15 654,4 838,2
- 244,12 290,5 334,4 360,12 386,12 490,8 500,5 800,
- 6 830,15 848,3
- 80,8 90,13 102,8bis 120,2 126,5,8 128,13 142,12 غَيَّرَ
- 150,8 152,2 162,14 164,11 174,9 178,3 182,14 198,9
- 202,10 206,9 212,9,12 218,2,6bis,7,8 224,1,2 232,3bis
- 240,7 244,12 246,3 248,4 252,14 254,9 258,1 262,
- 11 270,14bis 276,5 280,13 294,14,15 298,17 300,4,15
- 308,2 316,4 318,9 320,1,4 332,3 342,4 344,12 346,2
- 354,10 358,11 370,9 380,1 384,6 390,1 410,10 414,15
- 418,4 424,4 428,4bis,7 432,11 438,2,5,11 440,10 446,
- 5bis 450,4 470,7 472,15 476,1,6bis 486,2 494,3bis
- 514,8,9 516,2 520,9,12,13 522,1 524,16 532,7 536,5
- 538,15 544,11 552,9 558,12 560,2,7 570,1 572,16 578,
- 5 580,8 588,6 602,15 604,11 618,12 620,3,4,5 624,2
- 630,2,16,17 632,4,9 642,1 662,16 682,6,7 684,12 686,
- 5,15 706,9 708,8,16 712,12 716,1 720,1 724,13,14 726,
- 9,10 732,8 744,2 752,7 764,2 770,5 778,4 780,3 786,
- 2,5 794,16 800,6 804,1 806,4bis 818,4 830,9 842,6
- 848,13 850,13 852,6bis,10bis 854,3,8 856,1,2,15,16bis

- 858,2.12 862,11bis 864,15 868,4bis 872,16 874,1.7 876, 162,11 254,6 306,3 310, انفتح 374,12 512,6 فتح  
7.8 888,1 904,1 912,9 918,10 930,10 932,1.9 952,11 234,15 342,12 368,12 396,11 افتتح 13 336,3 780,5  
296,10 416,2 بغير 954,13 958,4 962,11 966,5 608,11 752,8 832,10  
296,17 312,17 314,11 340,8 450,4sq. 450, على غير 374,12 396,11 566,7 568,10.11.12.14 فَنَح  
عن 5 452,3 478,14 604,10.13 606,1.5bis.11 924,15 682,15 فَتْحَة  
350,5 416,8 470,11 484,12 486,2 550,15bis 844, غير 288,16 566,14 568,7 انفتاح  
124,12 128,3.4 130,12 160,12 238, من غير 2 862,7 234,13.15 368,15 458,1 478,16 480,13 484,9 افتتاح  
17 242,3 294,14 354,14 356,15 374,4sq. 392,13 460,9 606,10 654,11 686,10 776,13  
466,8.16 470,9 474,10.10sq. 474,11.13 484,16 510,15 78,11 586,12 فاتحة  
514,3 520,2 526,11 532,3sq. 656,6 704,10 710,8 712, مفتوح 568,9 692,8  
2 740,3 744,10 768,7 840,10 846,3 862,14 872,5 946,9 مَفْتَح  
888,9sq. 900,5 904,3.4.6 910,8 922,6 928,9 950,14 824,11.13 فتر  
غير على غير ← دون غيره ← 952,1.3bis 960,7 302,4 304,14 806,5 فَتْرَة  
حقيقته ← غير ضارب ← غير ضواريب 550,5 فاتر  
110,12 334,4 336,11.15 426,9 428,5bis.9.11.12.13. تغيير 934,5 فتق  
14bis 430,1 432,5bis.6 434,4 440,5.6 556,14 654,5 188,12 190,4 192, فتوق 190,7.9.10 194,1.6.8.10 فَتَق  
104,5 تغاير 2.13 194,13.14  
76,12 142,4 230,1.4 232,6 294,7 362,3 390,6 تغير 192,1 تفتق  
396,13 404,10 432,1 440,4 800,6 542,14 544,4 546,7 فتيلة  
280,12 382,9.11 متغير 934,9.11 938,6 فَتِيَّ  
718,5.14 726,3 958,15 عَظ 590,10 فَتِيَّ  
404,8 (غيم) غيوم 458,5 928,1.2 فنج  
152,5 296,5 360,3.8.9 362,15 382,4 388,8.12 غاية 236,14 288,10 474,8 انفجر (فجر)  
392,3 396,11 436,9.10bis 488,12.14.16 548,3 574,14 288,10 انفجار  
592,1 654,15 704,13.16 714,9 754,3.4 764,5 780,9 592,1 654,15 704,13.16 714,9 754,3.4 764,5 780,9 فَخَذ  
840,1 848,14 856,5 866,6.8 872,3.4.7.8.10.15 932,7 182,5  
934,4 938,8 942,3 944,9bis 276,17 فخر  
266,8bis.15 فاء 934,12 تفخيم  
94,3 96,3.4.9.13 126,1 224,7 226,16 فؤاد 274,11 فادح  
270,7 فؤ

- 236,4 فرار 464,5 474,8 496,4 510,10.11 516,9 528,14.15 532,12
- 140,13 154,6 156,2 304,10 340,10.11 346,3 934, فرج 604,8 734,1.2.6bis 808,3.7.8.9 810,2 836,13 850,3 870,
- 338,12bis فروج 8 4.9.11 896,10.11bis 914,10 922,5 930,3
- 702,12 (فَرْجَة) فَرْج 894,10 896,5.8 فريغ
- 118,2 214,1 298,9 308,8 356,2 فرد 146,5 فرد 84,3.4 144,8.10 148,7.8.13 156,6 230,1.3.4.6.8. استفراغ
- 362,16 374,3 458,1 560,17 562,7 564,8 570,7 586,2 9.10.14 232,6.8.9.10.11.13 234,4 246,10 296,10 322,3
- 596,13 680,15 712,5 740,5 770,5 860,10 862,1 908,10 330,7 334,1.6.7.12 358,4 368,8.9 422,14 424,3 434,9.
- 258,5 284,7 388,10 522,2 594,6 فَرْد 742,7 فَرْد 12 436,8 450,13 452,1.4.7 454,1.4.5.7 464,6 484,12.16
- 866,4.10.11.12.15 520,6 542,1.2.4 548,8 592,9 734,3 752,6 776,12 808,
- 196,6 222,15 260,9 290,14 306,14 308,2 458, مفرد 10.13 836,7 850,3 890,11.12.14.15
- 3.16 460,4 604,12 618,2 628,11.12 648,6 668,10 678, فارغ 480,14.15 482,5 904,4
- 90,1 196,8 198,8 280,14 مفرداً 16bis 874,1 934,2 524,9.14 692,14 فارق 114,3.4 254,1.3 810,7.9 فرق
- 282,2 410,8 442,14 444,1 770,2 772,3 860,2.3 204,8 736,6 افترق 696,6 تفارق 696,7
- 480,13 مفرد 78,9 82,11 92,8 120,9 144,2 146,2 234,2 646,3 فَرَق
- 934,8 فَرَزَجَة 656,8.12 710,3 724,6 782,14 840,3 904,11
- 748,1.6 فِرَاسَة 316,16 332,2.3 736,6.13.14.15.16 738,1 فِرْقَة
- 256,13 فِرَاش 562,14 718,12 738,3 774,3 874,8.10.11 فريقي
- 828,4.6 854,12 مفترض 614,11 656,5.6 658,7.8 تفرقة
- 200,14 204,2.12 208,13 210,8 فِرَط 196,13 فِرَط 920,14 مفارقة
- 232,4 264,5 288,15 298,4 406,7 452,5 548,10 844,6 (مفارق) ← حَمَى مفارقة
- 742,9 802,2 936,14 فَرَط 852,6 854,15 856,1.4sq. 856,7.16 (إفراق) سنة إفراق
- 82,7 86,2 88,4 164,5 166,15 230,8.10 232,13 إفراط 852,6.10sq. 856,2.4.16 858,2. شهر إفراق 858,1.14sq.
- 292,12 296,3bis 548,14 792,11 874,10.14.15 802,15 804,11 806,7 814,13 822,12.14. 14 يوم إفراق
- 84,14 172,9 174,12 202,4 204,15 208,3 214, مفراط 15 852,5.6.10.13 854,2.3.7sq. 854,8 856,1.1sq. 856,4.6.9.11.
- 3 230,9.11 256,1 294,15 546,16bis 548,1 752,6.7 12.13.14.15.16 858,2.14
- 770,13 تفرق 658,9
- 210,6 462,13 504,9 672,12 694,7 764,6 فرغ 582,5 فارق
- 84,3 148,13 150,6 230,3.5 242,9 246,8 296, استفراغ 892,4 مفرق
- 10bis 324,2 330,7 332,14 334,6.11 356,12 428,1 436,4 مفارق ← حَمَى مفارقة 114,3 688,10
- 438,7 440,12 450,7 452,7.8.9.12 454,5 460,4.5.6bis.7 متفرق 616,6

770,11	فُرْهَةٌ (فاره)	924,2
720,1	إِفْرَاع	792,12
أفسد 104,12 202,6 280,8 288,14 552,10.11	فسد	870,9
182,8	انفسد 282,7	90,6 94,2 216,15 478,4 484,16
94,4 202,3 442,4	فَسَاد	672,15 798,7.11
764,1	إِفْسَاد	186,15 356,12 548,9 734,4 844,13 846,5bis.6.7
86,11 146,4 154,15bis 156,1 192,7 236,	(فسر) فِسْر	868,3.6.10
3 268,3.4 278,8 298,12.19 302,8.12.15 306,12 310,7	فَصْد	186,14bis 188,1.2 542,9 548,4.11bis 724,10 732,
338,4 340,15 342,3 346,1 368,13 432,13 478,12.15	2bis.5bis 734,4.5ter.6.7 840,4.10 844,15 868,7.11.13 870,2	888,7.9 890,10
480,13 490,15 494,3.12 498,7.9.10 502,3 522,11 524,	فصل 524,15	304,10 326,6. 818,3 تفصّل
2bis.4.13 566,10 572,8 578,16 588,15 598,9 676,15 680,	396,10 انفصل 12.16 328,3 570,13 572,6.7.19 882,4	704,13
7 690,11 770,1.2 772,2.3 800,7 806,13 824,7 868,7.9	فَصْل 760,4 878,15	82,5 92,9 102,2.14
942,5.11	فَصْل 114,1 126,11 136,4 230,12 248,12 278,4.7 288,9 298,	17 330,3 348,1.11 428,1 464,4 476,9 492,9 508,6
76,4 118,6 120,7bis 136,4.5.6 146,4 152,6 156,	512,16 554,5.11 598,10 618,8 744,4 760,2.4 806,13	832,4.12 834,5 838,6 880,13 882,8 940,3
1.13.14 168,8bis.10 188,9.10.11 224,12.13 250,3 252,4	مَفْصِل 264,7 716,6	138,6 218,12 508,2.8.
268,5 270,17 276,17 278,8 290,18 298,3.11.19 300,4	15 510,2.10 512,6 538,4.12bis 572,7.10.19bis 574,2.3	632,18 670,14 704,10 716,3 940,3
302,2 338,3 340,8bis.14 344,6bis 348,10 352,1 356,18	تفصّل 572,9 574,1.3 816,16	
370,1 418,6 424,6 426,4 432,12.13 472,5 488,15	مفصّل 818,4	
498,8.14 500,3 502,13 504,9bis 512,16bis 518,14 524,	فضح 254,5 938,6	260,17 682,8 940,10
4.5.13 562,13 568,14 576,12 582,15 584,10 594,7 598,9	942,3.5	
610,1 612,4 634,5 670,14 680,12 682,2 684,3 736,6	فضيحة 850,8.9	
742,1 744,16 746,17 754,12bis 760,4.6 762,5.6 766,4.	فضل 206,13.15	320,11 686,15.16 884,3
6.8 772,11 790,4.8 796,12 798,8 800,7.10 832,15 868,9	فَضْل 132,8.10 150,15 152,14.17 154,1 202,11 206,10.	
154,15	فضح 14 218,11 222,16 226,16 228,1 236,4 240,11.12 250,1	
156,1 236,3.4 338,4.6 478,15 566,10.11.12.13 570,11	284,3 290,15 310,11.13 312,2.10.12.13 316,4 318,16	
690,11 746,13 758,14 762,9.12 940,6		
302,9.14 310,6 342,4 356,6 362,1 368,14 576,		
5.12 598,10 604,11 682,3.7 684,9 698,5 736,6 742,1		
748,2.5 772,11 778,14 796,6 798,7 800,10 848,10		
854,16 858,6 864,15 870,10 888,3 896,14 920,5		



- 320,15.16 322,1.7.16 382,2 396,12 414,3 420,8 444,12 896,9 902,7 904,12.13 906,2 912,14 928,10 936,4  
 470,1 508,8.15 512,6.9.10 514,5.10 516,2.8.11.14.15 518,1 940,11 942,3 افتعل 938,1.12 940,11 954,12 960,9  
 520,7 546,8 574,11.12 584,2.7 590,9bis 596,2 604,3 78,4 200,6.18 210,8bis 248,10 274,8 294,12bis فعل  
 606,15 652,17 680,8 728,10 758,6 798,9 836,8.13 348,9 454,12 460,11 486,1 492,5 496,3 498,13 502,2  
 844,10 850,2bis 862,13 878,10.12 880,3 882,10 884,1 504,6bis 506,3bis 512,15 514,14 516,1 710,17bis 714,9  
 80,3 204,12 260,4 عن فضلاً 890,5 898,9 966,5 170,6 أفعال 112,3 بفعل 726,9 904,5.6 928,10  
 266,3 304,10 316,17 422,10 428,10 486,2 680,13 504,6bis 506,3bis 512,15 514,14 516,1 710,17bis 714,9  
 716,4 802,4 842,8 850,10 872,2 936,12 938,2 942,14 170,6 أفعال 112,3 بفعل 726,9 904,5.6 928,10  
 158,2 190,7 200,17 306,7 من فضل 736,8 من فضل 124,7 300,3 492,6 514,6 726,10 756,6.10 758, فاعل 816,13  
 8 320,9 408,6 434,10.11 440,1 442,6 460,7 510,12 1820,10 822,7  
 756,11 930,2 952,6.7.8 956,8 616,15 مفتعل  
 214,12.14 290,13 416,9 420,2 434,9 474,7 فَضْلة 106,3.7 110,6 118,6.16 166,5.6.7. تَفَقَّدَ 780,18 فقد  
 508,2 814,8 896,12 10 198,14 200,1.9 202,2 234,11 240,4 284,10 424,2  
 280,1 792,14 فضيلة 482,3 512,1 570,4 748,3 824,4 826,10.13 830,5 924,  
 102,11 104,3.13.16 106,2 120,7 124,4 126,17 أفضل 13 936,8  
 128,2 152,9 162,2.3 426,8 576,6 746,13 778,9 780,18 فِقْدان  
 794,14 تَفَضَّلَ 166,9 170,14 200,3 تَفَقَّدَ  
 458,9 تفاضل 830,5 متفَقَّدَ  
 594,14 794,11 852,9 فاضل 378,7.9.10.11 614,13 624,6 628,14 632,17 634,4 فَقرَة  
 636,17 أفضى (فضا) 640,15.16 648,8.11 666,7.14 678,10 686,11.12.14.15bis  
 386,9 662,1 776,1 838,12 فَضَاءَ 688,1.2.4.5.6.8.9.10bis 690,5.6bis 692,2.8.15 694,8.12.13  
 734,11 742,13 746,5 772,6 778,2 أفضس 144,4 612,6 624,6 الفقرة العظمى 696,9bis 704,8  
 254,11 266,11.13 942,2 فطن 632,14.16sq. 634,2 650,2 678,6 682,10.11.13.15 686,10.  
 742,4 فَطِنَ 12 690,5.9sq. 690,14.15 692,1.2.5  
 260,11 274,4 742,4 فِطْنة 182,13 218,13 376,1.4.6 392,6 394,11.14 396,1bis فَقار  
 78,1 94,12 214,4.9 226,7 254,8 258,6 270,6 فعل 612,7.10 614,1.7 624,6 628,10 630,9.11.14bis 632,13.15.  
 276,13 298,9 368,14 384,4 386,2 428,8 436,14 454, 16.17 634,13 640,5.16 642,15 646,11 650,2.6.14.16bis.17  
 10.13 456,4 496,3 512,2bis.4 514,4 516,14 584,2 632,1 652,2 660,4 678,8.11.14 682,9 690,4.12 692,13.17 694,  
 680,9 688,14 690,18 710,17 714,11 726,6.7.10 746,15 3.4.9 696,6.12 698,10.14 700,15 702,4.7.10.14.17 704,  
 766,10 768,5 800,16 822,1 824,7 844,5 884,10 892,5 2bis.3 706,5bis 708,15 710,7.8.11 784,5.14.15.16 786,12.13.

- فقار الصلب 14. 15. 16 788, 1bis. 2. 4. 6. 11. 12 794, 10 12 498, 15 500, 1 502, 1.14 504, 1.2.3.7 510, 9 516, 4 524, 9  
180, 2 526, 3 542, 10.11 546, 5 566, 1 568, 10.12.15 580, 15 582,  
170, 8 786, 1 فقارة 12 586, 7 590, 5 608, 2, 5 664, 7.10 666, 9 670, 4.5.7.9 672,  
268, 12 فقير 2.3 676, 8 680, 11.12 684, 11 692, 8.9 698, 8 706, 16.17  
82, 13 86, 8 98, 3.11 104, 4 108, 2 116, 2 130, 8.16 فقط\* 710, 10 714, 8 716, 11 724, 5 726, 1 736, 2rer. 6.9 746, 1.11  
138, 10 770, 7 780, 13 784, 10 786, 5 790, 6.7 798, 5 812, 4.6.7  
186, 1 256, 11 820, 9 تفكر 708, 16 فكر 824, 1 834, 1 844, 5 856, 3.15 870, 1 874, 3 888, 5 892, 6  
170, 15 172, 3 186, 1.3 260, 9 266, 6 348, 6 فِكر 896, 8 908, 10 910, 17 912, 5.9 918, 10 958, 2 966, 6  
(فكري) ← القوة الفكرية 168, 6 462, 2 874, 12.13bis 886, 4 888, 4bis 940, 7 فهم  
94, 4 فاكهة) فواكه 742, 4 874, 7, 8 فهم  
484, 12 486, 3.4 أفلت (فلت) 886, 5 تفهم  
244, 12 246, 5.6bis 392, 2.4 396, 14.15 398, 1 فالج 300, 4 332, 8 578, 2 966, 5 مفهوم  
742, 7 فَلَسة 226, 11 632, 4.6 فات  
720, 6 فيلسوف 942, 1 410, 8 502, 6 504, 13 تفاوت  
80, 5 116, 2 600, 5 602, 15 فلغموني 486, 8bis 488, 5.7.8 500, 6 502, 1.5 504, 2.7.15 متفاوت  
154, 6 156, 2 168, 17 206, 8 254, 3 374, 10.12 384, 4 فَم 804, 14  
396, 4.7.11 434, 13 490, 14 708, 5 894, 9 896, 3 فاق 200, 2 784, 4  
96, 3 226, 4sq. 226, 10 فم المعدة 132, 12 134, 13 146, 8.13 340, 5 366, 8 368, 4 398, 8  
162, 12 288, 16 أفواه 280, 5 320, 9.13 700, 5 904, 8 3 460, 5 464, 5 468, 5 482, 13 484, 1.7.9.11 542, 9 544, 7.  
336, 2 512, 6 732, 7 752, 5 10.12.15 546, 11 548, 1.7 590, 4 624, 5.8 626, 2.7 628, 8  
432, 6 582, 15 618, 7 فَن 634, 14 638, 7 642, 14 650, 5 652, 6.10.12 654, 2 662, 3.9.  
204, 5 226, 15 678, 14 694, 4 698, 5 700, 15.16 فني 10 690, 18 692, 6 708, 9 774, 10 848, 7.15 884, 11 902,  
202, 15 226, 13 540, 1 أفنى 702, 8 706, 17 708, 1.9 146, 12 188, 13 190, 5 192, 2 310, 10 فَوْق 2bis 964, 7.8bis  
678, 5 752, 1 2 342, 9 378, 11 592, 6 614, 8 630, 3 690, 15 706, 17 708,  
78, 14 82, 9 96, 12 104, 1.4 114, 17 138, 5bis.6 160, 5 فهم 160, 15 180, 10 194, 10 616, 2 من فوق 3 716, 7 914, 2  
168, 3.4 222, 17 224, 1 228, 4 238, 2.3 270, 15.16.18 272, 626, 9 628, 13 634, 7.15sq. 636, 1 652, 4.5.7.14 664, 7  
1 298, 20 302, 11 304, 6 316, 8.12 332, 7 356, 9bis.15.16 672, 15 674, 7.13.15 676, 11 678, 6sq. 682, 13sq. 692, 1.4  
360, 14 362, 1.2.5.14 364, 1 378, 2 386, 8 406, 12 408, 14 702, 17 900, 14.15  
414, 16 428, 6 430, 12 442, 14 444, 11 452, 6 456, 1 642, 13 644, 10 646, 16 660, 8 فَوْقِي  
462, 1.2.3.9 472, 6 474, 5 478, 4 480, 3.4 490, 11 494, 3. 640, 13 642, 9 فَوْقَانِي

- فُوق 494,14 572,15 924,7 أقبَل 568,8,9 قابل 844,3 964,16  
فُوهة 374,12 636,17 838,12 78,12 106,13 108,3 118,7 قَبَل 826,14 890,13 قَبَل  
في \* 76,8.10.11.12 78,1.2.3bis.5.6bis 120,10.19 122,3.11.15 126,9.17 128,15bis 130,3 136,1.6  
في أوائل الأمر ← في الأحياء ← في العاجل ← في أكثر الأمر ← 140,4 146,3.5 158,8 162,9 176,7 222,1.2.8 234,4.10  
في أكثر الحالات ← في المثل ← في الندرة 236,7 242,6.13 244,4 256,3.10 268,12 276,1 292,3  
(فاد) أفاد 630,17 632,5 844,10 926,10 936,3 938, 420,5 456,15 474,4 478,6 482,16 492,14 494,7 496,  
استفاد 11 7 518,4 532,13 554,12 556,1.2.12 558,6.9.10 562,1.2.5.10  
12 848,5 924,11.12 934,11 564,4.5.8.11 572,14 574,10 592,12 594,1 596,4.5.10.13  
فائدة 108,2.3 926,11 606,5 614,5 622,10 624,13 646,9 666,12 678,7 682,  
مستفاد 308,11 14.15 690,1.16 692,7.8 704,12 706,9 718,8 806,15 808,  
فاض 594,9 888,2 90,10 158,6 8 822,3 826,3 830,2.3 836,1 838,16 854,7 860,9 866,  
فيل 94,10bis 98,6 112,2 152, قَبَلُ 7.8 876,6 880,2 896,4 964,8  
قاف 682,14 692,7 534,8 692,5 700,16 722,3 772,2.13 780,1 784,12 796,  
قُبَح 502,3 2.10.12 806,13 814,14 816,6.11bis 818,12bis 822,16 856,  
قبيح 192,11 854,10 940,6 966,5 108,5 122,1 318,4sq. 322,13 350, من قبل 12 958,6  
مَقْبَرَة 258,14 3.12.13sq. 350,14 488,1.2 528,7 534,5 594,9 624,11  
قبض 210,13 212,1 222,14 512,3 928,12 646,6 674,13 692,7 752,2 864,1  
انقبض 204,8 294,5 360,9 294,5 350,2 362,1 138,11.12 154,11 160,10 168,8 276,1 342,12 قَبِيل  
قَبَض 210,3.4bis 280,12 840,5.7.9 850,7 928,2.3.7 380,7 418,3 446,8 448,1 462,11 576,6 584,10 586,6  
قَبَاض 542,13 544,5 608,11 646,17 654,9 790,13 868,8  
تقبض 362,5 82,6 84,4 88,5 90,9 92,3 98,3.9.11.12 (قَبِل) من قبل  
انقباض 360,9 104,8.9sq. 118,10 156,9 160,6 166,7.16 168,2 174,15  
قابض 210,4.6 840,6 188,4 190,6bis 194,2 200,10 214,11ter 216,11sq. 216,14  
منقبض 834,1 218,1.2 226,5 232,10 236,10.10sq. 242,4 246,2 250,2  
قبل 118,16 158,12 164,8 226,16 228,7 300,4 318,9 262,2.3 272,1 292,4 294,7.12 296,17 312,2 318,12.19  
328,10 338,3 344,6 354,15 478,12.15 498,11 510,14 320,5 324,2 334,8 354,6 358,15.16 360,1.4 372,11  
568,7.8.9 592,2 594,15 606,15 630,14 632,4 636,8 378,8 386,12 394,2.6 398,12 400,9 408,4.11 438,14  
666,3.9 744,15 756,3.4.7 758,6 774,3 822,4 842,9 460,12 464,1.2 468,9 478,1.3 498,10.12bis.13bis.14.15

- 504,5 506,2 534,4 538,12sq. 552,13 570,9 600,3.13 3 500,7.8 518,1 522,6 544,10 576,5 580,10 592,6 596,  
640,7.9bis 652,10.11 676,2 684,9 688,13 704,13sq. 7 684,11.12 708,14 714,11 746,17 748,2.4.5bis.7 750,7  
720,12 726,4 738,8.11 742,8 744,1.2 752,12 760,3 758,14 786,6 792,10 802,4 804,12 814,8 816,15 844,  
762,11 772,17 774,10.11 778,16 782,14 792,8 876,2.9 800,15 902, قَدْر 11 872,15 878,3.4 892,12 912,2bis  
878,15 882,6 890,7 896,13 898,3.4bis 900,10 904,1 8 934,1  
906,5.6 914,11 916,2.3 918,3sq. 930,4.11 948,8bis 950, 206,15 438,9 520,7 بقدر 164,6 244,11 704,9 قَدْر  
8 952,9 956,7 958,3.5.8sq. 964,14 220,4 318,1 594,13 630,2 ذو قدر  
150,15 154,3 164,1 202,14 206,15 308,10 332, قبول 538,9 قدور (قدر)  
6 340,12 378,12 382,1 518,4 568,4.6 574,14 798,10. 134,6 150,13 152,14ter 170,2.5 174,9 178,2 ويقدر  
13bis 180,3 184,9 208,12.15 228,6bis.7 234,12 240,14 288,  
914,2 قُبَالَة 11 292,10 304,10 318,16 320,7.12 322,6 326,6.13.14  
764,8 مقابلة 328,1.8 366,5 388,7 450,6 452,4bis.7.9.10.11 462,16  
568,1 قوابل (قابله) 464,1 500,8 510,15 514,2.6bis.11 528,7 536,6 540,5  
210,11 300,4 336,13 354,15 578,2 942,1 مقبول 542,6 544,8 550,4.5 566,11 592,4.6bis 600,2 606,5  
394,12.15 396,3 466,5 468,4 586,6.10 مقابل 622,2 706,14 740,12 756,2 780,15 788,3 790,6 822,8  
370,4 604,13 مقبل 868,13 904,15bis 906,4 918,7 930,10 934,1 936,8.9  
718,3 تقتير 174,5.8 مقادير 948,4 958,2  
232,16 قَتْل 130,4.5bis قتل 108,1.4 174,6.8 546,15 تقدير  
372,2 قَتْل 158,7 206,9 238,9 298,6 358,12 384,2 430,12 قادر  
128,12 130,17 372,8 432,10 862,4 قَتَال 568,3 624,14 752,1 830,6 838,14 912,3  
100,1 أَقْتَل 76,12 448,1 460,12 462, قَدَم 242,13 934,9 قدم  
726,14 قِتَال 780,2 أَقْدَم 15 492,14 508,13 514,1 678,2 962,8  
688,2 696,3 قِحْف 78,5.12 86,3.13 88,6 98,7bis 100,3.12 قَدَم 930,9  
82,2bis 84,1.7 88,10 94,9 96,3bis 100,3. c. perf. \* قَد \* 104,7 106,6 108,7 110,1.6.10.12.14 112,5.6 114,9 118,16  
78,8 82,14 92,5 96,11 104,1.4.15 c. imperf. \* قَد \* 5 120,4 128,11 132,15 148,2 160,11 162,1 176,4 192,13  
108,3.9 110,14 212,5 216,7 226,6 256,8 258,1 262,2 264,1.4 274,2  
746,8 قَدَّ 282,4 284,9 290,18 300,10 308,4 310,6 326,3 362,14  
106,8 172,2 186,7 198,15 202,7 222,6 240,8 قدر 368,10 370,2 384,14 394,1 422,1.4 444,1 450,3 452,  
252,6 260,11.13 272,5 276,3 284,13 296,6 298,1 13 456,9 462,1 464,3 466,14 472,2 476,11 498,16  
302,15 318,12 348,8 382,3 384,9 400,13 472,11 494, 516,13 542,4 546,9 576,2 596,4 602,9 606,4 634,8

- 636,11 640,8 654,13 660,8.11 672,12 688,1 696,2.5 604,11 732,13 822,5bis 844,4 966,2
- 702,4.5 718,8 722,15 728,12 768,11 772,15 776,5 88,2 متقدم
- 778,4 794,7 802,14 810,1 830,10 834,10 836,1 848,12 936,10 تَقَدَّرَ (قَدَّرَ)
- 852,8.9.11 854,11 858,8.11 860,2.9 862,1 864,1 874,5 158,2 228,1 244,2 254,5.7 330,2 398,10.11 كَذَفَ
- 886,11 892,2 894,6 898,8 900,12 902,10 904,10 908, 438,2 468,1 470,5 512,8 516,6
- 9 914,6 920,8.11 922,9 924,11 950,12 962,4 964,13 330,4.5 400,8 كَذَفَ
- 88,10 90,2 96,10 232,6 278,8 438,9 474,11 254,15 256,16 266,2 302,15 338,2 480,2 (قَرَّ) أَقْرَبَ
- 490,15 518,13 598,4 644,3 646,1 662,12 758,13 858, 240,16 404,2 406,8 استقرَّ 868,2
- 15 860,1.3.5.10.13 862,3 880,12 908,5 914,10 962,1 266,16 قَرَّارٌ
- 146,13 152,17 204,2 326,15 624,8 952,12.13 قَدَمٌ 528,4 قَارورة
- 400,5bis.11 أقدام 956,11bis 958,1 266,13 قَارٌّ
- 104,16 118,17 146,4 298,13 300,12 332,11 قديم 390,8.11.12bis.14 مستقرٌّ
- 256,1 قديماً 344,7 690,11 954,10 78,13.14 136,6 152,2.4 154,10 248,16 250,1 276,7. قرأ
- 124,15 376,1 380,3 652,6.9 688,11 690,18 692, قُدَامٌ 15 298,19 484,6 596,13 632,1.8 662,16 664,1 758,14
- 376,11 470,4 554,12 556,1.9 598, من قُدَامِ 6 764,5 770,1 772,3 786,4 908,10 910,9.10bis.13 912,2 940,7
- 7 602,1 652,8 688,7 692,3.5 716,6 250,1 910,14bis قِرَاءة
- 818,2 822,7 أقدم 222,3 226,2 قارئ
- 78,7 تقديم 948,6 قرايفالي
- 90, (تقدمة) تقدمة الإنذار 496,9 324,1 448,8 494,4 552,4 642,9 792,9.14 840, قرب
- 2 106,14 108,2sq. 124,11 134,2 136,5 188,3 260,9 528,8 662,4 قارب 6 854,15
- 372,1.6 374,5.6 410,8sq. 442,15 488,16 490,14.15 500, 162,3 قُربٌ 206,6 340,6 378,11 916,5 قُربٌ
- 7 518,9 738,8 742,8 752,8 776,13 832,2.9 854,4 860, 244,14 354,12 512,14 612,11 636,5sq. بالقرب من
- 6 862,4.6 892,13 940,4 642,3 650,7 684,15 686,10 692,9 694,1
- 920,5 إقدام 318,10 336,13 338,12 552,8 850,8 قريب
- 108,8 110,7.8.10.11.13.14 116,14 118,3.7.15.16 120, تقدّم 206,11 290,9bis 332,6 406,6 470,9 666,13 أقرَّبَ
- 1.3.5.6.8.18 122,2.6 176,3.7.8.9 212,7 442,15 678,1 688,5 692,15 714,3.8 742,1 746,8 778,4 816,2 840,6
- 478,3 تقادم 890,11.16 912,2
- 156,1 180,11.14 182,1 276,1 434,12 554,8 660, مقَدَّمٌ 302,2 824,1 تقريب
- 12.16 668,10 670,9 690,14 782,10 786,7 402,2 مقارب
- 90,4 108,10 188,9 368,11.13.15 460,3 494,10 متقدّم 336,12 484,8 متقارب

- 150,1 196,13 200,8.10 204,14.16 قَرَح 364,1 تقسيم 700,8.9 822,5  
 216,4.10.12.15 218,3.5.8bis.10 888,11 890,6.7.9 900,14. تقسّم 700,3  
 15.16 مقسوم 786,8.10  
 80,1.4 88,9.10.12 214,15 218,14 236,13 308,13 قَرَحَة 130,11 منقسم  
 310,2 350,4 598,5.6.7 600,1.3 602,9.10 608,12 900, قشّر (قشر) 206,1.2  
 5ter.6.12 902,5 916,7 922,7 928,4 956,6 تقشّر 202,9 204,1  
 844,13.16 قَرَّاح متقشّر 150,1 164,11bis  
 622,11 786,6 قَرود قشط 642,5  
 680,13 782,2.10 قَرْد افشعرار 902,11 906,12 908,2  
 338,11 قَرْدَة اقشعرار  
 418,10 قَرَص (قَصّ) 262,6 340,14 466,11 962,6  
 276,9 616,5 قَرطاس (قراطيس) 138,17 140,1 660,12.13 662,2bis 770,9 778,13 قَصّ  
 94,7 قَرَع 780,2.3 790,1.4 794,16.18bis 796,4.7 798,11 800,4 قَصّ  
 766,13 770,4 قَرَن 870,4.8.9.10bis 872,3.8.10 884,11.12 886,1 قَصّ  
 176,12 180,9bis قَرُون قَرْن 218,3 240,1.8 242,9 254,5 260,1 262,6 322, قَصّة  
 678,16 680,1 قَرِين 10 324,11 326,2.3.11 328,2bis 350,13 362,11.13 366, قَصّة  
 828,5.14bis 830,2bis.3 اقتران 326,3 قَصَص 10bis 472,1bis 878,6 قَصّ  
 270,17 934,3 مقرون 224,3 340,14 342,11 384,12.13 472,5.6 اقتصاص  
 936,13 قَرَى 694,10  
 146,2 قَرِيسوس مقتصّ 660,1  
 158,3 قَرِيسيس قَصَبَة (قَصَبَة الرئة) 114,12sq. 516,5 قَصَاب 678,3  
 936,15 قَسْر قَصْد 78,12 104,6 134,11 152,3.6.7 164,5 186,13 192, قَصْد  
 انقسم 626,1 تقسّم 300,12 642,3 662,1 78,12 104,6 134,11 152,3.6.7 164,5 186,13 192, قَصْد  
 376,5 398,6.9 614,6 624,4.7.8.10.11.13.16.17 626,6 628, 6 194,8.10 224,11 226,3.4 260,10 278,3.15 288,11.13  
 11.13 638,7.9.10 644,5 646,9.10.12 648,2 650,13 652,15 298,11.20 300,5 304,2.5.7 314,18 356,18 382,13 428,7  
 654,16 656,2bis 662,6 664,12 668,12.15 670,1bis.2 430,6 432,8 480,4 482,11 506,10 514,4 546,4 560,13  
 672,5 676,4 698,11 700,4.8.10.18 704,1.4.5.7 708,5 572,5 622,5 630,17 632,5 658,13 662,15.16 664,1bis  
 350,11.12.13.15 360,4 614,6bis.7 624,7bis.10.12 قِسْم 682,4 686,13 698,6 718,7 728,8.11.13 730,3 732,12  
 630,7 634,6.7 638,7bis.8.10 646,9.10bis.11.12 650,13bis 734,3.9 746,17 758,13 762,8 768,5 808,13 816,11 822,  
 652,15.16 654,1 662,1.6bis 668,15 672,5 784,11 2.12 912,14 920,7.11 924,5 940,5.6 942,2 944,4 946,  
 654,16 قِسْمَة 11 948,1 956,9 958,5

- 78,8 170,13 290,17 298,2 300,6 304,9 514,4 قَصْد 310,3 قَصِيَّة
- 546,4 566,11 682,3 710,2.5bis 728,11 730,3 732,12 118,10.13 150,11 216,16 218,3 348,4.5 350,13 انقضاء
- 734,10 736,10 758,13 822,10 362,10.13 582,8 586,12 684,8 804,10.15 806,1.4.9 824,
- 348,3 380,8 424,2 اقتصر 236,4 356,12.13 قصر 9 852,5.13.14 856,6.9 922,9
- 448,2 566,12 622,5 680,10.16 682,1 684,8 716,13 680,13 786,1 926,4 قَطُّ
- 726,3 764,1 766,8 842,2 844,13 898,11 926,10 908,12.13bis قطر (قطر)
- 172,4.10 236,4 500,5.11 502,1.2bis.14 504,1.8 قَصْر 520,4.5 قَطْر
- 506,3 780,5 784,14.15 316,18 قَطْرَة
- 116,15 126,13 170,7.8 488,5 494,8 496,6 498, قَصِير 784,10bis.11 794,10.11.12.14.15bis قُطْر
- 4.6.10 500,4.12 502,7.9.14 504,3.6.8 778,13 784,3bis.7.9. 314,3.5 تقطير البول 316,14 320,16 908,13 تقطير
- 12.13.14 790,5.6.7.9 794,8.9bis 316,5.8.9.10.11.15.16 318,4.6.7.14 320,15.17 322,2.7 326,
- 112,2.11 116,10 122,16 490,5 أقصر 1bis
- 228,3 268,6 684,11 686,9 844,16 اقتصار 78,13 86,16 234,10 236,2.7 310,9 312,4 344,10 قطع
- 684,9 مقتصر 348,17 424,4 456,15 480,8 540,6 542,3.5.9 548,4
- 204,10 (قصف) انقصف 586,2 730,2 732,14 764,4 902,4 910,8.10bis.13
- 106,11 182,11 250,2 382,14 546, (قفا) استقصى 234,3.4.11bis 312,11 322,1.5 336,2 358,10 360, انقطع
- 15 584,5.10 622,10 642,12 708,19 776,4 10bis 394,9 474,6 562,5 574,14 592,3
- 146,8 152,12.17 162,2 296,5 388,8 622,6 أقصى 94,7 162,8 222,8 236,2.7 312,5 324,15 422,9. قَطْع
- 754,4 14 840,1
- 200,1.3 544,8 570,11 642,7 674,4 704,11 استقصاء 276,9 616,6 قِطْعَة (قطعة)
- على 710,6 776,8 818,6 824,1.11bis.14 864,8 882,4 810,5 910,14bis تقطيع
- 228,6 الاستقصاء 236,8 302,4.9 322,2 انقطاع
- 486,13 488,14 824,13.14 مستقصى 770,2 مقطوع
- 140,15 قضيب 304,13 402,6 578,5 736,4 منقطع
- 180,12 718,11 720,11 726,3 قَضْف 144,12.17 154,7 160,3 594,3 612,6 614,9 624, قَطْن
- 174,13 قَضَافَة 6.13 630,8.9 632,14.17 634,6.10.13 646,1.3.5.6.7 650,2.16
- 174,4 قَضَاف 452,8 قضيف 652,14 702,17bis 704,2.5 706,4 710,7.8 892,14
- 130,1.2 160,7 216,12 256,6 انقضى 256,14 قضى 294,16 434,13 512,7 732,7 752,5 مَقْعَدَة
- 262,7 350,11 478,12 610,1 650,15 760,6 824,9 836,11 642,3 674,8 688,7 قَاعَة
- 854,2 856,11 446,13 قَعْر

- 624,4 مقعّر  
 378,2 652,11.13 690,17 قَفَاً  
 308,13 قَلَّ ما 272,9 714,11 718,10 884,1.4.8 قَلَّ  
 522,4 714,4 788,7 878,14 918,15 قَلَّ  
 674,10 قَلَّةً 114,2.5 128,10 420,9.11 524,9.12 528,5 قَلَع (قَلَع)  
 206,13 212,8 228,4 312,13 332,10 458,13 464,1 قَلَّةً 656,6 536,4 804,14 958,4  
 472,12 502,15 528,9 532,11 536,9.11.14 544,15 678,4 إقلاع 524,12  
 708,2 714,5.6 744,12 796,1 904,12 قَلَق 266,13 266,12 272,8 قَلَق  
 144,2 208,6 238,15 284,3 318,16 334,5 414,11. قَلِيل 442,10 446,12 594,4 792,1 902,13 906,5 قَلَق  
 12 416,3.4.7 496,10 528,3 536,3.16 564,11 788,2 802, قَلِي 850,14 قَلِي  
 110,1bis 188,13 190,5 قَلِيلاً 4.10 950,6 958,10.11 قَلِي 850,10 قَلِي  
 208,15 242,14 246,5 360,2 400,16 402,2.3bis.13 408, مقلو 850,11.12.13  
 12 412,1 510,14 512,10.13 548,8 612,11 614,10 642,10 قَمَر 582,5 584,8 828,5.14 830,2 قَمَر  
 226,5 238,15 قَلِيلاً قَلِيلاً 644,1.7 650,7 692,16 قَانِي 598,8 602,7.10.14.16 604,1.7.9  
 242,12 316,18 358,6 428,3 432,1.5 472,16 526,10 قِنخروس 220,10 قِنخروس  
 530,13 548,7 810,8 918,7 قَنع 318,9 328,10 338,3 344,6 632,4 قَنع 256,11 قَنع  
 90,14 92,4bis 96,7.10.12 110,8.15 116,12 184,5 أَقَلَّ 746,2 846,12 قَنوع 332,6 قَنوع  
 190,11 238,16 306,5 370,6 374,1 404,11 418,5 422,5 إقناع 302,2 324,1 330,4 336,14 338,5 578,1 664,4 إقناع  
 434,2 452,5.10 460,9 490,4 512,10 584,9bis 592,10 742,1 746,8 770,2 778,4 792,9.14 742,1 746,8 770,2 778,4 792,9.14  
 ما أَقَلَّ ما 744,5 780,12 782,9.10 904,12bis 916,2.3bis.4 مَقْنَع 564,2 756,6 802,14 838,3 850,4 854,16 856,7 مَقْنَع  
 298,19 لا أَقَلَّ 102,11 104,3.15 872,16 874,9 926,11 مَقْنَع 872,16 874,9 926,11  
 قَلب 938,1 تَقَلَّب 304,4 340,5 550,5 قَلب 286,4 354,9 قَهْر 286,4 354,9 قَهْر  
 130,9 132,1.5 862,7 964,11.16 قَلْب 310,16 440,9 قَوَابِي (قَوَابِي) 310,16 440,9 قَوَابِي  
 180,4bis 184,12 294,2.4 502,5 612,8.14 614,3.8. قَلْب 348,6 قَاد 348,6 قَاد  
 16 634,9 636,5.10.12 638,3.6.7.9 644,11 648,4.8 650,3.9. قَوْرًا 346,6 قَوْرًا 346,6 قَوْرًا  
 10 652,8 656,14.15 672,2.8.9.11 726,10 748,16bis 788,8. مَقْوَس 634,2.4 مَقْوَس 634,2.4 مَقْوَس  
 أذن 10.14.15bis 792,15 794,13 878,2.7 964,5.7.8.9.14 قَوَطُولِي 928,14 930,4.10 948,4 قَوَطُولِي 928,14 930,4.10 948,4  
 بطن 630,1 636,15 638,1 640,14 648,2 القَلب 78,9.10.11.12.15 80,11 86,8.9.16 88,11.12 قَال \* 78,9.10.11.12.15 80,11 86,8.9.16 88,11.12 قَال \*  
 186,3 638,10 648,10 القَلب 96, أقاويل 82,8.9 84,2bis 86,5bis.16bis 88,1.3.6 قَوْل \* 96, أقاويل 82,8.9 84,2bis 86,5bis.16bis 88,1.3.6 قَوْل \*



- 14 186,17 188,9 198,3 216,6 224,11.13 234,15 276,12.  
 15 278,1 282,15 302,1.2 370,1 486,7 524,1 550,7 596,  
 2 618,4.8.11.12 656,4 710,3 746,13 758,12.15 762,8.11  
 766,7.8.9ter 768,4 772,11 800,15 844,2.11 846,11.12  
 852,3 858,8.11 862,3.14 864,11bis 894,6.7 896,4 906,9  
 918,4 924,11 930,7 932,2.4 940,2.6.8.9 942,4.6 946,4  
 950,1 966,4bis  
 76,4bis.10.11 78,1.8.11 102,5.14 122,17.18 126,6 مقالة  
 152,1 154,9 224,11 240,6 248,15.16 252,4bis 260,9  
 268,3 276,6.7.8bis.11.12.16 278,2 282,15 286,8.10 292,8  
 298,9.20bis 302,8.12 340,14.15 348,10 358,12 416,15  
 424,6bis 426,4bis 434,7 486,13 488,10 490,9.15 492,  
 10.12.16 494,12 498,7 518,14 540,10 556,15 558,4 578,  
 17 588,12 598,9 610,1bis 612,4bis 616,4.7.8.10bis.11.12bis.  
 13.14bis 618,1.2.3bis.7bis.10 638,13bis 644,2.3 666,5 678,  
 5 680,15 690,11 706,14 750,10 760,6bis 762,4bis.5bis.6.  
 9bis 764,10 766,4bis.6ter.7 778,14 894,7 918,5 966,7bis  
 118,11 494,5.8 516,1 588,8bis.10 710,12 784,10 قائل  
 846,7.8 850,8 866,1 872,13 924,8 930,11  
 222,4 مَقُول  
 190,10 قَوْلُن  
 216,2 254,13 256,4.8.12 918,6 قَوْلَانِج  
 104,9.10 168,16 170,9 322,3bis 338,2 536,7 742, قام  
 184,17 194, قاوم 8 750,14 812,1 814,6 820,9 842,2  
 422,7 656,13 816,6 استقام 7  
 82,9 90,10.11 94,9.11.13.14 104,15 118,14 138,5bis. قَوْم  
 6 142,12 158,13 192,7 194,1.16 220,11 222,1 238,3  
 240,2 254,5.8.12 268,3 270,15 276,10 278,15 284,1  
 290,2 294,1.16 296,4 304,5 306,13.14 308,8 312,16  
 316,8 318,3.8.13 324,1 326,9bis 328,1 332,13bis 336,10  
 338,6 340,2.9 346,1.6 350,9 354,3.6 356,15 358,1  
 360,7 362,16bis 364,8 368,14 374,3 392,11 408,13  
 452,13 454,1 460,2.16 474,6 478,8.12.15 480,8.12  
 484,6 498,15 500,1 510,6 516,5 520,12 540,10 542,  
 10.11 548,14 560,16.17 562,4 564,3.5.8 568,11.15 570,3  
 580,4 582,6.7.8 584,2 586,1 608,2bis 616,15 638,5  
 654,11 678,4 704,14.15 726,11.14 736,8 738,11.12 746,  
 8 748,2 756,1 766,13 768,1 772,15 774,1 796,6.7 798,  
 11 800,3.10.12 806,6 814,11 828,12 838,2.10.11bis.12  
 844,1 848,1 850,7 852,7 866,13.14 868,1 870,14 874,  
 7 896,13 898,2.13 908,5 910,10bis 930,4 932,3 934,10  
 748,3 938, أقوام 940,12 942,4 944,3 956,1 958,8  
 12 966,4  
 222,10 296,1.12.13 310,14 536,17 958,12 قوام  
 400,5.13 قِيَام  
 104,9.10 168,16 170,9 322,3.4 842,2 مقام  
 654,9 إقامة  
 (استقامة) على استقامة 634,1 على الاستقامة  
 138,17 392,1 612,8 624,9 634,11 636,12 638,2sq. 638,  
 4.11sq. 640,3 650,4  
 378,7 782,10 786,6bis قائم  
 170,3 172,2 182,1 186,6 780,15.16 قائمة (قوائم)  
 782,7.9.16 786,8.10  
 674,7 مقوم  
 428,3 مقاوم  
 312,8.15 398,11 400,1 588,13 614,8 636,14 مستقيم  
 ← المعاء المستقيم 650,17 652,4 654,6 668,13  
 ← الأمعاء المستقيم  
 782,3.12 قونوقافالس  
 176,5 182,7ter 226,16 286,4 296,6.8 322,1 قوي

- 420,15 436,11 534,1 540,1 720,5 812,7.10.14 814,1.2 126,2.3 134,4 230,2.11 272,16.17 310,12 318,13 قَيِّءٌ
- 232,6 348,12 قَوِيٌّ 816,17 896,10 906,2 928,12 402,14 464,5 888,12 890,7.8.11 920,8 928,15 938,1
- 906,11 190,1.5.8 قِيء الرجيع 960,7.10
- 82,4 108,5 112,3bis.7 132,9 152,14 174,9 176,5 قُوَّةٌ 258,8 مَقِيَّتٌ
- 208,13 210,9.10bis 222,6.14 232,4 258,4bis 280,2 150,1 236,13 238,17 242,9 468,10 (قَاح) تَقِيحٌ
- 282,10 294,4.5 296,5.10 348,8.12 366,3 422,10 428, 482,13 486,2 540,9 608,6.9
- 10bis 436,10 478,3 496,3 556,8 574,4 600,9 710,17 484,13 486,1.4 602,2.5 تَقِيحٌ
- 714,11.12 748,14 754,4 758,6 770,1.9 792,15 794,5.7 482,1.12 مَتَقِيحٌ
- 808,5 812,12 814,7 816,13 832,6 834,10 840,4.10 792,7 800,9 انْقِيَادٌ
- 850,15 858,9 866,3 868,12.13.14 872,7.10.15 876,8 878, 282,1 قَيْرِيٌّ
- 3.4.10.12 884,1.8 886,5.12 888,4 890,3 898,4.5.6 944,7.9 146,2 158,3 220,14 878,13 قَيْرَسُوسٌ
- القُوَّةُ 792,16 القُوَّةُ الشَّهَوَانِيَّةُ 946,8 964,15 108,7 120,12.16 122,9.10 182,3 274,1 452,7.8 قَاسٌ
- 792, القُوَّةُ الفِكْرِيَّةُ 792,5.9.10sq. 792,13.15 الغَضْبِيَّةُ 780,14
- 792,6.6sq. 792,10bis.12 794,2 14 794,3 القُوَّةُ النَّاظِقَةُ 176,9 208,9 298,8bis 334,12 348,6 434,7 قِيَاسٌ
- قُوِّيٌّ 200,16 100,9 بَقْيَاسٌ 452,11 496,2 620,9 628,2bis 832,7
- 82,1 138,14 162,6.8.9 172,8 174,12 178,7 182, قَوِيٌّ 112,1.6 120,12 176,10 476,11 780,10bis.13.15 782,16
- 13bis 184,2.8 208,3 226,6.7.11 236,12 270,8 272,11 112,1 396,5 عَلَى هَذَا الْقِيَاسِ 794,18 796,17 950,7
- 286,5 306,5 404,5.6 410,7 412,5 436,8 458,15 536,3 436,14 518,2 758,5 820,2
- 600,9 658,11 704,16 714,2 716,10 720,4 726,4.6 728, 282,13 قِيَاسِيٌّ
- 5 744,11 770,8 784,5 790,1 794,4 818,3 830,12 834,9 120,17 مَقَايِسَةٌ
- 836,2 840,4.10 868,14 872,5.13.15 876,8 878,3 880,6
- 884,4 890,6 892,10.12 898,6.8 902,9 906,2.3.4 908,7. 78,12bis.15 كَانَّ 280,3 482,12 930,3 (ك) كَانَّ
- 9.12 910,1.2 946,8 104,4 134,10.13 148,9 150,5 154,7 156,3.9.15 158,13
- 110,17 112,2 122,14 210,3.13 306,2 400,13 أَقْوَى 160,3 186,10 188,3 194,12 206,14 254,7 264,8bis
- 520,6 756,9.12.15 814,3 864,12.14 866,6.7.8.10.11.12 272,15 288,2 298,15 326,12 352,2 360,9 374,10 394, 8 428,6 478,18 484,15 490,4 498,2 550,5.14 572,4
- 868,2.5.7 876,11 878,6 226,14 تَقْوِيَّةٌ 608,3 634,10 648,16 652,1 654,13bis 668,4 678,2.8
- 132,5 قِيَاءٌ 960,5 قِيَاءٌ 124,13 258,8 346,6 قَاءٌ 684,3.5 694,2 708,1 736,1 742,7 804,16 814,2.15 818, 7bis.13 824,11 870,2 888,4 902,12 924,4 926,17 942,
- 224,8.9.15 226,1 228,8bis.10.11bis.12ter 406,2bis 918,15 960,9 460,6bis. كَذَا وَكَذَا 528,10 538,2 كَذَا 10 946,1

- 80,4 82,4 88,12 94,12 \*كما 69,4,14 هكنا 7bis 12 362,9.10.11.12 368,15 376,12 456,13bis 462,1,2 490,  
 ... كما 98,6 102,4 104,5 106,13 114,14 120,16 12 494,1 522,13.14 564,3,5 566,9 572,11 576,8 578,2  
 170,8sq. 204,9sq. 214,16-216,1 296,3 352, كذلك 586,13 588,2.15 604,6.10 618,2.10 620,8bis.9bis 622,6.7.  
 7sq. 354,14sq. 380,7-9 452,3sq. 498,16sq. 502,11sq. 8bis.10bis 630,16bis 632,3.4.8 654,3.8 662,11bis 676,12  
 522,12sq. 620,2sq. 620,5 622,3sq. 628,10sq. 706,12sq. 678,3bis 680,15 682,1.2.3.8 686,1.14ter 690,10 704,17  
 774,1sq. 774,8-10 792,9sq. 816,13sq. 832,6-8 856,6 746,14 752,2 764,2.3 768,3.8 770,16 796,6.7.8 798,11  
 888,8sq. 892,2sq. 892,14sq. 906,4sq. 908,8sq. 958,10sq. 800,3 804,1 806,6 836,17bis 838,7 844,11 848,1 856,  
 690,12.17 مكوب 2.4 868,5 874,7.8 894,3 902,7bis 910,12 922,9 932,11  
 180,5 196,11bis.12 198,3.5.12.15 200,6bis.11.17.18 كيد 940,3 942,5 944,3 962,7 964,12  
 226,8 228,7 286,6bis.9.10 290,4.11 354,2.4 356,1 364, 76,4.11 78,9 82,4 86,11 92,9 102,2.14 106,8.11. كتاب  
 12 366,1.3 414,6 424,4.5 442,5 478,2 530,12.13 612,8 13.15 108,4 114,1 122,18 124,7.11 126,6.11 134,2.3.7  
 614,9.10 620,13.15 622,12 624,2.4.5.11 626,11.12ter.13 136,4.5.6bis 138,6.8 146,4 152,2.4 154,10 168,7.13bis  
 628,1.8 630,7bis 634,7.9.16ter 636,2.11.13 638,2.8.13 172,6 174,10 182,11 184,2.13.14 188,8 192,7 200,16  
 646,5 650,3 652,16 654,1.2.10.11.12.13 656,1.2.3.5.9bis 214,4bis 218,12 222,3.15 226,2.6 230,12 240,7 246,  
 658,5.6.7.11 668,7.11 678,9 694,5 700,1.8 708,6 752,3 12 248,12.15 252,4 272,18 276,7bis 278,4.6.8.10 282,15  
 792,16 878,2.4.5.7 892,10.12 934,4.5 286,15 288,9 292,8 296,11 298,10.13.14.16.17.20 304,12  
 كيدي 672,8 ← العرق الكيدي 306,12 330,3 332,7 348,1.11 358,11.12 360,11 362,1  
 494,2 تكبير (كبير) 370,1 372,1.6 410,8 426,4 428,1.8bis 458,13 462,2.11  
 184,7 748,11 772,13 كبر 464,4 476,8.9 478,13 486,6 488,12.15.16 490,7.9.14.15  
 268,7 كبر 492,1.2.9quater.10 496,9 498,5.9 500,6 508,5 512,15.  
 188,3 364,6 386,1 544,14 674,15 676,6 734,12 كبير 16bis 518,9.10 524,1.2.4 532,8bis 538,15 552,9 554,5.11  
 272,11 كيار 740,6 742,13 746,5 772,5bis 778,12 556,7 558,1.4 562,14.15 566,1 570,11.12bis 572,8.11.12.16  
 784,5 578,4.9 580,3.4.5.7 582,4.14.15 584,10 586,9 588,12.14  
 108,8 110,17 752,3 أكبر 594,7 596,3 598,10 610,1 612,4 618,5.8.13ter.14 628,1  
 280,14 كيريتي 632,18 638,13.16 640,1 644,3 666,5.6 670,14.15 680,7  
 114,14bis 118,5.14 128,13 138,8 144,6 146,6ter كتب 682,1.3.4 688,3 698,1 704,9.10 706,15 722,7bis 730,13  
 152,1.4bis 154,14 166,2 228,9 230,12 236,3 248,1 736,6 738,8 740,5.8.16 744,4 750,4.10 752,8 754,5  
 268,1 276,8.14 300,9bis.10.15 302,1 306,13 310,3 314, 760,2.4.6 762,6 764,3.4.6.8.9 766,4.7 770,15 776,13  
 11 316,10.11 322,10 324,10.11bis 326,10 332,4.14 336,9. 780,17 786,3.4 794,2 806,12.13bis.14 820,14 822,2.3  
 10 338,3 340,9 342,5.8 344,9.10 346,6 350,7.8.9bis.10. 824,7 832,2.4.9.12 834,5 838,5 844,2.12 854,4 862,4.5

- 866,9 880,4.13 882,8 892,13 940,3<sup>quater</sup>.4.11 952,14 334,6.12 336,1 348,14 354,11.14 360,12 366,7.12 374,  
 136,6 146,7 168,10 212,9 216,3 220, كُتِبَ 966,7 12 386,2 392,4.11 394,6 402,6.14 404,1.8bis.14 406,11  
 14 248,16 250,2 276,6 298,17.19 332,2 378,1 488,13 408,7 414,3.5 420,14 422,2.8.12 426,10 428,1.2 432,  
 492,8 558,2.3 616,8.15 618,1.9bis.11 632,1 690,11 698,5 3.10 442,6 444,13 448,9 450,5 454,5 458,7.14bis 462,  
 710,1 716,6 722,8 758,13.14 762,7 776,4 820,12 822, 11 464,5.13 466,7.9 468,6.14 474,3 486,7 488,13bis  
 1 844,3 864,11.13 932,2 938,13 940,4.9 490,2 492,12 494,14 498,6.7 508,10 518,14 520,2.3.4.  
 578,5.6 كِتَابَةٌ 5.6 522,5.12 524,4 528,7 536,5.16 540,10 546,17 548,  
 332,10 كِتَابٌ 300,15 762,13 كَاتِبٌ 12bis 550, 8.10.11.16bis 552, 1bis.5bis.10 556, 14.15 558, 2  
 114,15 220,14 266,8bis.15 276,9 426,6 498, مَكْتُوبٌ 562,15 564,6 568,13 570,1.2 576,13bis 578,4 588,12  
 3 556,15 558,4 578,5 748,8 844,2.12 856,16 918,4 590,1 594,14 604,8 616,1 622,7 628,15 632,3.7.10  
 386,11 470,4 518,5 612,9 640,4.7.8 650,5 كَيْفٌ 636,6 666,16 670,14 672,14 676,7 680,3 718,1 720,3.  
 182,4 أَكْتَفَى 660,3.6 12 722,15 728,1 732,9 740,12 758,9 760,3 762,11  
 620,14 تَكْتِفِي 766,7.11.14 768,3.10 770,13.17 772,11 776,7 778,1 780,  
 938,11 950,2 مَكْتُومٌ 5 784,1 788,8 802,10.11 804,11 810,9 820,12 824,16  
 162,10 240,11 288,6 324,3 456,3 516,13 594,9. كَثُرَ 830,5.7 834,14 836,4 850,1 858,7 872,11.15 876,11  
 14 652,8 680,7 682,1 716,15 808,9 884,4.7 888,2 880,3 882,9 884,1 886,6.10 888,6 890,5 892,2.8 894,  
 كَثُرَ 890,6.8 892,11 896,10 962,11.12bis 964,10.16 6.7 904,3 908,11 918,4.7 920,2 924,7 926,12 930,8  
 374,4 932,13 934,7.11 936,5bis 938,8.9 942,9.12 944,5.6.10bis.  
 84,13 90,9 148,3.13 154,4 172,11 206,13 214,2 كَثْرَةٌ 14 946,2.4 948,11 950,13 952,11.13 956,11bis 958,1bis.2.  
 234,7 246,2 296,9 318,8 354,11 380,6 408,11 444,4. 80,6 118,15 132,1.5 194,3 218,11.13 كَثِيرًا 3.4.6.8.12  
 12 448,3 458,13 464,1 556,7 594,2.3 732,9 770,8.14 266,11 276,14 282,8 310,11 352,8 386,4.6.11 404,10  
 772,1 774,8.11 780,3 794,5 796,1 872,7.10.15 876,3 516,5.9 550,12 558,2 560,3 768,5 818,6 844,2.4 846,  
 890,4 920,12 926,5 948,12 962,11 222,7 290,11 348,17 398,1 406, كَثِيرًا مَا 11 848,4  
 76,14 80,3 90,3 118,15.16.17.18 120,2.3.5.6.10 كَثِيرٌ ← 80,7 بَكْثِيرٌ 6 450,7 508,7.8 914,8sq. 948,7  
 124,13 134,2 136,1 138,9.10 148,14 158,10 162,4.6bis.8 مراراً كَثِيرَةً  
 168,3.16 180,10 182,9 204,8 212,7 216,1.12.13 224,1.11 88,15 92,5 98,11 108,8.15 110,8.13.14 112,7 118, كَثْرًا  
 228,4.5.7 230,11 234,1.2 236,6 246,4.8 248,2 252,8 17 134,8 172,10 176,9 180,8 226,13 234,5 240,6 264,  
 260,11 272,14 276,5.12 282,8 284,13 286,5 288,8.10 5 272,10.11 282,9 288,11 308,11 362,3 368,11.14 370,6  
 290,19 292,2 294,3.13 296,4.9 298,1.6 302,9 306,2 374,1.4 384,1 390,1 392,10.11 394,3.4 400,4.9 410,10  
 314,4 316,7.15 318,17.18 320,7.12 330,7.10 332,9.14 416,3.4.6 418,1 434,2 450,7 452,5 456,10 460,9 462,

- 10 464,9.10.11 470,1bis 472,4 488,3.4 490,3 540,13  
 550,1.9 554,2.11 556,9.10 568,4.5 574,12 590,3 674,3  
 698,14 700,4 706,14 716,5 748,16 752,3 780,12 786,1  
 788,2 792,7 832,5.7 836,17 850,13 858,11.17 860,6  
 ما أكثر 872,12bis 878,4.14 922,8 946,6 958,9 964,5  
 ← 76,7 78,16 86,17 94,3.11 98,7 212,9 508,9 554,1  
 على الأمر الأكثر ← في الأمر ← في أكثر  
 الحالات  
 إكثار 444,15  
 (كثف) كثف 438,14  
 كثيف 362,6  
 كثافة 84,9 910,6 916,5  
 أكثف 310,15  
 تكثيف 438,14  
 تكاثف 436,6  
 أكحل 772,5.16  
 (كَدَّ) بكَّد 368,17 398,10 496,6.11 498,4 500,1.5  
 504,10 652,3 716,8  
 كدير 280,12 526,14 528,9 534,6 536,11.14.15.17 774,9  
 كدورة 526,14 534,6  
 كذب 262,11 710,12 756,10  
 كذب 274,6 756,10  
 كاذب 844,2  
 كرّ 148,3 154,10 852,8 476,15  
 كرّ 316,3  
 كرب 266,13  
 كرب 126,2 190,1.5.8 594,4 902,13 904,10bis.12  
 906,5  
 كرسنة 710,14 712,12.14 714,1 716,1bis 718,4  
 كُرْب 950,10  
 382,4 استكره 690,2  
 استكراه 382,4 844,4  
 مكروه 606,9 900,7 960,8  
 كسب 932,4 اکتسب 654,6  
 كُسْبَة 858,3 934,8 946,8  
 كسر 246,14 انكسر 896,15.16 930,5  
 كَسْر 316,4 722,7  
 كَسْرَة 682,15  
 مكسور 692,9  
 كسل 776,8  
 كشط 658,8  
 كشف 158,9 270,16 294,5 432,2 678,4 866,13  
 انكشف 294,8  
 مكشوف 654,17  
 (كِشَك) ← كشك الشعير  
 كظم 792,11  
 كفّ 862,7 اکتفّ 256,6 474,6  
 كفّ 326,15 782,2bis.4.6.16 786,9bis  
 كفى 82,13 224,8 290,16 اکتفى 146,3 740,17  
 314,17 358,13 458,16 520,1 560,12 578,15 634,5 696,  
 9 756,16 776,1 798,9 810,8  
 كفاية 938,5  
 كافٍ 136,4 520,3 958,12  
 كلا 560,5 568,5 778,8  
 كلال 756,16.18 758,3.4  
 كَلَّمَا \* 76,7.12 78,16 80,8.12.13 86,13.17 92,10bis  
 116,14 210,8 296,10 400,12 428,2 876,11  
 كَلَّيْ 92,9bis 104,7 282,15 462,9 464,15 466,1 474,  
 12 618,8 718,9 732,14 736,10 890,12 892,3 896,4  
 كلب 784,6 كِلاب 936,12

- 168,9 514,3.7 تكلف 938,11 كلف (كلف) 742,1 746, 14.16 748,1.4.8 750,1.10 752,10 754,3.11  
 246,12 286,16 304,12 تكلم 382,12 كلم (كلم) 758,16 768,7 772,7.8.9.10 776,3.4.5.6ter.8.11 778,5 780,5  
 382,5.12 384,9bis 400,4.8 684,12.13 802,14 804,7 784,7 786,4 790,5 796,9 798,7.8.11 800,7.12 804,7  
 824,1 826,11 812,11 814,5 816,2.4.16 818,3.6 822,10.11 830,5 836,10.  
 78,14 88,11 90,11bis 92,13 96,1.11 98,9 100,3.4. كلام 13 838,2.14 844,5 848,5 850,4 852,11 854,1.15 856,2.3.  
 11 102,13 104,6.15.16.17 106,5.6 108,10 118,1.5.14.18 15 858,1 862,13 868,3 890,1 910,13.16.17 926,12 928,9  
 120,11 122,9 124,10 128,5.13 130,10 138,11 144,1.6 940,12 942,3 958,6 966,5  
 148,8 150,3bis 152,2.6 154,12.14bis 156,1.3 160,3.7 166, 620,13 630,11 666,8.9.10.11.13bis.15 670,11.13 كلية  
 1.4.5 168,1.3.4.8.10 186,13 188,10 192,7.13bis.14 194,8.11. 216,2 238,4 246,15 248,4 318, كلى 672,4 880,2  
 16bis 196,1 198,1.7 206,5 210,12 224,12 228,8 234,13. 11 516,13 614,14 630,2 646,6 666,10 698,11.13 702,17  
 15 246,12 254,8 270,3.15 276,11 278,1 288,11 290,17 876,4 880,2  
 298,3 300,6.9.12.14 302,14bis 304,11 306,14 308,2 232,15 456,11 462,14bis 622,2 710,2 كم  
 310,6 314,13 316,14 332,6.12 334,1.3.10 336,9.15 338,1 174,9 318,1.13 388,6 904,12 كمية  
 350,7.11.16 356,2 358,1 364,8 368,10.11.13.15 376,8 254,16 262,4 كمد (كمد)  
 382,13.15 384,4.12 386,10.13 388,4 394,1 402,1.8 418, 262,3 484,12.16 486,5 تكميد  
 6 428,5.9.11 432,6bis.7.11 442,7.8 450,13 452,13ter 864,1.8 كمرى  
 454,1.2 456,14.15bis 460,3bis.11 462,4 474,9 478,16 864,7 كمرية  
 480,2bis.4.5.8.9.12.13 484,9.14 486,12.14 488,10.17 490, 126,9 360,3 416,11 550,3 552,9 (كمل) استكمل  
 10.11 492,7.8.12.14ter 494,1.3.4.5 502,3bis 506,10 508,11 594,10 812,6.8  
 514,3 522,12bis 524,5 528,11 536,13 540,7bis.10 550,2. 160,15 710,1 776,9 812,12 كمال  
 13 552,3bis.14 556,4.5.6.14 558,1 560,16.17ter 562,7bis.8. 550,3 814,2 استكمال  
 12.13.15.16 564,3.6.8 566,9bis.11 568,13 570,1.3.7bis.10 488,14 926,15 كامل  
 572,1.2.3.4.9.16 576,4 578,6 580,1.2 582,12 586,3.6bis. 258,5 مستكمل  
 12.13 588,11.12.13.14 596,13 598,4 602,10 604,6.9.11 722,10.11 كمن  
 606,10 608,1.11.13 616,3 630,16.17 632,3.5 634,7 636, 848,8 850,15.16 858,3 934,8 946,9 كمنون  
 13 640,1 654,5.7.8.9.11.12.14 658,12.15 660,1 662,14.15.16 712,7.9 كنيث  
 670,16 672,16 676,14.15 680,3.6.11bis.12.13 682,4.10.12 324,7 كندر  
 684,5.6.13.14 686,4.10 690,2.10 694,7bis.16 696,11 698, 882,10 اکتناز  
 7 700,13 702,1.2.4.17 704,5.6 706,14 710,6 718,14 338,8 كنى  
 722,14 724,11 730,7.8 732,14 734,9 736,6 740,4.12 622,1 تكهن (كهن)

- 178,15 258,5 360,15 364,9bis. كاد 720,6 460,1.13
- 11 412,8 420,4sq. 420,7 524,11bis 528,12 598,5 600,1. كيموس 538,15 714,3
- 3 608,12 742,6 824,12sq. 954,2
- 864,3.4 (كوكب) كواكب 164,2 166,1 256,13 262,3 284,1.2 366,10 594,1 ل
- 76,6.7bis.8bis 78,5.8.15ter.16bis \*كان ← لو ... ل ← لولا ... ل 700,6 886,4 940,5
- 854,3.8 كون 148,14 \*ل ← لأن 76,4.14 78,4.8bis.10bis.12 80,8 82,11
- 110,10.11 158,3 186,12 192,9 234,1 310,3 336, مكان 274,12 278,5 304,2 312,17 366,10 726,11 910,13 934,
- 10 338,3 342,5 344,12 346,5.6bis 400,14 478,8 480,3. 5 لأن\* 90,5 92,8 94,1.9.12 100,2 104,5 114,5.8.17
- 5 484,8 498,6.10 522,13 564,5 578,2 646,12 676,6 لئلا ← بعضه لبعض 262,14 276,17 860,4
- 682,12 718,3 734,8 758,9 796,7.8 798,11 800,4bis لا\* ← لا 78,9 82,1.10.11 84,3 90,8bis.9 92,8 94,12
- 816,8 822,3 892,4 894,5 904,1 912,3.8 922,14 926, محالة ← لا يزال ← لا سيما ← لا أقل
- 124,5 254,7 264, المكان 16 960,10 966,3 ← لا يكاد ← لولا ← لولا ... ل
- 11sq. 296,6.8 318,14 472,10 910,4 956,3 لاكن\* 78,1 80,5 84,4.7.10 86,7 90,9 94,13 98,3.9
- 566,4 572,18 تكون لام *subst.* 184,2.4.8 384,5 688,3.7
- 90,2 238,11 606,6 860,3 964,10 كائن (لأم) التأم 290,11.12bis 412,2 802,5
- 270,10 544,3 900,2 كوى لائمة 764,9
- 84,15 كي ملائم 230,4 258,1 744,4 864,5
- 542,14 مكوي لبة 624,9 638,7
- 120,16 160,2 198,14 214,8 254, كي 924,6 84,4 110,15 112,2 128,10 236,1.7.8 256,7 266,1
- 13 338,2 390,11 436,4 764,7 794,18 808,4.5 852,8 296,4 316,19 318,16 360,5 392,11 394,6 408,14 418,
- 860,3.6 898,6bis 906,3 908,13 944,9 11 476,15 540,3 562,15 712,2 804,10bis 840,8
- 254,17 (كيس) أكياس 108,8 110,14.16 112,6 164,10 208,14 282,11bis
- 116,6 142,1 228,13 234,11 238,8 264,6 284, كيف 296,4 370,3 570,10
- 5 314,8 332,11 342,2 354,8 356,11 402,7 432,1 444, لبن 158,6.11 294,15.16 312,10 548,15 560,9 594,9.15
- 2 456,7.12 460,1.8.12 462,17 464,7bis.8.9 466,8 482,4 596,11 870,5.14 882,2.7.9.11.13 884,3.4.7 886,13 888,1
- 494,4 518,8 522,14 564,9 568,1 622,2 624,15.16 628, 890,4 902,11 908,3bis.6.8.11.12 928,14 930,4bis.10bis.12.
- 7 632,13 636,17 682,14 702,8 710,9 718,10 722,13 13 964,3
- 728,9 748,5.8 750,12 752,10 758,11ter 772,2.3 784,11 لئغة 898,3 902,8
- 804,14 842,9 854,4 862,6 864,9 880,10 884,7 946,11 أئغ 766,11 768,3.9.11 800,11.13 802,6.8.9.11.14 872,3.
- 174,9 318,13.19 320,4 322,4 388,7 414,8 458, كيفية 12.14.15 874,1 894,10.11 896,13.14.16 898,3 902,6.9

- 254,6 لئمة 318,19 320,3 322,7 346,3,4 900,10 لَدَع  
 774,9 اللبحة السوداء 774,8 لُبْحَةٌ 96,6 226,5,9 752,14 890,9 956,8 لَدَّاع  
 264,6 (لجلج) تلجلج 544,3 928,9 956,6 تلذيع  
 532,12 لَحَج 380,6 528,6,9 536,5,10,11,14,15,17 538,15 540,2 لَرِج  
 534,1 لَحِج 758,10  
 886,4 لَحِظ 194,4 أَلْرَق 350,14 (لوق) أَلْرَق  
 952,13 960,1 (لحف) التحف 914,4 التزاق  
 494, أَلْحَق 116,8 132,7 188,13 272,2 600,6 لَحِق 88,7 110,1 258,11 312,7 352,3 488,1 504,1,12 لِرْم  
 1.3 508,11 618,12 734,13,14 736,3,8 744,1 746,6 754,3, 548,8 860,4 أَلْرَم 780,6 830,6 938,8  
 11 768,7 940,9 لِرْوَم 914,3  
 576,12 578,13 602,2 746,11 مَلْحَق 102,6,8 186,15 252,7 260,14 270,18 272,1,9 لَارِم  
 696,12 (لحم) التحم 500,2 504,13,16  
 158,11 172,11,12 452,9 594,15 634,16 706,11 لَحْم 104,8 162,14 164,8,12 166,8 184,1,3,7 202,16, لِسَان  
 726,2 740,14 748,15,17 782,9,13,15bis 786,8,12 898,8 17 210,8,9 254,6,15 268,1 286,1 336,12 344,9 370,13,  
 212,4 214,13bis. لَحْم رَخْو 916,7 928,4,5,7,8,11bis 14 374,12 380,12 382,1 396,11 484,8 526,9 530,1,5  
 16-216,1 476,1,5,7,9sq. 476,12,14sq. 478,5,10 594,14 538,3,10 656,14 766,11 768,3,9,11 796,8 816,16 874,1  
 284,1 لَحْوَم 370,13 380,12 أَلْسِينَةٌ 910,13  
 326,5 748,13 لَحْمِيّ 258,13,15 (لصص) لَصُوص  
 914,5 لَحِيم 348,14 528,4 670,1 لَاصِق  
 696,15 التحام 194,10,15 لَطَأً  
 182,12,14 184,3,6,7,10bis 370,11 380,2 396,5,7,9 لُحِيّ 196,6 370,11 380,1,8 482,5 738,10 832,11 لَاطِيّ  
 400,10 436,4 438,15 906,6 834,1  
 176,12 178,7,13 لِحِيَةٌ 436,8 440,1,2 484,12 لَطَّف 256,13 494,15 لَطِف  
 374,7 458,16 550,14 لَخِص (لخصص) 168,15 346,11 348,5 542,7 تَلَطَّف  
 374,6,7 550,15,16 950,8 تلخيص 310,14 540,1 لَطِيف  
 78,11 مَلَخِص 288,2 436,9,11 810,5 تَلطِيف  
 908,14 لَدْن (لدن) 224,1 أَلْعَب  
 840,2 لَدَّة 154,15 300,15 498,2 502,3 524,1 540,7 566,9 لَغْر  
 210,11 لذيد 490,8 856,7 (لغا) أَلْغَى  
 956,5 لَدَع (لدع) 114,17 220,11 222,1 896,14 910,16 932,11 لَغَّة



- 226,1 (لفت) التفت  
 326,7 330,1.2.4 938,1 لفظ  
 102,13 210,7 224,14 278,10 288,9 340,1 382, لفظ  
 14 384,8 432,11 518,14 556,14 634,8 642,11 672,7  
 بلفظه 770,16 800,8 818,14bis 832,14 904,15 922,13  
 86,3.4.7bis.12.13 ألفاظ 288,1 338,6 800,8 962,8  
 100,12 152,7 332,1 338,8 340,15 380,9 458,17 628,4  
 652,6 822,10.13bis 964,13  
 120,10 122,3 270,18 326,10 330,3 496,7 506, لفظة  
 1 510,6.8 540,8 668,1 708,18.19 722,2 736,5.8 746,11  
 812,3.4 816,3.8bis.10 840,3 868,2  
 692,17 التفّ 484,11.15 تلفّف 542,15 لفتّ  
 336,11 810,1 938,8 (لقب) لَقَّبَ  
 938,8 لَقَّبَ  
 458,4.5 462,6 762,8 (لقط) التقط  
 458,4 462,4 التقاط  
 762,10.11 ملتقط  
 912,13.15 914,3.4 (لقم) التقم  
 936,15bis 938,2 لُقِّمَ  
 210,15 340,4 642,3 650,9 688,1.4.8 690,13 لقي  
 222,12 240,6 258,8 266, ألقى 692,8bis.10ter 820,8  
 12 286,4 402,7 582,4 626,5.8 640,5 674,3 700,2  
 770,6 تلقّى 636,8 666,4 730,9 826,15 تلقى  
 612,13 644,4 646,4 678,7 684,4.6 التقى 794,14  
 692,17 694,1 704,2  
 80,1 206,8 234,11 348,17- (تلقاء) من تلقاء نفسه  
 350,1 356,14.15 358,2 416,8 882,12 890,6sq.  
 430,2.4.6 916,6 ملاقاة  
 828,15 التقاء  
 426,7 استلقاء
- 342,9.10 652,12 690,17 مُلقَى  
 624,9 704,8 ملتقى  
 264,6 (لكن) تلكن  
 78,1 80,9 84,1.3.6.10 86,7 88,13 100,8 114,3 \* لم  
 84,6.7 118,1 156,7 170,6 202,2 210,6 226,15 لَمَّا \*  
 232,6 234,4  
 362,2 436,13 676, الشمس 80,3 370,7 378,5 لمس  
 13 690,14 694,15 726,3 918,15 928,8  
 570,11 التماس  
 184,12 280,10 684,12 750,6 842,7 930,9 لَن  
 338,11 782,3.12 لينكس  
 204,4 936,8 لهب  
 432,9 تلهّب  
 88,12 114,18bis 116,2 472,7 التهاب  
 502,12 934,7 ملتهب  
 392,13 394,8 396,5.7.8 لَهَاءَ  
 88,14 156,11 196,6 220,12 262,4 370,10 378,13 لَو  
 402,11 416,12 418,1.2 520,13 544,9 694,10.11 700,6  
 80,14 لَو ... لَ 710,12 754,6 768,2 822,3 956,3  
 226,5sq. 256,4sq. 266,2sq. 290,19- 292,1 294,1sq.  
 314,13sq. 318,6sq. 326,13sq. 404,7 422,14 578,16sq.  
 584,2sq. 630,17 682,7sq. 740,5-7 756,12 790,4 804,9-12  
 844,14 852,12 918,12 926,15sq. 932,1 938,4sq.  
 240,1 924,15sq. لَوْلَا ... لَ 256,14 لَوْلَا  
 80,2 124,13 132,5 134,6 194,18 196,3.5.6.7.9.10 لَوْن  
 198,7bis.9.11ter.13 200,7.14.15 202,4bis.5 240,14 244,8.  
 9ter 272,8 286,2bis.3ter.5bis.8.12.13bis 288,1.2.3ter.4quater.  
 12.13.14 290,1ter.2bis.8.9bis.10.13bis.15 294,7 396,13 406,  
 5ter 472,8 602,16 604,1bis.3 718,5.10 720,11 722,1bis.5.  
 10.12 726,3 728,7.9 738,4.11 770,8.13 772,15.16bis 774,

- 1.2bis.4bis.6.7ter.10 776,2 778,15 780,1 830,15bis 858,12 332,9 356,11 378,10 380,11 384,12 422,14 518,1 528,132,6.11 134,1.2.4 194,18 ألوان 872,8.9 946,6.7bis 10 530,4 538,1 622,8.10 734,4 768,5 814,5 844,11 96,1 98,4 100,2 116,8 134,4 136,1 مِثْلٌ 950,13 410,10 470,4 472,8 ملونٌ 144,11 148,4.15.16 150,6.8 154,12 164,9 170,2 174,2 730,1.11 لوى (لوى) التوى 176,11 178,2 194,18 196,9 198,7 204,9 210,9.13 220,9 80,4 86,2 96,2 100,11 104,5.6 108,2.14 110,3 ليس\* 230,1.11 274,5 284,6 288,16 332,1.2 354,12 372,7 114,6 456,10 470,11 492,6.14 530,7 554,3 562,10 606,2.13 680,16 لاق 618,2 624,2 656,10 658,9 726,7 770,8 774,8 780,8.9 462,4 ألبق 782,2 786,11 818,5 836,12 900,9 902,9 926,7 936,12 98,6 110,2 ليل 228,3 أمثال 86,7 178,11 بمثل 952,3 964,11 100,6 ليلة 406,1 900,14.15 938,14 930,5 لئين 288,7.10 778,1 لان 430,5 في المثل 148,9 152,15 230,12 736,10 مَثَلٌ 288,7.8.12 778,1 908,14 916,2 لين 102,14 110,4 124,8.10 126,12 134,10 144,15 مِثَالٌ 164,1 240,11 458,15 480,14.15 482,6 536,16 لئين 162,7 232,7 368,11 428,6 436,3 438,11 460,5 474,12 600,4 508,6.13 518,4 520,12 606,6 626,1 640,15 654,3 724, 164,13 528,1 534,7 574,9 590,10 ألين 140,9 188,4 364,12.14 370,9.12 380,2 1 على مثال 802,1 على ذلك المثال 252,14-254,1 على هذا المثال 78,1 86,14 90,12 96,11 100,9sq. 104,11.17 116, 3.12 118,6.14 120,8 122,9 124,9 156,2 160,3 166,5 192,14 194,17 196,1.8.9 200,9 236,5sq. 264,10 276,2 ما بال ← ما دون الشراسيف 284,7 296,16 304,13 310,4 334,11 342,6 344,9.10 ماذا 284,7 296,16 304,13 310,4 334,11 342,6 344,9.10 مائة 348,1sq. 350,8.10 368,15sq. 402,9 438,4 452,14 454,2 826,7.15 828,1.2 458,1 478,16 480,5sq. 480,9.14 484,6 490,12 498,3 مؤونة 516,12 558,4sq. 562,1 572,5sq. 582,13 586,3.13 588,3 704,4.7 متن 604,6.10 606,10 608,8 650,1 664,4sq. 682,12sq. 734,9 778,13 790,12.14 792,1.11 متين 758,16sq. 766,14 768,9.9sq. 800,13 814,1 818,16-820,1 790,15 متانة 844,14 846,7 848,16 864,14 868,4 892,3.6 894,1.3sq. 90,5.6.14 96,9 102,2.9.15 104,11 106,1.7 متى\* 906,10 908,6.8.10sq. 910,2.9 912,6.10 920,3 922,9 332,5 818,8 مَثَلٌ 212,6 مثل 154,11.12 182,9 212,6 214,6 214,6 952,4 136,4 152,10 160,15 216,13 226,7 246,11 284,9 مِثْلٌ 124,2 126,17 128,2 أمثل

- 818,8.9.10.11 تَمَثَّل 316,3 592,5 تَمَدِيد
- 454,12 امْتَثَل 124,15 192,4 204,12 264,7 350,1 358,3.8 394, تَمَدَّد
- 460,2 مَمَثَّل 15 396,3.6 414,5 480,15 482,2.7.8.10 484,7 506,8.13
- 138,7 238,4 316,19 318,3.11.14.15 320,1.3.15 مَثَانَةٌ 508,3.9 526,9 530,6.11.12 534,8 544,12 574,8 598,7
- 322,7bis 634,2 700,18 956,7 600,14 806,6.7 918,11.13 924,14.15.16bis 926,2.4.9
- 676,14 مَحْص 734,1 استمداً
- 198,11 770,4 مَحْض 152,16 234,7 238,6 794,5 920,17 922,3 مَادَّة
- 728,2 مَحَك 190,3 192,1.14 194,1.4.6.9.13 352,11 376,1 مَمْدُود
- 134,1 198,4 452,11 748,3 758,12 (مَحَن) امْتَحَن 530,7 620,11 652,2.17 664,17 674,10 676,12
- 800,16 802,4 828,3 864,9 878,1 720,6 922,11.16 924,1.5.9 مَمْتَدَّد
- 802,2.7 امْتِحَان 484,4 614,8 650,17 مَمْتَدَّد
- 344,11 (مَحَا) امْتَحَى 256,15 258,3 مَدَح
- 160,1 مَخَاض 78,13 80,7 82,5 102,9.15 104,11 106,1 254,12 مَدِينَةٌ
- 618,13 مُخْلِيقُونَ 256,14 258,14 400,15 402,1 408,8 426,6 510,7 538,6
- 162, مَدَّد 430,7 730,4 732,12.13 734,9 814,9 مَدَّ 620,2.5 716,13.15 718,1 818,8 934,9 938,5.7
- 84,13 204,10 376,5.6 482,4 11 574,13 592,6 80,8 854,13
- 272,14 402,12 486,10 490, امتدَّ 538,5.14 544,12 84,7 110,3 254,17 476,12 598,1 (مَدَى) تَمَادَى
- استمدَّ 4bis 494,4 506,1 596,12 642,4 856,10 774,1
- 732,13 630,9 642,1 650,9.16bis 764,5 852,1 910,17 مَرَّ
- 170,10 مَدَّ 142,12 228,5 806,11bis 810,7.9 852,8 894,10 مَرَّةً
- 142,11.13 148,4.10 326,8 330,1.5 438,1 466,6.7 مِدَّةً 224,8 228,3.4 262,8 264, مَرَّةً 898,10.11bis 900,12
- 11 468,2.6.13 472,3 474,6.8 924,6 102,3 254,16sq. 438,10 764,5 مَرَّةً ... وَمَرَّةً 6.7
- 92,4 110,15 112,2.6 116,12.13.15 118,1 128,9 مُدَّةً 276,5 822,5 مَرَاراً كَثِيرَةً 216,12.13 802,4 مَرَار
- 242,12 244,7 270,8 280,7 306,8 316,6 318,12 330,10 298,17 302,1 316,13 322,2sq. 474,9 516,16 524,5
- 346,8 360,5 372,8.10 392,10.11 408,14 412,3 420,13 638,14 698,12sq. 698,14 748,3 786,16-788,1 802,3.4
- 422,1 430,8 458,9 470,10 474,14 488,5 490,5bis 910,3.4sq.
- 492,12 494,9.12.13.15 498,12.13bis.14 500,9.12 502,9 624,12 630,10 696,15 842,1 مَمَرَّ
- 504,6.15 506,2.3bis 540,5 542,2 570,14 572,13bis 574, 636,8 مَارَّ
- 5.13 578,9 584,8 592,10bis 628,11 630,8 792,3 814,9 208,14.16 210,2.3.6.7.9.13.14 280,14 288,2bis 400, مَرَّ
- 592,9 مُدَّد 818,4 824,8 856,11 876,2 14 528,2 534,10.11 مَرَّةً مَرَّةً ← مَرَار مَرَّ

- 200, 17 مِرَّةٌ 472,8sq. مِرَّةٌ حمراء 200,17 مِرَّةٌ 560,3.6 562,1 564,4 566,7.13 568,13 570,9 580,12  
 18 230,7 244,8.9 290,9 406,8 440,12 460,6 548,13 582,1.2.5.7.8 594,3.10 730,6bis.9.10 732,1.14 808,1.3.4.6.  
 550,9.11bis.14 552,2.7.12 724,12 768,13 770,12.13 894, 8.11 810,2.3 880,7 882,2.5.6.12 884,4bis 934,6 936,2.3.  
 200,18 206,10 290, مِرَّةٌ صفراء 13 896,2 964,11.16 6.9bis 938,2.3 942,12.14 944,6.10.12  
 11.13.15 406,7 460,5 550,9 724,12 768,12 770,1 894,13 280,9 *adi.* مَرِيءٌ  
 896,11 مِرَّةٌ مُرَّةٌ 896,2 254,4 374,13.14bis 376,3.4 382,6.10 *subst.* مَرِيءٌ  
 124,13 126,2 286,16 288,1 290,11.12 402,15 مَرَارٌ 390,4.5 622,13 642,5 656,17.18 658,1 668,5 678,7  
 406,2.3 408,1.9.12 414,10 422,12 452,15 454,3.5bis.7. 682,14 688,6bis.8.11 690,3 692,7.8.9.10bis.13.15.17bis 838,  
 10 456,1.3.4.6 526,8 528,7.11.13.16 530,2bis.4 536,5 548, 11bis.13 844,6.8.12.15 858,10  
 12 550,8.11.16 552,1.5 770,5 810,9 848,11 850,2 872,5. 202,1 280,10.11bis 284,1 294,7 *استمراء*  
 456,5 مَرَارٌ مُرٌّ 456,5 مَرَارٌ أُسُودٌ 6 920,8 952,10 352,3 414,3 416,14 418,7 *مرض*  
 206,10 208,3.4 210,10 280,13 654,1 894,9 مَرَارَةٌ 78,1.7 90,14 92,1.2 96,7.10.12 100,2.8 106,9.10. *مَرَضٌ*  
 896,3 13.15 108,3 112,8 114,10 116,6.15 118,1.4.8bis.11.12.17  
 284,1.10bis.11bis 292,2bis 294,7 810,9 *استمراً* (مَرَأً) 120,5.9.13.15.18 122,6.7.8.11 124,1 126,9.10.11.13bis 130,3.  
 938,4 *امرء* 8bis.12.16 132,1.2.3.7 144,11.16 146,9.12 150,9.10.13.14.15  
 224,7 226,4 238,11 258,7 260,3 262,13 304,2 *امرأة* 152,11.14.16bis 158,2 164,7 166,14.15 188,5 214,4bis  
 308,3 310,10 314,1 316,5 322,8 324,6.14 326,5 334,5 218,16bis 220,3bis.4.5bis.6.7 232,15 242,6.10.11.12 258,  
 342,12 350,10.13 362,12.15 418,12 450,4 540,3 730,5 14 288,16 348,15 352,2bis.3bis 358,4.6 366,9.12 368,2  
 160,6 246,3.10 *نساء* 732,7 934,12 936,12 946,3 388,8.12 412,1 416,7.8 418,1.3.5 432,10bis 436,1 438,4  
 318,5 320,14 324,10.11 336,1 418,8.14.15 420,1.3.12 440,11 456,11 464,3 466,15bis 474,7 476,14 478,6.18  
 422,1.2 444,7 448,11 450,6.9 452,7.9bis.12 516,10 480,2 498,1 510,11 512,2 514,6.7.11 516,7 520,10  
 554,1.6.8.9 556,8 570,11 592,10 730,13 886,11 944,11 522,6 526,12 718,12 736,11bis 744,4.5 802,15 804,2  
 326,3 402,12 420,8 *نِسوة* 964,1.3 806,1.5.7.9.14.15 814,15 824,8.9.10bis 830,9.13 832,3.6.7.  
 136,1 140,15 158,14 160,6 182,4bis 222,16.17 مَرَأَةٌ 12 834,9.11 836,1.5.8.10.11.12 852,5.8.10.13.14.15bis 854,1.  
 228,1.10 234,4.7.13 260,7 302,4.5.11 304,6.7.9.14 306, 2.3.6.7.10 856,6.9.10 858,1.6 860,7.14 862,4 866,6 898,  
 1bis.2.5 310,5bis.8 312,1.7.9.14 320,4.5.10.13 322,3.11.13.14 76,11.13 82,5 90,3 92,1.4.10.12 96, *أمراض* 12 920,17  
 324,2.4.12.13 326,2.4.7 328,13.15 330,1.7 332,14 334, 14 100,1.2.13 102,3.7.8 104,1.12 106,3.7.8.10.15 108,5.13  
 10.11.13 336,6.14 338,8.13.14 340,7.10 342,1 344,3 346, 114,12 116,8 126,7 128,11.14 130,4 132,8 134,1 150,10  
 3bis.4.7 366,1.3 442,10.12 444,3.9.13 446,4bis.8.9.11.12.13. 160,11 162,6.15 188,5 196,11 212,6 214,6 246,10 296,  
 14.15 448,4.6bis 450,1.10 472,5 554,7 556,11 558,5.13 13.14 298,7.9.15 300,2 306,5.7.8 404,12.13 412,9 416,1

- 422,5 424,1bis 428,8 436,1.2bis 438,5 446,6 448,9 858,3 مسح
- 456,11 462,17 470,11 474,10 478,18 480,6.9 490,7 354,13 634,15 636,2 أمسك 304,4 مسك
- 492,9 508,7 522,2bis.4 532,8 618,6 736,11 738,2 176,1 270,7 318,12 804,14 إمساك
- 748,13.16 752,7.9 806,13 836,5.12 852,12bis.13 854,1.6.9 360,6 ممسك
- 860,12.14.15 868,14 880,5 886,10 890,13 892,13 940,3 98,4 مَسَاء
- 106,9 108,4 110,14 124,1.2.15 126,2.5 132,5 مريض 928,15 مسوطوس
- 166,10 218,1 242,10 270,4.17.19 272,1.3.8 342,9.10.11 930,1 782,6 950,13 مشى
- 356,11.13.15 360,5.9.12 362,6.11.13 416,9 430,4 432,8 714,9 716,2.4 786,6 950,13 مَشِيَ
- 438,12.13 440,11 466,12.14 474,4 476,12 478,2 502,8 254,6.7 مصّ
- 508,10 532,6.11 778,1 804,7 806,7 834,3 860,7.13 936,10 مضغ
- 116,6 200,2.3 224,2.3.5.6 226,2 مرضى 938,10 938,1 مَضَغ
- 270,4 282,9.10 342,7.8 374,5.6 388,6 442,5 462,3.15 558,14 582,5 مضى
- 500,10 824,8.16 860,5.12 866,13 904,9 920,15 930,8 80,13.14 88,13.14 102,10 402,4.5.9 404,6 416,12. مَطَرَ
- 208,15 مَرَق 76,6 78,14.16.17 80,11 86,16 286,5 أمطار 16 418,1.2 404,5
- 292,10 امتزج 906,3 950,5.7 مزج 434,3.5.9 436,14 438,12 440,3 496,5 906,6 تمطّ
- 78,3bis 80,14bis 82,13 90,5.6 100,13 102,1.4 مزاج 170,15 معاً 76,6.7 78,5.16.17 80,2.10.12 82,1.6 مع \*
- 172,6ter.8.9.12 174,10ter.12.13.14 176,1 202,13 204,6.7 170,15 معاً 76,6.7 78,5.16.17 80,2.10.12 82,1.6 مع \*
- 294,12 296,2.12.15 348,13 404,4.15 414,2 418,15 420, 96,5 200,17 202,1 226,8 228,5.7 254,4 280,3. مَعِدَة
- 1 430,12bis 464,9bis.12 550,7 552,15 556,7 572,17 574, 4.6.7bis 286,7 290,5 292,2 294,5 348,12 442,3.5 460, 9.10bis 516,6 548,15 550,3 552,15 588,6 620,14bis 622, 13 624,4 626,13 628,2.3.5.6 656,2.14 666,3 668,7.11
- 1 676,5 716,10 736,11bis.15 738,1bis.3.8.13bis 740,1.4.5. 700,3 708,4 848,15 904,7bis.9.10.11 906,1 952,7bis
- 8bis.9.10bis.12.14.16 742,2bis.3.11 744,3.6bis.7.8.9bis.10.11 9.10bis 516,6 548,15 550,3 552,15 588,6 620,14bis 622, 13 624,4 626,13 628,2.3.5.6 656,2.14 666,3 668,7.11
- 748,7.8.9.10bis.11bis.12.15bis.16bis.17 750,2.4.5 754,1.5.6bis 700,3 708,4 848,15 904,7bis.9.10.11 906,1 952,7bis
- 770,15 772,16.17 774,2 776,11 778,3bis.5.7bis.9bis.10bis. 700,3 708,4 848,15 904,7bis.9.10.11 906,1 952,7bis
- 15ter.16 780,6.8 790,10 850,10 872,16 874,14 876,3 ← فم المعدة
- 880,4 898,4 902,9 904,15 906,2.4 944,12.13bis 950,12 668,13 مَعِي
- 100,7 872,16 أمزجة 952,9 مِعَاء
- 906,2.4 952,9 ممزوج 98,1 190,6 194,7 218,14 310,2 أمعاء 536,16 704,15 مِعَاء
- 272,15 مرق 460,10 532,12 534,1 588,6 602,6.8 620,12.14 622,13 مِعَاء
- 354,13 620,14 640,12 642,3 668,8.12 ماسّ (مسّ) 624,4 626,13 628,5.6 654,16 656,2 668,7.12 672,3 مِعَاء
- 354,14 648,17 مماسّة 700,8 852,1 870,9.12bis.14 918,16 920,1 922,1.7 926,6 مِعَاء

- 94,7 الأُمعاء الرقاق 94,6 190,6 526,14 534,6 942,14 أُمس  
 190,11 الأُمعاء المستقيم 310,1 ← زلق الأُمعاء 164,1 908,15 مَلاسة  
 مَغْنِيطِس 354,12 ملك 430,9,10  
 مقت 940,1 مُلْك 722,3,4  
 مَكْر 274,6 742,5 مَلِك 260,5 274,7  
 104,4 110,14.16 112,2.3bis.4.5 118,8 (ممكن) أُمْكَن 450,11.14 452,14 454,2 810,1 مَلَاك  
 120,16 122,3 156,10 186,5 206,16 218,8 220,3.7 228, 80,3.8 86,11 90,1 92,1 106,14 116,2 118,15 122, \* مَن  
 11bis 236, 11 242, 4 252, 11. 13. 14 254, 3 256, 8 262, 2 17 148,15  
 270,16 274,8 284,4 296,15 312,4.7 326,14 328,7.11 مَن \* 76, 4bis. 10. 11. 14 78, 2. 12. 14bis 80, 3. 7  
 334,7 336, 8.15 344, 11 368, 4.5 384, 4 386, 9 402, 2 104, 1 120, 2 204, 6 528, 15 مَن أُنَّ 456, 9 462, 1  
 408, 5 414, 7 446, 16 454, 11 472, 13 474, 1. 2 494, 4 ← 548, 15 550, 1  
 504, 1.3bis. 7 506, 5 510, 9 518, 3 524, 13 542, 14 544, 1.5. 8 مَن أَجَل ← مَن باطن ← مَن بعد ← مَن  
 548, 2.6 572, 10. 18 592, 2bis 594, 11 600, 8 614, 11 622, 1 تحت ← مَن ثَمَّ ← مَن خارج ← مَن  
 656, 5 658, 7 672, 19 688, 4.8 690, 5 694, 10 696, 14 724, خلف ← مَن داخل ← مَن دون ← مَن  
 3. 4 728, 6 736, 4 740, 14 754, 6 756, 7 760, 3 768, 7. 8 ذلك ← مَن ذلك أُنَّ ← مَن أسفل ← مَن  
 784, 11 794, 14 806, 4 808, 11 838, 2 870, 6 872, 8 888, 1 ساعته ← مَن شأن ← مَن طريق ← مَن  
 900, 11 914, 3 916, 1. 10 918, 1. 9 924, 8 938, 4 966, 3 عند ← مَن عادة ← مَن غد ← مَن الغد  
 510, 7 514, 13 630, 9 890, 8. 12. 14 926, 11 ← مَن غير ← مَن فضل ← مَن فوق ←  
 636, 3 910, 16 926, 13 ممكن مَلَأُ 158, 8 386, 9 194, 6 278, 5. 6 428, 1 948, 8 مَن قَبِل ← مَن قَبِل ← مَن قَدَام ← مَن قَرَب  
 444, 5 950, 2 962, 10 مَن ← مَن تلقاء نفسه ← مَن وراء  
 158, 10 إملاء 80, 8 100, 5 316, 7. 15 336, 6 580, 12bis 582, 2. 3. 5 (مَنديل) مَناديل 254, 16  
 192, 10 246, 11 248, 5bis. 12. 13 264, 3 274, 15bis امتلاء 80, 8 100, 5 316, 7. 15 336, 6 580, 12bis 582, 2. 3. 5 مُنذُ  
 276, 2. 3 322, 15 382, 2 408, 9bis 448, 13. 14 516, 7. 8 752, 6 منذ أول 606, 2 608, 1. 4. 6 742, 5 824, 9 826, 10 866, 2  
 836, 12 888, 8 916, 14 962, 8. 10 88, 10 92, 1 106, 7 126, 10. 12 136, 5 318, 4 418, 2sq. 478,  
 18-480, 1. 9 492, 12 566, 4 684, 7 702, 16 824, 10 ←  
 206, 6 مِلْح منذ أول أمره ← منذ أول الأمر ← منذ أوائل  
 206, 3. 6 208, 6 مِلْحِيّ الأمر  
 164, 9 مَلَّاح 258, 14. 15 294, 2 332, 6 336, 14 510, 15 514, 9. 12 منع  
 206, 11. 12. 14. 15. 16 208, 4. 9. 11 280, 13 ملوحة 424, 3 510, 1. 16 592, 3 768, 6 548, 2 806, 14  
 206, 12 208, 2. 6. 15. 16 210, 2. 6. 7. 10. 14 282, 1 مَالِح 898, 3 908, 1 918, 13

- 174,8 792,10 928,7 مَنَع 536,2.17 540,1 880,3 896,12 930,2
- 200,18 202,1 300,8.10.13 302,3.8 304,13.15 امتناع 880,2 مائتة
- 334,7 508,4.11 510,3bis.4bis.5.6.9 718,2 758,8.9 810,3 262,11 تمويه
- 294,2 548,2 مانع 946,14 ميدان
- 544,11 ممتنع 222,6 252,10.11.14 254,10 374,7 406,9 مَاز (ماز) مَيَّز
- 138,6 304,4 528,4 562,14 568,4.6.8bis.9 864,1.2 مَنَى 200,18 تَمَيَّز 572,10 616,15 746,12 766,9
- 942,14 444,15 448,16 618,1 تَمَيَّز
- 632,9 674,4 أمهر 290,11bis.12 تَمَيَّز
- 250,1 مُهَلَّة 212,12 مَمَيَّز
- 240,5 (مهنة) مَهَن 140,2 150,14 152,17 154,1 198,10 206,14 216, مال
- 710,14.16 714,6.7 مَهَانَة 14 234,5 244,13 246,4.7 248,4 286,12 290,8.15.16
- 122,17 150,16 294,14 350,3.11.14bis 358,6 362, مات 320,15 322,6 394,11bis.14 396,1 436,15 442,3 468,4
- 8.11.13.14 364,12 366,2 416,2 418,12 422,3 476,15 484,12 486,4 512,11.12.14 514,10 534,4 550,11 552,2
- 716,8 838,15.16 858,14.17bis 860,6bis.7.9.13 862,11 864, 576,5 612,10 640,5 642,15 650,15 660,4 662,5 738,
- 6 868,5 956,7 مَيَّل 14 742,5 756,7.11 758,3bis 768,13 804,12 928,1
- 102,12 104,3 106,1 124,13 126,15 128,8 130, مَوْت 124,1 510,13 512,10.13 514,1 544,15
- 18 134,3 154,2 216,8 296,1 400,6 858,14.15 860,1.3.10. 124,2 132,12bis 134,13.16 142,7 144,7 150,12bis مَيَّل
- 17 862,5 940,7 152,8.9 370,6 388,6 396,2 408,9bis 530,4 544,7 546, 17 548,1 726,12 878,5bis
- 258,10 652,10 مَوْتِي 258,8.10 مَيَّت 932,10 مَوَطَّطُوس 198,13.16 290,8.14bis 320,12 328,13 368,7.9 أَمِيل
- 940,5 *subst.* مال 394,2 406,5 414,10 418,15 422,5 688,11 726,10 772, 394,2 406,5 414,10 418,15 422,5 688,11 726,10 772,
- 262,11 مَوَّة (ماه) 17 840,5 878,7
- 206,14 222,12 268,7 278,13.14bis 280,1bis.5.7.14qua- ماء 544,10.12.15 تَمَيَّل
- ter 282,1ter.2.3.5.6bis.8.9 296,6.8 534,11 538,10 774,8 80,5 196,12 244,2.8 286,10 328,16 330,10 334, مائل
- 806,10.11 808,4.5 810,4.5 836,14.17bis 838,1bis.2.4.7.9 3 336,9 338,9.13 340,7 342,1.2.6 370,6 376,9 378,3
- 842,5 844,13bis.16.17 846,10 848,2.3 900,14.15 902,4 392,2 394,10 408,12 482,1 484,3 528,1.4 534,9 542, 8.9 546,10.11.17bis 770,10
- 904,15 906,4 928,14 930,3 936,5 950,4.6bis.7.12 952, 384,5 578,6 مَيِّم
- 206,15bis 280,8bis.9.10.12 مِيَاه 11 954,9.10.14 956,8 282,4bis.7.9
- 336,7 402,15 406,10 422,12 460,7 528,2.13.16 مَائِي 378,8 *subst.* ناب

90,2	(نَبَأُ) أَبَأُ	246,14	نَجَّارٌ
138,15 140,9,11bis 142,3 144,4,5 170,11 178,6,14	نَبِتٌ	932,5	نَجْلَةٌ
376,4bis 398,5.8 608,3 612,12 614,10.14 624,2.3.4		242,2 802,15 806,7	نَجَا
626,12 628,8 638,2.6 642,12 644,3 654,2 656,14.15		412,3	نَجَاةٌ
660,10 668,6.11.14 670,5.8.15 672,16 676,3 678,13		894,10 898,13 900,1,2	(نُحَاسٌ) سُورِجُ النُّحَاسِ
680,1bis.2 684,14 688,1 700,14 702,3 704,8 708,16,18		78,9 80,7 214,4 228,9 276,14 282,7 290,18	نَحْنُ
608,4	أُنَيْتٌ 710,4,8,11bis 812,10 916,7 928,4,5	298,3,6 322,12 364,5 430,10 462,4 518,14 554,5 570,	
116,11 626,5,7,8,9 628,2,5 670,7,8 680,2 694,6	نَبَاتٌ	10.11 586,11 634,6 658,15 680,6 724,7 750,11 768,5	
	إِنْبَاتٌ 574,6	800,16 824,7 832,15 844,9bis 846,6 848,1 850,3 852,	
626,13 638,6,10 654,14 658,3,4 680,2,4 684,15	نَابِتٌ	8 920,4 946,12	
686,2,6 696,14 698,2,10 708,10		942,6	نَحَا أَنْحَى 168,9 308,9 314,12 596,3,14
270,12 444,15 842,7,10 844,7 846,8 950,9	نَبِيذٌ	168,9 248,16 264,6 338,3 470,5bis 596,3,14	نَحْوٌ
188,4 830,8 836,2	نَبِضٌ	198,6 218,5bis 220,2 224,12 292,	604,6
176,5 186,8,10,12 188,3,5,6,7bis 272,9bis 480,12	نَبِضٌ	2 310,6 316,8 336,2 352,1 356,18 358,1 528,15 754,11	
830,10bis,11,12 834,9,10 836,2		796,9	عَلَى هَذَا النُّحُو 602,10
272,10,11ter 952,3	نَبِضَةٌ	224,12 556,15 564,6 910,13sq.	عَلَى أَنْحَاءٍ مُخْتَلِفَةٍ
442,14 864,3	(نَبِطٌ) اسْتَبِطَ	332,5 362,1	
932,5	نَبِيلٌ	134,15 188,12 190,11 232,15 234,5 236,13 244,	نَحْوٌ
406,12	(نَبِهٌ) نَبِهَ 170,14	13 246,4,7 324,9bis 326,6,13 332,5 342,6 344,2bis,4	
	اِنْتَبَاهَ 408,14	392,10 400,16 410,2 414,11 418,9 454,1,4,6,7 466,7	
	نَتَأُ 390,10	470,7 474,1 484,12 522,14 528,1 532,9 534,4 538,3,	
	أُنْتَأُ 370,14 380,12	10 576,5 596,12 598,1 606,3 608,1 612,10 614,1,9bis,15	
	نَاتِيٌّ 390,13 518,5	634,10 638,7,8 640,5,15 642,15 644,11 646,5 650,7	
	نَتِجٌ 166,14	654,14,15 660,4 662,5 672,1,7 684,16 688,1 696,6,8	
680,16 762,8	(نُتْفَةٌ) نُتِفَ	720,11 730,2,11 764,3,4 772,12 908,3 914,12 962,9	
	نَتْنٌ 232,10	942,4	نَحْوِيٌّ
132,6 230,7,10 308,12,13	مَنْتَنٌ	82,6 96,5 248,4 368,5,7 378,2 382,10 548,7	نَاحِيَةٌ
462,5	(نَثْرٌ) اِنْتَثَرَ	628,12 630,8 640,14 650,2 652,6,9,16 674,14 690,17	
180,13	نَجْدَةٌ	254,3 318,14 376,11 398,9 502,	نَوَاحٍ 692,6 884,13
262,1	نَجْدٌ	5 504,5 590,1,2 636,1 648,12 650,19 672,4,10 680,4	



- 692,3 728,3 886,2 892,15  
 148,4.9 154,6 156,2 242,7 354,2bis 366,8 مِنْخَرٌ 918,16 نازل  
 382,4.7 384,2.3.9bis 434,11 490,14 506,9 520,4.5 528,  
 496,12 مناخر 13.14.16 534,10 834,14 836,4 نَزْوٌ 340,2.5 نَزْوٌ  
 264,8 (نخس) انتخس 220,11 270,1.2bis 492,7 502,4 602,16 604, نسب (نسأ) أنسأ 254,15  
 264,9 نَخَسٌ 1bis 658,8 678,1 710,16.17 724,8 750,1 784,3 844,1 نسب  
 272,15 نَخِسٌ 866,3 872,13 932,1.7 934,10 940,12 944,3  
 144,5 154,6 180,6 376,5.6 378,11 398,2.4 نُخَاعٌ 918,9 نَسَبٌ  
 600,13 630,15 634,5 656,16bis 670,15 680,2 684,15 مناسبة 100,4 724,5.7 796,16 798,2  
 696,13.14 698,2 704,3.7.8 708,11 786,15.16 788,1bis.3 منسوب 114,15 286,15 618,11 750,4 904,8 944,16  
 630,1 نَخْلٌ 600,2 788,2 794,16 864,5 مناسب  
 328,4sq. 328,6 352,8 360,16 364, نُذْرَةٌ (نُذْرَةٌ) فِي النَّدْرَةِ 658,10 (نَسِيجٌ) نُسُجٌ  
 9.11 386,5 416,10 732,6 742,9 750,15 954,2 نسخ 578,4 762,7.10  
 742,8 750,12 نادر 86,11 108,10 118,6.8.10.14.15 120,2.7.8.10bis نُسْخَةٌ  
 128,7.8 130,8bis 474,11 606,6 832,6 أَنْذَرٌ (نذر) 128,13 132,15 144,8bis.9 156,2.13.14 158,4 166,2bis.4.5  
 834,8 858,15 860,1.3.10 168,7 186,13 234,2 266,9 300,9.10.11.12.14 304,8 306,  
 470,11 474,10.11.14 520,15 522,1 إِنْذَارٌ 13 308,8.9.10 310,7 314,12 316,12 332,4bis.5.11.14 334,  
 الإِنْذَارُ 12 336,9.13 338,5 344,7 346,2 352,1 356,16.17 478,8.  
 520,14 مَنذَرٌ 13 488,12 490,13 498,5bis.6.7.10.11 500,3 502,14 504,9.  
 960,5.9.10 نَرَجِسٌ 10 522,11 536,12 562,12bis.13 568,13.14.15 576,6.12 578,  
 336,6 نَزْفٌ 1 588,4.14 646,13 664,3bis.4.6.9 670,9 682,10.11bis.12  
 336,6.12.14 346,7 نَزْفٌ 690,8bis.9.10.11.13 734,10 754,10 762,6.7.9.10.11.12.13  
 446,4.5.8 526,10 530,13 638,16 790,8 844,12 نَزْلٌ 764,7 796,1.7.10.12 800,3.10 804,1bis.2 806,6 836,16  
 432,1 564,9 942,10 أَنْزَلَ 848,1 864,13.14.15 868,7.9 874,8 894,5 912,9 922,15  
 208,10 نَزَلَ 92,7 96,11 104,16 106,5 108,9 114,16 نُسِخٌ 924,1.3  
 226,8 438,5 نَزَلَةٌ 118,2.5.17.18 120,7 128,13 132,14 134,15 144,6 146,4  
 862,2 أَنْزَلَ 158,3 186,12 224,10.13.14 234,1 236,3.4 266,8.15 306,  
 344,4 938,3 مَنزِلٌ 13 314,6.10.17 316,9 332,12bis 334,10 338,2 368,10.11  
 96,10 162,15 176,2 178,6 280,9bis مَنزِلَةٌ (مَنْزِلَةٌ) 400,14 458,2 484,7 498,3.6 536,10 566,10bis.11.12  
 300,15 330,1 340,3 358,17 390,3 518,5 528,8 574,4bis 568,13 576,4.6.9.11.13 578,13.16 586,4bis 602,2 608,8

- 646,12 670,5 734,8 758,9 796,10.11 836,17 862,8 436,12 458,4 462,6bis 466,17 468,5 922,3 954,6  
 868,9 880,9 894,3 912,8 922,8bis.13 960,10 472,11bis 922,5 950,3 أنضح  
 570,1 578,3 نُسَخَ 856,5 ناسخ 126,4.8.11 128,15 218,13 220,4.7 366,13 368,3 نُضِجُ  
 534,3 (نسف) انتسف 412,2bis 416,11bis 436,12 438,5 920,17  
 122,9 166,5 192,14 556,5.6 768,7 868,3 نَسَقَ 470,10 نُضِجُ  
 946,10 (نسي) أنسى 368,2 398,10 466,3.10.11 470,5 588,6 936,11 نضج  
 408,3 448,15 نسيان 400,4.9.14 نضح  
 140,5 572,14 574,6 648,10 نشؤ (ناطق) ← القوة الناطقة  
 116,11.12.13 570,13.14 572,3.4.5.7.9.14quater 574, نشوء 106,7 108,7 110,12 166,5.6.7.11 176,3 196,3 234, نظر  
 2.5.6.10.11.14 590,6 11 256,8 268,11 274,2.5 284,4.10 334,4.5 440,7 444,  
 896,7 نَشَاءُ 2.7bis.13 446,4.5.7.8 448,3.5 460,8 462,17 464,3.7.8.13  
 140,4 630,6 634,4 638,12 640,12.14 642,10 مَنَشَأُ 478,16.18 480,6.10 482,4 504,10 512,2.5 514,4 518,8  
 654,12 656,1 660,10.11.12 668,8bis.9.10bis 670,11 672, 528,10 538,1 562,8 580,5 582,2 584,1 632,13 738,3  
 17 674,1 684,15 688,2.4.11 694,13 700,6 710,9 880,1 ناظر 826,10 854,8.13 860,10 868,9 908,10 920,1  
 264,8 942,13.14 نشب 248,8bis  
 410,1 انتشر 276,17 694,10bis نشر 106,9 132,11.14.15 170,15 444,1.9 446,9 448,2 نَظَّرَ  
 426,7 430,10 486,10 490,2.3.6.12 (نشق) استنشق 546,15 580,5.7 726,14 822,9 854,4 856,12 862,14bis  
 500,8 868,14 878,9 920,1 930,11 964,6bis  
 430,2.4.7.9 432,3.8 486,10.11 490,6bis.12bis استنشاق 132,4 140,15 156,12bis 182,1.2 490,7 592,12 نظير  
 492,7 500,9 182,9 252,13 نَظَائِرُ 596,1.4.5.6.8.9.11 626,11 826,3  
 492,7 مستنشق 552,14  
 160,3 نصّ 394,8 632,2 مَنظَرُ  
 964,13 نَصّ 748,9 مَنظَرَةٌ  
 198,4 514,3 نصب 254,13 260,17 954,3 مناظرة  
 268,8 510,3bis 516,15 نَصَبَ 580,9 822,13 878,9 ناظر  
 378,7 662,8 952,11 منتصب 954,2 منظور  
 298,14 نصر (نظف) استنظف 290,13 900,10  
 604,1 778,12 ناصع 936,13 نظيف  
 396,11.12.13 398,3 642,3 736,13.14 818,16bis نَصَفَ 290,14 900,13 استنظاف  
 90,8 126,9 128,9 242,6 398,13 400,2 416,9 نضح 102,1.6.7.8 104,12 276,2 450,4.5.10 452,3 460, نظام

11 804,14 856,3.14.15	720,12 أنفذ 512,3.8 626,14 728,2
102,9 104,1 450,6 منتظم	280,7 676,3 726,2 نفوذ
502,4 نَعْت (نعت) نعوت	436,11.13 تنفيذ
402,11bis 420,9 نُعَاس	642,1 656,18 658,1 674,6 نافذ
506,7 انتعش 930,5 (نعش) أُنْعِش	492,5 494,6 500,6.14 504,6 506,4 (نفس) تنفّس
936,12 نَعْمَة	78,8 94,13 96,7.11.12 98,12 100,9 104,4 112,5 نفَس
780,14 نَعَامَة	152,2.4 164,6 168,9 198,4 220,2 222,16 226,2 240,7
458,11 نَاعِم	248,2.8 252,13 256,11.15 258,11 266,12 268,12 270,5
384,1.4.5.7 نَعْم	274,5 276,13 286,12 298,7 300,2.15 302,2 304,2.7
244,7 368,16 398,13 400,2 466,6bis.10.13 470, نفث	316,1 324,10 364,5.13 428,7 438,10 486,3 506,3 518,
4 516,5 560,4	12 532,7 542,2 546,14 568,2.11 572,4 580,5 596,6.8.11
112,10 114,11 126,7.12 244,7 398,13 466,6 نَفَث	616,6 622,6 630,16 632,4.11 634,8 654,8.17 662,15
254,3.7 438,3 516,10.12 518, نفث دم 470,9 472,8	672,8 674,5 676,4 686,14 696,8 698,12 722,11 736,7
6 798,10	738,1 740,9 742,4 748,16 754,11 762,14 768,4 772,
158,8 192,12 194,10.12.15.17 196, انتفخ 592,7 نفخ	10 778,10 780,6.7 790,15.16 792,7 794,2.3 800,15 822,
2 318,5 586,3.7 588,1.4.5bis.8.9bis.11 594,13	12 844,1 860,5 862,2 900,1 904,4 906,12 918,16
590,1.2 592,5 نَفَخ	بنفسه 920,9 936,15 938,1 940,8 942,3 964,5 966,6
924,6 926,3.5 نَفْخَة	172,11 أنفس 126,4 298,9 748,2.5.7 758,14 902,13
76,8 84,9.12 86,2.3.8bis 88,8 نُفَاخَة	218,10 220,11 240,5 558,3 678,2 680,12 726,12 934,
850,14 إنفاخ	10 944,3 ← من تلقاء نفسه
132,12 134,6.8.10.12 194,1.2.3.5 196,4.7.8 318,6 انتفاخ	168,14 274,11 350,2 358,9.10.17bis 360,4.7.8 نفَس
370,11.12 380,2bis 388,5 480,14.15 482,6bis 560,8	10bis.11.13 382,8.11 384,3.10.12 386,8bis.10.12bis.13 390,6
574,8 594,13 598,5.6.8.11.12 602,7.13.14 604,2.9.10.11	400,8.11 410,3.4bis.5bis.7 480,10.11 494,13.15 500,5.6.10.
606,10.11 608,12.13 834,4 918,13 926,4	11.12bis.14 502,1.2.9bis.14 504,8.10.14bis.15bis 506,1.4
434,13 482,4 850,6 870,8 910,6 نافخ	526,10 532,1bis
196,6 370,11 380,1.2 388,2 720,5 832,2 منتفخ	806,10 نَفْسَاء
90,6 94,2 312,10.12 320,11 614,4.7.16 646,11 نفد	320,16 334,14 336,1 808,3 نفاس
650,14 672,1.7.18	682,2 أنفس
84,7.10 202,8 280,7 350,3 496,1 656,17 668,2. نفذ	170,5 358,11.12 360,11 372,11 386,9 400,4 تنفّس
3 678,11 698,4 700,10 702,7 790,9 870,3.7.13 910,7	486,8.12.14.15 488,2.3bis.5bis.7bis.8.9.10.15 490,7.8bis.11.14

- 492,1.3.4bis.5ter.6bis.14 494,6bis.7.8bis.9.11bis 496,5.6.8 274,11 إنفاق
- 498,4.5.6.7.9.10bis.12bis.17 500,1.2.4.10 502,4.5.6.7.10bis.12. 832,15 نفي
- ← آلات 14 504,1.2.4.7.8.12.13.16 506,2.5 526,11 636,16bis 668,3 نقب
- التنفس ← أعضاء التنفس 942,13 944,1.5.7 نُقِرَ (نُقِرَة)
- متنفس 492,6 170,2 مِنقار
- منفوش 438,16 598,13 600,4 538,4 نِقْرَس
- نافض 414,12 416,4.6 442,10 446,12 466,8 468,9.10 344,12 نَفْش
- 470,9 522,9 524,6.7.11bis.14.15 526,3bis.4 540,13 554,1. 84,13 102,9.15 104,11 106,1 130,1 150,3 154,1 نقص
- 6.8.9.10 556,1.2 560,4 168,7.9 176,4bis.16 182,8 184,16 242,3 332,7 366,12
- 106,10 130,13 166,6 224,2 292,1.6.7 732,6bis نفع 402,8 506,2 544,9bis 684,6 764,9 786,13bis 794,15
- 740,6 842,2.10 844,7 858,9.10 900,6 906,5bis.10 908, 120,11 نَقَصَ 832,5 834,8 862,9 908,3 928,8.13
- 90,1 108, انتفع 4.8.9 926,3 928,11 934,1.2 944,12 انتقص 180,3 654,4 أنقص 356,18 764,2
- 10 132,3bis 142,13 144,14 146,14 152,10 168,4 196,4 506,2 534,8
- 212,11 218,1 226,2 228,5.9.10 230,1.6 238,8.10 240,2. 176,4 890,6 نَقَصَ
- 3.4 242,6 298,18 324,3 366,11 374,6bis 384,14 432,11 112,4.5 188,9 200,5.14 202,5 204,16 206,1 نُقِصَان
- 438,10bis 442,15 450,14 454,12 506,12 510,16 512,5 366,6 488,11 520,7 570,1 684,6 794,15 796,15 808,9
- 518,10 534,10 544,10 570,8 580,8 728,6 732,2 742,9 874,13
- 772,8.9 848,3 850,2.13 852,2 888,6 912,12 914,6.9 180,14 210,4.10 550,5 560,9 744,8 أنقص
- 920,2 928,11 936,14 112,8 118,9.12 120,19 122,1.6.8.12 176,4 912,6 تَنَقَّصَ
- 164,2 166,1 900,16 956,7 958,4 نَفَع 130,2 150,12 152,3.9 188,10 320,20 326,16 ناقص
- 278,9 776,6 أنفع 388,4 402,1 520,8 552,11 570,1 666,9 784,10 794,10.
- مَنْفَعَة 96,13 166,4 168,15bis 186,17 238,10 486,15 11.12 796,14
- 168,13.15 184,13 منافع 512,3 740,6 900,6 912,1 326,13 702,5 772,11 780,1 ناقص 928,8 نقض
- 666,6 682,4 780,17 200,18 انتقص 264,6 تناقض 478,12 تَنَقَّضَ
- 130,14 148,3 240,9 266,5 806,12 850,3 912, انتفاع 828,3 مناقضة
- 2 914,10 702,1 تناقض
- 96,14 188,2 228,3 486,5.6 618,8 720,11 762,8 نافع 132,8 836,6.7 انتقاص
- 908,3 910,3.17 794,7 900,3 920,10.12 مناقض
- 268,12 (نَفَق) أنفق 118,9 920,5 متناقض
- 268,12 نَفَقَة 830,2.3 نُقِطَة

296,6	نفع	714,1	استنقع	644,13	650,2	656,14.15	660,2	662,14	676,9	678,8.12				
انتقل	338,13	430,5	432,2	438,12.13	800,6	نقل	688,4	692,14	694,3.4	700,5.16	702,6	706,17	708,1.9.15	
136,10	146,12	216,15.17	238,6	350,4.5	364,4	438,11					710,4.12	902,2		
440,12	486,1	510,2.11	904,5	916,11	922,3						590,11	متناهٍ		
468,12	472,9.10	918,1.3	922,1	نُقْلة	78,6	106,3.7.9.10.13.15	108,3.5	114,9	116,7	132,132	منتَهَى			
792,4	تنقّل	3	642,13	646,9	650,13	672,5	768,13	806,14.15						
218,9	428,3	500,11	600,12.14	602,3.8	836,8	انتقال	524,6.14	526,2	804,14	ناب				
288,9.10	نقه	108,15	110,1.4.6.10.14	112,1.5	118,6.7.16	120,3	نوبة							
114,2.5	132,9	230,5	314,2	320,946,3	نقى	108,7.13	نواب	524,11	526,4	804,17	806,8	954,5		
16	322,4	420,2	442,5	526,2	540,1	732,1	808,3.11	110,6	112,3.4	116,14	120,4	804,4bis.5bis	806,3	816,2
306,7	استنقى	880,2	896,6.8	934,5									860,8	
314,2	478,4	566,13	568,4	808,3bis.9.10.11	810,1	نقاء	76,8	88,8	204,4	206,14	208,14bis	458,8.	nar	
890,7							15bis	720,8	738,11.12	858,13	934,7	936,7.8		
240,10	408,6	848,13	936,13	نقى	538,15	ناري								
202,7	434,10.11	808,13	888,12	890,10	896,5	تنقية	774,10	نور						
550,1	ناقي	774,4.11	نير											
916,6	928,5	نكأ	110,12	138,8	334,4	338,10	428,2bis	728,3.4	نوع					
348,16	352,4bis.7.8.14	منكب	94,5.8	142,7	أنواع	748,15	762,13	866,14	872,5					
766,10	استنكر	588,9	أنكر	(نكر)	144,7bis	270,12	296,10	372,5	458,7	762,13.14bis	872,5	910,14		
320,13	382,1	منكر												
192,11	226,9	352,10	494,4	مستنكر	168,17	228,6	294,6	تناول	936,10	ناول				
778,16	(نبر) نمور	932,8												
196,14	200,9.13.15	202,10.12	204,15	نمش	226,8	228,3.4	284,3	444,15	456,9	462,2bis.	تناول			
592,2bis.3bis	808,12	814,4	نمو	3bis	782,8									
232,6	502,13	أنمى	206,2	502,11	594,13	نمى	280,3.4	464,3	متناول					
110,2	نهار	354,5	620,10	منام										
784,6	نهش	406,12	408,14	410,1.2	918,8	920,16.17	950,12bis	نوم						
832,13	منهوك	828,15	نومينا											
138,17	158,5	374,10	396,15	398,7	614,1	انتهى	192,8	384,5bis	576,7	578,2.6	نون			
13	624,6.8.9.16	626,1	628,4	634,14	638,12	640,16	378,8	نواة						

- 220,8 380,6 408,2 588,1.4bis 590,4 نَبِيٌّ 106,3 166,6 248,5 262,13 274,15 276,2 282,11 هَلْ  
 88,1 204,7 212,11 236,10 238,8 258,11 264,3 نَالَ 286,12 324,12 446,9 528,10 538,1 582,13 586,1 740,  
 294,6.14 296,17 318,17.18 322,7 334,15 386,13.14 392, 108,7sq. 108, هَلْ ... أُم 12 800,16 826,13 944,11  
 8 398,3.13 430,11 600,13 606,8 636,3 678,11bis 694, 8bis 110,12sq. 110,16.17 222,7 306,3-5 322,13 446,7  
 9bis.14bis 698,2 702,11bis 706,13 714,4.5 716,2.4.5 718, 580,13.14 582,2sq. 582,10 584,1sq. 584,12 684,1sq.  
 806,11 810,7ter.8.9 أَنَالَ 2 744,5.7 956,9 130,13 186,3sq. 196,3 هَلْ ... أَوْ 864,6.6sq. 924,6  
 404,2 406,4.5bis نَيْلَج 218,1.4sq. 222,16 228,10sq. 284,6.10 302,5sq. 316,3sq.  
 82,1.3 402,6bis 404,5.10 408,7 420,13bis.14.15bis هَبَّ 572,3sq. 580,12 584,14sq. 686,5 696,14sq. 704,6sq.  
 402,6bis 408,8 420,14 هَيَّب 738,2 778,1 806,4 854,7sq. 950,3-5 954,3sq.  
 940,10 هَتَكَ 938,6 هَلَاكَ 122,13 392,3 هَلَاكَ  
 840,1 (هَدَّ) تَهَدَّد 124,2 136,9 هَلَاكَ  
 730,2 هَدَأ 490,15 مَهْلَكَ  
 266,9.10.16 هَدِء 950,1 هَلُمَّ  
 266,13 402,4 404,5bis 408,5 728,6 هَادئٌ 262,10 324,12 910,16 هَمَّ  
 \*هذه 76,11 78,9.13.14 80,8.9 82,1.10bis.13 84,12 هَذَا\* 640,1 958,15 هَمَّ  
 124, هَوْلَاء \* 78,1.8.11bis.15 80,7.10 82,4 84,1.15 86,3 168,4 هِمَّةٌ  
 13 164,10 248,3 328,9 346,4 354,5 360,9 388,8 392, 106,7 أَهَمَّ  
 11 398,10 اهْتَمَامٌ 954,15 اهْتَمَامٌ  
 750,9 848,5 هَذَى 582,4 708,9 هَاهِنَا  
 746,14 848,6 902,8 926,12 948,1 هَذَيَان 84,11 104,9.10 106,1 134,15 190,9 292,9 434, هِنَاكَ  
 932,2.6 هَرَأ 8 476,9 492,1 512,17 554,3 556,4 612,7.9.12 614,7.13  
 938,13 هَرِء 634,8.9 640,4 646,7.11 648,9 650,4.14 660,3 662,14  
 932,6 938,8 اسْتَهْرَاء 672,6.9.11 700,4.18 702,16 708,8 740,5 770,17 862,8  
 748,13 (هَزَل) أَهْرَل 870,4 هَزَلٌ  
 340,11 هَزَل 836,8 هَاهِنَاكَ  
 728,9 هُرَال 532,2 هِنَاكَ  
 452,8 464,4 930,5 مَهْرُول 84,3 86,18 88,2.4.6 90,3.10 92,9.13 96,6 هَوْ\*  
 550,3 552,14 906,2.11 هَضَم 872,3.13 أَهْوَج  
 294,7 714,3 850,6.14 952,8 958,11 انْهَضَام 256,1 262,15 720,1 هَال

270,17 هائل	234,14bis 310,4 402,8 456,15 458,1 480,5	واو
822,9 استهان	800,5 هان	وَبَائِيَّ 76,12
220,5 278,9 384,3 440,1 أهون	هوي	(ويخ) وَيَخ 942,8
256,14 260,4 262,13 274,8 356,18 564,1 هوي	هَوِيَّ 262,13 772,12	تويخ 942,8
76,11.12 78,7 80,10 82,13 90,6bis 92,3 100,7.13 هواء	هَوَاتَر 142,6 144,2.5 674,7 676,2	وَتَر 676,9 716,5.7
102,4 248,2 300,1 360,4 372,11 400,15 404,2.4.15	406,9quater 408,6 414,2 418,15 420,1 426,7 428,12	توتَر 388,5 436,4.13
430,1.2.5bis.6.7.9bis 432,3.8 438,11bis.16 458,9 486,15	488,1.2.3 490,2bis.3bis 494,15 496,2 500,8 502,12.13	تواتر 502,10 532,1 826,4
504,8 548,15 550,1 588,6 774,9 836,14 838,2.8bis	870,7	متوتَر 348,16 352,15 356,5.7
80,1.11 82,5.6 88,8 94,5 96,14 102,4 106,12	870,7	متواتر 306,2 486,8 488,5.7.9 502,11 526,10 532,1
108,4	هي *	608,4 824,16
156,11 312,5 624,1	(هاء) تهيأ	وثب 264,2
820,9	هَيْئَة 820,9	وَثْبَة 190,2 192,6.9bis.10
202,14 438,3 768,2 798,6.13	متهَيِّئ 202,14 438,3 768,2 798,6.13	وثق 552,4 748,5 938,10 940,8
252,13 272,16. هَيِّج 92,11 338,11 568,4bis.5	هاج 92,11 338,11 568,4bis.5	ثِقَة 796,1
17bis 312,11 318,1 346,4 512,4 718,13.14 726,12 728,1	هَيِّضَة 284,3	وَثاقَة 368,3 636,3
900,7.9 960,7	مستهيض 850,8.11.16	وثيق 184,2 368,1
100,1.8 102,1 890,2	هَيِّجان 100,1.8 102,1 890,2	وثيقة 792,7
340,7 718,5 726,3	تهَيِّج 340,7 718,5 726,3	أوثق 860,12
914,8	تهَيِّج 914,8	موثوق 520,10 942,1
568,6bis	هائج 568,6bis	وجب 86,2 94,14 100,9 106,13 204,9 254,9 282,3
212,13 960,10	مهَيِّج 212,13 960,10	284,4 292,5.13 296,14 320,1.15 322,4 340,5 360,13
832,2	مهَيِّج 832,2	392,6 404,12 422,5 432,6 462,16 500,9 504,5 574,1.
284,3	هَيِّضَة 284,3	2.12 584,3.5 652,11 670,9 682,9 684,5 686,12 688,8
850,8.11.16	مستهيض 850,8.11.16	708,2 718,2 740,9 742,3 756,13 758,12 782,8 784,15
342,9 344,4bis.5bis 346,5	هَيِّكل 342,9 344,4bis.5bis 346,5	788,9.10 794,5 798,1 800,9 814,4 818,2 834,10 846,3
		120,17 220,2 أوجب 854,12 858,7.14 946,9 954,7
		606,5 740,1 780,6 788,13 790,1 794,12.13 820,11
		868,11 872,16
		واجب 120,4 162,3 190,6 204,6 240,16 242,4 280,

- 8 290,4 362,10 382,8 384,9 400,12 418,14 478,14 12.14.15 876,13bis 878,10ter 880,9 894,3,7 896,15 902,6.  
 486,2 496,5 500,10.11 590,4 594,1 604,10.13 606,1.5 7 910,17 912,9 918,4 920,5 922,8bis.13.14bis 926,10  
 11 752,11 788,5.7 794,9.11.16 796,14 862,10.11 868,4 928,10.11 960,10  
 166,9 204,14 290,8 328,15 398,7 416,9 بالواجب 178,1.2 212,10 270,1 322,17 544,6 770,14 وجود  
 492,7 546,4 628,1 674,13 714,13 732,11 742,10 766, 778,10 802,9 876,13 926,11  
 8 778,10 790,1 884,3 152,10 170,9 176,10.11.14 332,12 386,4bis موجود  
 78,8 92,7bis 96,11 98,3.9.11 104,15 108,9bis 110, وجد 444,16bis 446,1 702,1 800,15 854,14 894,6  
 8.9 114,14 116,11 118,6.16.17 120,7 122,10bis 134,15 884,9 أوجز (وجز)  
 146,4 158,3.9 166,12 168,3.7 172,1 176,9.13.14.15 178, 428,7 492,15 وجيز  
 3bis.4.15 180,3 182,4bis 184,3.12 186,2.6.12 188,8 198,5. 300,14 وَجَازَةٌ  
 6 206,12.14 210,8.11 212,7.9.10.11.12bis 220,14 224,13. 924,8 أوجز  
 14.15 234,1 240,1 250,1 254,1 256,5.8 258,5 260,12 172,8 272,5 434,8 بإيجاز 78,8.9 462,13.14 إيجاز  
 262,15 264,6 266,7.11.13.15 272,12 274,3.6bis.9.10.13 512,17 554,6 598,10 616,3  
 276,1.9.10.11.17 278,5 284,7 292,1.4 294,11 298,13.15. 224,7 274,2 370,7 378,4 912,14 (وجع) أوجع  
 17 300,12 306,6.13 314,6.10 326,12 330,3 332,11 334, 94,3 96,3.4.9.13 98,3.9 124,14 126,1bis 212,3. وَجِعَ  
 10 338,2 346,1.2 354,8 358,1bis 362,4 368,10.11.13.14bis 6ter.8bis 214,6bis.7.10.11 216,1bis.2 226,4.10.15 246,15  
 378,3 382,14 386,4.5 388,9 400,14 414,13.15 426,6 252,8 254,1.10.13.14 256,3.4.5.7.8.12.13 258,1 260,12.  
 442,6 448,5 468,7 488,12 490,13 498,3.6.7 520,14 15bis.16 262,3bis.4.5.7.8.14 264,5.9.11.12 266,2bis.3.6.10.11.  
 524,2.11.12 526,11 528,1 532,1.3 534,6.9 536,10 540,10 13.14 268,8.10 270,5.6bis.7.8 272,2bis.6.7.9.10.12.13.14bis.  
 546,6 556,15 558,4 562,12.16 566,7.14 568,1.5.13.14 15ter.16bis.17 274,9.12.13.14 294,16 322,8.9bis.11.12.15.17  
 570,1.5bis 576,4.8.11 578,13 586,4bis 588,11 590,9 594, 324,1 326,1.2 348,16 350,5 352,6.7.10 360,2bis 364,2  
 12bis 602,1 608,8 616,3.5.9.12.13.14bis 618,6.7.8bis.10. 372,3.7 380,13 386,9 414,4 442,11 446,13 466,5bis.8.  
 11bis.12 622,12 630,2 638,9.11.15 646,12.14 664,3 668,3 12.16 470,3.4.6.7 472,9 474,1 544,12.16 546,1.2 560,4  
 670,5 672,7 676,5 678,15.16 682,10 690,10bis.15ter 598,7.13 602,1.4.11 608,5 710,15 730,2.11 806,10 808,  
 694,12 708,7 710,5 720,8 724,13 728,1 734,8 742,6 1.4 834,15 836,4.7 860,4.15.16 888,8 900,10 908,7.8.11.  
 746,14 748,3.8.9 758,8 762,6bis.9.11 764,7 770,11 774, 12 910,1.2.4.5bis 912,4.7.11.13.15 914,6.7.8 916,1.4.5.8.9.10.  
 5 780,15 782,15 784,2.4.7 786,1.12.16bis 788,1.2.12.13 أوجاع 11.12.13 918,2bis.8.9 920,16 922,1bis.6 948,5  
 790,8 792,14 794,1 802,1.2.7.13bis 824,15 828,4 832, 98,11 124,11 190,8 212,7.9 214,8 216,2 252,6 260,13  
 7.8 836,16 838,1bis.16 840,2 844,1bis.3.12.14 848,5 852, 272,18 276,3 348,15 362,17 364,2 506,8.12 516,13  
 13 854,7.11 856,16 864,13 866,6.9.11 868,8 870,11 872, 556,13 564,7.9.10 576,1.2.3bis 578,7 592,12 596,4.7.9bis.



- 11 598,1,2,7 858,15 860,1,11 910,3 488, 6. 14 496, 7 502, 4 504, 3 526, 14 534, 2 562, 16  
 262,14 (وجه) وَجْهٌ 576, 4 580, 7. 14 582, 1 584, 3. 5. 12. 14. 15 586, 2 590, 8. 10  
 78, 15. 16 88, 3 430, 1 880, 11 جهة 592, 4bis 594, 2 608, 14 612, 7. 10 614, 3bis. 9. 15 616, 11  
 128, 1 134, 3. 7 160, 5 168, 15 216, 10 238, 1 244, وَجْهٌ 622, 12 624, 7ter. 10 628, 10. 12 630, 11. 12bis 632, 13. 14  
 12 292, 13 354, 8 374, 2 396, 4. 7. 11 402, 3 412, 2 414, 6 638, 9. 11 642, 6. 7bis 644, 5. 12 646, 13. 16. 17 648, 1bis. 5. 13. 18  
 426, 6 430, 3. 4. 6. 7. 8. 11 432, 3 442, 11 444, 3. 10. 12 446, 2. 650, 6 654, 3. 14. 15 656, 10 662, 6 664, 3. 4. 6bis. 7. 10. 12 666,  
 9. 12 448, 3. 13. 15 466, 4 468, 5 498, 8. 9bis. 13 500, 3 504, 13 10. 11 668, 4. 10. 15 670, 1. 3bis. 4. 6. 10 674, 8 676, 1. 2 678, 4. 8.  
 556, 6 568, 15 652, 11 654, 11 680, 5 682, 5 690, 12. 17 10 680, 2 684, 2bis. 5. 16 694, 2. 8. 11. 13 696, 6bis. 11. 13 700, 4  
 708, 14 738, 9 756, 17 774, 8 776, 12 798, 4. 6. 8. 12 806, 5 702, 5. 12 704, 9 706, 9. 10. 11 710, 9 714, 8 726, 13 728, 3  
 816, 13 824, 3 830, 8. 13. 14quater. 15 832, 3. 7. 8. 9 836, 2. 5 734, 10 736, 1. 2. 5 738, 7 740, 8 746, 17 748, 8 754, 6. 7. 14  
 154, 14 424, 3 444, 9 452, 11 478, 5 على هذا الوجه 758, 13 762, 9 768, 1 772, 4. 9. 12 774, 3 776, 9 778, 8  
 132, 11 وجوه 502, 13 568, 11 690, 13 710, 10 820, 4. 14 782, 6 784, 1 786, 1. 13 796, 9. 15 798, 6 802, 3. 5 804, 2. 15  
 238, 2 426, 8 510, 16 514, 8. 9. 10 542, 4 682, 5 942, 9 806, 11 810, 7 818, 14bis 820, 13 824, 4. 5bis 828, 9 834, 6  
 960, 2 846, 5 848, 9 852, 8 854, 6. 13. 14 860, 15 864, 5. 15 866, 1. 5  
 90, 1sq. 118, (جدة) على حدة 214, 2 على حدة 874, 8 884, 5 886, 9 896, 9 898, 11bis 902, 11bis 904,  
 2 196, 6 308, 1 362, 16 442, 14 480, 13 560, 17 564, 9 واحد 14bis. 15 908, 6bis. 9bis 910, 14. 15bis 948, 4 956, 3  
 596, 13 668, 10 772, 3 860, 2. 3 908, 10 وثلاثون 828, 11 واحد وعشرون 246, 12  
 120, 4 242, 5 358, 5 410, 8 494, 3 602, وحده (وَحَدٌ) 620, 10 (وَحَى) أوحى 620, 10 942, 4  
 15 630, 2 662, 14 692, 15 698, 7. 14 706, 13 872, 8. 10 وَحَى 620, 10 942, 4  
 934, 2 (وَحْم) اتَّخَمَ 958, 13  
 76, 12 86, 14 92, 9 94, 8 100, 7. 13bis 102, 3 106, 6 واحد 708, 17 مَوَدَّةٌ  
 110, 1 114, 17 120, 11. 12 122, 10. 11 128, 14 132, 15 134, 9. 11 وَدَجٌ 640, 11 138, 16  
 138, 9bis 140, 1 142, 2 144, 7 150, 4 154, 3 164, 7 172, 4 وَدَجٌ 624, 11 660, 5  
 174, 1 176, 3. 4. 14 178, 3 180, 2. 8 182, 7 184, 14 188, 4 ودع 226, 6 234, 11 328, 9 384, 14 456, 10 462, 10 632,  
 194, 17 210, 1 212, 13bis 214, 1 224, 3. 12 228, 5 232, 12 264, 5 تَوَدَّعٌ 7 684, 4 700, 6 762, 13 776, 6 946, 15  
 234, 16 240, 6 248, 9. 10 268, 10 272, 14 282, 16 284, 7. 10 دَعَةٌ 898, 9  
 290, 4. 7 292, 9 300, 2 310, 6 316, 11 332, 5 334, 4 350, 16 تَوَدَّعٌ 264, 5  
 366, 4bis. 5. 13 368, 11 370, 12 374, 3 380, 5. 9. 10 398, 1 وِرَابٌ 662, 4  
 428, 5 438, 9 440, 5. 6 444, 1. 9 446, 9 448, 17 452, 12 مَوْرَبٌ 650, 5. 15 696, 7. 8  
 456, 11 458, 3 460, 8 462, 14. 15. 16 476, 5 480, 16 482, 7 (ورث) أُوْرِثَ 166, 15 190, 1. 5 714, 13

- 462,5 وُرْدٌ 692,12 838,16 870,7 952,7 ورد 374,14 376,3 380,4 648,16 652,12 676,1sq. وراء  
 462,5 وُرْدٌ 278,15 وُرْنٌ  
 764,3,4bis وُرْقَةٌ 104,17 392,7 400,1 624,9 630,9 642,2 650, وَسَطٌ  
 322,8.12.15 324,2 326,1.2 628,9.14 632,18 650, وَرْكٌ 17 658,15 678,13 700,14 856,2  
 18 678,14 700,15.17 702,9 706,3 730,2.12.13 834,15 396,9 526,2 652,1 660,15 662,1 674,2bis.7.9. أَوْسَطٌ  
 836,4,7 916,9,11 11 676,4 688,6 706,4 884,12  
 160,12 214,13.14bis.16 334,15 358,14 370,12 376, وِرم 184,7.9 396,8 408,3 412,11 436,10 440,1 متوسّطٌ  
 5 380,5.10.11bis 414,4.9bis 436,9 438,15 538,3 886,7 458,12bis 484,2 520,3 626,8 778,6.7.9 780,11 958,12  
 236,9 330,7 334,1.6 364,12 478,2 تَوْرَمٌ 172,9 174,12 574,13 وَسِعٌ 154,2 وَسِعٌ  
 114,17 116,1.5 134,14 136,7 138,3.11.12 214,11.15 وَرَمٌ 142,5 146,1 158,4.5.8 564,1 756,4 838,9 878,13  
 234,1.8 238,15 242,14 262,15 264,1.4 330,8 352,3.5 172,4.9.12 788,9 790,3bis.9 794,12.13.15.17 سَعَةٌ  
 356,4 358,6.8 364,12.14 366,1.3 372,5.7 376,1.2.7 378, أَوْسَعٌ 182,4 190,11  
 14 382,8.10 390,5 392,1.12 394,7.10.13 398,11.12 400,1 142,4 172,7 190,13 718,2 756,2 اتّساعٌ  
 414,7.8.9 424,4bis 470,12 474,12.13 476,1.2.8.12 478,4. 174,3bis.11 428,9 548,11 778,13 780,2 788,1.14 واسعٌ  
 5.9 482,12.14.15.16 484,1bis.2.3.4 486,1 500,14 506,2.13 796,13 876,4  
 508,2.7 526,8 528,16 530,4.12.13 540,9 544,1.7.13.16bis 262,11 (وِسم) تَوَسَّمٌ  
 600,1.2.3.4.6.9.12 602,3.10.15bis.16 604,2.3 606,7.8.9.13 844,2 موسومٌ  
 730,11 734,1.3.6 752,13 808,2.5 834,4 842,2.5 844,15 94,11sq. 202,9 وَسَوَاسٌ وَسَوَاسٌ سُودَاوِيٌّ 768,4 وَسَوَاسٌ  
 80,5 124,12 وِرم حَارٌّ 914,7.8bis.9 916,5 918,12bis 766,11.13.14 768,2.9 770,7sq. 770,10.11sq. 772,4 964,12  
 252,12 266,2 356,11 542,12 546,5 602,4 888,8 908,2 966,2bis.3sq.  
 236,9 وِرم رِخُو 476,5sq. وِرم ذُو يَوْمٍ 924,6 926,1 76,10.11 78,4 80,11 82,4 86,4 90,3 92,9 96,10 وصفٌ  
 112,10 114,12bis.13.15 238,17 242,8bis 310,15 336,1.2.4 98,10 102,14 104,1 120,11 124,7.10 126,6bis 134,1.2.3.  
 392,6.8.10 398,2 412,6.7.8.9.10 414,1.7 468,10 476,5.7. 4.6.8 136,4.5 138,11bis.15 148,3 152,7.10 154,12 158,5  
 9.14 482,13 484,14.15 486,2 532,1 540,9 598,12 602, 162,7 164,4 166,2 172,6 174,10 184,14 188,1 196,1  
 16 752,4 840,4 842,6.7 914,10 198,7 208,6 210,1.7 212,7 222,8.15 234,16 260,9bis  
 360,1 370,10.12 380,2.4.8 528,1 534,9 544,13 وِرم 272,12.18 276,1 282,5 288,9 290,16 292,8 298,9.10  
 842,2 308,9bis 312,1 314,17 334,7 338,6 348,10 354,1 358, 7bis.11 362,17 368,6 372,6.8 376,7 378,7 388,11 404,4  
 648,9.16 (وِرى) تَوَارِيٌّ 4bis.7ter.9 410,8 426,9 434,4.6.8 442,1.7.8bis 444,16  
 332,13 382,7 554,7.8 622,4 740,14 764,4 وَرَاءٌ 446,1 448,5.10 450,14 458,17bis 462,8.11.12.13 464,5

- 476,7.8.9 486,6.12.13.14 488,14.15 492,1bis 500,6 502,8  
 506,6.11 508,12 512,14.16.17 514,8 516,5 524,6 536,14  
 538,15 552,10 554,5 558,8 562,14.15 564,11 568,3  
 570,3 572,2.11 576,3 578,7 580,7.8.9 586,6 594,11  
 596,14 616,3 626,8 628,7 634,11 644,1.2.7.8.9 646,13.  
 14.15 654,12 664,4 666,4.5 678,3 686,6.8 698,1 702,  
 15.16 708,19 716,5 718,13 728,9 730,13 734,13 736,15  
 740,17 742,12 764,7bis.8 776,14 786,3 790,14 794,18  
 796,1.2 804,16 830,12 832,1 836,4 838,5 844,6.8  
 846,4 862,7 866,9 882,8 884,7.9 886,5.11 888,5 892,  
 12 894,1 896,6 900,9 906,9bis 920,3 924,3 928,9  
 930,1 932,7.9 934,4 942,9.11 962,5  
 76,12.13 78,12 80,7.11 124,7.10 222,4.12.16 308, صفة  
 8 314,18 422,10 426,6 486,13 488,14 716,5 736,10.13  
 744,1 746,12 772,4  
 76,12 136,4 174,11 272,18 298,10 354,9.10 ووصف  
 644,13 686,13 690,18 708,19 906,9 948,1  
 106,12 108,11 124,8.9 156,1 172,7 210,1 واصل  
 368,13 370,5 554,5 580,10 684,13 696,1 964,10  
 212,12 946,5 موصوف  
 194,16 196,1 238,8 240,3.4 286,7 318,10 352, وصل  
 12 364,8 454,2.12 456,14 460,3.13 484,6 586,8 596,13  
 604,9.11 658,15 716,1 750,13 804,15 854,16 858,6  
 860,2.9 862,1 864,5.9 868,2 908,5 910,6 912,2 926,  
 138,16 140,3.5.15 188,11 310,1 352,6.8.11 اتّصل 11  
 376,4 612,13 614,15 628,10.14 632,17 634,2 636,15  
 638,3 650,8bis.11 656,10.11.13.14.15bis.16.17 662,9 666,15  
 668,7.13 670,3.6.11.12 672,4.19 678,8.12 682,5 686,15  
 694,3.4 698,10 700,4.13 702,3.6 706,8.12.13 708,4.11.  
 15bis 710,4.7.11.12 858,8bis 884,12 944,1.5  
 198,15 240,8 وصول  
 104,17 136,9.12 138,15 140,11 142,1 352,7.12 اتّصال  
 13.14 354,14 396,10 614,11 636,4.9 640,1 656,5.6bis.  
 8bis.10 658,6.7bis.9.11bis.12 660,1bis 678,9 688,8 694,5  
 696,15 708,3.12 884,9 886,2  
 804,15 892,5 واصل  
 140,10.12.13 234,16 318,10 358,15 374,14 متّصل  
 448,1 454,6 484,6 532,2 536,13 614,3.10 638,11 646,  
 16 656,5.9bis.11.12.18 658,1.2bis.3.4.5.6 662,2 666,1 706,  
 6.9bis.16 718,8  
 728,12 وصيّة) وصايا  
 682,3 إيضاح  
 150,3 154,9 206,7 296,12 336,7 606,12 632, واضح  
 7 656,4 680,11 694,11 704,18 946,8  
 168,8 188,10 240,7 306,14 308,2.3.9 310,5 وضع  
 340,15 354,12 486,13 508,6 576,6.7.8 580,3.5 600,9  
 616,8 632,1 634,7 736,1 796,10 858,5 868,8 880,7  
 884,6 886,12 894,11 898,12 900,2.3.4 902,1.3 912,4.7.  
 8.12 914,1.2bis.7  
 566,11 616,8 648,5 880,10 912,8.11.13 940,6 وضع  
 88,9 104,11 106,12 114,2.14 116,4.5 128,6 موضع  
 134,9 138,7.8.16 142,8 144,9bis.16bis 146,3.9bis 148,1bis  
 152,12.17bis 154,2 162,2 170,11 172,7 174,11 188,8  
 190,3.6.9.11 194,5.9.14.17 196,2.5 198,1.6 220,12 222,5  
 226,16 234,9 238,4 246,15 248,11.14 262,15 268,3  
 272,14 286,9.15 288,10.11 298,13 306,3 330,2 342,10.  
 11bis 348,3 358,13 364,3 370,7bis.8.9.10.12 374,10.11bis.  
 12 376,1.3.9 378,2.4.5.6.11.13.14.15 380,2.7 386,2.3 390,  
 14 392,5.7 398,6 410,4 426,7 428,5.11.14 434,7 458,  
 17 466,12.16 474,12 482,4.5 484,17 488,11.16 508,6

- 510,9 512,4.8.17 514,5.10 518,1.11 520,1.8.10 530,10.11 180,6bis وافر
- 532,12 552,14 558,7 580,9 582,4 586,10 598,10 606,9 82,6 224,12 342,2 وافق 328,9 336,8 (وَفَّقَ) (وَفَّقَ)
- 614,1.3bis.5.6.15bis 622,2 624,10 626,7.8.9.11 628,15 اتَّفَقَ 348,11 432,13 540,12 702,1 730,8 748,3 790,8
- 634,3.5.14bis 636,6.15 638,14.16 640,12 644,10.13 646, 96,3 186,8 206,7.8 222,14 312,5 320,12 370,4 572,
- 3.4.7.10 648,4bis.7ter.13 650,11 652,1 654,2.7.16 660,10. 12 738,7 756,10 778,3 788,7.15 802,11 824,2 876,4
- 13bis.14 662,1.9 666,2.3.11.13.14.15 668,6 670,6.10 672, 838,3 أوفق
- 1bis.8.9.18bis 674,3 680,3 682,15 684,6.14 686,2.4.8.12 694,15 توفيق
- 688,6 690,18 696,7 700,5 702,17 706,4.9bis 708,5 458,17 796,5.15.17 798,1.2.5.13 800,1bis.5.9 موافقة
- 710,7.8.10 716,5.7 722,9.12 734,3 740,6.7.17 746,12 312,5 (اتَّفَاق) بالاتَّفَاق
- 756,17 760,1.5 764,3 770,7 800,7 816,10 836,7 838,5. 316,14 وافق
- 6 840,2.4 846,2 848,11 852,9 870,4 878,2.9.15 884,10 120,2 122,15 160,2 282,10 378,3 418,3 432, موافق
- 890,11.15bis 896,8.14 898,12 902,1.2.12 904,8 910,5 11.12 514,8.9 542,8.13 544,5.6 546,4 644,8 676,13
- 912,12.14.15 914,4.11 918,16 922,5 924,4.14 930,11 790,4 920,9 944,11
- 80,2.4 134,14 140,5. مواضع 942,10 948,2 964,6.11 106,6 306,13 572,12 576,4 778,4 متَّفَق
- 14 142,8 162,2bis 192,4.12 194,11 204,2 228,1 238,6 950,12 (وَفَّقَ) استوفى
- 272,14 318,15 342,7.8 352,9 370,11 374,9 376,2 380, 630,15 توفية
- 1.3.4 386,2.11 392,4 400,10 410,6 418,10 426,10 464, 78,2.3 82,3.8.10.11 86,1.5.6 88,7 94,4 96,9 98,2.4. وفت
- 5 484,4 488,13 492,13 500,7.12 516,14 518,2 532,9 5bis.6bis.10.11.12 102,2.6 106,13 108,14bis 110,1 112,1
- 554,10bis.12.13 556,1.2bis.9 568,3 586,6.7 612,12 618,14 114,9 118,12bis 120,19 122,1.10 126,14 128,6.15 130,2.3
- 620,3 642,6 648,6.13.18 668,14 670,14 672,6 678,15 142,2.5 144,9bis 152,18 158,5.8 160,2 162,9 176,8
- 696,13 698,3 720,12 722,10 756,7 764,2 820,12 832, 200,12 202,3 222,8 234,4.10 236,7 242,5.6 244,1bis
- 15 834,5 836,5.9 842,1.4 846,2 864,3.4 884,12 886,3 246,1.9 254,9.14.16 256,3.10 302,4 312,5.6 316,7 320,
- 890,14.15.16 892,15 908,14 910,4 916,2.4.13bis 918,1. 6.8.11.14 324,3.13 326,2bis.8.11 328,3.7.13 330,1.6 334,14
- الموضع ← 2bis 922,2.3 926,2 944,1.2 964,11 340,5 342,2 384,11 386,7 394,2 402,13 404,11 410,
- الذي دون الشراسيف ← المواضع التي دون 1bis.2 414,1.10 416,1.10.14 420,12 442,13 444,3 448,7
- الشراسيف 450,1.4.10.11 452,2bis.15 454,3 456,2.3.12bis 464,2.8bis
- واضع 78,8 298,14 580,4 796,12 880,4 478,1 506,4 516,7 540,5 556,12 558,6.9.10.11.12.13
- موضوع 120,1 374,13 404,1 622,2.12 634,3 636,5.8 560,2.3.7 562,2.3.5.9 564,4.11 566,5 568,5 572,3bis.5.14
- 642,2 648,7 654,1 750,4 878,5 574,3.5.6 580,12.13 582,8 584,14 594,6.9 662,11 710,1
- (وعاء) أوعية 620,5 808,12 720,7 768,13 806,2bis.3.14 808,7.8 814,5 816,1 832,1

- 834,3 842,6 844,16 848,3.10 852,10 854,8,9 864,1.2.3. 412,9 438,6.7 440,2.10 538,4.9bis.10.11 550,9 574,4  
78,2 أوقات 4 886,9 904,1.5 926,6 934,1 962,10 588,5bis.6.10 590,2.3bis.4 600,9 674,5 706,8 708,10  
82,8 92,5.6.7.8.10.11.14 94,2 102,2bis.6.8 104,5 106,13 732,12 752,12 754,1 870,8 874,3 876,2 892,10 894,  
108,12.13 112,6 126,7.11 150,8 174,7 200,12 202,8 12.13 922,3 944,5  
214,14 216,17 282,6 286,5 302,4 382,9.11 390,6 416, 686,14 أولاد 442,10 932,3 936,1.10.15 وُلد  
12 418,2.7 420,13 450,4 452,3 456,2 458,4 464,10bis. 158,8 300,8.13 302,3.5.8.12.13 304,1.14.15 314,4. وِلاد  
11 478,18 516,7 556,11 558,5.9 560,9.11bis 564,4 568,5 9 316,6 320,16.17 324,13 326,8.11 328,7.15 330,1 334,  
804,4bis.5bis 806,2.3 814,8 816,2 844,16 852,10 926,6 9.10.11.13.14 350,4.12.14bis 362,14 558,9.10 562,2 572,13  
678,1 قِحة 732,2.8 808,1.2bis 810,  
96,1 100,12 106,5 114,16 122,17 192,5 224,10 وقع 1 812,14 814,4.8  
258,13 260,5.6 310,6 332,7.9 402,8 488,11.13 498,11. 160,2 330,6 334,15 وِلادة  
15 556,14 558,2 654,7 658,8 698,11 704,13.15 726,10 854,8.10 864,5 مَوْلد  
750,8 764,6 824,4 826,2.3bis 926,7bis 932,13 938,13. توليد ← أعضاء التوليد 82,11 200,6 توليد  
102,3 448,5.6 450,5.8. توقع 812,3 844,4 14 تولد 82,11 86,2.18 88,2 200,6.10.18 202,11 236,12 تولد  
10 518,5 540,6 602,11 238,1.2.3. 4bis. 5bis 290,12bis 302,13 312,10 404,3.13 تولد  
260,6 768,2 864,2 وقوع 538,7.8.11 560,8 724,4 726,1 884,7 886,13 890,9 تولد  
220,1 790,7 واقع 898,12 تولد  
96,2 572,14 574,10.14 850,4 وقف 862,10 والد  
96,2 572,14 574,11 وقوف 156,7.8 158,1 160,7 556,12 558,6bis.7bis 564,5 مولود  
898,2 (وقى) توقى 570,12 580,2.3. 6quater. 8.9.15. 16ter 582,4.14 584,11.13 تولد  
810,8 توقى 594,7 596,8 748,14 812,7.13.14 814,1.11 826,12bis.13.15 تولد  
926,10 وكل 828,1.2 862,10 864,6 874,3.4.6 876,5 تولد  
76,8 84,6.9 86,6.15 88,6 154,7.13.14 156,2.14 314, ولد 78,4 138,9 152,14 200,10 208,2 216,14 218,9. مولد  
1.3 322,9bis.12 324,8 326,5.7.9.10.12 328,2.3.8 330,7 11 226,15 238,6 244,7 248,3 388,13 420,2 468,3 مولد  
332,14 334,5.8.11.13 344,3 556,12 558,8 562,2 564,4 600,12 708,2 752,14 836,6.8 876,4 مولد  
566,3.5 572,4.9 574,6 606,2 608,1.4.6 730,1.9 738,14 138,4.5.7.9 مولد  
208,3 294, ولد 812,4.9.10 826,10 862,10.11 868,4 96,4.6 202,14 306,7 708,12 808,11 944,1 مولد  
78,3 94,3.4 162,12 180,9.10 182,6 تولد 2bis 330,5 94,5 234,7 374,14 376,3.10bis 400,10 436,4 ولي  
200,7.16 202,6.9bis 206,2 208,2.9 228,1 238,2 266,1 526,13 530,8 586,10 602,4 634,9 652,11 678,10 694,  
286,6 292,4 294,1.8 328,14 330,5 402,14 404,13 166, تولي 8.12.13 696,9 722,3 832,12 834,6 838,12 تولي

- 286,4 استولى 2 356,13 532,7 930,8bis 12 534,4.5 566,8 570,8 714,2 738,6.8.9 740,1 754,4  
ولاية 722,3.4 772,13 774,1.2 776,12 778,8 844,6 874,10.12 876,3  
أولى 118,11 208,5 246,11 270,1.2 318,7 334,8 368,9 898,4.5 946,11 950,3 962,12  
يابس 474,5 504,15 510,16 512,6 686,11 690,6 698,9 790,11 90,6 92,14 164,10 176,1 202,15 204,6.9 292, 10 296,12 298,15 300,1.6 404,15 408,5.6 414,2 418,15  
794,9 812,6 856,8 880,1 10 296,12 298,15 300,1.6 404,15 408,5.6 414,2 418,15  
مولى 262,9 موالٍ 262,10.12.14 264,11 274,7 458,9 464,9 532,12 534,1 570,10 716,10 742,2.3.4.12  
(ولاء) على الولاة 580,11 762,7 744,3.6.8 750,2 772,16 776,11 778,16 810,4 872,16  
استيلاء 724,8 902,9 936,6 944,12 946,10.12  
والٍ 274,7 168,16 170,9.12 194,7 244,10 246,5 324,7 352, 12  
متوالٍ 120,17 450,11 452,1.14 454,3.5.6 16 396,15 398,8.9 554,10 556,6 630,3 660,6 782,11  
(ونى) توانى 312,8 786,7 812,2 814,5.6bis.7bis.9 816,12.13 820,5bis.6bis  
توانٍ 152,5 332,10 830,8 836,2 878,6.10 922,12.16 924,2.4.6 926,5.6 936,  
وهدة 82,6 842,8 أيدٍ 268,11 4 938,14  
(وهم) وهم 252,8 254,13 256,7 262,10 196,11.13 198,16 200,1 206,10 286,10  
توهم 258,12 260,12.16 266,12 452,10 662,15 892,3 894,7 266,12 902,13  
توهم 116,7 120,15 136,12 232,12 926,17 964,6 268,2.6 270,2 934,12 936,12  
توهم 248,8bis 254,14 258,10 262,4 390,11 446,15 500,11 88,14 116,15 128,12 130,3.4 132,4 154,11 210,  
524,5 584,3 624,14 676,17 680,10 770,6 826,12 858, 10 220,6 228,1 236,1.8 244,11 256,2.3 260,15 262,4  
6 860,2.4 870,6 880,1 898,13 918,5 930,1.2 270,6 314,5 316,6 318,1.18 320,11.18 326,8 330,1 338,  
أوهام 820,9 624,14 724,13 1 344,7 360,15 366,12 368,17 388,9 390,15 394,3  
توهم 258,9.12 398,10 408,9bis.13.14 410,10 412,4 414,10 416,12 418,  
موهم 266,11 1.2 420,13 422,10 428,10 436,7 450,8 458,15 490,2  
متوهم 390,11 918,5 528,5 530,8 538,4 544,9 546,1 548,1 618,8 630,8  
وهن 264,10 654,5 678,16 684,8 698,10.15 700,12 708,2 738,4  
754,2 810,9 828,3 872,2 878,5 884,3 886,1 928,2.11  
باء 146,3.4.6 220,14 222,2 350,10 362,12 578,13 430,11 يسيراً 954,3  
بيروح 294,15 140,3 238,14.16 242,8.14 244,10 246,5 350,4  
بيس 462,6 352,16 354,2.3 356,4 358,9 364,3bis.4 366,8.11 376,11  
بيس 92,6.13 94,1 134,15 164,3.5.11 166,15 172,8 174, 394,13 396,10 398,4 466,5.12 468,4.6 470,3 472,2  
12 202,13.14 204,2.7.9.12 296,17 404,11.13 422,5 464, 482,9 484,5 528,3 534,10 536,2 566,7 568,1.5bis.7.14.

- 15 570,4 586,9 612,11.14 614,4 620,13.15 622,13 638, 9.15.18 758,6bis 760,1 818,15ter 820,5.6 876,8.9.11.13  
 10 642,2 644,2.4.7.10 648,4.7.10.14 650,6.9.10bis 662,4 878,2.6.7.11.14bis 880,4.5  
 664,9.15 666,13 668,13 674,9 692,4 754,13 756,1.4.13. 262,17 266,1 يَنْتُون  
 14ter.18 758,1.5 760,1 818,15ter 820,5.6 876,12 878,2.5. 98,2.4.10 100,2.4bis.6 102,3 108,15 110,4.7 156,11. يَوْم  
 6.7.11.13 880,1.2.3 12 158,2 224,8 228,3 232,15 238,15 242,1 244,1.13  
 268,11 مَوْسِر 246,7.11 262,10 300,8.13 302,7 304,9 314,2.10 322,9  
 410,1 620,10 يَقْظَةَ 350,5 364,7.10 392,11 470,9 476,5 518,10 522,4bis.9  
 552,4 (يَقْن) اسْتَيْقِن 524,6.9.10ter.14 526,2.4.12 528,6.9 536,1.2.4.9.11.13.15  
 936,3 يَقْن 566,4.5.6 578,8 582,2.3.6.9bis.15 584,2.3.4bis.5bis.6ter.7.9.  
 158,7 646,14 672,2 676,13 678,1 746,15 748,1 يَقِين 10 608,7.9bis 804,13.15 806,1.3.4bis.11 824,1.2bis.5.9ter.  
 784,13 818,10 850,6 12bis.15bis 826,7quinquiens.8bis.10bis.11.14.15 828,1bis.2.6.  
 268,13 يُمِن 7bis.8.9bis.10bis.11bis.12.15 830,1ter.3 854,5.6.10 856,7.10.12.  
 266,12 902,13 يَمِنَةَ 13.14 858,2 864,2 866,1.2.5.7bis.9bis.11bis.12bis 956,3  
 184,12 يَمِين 236,1.7 238,13 240,15 242,3 256,3 314,9 348, أَيَّام  
 140,3 186,3 190,1.9 238,16 244,10 246,5 324, أَيْمَن 15 352,1.2 454,5 520,15 522,1.2.7 526,6 566,2.3 576,1.  
 6.7 344,1 350,1 354,2.4 358,3.8.9 364,3bis.4 376,11 7 578,8.11 582,2.6.12 584,2.7 712,3 804,11 806,5 824,  
 394,13 396,10 398,4 414,4.9.14.15 480,16 482,8.11 2.8.10.13 826,2.15 830,5 854,6.9.11 856,13 858,17 866,4.  
 484,5 508,3.9.13.16 510,4.12 526,10 530,11 566,7.14 5.6.7.8.10bis.11.12.15  
 568,4.7.15 570,4 586,8 612,11 620,12.14 622,12 630,1 يَوْم ← حَمَى ذَات يَوْم ← حَمَى  
 636,4.8.15bis 640,14 642,10 644,1.5.6 648,2.14 650,7 يَوْم ← ورم ذو يَوْم ← يَوْم بحران ← يَوْم  
 662,3 664,8.14 666,12.13.15 674,9 692,4 754,14 756,4. خلاص ← يَوْم إفراق

## C. Index of proper names and subjects to the translation

- abdomen 125,16 281,3,5 479,22,23 481,7,14,16 483,4,10 485,18 507,12,17 509,5,12,17 511,5,14 527,14,17 533,2,4,12 621,17 833,15 835,5 923,13,17 925,2,11 927,1,10 condition of 483,5 hollowness of 135,8 illness of 925,7 inclination of 133,14 135,14 lower abdomen 189,15 191,4 193,15 195,12,15,19 197,2 527,12 531,6,7,8,9,11 615,18 621,15 659,19 661,14 663,15 665,16,17 667,1 831,11 833,14 837,3 885,15 lower regions of 485,5
- abdominal abdominal muscle 141,13 705,5,8 abdominal shavings 231,9
- abort 159,17
- abscess 143,13 149,10,11,21 161,10,13,15,18 233,18,19 235,1,7,9 245,6 327,13 331,2 513,11 887,14
- abscession 143,8,11 145,17,18 147,9,14,15,17 149,1,8,12,18,20 151,4,5,6,9,11,13,14 153,9,13 155,6 157,4,5,6,7,10 159,14 161,1 163,2,3 511,17 513,3,6,18 515,2,9,10,15,16 517,3 541,8,15 543,1,4,5,6 757,18,20 759,6 bad abscession 515,13 by excretion 157,8 good abscession 145,17 positive abscession 145,17 147,14 sound abscession 145,13,16
- absinthe 283,8
- abstain from food 177,2
- abstinence prolonged abstinence 271,8
- abstinent 265,6
- accidental accidental cause 759,5 accidental factor 175,10
- ache *verb.* 215,10bis
- Achilles 839,20
- acid *adi.* acid belching 347,13,17 349,2,5 443,1,2 549,15,17 551,2,10,12,17 553,6
- acidic 551,1bis,5 553,14
- acid 753,17 891,12 acrid flavour 211,5,8 acrid humour 97,6 227,5,11
- acute 101,1 371,11 379,12 477,4 487,3 acute burning fever 449,4 473,7 acute disease 447,6 467,20 479,22 481,6,10 523,1,3 753,9,11 893,16 acute dry fever 203,17 acute fever 115,9bis 445,5 467,4,21 469,2 acute necessity 713,15 acute pain 599,11 603,1,5,13 acute swelling 487,3
- admixture of astringency 841,10 of black bile 201,17
- adolescence end of 769,15
- adolescent of a species 591,15
- Aenus 713,15 717,11,18 people of 711,19 713,2 715,6,16 719,14
- Agamemnon 721,10
- age *subst.* 317,8 457,15 465,4 609,4 769,15 777,5 963,13
- aged 907,3
- aggressiveness of a bad humour 931,6
- agitated 267,14 273,10
- agitation 347,16 349,8,9 state of 793,2
- agreeable 211,13 223,17 313,13
- ailing 473,2 ailing side 469,4
- ailment 199,17 203,16,17 915,13 917,1 923,2 stomach ailment 229,6
- air 103,4 195,6 405,3 407,10bis 429,14 431,1,2,7,12 433,3 439,19 489,1,2 491,2,3 497,2 501,10 775,11 837,18 839,2,10bis 871,10 change of 77,16 cold air 407,10bis 427,8 431,9bis 433,9 551,1 cold, undigested, thick and moist air 589,7 dry air 459,9 emission of 487,21 entry of 361,5 heat, coldness, wetness and dryness of 301,1 inhalation of 431,12 intake of 487,21 489,1 503,14,15 505,11 mixture of 83,16 91,6,7 101,10,17 405,6,18 415,2 419,20 421,2 nature of 77,17 respiratory air 375,1 still air 81,11 warm air 551,1
- Alcibiades 243,16
- Aleuas 197,19
- Alexandria 851,11 931,7 935,14 945,20
- alkaline 209,1,4
- alum alum water 281,17 955,16
- anatomical anatomical description 633,10
- anatomist 633,2,14 635,14 653,6,9 661,16 675,4,5 691,1 697,3 699,16 habit of 661,16
- anatomy 183,11 595,14 677,19 679,4,6 711,4 747,21 749,7 animal anatomy 183,10 knowledge of 623,12 of a blood vessel 617,4 619,11,13,14 623,7 667,7 693,7 of a vein 633,6
- ancient ancient author 87,13 ancient book 691,12 ancient commentator 301,13 337,10 351,10 357,22 369,15 491,16 ancient copy 119,22 147,5 301,14 ancient philosopher 721,9 ancient physician 623,8 ancient reading 333,12 345,9 ancient time 955,12 the ancient Greeks 829,14 the ancients 97,4 117,2,3 187,10 225,5 233,1 235,16 333,1 351,15 357,9 489,13 559,3 723,1 737,1 787,4 805,2 809,12 811,2
- Andreas 341,2
- Andronicus son of 607,3,9
- anger *subst.* 445,17 719,6,17 721,1,9,14 727,3 729,1 779,16 791,15,18,19 793,3bis,4,10,14 873,17 959,18 965,4,7 intensity of 965,8 pressure of 793,16
- angry 721,7,10,11,13
- anguish 903,16 955,15 959,18



- animal 169,15.20.21 171,5.10.12 177,16.17.21.22 179,9  
 181,8.12 183,12.13.14bis 185,1.2.6.10bis.14 339,12.18.20  
 341,2.5 591,12 623,14 625,1 677,6 689,16 781,9.10.  
 13.21 783,1.2.3.7.9.11.13.14.15bis.16 785,6 787,2.6 937,9  
 945,8.10.11.18 animal anatomy 183,10 animal  
 species 179,4 591,14 593,1 787,10 body of 623,  
 14.15 627,11 787,3 chest of 703,18 development  
 of 117,14 dissection of 879,1 domestic animal  
 591,12 female of 181,13 head of 169,2.7 legs of  
 945,2 long-legged animal 173,1 187,7 male of  
 181,14 many-legged animal 937,6 939,11 943,17  
 945,6.7.13.17 947,2.6 meat-eating animal 783,14  
 nature of 785,6 787,5 943,18 neck of 169,2.7  
 787,13 ribs of 703,18 savage and voracious  
 animal 95,14 savage animal 95,12 size of  
 593,4 walking animal 783,6 wild animal jaw  
 of 185,7 tongue of 185,7 young of 935,9  
 937,5  
 announce 129,7 131,10 475,14.17 607,7  
 antecedent antecedent cause 733,15  
 Antigenes 529,17 539,3 wife of 327,7  
 Antilochus 197,19  
 Antimachus method of 387,5  
 antipathy 727,17  
 anus 95,7 311,1 669,16 soft area of 139,9 soft  
 part of 635,3  
 anxiety 227,10 259,14 443,12 447,15 595,6 903,16  
 905,12.13.15 907,5 955,16 959,18  
 ape 339,14 623,14 783,3.12 dissection of 681,17  
 species of 787,6  
 Apemantus 247,16  
 aphrodisia 337,12 347,6  
 Aphrodision 331,15 335,4 337,11.12 341,12 343,  
 1.8 345,6 347,5  
 Aphrodite temple of 345,5.6 347,6  
 Apollonius 213,11  
 apomeli 535,18  
 apparatus vocal apparatus 167,20 moisture of  
 143,5  
 appetite 595,5 719,13  
 appetitive appetitive faculty seat of 793,19  
 Arabic Arabic language 911,19 in Arabic  
 911,18  
 Archelaus family of 325,12 345,3  
 Aristaeus brother-in-law of 239,14  
 Aristotle 339,13 683,2 801,17 821,15 Metaphy-  
 sics 821,18 823,2  
 arm 353,23 upper arm 555,12 557,1  
 armpit 215,14  
 art 753,1.4 medical art 223,22 239,11 241,4 385,  
 16.18.20 777,8 845,12 of treatment 433,7  
 Artemidorus 87,15 147,5 337,13 491,13 523,13  
 Capito 147,6 307,18 337,13 605,5 copy of 267,18  
 colleague of 87,15 follower of 147,6 491,13  
 523,13  
 Artemis temple of 345,7  
 Artemision 345,7  
 artery 141,7.8.10 187,11.12 189,1 357,8.9.10.11 543,16  
 547,5 615,6.11.21ter 621,5 643,8 649,5.6.12.15.17 653,  
 1.4.5.8.15bis 655,12bis 657,20 667,12bis.13 669,7.8.11.14.  
 17 671,1.3.5bis.6.8.10.11bis.12 673,3.4 679,9.18.22 685,1.  
 2bis.3 689,11bis.14 691,2 693,13.14 697,2 701,18 703,  
 18 707,2.3.4.11 831,14 branch of 643,9 great  
 artery 639,11 643,6 649,10bis.15.18 651,17 653,2  
 667,14.16.20 669,2.6.10.12 671,12 693,19 large arte-  
 ry 181,5 of lethargy 689,14 691,2 693,12.14.17  
 size of 649,16  
 articulate 819,4 893,4  
 articulated 571,16 573,7.8.11.23 575,2.3  
 articulation of the voice 817,18  
 Asclepius 621,14  
 Asia 81,8 715,1  
 association 137,13.16 139,4 141,14 143,1 179,1  
 187,12.18 189,2.7 353,6.13.16.17 359,21.23 693,4 887,  
 2.9.17 889,7 existential association 179,2 indica-  
 tor of 139,16 in illness 447,24 in location  
 359,18 in pain 353,9 355,8.20 357,6 361,20 731,18  
 in phenomena 887,4 of blood vessels 889,1  
 of veins 885,13 strong association 887,3  
 asthma 327,11 329,17 331,6 373,4 917,12.17bis 919,2  
 astringency admixture of 841,10  
 astringent 211,5bis.15 841,5.6 929,2 astringent  
 drug 929,3 astringent property 841,8  
 Athenian the Athenians 147,7 831,1 933,11  
 Athens 621,3  
 attack *subst.* 109,19 111,1.7.8.11.17 113,1 117,16 119,8.  
 9.20 121,4bis.22 fever attack 109,9 111,5 113,6 525,  
 12 527,4 955,6 of a disease 109,17 strength of  
 113,3 weakness of 113,5  
 Attic Attic drachm 937,2  
 attractive attractive capacity 899,9  
 aubergines colour of 723,12.14  
 auricle of the heart 639,1 right auricle of the  
 heart 631,1 637,16 641,17 649,1  
 autumn 95,4.15 99,7.9.11 101,2 105,5 403,10.17bis  
 465,13 condition of 101,17 end of 403,11  
 awake *adi.* 411,2 621,14  
 aware 803,15  
 baby 311,14 327,8.17.21 329,1.3.11 placenta of

- 329,13 size of 329,8  
 Bacchius 333,2 341,16  
 back 339,13.20 377,13 555,2.10.13 599,9 601,16 653,11.13 691,20 back side 555,15 lower back 145,21 155,10 161,5 555,2 595,5 613,7 615,12 631,9.10 633,17 635,7.12.16 647,2.4.6.7.8 653,14 703,24 705,6 707,4 893,17 heaviness of 145,15 vertebrae of 625,7 633,21 651,2.18 703,25 705,2 711,10.11  
 balance *subst.* in balance 301,3 of a mixture 295,16 297,2 out of balance 875,17  
 balance *verb.* 907,2 909,4 931,6  
 balanced 419,21 797,18 balanced amount 175,11 balanced concoction 129,16 balanced mixture 297,16.19 953,10 balanced posture 549,2 balanced state 293,15  
 bald 735,17 745,18 747,11 751,9 755,4.8.10 759,20 761,2 801,14.17 803,8.11.14bis.18 873,4.16 875,7  
 baldness 755,4 803,5  
 bandage 543,21 903,1  
 barley 713,8 951,11 barley gruel 847,10 water of 809,6 811,6 barley mush 225,8 227,16 269,8 barley water 811,8 thickened barley water 807,14 Roman barley 951,12  
 barren barren woman 307,7.8  
 bath 207,8.10 257,8 271,14 441,4 927,11 951,15 955,4.5.7.12bis.13.15 957,2.3.6.8  
 bathe 257,9 271,14 297,9 845,21 923,16 925,3 927,8 951,15 955,5 959,17  
 bathhouse 925,3 951,10  
 bathing 843,6 847,9  
 beans 713,11 849,10 851,7.13.16.19.20 boiled beans 849,9.20 851,7.15 Egyptian beans 851,9.12.14 fried beans 851,14.15  
 bear *subst.* 783,14 785,6 species of 787,8  
 beast 95,16 of burden 159,8 wild beast 721,2 781,5 species of 787,8bis  
 beat *subst.* large beat 273,14 small beat 273,14 strong beat 273,15 weak beat 273,15  
 bed take to bed 257,14  
 bedbug 419,14  
 beef 285,1  
 belch 347,14  
 belching 435,4.7.15 439,8 acid belching 347,13.17 349,2.5 443,1.2 549,15.17 551,2.10.12 553,1.7  
 belly 95,6 97,5.7 175,14.16 195,4 281,4 319,6 331,11 335,8 337,5 341,4 351,5 439,6.7 461,5 529,2 531,7.10 535,11 573,22 589,10 591,3 621,15 663,9 665,18 667,2 675,13 677,15 broad belly 175,4 external part of 667,1 lower belly 195,5 lower region of 535,13 muscles of 631,14 size of 883,8 upper belly 195,14  
 benign 97,16 161,19 423,7  
 bile 127,1 287,18.19 407,2 409,11 415,12 453,19 455,4.6bis.9.12 457,1.3.5.6 527,9 529,19.24 531,2bis.3 873,7bis 953,12 bitter bile 457,6 897,14 black bile 201,20 203,9.13 205,7 231,10 291,10 441,12 457,6 461,7 549,16 551,8.11bis.14 553,2.8.15 725,15 771,1.17.18 895,16 897,2 965,14.19 admixture of 201,18 colour of 245,12bis malignant and bad black bile 407,9 waste of 241,14 nature of 409,14 pure bile 771,7 849,14 red bile colour of 473,10 separation of 291,12.14 verdigris-coloured bile 125,13 waste products of 201,20 yellow bile 201,20 207,12 461,6 551,8 725,15 769,15 771,1 895,16 burning of 407,8 separation of 291,12 transformation of 897,2 waste of 291,15.17  
 bilious 405,1 407,3 423,16 529,11.20 537,6 551,10 553,2 bilious body 549,15 551,7.17 553,6 bilious discharge 921,9 bilious humour 409,1 bilious waste 851,1  
 Bion 367,8.13  
 bird 341,5 781,12.16 783,5.6 legs of 781,20 neck of 781,18 783,5  
 birth 303,6 327,16 329,8 335,13.16 559,9.10bis 579,16 581,11 583,1 607,4 609,1.4.8 749,16 809,3 813,17 815,4.9 933,6 day of 827,13 difficult birth 335,17.19 give birth 315,2.5.7.11 317,7 321,21 323,11.12.15 325,10.18 327,8.11.12.14.15 331,1.10 333,16 335,6.10bis.13.15 345,4 351,7.16.18.20 363,16 563,3 731,2.12 809,2 slow and difficult birth 731,13 time of 331,8 595,12 855,11.13  
 bite *subst.* 937,18bis 939,1  
 bitter 207,12 209,16.18 211,2.12.16.17 281,16 401,19 bitter bile 457,6 897,14 bitter flavour 211,3.7.8  
 bitterness 209,3.5 289,1bis 895,10 897,3 harsh bitterness 211,13  
 black 81,2 133,6 197,16 199,20 233,19 235,9 287,13 289,3.4 291,10.16.18 407,6 739,16bis 771,19 775,1.3.7.8.10 873,11 black bile 201,20 203,9.13 205,7 231,9 291,10 441,12 457,6 461,7 549,16 551,8.11bis.14 553,2.8.15 725,15 771,1.17.18 895,16 897,2 965,14.19 admixture of 201,18 colour of 245,12bis malignant and bad black bile 407,9 waste of 241,14 black colour 773,18 black complexion 771,11.18 black eyes 773,7.18 black gallnut 927,15 929,1 black leprosy 203,13 Black Sea 775,11 colour black 287,19  
 blackish 81,6 287,16 605,4  
 blackness 199,15

- bladder 139,9 239,5 317,23 319,3.14.17.19 321,1.3.18  
 323,7bis 635,3 701,23 957,8 gall bladder 655,1  
 bleed 125,16 535,15 549,10 847,7,8 869,4,15  
 bleeding 163,11 869,9.16.18 871,3 889,9.12 891,13  
 postpartum bleeding 321,19 335,19  
 blind *adi.* blind gut 191,12  
 blink 767,13.15 769,4.11  
 blinking of the eyes 773,1  
 blister 77,10 85,12.16 87,3.10.11 89,11 generation  
 of 87,2  
 bloating 919,16 927,4  
 blockage 509,6.15 511,3.4.5.6.11  
 blocking 511,5 blocking drug 543,19  
 blood 149,6.11 159,9.12.14 163,13.16 201,6.8.9.18.19  
 203,5.8.10 205,17 231,9 239,20 255,6.8.9 285,15  
 289,12.19 291,23 293,2.4.5 301,5 313,13 321,12 323,  
 5 325,2.3bis.5 329,14.18 335,17 357,14 439,3 445,16  
 469,5 509,19 517,6.12.14 543,16.20 545,1 549,10.12  
 551,8 561,5 595,16.17 603,9 605,8 631,3 637,17 639,  
 1 675,7 721,5.15 723,11.12.13.18 725,2.7.8.10.12.13bis.15.  
 16 729,3 731,2.7.9.10.16 733,8.9.11.19 735,1.7 809,9.16  
 811,1 835,16 837,4 881,2.3 885,2.3 963,3.10.12bis.14  
 965,1.3.5.12.19 abundance of 319,10 381,6 445,4.  
 13.15 449,4 595,3 963,13 appearance of 289,2  
 bad blood 321,7 809,8 blood flow 337,2  
 blood-like matter 231,13 blood production  
 203,1 blood vessel 141,7 173,8.10 187,11.18 189,1.  
 4.6.8 255,7.8 311,17 313,13.14 321,7.14 329,19 349,21  
 353,21.22.23 355,4.5.6.22 357,1.5.8.10.13 371,19 383,2  
 401,7.14 469,5 479,1 513,8 543,20 545,3 595,15.16  
 623,9 655,17 663,18 669,9.12 673,5 675,16 679,20  
 691,19 701,19 703,15 723,16 725,3 727,1 759,12  
 831,10.15 837,2 881,3.15 883,17 885,15.16.17.18bis 887,  
 2.17 889,8 anatomy of 617,5 619,11.13.15 623,7  
 667,7 693,7 association of 889,1 narrowness  
 of 173,5.11 of the testicles 879,14 opening of  
 337,3 733,8 753,7 orifice of 289,20 pulsation  
 of 177,11 187,9 rounded and distended blood  
 vessel 389,2 shortness of 173,5.12 tense and  
 distended blood vessel 389,5 thickness of 173,  
 4.11.15 175,2 thinness of 173,6.11.12 visible  
 blood vessel 705,21 wide blood vessel 175,3  
 width of 173,4.11.15 circulation of 811,5.7 cold  
 blood 893,13 colour of 201,17 245,12 289,2  
 congestion of 735,2 753,6 discharge of 255,3  
 291,5 723,16 733,2 dregs of 897,1 excretion of  
 811,4 expectoration of 799,11 finished blood  
 287,9 291,7 293,4 flow of 965,10 fresh blood  
 605,7 frothy blood 331,5 healthy blood 203,7  
 heat of 963,14bis hot and vaporous blood  
 949,10 hot blood 445,6 lack of 203,6 loss of  
 295,4 299,4 menstrual blood 245,19 247,9  
 natural blood 293,6 production of 291,13.14  
 pure and good blood 313,16 897,1 purest and  
 best blood 321,6 strong and rapid motion of  
 727,5.7 thick blood 897,1 thickness of 319,10  
 trickle of 521,2.4 waste blood 321,14 watery  
 blood 529,4 537,2 worst blood 321,7  
 bloodletting 735,4.5.8 841,5.12  
 bloody bloody cough 519,6 bloody diarrhoea  
 219,16bis  
 blue 775,1.7 blue colour 773,19 blue-eyed 801,  
 14.17 803,6.9 blue eyes 779,18 deep-blue 775,7  
 deep-blue eyes 735,16 745,17 747,10 749,22 751,  
 3.6 grey-blue grey-blue eyes 779,15 sky-blue  
 605,4 775,7bis  
 body 77,16 79,4 85,5 89,1.3.6 91,6.8.9.10 95,1 99,15  
 103,4 115,2 133,10 135,5.10 143,12 163,13 165,10  
 175,20 199,5 201,5.6.7.9 203,5.8.10 205,8 207,4.8  
 209,11 219,2 231,7.12 233,5.6 235,13 237,14 241,12.  
 14.15 243,10 247,1.4 253,15 261,14 265,4 279,6  
 291,23 293,1 295,1.8.11.13 297,9.10 301,1bis.5 307,9  
 311,11 313,3.9 321,20 323,1.4.6.19bis 325,3 329,19  
 331,7 337,1 363,6.7 393,6 397,18 399,1 415,2 417,10  
 419,13 427,8 429,3 431,1.8.14 433,2 437,7.9bis.14.20  
 439,3.16.19 441,9.10 443,6 445,15 447,16 449,3bis  
 453,10 455,12 457,1.2 461,17 471,1 485,9.10bis.12.14  
 497,2 513,1.3.4.5.14 517,16.18 519,5 527,1 541,6.18  
 553,1.2.15 555,3 587,8.12 589,8.12 595,5 621,7 623,9  
 625,3.15 629,7 653,13 655,1 657,4 665,15 679,23  
 681,11 685,8 715,4.8.15 717,12.13 719,7.13 721,5.6.11.15  
 725,2.3.15 727,11.14.17 729,2.8.9.12.15.16 731,1.5.16  
 733,1.10 739,10 741,11 749,15 753,15 755,1 771,12  
 779,11 781,16 789,3.5.16.17 809,7 833,5.8.9 835,7  
 837,16 847,1.2 849,18 851,3 873,10.12.13 891,3.9  
 893,14 897,7.12 899,11 903,3 905,4 907,8 909,1.4  
 915,11 957,4.10 animal body structure of 787,3  
 back of 555,9 body type 205,15 colour of  
 197,3.4 199,13 295,9 729,8 comfort and tran-  
 quillity of 267,10.11 complexion of 291,15  
 condition of 431,4 437,19 441,7 445,2.8 453,16  
 465,7 dead body 653,10 disposition of 519,3  
 distension of 135,7 emaciated body 931,5  
 emaciation of 135,7.8 exterior of 729,7 exter-  
 nal surface of 363,8 freckled body 201,11.17  
 front of 555,10 691,17.21 693,7 function of  
 293,7 healthy body 307,5 439,3 healthy condi-  
 tion of 773,10.12 healthy moisture of 203,18  
 interior of 377,12.14 411,1.2 421,4 603,4 607,11  
 lower body 153,15.21 183,3 289,20 413,13 lower

- regions of 141,17 163,3 629,15 651,2 919,1,3 mass of 591,4 mixture of 737,14,15 739,14 749,12 755,2 781,8,10 moist body 899,8 movement of 905,8 nature of 133,10 143,11 175,10 219,8 311,15,17 313,15 435,11,12,14,16 437,15 439,17 455,15 463,19 497,5 513,2,7,9,11,17 523,5 541,14 667,8 891,7 of an animal 781,14 787,3 outer surface of 431,3 721,14 power of 869,17 preexisting condition of 439,11 sanguine and bilious body 549,15 551,7,17 553,6 sickly body 307,5 size of 781,13,19 slim body 175,17 strength of 83,4 175,13 strong body 307,5 717,12 substance of 177,2 591,10 surface of 217,17 311,15 603,3 653,12 thick and fat body 175,19 thick body 175,18 thickness of 175,1 unnatural colour of 199,2 upper body 183,2 369,10 531,4 upper parts of 889,16 891,7,11 upper regions of 163,2 917,14 919,2bis weak body 307,5 weakness of 175,13 white body 201,11,16
- body part 135,4,9 143,14bis 145,1 151,8,10 153,9,14 155,1,4 157,5 161,10 171,18 177,15,16,17,20,22 179,1,2,5 181,3 183,6,8 185,17 189,8 207,1 213,10 215,5,6,16 217,1,16bis 219,10,11,12 227,19 229,7 237,14 241,16 273,17bis,23 293,16,17 295,3 305,13 323,20 327,9,17,22,24 331,12 337,4 349,10 357,13 367,5,7 387,14,20 425,7 437,17 439,18 447,21,24 509,16 513,11,13,15,16 517,2,10,14,19 557,10 573,7,11,23 575,2,4,9,10 593,3 609,3 621,6 627,16 635,15 653,10 657,4,21 659,9 673,7 677,10 681,18 701,23 707,11,12 709,10 711,3,4,5,13,22 715,12 717,5 719,8,9 723,13 725,1 729,9,10,13,14,15 735,2 741,10 755,8 757,9,12 759,4 781,13,22 789,5 797,14,15,18 799,14,15 815,9 817,17 837,8 839,19 847,4 877,11,14 879,4 889,5,6 891,17 893,15 917,14 bulk of 725,1 condition of 135,12 diseased body part 187,19 901,15 903,4 disposition of 799,2 elementary body part 727,2 heat of 955,2 female body part 161,7 frontal body part 181,11,14 183,1 function of 293,1 ill body part 507,16 instrumental body part 299,9 625,1 internal body part 235,6 433,10 441,13 601,16 607,19 lower body part 147,17 917,15 mixture of 741,11,15 755,7bis movement and sensation of 447,22 nature of 707,12 nervous body part 733,5 of a foetus 883,4 of a male 575,14 origin of 711,3,7 powerful body part 881,7 power of 497,3 primary body part 707,10 rear body part 181,11,14 183,2 root and origin of 711,12 roughness of 165,9 size and shape of 741,15 structure of 171,16 unimportant body part 873,2 upper body part 917,11 usefulness of 683,6 vital body part 153,13,22 441,12 479,2 873,2 weak body part 517,10
- boil *verb.* 221,11 223,15,16,18 457,13 459,7,14 463,11 721,9 927,19
- boiled boiled beans 849,9,20 851,6,15
- boiling 163,13 459,14 721,6 boiling water 539,14 of the innate heat 729,6
- bone 143,9 155,7 185,1,3,9 265,11 327,10 591,9,11 593,1,2,5 629,12 661,16 707,11 717,7 917,4,7bis bone between the hips 679,20 701,20,22 703,13 broad bone 175,4 formation of 593,4 hardness of 593,7 917,7 middle bone of the breastbone 885,16 nature of 539,8,18 591,11 of an adolescent 591,14 of the head 689,3,8 of the leg 317,4 of a lion 591,12 of the great vertebra 145,4 679,8 683,14,16 691,16,18 693,2,3 of the young 591,13 pubic bone 623,3 size of 181,3 substance of 575,16,17 593,7 wide bone 629,16 635,2 wide bone between the hips 629,11,17 633,22 651,20 707,3
- bony bony nature 575,1
- born 155,16 159,1 327,18 329,3,9 567,3,5 573,5,10 575,8 581,4 597,11 739,15 813,6,11bis,16,18 815,1 863,12,14 869,5 875,4,5,7 born child 557,13 565,5 813,8 815,13 865,6
- bottom 435,16 513,8 733,8 753,7
- bowel bowel disorder 893,2
- bowels 187,13 283,18 289,7 403,21 423,9,12,15 461,11 467,5 469,6 471,8,12 473,8 475,1,2 527,10 531,2 533,7,11,15 535,2,8 603,7,9 753,16 779,1 849,8,20 851,6 853,1 919,21 921,2 931,6 condition of 751,15 constipation of 531,1,3 loose bowels 443,2 looseness of 347,17 349,3 chronic looseness of 347,13 looseness of 533,13 535,3 soft bowels 289,13 softness of 289,8 upper portion of 851,2 upset bowels 289,11 859,12
- brain 125,12 145,4bis,6 181,6 379,13 657,18,22 659,1,3,4bis 671,15 679,8 681,1,4,5 685,18,19 687,3,7 689,1,12 693,1 775,5 793,18 795,14 brain fever 445,5 449,17 497,11,12,17 501,5 covering of 659,2 frontal ventricle of 435,15 membrane of 657,21 mixture of 749,19,20
- bread 269,8 713,3,5,6,7 847,11 933,9,10 935,2 hot bread 951,18 953,6
- breast 137,2,12 139,5 141,3,9 143,2 155,8 157,2 159,9,12,13,14 181,1 561,6,10 595,15,18 641,8 663,6bis 665,13 877,10,14 881,10,13,15 883,12,15,16 885,1,3,4,6,8,10,11 887,2,3,10,16 891,5 963,3,10,11,12 965,1,5,9,13 female breast 965,3 growth of 143,6 movement of 965,11

- breastbone 661,14,15 663,2bis 771,12 795,18 871, 6.11.13.14.15 873,3.10.12 885,15 887,1 end of 141,1 inner side of 139,20 large breastbone 791,1 length of 795,19,22 lower end of 661,17 middle bone of 885,17 slender breastbone 797,5.7 799,12 801,5 wide breastbone 779,15 781,3.4 795,21 width of 791,4 795,18,22
- breastfeed 311,11.12.14 313,5bis.7.12.16 327,1
- breastfeeding breastfeeding woman 325,19
- breath 385,4 495,16 501,5 503,11 505,5.20bis 507,2 air of 495,17 large breath 505,19 long breath 495,7 505,19 short breath 503,1 small breath 505,9 507,6
- breathe 401,6.15 427,8 493,6 495,7 501,8 505,9 507,6 527,13.14 533,1 breathe in 505,6 breathe out 505,6
- breathed breathed air 505,11
- breather 493,8 long breather 493,4.6bis.8 495,7 497,10 499,7.11.13.14 503,7 short breather 497,8 499,4.7.11 501,5 503,8.11.16 505,10
- breathing 171,6 351,3 359,13.17.24 361,4.8.11.12.15 383,9.12 385,12.15 387,13.14.16bis.18 391,9 401,12 411,4.7 481,11bis 487,11.20 489,2.4.5.8.9.10 491,10bis. 13 493,8.17 495,10.13 501,13.15 503,1.6.12.14 505,3.18 507,8 533,2 bad breathing 359,16 487,17 cold breathing 487,16 491,17 deep breathing 361,9. 13 411, 6.9 difficult breathing 495, 8 503,5 extended breathing 487,14 491,4.5 495,12 high breathing 387,11 411,6 hot breathing 487,16 hurried breathing 487,14 491,5.6 495,12 large breathing 487,12.13.14 489,2.7 491,1.3 495,9.10 long breathing 493,5.7 495,9.10.13 497,6 499,21 501,1.2.12.14 505,14.17.21 507,2 magnitude of 499,13 nature of 487,20 of an infant 361,1 rapid breathing 527,13 533,1 shallow breathing 387,12 411,7 short breathing 495,9 501, 14.17 503,17 505,1 small breathing 487,12bis.13bis 489,3.6 491,3 495,9 usefulness of 487,20
- broth 209,18 843,1 hot broth 845,9 of flour 837,19
- bulb narcissus bulb 961,6.9.10
- bulge *verb.* 367,10 369,6 391,12.16
- bump 483, 12bis.14 elongated bump 483,1 round bump 481,18
- burn *subst.* 77,11 85,19 89,11
- burn *verb.* 77,12 85,16.18 87,12 89,14 407,8 461,11 721,8 771,1 895,16 897,1 901,12 947,10 957,6
- burning 115,21 321,3 323,7 347,4bis 471,4 473,6.7. 8 551,9 851,19 929,10 959,19 burning drug 543, 19 545,2 burning fever 93,7.15.17 125,14 403,20 405,5.16.17 407,7 413,7.15 415,17.20 acute burning fever 449,4 473,7 genuine burning fever 407,2 413,11 417,6 burning fire 935,10 burning seed 715,2 burning sensation 319,23 433,9 burning waste products 957,9 of urine 957,7 of yellow bile 407,8
- burping 871,12
- cabbage 951,11
- calculate 581,16.18 583,3.17 585,5.8.13 587,1 807,4.5 825,1.12.13.16 829,14.15 855,9.16 867,2
- calculation 825,14.18 of a critical day 827,2.7.10 of a day 825,10 855,7 of a month 831,6
- calm *adi.* 403,5 405,7bis 409,5 731,4 calm disposition 801,4 calm movement 729,6 calm personality 793,5 calm state of the soul 791,19 calm *subst.* 899,12
- calming calming drug 213,15
- camel 339,14 body of 781,19.20 legs of 781,19 neck of 781,17.18.19
- cancer 95,17 203,11 895,10.15 897,2 901,2bis.5.6.8 malignancy and seriousness of 95,18 ulcerous cancer 901,14
- capacity 155,2 575,5 897,12 attractive capacity 899,9 drying capacity 859,10 903,11 heating capacity 859,10
- caper 269,8
- carbuncle 79,5.17 81,1.7.10 83,9.12.13 85,20 87,1.3.5.8. 10 89,5.8.10.16 103,6 311,21 generation of 83,11 87,22 89,3 outbreak of 81,9 summer carbuncle 77,6 79,20 83,9 89,15
- cartilage sword-like cartilage 141,1 661,18 663,5
- case 103,18 327,16 329,2bis case description 323, 13 325,15 327,3.5 343,13 351,17 367,13 case history 241,1.10 243,11 363,12.15 467,16
- castrate *subst.* 179,16
- castrate *verb.* 179,7.9.11.13bis.15
- cast *subst.* 317,3
- catarrh 209,12 227,10 439,5
- cause *subst.* 79,5 89,1.3.5 125,6 173,5 175,1 201,7 205,17 213,4 215,8.18 217,2.12.15 219,1 227,12 249, 4 319,12.13 329,11.12 349,6 355,12.15 479,14 509,8 539,11.12.17.19.20 541,19 555,8 573,18 595,3 731,6 733,14ter.15 735,12 745,12 757,11 759,21 771,19 789, 16bis 801,19 803,1.16 885,12 887,4 893,10 955,15 965,2 accidental external cause 759,6 antecedent cause 733,16 external cause 445,11 477, 7.10 internal cause 267,3 of a crisis 521,6 of the formation of stones 539,15 of the nature of bones 539,7 powerful cause 227, 6.13

- predisposing cause 89,2 procatarctic cause 87,22 strong cause 227,8  
 cauterise 271,12 901,2  
 cauterising cauterising drug 545,2  
 cavity 637,18 643,1 709,8 943,18 945,2.6.8 abdominal cavity 175,16 chest cavity 663,1 obvious and discernible cavity 143,14.15 of the vertebra 705,3 oral cavity 375,12  
 cease 115,5 119,13 129,17 131,1bis 471,9.17 473,10 475,8.12 525,13 529,9 537,4 575,18 601,9 805,7.16 827,6 853,6.18.20 855,1 857,9.14 cease completely 115,2 129,10 525,11  
 cerebral cerebral membrane 587,10  
 cervical cervical vertebrae 183,13  
 cervix 567,17 569,7 state of 569,12  
 cessation 473,10 rapid cessation 119,16  
 Chairion 225,16 229,14  
 change *subst.* 105,5 111,14 143,3 165,3 231,2 245,17 347,17 349,9 427,11 429,14bis.16 431,1bis 433,5.6 435,6 441,4 from cold to hot 431,16 441,5 from hot to cold 429,6.13 441,6 in breathing 391,8 in colour 397,15 in excretion 231,1.6 in the voice 143,5 physical change 295,18 sudden change 429,11 433,5 towards an unnatural condition 405,13  
 channel 155,8 675,6.15  
 character 223,22 345,12.13 747,15 773,8 779,12 801,6 docile, good, even and fine character 743,17 good character of the soul 773,12 of the soul 737,9.22  
 characteristic *adi.* 115,6 117,17 273,13 555,10 characteristic function 295,15 characteristic substance 293,13  
 characteristic *subst.* 171,1 181,13 283,5 367,16 405,9 503,5 533,13 573,12 783,6 803,11.13 natural characteristic of a worm 99,16  
 Charion 225,10.16 229,9.11.14  
 chest 115,13 139,1.5.17 141,11 143,1.16.18 179,14 181,11 247,5 329,19 361,1.2.6.14 411,7 439,2 489,3 495,18 517,7 519,5 531,10 533,3 603,6 623,2 625,10 629,15 631,4 639,13 641,20 643,1.2.3.4 649,11 651,12 657,23.24.25 663,4 665,9.11.12 667,3.19 675,11 677,11.14 681,4 687,8 693,15 699,13 703,16 789,11.13.15 795,14.15.16 799,3 871,10.15bis.16 873,19 887,3.10 beginning of 697,6 broad chest 183,4 chest cavity 663,1 chest organs 329,20 533,5 end of 647,11 651,14 673,6 front of 661,17 large chest 181,4 789,9 lower regions of 649,7.12 653,1 673,6.12 lower ribs of 641,16 645,12 647,3.9 narrow chest 799,10.12 of an animal 703,18 size of 181,1 structure of 789,14 upper areas of 387,15 upper ribs of 641,16 643,10.15 645,10 647,21 661,9 vertebrae of 641,19 651,18 693,18.20 volume of 795,14.21 wide chest 789,12.17 791,11 797,14 width of 791,3  
 chew 937,12.18  
 child 155,9.16 157,3.9.11.19 161,3.9 301,15 303,12 305,4.11 321,6.13bis 559,7 567,3.5 573,1.6.19.22 575,1 581,3 681,20 687,17 739,15 773,19 813,1.5.11.14.15.16.18 815,1.2.10 817,16 863,12 937,12.17 arm of 815,10 born child 557,13 565,5 813,8 815,13 865,6 complete child 559,8 eight-month child 159,17 581,2.8.11.21 585,16 growth of 573,4bis.6.10 hands of 813,3 815,5.7.8 817,14.16 healthy child 309,13 healthy male child 309,5 miscarriage of 227,9 nature of 815,15 819,1.2.3.4 nine-month child 581,8.20 827,15 829,2 seven-month child 581,8.21 827,15.17 ten-month child 581,9 827,15 829,2 unhealthy child 309,6 viable child 559,8 563,3 813,11 voice of 813,2 815,6  
 childbed 807,12  
 childbirth 303,14.16 305,1 321,19 335,12 563,2 731,8bis.14.17 733,2.10 809,2 811,1 difficult childbirth 731,15 prevention of 301,10.16 303,4.11 305,18.20 time of 159,10 161,2 329,18  
 childhood 743,6  
 chill severe chill 541,5.16  
 chills 903,13 907,13 909,2 cause of 907,13  
 chorion 315,10.11.16.19 945,1.7  
 chronic 831,12.17 833,4 chronic cough 137,10 139,14 chronic diarrhoea 899,2 chronic disease 523,2 chronic fever 113,12 115,8 chronic looseness of the bowels 347,12  
 Chrysippus 261,1  
 circulation of blood 811,4.7  
 clamp 545,4  
 clavicle 353,10bis.12.15.19.20 613,10.13 615,11.17 625,10.13 629,11.16.18 635,13.17 637,6.13.15 639,4.6.9.14 641,4 643,11 645,3 651,5.7 653,5.8 659,19 661,2 663,14 665,5 679,14 695,11.17 697,11bis bones of 697,12  
 clay 281,4 575,5  
 Cleanactides 343,10  
 cleanse 211,10.12.15 291,15.17 901,13.15  
 cleansing cleansing agent 211,16bis  
 clear *adi.* 849,16  
 clear *verb.* 485,20  
 climatic climatic conditions 77,13 79,10 409,5 423,4.14 427,6 northerly climatic conditions 409,7



- climax 79,8 of a disease 107,4.10.12.14.17.19 109,4,7  
 115,11 117,8 807,18,19  
 cling cling to 305,5 349,17 943,18.19 945,3,9  
 cloak 953,17 961,2,3  
 clogging 959,18 of the skin 955,16  
 clot *verb.* 545,6  
 clotting clotting drug 543,18  
 cloudiness smooth, even and stable cloudi-  
 ness 529,2 535,10  
 cloudy 405,10  
 coagulant 213,16  
 cock 179,7 341,3 727,19 comb and wattles of  
 177,18 decorations and spur of 179,3 spur and  
 decorations of 179,6  
 coincide 403,2 789,9,10  
 coincidence 313,6  
 coitus 339,10,12  
 cold *adi.* 103,3 211,6 213,2 273,11 293,12.17 295,19  
 297,16 299,18 301,6 349,16 381,7.16 395,5 401,8.16  
 419,21bis 429,6.13 431,7.12.16 433,10 441,5.6 443,4  
 465,11.14 491,12 501,18 503,6 555,9.10 739,15 837,18  
 839,2.10bis.12 893,13 921,12.16 cold air 407,10bis  
 427,8 431,9bis 433,9 551,1 589,7 cold blood  
 893,13 cold breathing 487,16 491,17 cold hou-  
 se 433,1 439,14.15 cold humour 381,6 409,2  
 413,12 553,15 909,1 cold illness 745,3 cold  
 inhalation 491,15 cold mixture 745,9.14 751,5  
 cold place 427,7 cold shivering fits 541,17  
 cold sweat 273,11 cold vapour 907,13 cold  
 water 297,7 837,22 839,1.3.5 849,2.4 901,17.18  
 903,4 cold wind 911,6 915,7  
 cold *subst.* 103,14 175,2 215,3 257,11 269,9 291,5.23  
 295,14.18 297,4 319,18 321,2 325,2 363,5 389,7  
 437,8.20 439,16 491,13 507,7 733,4 739,6 741,18  
 875,16 955,15 959,19 head cold 439,6 527,9 529,  
 18.20.21.22 indicator of 739,5.8 severe cold  
 215,12 strong cold 893,14  
 coldness 325,2 329,14 395,2 505,9 893,15 cause  
 of 503,17 indicator of 751,7 of a mixture  
 741,2 of a humour 753,16 of a muscle 907,6  
 of the air 299,24 sign of 503,17  
 colic 217,1 255,17 257,4.10.13 severe colic 919,8  
 colon 191,13  
 colour 133,7.13 135,1.2.4.6 195,20 197,4.9.11.13 199,2.  
 8.13.14.16 203,6.7 241,18 245,12 287,2.3.4.6.10.15 289,  
 3.14.20 291,16 407,5 719,6.13 721,14 723,1bis 727,3  
 739,12 775,8bis.9 781,1 873,11.12 947,9 bright red  
 colour 605,2 colour black 287,19 colour  
 green 289,4 deep red colour 603,17 605,1  
 examination of 197,6 eye colour 779,18 light  
 red colour 605,2 natural colour 199,12 605,3  
 723,6 of ash 81,2 of an aubergine 723,12.14  
 of bad greenery 287,3.6 of black bile 245,11.12  
 of blood 201,17 245,12 289,2 of the body 197,  
 2.4 199,13 295,9 729,8 unnatural colour of the  
 body 199,1 of the eyes 773,17.18.19 775,3.6.12  
 777,1 of the face 831,19.20 of greenery 287,3.14  
 289,4.16bis of lead 291,2.11 of lettuce 407,6 of  
 nitre 859,14 947,9 of Polychares 195,20 197,12  
 199,8 of red bile 473,10 of the sea 775,6 of  
 the tongue 397,15 of vegetation 199,10 of  
 verdigris 133,6 of woad 407,5 red colour  
 201,16 yellow colour 605,2  
 coloured 473,9 coloured matter 471,6  
 colourless 411,13  
 comb 179,8 of a cock 177,19 of a male 179,13  
 commentary 137,7 147,4 169,11.12 189,14 279,9  
 353,1 473,6 683,3 691,12 755,13.14 759,17 763,7  
 807,17 941,7  
 commentary 87,13 147,4 193,8 303,11.15 311,6  
 343,5 357,7 363,1.6 369,16 479,15 495,14 499,8  
 573,9 577,6.16 605,10 681,8 683,9 685,10 699,7  
 737,8 741,20 749,1.6 773,13 779,17 797,6 799,7  
 801,11 825,9 849,13 855,19 859,7 865,17 871,14  
 889,4 897,17 921,5 925,3 aim and desire of  
 683,4  
 complain 253,12 255,2.18 257,13 259,1 275,10.15  
 complaint 263,16  
 complete *adi.* 127,9 129,8.12bis.17 151,3 159,7 161,  
 20 245,7 291,14 341,17 367,17 557,13 565,5 805,14  
 813,8 889,2 complete child 559,8 complete  
 copy 763,12.14 765,10 complete crisis 107,16  
 complete delivery 315,3 complete description  
 273,23 487,18 489,14 complete disagreement  
 767,7 complete form 559,1 complete know-  
 ledge 633,6 complete passage 763,13 comple-  
 te termination of pregnancy 303,4.11 comple-  
 te text 763,8  
 complexion 291,1.2.3.4.9.10.11.18.19.21 299,4 451,9.  
 10 729,11 black complexion 771,11.18 facial  
 complexion 135,2 greenish complexion 291,1  
 of a body 291,15 of the skin 775,2 pale com-  
 plexion 273,11 red complexion 771,11.18 rudy  
 complexion 735,14.15.16 739,4 745,18 747,5.7.  
 10 749,22  
 composition 461,17 725,9 composition  
 method 463,11  
 compound *adi.* compound drug 227,17 com-  
 pound mixture 875,1  
 compound *verb.* 461,5

- compress *subst.* 255,21 hot compress 263, 4  
485,15.20 487,8
- concave concave side of the liver 625,4
- conceive 323,10bis.17 337,18 571,11 583,4.6.11 937,  
1.2 943,17 947,5
- conception 317,17 567,4 time of 581,17
- conclusive 475,2.3 883,5
- concoct 91,10 127,10 219,15 221,5.9 243,7 417,12  
437,14 467,23 473,12.13 923,6.7 951,3 955,8
- concocted 369,3 439,5 467,14 469,7 concocted  
matter 471,7
- concoction 127,4.8 369,4 413,3 417,12 471,14  
absence of 413,3 balanced concoction 129,16  
cause of 921,21 of a humour 367,17 sign of  
127,12
- condition 77,15.16.18 79,6 81,11 83,7.8 85,1 89,17  
97,9.14 99,6 101,9.10 111,10 125,1.4 131,15 135,9.17  
137,5.6 153,7 159,10 163,16 165,4 167,19 199,13 201,  
6 203,16 205,13 223,7.8 229,11 239,12 273,16 285,  
5.6 305,6 313,2 317,1 325,17 335,8 357,14 359,8.11  
363,9 379,17 381,13 385,9 393,3 397,16 401,16 405,  
5.11 409,4 413,14bis 433,1 439,12 443,4 445,13  
447,20.22.23 451,11 457,4 467,18 547,1 575,10 603,  
12 605,7 741,18.19 745,8 751,1 761,3 771,17.21 779,  
2.5 781,7 789,18 791,15 793,3.14 795,7.15 797,15 801,  
10 803,2 805,3.7.9 809,5.8 811,3 831,20 833,11.17  
835,1.2.13 839,6.8 849,3 853,2 873,14.15 875,16 877,  
2 889,13 903,15 907,1 913,18 955,8 957,9 959,10.16  
961,1 bad condition 751,2 753,13 indicator of  
755,9 beginning of 101,13 better condition  
129,2 healthy condition 305,5 ideal condition  
127,20 129,2 mental condition 241,6 more  
ideal or more feeble condition 125,2 natural  
condition 395,9 833,3 925,1 of fullness 409,9  
physical condition 465,4 psychological condi-  
tion 275,7 unnatural condition 405,13 worse  
condition 129,4
- confusion 259,13 407,13 409,5.12.13.14.15 705,23  
751,10 755,3 781,8 927,8
- congestant 213,16
- congested 77,9 85,3.4.13 87,7.17 89,4 91,5 149,21  
151,8.12 235,5 237,13 311,19 321,11 335,19 351,4  
363,7 497,4 511,13 723,11.18 731,17 733,9.10.19  
congested wind 911,6
- congestion 157,8 511,11
- conjunction (astron.) 829,16 831,1 day of  
831,3 in conjunction with 77,7 79,21 81,12 87,20  
421,11 531,3 791,1 of the sun and moon 829,6.  
15 831,1
- consistency medium consistency 959,14 soft,  
thin and watery consistency 537,20 thick con-  
sistency 223,14 thin and fine consistency  
311,18
- constipated 467,5 469,6 471,8 533,7
- constipation of the bowels 531,1.3
- consumption 799,6
- contaminated 771,6 873,8
- contemporary our contemporaries 117,1  
941,13
- continuous 615,4 639,13 647,20
- contorted 395,15.18
- convert 291,6 293,4 convert food 287,7
- convex convex part of the liver 627,14 629,10  
635,19 637,14 647,6 651,3 convex side of the  
liver 625,5
- convulsion 125,12 599,7 601,2.4.18 609,17 803,19  
805,3.4.7.8.12 807,1 835,15 837,12.14 epileptic con-  
vulsion 805,11 painful convulsion 599,9
- convulsive convulsive illness 859,12 convulsi-  
ve state 805,11
- cook *verb.* 209,18 937,14 953,14
- cool *verb.* 267,1 293,18 297,20 299,8 431,8.10.14  
893,15 921,6.14 945,16 cool down 279,16 297,19  
429,3 503,15 511,2 cool off 793,5
- cooling 285,17 299,2 503,14 921,8 cooling drug  
213,15 295,20 cooling medicine 267,3 cooling  
mixture 349,16 cooling potion 921,10
- Coos sister of 365,15
- copy *subst.* 93,10 97,12 107,7 109,13 115,18 119,2.23  
133,15 135,17 145,8 159,3 187,14 225,11.14.15 235,1  
267,9 307,16 315,8.13.22 317,11 333,13 335,12 339,2  
369,13bis 401,19 485,10 499,3.7 537,12 569,15 577,5.  
11.15 579,17 587,4 603,2 609,10 647,15 671,5 735,10  
759,11 763,5.7.11.15 797,1 837,22 869,12 881,11 895,3  
913,10 923,10.15 961,11 ancient copy 301,14  
complete copy 763,12.14 excerpted copy 763,  
11.13 first copy 489,12 Greek copy 169,10 189,10  
755,11 765,10 old copy 105,18 original copy  
333,8.13
- cord 549,7 spinal cord 145,6 155,7 181,6 377,5.7  
379,13 399,4.5 601,17 631,16 635,5 657,22 671,16  
681,1 697,15.16 699,2 705,4.9.11 709,14 789,1bis.2  
membrane of 657,22 origin of 685,18 thick-  
ness and slenderness of 787,18 thickness of  
789,4
- coriander 859,4 935,11 947,10
- corpulent 453,11
- corrode 85,17 207,1.2
- corrosive 545,3
- corrupt *adi.* 203,8



- corrupt *verb.* 81,15 333,15 553,13bis  
 corrupted 281,10 289,17  
 corruption 203,4 765,1 of ingested fruit 95,6  
 costive costive drug 543, 19 545,6 costive  
   power 423,13 costive property 851,8  
 cotyl 929,18 931,3,10 949,5  
 coughing 161,14 435, 4.7.12 439,1 527,15 533,4  
   coughing illness 139,4,13 161,12,19 245,15  
 cough *subst.* 117,10 137,13,14 161,17 247,3 249,3  
   255,6 467,14,17,22bis 887,9 893,2,9,18 895,2,4 bloo-  
   dy cough 519,6 chronic cough 137,10 139,15  
   end of 255,6 ripe cough 467, 4.14 severe  
   cough 369,19  
 cough *verb.* 245, 15 247,17 249, 5 255, 5.9 331,4  
   cough up 369,19 439,2 467,7 469,1 471,6 561,5  
 cowardice 253,8 271,3bis,19 273,3  
 cracking 953,4  
 crack *verb.* 197,19 203,18 205,1,2,3,4,8,10,12,14  
 Cranon 77,7 79,18,20 83,2,5,14 89,16 103,6  
 craving 321,16 559,16 561,9 bad craving 321,9  
   579,15  
 Creator 169,18 623,14  
 crisis 91,9bis,15 93,2bis,5 103,12 107,6,14,18 109,2,6,7  
   123,21,23 125,1,3,5,9 127,5,17bis,18,19,21 129,7,8,12,13,  
   16,17 131,1,4,8,13,14,15,16,18 133,2 149,8,9,10 153,9 155,  
   9 157,3,5,7,10,19,20 159,1,4 217,5,9,10 219,6,7bis,9 243,  
   10,18 245,6 351,9bis 365,8,12 367,17 369,2,4 413,5,10  
   415,13 417,1,2,3,4,5,6,10,11,17 419,5,9,15 467,9,12,19  
   469,3,9,15 471,1,10,13 473,3,11,16bis 475,3,14,18 509,1  
   513,2 519,8,13,15 521,7,9 523,1,2bis,5,8,10,14 525,8bis,  
   16,18,19 527,6 529,9,16 537,1,4 539,1 541,15 543,7  
   855,6 bad crisis 129,3bis 131,2,5,19 217,6,9 bene-  
   ficial crisis 153,12 cause of 127,2,11 217,10 521,6  
   complete crisis 107,16 defective crisis 521,9  
   deficient crisis 131,2 difficult crisis 129,5,8 131,  
   8 471,17 475,13 521,8 good crisis 103,10 129,1  
   131,2 gradual crisis 239,21 hard crisis 129,5  
   indication of 217,8,10,11 positive crisis 127,9  
   129,1,6 131,18 premature crisis 129,11 rapid  
   crisis 123,17 sign of 127,2,11 time of 243,6  
   unreliable crisis 521,9  
 critical critical day 247,13 521,11,15,16 805,12  
   807,2,5,10 823,19 825,4,5,20 827,1,3,4,7,9,14 855,2,17  
   859,21 calculation of 827,7,10 cycle of 827,5,11  
 crush 397,2 457,13 459,7,10 463,12  
 crushing 459,10  
 crystalline crystalline liquid 775,14  
 cumin 849,10 851,19,20 859,5 935,11 947,11  
 cupping 725,13 cupping instrument 881,13  
   885,9 887,15 911,2,3,9,13 913,5,9,11,15,16,18 915,1,4bis  
   6,7,9,11 application of 913,10,14 deaf cupping  
   instrument 911,8 large cupping instrument  
   881,9,11  
 cuprite 895,13 901,1,3 heated cuprite 899,16  
 cure *subst.* 297,20,22 487,1 913,12 923,4  
 cure *verb.* 137,14 139,14 163,8 219,10 229,2 243,5  
   271,7,10 279,13,14 293,16 311,12 313,5 347,17,18  
   349,14 369,10,11 375,9bis 417,2 421,4 609,9,11 737,  
   15,16 739,1 745,2,11,13 761,3 847,2 901,9 913,7 919,  
   2,3 925,17 927,1 947,15  
 cycle 109,16 111,4 115,7 117,16 119,3bis,8bis,9,17bis,  
   20bis 121,1bis,4,10bis,15bis,20,21,23,24 123,1,2,3bis,4,7,13  
   519,10,12 525,8,16,19 527,5,7 557,15 565,7,10,12 577,3,  
   4 579,9,12bis 593,8 597,5 disease cycle 101,4bis of  
   critical days 827,5,11 of a disease 107,5 of a  
   fever attack 109,9 of fours 855,6 of sevens  
   827,6 855,6 of sixty 827,11  
 cynocephalus 783,3,14  
 damage *subst.* 215,17 295,8 321,10 393,8,14 545,15  
   601,17 obvious damage 393,16  
 damaged 399,15  
 danger 367,5 515,12 745,6 881,6 grave danger  
   745,8 increase or decrease of 367,6  
 dangerous 513,13 861,14 899,10 905,3 dange-  
   rous statement 481,1 dangerous symptom  
   601,8  
 dark 407,7 775,12  
 darkness 125,15 of the eyes 273,22  
 dazedness 273,22  
 dead 259,10,12 dead body 653,10 lie dead  
   839,22  
 deaf deaf cupping instrument 911,8  
 death 107,2 125,1 127,18 129,7 131,21 135,3 155,3  
   217,9 861,4,12 863,6 941,8 prediction of 859,18  
   861,1  
 decline *subst.* in decline 121,18 477,18 845,21  
   955,8 of a disease 113,9 119,11,15 121,24 123,1,15  
   481,10 of an illness 845,20  
 decorations 177,18bis of a cock 179,3,5  
 decrease *subst.* 103,19 105,13 107,1 113,5,6 177,7,8  
   of danger 367,6 of a disease 113,10 119,11,15  
   121,24 123,1,9,11,15 of wind 103,13  
 deep 361,9,12,16 411,9 871,5,19 deep-blue 775,7  
   deep-blue eyes 735,16 745,17 747,10 749,22 751,  
   3,6 deep breathing 361,9,13 411,6,9 deep inside  
   641,12 deep internal swelling 915,9 deep red  
   599,11 603,7,12,15 605,8 deep red colour 603,17  
   605,1 deep red dysentery 605,6 reach deep  
   625,17 627,2

- defect 283,2 875,5 877,9  
 defective 153,10 403,1 569,18 571,1 667,12  
 deficiency state of 797,16  
 deficient 153, 3 521, 6 797,15 deficient crisis 131,2  
 degraded 437,11  
 delicate 439,18 633,5 641,12  
 delicious 211,13 937,16  
 delirium 361,19 409,2 411,9,10 449,17 501,8 505, 3.18 mild delirium 409,14  
 deliverance day of 863, 15.16 865, 10 869, 6bis month of 865,10 year of 863,13.15 869,5  
 delivery complete delivery 315,3 of a girl 335,11 time of 335,17  
 delusion 259,11.14  
 Demaenete 347,14.18 349,14  
 depleted 91,7 95,2  
 deprivation 719,3  
 descend 141, 3.5.17 145, 4bis 171, 13 209, 12 241, 15 319, 14.21 615, 1.17 629, 5 631, 9 635, 4 645, 12 647, 5bis 649, 12 659, 18 661, 14 663, 14 665, 16 669, 15 679, 7 681, 4 689, 1 693, 1.14.18 697, 1 707, 2 709, 6.12 731, 17 757, 4.6.15 839, 14  
 descent 687,8  
 desire *subst.* for a child 937,11.17 of a commentator 683,4 to win 729,2  
 detergent 211,3 strong detergent 211,4  
 deteriorate 359,8 401,16 477,17  
 Dexippus 231,18  
 diagnose 133,17  
 diaphragm 135,16 171,14 353,17.18 359,19bis.20.22. 23 361,20 411,8 613,9 615,14.15.19.24 617,1.2 621,19 625,9 635,11.13 637,2bis.8.11.14 641,19 647,2.9 651,4 657,7.12.13 659,5.6.7.13.16 667,10.18bis 669,1.2.6 673,7. 16.18.19.22.23 675,2.6.17.19.20 677,5bis.8.9 679,11.16.18 687,8 693,16 695,1.4.6 699,6 701,6.13.17.21 703,5.10. 11.20 707,3.7.17.18 709,4.13.15.18.19.22 711,9.14 871,17.19 body of 675,7 layer of 673,23 lower layer of 675,2.12 middle layer of 675,2.3.9.10.12.14 677,6 upper layer of 675,3 muscle of 677,3 opening of 669,3 substance of 675,10.15 677,13  
 diarrhoea 117,10 127,3.8 133,7 135,5 143,16 231,9. 12 233,16 235,3.11 237,8 273,21 285,3 311,16 319,16 407,3.4 417,5 423,11.13 443,5 475,3 603,8 777,15 851, 9.10.13 853, 1 893, 17 921, 9 923,7 bloody diarrhoea 219, 16bis chronic diarrhoea 899,2 copious diarrhoea 849,20 strong diarrhoea 237,2 thin and watery diarrhoea 403,22 423,15  
 die 123,16.22 125,13 137,12 151,21 295,18 297,1 351, 6.16. 19bis 359, 9 363, 10.13. 16bis 365, 15 367, 2 393, 3 401,10 417,2 419,17 423,3 479,1 717,9 859,16.21bis 861,6.7.8.11.15.20 863,16 865,6 869,6 957,8  
 diet 175, 11 313, 19 807,18 proper diet 313,10 restricted diet 175,9 severe diet 271,11  
 difficult 91,16bis 93,2.3.5 109,7 113,8 127,18 335, 12.13.16 389,10.15 401,17 419,5bis 447,23 475,18 519, 8.13.15 521,8 523,8 595,7.8 731,8 737,3 755,1 809,3 861,16 difficult birth 335,17.19 731,13 difficult breathing 495, 8 503,5 difficult childbirth 731,15 difficult crisis 129,5.8 131,8 471,17 475,12 521,8 difficult disease 861,16.18 difficult situation 401,5 difficult symptom 601,8 difficult treatment 271,7.11 to adhere 915,4 to assess 827,13 to bear 241,19 243,1 to be created and formed 329,15 to cure 375,9 737,15 to determine 323,20 499,16 to digest 281,12.13 851,17 to heal 207,1 to know 921,2 to perceive 633, 7.13 641,11 to reconcile 703,1 to see 653,4 to settle 329,9 to sever 657,9 to stretch and distend 575,10 to test 803,1 to transform 281,11 to understand 707,1  
 difficulty 401, 6.15 493,17 655,5 of a disease 861,8 with difficulty 369,20 383,4 399,12 497,8. 15 499,4 501,1.7 505,15 717,9 739,2  
 digest 281,12.13 285, 1.12bis 293, 2.3 295,9 715, 2 811,12 851,7.17 907,2 953,9 959,13  
 digestible easily digestible 295,9  
 digestion 551,3 553,16 907,12 of food 203,2  
 digit 151,20bis 153,20 327,10.19.21bis.23 329,9 787,9.11  
 diminish 217,17 243,4 833,6 835,8  
 dine 951,15  
 Diocles 377,14 On External Affections 379,1  
 Dionysion 345,8  
 Dionysus temple of 345,7  
 Dioscorides 147,6 309,1 605,5 copy of 267,18 follower of 147,6 221,13 223,2  
 discharge *subst.* 337, 7.15.17 471, 10 473, 18.19 529,20 bilious discharge 921,9 liquid discharge 337,7 of blood 255,3 291,5 723,16 733,2 of excrement 473,20 of sweat 473,19 of urine 317,21 of a woman 347,9 thin discharge 331,14  
 discomfort 607,11 901,8 961,8  
 disease 77,14 79,2.9 91,2 93,1.3.4.5.13.15 97,9.12.13.14. 16 101,1 103,9.11 105,1.13 107,4.13 109,6 117,9 119,1. 21 121,5.17.18 123,23 127,10.14 129,11.15 131,3.4 133, 1.2.8.17 143,13 145,14.19 147,15 151,11.12.20 153,12 159,2 161,13 163,9.19 165,8 167,19 189,7 215,5.6 221,4.5.6.8.9 227,14 229,3 233,18 243,13.15 247,12 289,19 297,16.18 299,11.18 301,2 307,8.10 349,20 353,3.4 359,5.7 367,16 369,2 373,5 379,11 381,5

- 389,9.14 391,9 405,15 413,12 417,1.9 423,6 437,1.2bis.3 441,11 457,15bis 463,21 465,3 471,17 475,9.12 499,1 509,9 511,13 515,8.13 517,9 523,6 527,15 719,15 737,14bis.15 739,1 749,15.19 805,6 807,1.6.19 825,10.12 831,12.17 833,4.14 835,12.13 837,2.6bis.10.13.15bis 845,10.20 847,7 853,6.11.13.17bis.18bis.20bis.21 855,1bis.4.7.13 857,9.13.14 861,14.16 863,5.13 867,7 869,21 881,6 887,13 891,16 921,3 923,4 acute disease 447,6 467,20 479,23 481,6.10 523,1.3 753,9.11 893,16 attack of 109,17 autumnal disease 103,3 bad disease 133,9 beginning of 91,15 93,2.4 107,10 127,11.14 133,3 243,7.12 469,14 479,9 481,2.10 825,13 855,8.9.12 859,1 891,16 cause of 213,7 515,7 chronic disease 523,2 climax of 107,4.10.13.14.17.19 109,4.7 115,11 117,8 807,18.19 condition of 91,18 93,4 101,18 117,7 419,6 cycle of 107,5 decline and decrease of 119,15 decline of 113,10 119,11 121,24 123,1.15 481,10 decrease of 113,10 119,11 121,24 123,1.11.15 difficult disease 861,17 disease cycle 101,3.4 end of 133,4 825,11 exacerbation of 101,11.18 eye disease 869,4.8.9.15 871,1.2.3 feverish disease 439,4 449,10 increase of 107,5bis 119,9.15 121,23.24 123,10.15 increase or decrease of 123,9 increase or remission of 121,11 inflammatory disease 115,14 joint disease 539,16 length of 833,9 lung disease 439,1 445,5 447,6.12 449,5.18 magnitude of 151,17 153,16 nature of 77,17 131,11.20 133,1 425,2 of flux 425,1 of a homoeomerous structure 299,7 of putrefaction 83,5 of the pleura 115,13 127,13 353,11.14 439,1 467,19 469,1 onset of 107,4 power of 153,17 relapse of 131,10.20 367,11 521,10 relapsing disease 221,7 remission of 119,5.10.14 123,15 remnant of 219,20 467,20 513,2 resolution of 837,12 serious and difficult disease 861,18 serious disease 405,15 899,16 severe disease 151,19 153,19 severity and difficulty of 861,8 short disease 117,17 site of 147,12 149,2 skin disease non-peeling skin disease 165,13 peeling skin disease 151,1 165,13 205,1 stage of 127,12 479,21 the greatest disease 803,21 805,2 807,9.11 815,18 853,21 859,7 transformation of 131,11.15 treatment of 107,11 unconcocted residue of 129,9 unusual general disease 619,6 diseased 199,14bis 387,19 diseased body part 187,19 901,15 903,4 diseased matter 153,19 923,1 disharmonious 799,2 801,1 disorder bowel disorder 893,2 disposition 793,14 875,1 calm disposition 801,4 fixed disposition 797,7 irascible disposition 793,7 natural disposition 275,6 of a blood vessel 189,5 of a body part 519,3 799,2 dissect 159,8 595,14 653,10 691,14.20 dissection 187,2 355,5 619,17 621,5 623,9 633,9.12 645,7 647,17 653,12 663,18 677,16.18 679,1 683,7 691,16 695,20 699,12 of an animal 879,1 of an ape 681,17 of a human 681,17 of a nerve 705,13 of a pig 681,17 dissipate 91,8 313,9.19 437,8.20 439,17 441,1.3 957,4 dissolve 163,16 175,20bis 211,10.18 213,1 217,17 219,13 237,20 239,23 243,14 395,4 437,12 601,12.13.14 809,6 907,12 929,10.16 945,18 951,3 957,9 distended 197,7 371,15bis 381,1.2bis distended blood vessel 389,1.5 distension 135,9.11.13 927,5 distress 235,7 375,2 607,8 903,16 907,5 disturbance 347,16 349,8.9 361,5 721,8 disturbed 387,16 diuretic diuretic property 851,20 dizziness 273,22 docile 735,16.19 737,4 743,12 745,1 747,1.14 docile character 743,16 doctor 259,8 271,6.21 273,4 dog 785,6 937,14 dogmatist dogmatist sect 333,4 drachm 937,4 939,5 Attic drachm 937,2 dream *subst.* 355,6 dregs of blood 897,1 dressing 543,19 843,2 dressing material 545,4 547,7 drink *subst.* 167,11 249,7.15 265,6 271,12 275,19 277,3 279,6 283,12 285,12 589,3.4.5 667,4 839,21 bad and disallowed drink 321,17 raw drink 589,4 regimen of 167,16 sweet-bitter drink 529,4 535,16bis drink *verb.* 207,18 269,7 271,13 285,3 295,19 297,9 347,18 349,14 445,17 497,8.11.12.14bis.15bis 499,4bis 501,1bis.7 503,18 505,15bis 529,4.12.13 535,16 559,16 843,7 845,16.20 847,8.9.10 873,1 903,14 905,17 907,4.5.11 909,6.9 921,12 929,19 949,5.9.13.14 953,16 959,16 drip *verb.* 207,9 909,14bis.15 drool *verb.* 401,6.13.19 dropsical 735,16 737,6.10.13 745,1.9 747,1.16 751,13 dropsical illness 893,17.18 dropsy 197,16.17 199,17.20 287,12 589,8 733,6 737,12 745,2.3.8 751,2.11.16 753,2.4.6.8.10.14bis 755,9 893,1.3.8.11.16 895,2.4 931,3.10.12.14 933,9 935,2.3.6

- drought 713,14 715,15 717,11.16 719,15
- drowsiness 403,15.17 421,13
- drug 213,8.9.10.11bis.12.13 215,2.4.8 223,6 231,3.4.5.7  
8.15 253,14 257,6 263,20 265,12.13 275,13 283,8  
423,14 429,15 441,4 457,9 459,2.10.11 461,2.6.9.17  
463,6.16.19.20 465,2.4.7.15 533,9.10.14 543,18 547,7  
715,4 841,5.6bis.10.11 843,3 859,10 897,7.8bis.10.11bis.  
13 901,5.6.19 903,1.11bis 921,8 929,9.11 947,12.13  
961,10 astringent drug 929,3 blocking drug  
543,19 burning and cauterising drug 545,3  
burning drug 543,19 calming drug 213,15  
cauterising drug 543,19bis clotting drug 543,18  
composite drug 459,3 composition of 457,10  
459,6 463,10 compound drug 227,17 cooling  
drug 213,15 295,20 costive drug 543,19 545,6  
cost of 269,14 drying drug 215,1 901,16 eme-  
tic drug 259,10 exacerbating drug 213,15 hot  
and dry drug 947,16 hot drug 445,17 901,17.18  
nature of 901,11 laxative drug 899,14 attrac-  
tive capacity of 899,9 medium-ground drug  
459,12 moisturising drug 213,16 power of  
223,9 preparation of 457,12 459,6 463,10  
prepared drug 463,18 purgative drug 461,3  
533,8.17bis 535,7 sharp and powerful drug  
271,9 simple drug 461,4 nature of 459,4  
solvent drug 601,12 substance of 461,2 war-  
ming drug 213,14 weak drug 545,6
- dry *adi.* 91,6 93,9.17bis 95,1 165,5.11 167,20 203,15  
205,2.5.7.8.12 293,12.19 297,16 299,18 301,6 405,14.  
15.18 409,6 415,2 419,20 465,11.13 535,8 575,10  
743,14 845,9 947,15 951,4 dry air 459,9 dry  
drug 947,16 dry fever 203,17 dry food 811,5  
dry mixture 177,1 717,12 739,9 741,1 743,2.3  
745,4.7.10 751,1 773,19 775,3 777,13 779,19 875,1  
903,10 945,15 dry radiance 743,5 dry regimen  
571,11 dry residue 533,15 535,1 dry seed 715,2  
dry thong 205,11 dry womb 947,14.16 dry  
wood 937,7
- dry *verb.* 293,18 299,9 457,13 459,7.8 463,9.11 471,  
16 475,6.7 571,6 dry out 205,10 929,15 963,15  
dry up 395,9
- drying 285,17 297,21 299,2 459,8 851,16.19 859,14  
drying capacity 859,10 903,11 drying drug 215,  
1 901,16 drying effect 227,17 drying power  
223,19
- dryness 135,16 165,4.13 173,9 175,15 203,16 205,14  
297,22 423,6 567,9 571,9 739,10 755,5 775,2 777,  
14 875,11.14 877,4 indicator of 739,7 773,16  
779,9 of the air 301,1 of a mixture 899,5 of  
the power 899,6 of a residue 535,5
- dysentery 307,13 309,9.10.15 311,2.4 599,11 603,1.6.  
8.13 605,6 919,10 923,3.12 deep red dysentery  
605,6
- ear 149,6.13 213,4 237,18.21 239,22 243,9 413,9.11  
415,8 467,7.10 469,4bis.6.7.11.15.16 471,5.11.12.15 473,  
3 475,1.6.10 909,7.13.15 911,14 913,5.8.13.17.19 915,2.3.  
5bis ear pain 213,7.10 215,6.18 467,11 913,15 seve-  
re and strong ear pain 909,9 severe ear pain  
909,12 strong ear pain 909,8
- earth 629,4.7
- earthy 205,7 211,6
- eat 225,9 227,10 229,5 269,8 281,3.5.6 291,8 559,16  
711,19.21 713,2.3.14 717,1.2 719,3.4 779,2 783,11.15.  
16bis 787,8.13 849,20 851,7.19 933,9 937,11.14.17 943,  
17 945,6.7.11 947,6 951,18 953,6 959,5.17
- Egypt 829,7 priest of 865,1
- Egyptian Egyptian beans 851,9.12.14 Egyptian  
nitre 859,4.13 935,11 947,8
- einkorn einkorn wheat 713,8
- elbow 349,21 353,21 357,5 735,6.8 815,11
- element 293,15 299,5.6 751,6
- elementary elementary body part 727,2 heat  
of 955,2 elementary nature 167,4
- elephant 95,14bis
- elephantiasis 95,13bis.14.16 203,11
- eliminate 537,20 929,10 959,5
- elimination of a fever 955,9
- elongated 367,1 483,16.17 485,2 531,16 elonga-  
ted bump 483,1
- emaciate 749,15
- emaciated 453,11 719,14 721,15 727,4 831,12 833,  
8.10.18bis 837,3 emaciated body 931,5
- emaciation 133,13 135,13 729,11
- emetic emetic drug 259,9
- emotion 793,9
- Empedotime 471,3 473,1
- empirical 801,19 803,1.4 919,20
- empiricist 425,3 empiricist sect 333,3
- empty *adi.* 197,7 483,6 833,19 919,8.13 empty  
region 481,14.17 empty space 839,16
- enema 533,16
- enlarged 147,1 159,5.9 243,18 245,5 331,11 335,8  
enlarged spleen 245,8 349,20 353,2 enlarged  
vein 159,3
- ephemeral 477,3.6.8 ephemeral fever 955,1.5
- epidemic 619,6 epidemic disease 77,15
- epilepsy 805,3.9.15 807,10.11 853,10 855,1 859,11  
beginning of 855,12 fits of 805,4.5bis.6
- epileptic 517,15 epileptic convulsion 805,10

- epileptic fit 807,3.10 817,3
- Erasistratus 261,1.5 283,17 587,9 629,4 General Observations 283,17 teacher of 261,1
- error 101,16 115,18 271,17 333,8.10 403,12 417,9 489,12.14 559,2 759,10 857,8bis 861,8 867,16 949,15
- erupt 421,1 441,8
- eruption 325,8.17 345,1 419,15 of roughness 419,18
- erysipelas 253,14 603,17 607,9.10.12.18 609,5.11 recurring erysipelas 607,3
- eunuch bald eunuch 179,18
- evacuate 235,14 429,2 461,6.7bis.8 567,17 569,3 871,6.13.16 897,12 915,11 931,2
- evacuation 465,7
- even 531,14 857,16.18 even character 743,17 even cloudiness 529,1 535,10 even day 239,18 243,3 523,2.7 867,12 even month 595,7.9 even temperature 293,6 even tension 527,11
- evening 99,2.6.8.10 101,3.11.18 529,2
- exacerbate 101,3 903,8 915,8
- exacerbating exacerbating drug 213,15
- exacerbation of a disease 101,11.18
- examination 117,7 447,11
- examine 107,10.12.15 111,8 119,7.20 133,17 199,16 201,11 235,12 241,5 251,3 257,9 285,5.11 335,5bis 425,2.3 445,1bis.8.10 479,22.23 481,7.10 483,4 513,1 571,5 621,2 739,3 749,3 823,11 845,3 853,5 855,17 857,17 869,12 879,1 883,5 925,15 951,1
- excrement 221,10 223,11 235,15 407,7 537,5.18 539,1.2 919,17.18 925,9 discharge of 473,20 viscous excrement 537,5 vomiting of 191,2.7.10
- excrete 85,5 149,17bis 151,7 231,4.7 235,4 243,11 247,9 297,12 325,2 331,10 335,1.7.14 435,11.16 437,6.10 439,8 441,12 453,6.10.12.13.15 455,1.4.6.9 465,6 475,9 497,5 511,11.13 517,11 533,16 549,10 605,7 733,19 735,2 809,4.8.10bis 811,1 837,16 851,3 923,7 931,4
- excretion 145,10.12 149,9.10 231,1.4.6.8.10.11.13.17 233,10.11.14 247,12 297,12 323,3 335,9 359,5 369,10.11 423,18 425,4 453,10 457,4 485,15 521,6 529,23 543,1.3.5 735,3 753,8 777,14 809,12 837,9 851,4 891,13.17.19 aim of 891,16 by abscession 157,7 change of 233,7 external excretion 485,21 normal excretion 529,21 of blood 811,3 of the menses 451,17 453,2 unmixed excretion 233,9.13
- exercise *subst.* 441,4 729,17
- exhalation 359,14.15 491,8.10
- exhale 491,2.4.17
- exhausted 759,5
- exhaustion 757,19.21 759,4
- expand 85,16 191,15 295,6 361,1.2.3.6.10 495,19 575,16 909,7
- expansion 361,3.4 of the voice 807,8.9
- expectorate 399,14 401,2.12 439,3 467,8.17 517,6.12.14
- expectoration 127,8.14 399,13 467,7.14 471,14 473,9 of blood 799,11 painful expectoration 113,13 115,13
- expel 133,11 143,11 153,12.20 155,5 203,13 229,1 245,9 311,15.16.17 313,15 319,1.21 331,3.5.7 399,12bis.15 469,4 471,7 473,13.14 497,2 513,7.9.10.12bis 515,6.12 527,16 535,1 759,3 839,5 877,7.8 887,14 927,6
- experience *subst.* 175,6 253,8 259,2 261,8.13 265,1 273,9 275,1 285,5 425,5 753,3 771,14 777,6 803,2 845,5 921,18.19 931,13 949,2
- expose 209,16 233,4 255,5 261,20 295,10 297,5 679,5 867,15 939,7 941,12 943,5.8
- exposure 445,16
- expulsion 219,8 of a humour 837,7 of waste 837,9 of waste products 159,2
- external 89,1 321,3 external appearance 783,7 external cause 445,11 477,7.10 759,6 external excretion 485,21 external factor 305,8 external injury 477,9 external part of the belly 667,1 external perception 709,1 external surface of the body 363,7
- extinguish 507,9 733,12 745,14
- extremities 273,10
- eye 83,16 125,15 149,20 151,10 273,22 355,21 391,10.12.14 425,2 517,19 621,8 623,14 657,19 721,10 723,11.12 739,16 775,1.8.14 779,9 781,1 861,19 863,6.7 877,7.8.10.14 909,14 black eyes 773,7.18 blinking of 773,1 blue-eyed 801,14.17 803,6.9 blue eyes 779,19 colour of 773,17.18 775,3.6.12 777,2 cross-eyed 875,4.5.7 deep-blue eyes 735,16 745,17 747,10 749,22 751,3.6 eye colour 779,18 eye disease 869,4.7.9.15.21 871,1.3 eye pain 443,13 889,11 eye socket 447,16 grey-blue eyes 779,15 hollow eyes 739,11 777,16 833,13 large eyes 735,16 743,16 747,8 773,7.16 look of 749,11 mixture of 741,13 749,11.12.13 nature of 775,4 pop-eyed 391,16 rolling eyes 875,10 size of 741,1 749,13 small eyes 735,15 739,7 741,12 743,2 747,6
- eyelid 239,2.5.6 upper eyelid 237,17
- face 245,17 397,5.8.13 443,13 445,3.11.13 447,1.14 449,18 467,4 469,5 681,5 739,10 777,14 831,11.17.18bis 833,3.8.9 837,3 appearance of 831,19 833,1

- colour of 831, 19.20 condition of 833, 11  
 emaciation of 135, 8 facedown 653, 11 691, 14.20  
 redness of 449, 4.15  
 faculty 259, 5.6 793, 8 appetitive faculty seat of  
 793, 19 rational faculty 793, 8.12bis.15 nature of  
 793, 8 seat of 793, 18 virtue and strength of  
 793, 18 spirited faculty 793, 11.13.16 965, 17 heat  
 of 793, 6 seat of 793, 19  
 faecal 537, 18.21  
 faeces 357, 21 537, 10  
 fainting 273, 22 905, 10.11.13.16  
 famine 711, 18 713, 1  
 fat *adi*. fat body 175, 18 fat people 175, 5  
 fat *subst.* 101, 2 103, 15 105, 3 129, 13 131, 3.6bis.21 433,  
 11 863, 5  
 fatal 277, 11.14 865, 5.6 933, 4  
 fatigue 173, 13.14  
 fatten 729, 8  
 favourable 153, 15 favourable sign 153, 11  
 fear *subst.* 261, 17 271, 16.17.20bis 273, 1.2 719, 7 727, 5.  
 6. 13. 16 729, 2 811, 11 899, 3 evocation of 727, 5  
 persistent fear 253, 7  
 feeble 793, 15 feeble-minded 875, 16 877, 1  
 feed 289, 11.13 321, 12 715, 1 809, 6 811, 4 935, 10 951,  
 10.11 953, 14 957, 12 959, 2.9 961, 5.8  
 female 141, 15.18 143, 4.6 179, 10.15 303, 12 341, 2.3  
 573, 16bis.21 575, 14.15 581, 19 585, 14.16 587, 1 705, 18  
 717, 14bis 731, 13 883, 7.9 birth of 573, 16 female  
 animal 339, 13 female body part 161, 7 female  
 breast 965, 2 female child 573, 12 575, 8 female  
 genitals 139, 7 female impulse towards coitus  
 339, 10 growth of 573, 17 575, 12 horns of 179, 12  
 fenugreek 713, 12  
 feral 95, 3.12.13.15.17  
 fever 89, 19.21 111, 10.20 113, 12 115, 2.5.12 125, 11.14  
 163, 12 217, 5.13bis.15.18bis 219, 2.5.8 231, 3.15 239, 19  
 241, 13.19 243, 1.2.3.5.18 245, 8.9 259, 14 289, 10 343, 11  
 349, 20 353, 5 359, 5 389, 11.13 393, 13 395, 6 401, 4.12  
 407, 2 417, 15.19 419, 1.19 421, 11.17 425, 6 443, 12  
 447, 4.15 455, 1.5.10.13 457, 5 467, 22.23 469, 1.3bis 477,  
 1.4.6.10.14.15.16.19 479, 7.8.12 523, 9 525, 6.10.11.15.18  
 527, 1 529, 9 537, 4 561, 5 807, 13 809, 2 833, 5 835, 7  
 905, 3.4 909, 2 919, 10.15 923, 3.6.11 953, 3.12 955, 2.6.  
 14 957, 1.3 959, 5.7.17.19 961, 3.4 acute fever 115, 9bis  
 445, 5 467, 4.21 469, 2 beginning of 91, 8 brain  
 fever 445, 5 449, 17 497, 11.12.17 501, 5 burning  
 fever 93, 7.15.17 125, 14 403, 21 405, 5.16.17 407, 8  
 413, 7.15 415, 17.20 acute burning fever 449, 5  
 473, 8 genuine burning fever 407, 2 413, 12  
 417, 6 cessation of 219, 3 chronic fever 113, 12  
 115, 8 continuous fever 115, 5.6 crisis of 217, 11  
 245, 1 dry fever acute dry fever 203, 17 elimi-  
 nation of 955, 10 ephemeral fever 955, 1.5 fever  
 attack 109, 9 111, 5 113, 6 525, 12 527, 4 955, 6 hec-  
 tic fever 955, 2 intermittent fever 113, 12 115, 2.  
 3.8 light and mild fever 241, 13 magnitude of  
 113, 5 non-intermittent fever 113, 12 115, 10 239,  
 17 527, 10 529, 25 pattern of 111, 7 primary types  
 of 953, 19 quartan fever 541, 4. 14.19 semi-  
 tertian fever 111, 7 severity of 113, 4 summer  
 fever 419, 12 tertian fever 525, 13.18 cycle of  
 579, 13 genuine tertian fever 527, 1.6  
 feverish feverish disease 439, 4 449, 10  
 finger 207, 11 385, 4  
 fire 77, 11 89, 12 207, 15 209, 16.17 459, 9 739, 12.13 859,  
 15 937, 8 burning fire 935, 10 flames of 205, 5  
 937, 9 gentle fire 459, 15 pure fire 721, 11  
 strong fire 459, 15  
 firm 363, 8 367, 1 793, 9 883, 12  
 firmness 815, 9  
 fish 171, 8bis.10 781, 11  
 fissure portal fissure 615, 13 627, 12 653, 16 655,  
 13.16.19.21 657, 2  
 fit *subst.* 791, 11 805, 16.19 epileptic fit 807, 3.10  
 817, 3 time of 805, 5.6  
 flare flare up 503, 13 507, 9  
 flask bottom of 529, 7  
 flatulence 835, 3 851, 8 925, 9 927, 3.4  
 flatulent 851, 18 flatulent wind 435, 16 483, 5  
 871, 11 911, 6  
 flavour 209, 1.4.5.14 211, 2.4.6.7 281, 16 acrid  
 flavour 211, 5.8 bitter flavour 211, 3.7.8 nature  
 of 209, 8 salty flavour 211, 7.8 sour flavour  
 211, 6.8  
 flesh 173, 13.14 707, 10 727, 2 899, 10 929, 6.8.10.13.14  
 mixture of 741, 16 749, 18.21 of the liver 635, 19  
 tender flesh 917, 8 929, 4  
 fleshy 327, 9 453, 11 915, 5 fleshy component  
 749, 15 fleshy woman 453, 13  
 flour 845, 9 broth of 837, 19 wheat flour 959, 6  
 flowing 511, 12 729, 6  
 flow *subst.* 143, 10 145, 9 445, 2 511, 4bis 513, 16  
 723, 11  
 fluid 529, 11 537, 6 907, 8  
 flux disease of 425, 1  
 foetus 137, 12 157, 13 159, 11 303, 16 329, 16 443, 12  
 559, 9 561, 2 563, 19 595, 17 597, 11 809, 14 813, 6.7.10  
 815, 13 883, 1.7.9.12bis.14 885, 1bis.3.5bis.11 945, 1 body  
 part of 883, 4 creation and formation of  
 305, 15 crisis of 157, 12 159, 1 generation of



- 303,17 growth of 809,16 male foetus 877,16 miscarriage of 449,13 movement 561,12 nourishment of 809,16 pressure of 319,3 strength of 887,17 weakness of 887,17
- food 95,6 167,11 169,21 175,8.11 177,2 229,5 249,7.15 265,5 271,8.12.13 275,19 277,3 279,6 281,3.12.13 283,12.18 285,2.12 287,8 291,6.8ter.10 293,3 295,7.9 423,9.13 443,5 551,4.5 553,13.14.17 587,5 589,1.3bis.4.5 667,4 715,4 783,9 807,18.19 811,5.10.11 839,14.21 851,7 947,3bis 951,11 bad and disallowed food 321,16 bad food 715,16 717,1 cost of 269,14 dry food 811,5 food waste 191,9 healthy food 281,11 intake of 229,3.4.6 nature of 291,9.10 553,16 nourishing food 951,13 phlegmatic food 945,16.17 raw food 589,1.4 regimen of 167,16 unpalatable food 227,10 warming and nourishing food 953,8
- foot 147,16 245,15 327,22 401,7.8.9.16.19 625,8 953,14.15 957,13 959,1bis front feet 783,12
- forearm 555,4 inner area of 557,2 outer area of 557,3
- forgetfulness 409,3 449,17
- formative formative power action of 749,17
- fracture *verb.* 247,17 317,5
- frankincense ground frankincense 325,9
- freckle 197,18 203,12.14
- freckled 201,15 205,15 freckled body 201,11.17
- fresh fresh blood 605,7
- friction 295,13 of a structure 295,11
- frighten 263,19 271,18 497,13 721,2.3
- frightened 261,22
- frothy 405,1 423,16
- fruit 459,5bis 463,7.8.9bis corruption of 95,6 fruit season 95,5
- fullness 247,12 323,19 409,10 449,16bis 517,9.10 753,8 837,15 889,11 condition of 409,9 sign of 265,4
- function *subst.* 113,3 171,7 293,13 295,15 349,11 characteristic function 295,15 of the body 293,7 of a body part 293,1 711,23 713,1 of a homoeomerous structure 293,14 of the lips 205,10 of the liver 201,8 203,1
- Galen 77,4 189,12.13 253,4 425,8 427,4 611,1 613,4 761,6 763,5 767,4 795,1.3.8 797,3 911,17 967,8 Commentary on Hippocrates' Aphorisms 115,1 137,4 349,13 513,19 555,6 599,12 761,4 881,16 Commentary on Hippocrates' Epidemics 77,4 253,4 425,8 427,4 611,1 613,4 761,6 763,6 767,4.6 967,8 Commentary on Hippocrates' On Diseases of Women 571,13 Commentary on Hippocrates' On Humours 513,19 Commentary on Hippocrates' On Joints 671,14 Commentary on Hippocrates' On the Eight-Month Child 571,13 583,17 585,11 595,10 Commentary on Hippocrates' On the Nature of the Embryo 571,13 Commentary on Hippocrates' Prognostic 137,7 489,16 491,18 grandparents of 623,11 method of 169,13 On Anatomical Procedure 183,11 667,7 699,1 787,3 On Anatomy 711,1 717,6 On Critical Days 247,14 579,11 867,11 On Difficult Breathing 361,13 487,19 489,15 493,1 499,6.10 On Identifying Illnesses of the Internal Body Parts 273,23 On Mixture 173,7 175,13 557,7 741,6.10.18 755,6 771,20 On Simple Drugs 223,20 On the Anatomy of Hippocrates 707,15 On the Classification of Fevers 953,18 On the Composition of Drugs 459,13 On the Crisis 107,15 109,6 125,7 127,6 On the Doctrines of Hippocrates and Plato 639,15 On the Natural Powers 201,18 On the Times of Diseases 127,7 On the Uses of the Body Parts 169,17 185,14 667,9 781,21 teacher of 707,7 745,15 747,4 The Art 795,3 The Elements According to the Opinion of Hippocrates 293,9 297,14 The Method of Healing 215,4 293,11 299,12 thought of 797,3 writing of 169,14
- gall gall bladder 655,1
- gallnut 927,19 929,2.7 black gallnut 927,15 929,1 unripe green gallnut 929,1.3
- garlic 933,16bis 935,1.4
- gastric gastric juices bad gastric juices 715,3
- genital 137,13 139,5.6.9.10.11 305,13 339,15bis 341,12.13 347,3 563,18 635,3 731,15bis 809,2.3 female genitals 139,7
- genuine 405,17 527,7 genuine burning fever 407,2 413,11 417,6 genuine paralysis 447,20 genuine tertian fever 525,19 527,6 genuine water 283,10
- Germania people of 739,14
- gland 159,13 213,5 215,13.14.18 371,16 381,5.11.12 479,7 595,18 637,5bis.7 707,10 swelling of 477,2.8.10.13.16.19 479,12
- Glaucias 333,2
- goat eyes of 775,9bis
- God 765,11 913,3
- gout 539,7
- grain 713,7 coarse ground grain 269,8
- grape grape-like membrane 777,1

- grass 199,11 783,15.16bis
- Greek Greek alphabet 185,2 Greek copy 169,10 189,10 755,11 765,10 Greek language 115,20 221,15 337,15 345,12 485,11 797,8 Greek month 581,17 583,12.15 Greek term 897,18 Greek usage 109,15 Greek writing 579,7 689,4 in Greek 105,9 267,8 269,2 287,1 763,5 911,16 the Greeks 95,13 115,5 147,1 191,5 345,6 511,7 535,18 665,18 667,2 675,13 713,4 829,14 879,15 899,1 949,6 the ancient Greeks 829,14
- green 133,6 197,3.13 199,10 285,15 287,1.11.14 289,3.7.14 407,6 723,12.14 colour green 289,4 green gallnut 929,1.2 pure green 199,12
- greenery 287,2 289,8 colour of 287,3.14 289,4.16.17 bad greenery colour of 287,4.7
- greenish greenish complexion 291,1
- grey grey-blue grey-blue eyes 779,15
- grind 459,10 935,12 coarsely ground 459,11 finely ground 459,11 ground frankincense 325,9 ground grain 269,8 medium ground 459,12bis
- groin 141,6 477,2
- groove 397,5.8.9.10.13
- growth 217,5 219,4.6.10.11.12.13.14 237,20.21.22 313,1 355,8 575,18 591,8 593,3 period of 575,7 unnatural growth 599,14 603,15
- gruel 951,11 barley gruel 847,10 water of 809,7 811,6
- gums 255,7
- gut blind gut 191,12
- habit 365,12 859,8
- haemorrhage *subst.* 507,13 543,18 547,5 ample and sudden haemorrhage 521,3
- haemorrhage *verb.* 289,11.12 545,8
- haemorrhaging 543,9.15.16 547,4bis.14bis.16.17 549,6 haemorrhaging limb 545,7.15
- hail 239,7
- hair 181,1 555,5 557,5 609,4 677,4 739,15 873,8 abundance and strength of 873,14 abundant and strong hair 771,12 873,19 abundant hair 557,8 771,18 hair loss 151,1 of the head 179,16.17
- hairy 557,9.10 875,7
- hand 169,21 171,11.14 195,7 245,15 247,5 325,10 327,22 397,19 399,8.10 557,6 631,4 661,8 783,2.3.4.6.17 787,7.10 821,7.8 831,11 837,2 879,7.11 923,14.18 925,2.5.8 927,5.7 965,1 condition of 815,7 of a human 783,12 strength and power of 815,8
- hangover 949,4.6.11.13 951,10.11 953,2 state of 951,2
- hard 81,6 165,15 367,1.11 369,6 539,9.19 575,9 591,9 10.11.15 601,5 771,19 hard crisis 129,5 hard palate 397,10 hard residue 533,15 535,1 hard structure 165,3.4 hard swelling 399,5 753,5.15 925,8 927,1 hard time 401,12 of hearing 421,7 to bring to a crisis 103,11
- hardening 163,20 167,19
- hardness 539,8.17 605,3 of a bone 593,1.6 917,7 of hearing 421,9 of iron 591,13 of lead 591,13 of a lion's bones 591,12 of a male's body parts 575,14 of the substance of bones 575,17
- harm *subst.* 83,2 97,14 131,5 133,4bis.8 213,13 235,13 387,18 545,14 549,1 719,2 731,11 733,7 835,13 843,1 849,13 873,1 907,4 913,3 935,4 959,6 physical harm 905,5
- harm *verb.* 89,1 241,3 265,3 275,4 313,15 461,10bis 545,10 731,14 759,14 843,12
- harmful 97,9.11.13 191,14 337,16 405,17 473,13 487,7 541,19 899,6
- harmless 189,16 195,14 477,11 531,9
- harmonious 797,5.16.18 799,1.5.15 801,1.5.11
- harsh 281,16 harsh bitterness 211,13 harsh punishment 941,6
- head 125,11 127,1 163,14 171,2bis.3 183,4 207,5 209,12.13 213,4 215,13 227,10 389,2 409,1.3.4.6.9 421,10.12 443,14 445,6.16 447,17 449,16 467,7.12 469,17 471,2bis.16 473,4 517,16 541,12 555,3 587,9 591,2.4.5 603,5 631,4 669,4 687,18 709,6 779,9 789,7 795,5 799,3.9 837,18 839,10 849,2.4 889,17 891,8 949,7.9.14 951,3 953,4.13 955,11 957,10.11 965,7 bone of 689,3.8 head cold 439,5 527,9 529,18.20.21.22 large head 773,6.15 779,15 781,2 791,13 793,17 795,2.3.7.8 797,8.13 801,4 length of 169,2 long head 167,21 169,2.16bis outgrowth of 687,1 size of 181,2 skin of 755,5 small head 797,4.9 801,4.13.16 803,5.8.10 throbbing of 949,8.12
- headache 213,7.9 215,2.3bis.6 949,5.6.11.12 951,17 953,2.3.6bis
- heal 207,1 913,7
- health 289,19 301,3 437,2 809,10 ill health 309,7 indicator of 305,7 restore health 283,9 state of 779,7
- healthy 103,14 105,3.15.19 107,2 203,3 301,10.16 305,18 437,1 445,10 457,4 533,6 779,11 831,11.18 833,1 835,3 837,3 861,20 863,6.7 883,13 953,5 healthy blood 203,7 healthy body 307,5 439,3 healthy boy 305,10 healthy child 309,5.13 healthy component 809,15 healthy condition



- 305, 4 773, 9.12 healthy food 281, 11 healthy limb 545, 16 healthy moisture 203, 18 healthy nutrient lack of 207, 2 healthy people 283, 10. 11 717, 4 831, 18.19 healthy person 437, 6.18 441, 10 443, 3.4 healthy place 105, 14 healthy season 105, 4 healthy situation 441, 9 healthy water 283, 3 physically healthy 307, 2
- hear 271, 15 721, 7.8 741, 8 933, 7 935, 18
- hearing hardness of 421, 10 hard of 421, 7
- heart 97, 4.10 295, 2 503, 6 613, 9.18 615, 4.11.23 635, 11 637, 5.10.12 639, 4.7.8.11 645, 11 649, 4.8 651, 4.10.11 653, 8 657, 19.20 673, 2.10bis.13 727, 13 789, 10.18 793, 19 795, 15 879, 8 965, 5.8.9.16 auricle of 639, 1 right auricle of 631, 2 637, 16 641, 17 649, 1 heat of 789, 17.18 795, 15 hot heart 789, 13 large heart 181, 5bis mixture of 749, 19.20 movement of 965, 11 structure of 295, 5 ventricle of left ventricle of 639, 12 649, 11 879, 3 right ventricle of 185, 13 187, 3
- heartburn 95, 3 97, 3.15 127, 1 225, 7 227, 18
- heat *subst.* 77, 7 79, 21 81, 13 83, 1 87, 2.21 89, 18.20 103, 14 175, 2 209, 2bis.3.14 215, 3 231, 11.14 233, 5.15 239, 23 267, 1 269, 9 295, 1.3.10.12 297, 4 321, 2 361, 14 389, 7 405, 18 417, 18 419, 1 445, 13 491, 13 549, 17 551, 3bis 553, 13 575, 5.15 593, 6 721, 6.12 741, 17 745, 13 771, 1. 22 789, 9 839, 5 875, 11.14 877, 1.2.3 921, 16 953, 11 957, 11 abundance of 781, 4 action of 539, 13 calm and tranquil movement of 729, 7 fiery heat 539, 21 great heat 721, 16 high heat 553, 12 indicator of 739, 5.12 innate heat 503, 13.14 505, 10 507, 8 593, 5 721, 9 733, 12 745, 14 753, 17 965, 17 boiling of 729, 6 power of 557, 9 strong and rapid motion of 729, 6 intense heat 81, 3 moderate heat 909, 16 natural heat 233, 5 of the air 299, 24 of the blood 963, 14bis of an elementary body part 955, 2 of the heart 789, 17.18 795, 15 of a humour 89, 5 of a male 575, 13 of the pneuma 955, 1 of a season 95, 2 of the spirited faculty 793, 6 of the sun 959, 18 sensation of 89, 12 strong heat 81, 4 163, 12 unnatural heat 87, 11 power of 233, 4
- heating 285, 17 299, 2 859, 13 heating capacity 859, 10
- heaviness 125, 11.14 145, 21 273, 20 443, 13 447, 17 517, 2 593, 11 595, 1.4 597, 5.7.13 757, 19.21 759, 4.7 957, 11
- hectic hectic fever 955, 2
- hellebore 271, 12 283, 8 347, 18 349, 14 899, 10.11 white hellebore 349, 14
- hemiplegia 245, 14 247, 6.7bis 393, 3.5 397, 17.19 399, 1
- hen 179, 7 341, 3
- henbane 295, 20
- hepatic hepatic vein 613, 6 615, 7.22.24 631, 6 633, 17.20 635, 12.15 637, 11 639, 2 647, 1.5 651, 1.13.14 661, 2 673, 1.9.10.16.21 677, 4 703, 23 branch of 631, 7
- Heracleia 307, 12 309, 13 311, 5
- Heracles temple of 343, 11
- Heraclides of Erythrae 333, 4
- Heraclides of Tarentum 269, 4.10.14 301, 13 307, 18 333, 3 339, 1 341, 1.10.15 343, 5 345, 8 347, 1.2 377, 15 433, 7.15 525, 2 On Affections that are on the Outside 379, 1
- Heraclitus 743, 4 941, 15
- Heragoras 163, 6.10
- Herakleion 343, 11
- Hermogenes 957, 2
- Herophilus 623, 5.10 645, 2.4.7 659, 9 687, 4
- hiccup 495, 17
- Hieron 351, 9 365, 8
- hip 323, 9.14 325, 2 629, 12.17 633, 22 651, 20 679, 21 701, 20.22 703, 13 707, 3 731, 3.16.18 835, 17 837, 5 893, 17 917, 12.15 hip pain 323, 18 327, 2.3 837, 9
- Hippocrates 77, 4.13 79, 11.13 81, 12 83, 3 85, 1 87, 3. 14.20 91, 1 95, 11 101, 5 103, 16 107, 9.10.19 111, 14.19.21 115, 18 117, 4 125, 10bis 127, 19 129, 15 131, 13 133, 17 139, 1.6.8 145, 3.16 147, 8 149, 8.14 153, 1 159, 5.17 161, 3. 9 163, 1.9 165, 4 167, 3 169, 5.8.11.15 171, 15 177, 13 187, 1 189, 11.12 191, 4 193, 2.7 195, 8 199, 1.6.16 201, 2 207, 6 209, 6bis.9.12 211, 1 213, 6 215, 6 217, 1 219, 4.14 221, 16 223, 7.15 225, 2.3 227, 6.15 233, 6 235, 16 239, 4.9 241, 5.8 249, 1 251, 1 253, 5 261, 15 271, 3.16 277, 7.8.15.17 279, 6.18 283, 5.16 285, 10 287, 1.2 289, 7.9 291, 20 293, 10 297, 15 299, 1.15.16.19.24 301, 7 303, 1.10 305, 1. 2 309, 4 311, 13 315, 17.23 317, 4.9 319, 4 323, 13 325, 13 329, 2.13 333, 1 335, 16 339, 9.16 341, 8.11.18 343, 1.3.4.7. 8 347, 9 349, 1 353, 23 357, 4 359, 2.10 361, 9 365, 16 369, 3.21 371, 5 373, 1.8 375, 3.8 377, 9 379, 2 383, 16 387, 4.6 393, 5 411, 6.10 417, 18 425, 8 427, 4.11 431, 3 433, 6.8.12 443, 1.9.19 447, 1.21 449, 1 455, 11 459, 17 463, 15 467, 15 473, 16 475, 7.11 479, 6 481, 11 483, 14 485, 18 487, 17 491, 1.16 495, 1.7 501, 8 507, 14 509, 7 511, 10 513, 1.17 515, 1.4 519, 9.11.12 521, 17 523, 13 527, 6 531, 6 533, 8 535, 9.12 539, 10 547, 3 551, 13 553, 10.11 563, 8.16 571, 13 573, 13 577, 3 581, 5.6 585, 1.12 587, 11 595, 10 599, 13 601, 6 603, 14 611, 1 613, 5 617, 7.10.20 619, 1.4.6.14 621, 12 623, 3.5.6.8.10 629, 2.9 631, 5.6.18 633, 3.10 635, 14 637, 12 639, 15.16 641, 2.4.7 645, 8.13 647, 10.16 653, 9 655, 10.15.16.23 659, 8.17 661, 14 663, 12.18 667, 6.10.15 671, 14 673, 14.20 675, 18 677, 8.17.19

- 681,3.6.13.14 683,9.11.12 685,7.11.13.17 687,2.9bis.13.14.  
 16 689,14 691,5.19 695,2 697,7 699,2.5.7 701,1 703,2  
 705,11 707,1.6.15 709,12.17.22 711,13 713,1 715,8  
 719,16 723,9 731,18 737,20 739,9 745,5 747,4 751,4  
 753,9 757,18 761,6 763,6 767,4.8.10 769,4 777,12.15  
 779,5 785,4 791,3 795,1.9.20 797,13 799,12 821,13  
 823,9.13 825,19 827,9 831,13.15 833,1 839,4.6 845,2.  
 7.10.13 849,14 853,4.10 855,2.5 857,6 863,2.3.4.9.17  
 865,12 869,16 871,9 873,5 885,9 891,1 893,3.15  
 899,2.17 901,4.8.10 903,15 911,13 919,6 921,6 925,5.  
 6 933,2.3.13 939,16 941,3 943,16 947,14 965,16  
 967,8 Aphorisms 83,4 93,12 103,2.17 127,13 231,  
 16 249,14 279,4.7 289,9 299,20 331,4 349,1.13 429,1  
 465,5 477,12 493,12 509,7 513,20 555,6.13 599,13  
 619,9 745,5 761,1.5 807,16 833,4.14 835,4 839,7  
 881,16 883,10 941,3 authentic writing of 493,10  
 disciples of 225,5 Epidemics 77,5 123,22 249,  
 17 253,5 277,8 299,23 425,9 427,5 491,11 493,13  
 559,1.5 589,15 611,2 613,5 619,5.10 751,12 761,7  
 767,5.7 967,9 follower of 769,1 935,16 945,4.19  
 method of 387,5 Mochlicon 619,16 On Ancient  
 Medicine 299,16 On Diseases of Women  
 571,13 731,19 On Fractures 723,8 941,3 On  
 Humours 513,18 On Injuries of the Head  
 587,11 On Joints 139,8 219,14 635,1 671,14 705,11  
 941,3 On Nutriment 279,12 567,1 629,1 On  
 Places in the Human Body 619,16 On Regi-  
 men in Acute Diseases 107,11.19 429,9 491,9  
 493,11 533,10 807,16 941,4 On Setting Broken  
 Bones 493,10 On Setting Dislocations 493,11  
 723,8 On Sight 751,4 On the Eight-Month  
 Child 571,14 581,4 583,6.16 585,12 595,10 On the  
 Nature of Man 299,19 619,15 On the Nature  
 of the Child 305,16 On the Nature of the Em-  
 bryo 563,17 571,14 573,13 Prognostic 125,10  
 135,1 373,2.8 411,11 489,16 491,17.18 501,9 519,10  
 739,9 753,10 777,16 833,2.12 855,6 863,5.7 893,16  
 941,4 Prorrhetic 497,12 school of 845,1 son  
 of 79,12 277,10 493,19 553,10 617,6 665,2  
 student of 581,6 writing of 941,12 (ps-Hipp.)  
 Book of Sevens 881,5  
 Hippostratus wife of 541,3  
 hollow *adi.* 381,1 833,19 hollow eyes 739,11  
 777,16 833,13 hollow vein 139,19 355,5 357,1  
 631,5.15 637,10 639,7 643,15 653,14 655,3 657,3  
 661,13 branch of 635,6  
 hollow *subst.* of the heart's auricle 639,1 of the  
 throat 625,10 639,9  
 Homer 721,10  
 homoeomerous homoeomerous structure  
 function of 293,14 disease of 299,8  
 honey 209,15 535,17 927,16.17.18.19bis water of  
 535,17  
 honeycomb 535,17  
 hoof 177,18 cloven hoof 787,11.12 uncloven  
 hoof 787,11  
 horn 177,18 179,10 181,9bis of a female 179,12 of  
 a male 179,11.12  
 horse 727,18  
 hot 77,10 81,15 85,4.7.14 87,7.17 89,4 91,6 93,17 103,2  
 211,7.18 213,1 293,12 297,16 299,18 301,6 419,21bis  
 429,6.13 433,1 441,5.6 465,11.14 491,12 739,17 743,  
 13 755,2 837,19 853,3 935,11 947,15 951,4 953,15  
 957,13 959,10 feel hot 239,15 241,13 hot blood  
 445,6 949,10 hot bread 951,18 953,6 hot brea-  
 thing 487,16 hot broth 845,9 hot compress  
 263,4 485,15.20 487,8 hot drug 445,17 901,17.18  
 947,16 nature of 901,11 hot heart 789,13 hot  
 humour 85,18 909,1 hot inhalation 491,15  
 hot meal 959,2 hot mixture 173,9 175,15 743,2.  
 3 745,4.7.10bis.11 751,1.3 779,19 791,12 875,1 945,15  
 hot power 947,10 hot season 93,8.10 95,1 hot  
 sun 165,11 445,16 hot swelling 253,14 267,2  
 357,13 543,17 547,4 603,4 889,11 909,2 925,8 927,1  
 hot water 837,18.21.22 839,9.11 845,17.21 955,11  
 957,10 hot womb 947,13.16  
 human 169,21 171,5.11 179,15 183,1.2 781,9.12.15  
 783,12 787,2.7.13 dissection of 681,17 hands of  
 783,12 787,10 nature of 787,5  
 humour 79,3.4 85,8.12 91,9 97,6 151,9 153,12 155,4  
 175,12 201,9 203,9 207,3.6 217,16.18 219,10 227,14.  
 16.18 231,5.6bis 233,2bis.3bis.5.6 235,10 245,9 247,4  
 331,6 381,16 389,7.16 395,2.4.5 401,2 409,3.10.13  
 411,1 415,9.12 417,11 423,1 469,3.6 473,8 475,9  
 479,1 515,12 517,15 531,1 589,9.12 601,11.15 603,4.5.  
 6 725,5.9.10.11.14.17 753,15.17 755,1 757,3.5bis.7.9.15  
 759,1 839,5 877,3 891,6 895,15 897,7.12.13 901,13.15  
 905,13.14.15bis 917,18 955,7.10 965,14 abundance  
 of 215,2 247,1 acrid humour 227,5.11 bad and  
 acrid humour 97,6 bad humour 201,7bis.12  
 205,16 207,1 217,15 219,2 321,5 323,1 441,10.11bis  
 903,3 abundance of 595,4 aggressiveness of  
 931,6 bilious humour 409,1 calm and tran-  
 quil movement of 729,7 cold humour 553,15  
 909,1 coldness of 753,16 cold, raw phlegmatic  
 humour 409,2 cold, viscous and raw humour  
 381,7 composite of 725,16 concoction of  
 367,17 condition of 235,13 earthy humour  
 165,14 examination of 869,20 expulsion of  
 837,7 flow of 719,6 723,9.10 725,4.18 903,5

- generation of 725,5 heat of 89,5 hot humour 85,18 909,1 melancholic humour 165,14 895,16 897,14 natural humour 725,7,18 generation of 727,1 increase of 727,1 nature of 233,2 phlegmatic humour 421,10 putrefaction of 953,19 955,6 putrefied humour 85,10 raw humour 589,5 591,6 reduction of 837,7 residue of 475,9 ripened humour 399,15 saline humour 207,4 flavour of 207,7 salty humour 209,10 sharp humour 751,11 957,4 thick and cold humour 413,12 thick and viscous component of 541,2 thick and viscous humour 539,21 thick humour 539,13 759,12 thin and watery component of 541,1 transference of 837,10 unmixed humour 233,1 unnatural humour inflammation of 117,1 viscous humour 759,12
- hump 219,15bis
- Ḥunayn ibn Ishāq 77,5 427,5 613,5 763,4 967,9
- hunger 175,19 269,9 777,15
- hurt *verb.* 273,17 349,21 353,5,13 359,23 361,2 371,10 379,5 471,11 475,1 913,1 929,5
- hydromel 847,10
- idle 905,6
- ill 229,7 237,11 307,6 361,7 367,6 391,3 415,3 417,16 419,8 719,7 729,9,12 733,9 835,2 fall ill 293,16 ill body part 507,15 ill health 309,7
- illness 95,16 117,2,5 147,16bis 153,22 203,10,12 205,1 207,13 213,4,14 215,17 219,1,5,6 227,9,18 239,8 243,14 245,7,16 253,12,15,16 255,1 257,10 259,3,18 261,4,6,14,18 317,22,23 337,5 349,2,16 353,13 359,3,24 363,20 365,2,3,5 367,5,6,14 369,9 371,11 375,11 381,3 383,7,10,18bis 387,8,20 389,3,4,12,16 391,4,6bis,13 393,6 395,3,6 397,19 399,2bis,6,8 401,5,17 413,1,10,13 415,9,17 419,2 433,11 439,2 447,24 449,20 467,8,9 469,8,10,11,13 477,18 505,2 509,16,20 511,5 527,8 539,14 605,12 723,19 729,13,15 733,5,6,7,15,17 735,3,5 745,3,5,6,12 753,14 759,1 761,2 799,14,15 805,3,14,15,16,19 807,2 817,1,7 835,3,11 841,9 843,5,7,10,11 845,11,15 847,1,2,4bis 859,12 869,17 877,8 879,14 891,15 893,9,12,14 897,6 899,13,17 901,9,12 903,8 905,3,4,9 907,8 909,3,10 919,16,17,19,21 921,1,17 923,5,7 925,5,10,12,15 931,3,13 933,14 953,3,4bis beginning of 419,3 841,5 845,19 915,9 cause of 539,12,15 877,8 cessation of 349,6 cold and wet illness 745,3 common illness 539,10 convulsive illness 859,12 decline of 845,20 dropsical illness 893,18bis duration of 841,8 indication of 773,5 lengthy illness 353,4 location of 891,14 magnitude of 389,8 869,19 of the abdomen 925,7 of the lungs 799,11 of the neck 839,4 of the oesophagus 859,12 of the spleen 509,18 of the throat 837,17 849,1 onset of 899,3 painful illness 917,4 persistence of 479,4 power of 841,11 protracted illness 833,7 835,8 remnant of 395,7 resolution of 349,5 serious illness 871,1 stage of 845,19 time of 581,16
- imbalance of a nature 297,17
- imbalanced 301,2
- impair 293,14
- imperceptible 313,18 495,19 957,5
- improve 245,18 247,9 729,8
- impure impure wine 551,1
- inactive 507,9
- inborn 877,6
- incision 911,10
- inclination 135,17 151,15 397,3
- inclined 879,6,8
- incline *verb.* 141,2 151,14,19 153,9,10,21 155,2 217,15 235,5 247,5 249,5 321,18 323,7 331,15 335,4 337,11 339,12,17 341,7 343,1bis,8 369,9,10 371,8 377,10 379,4 393,2 395,13,14bis,17 397,1 469,5 513,14,17 529,3 531,4 535,14 613,12 641,6 643,17 651,16 661,4 757,7,12 759,3,4 769,15 771,13
- incomplete 291,13
- incomprehensible 277,16,20,22 333,7 579,1
- inconclusive 521,9
- increase *subst.* 79,7 103,19 105,13 107,1 113,4,9 119,4 121,17,22 127,9 177,6bis,9 12bis 187,8 279,13 795,17 867,3,4 929,6 of danger 367,6 of a disease 119,9,15 121,11,23,24 123,9,10,15 of a natural humour 727,1 of wind 103,13 quick increase 279,13 substantial and sudden increase 119,18 121,2,3
- increase *verb.* 83,2 111,12,17 113,7 119,21 121,5 173,14 177,5,7,8,9,15,23 181,1bis,2,3bis,11bis 183,6 185,17,19 187,8 239,23 289,1 295,13 325,2 375,6 503,13,15 507,8 543,2 575,17 593,5 721,13 725,6,7bis 733,4,16 735,1 775,2 789,16 795,16bis 797,17 901,8 915,8 921,16 929,6,8bis,13
- indicate 83,8 87,5,9,15,16,20 89,2,4,14,16 103,5 111,14,19,21 115,9,11 119,1,9,14,21 121,3,5,17,18,23,24 123,9,10bis,14 125,6 127,3,4bis,8,17,18 131,7,8,9,18 135,3,16,17 145,10,12,18 149,16 155,11 169,15 177,12 199,20 201,12 207,4 209,14 213,5 215,10 217,6,9bis,10 223,13 231,6,11,12,13bis,18 233,8,12 235,8,9 243,13 247,7,10 249,11,12bis 263,5 267,8,11,16,19bis 269,2,9 271,4

- 287,18.19 289,3 297,2 299,9 301,7 305,4.5 315,16.19  
317,12.21 339,10.19 341,8 349,5 351,11.14 353,7 357,  
18 363,12.14 369,1.4 373,4 375,11 383,17 391,17 407,  
5 409,9 411,10 413,2 421,20 435,6 437,1bis.18.20  
439,5 441,9.10.11 443,3.5 445,3.7 447,2.6.8 449,12.15  
461,1.2 465,2.17 467,17 473,15 475,16 477,11.17  
479,14 483,14.17 489,15 491,12 501,15 513,15 517,3  
521,1.3 529,2.3 531,3 533,5 543,5 555,5 557,5.8 569,  
1 573,5 577,14 601,10.14 603,7.14 607,2.16.19 629,2  
631,7 659,8 673,20 675,18 679,3 693,5 695,5 697,13  
703,7 705,11 715,8 723,17 735,2.3 737,2.22 739,1.8  
741,10.12bis.13.15.16.17 743,2bis.13 749,11.12.18 751,3.4  
755,12 757,19 769,13 771,5.8.10 773,1.19bis 777,13  
779,3bis.10 781,3 785,15bis.16 791,3.18.19 795,3.5.21  
801,2 807,1 815,5.7 817,12.14.20 825,1 833,4.7.17  
835,3 837,9 839,13.14.15 841,1 849,15 853,16.20 861,  
17 863,5 867,1 883,6.7.8.9.14 885,11 891,12 893,9  
897,5.7 905,18 923,4 947,9 963,10.12.13 965,2.4  
indication 209,3 287,10 377,9 381,5.16 435,3 517,  
2 569,6 721,12 743,14.15 835,10 871,18 from a  
humour 207,3 of a crisis 217,8.9.11 of a dropsi-  
cal illness 893,17.18 of an illness 773,5  
indicator 155,12 209,15 211,17 215,13 217,12bis  
235,13 245,10 271,2 273,9.10 275,5 299,5 309,6  
737,20 749,3.10 771,11.13.15 807,10 831,16.17 863,4  
877,15 883,5bis 887,16 923,1.2 963,1.5bis 965,11 for  
weakness 715,12 of an association 139,16 of  
cold 739,5.7 of coldness 751,7 of a bad condi-  
tion 755,9 of dryness 739,7 773,16 779,9 of  
health 305,7 of a hot heart 789,13 of heat  
739,5.12 of the heart's heat 789,18 of good  
mental ability 875,13 of a mixture 741,5 of a  
hot mixture 791,12 of the power of the ratio-  
nal soul 795,2.8 of the predominance of black  
bile 771,16 of the virtue and strength of the  
rational faculty 793,17 of excellent water  
281,1 of light water 279,17 of wetness 739,6  
751,7 773,15 779,8 physiognomic indicator  
749,2.7 significant indicator 105,15  
indigestion 227,11 257,10 955,16 959,15  
induce 77,15 273,21bis 347,15 349,7.10 931,4 961,  
7.10  
infant 825,3 831,5 birth of 827,13 breathing of  
361,1 voice of 825,1  
infirmity 711,20.22 715,6.7  
inflamed 833,2  
inflammation 81,5 89,17 115,15.20 117,2 125,12  
473,8 of an unnatural humour 115,21 of the  
larynx 369,14.18 371,7 373,1.3.5.7.8.12.13 375,4.9.12.  
18 377,8 385,14 387,9bis.17 391,5.11 395,1.5 397,18  
447,8.12 449,5.18 497,14.17 501,6.9 505,5.21 869,3.7.  
8.14.20 of tumours 113,13 115,17  
inflated 587,4.8 589,2.4.6bis.9.10.12.14  
inflation 591,2.3  
ingest 95,6 295,9  
inhalation 359,14bis 431,5 493,9 cold inhalati-  
on 491,15 hot inhalation 491,15 of air 431,12  
inhale 431,2.9.13 433,3.9 487,15bis 491,2.4.8bis.15  
501,10.11  
inhaler 493,8  
injure 265,3 873,1 905,10 917,7 929,5  
injury 399,4 717,7 871,4 881,7 external injury  
477,9  
innate 295,12 innate heat 503,13.14 505,10 507,8  
593,5 721,9 733,12 745,14 753,17 965,17 boiling  
of 729,6 power of 557,9 strong and rapid  
motion of 729,6  
insane 599,10  
insanity 599,8 601,2 603,1.3.13 609,17  
insomnia 117,9 227,10 409,1 421,15 423,2 777,15  
779,1 955,16 959,18  
instrument 747,18.20  
instrumental instrumental body part 299,9  
625,1  
intake double intake 487,15 491,7 of air 487,21  
489,1 503,14.15 of breathed air 505,11  
intellect 261,10  
intelligence 275,6 743,4  
intelligent 423,17 743,4  
intercourse sexual intercourse 337,13.16.17 339,  
17 341,7 343,2 347,5.7 591,7  
intermediate 779,8 intermediate condition  
441,1 intermediate mixture 779,6.10 interme-  
diate state 437,12  
intermit 523,9 525,10bis.15 807,6  
intermittent 115,4 361,11.12 403,9 411,10 non-  
intermittent fever 527,10 529,24  
internal internal body part 235,6 433,10 441,13  
601,16 607,19 internal cause 267,3 internal  
swelling 477,11 915,9  
interrupt 903,5  
interruption 651,19  
intestine 191,8.12.13 193,10.11.12 195,6 219,17 311,2  
589,7 621,17.18 623,17 625,4 627,14 629,6.8 655,21  
657,3 669,8.15 701,10 871,5.12.16.18.19 923,2.9 927,6  
large intestine 95,9 191,14 lower intestine 99,2  
mesentery of 669,14 673,4 small intestine 95,8  
191,8 straight intestine 669,16 705,19  
Ionia 933,13  
Ionian the Ionians 147,8

- irascible 781,4 791,2.15 793,3 irascible dispositi-  
 on 793,7  
 iron 355,15.16.17 hardness of 591,13  
 irregular 103, 11 153,10 irregular mixture  
 465,13 irregular pulse 273,11.12  
 irrigate 909,16  
 irritate 461,11 901,7  
 irritated 853,1  
 itch *subst.* 233,17  
 itch *verb.* 235,6  
 itching 77,10 85, 8bis 87, 7.18 89, 8 441, 8 751, 13  
 753,17 severe itching 419,14 421,3  
  
 jaundice 197,15.17 199,19.20 207,12 287,12  
 jaw 183,12.14 185,3.6.10.11 371,15 381,2 397,6.9 401,  
 14 437, 6 439,18 907,7 of a wild animal 185,7  
 upper jaw 397,11  
 joint 265,8 509,3.10.19 511,2.12 513,7 539,16 573,8.  
 11.23 575,1.2.4 705,10 717,3.7 joint disease 539,16  
 weak joint 539,7  
 jugular 641,13 661,6 jugular vein 625,12  
 juice gastric juices bad gastric juices 715,3 of  
 palm seeds 897,9 pomegranate juice 225, 9  
 227,16  
  
 Kerameikos 621,4  
 kidney 239,5 247,18 249,5 319,14 615,20 621,18  
 631, 3.12 647,7 667,11.12.13.14.15.17bis.20 671,12.13  
 673,5 699,14.17 703,24 877,5 881,2bis kidney pain  
 217,1 517,16  
 kill 233,19 785,6  
 knee 263,9.18 265,3.12 711,21 717,3.4 735,7 917,12.15  
 knee-cap 717,7  
 knot 539,4  
 knotting of a nerve 149,22  
  
 labour labour pain 161,1  
 lactation 883,8  
 larynx 115,14 165,14 167,12 185,12 375,16bis 377,2  
 391,3 501,10.15 781,22 839,16 inflammation of  
 369,15.18 371,7 373,1.3.5.7.9.12.13 375,4.9.12.18 377,8  
 385,15 387,9.10.17 391,5.11 395,1.5 397,18 447,8.13  
 449,5.18 497,14.17 501,6.9 505,6.21 869,3.7.9.14.21  
 pathway of 839,17  
 laughter 933,7 939,9.16  
 laugh *verb.* laugh at 933,2.8  
 laxation 899,6  
 laxative 891,14 897,16.17.19 899,2.4.7.15.16 901,16  
 laxative drug 899,13 attractive capacity of  
 899,9  
  
 lead colour of 291,2.11 hardness of 591,13  
 lean *adi.* 833,1.10  
 leg 141,5 147,17 239,16 241,17 247,6 265,11 367,4  
 455,1.4.7.9 555,12 557,6 625,8.14 631,4 635,2.5 667,3  
 669,5 711,20 713,4 715,11.12.14 717,3 731,4.18 755,16  
 757,4.6.14.15.16bis.21 759,7.21 787,2.7 879,10.11.12 919,  
 10 921,21 923,1 943,19 bone of 317,4 end of  
 787,9.10 front leg 787,7 length of 171,4 783,8.  
 11.18 lower leg 325,8 345,1 of a triangle 669,5  
 thick leg 183,5  
 lentils 713,12  
 leopard 781,1  
 leprosy 151,2 203,11 black leprosy 203,13  
 Lesbian Lesbian wine 285,4  
 lessen 913,7  
 lethal 373,2.10  
 lethargic 421,7.8.11 689,16  
 lethargy 403,15.17 407,13 409,3.4.11.12 421,9.13.16  
 449,17 691,3 artery of 689,15 691,2 693,12.14.17  
 lettuce colour of 407,6  
 liar 273,7 275,8 Liar's Market 343,12  
 life 367,3 789,5 aim of 941,5 of luxury and  
 opulence 269,7  
 ligament 377,4.5 635,18 717,5.8 thin ligament  
 185,5  
 ligate 543,20 545,5 547,7  
 limb 187,17 543,10.11.21bis 545,2.8bis.11.13.18 547,1.11.  
 18.19 549,2.7.10.12 haemorrhaging limb 545,7.16  
 healthy limb 545,16 lower end of 549,8 pos-  
 ture of 545,19 swollen limb 545,15  
 lion 181,11 339,13 779,19 785,6 bone of 591,12  
 lip 171, 3 197, 19 203, 18. 19 205, 9. 12. 14 401,14  
 cracked lips 203, 14.17 function of 205,10  
 thick lips 771,16.20.21  
 liquid 91,6.7.8 137,13 383,8 437,10.11.13 441,2 891,  
 3.12 abundant liquid 85,17 bad liquid 891,10  
 crystalline liquid 777,1 mixed liquid 407,11  
 serous liquid 77,8 85,2 87,6.17 89,1.7 91,5 sharp-  
 ness of 85,17  
 lisp *subst.* 897,16.18 899,4bis 903,10bis have a lisp  
 873,4.16.18.19 895,12.14 903,7  
 lisp *verb.* 767,12 875,2  
 lisper 769,3.10.13 801,14.17 803,11.13.17  
 lisping 803,5.8  
 live 325,12 343,11.12.14 345,2 467,3 559,9 753,1  
 937,6.16  
 lively lively tongued 767,12 769,3.10.13  
 liver 181,5 197,14.15 199,6.14.18 201,19 227,10 229,8  
 287,7.11.12 291,4.12 355,5 357,2 365,14.18 367,2 415,  
 7 425,6.7 443,5 479,3 531,13.15 613,9 615,12.15 621,

- 17.20 623, 15 625, 3.13 627, 11.12.13bis 629, 1 631, 7.8 635, 8.11.18 637, 1.11 639, 3.10.14 653, 16 655, 2.3.13.14.16.18 657, 1.2.5.8.12.13 659, 5.7bis.13 669, 8.13 679, 12 695, 7 701, 1.9 709, 9 753, 5 793, 19 879, 2.5.6.8 893, 13.15 blockage of 935, 7 concave side of 625, 4 convex part of 627, 15 629, 10 635, 19 637, 14 647, 6 651, 3 convex side of 625, 5 flesh of 637, 1 function of 201, 8 203, 1 illness of 355, 3 liver disease 197, 14 pathway of 935, 5 weak liver 199, 2 201, 8.13 287, 7
- living living being 233, 5 293, 1 295, 1.11.13 621, 7 629, 3.4.6.7 781, 12 783, 11
- lobe 615, 13 653, 17bis 655, 19.21 great lobe 653, 17 655, 13 small lobe of the lung 637, 4.7
- loins 625, 14 705, 5.8
- long at long intervals 487, 12.13 489, 4.7.8 501, 8 503, 1.7 505, 3.9.20 long breath 495, 7 505, 19 long breather 493, 4.6bis.8 495, 7 497, 10 499, 7.11.13.14 503, 7 long breathing 493, 5.7 495, 9.10.13 497, 6 499, 21 501, 1.2.12.14 505, 14.17.21 507, 2 long head 167, 21 169, 2.16bis long interval 505, 19 long-legged animal 173, 1 187, 7 long neck 167, 21 169, 3.16bis 781, 11.15bis.16 783, 5.9 long snout 787, 12
- loose 403, 22 423, 15 439, 18 779, 1 879, 16 loose bowels 443, 2 loose notes 619, 2 loose sheets 277, 11 617, 7
- loosen 283, 18 533, 11 549, 9 659, 14 803, 20 815, 14.15.16.17 817, 1.7.9.11 823, 17 923, 14.16bis.18
- looseness of the bowels 347, 17 349, 3 chronic looseness of the bowels 347, 13
- loosening 817, 2.5.8 of the bowels 533, 13 535, 2 of the voice 823, 20
- Lucianus 941, 14 943, 5
- lunar lunar month 585, 9
- lunation 583, 7
- lung 143, 16.18 185, 12.14.15bis 187, 2.4.5 207, 5 209, 13 245, 10 331, 5 447, 7 533, 5 637, 9 657, 19 759, 13 781, 22 789, 10.11 917, 17 illness of 799, 11 lung disease 439, 1 445, 5 447, 6.12 449, 5.18 small lobe of 637, 4.8
- lupin lupin seeds 713, 11
- Lykēs 349, 20 351, 11.13 353, 3 363, 11 disease of 353, 2
- Lykiē 351, 13.17 363, 14
- lynx 339, 14 783, 4.13
- mad 875, 4.16 877, 1 963, 5
- madness 877, 9 889, 6 963, 2.6.10.13.15 965, 4.11.14 967, 2bis.4 cause of 963, 8 967, 1
- maiden 347, 9
- male 141, 14.18 143, 3.4.6 179, 9.11.13.14.15 301, 15 303, 12 305, 12bis 341, 2.4 419, 16 573, 15.17.20 575, 15 581, 19 585, 14.16 587, 1 705, 18 717, 14.15 731, 13 877, 12 883, 7.9 body part of 575, 14 comb and tail of 179, 13 growth of 573, 17 575, 13 heat of 575, 13 horns of 179, 11.12 male animal 339, 13 male child 301, 10 303, 8 309, 5 335, 10 573, 12bis 575, 9 male foetus 877, 16
- malignancy of cancer 95, 18
- malignant 89, 7 97, 16 475, 19 753, 11 malignant black bile 407, 9 malignant sign 131, 12 malignant ulcer 197, 17 201, 10 205, 15 901, 19
- malnourishment 965, 2
- man 183, 3.5 199, 8 241, 1.10.12.15.19 243, 10.16 245, 5 249, 16 255, 15 257, 3.7.11.18 259, 12.16 261, 13.20 263, 2.6.8 271, 9 275, 12 285, 3 307, 18 337, 18 351, 12 359, 5.10 363, 12 445, 9 449, 15 467, 7 477, 18 537, 1 553, 3 555, 3.8.9.10 557, 6.9 705, 20 711, 20 727, 15 751, 12.15 803, 18 819, 13 865, 7 887, 15 939, 4 943, 3 965, 4 genital of 341, 13 young man 163, 13 609, 5.10 931, 9 935, 14.17 939, 6
- mandrake 295, 19
- Marinus 623, 11 675, 6 687, 2.4.7
- marriageable marriageable age 247, 2.11
- massage moderate massage 729, 17
- mate *verb.* 341, 2
- mating time of 341, 6
- matter 231, 8 235, 8 237, 13 239, 7 357, 21 405, 2 467, 17 471, 12.14 527, 17 537, 19.20 795, 6 923, 5 blood-like matter 231, 13 coloured matter 471, 6 concocted matter 471, 7 congestion of 235, 14 diseased matter 153, 19 923, 1 pus-like matter 469, 2 ripe matter 399, 11 stinking matter 231, 12 unmixed matter 231, 13
- meal 937, 16 951, 13 953, 14 957, 12 959, 5.6.10.11 961, 6.7.9.10.11bis hot meal 959, 2
- meat 783, 11.16bis 787, 9.13 meat-eating animal 783, 14
- medical medical art 223, 22 239, 11 241, 4 385, 16.18.20 777, 8 845, 12 medical benefit 169, 6 medical concept 887, 8 889, 8 medical experience 263, 1bis.19.21 267, 5 medical matter 259, 2 261, 8.13 273, 9 275, 1 medical practice 199, 4 201, 1 299, 21 931, 9 medical treatment 255, 20 831, 8
- medication Philonian medication 257, 4
- medicinal medicinal power 283, 10 medicinal water 283, 6
- medicine 109, 15 259, 5 263, 19 275, 5 283, 7 527, 16 741, 8 773, 9.10 845, 13 931, 9 cooling medicine



- 267,3 secret of 935,17  
 melancholic 767,12.14.15 769,4.10 melancholic  
 humour 895,15 897,14 melancholic mixture  
 551,6  
 melancholy 95,15 203,11 769,2 771,10.14 773,5  
 965,14 967,2bis.4 sign of 771,16  
 membrane 191,4.6.9 193,1.3.17.18 195,1.3.6.9.10.14  
 315,3.8.9 353,14.18.19 359,21.22 397,11.14 531,7 621,  
 15 631,17 643,1.3.4.5bis.7 659,1 663,1.3 665,17 667,2  
 675,11.13.14.16 677,2bis.3.6.12.14.15 707,7.11.14 915,13  
 917,5 cerebral membrane 587,10 grape-like  
 membrane 777,1 of the brain 657,21 of the  
 spinal cord 657,21 thin membrane 397,12  
 menses 159,7 247,4 321,11 323,1.2 443,14 445,14.  
 15 449,7.8bis 451,1.5.7bis.12.13 453,12.15 513,8 517,12.  
 13 541,6 563,5 567,17 569,3 583,2 593,8 597,1.5.8.10.  
 14 733,9 735,9 881,13 885,10 889,2 947,4.13 excre-  
 tion of 451,17 453,2 flowing of 447,2.9 449,13  
 flow of 321,24 543,2 period of 453,5 retenti-  
 on of 227,9 753,7  
 menstrual menstrual blood 245,19 247,9  
 menstrual period 565,11 583,10  
 menstruate 143,4 245,20 247,2 315,6 321,23  
 323,16.18.20 443,15 449,11 559,15 887,12  
 menstruation 323,3.4 571,4 593,9.11 595,2 597,  
 5.7.14 809,12 time of 443,16  
 mental mental ability good mental ability  
 875,13.15 lack of 875,15 mental condition  
 241,5 mental confusion 363,4 mental  
 resourcefulness 263,1 267,6 mentally confu-  
 sed 361,15 mentally impaired 361,18  
 mesentery 669,15 671,2 679,17 699,6.14 701,3.8.12.  
 14.21 703,12 of the intestines 669,14 673,4  
 metaphor 193,13 comparative metaphor 339,  
 10.19  
 metaphorical 109,17 511,9  
 method 683,5.8 935,6 of boiling 223,19 of  
 instruction 375,7 of treatment 299,6  
 Metrodorus 935,16 937,3 939,7.13  
 midwife 567,18  
 milk 159,6.13 549,18 561,11 595,11.19 597,14 871,7.20  
 883,3.11.14.16 885,4.6.10 889,1 891,5 903,14 909,2.3.  
 7.8.12.14 929,18 931,4.5.10.11.12 965,3 gentleness of  
 909,17 nature of 931,14 production of 313,14  
 887,18 richness of 909,17 smoothness of  
 909,17 sweetness of 909,17  
 millet 221,14 223,7.13.19 millet flour 223,15.18  
 cooked millet flour 223,14 millet seed 419,  
 13.18 pearl millet 713,11 preparation and use  
 of 223,13 thick millet 221,11 warm millet  
 255,22  
 mind 245,17 absent-minded 351,4 361,17  
 mindless 967,7  
 miscarriage 137,3 227,9 237,11 301,9.15 445,4  
 447,10.13.19 449,7.13  
 miscarry 237,3 303,8 305,4.10.11 307,12 309,5.6  
 327,15 443,11 447,17  
 mixed 199,9 233,3 mixed liquid 407,11 mixed  
 wine 907,4  
 mixture 79,4 103,5 173,7.10.15 175,14.17bis 203,15  
 205,7.8 431,15 737,20.22 739,1.3 741,12 743,13 745,  
 7 749,8.9.11.17 779,3.7.12 851,12 875,17 877,4 945,16  
 bad and irregular mixture 465,13 balanced  
 and natural mixture 297,19 balanced mixture  
 297,16 953,10 balance of 295,16 297,2 cause of  
 881,4 cold and wet mixture 745,9.14 751,5  
 coldness of 741,2 compound mixture 875,1  
 cooling mixture 349,17 dominance of 875,1  
 dry mixture 177,1 717,12 739,9 741,1 743,2 773,  
 19 775,3 777,13 875,1 903,10 dryness of 899,5  
 hot and dry mixture 743,3 745,4.7.10 751,1 779,  
 19 945,15 hot and wet mixture 745,10.11 hot  
 mixture 173,9 175,15 743,2 751,3 791,12 875,1  
 indicator of 741,5 intermediate mixture 779,  
 6.10 melancholic mixture 551,6 of the air 83,15  
 91,6.7 101,9.17 405,6.18 415,2 419,20 421,2 of  
 wine and water 905,18 repulsion of 755,2  
 simple mixture 875,1 strong mixture 907,3.5  
 warm mixture 573,20 575,1 677,7 wet mixture  
 745,12 773,19 779,4.18  
 modern modern physicians 483,8 599,14  
 moist 91,7 203,19 279,13 297,21 571,5.6 717,13.15  
 907,8 moist air 589,7 moist body 899,8 moist  
 object 175,20 moist structure 575,11 moist  
 substance 573,22bis  
 moisten 293,19 297,9 299,9 809,7 811,4 899,12  
 945,16 957,9  
 moistening 285,16 297,23 299,2 811,6  
 moisture 95,1 199,12 205,6.11 287,5 289,8.14 297,  
 11 397,15 401,13 409,12 421,1 571,7 575,5 741,17  
 775,14 815,9 congealed moisture 239,7 of the  
 body 203,18 of the vocal apparatus 143,5  
 moisturising moisturising drug 213,16  
 mollusc 625,2  
 moon 829,6.16 831,2  
 moral moral quality 749,5.19 bad moral quali-  
 ty 751,2 morally bad 747,13 morally good  
 747,14 morals 755,9  
 morbid 241,2.10 morbid spleen 239,19 241,12.14  
 245,4

- Moschus 237,16 239,1.11
- motion 361,1 of blood 727,7 of blood and  
pneuma 727,5 of the innate heat 729,5 set in  
motion 543,13 549,5
- motionless 273,18
- mount *verb.* 339,14 341,3bis 615,19 647,8 667,10  
669,1.2.6 703,24
- mouth 155,8 157,2 171,1 207,9 255,4 375,14 385,5  
397, 5. 8. 14 435, 16 491, 17 895, 11 897,3 of the  
stomach 97,4 227,5.12 281,7 321,10.16 701,6 709,6  
905,10 of the womb 341,13
- movement 295, 2. 13 357, 11. 12. 13 447, 21 707, 13  
729,17 of a body part 447,22 of a foetus  
561,12 of heat 729,6 of a humour 729,6  
quick movement 773,1 rapidity of 119,12  
strong and rapid movement 721,5 sudden  
movement 427,12
- muscle 145,6 183,13 185,5.6.9 353,17 375,17 377,2.  
3bis.5.6.9 383,8 391,6 437,5 533,3 545,13 575,9 623,  
3 663, 9 675, 9 677, 11. 13 817, 20 899, 6 907, 8bis  
abdominal muscle 141,13 705,5.8 convulsion  
of 135,15 ligament of 717,8 of the belly 631,14  
of the diaphragm 677,3 of the throat 817,18  
of the tongue 817,19 slackness and coldness of  
907,7 temporal muscle 183,12 185,8
- muscular muscular structure 435,12 497,4
- Myriochaune 221,12 223,21
- Mysia 715,1
- nail 917,8.9 929,4.5bis.7
- nape 379,2
- narcissus narcissus bulb 961,6.9.10
- nasal nasal passage 385,7
- natural 149,14 319,9 369,8.11 489,4 699,10 759,5  
877,6 natural blood 293,6 natural characteris-  
tic 99,16 natural colour 199,12 605,3 723,6  
natural condition 395,9 833,3 925,1 natural  
course 295,12 natural disposition 189,5 275,6  
natural heat 233,5 natural humour 725,7.18  
727,1 natural limit 929,9 natural manner  
589,13 natural mixture 297,19 natural month  
829, 4.15 natural philosophy 777,7 natural  
position 391,18 natural pregnancy 561,3  
natural proportion 725,9 natural state 287,15  
289,16 371,17 381,12 391,15 501,16 723,1 725,2  
natural temperature 293,6 natural way 855,16
- nature 165,8 201,14 241,5 249,11 283,14 285,7.9  
297,17 299,19 437,9 455,14 743,5.7.16 745,6.7 769,  
14bis 771,13 823,6 829,5 849,16 945,18 according  
to nature 821,17 bad nature 801,2 basis of  
297,2.15 bony nature 575,1 by nature 165,15  
205, 4 261, 22 823,1 common nature 285,9  
elementary nature 167,4 of air 77,17 of an  
animal 785,6 787,5 943,17 of bile 409,14 of a  
body 133,10 143,11 175,10 219,9 311,15.17 313,15  
435,11.13.14.16 437,15 439,17 455,15 463,19 497,5  
513,2.7.9.11.17 523,5 541,14 667,8 891,7 of a body  
part 707,12 of a bone 539,8.18 591,11 of brea-  
thing 487,20 of a child 815,15 819,1.2.3.5 of a  
day 805,14 of a disease 77,17 131,11.20 133,1  
425,2 of a drug 459,3 of eyes 775,4 of a  
flavour 209,8 of a food 291,9.10 553,16 of a  
hot drug 901,11 of a human 787,5 of a  
humour 233,2 of milk 931,14 of a patient  
357,15 389,6 435,1 533,12.14 535,6 of phlegm  
329,15.18 of pregnancy 321,3 of the rational  
faculty 793,8 of Scopas 535,2 of a sign and  
symptom 125,8 of a thing 623,6 of the tong-  
ue 211,11 of a tree 627,2 of the vocal organs  
821,8.14 823,8 of a woman 473,12 811,1 oppo-  
sed to nature 429,4 phlegmatic nature 419,20  
positive nature 801,2 powerful nature 819,4  
primary nature 165,2 167,1. 4. 7 207,17 true  
nature 553,4 upper nature 101,12 103,4
- nausea 127,1 191,1.7.10 595,6 937,19
- Nautus son of 221,12
- navel 191,1.6 483,3 485,7.9 833,15 835,5
- neck 125,11.14 169,3.17.20 171,2bis.3.5.7.8bis.9.10.11 173,  
1 185,12 187,6.7 237,21 371,9 373,3.13 375,17 377,11.  
14 379,5 389,2 399,9.10 613,11 641,5.13 651,6 661,3.6  
681,4 687,8.12 689,10 691,3 693,14 697,6 781,11.22  
783,2.10.17 785,1.2.3.4.5.7.9bis.16.17 787,2.15 789,8.13  
795,4.5.12 799,3.10 condition of 791,7 girth of  
791,7 illness of 839,4 length of 169,2 783,8.17  
785,11 long neck 167,21 169,3.16bis 781,11.15bis.16  
783,5.9 of an animal 787,12 short and thick  
neck 795,12 short neck 779,15 781,6.12.15 783,4.  
11bis 785, 10. 12. 15 791, 10 795, 9.11 short-necked  
785,8 size of 781,14 789,7 slender neck 791,5  
795,10 797,5 small neck 789,9.12 791,1.5 795,10  
797,13 strong-necked 785,5 thick neck 795,7  
thickness of 785,12 vertebrae of 371,8 377,4.10  
379,3.9 691,6 785,5 width of 785,12
- nerve 125,12 143,9 145,2.4.5 155,7 171,13 181,7  
377,4.5 393,7.9 399,9.15bis 615,22 635,4 657,18 659,  
3.4 669,11 671,1.3.4.7.15 679,7.10.13.16.23 681,2.5.13.14  
683,10 685,1.6.8.12.14.16.17.18 687,1.2.3.6.8.11.15 689,1.2  
691,8.15.17.21 693,1.3.6.9.11bis.13.15.17bis.20 695,1.3.5.9.  
10bis.14.16.17 697,1.2.4.5bis.8.13.14bis.15.16.17 699,2.3.5.  
9bis.11.12.13.15.17bis.19.20 701,3.5.9.12.13.15.20 703,7.8.11.



- 13.15.18 705,9,10.16.22 707,2.5.6.8bis.12.16.17 709,6.9.11.  
13.14bis.15 915,13 917,3,6 branch of 703,20 705,7,17  
convulsion of 135,15 dissection of 705,13 end  
of 699,14 701,12 709,8 fine and least visible  
nerve 705,14 fine, hidden and indistinct nerve  
695,8 fine nerve 705,14 knotting of 149,22  
obscure nerve 679,12 695,7 obvious and thick  
nerve 705,15 origin of 689,13 701,7 pair of  
nerves 145,4 paralysed nerve 399,7 root of  
393,8 397,1.2 399,6 size of 701,5 start of 687,15  
substance of 709,2.4.8.16 weakness of 815,12  
thin end of 709,15 thin nerve 671,13  
nervous nervous body part 733,5  
neutralise 227,16,19  
Nicomachus family of 327,8  
Nicostratus 247,17  
night 99,9 101,8 111,2  
nitre 209,1bis.5 211,12.16 859,15 947,9bis colour of  
859,14 947,9 Egyptian nitre 859,4.13 935,11  
947,8 power of 211,11  
northerly northerly climatic conditions 409,7  
northerly wind 409,7  
nose 125,16 149,20 383,6.14.18 385,2 535,15 749,14.  
16 777,12 779,2.8 mixture of 741,12 749,14  
pointed and thin nose 739,11 pointed nose  
749,23 shape of 749,14 sharp nose 735,15.17  
739,8 745,18 747,6.10 751,7 snub nose 735,15  
743,15 747,8 thick and snub nose 773,7 thin  
and pointed nose 777,13 thin nose 741,12 743,  
2 777,16 833,13  
nosebleed 127,3 149,12 163,17 239,19 243,8.11.14  
355,1.8 357,18.20 359,6 367,10.14 369,8 413,6 417,5  
445,4 449,14.15 507,15 509,4.11 511,2.12 519,7.10.13.  
14.17 521,1.2.7.11 523,2.3.4.7 837,8 ample and  
strong nosebleed 163,10 ample nosebleed  
163,5 519,16 521,4.5 frequent nosebleed 289,10  
strong and ample nosebleed 163,8 strong  
nosebleed 537,3  
nostril 149,6.12 155,8 157,2 243,9 355,2 367,10  
383,5.8 385,2.3.10.11 435,14 491,17 497,16 507,13  
521,3.4 529,20.21.23 535,15 835,16 837,4  
nourish 233,6 631,14 641,16 705,4 725,3 813,1.5.7.  
9 881,3 885,1 909,4 931,5  
nourishing 811,8 959,7,13 nourishing food  
951,12 953,8  
nourishment 159,7 595,12 627,1.3.13.15 629,7  
631,17 643,10 645,9,11 647,3.9.21 649,2.6.12 651,20  
661,9 673,5.11 715,4.5.7 811,6 843,1 885,3 889,2  
899,12 959,10.12.15  
numbness 273,20  
Numisianus 743,1 745,16 749,23 753,13  
nutrient 201,19 healthy nutrient lack of 207,2  
nutrition regulation of 109,2,5  
oats 713,11  
observation 91,1 95,11 105,8 123,19 133,12.15.16  
171,15 217,7 231,15 261,12 279,11 283,17 285,2  
289,10 299,16 313,8 325,4 349,1 351,21 371,2 427,  
11 433,11 455,13 475,11 477,13 541,13 551,6 557,4.7.  
17 571,10 619,13.14 623,13 633,16 639,2 657,7 673,3  
701,13 703,2.15 709,17 717,13 731,9.11 769,4.8 803,4.  
7 813,13 855,1.4 871,8 885,12 887,8.18 889,12 895,6  
907,10 911,3 general observation 605,11 619,9  
733,16 835,6 855,2 visual observation 171,17  
observe 81,8 109,10 111,15 213,12 217,13.14 225,4  
239,11 275,3 289,18 293,5.12 307,6 319,16 335,19  
341,5 355,12 357,3 441,7 449,2.3 499,20 513,1.6  
549,18 571,5bis 621,16 623,4 633,17 663,17 675,19  
677,1 827,16 835,11 949,8 963,6  
observer 175,18 633,12  
obstruct 191,9 247,4 387,13 423,9.12 425,4 935,4  
obstructed 445,14 447,3 449,8 obstructed  
voice 759,10,11  
occupation 317,2  
odd odd day 523,1 867,4.12.14.15.19 odd month  
595,8  
odour bad odour 307,13 309,7 of putrefaction  
309,8  
oedema 233,17 235,3.7 237,4.12.14 311,21 337,1.2  
483,8 605,2 927,4 white oedema 197,16 287,13  
oesophagus 255,4 375,15.16.17 377,3bis 383,7.11  
391,5.8 623,17 643,6 657,22.24.25 669,6 679,9 683,  
18 689,7bis.9.13 691,4 693,8.10.11.12bis.16.18.20 695,1  
839,14 845,8.10.16.18 beginning of 839,15 illness  
of 859,12 pathway of 839,18  
oil 221,11 223,15.16.17.18 859,5  
ointment of pitch 729,16  
old eight-months old child 309,6 813,14 grow  
old 753,1 957,7 old copy 105,18 old residue  
535,1 sixty-day old child 301,10.15 303,9 305,11  
three-months old foetus 883,2 two-months  
old child 309,5  
olive 269,8 olive stone 379,10  
onion 933,9,10.15 935,1bis.3  
opening 567,8 569,11.12.13.16 637,18 703,21 705,2  
great opening 637,17 of a blood vessel 337,2  
733,8 753,6 of a book 79,16 of a passage 607,13  
of a pathway of the larynx and oesophagus  
375,15 839,16 of a section 655,15 round  
opening 669,3 wide opening 549,13

- ophthalmia 405,18  
 opium 921,8  
 oral oral cavity 375,12  
 order *subst.* 819,8 857,4.20.21 in good order 451, 5.13 in proper order 103,1 proper order 103,1. 8.10 without order 453,5 805,15  
 organ 139,17 821,9 chest organs 329,20 533,5 nature of 821,9.14 823,8 reproductive organs 137,14 139,1.7.12.17 141,7 143,2 335,18 337,6 341,6 561,4 595,15 703,1 887,3.10.14 respiratory organs 169,18 255,5 361,10 387,18 495,14 501,18 503,2 507,5.9 887,13 volume of 387,12 waste products of 435,13 structure of 821,12 vocal organs 169,18 887,13  
 orifice 637,18 of a blood vessel 289,19  
 ostrich 781,18  
 outgrowth 379,9 of the head 685,19  
 oxymel 535,17  
 pain 97,5.10 99,4.13.15 123,17 125,11.14 191,10 213,4. 8.10 215,7.8.18 217,1 227,4.11 247,18 255,2.18 257,4.5. 8.15 259,1 261,16 263,3.6.8.16 265,6.10.12.13 267,2bis. 4.12.15.17 271,7ter 273,2.12.16.18bis.19bis.20.21.23 275,2. 10.15 297,1 323,9.10.11.14.21 325,1 349,20 351,8 353, 9.11.15 361,2 363,20 365,3bis 373,9 387,13 415,6 447,16 467,6.16.21 471,4.9 473,10 507,11.17 527,14 533,4 545,14.17.18 547,1 557,15 561,4 565,7.9.10 577, 1.3.5 579,8 593,12 595,2 597,6.10.11.12.15 599,1.3 609, 6 711,21 731,3.14 807,13 809,2.6 835,17 837,5 861,17. 18 901,12 911,4bis.5.6 915,6.7.8 917,2.5bis.10.11.13.14.15. 16 919,2bis.10.13 921,21 923,1bis.9 acute pain 599, 11 603,1.5.13 ear pain 213,7.10 215,7.18 467,11 913,15 severe and strong ear pain 909,9 severe ear pain 909,12 strong ear pain 909,8 eye pain 443,13 889,11 hip pain 323,18 327,2.3 837,9 kidney pain 217,1 517,17 location of 913,19 severe and serious pain 261,19 267,7 271,5 severe and strong pain 909,13 severe pain 253, 7.10 255,13 261,15.21 263,3.9 267,13 269,10.12 271,9 273,3.8.9.13 275,15.17 277,3 373,4 415,5 467,6 471,5 547,1 861,4.12 913,4.8.13 prediction of 859,19 861,2 side pain 213,8 913,17 slight pain 261,18 stomach pain 913,17 strong pain 911,1.2  
 painful 99,14 191,1.6 381,16 909,17 painful convulsion and tension 599,9 painful expectoration 113,13 115,13 painful illness 917,3 painful swelling 117,5 533,2 of the spleen 353,4 painful throbbing 543,17 of the head 949,12 painful treatment 271,4.21 275,14 painful urination 889,9.12  
 painless 599,16  
 palate 397,11 hard palate 397,10  
 pale 451,3.10  
 paleness 451,10  
 palm palm seeds juice of 897,9 palm tree 631,1  
 palpate 483,7 923,14.18 925,2.4.7.9.12.18.19 927,5.7  
 palpation 199,18 567,18 925,17 927,2.3.9.10  
 paralyse 399,6  
 paralysed 247,6 395,16 397,13.14 401,14 587,12 paralysed nerve 399,7  
 paralysis 245,14.18 247,7bis.8 393,6.9.10 395,13 397,7 399,8 443,14 447,18.22 587,10 genuine paralysis 447,20  
 partridge 727,19  
 pass 423,17 583,7 665,12 671,13 673,6 677,5 685,1 693,18 757,15 843,2 919,18 pass a discharge 331,14 pass beyond 643,15 pass blood 735,7 pass by 757,3 pass diarrhoea 133,6 233,16 237,9 403,22 423,10.12.15 pass excrement 407,7 537,5. 18 919,18 pass from 723,5 pass into 203,10 pass on 745,16 941,15 pass out 513,4.10 pass over 631,9 651,3.17.18 685,4 pass pus 143,15.18 pass something stool-like 529,14 537,11 pass something that stinks 309,15.17 pass something unnatural 423,17 pass something viscous 529,10 537,13.16 pass through 85,13 281,9 351,5 437,10.16 495,19 637,2.14 643,2 651,12 657,23.24.25 669,2.4 675,7 679,16 699,5 701,13 703, 11 717,8 853,2 871,10 911,7 pass urine 367,8.15 509,12 529,1.6 535,9.11 537,1 pass waste products 953,9  
 passion 261,3.5.6.8 727,9.11  
 path 631,11 687,7bis 691,7 697,18  
 pathway 375,15 495,19 497,2 839,13 of the larynx 839,17 of the liver 935,5 of the oesophagus 839,18 opening of 839,17  
 patient 111,18 115,6 117,6 123,23 125,1.15.16 133,6 189,6 201,2 217,19 225,2.5.6 227,3 231,7 243,11 245,4 271,4.5.20 273,2.3.10 283,8 343,9.10bis.12 357, 12.15.19 361,6.11.15 363,13.15 373,6 375,1 417,10 431, 6 433,9 439,13.15 441,11 443,6 463,4.18 467,18 475,5 479,3 485,19 509,12 533,7 779,1 805,8 807,8 825,10.20 861,6.8.13.15 867,15 905,12 931,8.12 939,12 949,5 959,10.16 breathing of 501,13 case history of 467,16 case of 225,3 condition of 343,14 363,8 477,17 503,10 cowardice of 271,19 crisis of 127,5 disease of 167,19 nature of 357,15 389,6 435,1 533,12.13 535,6 power of 899,7 skin of 431,6 symptoms of 201,4 treatment of 109,5 375,6.7 voice of 167,13.14.15.17.18

- Patroclus death of 839,20  
 pattern 117,14 821,2 four-day pattern 827,5  
     seven-day pattern 827,6  
 pause *subst.* 303,5 305,19 487,21 499,16  
 pause *verb.* 489,4bis  
 peas chick peas 713,11  
 peak *verb.* 541,4.10.11.14.16  
 peeling non-peeling skin disease 165,12 peeling skin disease 151,1 165,12 205,1  
 Pelops 707,7 745,14 747,4 749,23 753,13 teacher of 745,16  
 penis 141,17 female counterpart of 141,18  
 peplion 533,10  
 peplos 527,16 533,9  
 perceptible 85,5 perceptible impact 281,8  
     perceptible thing 621,2  
 perception 621,10 external perception 709,2  
     sense perception 621,3  
 perforation 637,18  
 Pergamum 81,7  
 Perinthus 103,12.18 105,12.14 107,1 401,20.21  
     403,1 427,6 539,5.11.15  
 periodic periodic wind 403,8 405,12 409,8  
     421,19.20  
 Peripatetic 957,2  
 perish 837,14  
 peritoneum 191,5 353,16 621,16 665,18 675,13  
 persist 93,6 111,4.18 113,2.7 129,9 393,12 395,3  
     475,18 477,16 599,2 705,19 711,20 793,3 917,1  
     957,7  
 persistent 271,20 273,1 persistent fear 253,7  
     persistent problem 245,8 persistent symptom  
     505,17  
 perspiration 473,14.15  
 perspire 471,9  
 pessary 935,12 preparation of 947,7  
 pharynx 505,7  
 Philistian 943,11.12.14  
 Philonian Philonian medication 257,4  
 philosopher 943,1 ancient philosopher 721,9  
 philosophy natural philosophy 777,7 path  
     of 743,8  
 phlebotomy 543,13 549,4  
 phlegm 291,9 349,17 461,7 553,14 725,15 897,14  
     945,19 953,12 nature of 329,15.18  
 phlegmatic 605,2 phlegmatic food 945,16.17  
     phlegmatic humour 409,2 421,10 phlegmatic  
     nature 419,20  
 phlegmony 81,5 117,2 601,6 603,16  
 physical physical appearance 735,18 physical  
     change 295,18 physical condition 465,4 phy-  
     sical harm 905,5  
 physician 109,16 163,6.11 167,13 201,3 253,10.11.13  
     255,3.11 259,12 291,1 433,11 517,1 549,1 601,6 631,  
     5 633,5.8 689,14 757,12 771,15 805,13 843,4.8 861,6.  
     9.15 905,11 935,5 943,11.15 955,3 959,16 ancient  
     physician 623,8 earlier physician 753,3 modern  
     physician 483,8 599,14  
 physiognomic physiognomic indicator 749,  
     2.6  
 pierce 689,3 871,5.17bis  
 pig 787,12 dissection of 681,17  
 pitch ointment of 729,16  
 Pittacus 191,2  
 placenta 327,10 329,13.16  
 plant *subst.* 199,11 627,7.9 629,3.7 development  
     of 117,13 seeds of 627,5  
 Plato 209,6.7bis 211,2.8.14 287,17 289,3 639,16  
     Timaeus 287,17  
 pleasure 839,21 841,2  
 Pleiades setting of 403,7.11.14.16.18 421,15.18  
 pleura 615,17 659,18 661,15 663,14 disease of  
     115,14 127,13 353,11.14 439,1 467,19 469,1  
 pleurisy 805,9  
 pneuma 163,16 721,4 775,6 801,10 945,8 heat of  
     955,1 luminous pneuma 775,5 power of  
     945,11 source of 879,3 strong and rapid moti-  
     on of 727,5  
 pneumonia 805,9  
 pointed 669,4 749,16 pointed nose 739,11 749,  
     23 777,13  
 Polybus 581,6  
 Polychares colour of 195,20 197,12 199,8  
 Polymarchus 471,18 475,16  
 polypous 935,10 937,6  
 pomegranate pomegranate juice 225,8 227,16  
 poppy milk of 295,19  
 poppyseed poppyseed milk 297,1  
 pore 839,11  
 porous 85,11 555,5 557,5.8 839,11  
 portal portal fissure 615,13 627,12 653,16 655,13.  
     16.19.21 657,2  
 postpartum postpartum bleeding 321,19  
     335,19 postpartum purging 809,5  
 posture 543,12 545,9.15.17 547,2.3.6.11.16.19 549,1  
     balanced posture 549,3 extreme posture 547,  
     16.18 of a limb 545,19 suitable posture 543,11.  
     18 545,6.7  
 potion 921,10 cooling potion 921,10  
 poultice 843,4

- power 295,5.7 367,3 437,12 479,3 517,9 601,11 711,23 771,1 795,6 833,7 841,4 869,19.20 costive power 423,13 drying power 223,20 formative power action of 749,17 gentle power 281,2 hot and warming power 947,10 measure of 175,12 medicinal power 283,11 of the body 869,17 of a body part 497,3 of a disease 153,17 of a drug 223,9 of a fever attack 113,8 of the hands 815,8 of the innate heat 557,8 of unnatural heat 233,4 of an illness 841,11 of the body's nature 133,10 of nitre 211,11 of the pneuma 945,10 of the rational soul 795,2.4.8 of the stomach 349,15 resilience of 869,19 strength of 835,10 strong power 877,12 899,8 weakness of 349,11 899,5.7
- practice medical practice 199,4 201,1 299,21 931,9 usual practice 79,9
- practise practise predicting the climax of a disease 107,18
- Praxagoras 209,1
- predict 91,2 107,19 109,3 521,16 835,11 861,4.6.12
- prediction 743,9 of death 859,18 861,1 of severe pain 859,18 861,1
- predictive predictive day 521,18.19
- predisposed to an illness 799,14 to consumption 799,6 to contract ailments produced by dryness 203,16 to melancholy 769,2
- preexisting preexisting condition of the body 439,10
- pregnancy 303,8.14.16 305,2.19bis 317,13.16.20 321,3.8.13.17 325,4.14.18 327,2.3.6 329,15 559,12.16 561,2.5.7 563,3.6bis.11.12 565,11 573,3.4.6 583,10 595,3 597,13 599,2.3 809,9bis 877,12.16 945,14 beginning of 319,5 575,4 duration of 573,15 natural pregnancy 561,3 nature of 321,3 succession of 307,3 termination of 303,4.11 term of 567,5 585,16
- pregnant 303,5.7.8.14 305,3bis.9 307,1.2 315,5 317,6.10.12.13.15bis 319,4 321,5.6.12 323,15 325,4.6.11 447,5bis.9 449,5.7 563,1 883,6 935,9 pregnant woman 307,6 321,4.9 325,7 345,1 363,18 561,1.9 565,9 577,4 579,9.12.14 595,8 809,14 883,16 with twins 319,7
- premature 131,4
- prescribe 213,8.14 215,1 845,11 851,19 869,16 891,14 899,16 901,4 909,14 911,13 919,20 921,6.10 927,8 931,3 933,9.14 935,5
- prescribed prescribed time 557,12 559,6.10.11 563,2 565,4
- prescription 871,20 901,1 general prescrip-  
tion 729,14
- pressure 193,12 385,3 of anger 793,15 of the foetus on the bladder 319,3 put pressure on 281,7 359,20 383,9
- pretend 255,16 257,8 259,15 261,15.20 267,13 495,3
- prevent 295,2 337,17 511,20.22 515,10 549,2 919,17 929,7
- prevention 301,12
- priest 865,8 of Egypt 865,1
- primary 823,5bis primary body part 707,10 primary nature 165,1 167,1.4.7 207,17 primary type of fever 953,19 of inflammation of the larynx 373,13
- procatactic procatactic cause 87,22
- profession 241,5 317,1
- profuse 519,15.18 521,1.12 profuse sweating 469,17
- prognosis 189,3 261,11 375,6.7 433,8 443,18 of sweating 91,2
- prognosticate 861,7
- prolonged 119,1 prolonged abstinence 271,8
- prone to an illness 799,14 to an illness of the lungs 799,11 to consumption 799,6 to contract an ailment produced by dryness 203,16 to expectorate blood 439,3 to melancholy 769,2 to roughness 165,15
- Propylaeum 621,4
- protect 521,10
- protection 259,16.19
- protracted 243,13 841,9 protracted illness 833,7 835,8
- protrude 341,11 371,19 381,15 391,17
- puberty 143,4 575,8 849,3
- pubes 189,16 191,13 531,8 607,4 609,1.2.3
- pubic 609,4 pubic bone 623,2
- puff puffed up 721,7 833,2
- puffy 599,16 601,5
- pulmonary pulmonary region 895,1
- pulsate 189,4 349,22 357,7.8.10 831,11 837,2
- pulsation 187,11.15 189,6bis.8 953,4
- pulse 189,3 481,12 831,13.16 835,9.10 irregular pulse 273,12bis powerful and vigorous pulse 831,14
- pumpkin pumpkin seed 95,9
- pure 767,13.15 769,3.11 771,4.10.11 849,16 873,5.7 937,16 961,1 pure bile 771,7 849,14 pure blood 313,16 321,6 897,1 pure fire 721,10 pure green 199,12 pure water 845,16.20
- purgative 461,9 895,11 897,6.10 purgative drug

- 461,3 533,7.17bis 535,7  
 purge 307,9 321,19 323,4 421,4 435,13.14 443,6  
 461,10bis 479,5 733,1 809,11 811,1 881,2 897,6.8.10.  
 13 935,7 947,5  
 purging 809,4.12.14 811,2 889,16 891,13 of an  
 ulcer 891,9 postpartum purging 809,5  
 pus 143,16.17 149,6.13 287,18 327,12.13 331,2bis.7  
 439,1 467,9.10.15 469,7.16 473,2 475,7.10 925,9  
 pus-like matter 469,2  
 pustule 151,1 239,15 241,16.17 311,11.13.20 313,1.4.5.  
 7.10 327,1 331,7 419,21 441,8  
 putrefaction 89,6 231,11.12.18 233,11.14 315,18  
 disease of 83,5 odour of 309,8 of a humour  
 953,19 955,6 start of 233,12  
 putrefied putrefied humour 85,10  
 putrefy 85,1.6.14 233,5 315,18 423,1 897,1 965,13  
 putrid 133,7 putrid material 369,19  
 Pythagoras follower of 867,12
- quack *subst.* 937,13.16 939,2  
 quadruped 183,1 781,14  
 quail 727,19  
 quality 461,15 521,6 623,2 811,7 bad quality  
 323,4 moral quality 749,5.19 bad moral quali-  
 ty 751,2 of a drug 459,3 461,1 of a humour  
 175,12 389,7 415,9 of nourishment 715,7 of  
 urine 319,16.23 321,4  
 quantity 149,16.17 319,2 529,15 537,12.17 905,15  
 of air 491,2bis of blood 291,22 293,2 295,4  
 605,7 of diarrhoea 423,11 of a drug 459,13 of  
 a humour 91,11 155,4 175,12 247,4 389,7  
 of moisture 775,14 of onions or garlic 933,15  
 of phlegm 349,17 of sweat 207,14 of urine 317,  
 23 319,16.20 of water 775,10 of wine 921,14
- quartan quartan fever 541,4.14.19  
 quick 219,19 279,14 555,7.9.11.12 571,15 quick-  
 moving 769,14 quick-witted 875,9  
 Quintus 309,2
- rabbit 339,14  
 rain 81,14bis 89,18.19 103,13 403,6.7.13 405,8 417,14.  
 19bis 419,2 absence of 103,14 abundant and  
 heavy rain 287,6 heavy rain 77,7 79,19.21 81,12  
 87,20  
 rainfall strong and severe rainfall 405,8  
 rapid 113,15 119,16 123,17.20 533,2 793,7.9 rapid  
 arrival of a crisis 127,4 rapid breathing 527,13  
 533,1 rapid cessation 119,16 rapid crisis 123,17  
 rapid end 379,14 rapid motion 727,5.7 729,5  
 rapid movement 721,5
- rapidity 601,10 of movement 119,12  
 rational rational demonstration 283,15 621,13  
 rational faculty 793,8.12bis.15 nature of 793,8  
 seat of 793,18 virtue and strength of 793,18  
 rational soul power of 795,2.4.8  
 raw 221,10 raw drink 589,4 raw food 589,1.4  
 raw humour 381,7 409,2 589,5 591,6  
 reading 109,15 119,7.10.12.19 121,2.8bis.9.12.13 129,14  
 133,16 145,10bis.11 157,2.16.18 159,4 167,2.5.6 187,15  
 235,2 237,6 267,10 301,14.17 305,10 307,16 309,10.  
 11.13 311,8 315,14 317,14 333,5.6.13 337,11.16 339,6  
 347,2 353,1 357,20.22 459,2 479,10.16 489,12 491,16  
 499,5.6.8.11.12 501,4 503,16 505,13bis 523,12 537,14  
 563,14.15 567,12bis.14 569,15.16.18 577,7.8.16.17 579,2.  
 20 589,5.18 647,16 665,3.4.6.10 671,10 683,13.14.15  
 691,9bis.11.13.16 735,12 797,10.11.12 801,12 805,2  
 837,21 863,10 865,17 869,10.13 895,4 913,11 923,17  
 925,1.4 variant reading 315,14  
 reason 261,10 965,7 seat of 965,7  
 reasoning 171,17 173,3 187,4 209,10 349,7 497,1  
 621,12 773,11  
 receive 221,6.8 229,7 241,21 569,4.7.8.9.10 631,17  
 637,3.8 643,10 647,21 667,4.13.14 699,3 723,13.14  
 775,5.13 937,5 943,12  
 recover 133,11 237,3.11 243,4 289,11.13 367,11.16  
 421,5 517,8 753,14 765,7bis 835,12 861,7.13.16  
 recovery 125,1 161,20 163,6 205,17 219,15 245,7  
 297,17 413,1 519,17 805,13 harbinger of 413,4  
 rectum 311,1 537,19 703,1 705,20  
 recuperation day of 803,20 805,12 807,8 815,  
 16 823,14.17.19 853,7.8.14.18 855,2.5.10.11 857,1.2.6.9.14.  
 15.17.18.19.20.22 859,2.17 month of 853,8.15 857,3.7.  
 19.23 859,2.17 year of 853,9 855,21 857,1.7.10.20.23  
 859,2.18  
 recur 477,19 607,10  
 recurring recurring erysipelas 607,3  
 red 81,5 201,9 287,15 289,2.5 331,13 337,7 443,13  
 457,6 527,11 601,5 605,4 721,12 739,13 873,11 895,  
 13 901,4 bright red bright red colour 605,1  
 deep red 599,11 603,7.12.15 605,8 deep red  
 colour 603,17 605,1 deep red dysentery 605,6  
 light red light red colour 605,1 red bile  
 colour of 473,10 red colour 201,16 red com-  
 plexion 771,11.18 red tongue 529,25 531,5  
 reddened 445,11 447,2.14 469,5  
 reddish 859,14  
 redness 373,10.12 445,3 447,6 467,4 471,18 517,2  
 of the face 449,4.15  
 regain 409,16 723,1.2.4.7 805,19 regain strength  
 227,19 297,7.10

- regimen 167,10.11.18 241,20 257,9 259,1 265,4  
275,2 429,15 441,5 457,15 465,8 561,1 567,9 571,9  
591,5.7 809,1 arduous regimen 275,14 dry regi-  
men 571,12 flawed regimen 313,11 of food or  
drink 167,16 proper regimen 313,10.20
- regrow 207,2
- regulation of nutrition 109,1.5
- relapse *subst.* 219,18 221,4 417,8 509,2.6.15.16 511,  
1.3.6 of a disease 131,10.19 367,11 521,10
- relapse *verb.* 129,12.16 151,21 219,21 221,7.9 317,7  
359,7 369,2 417,9 475,18 511,13 607,2.15.17.18 807,2
- relapsing relapsing disease 221,7
- relax 83,4 241,20
- release *subst.* 805,6 817,2.5.8 of the voice 823,20
- release *verb.* 805,12 817,7
- relief 225,8 275,3 549,2
- relieve 265,13 267,4 275,14 297,1 359,3 467,20  
889,9.11 899,11 927,5
- remedy *subst.* 493,3 495,16.17 497,6 499,19.20.21  
501,2 847,1 891,10 905,17 913,12.14
- remission of a disease 119,5.10.14 121,11 123,15
- remnant 219,19 221,3.5.8 509,8.11 511,1 of a  
disease 219,20 467,20 513,2 of an illness 395,7  
of a swelling 393,13
- removal 437,14
- remove 105,19 203,9 311,15 319,14 333,9 437,16  
493,12.16 497,2 513,10 515,3bis 517,9.15 643,7 759,3  
915,14 927,7 951,11
- reproductive reproductive organs 137,14 139,  
1.7.12.17 141,7 143,2 335,18 337,6 341,6 561,4 595,15  
701,23 887,2.10.14
- residue 421,3.11 927,6 dryness of 535,5 hard  
and dry residue 533,15 of a humour 475,9  
old, dry and hard residue 535,1 unconcocted  
residue 417,10 unconcocted residue of a disea-  
se 129,8 vaporous residue 435,12
- resolution of a disease 837,12 of an illness  
349,5 of tension 927,2
- resolve 223,10 263,21 655,5 755,15.17 759,20 835,  
15 837,4.6bis.14 875,5 917,1.2.12.15.17 919,11 923,4.12  
925,10.12.16.18.19 955,5.7 959,4
- resourcefulness 253,7 261,13 263,4.22 267,8  
269,1 271,1 mental resourcefulness 263,1 267,6
- respiratory respiratory air 375,1 respiratory  
organs 169,18 255,5 361,9 387,18 495,14 501,18  
503,2 507,5.9 887,13 volume of 387,12 waste  
products of 435,13
- rest *subst.* 267,19 495,14 503,2 505,5 899,12 at rest  
267,16 507,6
- rest *verb.* 241,20 953,17 961,2
- restore 233,6 719,6
- restrain 793,13 815,18 817,4.6
- retain 581,14 605,3 803,2 839,5
- retention of the menses 227,9
- revive 349,15 507,9 931,5
- rib 353,15.19 411,8 467,17.21 507,12.17 613,12.16 615,  
3.8.20 641,7.20 643,8 647,13.20 649,2.3.14 651,1.7.9.12  
661,5.8.17 667,11.19 679,15 695,12.19 697,15 699,3.4  
703,16 915,13 917,5 lower ribs of the chest 641,  
16 645,11 647,3.9 of animal 703,18 thoracic ribs  
645,4 upper ribs of the chest 641,16 643,9.15  
645,10 647,21 661,9
- ripe 459,5 ripe cough 467,4 ripe matter 399,11
- ripen 401,2 463,8
- ripened ripened humour 399,15
- rip *verb.* rip apart 193,2
- rise *subst.* 101,7.8
- rise *verb.* 141,5 163,14 329,19 353,12.15 355,4 383,5  
421,10 469,6.15 603,4 613,8 627,1 635,10 637,14  
651,13 653,8 705,4.8 891,7 rise up 97,5 141,12  
355,4 383,8 445,6.16 497,15 625,9.15
- rolling rolling eyes 875,10
- Roman Roman barley 951,12 the Romans  
829,7
- root 625,18 627,3.6.10 669,9 of a body part 711,11  
tip of 625,19 627,1 629,5
- rough 163,19 165,11.12.13 167,14.15.17 909,17 943,18
- roughen 167,12bis
- roughness 163,18 165,1.3.9.15.16 419,9.12 erupti-  
on of 419,18 of a body part 165,9 of the tong-  
ue 165,9 of the voice 165,7
- round 95,8 327,11 329,14.17 483,11 485,1 round  
bump 481,18 round opening 669,3 round  
shape 485,14
- rounded 371,12.13 379,15.16 531,15 rounded  
blood vessel 389,1
- roundness 483,1.13
- rub 265,12.13 339,15 rub on 859,5
- ruddiness 739,12.13 741,16 743,1.13 749,18 751,4
- ruddy 739,13.15 745,15 ruddy complexion 735,  
14.15.16 739,4 745,17 747,5.7.10 749,22
- Rufus 771,20 801,8.11 869,10 963,9
- rump 183,5
- rupture *subst.* 189,15 191,5.9.11.13 193,3.16.18 195,6.  
8.11.13.15 531,8
- ruse 253,9 255,16 257,17.18 259,2.4.14 263,11 275,  
11.12
- Sabinus 681,8.20 683,9 695,13 703,3 705,20 757,  
10.18 759,2 799,5.13 865,16 965,1.15 follower of

- 681,11  
 saline 207, 7 209,6 saline humour 207,4  
 flavour of 207,7  
 saliva 149,6.13.16.17 391,2 401,19  
 salt flavour of 207,7  
 saltiness 207,16 209,5  
 salty 207,12.13.14.15.17 209,2.7.12.17.18 211,2.12.17  
 281,16 salty flavour 211,7,8  
 sanguine 551,10 553,1 sanguine body 549,15  
 551,7.17 553,6  
 saphenous saphenous vein 731,4 735,4.5.6  
 satyrus 783,4.13  
 scab 81,1.5 85,19 89,14  
 scabies 203,11 311,21  
 science 581,12.13 583,18 743,9.10 751,16 765,10  
 823,1  
 Scopas 527,8 529,19 531,6.12 533,5 nature of  
 535,2  
 scribe 763,15 first scribe 579,4 lack of education of  
 333,10 negligence of 333,10 original scribe 571,1  
 sea 775,10.12 937,6 Black Sea 775,11 colour of  
 775,6  
 season 79,2 83,8.11.12 93,8.13.14 97,10 103,1.2.7.10  
 405,13 457,16 465,9.11.12bis fruit season 95,5  
 healthy season 105,5 heat of 95,2 hot and  
 summery season 95,1 hot season 93,8.10 mixture  
 of 79,3 465,10 summery season 93,11  
 seasoning 933,10.14.16 sharpness of 929,19  
 sect dogmatist sect 333,4 empiricist sect 333,3  
 sediment 367,9 369,1.3 529,6.12bis 537,7bis  
 seed 287,4 627,8 711,19 713,2.4.5.6.7.9bis.10.15 717,2  
 719,3 burning and dry seed 715,2  
 semen 139,8 529,8 865,1.2 943,19  
 sensation 447,21 707,13bis burning sensation  
 319,23 433,9 of a body part 447,22 of heat  
 89,12 of shivering 555,12 557,1.2  
 sense *subst.* 497,1 come to one's senses 409,16  
 common sense 259,5 261,9 sense perception  
 621,3  
 sense *verb.* 263,10 555,14  
 sensitive 917,3  
 separate *verb.* 201,20 305,17 363,19 397,13 407,11  
 453,17 457,19 571,8 587,2 613,14 615,2 625,16 627,  
 7.8 629,18 631,11.12.13.15bis 633,20bis 637,6 641,20  
 643,1.7 647,7.19 649,13.17 651,5.6 653,15 663,6 667,  
 16 685,19 693,17 697,6.8 785,12 909,11 911,10  
 Serapis 233,16  
 serous serous liquid 77,8 85,2 87,6.17 89,1.6 91,5  
 servant servant girl 471,19 475,16 937,8 939,2  
 settle 329,9 367,9 369,1.3 405,2.3 407,4.7 487,1  
 529,12 535,11 537,7.8 865,2 891,15.18 953,3 settle  
 down 193,15 195,1.13.19 197,2  
 sever 615,16 657,8.9 659,8.10  
 sex 271,14 341,8 445,10  
 sexual sexual intercourse 337,12.16.17 339,17 341,  
 7 343,2 347,5.7 591,7  
 shade *subst.* reddish shade 245,3.11  
 shade *verb.* shade into 197,3.12 199,7 287,10  
 shape 483,16 485,3 of a body part 741,15 of the  
 nose 749,14 of a swelling 485,1 round shape  
 485,14 take shape 305,6  
 sharp 321,1 421,4 423,1 749,15.16 753,15 891,12  
 933,15 947,8 957,6 sharp drug 271,8 sharp  
 humour 751,11 957,4 sharp nose 735,14.17 739,  
 8 745,18 747,6.10 751,7 sharp waste products  
 953,7  
 shaving 231,12 abdominal shavings 231,9  
 shivering sensation of 555,13 557,1.3 shivering  
 fits 415,15 417,4.6 443,12 447,16 467,11 469,11.12  
 471,13 523,10 525,7bis.11.13.16.17 527,2.3bis 541,17  
 555,1.8 561,5  
 shiver *subst.* 555,11  
 shiver *verb.* 555,9  
 shoot *subst.* 627,5.6.7  
 short at short intervals 501,15 short breath  
 503,1 short breather 497,8 499,4.7.11 501,5 503,  
 8.11.16 505,10 short breathing 495,9 501,14.17  
 503,17 505,1 short disease 117,17 short neck  
 779,15 781,6.12.15 783,4.11bis 785,10.12.14 791,10  
 795,9.11.12 short-necked 785,8 short temper  
 773,2  
 shortness 507,4  
 shoulder 183,4 349,21 353,5.6.10.12.20 387,15 471,5  
 519,5 613,11 641,6.9.11 651,6 661,4.7  
 shrink 85,17 137,3.12 179,12.13 561,6 881,5  
 shrunken 833,19  
 sick sick people 283,10.11 717,4  
 sickly sickly body 307,4  
 side 141,2 213,5 215,7.14 217,1 467,6.16.21 469,8.15  
 471,4 473,2 483,11 599,11 603,1.5.13 911,5 915,9  
 ailing side 469,4 side pain 213,7 913,17  
 sign 91,3 115,11 119,9 121,17.18 125,5 127,2.3.7 131,7  
 133,8 135,2.4 217,10 267,11 349,5 413,2 435,6 475,  
 14.17 505,16 577,14 883,7 bad sign 131,19 133,5  
 437,7 439,11.14.16 479,12.14 521,5 599,4 favourable  
 sign 153,11 good sign 303,12 347,14 349,4  
 437,9 439,1.3.4.5.9.11 441,6 443,3.7 501,7.13.17 503,  
 12 505,14 507,2.7 521,5 561,11 599,2 607,18 malignant  
 sign 131,12 nature of 125,8 of coldness



- 503,17 of concoction 127,12 of a crisis 127,2.10  
of decline and decrease 113,9 of fullness 265,4  
of increase 113,9 of melancholy 771,15 of  
mental confusion 363,4 of something bad  
131,9  
signify 327,16 867,16.18.19 897,18 911,17  
simile 891,2.5  
size 179,14 185,5.7.10 241,18 327,10.19.20 515,7 623,2  
789,16 797,15 large size 789,7 of an animal  
593,4 of an artery 649,16 of a baby 329,8 of  
the belly 883,8 of a body 781,13.14.19 of a  
body part 741,15 of a bone 181,3 of the chest  
181,1 of the eyes 741,1 749,13 of the head  
181,2 of the neck 781,14 789,7 of a nerve 701,5  
of a swelling 353,7 359,7 of an ulcer 601,3 of  
a vertebra 181,2 687,17 789,14 right size 511,20  
515,3.13 small size 789,8  
skin 77,9.10.12 85,3.11.14.16.18 87,2.6.10.12.17 89,2.12 91,  
5 141,9.15 143,9 149,22 151,2 155,7 165,10.11.12.13  
193,15 195,1.10.13.15.19 197,2.18 203,13 205,1.14 207,  
5 235,6 311,14.16.18.19bis.21 375,16 377,13 411,2 431,  
6.9 437,10 439,18 441,13 473,20 555,4 557,4.8 621,7  
8.9 623,2.4 663,8 723,10.19 915,14 clogging of  
955,16 complexion of 775,2 mixture of 741,16  
749,18.21 of the head 755,5 outer layer of 85,  
11.13 separation of 659,11 skin disease non-  
peeling skin disease 165,13 peeling skin disease  
151,1 165,13 205,1 thickness of 85,12  
skinny skinny person 465,5  
skull 247,17 689,3 697,3  
Skythian 739,14  
slack 349,10 439,18  
slackness of a muscle 907,6  
slave 263,10 267,1 slave boy 263,9bis.12.14bis.15.18  
265,2 343,12 slave girl 237,1.8 731,1  
sleep *subst.* 409,15 411,1.3 921,21 951,14  
sleep *verb.* 407,13 951,14  
sleepless 527,11  
sleeplessness 259,14 423,2 529,25bis 531,4  
slow *adi.* 113,16 117,15 123,20 165,1 335,11 793,7  
slow birth 731,13  
smell *subst.* 279,14 variable smell 281,15  
smooth smooth cloudiness 529,1 535,10  
smooth rocks 943,18  
smoothness of milk 909,17  
snake 95,8 259,9.10  
sneezing 435,4.7.13 439,4  
snout long snout 787,12  
snub 779,3 snub nose 735,15 743,15 747,8 773,7  
soak 297,7 715,1 901,17.18 903,4 soak in 951,18  
953,6  
soft 165,1.15 289,7 483,7 529,2 535,11 591,14 917,2  
soft area of the anus 139,9 soft bowels 289,12  
soft consistency 537,20 soft part of the anus  
635,3 soft structure 575,11 soft swelling 237,12  
253,14 481,15.17 483,7 927,3  
soften 811,7 931,6  
softness 289,9.14 of the bowels 289,8  
sole of the foot 205,2  
solidify 539,13 541,1 877,3  
solstice summer solstice 401,22 403,2  
solvent 213,16 841,6.7 solvent drug 601,12  
solvent property 841,7  
soothe 909,16  
sophist 495,2 927,14 931,7 941,13 949,1  
soul 779,11 793,9 905,5 calm and level-headed  
state of 791,19 character of 737,10.22 condit-  
ion of 781,8.10 good character of 773,12  
passing state of 791,18 rational soul power of  
795,2.4.8  
sound *subst.* 385,1.5.6.8  
sour sour flavour 211,6.8  
south southward 83,6 south wind 421,18  
southerly 403,6 405,6 409,5 southerly wind  
77,8 79,22 81,10 83,3 87,21  
species 591,14.15 867,17 adolescent of 591,15  
animal species 179,4 591,14 593,1 787,10 female  
of 179,3.10.12.14 of an ape 339,14 787,6 of a  
bear 787,8 of a wild beast 787,8  
speech 383,18 385,4 817,19 819,4 figurative  
speech 891,2 speech impediment 897,20  
unintelligible speech 967,7  
spelt 713,8.10  
sperm 305,5 563,17 569,4.7.8.9.10  
spinal spinal column 629,12 spinal cord 145,6  
155,7 181,6 377,5.7 379,13 399,5 601,17 631,16 635,  
5 657,22 671,16 681,1 697,15.16 699,2 705,4.9.10  
709,14 787,18 789,1.2 membrane of 657,21  
origin of 685,18 thickness and slenderness of  
787,18 thickness of 789,4 top of 399,4  
spine 219,15 341,4 393,7 635,1.4 641,18 643,17  
645,11 649,8.9bis 651,8 663,3 679,14.19 691,15 695,  
11.18 697,7.9 701,19 703,15 789,5 lower spine  
139,8 vertebrae of 181,2 635,16 795,12  
spirited spirited faculty 793,11.13.16 965,17 heat  
of 793,6 seat of 793,19  
spit *verb.* spit blood 255,6.8.9 spit out 245,2  
327,12 331,1.3.5 939,1  
spleen 197,16 199,14.18.19 201,1.15 203,9 241,1.10.21  
243,5.9.18 245,5 287,13 349,22 351,2.9 353,6.7.8.13.



- 21.23 355,4 357,1.5.6 359,4.8.11.12.19bis.20.22.23.24  
361,20 365,6 367,3.4.10.14 369,5.6 415,4.7.10 509,3.9.  
16.18 511,4.15 529,3 535,13 621,18.20 623,16 625,4  
655,22 657,3 669,8.13 679,12 695,7 701,1.9 709,9  
753,5 enlarged spleen 245,8 349,20 353,2  
illness of 243,13 353,16 355,3 361,19 morbid  
spleen 239,19 241,12.15 245,4 swelling of 353,4  
365,15.18 507,17 swollen spleen 361,2 thickness  
of 507,13 upper part of 369,8 weak spleen  
199,3
- sponge 625,2 895,14 901,5 903,1.4 application  
of 901,17.18
- spot 205,3 419,13 white spots on the skin 151,1
- spring 99,8 103,14 105,3.4bis.15.18 107,2 403,6.13  
405,8.11.13 409,8 465,12 551,2
- spur 177,18 179,7 of a cock 179,3.5
- sputum 245,10
- squeeze 359,20 383,9 385,8 387,13.19 397,2 549,9  
883,16 917,7.8
- squint *subst.* 877,6
- squint *verb.* 875,8
- squinting 875,11
- start *subst.* 115,18 551,7 561,17 587,14
- start *verb.* 79,18 85,9 111,3 113,2 125,16 139,19 143,  
4 157,1 213,4 315,22 467,11.23 471,11 475,1 547,9  
555,2.3 557,1 579,14 615,2 631,21 645,13 647,6 695,  
9 699,10 733,7 765,3 827,16 853,5 855,4 929,6  
939,1
- starved starved people 175,5
- state 143,5 201,16.17 355,12 431,13 457,2 519,6 539,  
19 607,2.15 833,3 bad state 233,7 balanced state  
293,15 convulsive state 805,11 intermediate  
state 437,12 natural state 287,15 289,16 371,17  
381,12 391,15 501,16 723,1 725,2 of agitation  
793,2 of the cervix 569,12 of deficiency 797,16  
of hangover 951,2 of health 779,7 of the soul  
791,18.19 of wealth 269,12
- statue 819,11.12.13.14
- steadfast 793,11.12
- steadiness in anger 791,19
- steady in anger 779,16 791,15.17 793,2.14
- stimulate 341,8 347,4 349,15 513,5 569,3.4.5.6.7
- stink *subst.* 233,12
- stink *verb.* 133,7 231,10 309,15.17
- stinking up stinking matter 231,12
- stir stir up 93,14 253,15 507,10 535,10 901,11 909,1
- stomach 97,6 147,11 149,1 155,7 161,19.20 181,8.10  
191,5 193,1.6.17.18 195,4.6.9.14 197,7 201,19 203,2.3  
227,10 229,8 255,4 281,3.5.8.9.10 287,8 291,6 293,3  
443,3.5 461,10bis.11 483,6 517,7 549,18 551,3 589,7  
621,18.19 623,16 625,4 627,13 629,4bis.6.8 657,3.19  
667,5 669,8.13 681,4 701,4 709,6 849,19 871,11.12  
897,8.10 905,9bis.11.12.14 907,1 911,4.6 919,14.15 953,  
7.8 mixture of 553,17 mouth of 97,4 227,5.12  
281,7 321,10.16 701,6 709,6 905,10 power of  
349,15 stomach ailment 229,6 stomach pain  
913,17 stomach wound 195,3 structure of  
295,6 swelling of 197,9 upset stomach 893,8  
895,2.4
- stone 177,3 239,7 265,10 355,16.17 539,6.13 591,10  
875,4 877,2.5 formation of 237,17 239,1.3.5.6bis  
539,16 magnetic stone 355,15
- stool stool-like 529,14 537,11.14.17
- stop *verb.* 79,18 163,11 221,11 223,11 235,4bis.11.12  
237,3.9.10bis 257,7 263,3 265,12 311,12 313,5.7.16  
323,1.2.5.10.14 327,1 359,14.15 361,2.6 381,8 397,19  
399,8 423,12 425,1.5 475,8 495,5 515,14 541,8  
543,5.7 549,7 573,17 575,12 593,3 765,5 769,7 825,  
17 851,8 899,15
- strain *subst.* 193,13
- straining 809,3 severe straining 161,2
- strange 329,7 559,12 945,20 strange explanation  
119,13 strange form 529,19 strange occurrence  
365,13 strange symptom 559,15 561,3bis.6 stran-  
ge thing 329,5 561,1
- strangury 315,5.7 317,5.9.11.12.14.16.18 319,5.7.8.17  
321,18.20.21 323,2.7 327,2bis cause of 317,19 319,  
3.9
- strength 177,10 711,23 715,13.14 809,7 813,3 817,  
14.15 gain strength 297,12 323,1 813,9.12 817,16  
of an attack 113,3 of a body 83,4 175,13 of a  
foetus 887,16 of hair 873,14 of a hand 815,7  
of the power 835,10 of the rational faculty  
793,18 of the right testicle 759,8 of a sym-  
ptom 113,4 regain strength 227,19 297,7.10
- strengthen 233,6 497,3 733,16 813,14 817,20  
907,12
- strengthening strengthening effect 227,17
- stretch 163,14 171,11 317,4 437,17 485,6 545,14  
575,10.16 593,5.7 651,19 815,10 857,14
- stretched 205,12 377,6bis 395,18 397,3 539,9.19  
675,13 stretched tight 437,6
- stretching 205,13 397,7 435,4.7.11 439,14 441,3  
483,2 485,9 497,5 507,12.17 545,14 907,7 severe  
stretching 193,4
- stroke *subst.* 247,5.8 399,2
- structure 85,1 165,5 185,1.8 193,2 657,16 density  
and thickness of 911,8 friction of 295,11 hard  
structure 165,3.4 homoeomerous structure  
function of 293,14 disease of 299,8 moist

- and soft structure 575,11 moving structure 295,14 muscular structure 435,12 497,4 of an animal body 787,3 of a body part 171,16 of the chest 789,14 of the heart 295,5 of the organs that produce the voice 821,11 of the stomach 295,6 substance of 213,2 293,12
- student 495,3 581,12 845,5 935,15 939,17 941,1,5 of Hippocrates 581,6
- study *subst.* 171,17 553,4 581,7 791,14 863,19 909,13 919,20 serious study 355,22 863,19
- stupidity 875,15 939,12
- stye 237,17 239,2,8
- Stymarges slave girl of 237,1,8 731,2
- subside 129,9 137,10 315,7 317,6 319,18 321,20,21 327,3 331,12 337,5 359,5 469,8 475,17 479,5,13,14 485,20 487,3 535,12 605,9,12 607,1,6,13 805,4,5,8,19 809,6 923,1
- substance 175,19 211,18 461,14 823,3 849,15 characteristic substance 293,13 moist substance 573,22,23 of the body 177,2 591,11 of the bones 575,16,17 593,7 of the diaphragm 675,10,15 677,13 of a drug 461,2 of the nerves 709,2,3,8,16 weakness of 815,12 of a structure 213,2 293,11 of the womb 569,13 white substance 537,8
- succession in quick succession 487,12 489,5,7,9 827,1 quick succession 503,11
- suck suck on 255,7,8 913,17,19 915,3,5
- sudden sudden change 429,11 433,5 sudden haemorrhage 521,3 sudden movement 427,12
- suffocation 375,1 389,3,5 391,1,3,7,12,13
- sulphurous sulphurous water 281,17
- summer 77,8 79,17,21 81,13,14 83,1,9,13,14 87,21 93,9,15,16 99,8 205,3 311,12 313,8,21,23 403,6,13,15,17,20 405,15,16 409,8 417,13 419,19 421,14,17 551,2 961,4 mixture of 465,10 summer carbuncle 77,6 79,20 83,9 89,15 summer fever 419,12 summer solstice 401,22 403,2 summer sun 297,4
- summery summery season 93,10 95,1
- sun 205,5 207,16 459,8 829,6,16 831,2 957,11 heat of 959,18 hot sun 165,11 445,17
- sunken 371,14 381,1,9 833,19 sunken area 371,9 377,11 379,4 sunken temples 739,11 833,13
- sunrise 101,7
- sunset 101,7
- supple 599,16 601,5
- suppository 527,18 535,3,4,7 of poppyseed milk 297,1
- suppress 595,5 793,13
- suppurate 149,22 237,19 239,24 243,10 469,12 483,1,13 541,11 609,8,11
- suppurating suppurating swelling 483,15
- suppuration 485,16 487,2,4,5 603,2,5
- survive 303,13 393,4 401,10
- susceptible to diseases caused by fullness 247,12 to oedema 237,14 to roughness 165,9
- suture 397,12 545,4 547,6 end of 689,4,8 medi-al suture 397,11
- swallow 259,9 383,3,11 391,2,7,9 667,4 841,2 937,18
- swallowing 393,15 395,8
- sweat *subst.* 151,7 207,7,9,11,12bis,13 209,11 311,18 475,10 541,6 543,1 959,1 cold sweat 273,11 discharge of 473,19
- sweat *verb.* 93,1 207,8 239,17 241,21 243,3 297,11 357,19 417,15 419,3 467,12 471,15 473,3 475,3 721,12 953,14,15 957,13 959,1
- sweating 89,19,20 91,2 93,4 117,9 127,3 239,18 243,5,6,12 351,2 357,17,18 359,3,6bis 415,15 417,4,6,15,17,19 419,1,3,9 469,17 471,1 473,4,15 475,2 541,15 copious sweating 959,4 profuse sweating 469,17 prognosis of 91,2
- swell 161,16 193,15 195,10,13,16,19 197,2 215,15 319,6 335,18 359,20 371,16 377,6 381,5,11,12 527,9 539,4 595,17 swell up 215,14
- swelling 117,1 135,16 137,10 139,13,14 195,1bis,2,5 197,5,7 215,12,16 235,1,9 239,21,23 243,9,10,17 263,18 265,2,5 311,20 331,12 337,1,2,4 357,4 359,12 365,18 367,2 373,7,10 377,2,8 379,17 383,9,11 391,8 393,1,7,9,11 395,8,12,16 399,3,13,14 401,1 413,8,11bis,12 415,1,8bis,10 425,6,7 469,12 471,18 475,15,17,18 477,3 479,5,7 483,8,14,16,18 485,1bis,2,4,6,18,20 487,1 501,17 507,3 509,2,9 531,13,15 541,11bis 561,11 599,15 601,1,3,4,5,7,8,12,15 603,11,16bis,17 605,2,3 607,9,10,12,18 731,15 735,1,3 809,2,6 835,3 841,4 843,3,6,8 845,18 915,7,8,10,12 917,6 919,15,16 acute swelling 487,3 deep internal swelling 915,9 dissolution of 487,7 form of 483,17 hard swelling 399,5 753,5,15 925,8 927,1 hot swelling 253,14 267,2 357,13 543,17 547,4 603,4 889,11 909,2 925,8 927,1 internal swelling 477,11 obvious swelling 377,1 of the glands 477,2,8,10,13,16,19 479,12 of the spleen 353,4 365,15,17 507,17 of the stomach 197,9 of the testicles 139,3 887,9 of the womb 319,7 735,8 painful swelling 117,5 533,2 remnant of 393,14 size of 353,7 359,8 soft swelling 237,12 253,14 481,15,17 483,7 927,3 suppurating swelling 483,15 throbbing swelling 545,1,9,16 547,1 transfer of 603,3
- swollen 159,9 331,11 335,1,7 365,15 371,14,15 381,8

- 415,4.10.11 479,3 529,3 535,14 545,18 843,2 891,5  
swollen area 381, 3.4 swollen limb 545,14  
swollen spleen 361,2 swollen throat 529,24  
531,4
- sword sword-like cartilage 661,17 663,5
- symptom 79,6bis.7bis 87,4.8 89,8.10 97,3 113,8 117,9  
127,16 145,20.21 147,2 245,13 247,8 311,6 313,2  
315,18.19 317,21 319,13.18 361,15 369,7.14 371,6 375,  
10.11 397,7 401,11 421,9 435,2.8 437,1.7.18 439,15  
441,5 443,7 445,1.7.18 447,1.8.11.12.13.14 449,2.6.11.  
12.16bis.18.19 451,4.10 469,8.13 485,21 497,6 499,1  
501,2 505,1.16 507,1 529,23 559,12.13 561,10 715,9  
717,10.14 719,14 721,12 739,9 759,16 837,11 893,11  
905,3.4.9.17 907,7.10 919,21 921,2 949,9.13 965,4  
bad symptom 401,17 cause of 435,9.10 907,11  
nature of 125,8 number of 113,6 persistent  
symptom 505,17 severe, difficult and dange-  
rous symptom 601,8 strange symptom 559,15  
561,3.4.6 strength of 113,4 weakening of 113,6
- synochos 115,5
- tail 331,15 335,3 337,11 339,3.7.12.15.16.17 341,6bis.7.12.  
13.18 343,7 345,10.16 of a male 179,13
- tar tar-like water 281,17
- taste *subst.* 209,2 281,15 715,2  
taste *verb.* 207,11 209,11.12 713,15
- teacher 839,22 939,17.18 941,5 of Erasistratus  
261,1 of Galen 707,7 745,15 747,4 of Pelops  
745,16
- tear *subst.* 863,8  
tear *verb.* 193,2 tear apart 273,20 tear off 657,9
- temperature 389,14 even natural temperature  
293,6 uniformity of 291,23
- temper *subst.* quick temper 791, 16.18 short  
temper 773,2 strong temper 791,1 vehement  
temper 791,18 violent temper 873,15
- temple 125,14 389,2 of Aphrodite 345,5.6 347,6  
of Artemis 345,7 of Dionysus 345,7 of Hera-  
cles 343,11
- temples sunken temples 739,11 833,13 warm  
temples 389,10.15
- temporal temporal muscle 183,12 185,8
- tendency 125,1 389,7 409,10
- tendon 143,9 145,2.6 677,11
- tenesmus 307,14 309,9.11.16bis 311,1.4
- tense *adi.* 349,22 351,2 353,22 357,6.8 359,4.11  
483,6 721,8 923,13.18 925,2.7.11 tense blood  
vessel 389,5
- tension 265,8 415,5.6 481,17 483,9bis.11 509,4.11  
531,6.14 535,12 601,18 919,14.16 925,17.18.19 927,1.  
4.10 painful tension 599,10 painless tension  
125,15 resolution of 927,2 severe and even  
tension 527,12 severe tension 531,12
- terebinth 239,16 241,17 fruit of 241,17
- tertian tertian fever 525,12.18 cycle of 579,13  
genuine tertian fever 527,1.6
- testicle 137,11 139,13.14 141,15 143,6 155,10 161,5.6.  
8.12.13.16 179,6.16.17 705,17 879,13 blood vessels of  
879,14 illness of 161,11 left testicle 243,17 757,  
1.2.15 759,1.6 881,1.3 of a boy 887,11 right testi-  
cle 755, 16 757, 4. 10. 21 759, 8. 21 879, 16 881,5  
strength of 759,8 swelling of 139,3 887,9
- tetters 311,20 441,8
- thapsia 263,20 267,1
- theory 725,17 945,19 947,1
- therapy 299,12 beneficial therapy 901,19
- Thessalus 79,12.13 277,10.13 423,18 493,19 553,10  
617,6.8 769,5 follower of 423,18
- Thessaly 83,5
- thick 85,12 95,8 181,7.15 221,17 223,13 311,19 327,  
11 329,14.17 363,8 779,2 785,2.3.13 787,15 789,2.3  
795,4 811,8.9 835,1 917,6 959,13 thick air 589,7  
thick blood 897,1 thick body 175,18bis thick  
component of a humour 541,1 thick compo-  
nent of a mixed liquid 407,11 thick consisten-  
cy 223,14 thick humour 413,12 539,12.20 759,12  
thick lips 771,16.20.21 thick millet 221,11 thick  
neck 795,7.12 thick nerve 705,14 thick nose  
773,7 thick thigh and leg 183,5 thick urine  
529,1 535,9 thick vein 645,3 885,7 thick wind  
215,2 435,16 437,6 439,6 483,5 497,1.4 589,6 911,6  
thickset 787,12
- thicken 439,17 575,2 877,3 953,14 959,11
- thickened thickened barley water 807,14
- thickening 437,8
- thickness 125,16 687,19 785,1.4 787,15 833,15.16  
835,5 of blood 319,10 of a blood vessel 173,4.  
11.15 175,2 of a body 175,1 of the neck 785,12  
of the skin 85,12 of the spinal cord 787,18  
789,4 of the spleen 507,12 of a structure 911,8  
of the vertebrae 787,17 789,3 temporary thick-  
ness 835,3 unnatural thickness 919,14
- thigh 147,17 155,10 161,5 555,4 557,1 717,8 thick  
thigh 183,5
- thin *adi.* 95,7 173,14 221,11 411,12 431,14 441,1.2  
529,7 601,12 631,13 677,4 699,15 709,7 749,15.16  
811,9 833,15 959,12.13 thin component of a  
humour 539,21 thin component of a mixed  
liquid 407,11 thin consistency 311,18 537,20  
thin diarrhoea 403,22 423,15 thin discharge

- 331,14 thin ligament 185,4 thin membrane 483,8 621,19 643,4 669,9,13 917,7 touch on 699, 18 701,10
- 397,12 thin nerve 671,13 thin nerve end 709,15  
 thin nose 739,11 741,12 743,2 777,13,16 833,13  
 thin urine 413,2 thin vein 631,15 705,3 thin  
 voice 755,15 757,7,11 759,10,11,20 thin wine  
 951,13
- thin *verb.* 495,18 thin down 437,9,11,13 627,3  
 thinness of a blood vessel 173,6,11,12  
 thinning thinning process 289,1  
 thirst 297,8  
 thoracic thoracic ribs 645,4  
 Thrace 717,18,19  
 thread 545,4 547,6 fine thread 659,12  
 throat 351,7,20 365,1,2 371,14 373,3,5,7,10,12 375,13  
 381,1,8 391,3 501,10,16 505,7 527,9 781,22 783,1  
 839,13,20,22 841,1,2 hollow of 625,10 639,9  
 illness of 837,17 849,2 interior of 383,12 mus-  
 cle of 817,19 swollen throat 529,24 531,5  
 throbbing 265,8 543,10,15 547,5,7,14,16,17 949,7  
 of the head 949,8,12 painful throbbing 543,17  
 throbbing swelling 545,1,9,16,19  
 throb *verb.* 273,19  
 thumb 325,10  
 thymos 637,5  
 tie *subst.* 635,18  
 tie *verb.* 187,17 817,1,4  
 tighten 437,17 689,15  
 tightening 187,14,16 543,13 549,4  
 Timenes Timenes' niece 151,18 153,19  
 tip 625,17 of a branch 627,1,4 of a root 625,19  
 627,1 629,5  
 tired 239,15 717,5  
 tiredness 241,16  
 tiring 765,8  
 toe 153,20 155,3  
 tolerate 175,19 271,8 319,15 479,4 545,2,3,16 589,  
 18 757,5 897,17 899,8  
 tongue 163,19 165,14 167,12 183,14 185,3 203,19bis  
 211,9 255,8 371,18bis,19 375,14 381,14,15 383,1,2  
 397,14 527,11 539,5,14 657,19 875,1 colour of  
 397,15 lively tongued 767,12 769,3,10,13 muscle  
 of 817,19 nature of 211,11 red tongue 529,25  
 531,5 roughness of 165,9  
 tooth 149,20 151,10 183,13 213,5 215,10bis,17 371,  
 11,14 379,8,11,16,17 785,6 813,12 canine tooth  
 379,9 upper row of teeth 181,8 upper teeth  
 181,10  
 toothache 215,11  
 touch *subst.* 197,8 531,15 535,13  
 touch *verb.* 81,3 195,1,7 211,18 341,4 371,10 379,6
- 483,8 621,19 643,4 669,9,13 917,7 touch on 699,  
 18 701,10
- towel warm towel 255,22  
 trachea 169,18bis 171,5,6,7,8 185,12  
 tranquil 267,16 tranquil movement 729,6  
 tranquillity 267,19 of the body 267,10,11  
 transfer *subst.* 601,16,18 603,8  
 transfer *verb.* 339,17 431,6 433,1 439,12,13,15  
 923,6  
 transference 469,15 473,11bis 919,1,3 of a  
 humour 837,10  
 transform 159,12 281,11,12 331,6 595,18  
 transformation 131,17,20 441,7 of a disease  
 131,11,15 of yellow bile into black bile 897,2  
 sudden transformation 123,23  
 treacherous 605,10 607,2,13  
 treat 107,13 213,8,12 215,9 221,3 225,2 227,15 259,  
 8,12 261,3 295,20 299,18 357,15 527,18 535,3 545,9,  
 12 685,11 719,8,12 729,10,11 747,12 843,10 845,19  
 901,19 929,9 931,8 937,1 939,12 947,14,16 955,11  
 treatment 221,6,8 241,21 257,1 269,11 271,6 275,  
 3bis,4 301,7 429,2 533,9 543,17 545,2,5,12 547,2  
 607,7 719,16 729,14 839,4 843,5 845,8,11,21 847,2,3  
 861,9 901,14 919,20 921,19 925,15 929,12 931,1  
 935,5 943,16 945,13 arduous and painful treat-  
 ment 271,4,21 arduous treatment 273,4 art  
 of 433,7 difficult treatment 271,8,11 effect of  
 487,2 gradual treatment 427,9 local treat-  
 ment 729,16 medical treatment 831,8  
 method of 299,6 of a disease 107,11 painful  
 treatment 275,14  
 tree 625,15 627,1 629,4,6 nature of 627,2 palm  
 tree 631,1 pine tree 629,13  
 tremble 267,14 273,10 497,13  
 trembling 541,17  
 tremor 731,5 733,1,3,4bis,13,18 cause of 733,18  
 trickle *subst.* of blood 521,2,4  
 trouble *subst.* 437,19 845,6 961,8  
 trouble *verb.* 267,15  
 troublesome 99,3  
 truth 153,1 177,19 187,2 239,10 253,13 257,13 273,7  
 281,14 303,20 353,9 383,17 553,11 597,12 685,12  
 747,21bis,23 757,13 817,3,5  
 tumour 115,13,14 117,8 599,7,8,11,14,15 603,7,14,15  
 605,2,8,9,10 607,12,13 609,16,17 inflammation of  
 113,13 115,17  
 turbid 281,15 529,15 537,14,17,19,21 775,11  
 twin 319,7 twin girls 331,10 333,16 335,6,13 345,4  
 347,10  
 twisted 397,6 485,14,19

- udder 909,15  
 ulcer 81,4 149,22 201,13 205,17 217,4.11.13.16 219,3.  
   6.9.10.12 351,8 365,1 599,6.8.10 601,1 603,9.12 609,16  
   889,16 891,8.11 901,17 903,5 917,8 923,9 929,4  
   957,7 malignant ulcer 197,17 201,10 205,15  
   901,19 purging of 891,9 size of 601,3  
 ulceration 81,1 89,13.14.16 215,16 219,17 237,18  
   309,17 311,1  
 ulcerous 901,6ter.7 ulcerous cancer 901,14  
 unadulterated 771,6  
 uncertain 369,2  
 uncertainty 699,15 701,16 751,9  
 unchanged 111,10 219,1 383,10 805,10  
 uncommon uncommon occurrence 365,13  
 un concocted un concocted residue 129,8  
   417,10  
 undamaged 399,5 401,1 533,6  
 undigested undigested air 589,7  
 uneven 165,1 913,20  
 unhealthy unhealthy child 309,6 unhealthy  
   situation 441,9  
 unmixed 231,10.18 233,3 725,17 771,6 849,9.11.13.  
   15 873,5.7 951,7 953,10 959,17 unmixed excreti-  
   on 233,8.13 unmixed humour 233,1 unmixed  
   matter 231,13 unmixed wine 837,20 919,9 949,  
   5 951,3.5.19 953,6.16  
 unnatural 81,14 89,7 137,15 423,17 589,15 845,7  
   unnatural colour 199,1 unnatural condition  
   405,13 unnatural extent 757,2 unnatural  
   growth 599,14 603,15 unnatural heat 87,11  
   233,4 unnatural humour inflammation of  
   117,1 unnatural thickness 919,13  
 unprecedented 329,7  
 unreliable 369,2 521,9  
 unripe 459,5 463,9 unripe gallnuts 929,1.2  
 unusual 743,9 835,1 877,2 unusual general  
   disease 619,6  
 upset 471,12 475,2bis 849,9.20 853,2 upset  
   bowels 289,11 859,11 upset stomach 893,8 895,  
   2.4  
 urinate 297,11 339,12.20 351,6 363,9  
 urination 535,6 painful urination 889,10.12  
 urine 127,8 135,5 143,18 149,7.14.16.17 151,7 311,16  
   319,1.14.20.21 321,1.4 367,9.15 369,1.3 411,12 509,5.13.  
   20 511,2.12 513,9 529,6.11 535,11 537,6.10 947,3bis  
   957,5 coloration of 413,4 discharge of 317,21  
   good urine 537,1 sharpness and burning of  
   957,7 thick urine 529,1 535,9 thin urine 413,2  
 usage of Galen 101,7  
 uvula 393,15 395,9 397,5.9.10 appearance of  
   395,10  
 vagina 935,12  
 vaporous 551,4 907,9 vaporous blood 949,10  
   vaporous residue 435,12 vaporous wind 441,1  
   497,1  
 vapour 553,13 951,3.4 957,5 cold vapour 907,13  
 varicose varicose vein 145,14.19 147,1 159,15.16  
   161,1 223,1 755,16 757,1.8 759,20 761,2.3bis  
 vegetation 199,11 colour of 199,10  
 vehemence 773,2  
 vehement 767,13 769,1.4.12 791,16 793,4.16  
 vein 135,10 139,18.19 141,5bis.6.7.9.10.11.12bis.15.16.17  
   143,3.9 147,1 155,7 159,5.8.12 163,14.17 181,6 187,  
   17bis.18 355,4 613,10.14.16.17.18 615,10.16.19.24 617,1.  
   2bis 621,5 625,2.3bis.11.12.15 627,12.14 629,9.14 631,3.  
   5.16 633,4 635,14 637,5.6.7bis.8.13 639,8.10.12 641,5.8.  
   9.10bis.13.14bis.15.17.18 643,2.6.10.11.14.16 645,1bis.2.5.6.9.  
   10.13 647,6.7.9.17.21 649,1.7.11.16.17 651,4.5.6.9.10.11.20  
   653,3bis.5.7 655,16.18bis.19.20 657,2.4 659,17 661,3.5.6.  
   7.8.9.10.11.12bis.13 663,3.10.11.12.13 665,5.7.8bis.10.11ter.  
   12.13.14ter.15bis.16 667,6bis.9.10 669,1.11 673,11.12.15.17.  
   18.19.20.21bis.22 675,1.4.7.18bis.20 677,4.6.7bis.9.14.15  
   679,15.22 681,9.11.15.16 695,13.19 699,3 703,17.18.22  
   705,3.4.6.7 707,11 723,10.18 735,6.7 757,2 809,9 811,  
   1 845,16 847,5.6 869,8 881,1bis 947,12 anatomy of  
   633,6 apertures of 163,15 association of  
   885,13 base of 629,2 branch of 643,9 703,21  
   distension of 133,13 end of 647,2 663,11  
   enlarged vein 159,3 extension of 647,10 exte-  
   rior vein 141,14 great vein 631,3 643,10 673,22  
   hepatic vein 613,6 615,7.22.24 631,6 633,17.20  
   635,12.16 637,11 639,3 647,1.5 651,2.13.14 661,2 673,  
   1.9.10.16.21 677,4 703,23 branch of 631,8 hollow  
   vein 139,19 355,5 357,2 631,6.15 637,10.16 639,7  
   643,15 653,14 655,3 657,3 661,13 branch of  
   635,6 interior vein 141,10.16 jugular vein 139,  
   19 625,12 major vein 633,1 minor and hidden  
   vein 633,2 origin of 639,14 641,9 saphenous  
   vein 731,4 735,4.5.6 source of 657,2 thick vein  
   645,3 885,7 thin vein 631,15 705,3 tip of 141,4  
   varicose vein 145,14.20 147,1 159,3bis.15.17 161,1  
   223,1 755,16 757,1.8 759,21 761,2.3bis  
 venesection 187,16bis 189,1.2 725,12 733,2.3.5.6  
   845,19  
 ventricle 185,13 187,4.5 879,5 frontal ventricle  
   of the brain 435,15 left ventricle of the heart  
   639,12 649,10 879,3 right ventricle of the heart  
   185,12 187,3  
 verdigris colour of 133,6 verdigris-coloured

- bile 125,13
- vertebra 171,9 375,18 377,6 379,11.12.14 393,7 395,14.17 397,1.2 613,8.12 615,1.9.20 625,6 629,12.17 631,10.13.16bis 633,16.19.20.21 635,4 641,7.19 643,17 647,13 649,9.11 651,7.15.19 653,3 661,5 667,11.19 679,11.13.15 683,12 687,14.18bis 689,2bis.5.6.7.10bis.11.12 691,4.6 693,4.9.16 695,4.6.10.12.16.17 697,7.10.11.14 699,13.18 703,6.10.21 705,2.10 707,4.5 709,18 711,15 785,15.16 787,1.15.18 789,2.6.8.15 cavity of 705,3 cervical vertebrae 183,13 girth of 795,13 great vertebra 613,7 625,6 633,18.21 635,2 651,3 683,13.19 687,12bis.13 691,6.10bis 693,6 bone of 145,5 679,8 683,15.16 691,16.18 693,2.3 length of 787,14 number of 785,17 787,14 size of 687,17 789,14 slender vertebra 789,3 thickness and slenderness of 787,17 thickness of 789,4 vertebrae of the chest 641,18 651,18 693,18.20 vertebrae of the lower back 651,2.17 703,25 705,2 711,9.10 vertebrae of the neck 371,8 377,4.10 379,3.8 691,6 785,5 vertebrae of the spine 635,16 795,12 size of 181,2
- vessel 621,6 649,18 809,15 blood vessel 141,7 173,8.10 187,11.18 189,1.4.6.8 255,7.9 311,17 313,13.14 321,7.14 329,19 349,21 353,21.22.23 355,4.5.6.22 357,1.5.8.10.14 371,19 383,2 401,7.15 469,5 479,2 513,8 543,20 545,4 595,15.16 623,9 655,17 663,18 669,9.12 673,5 675,16 679,20 691,19 701,19 703,15 723,16 725,3 727,1 759,12 831,10.15 837,2 881,3.15 883,17 885,15.16.17.18bis 887,2.17 889,8 anatomy of 617,5 619,11.13.15 623,8 667,7 693,7 association of 889,1 narrowness of 173,5.11 of the testicles 879,14 opening of 337,3 733,8 753,7 orifice of 289,20 pulsation of 177,11 187,9 rounded and distended blood vessel 389,2 shortness of 173,5.12 tense and distended blood vessel 389,5 thickness of 173,5.11.15 175,2 thinness of 173,6.11.12 visible blood vessel 705,21 wide blood vessel 175,3 width of 173,5.11 double vessel 459,15 single vessel 459,16
- vetch 711,21 713,14 715,1 717,1.2 719,4 bitter vetch 713,12 common vetch 713,12
- vetchling 713,12
- viable 157,11.13 559,7bis 863,14 viable child 559,8 563,3 813,11
- vicious 735,15 743,11 747,3.13
- vinegar vinegar worm 95,7
- violence 335,18
- violent violent temper 873,15
- virgin 245,21 247,3 443,16 449,10 virgin girl 247,1.11
- viscera 199,17 201,12 215,17 217,17 237,13 621,17
- viscous 529,10.15 537,12.14.16.18.21 viscous component of a humour 541,2 viscous excrement 537,5 viscous humour 381,6 539,21 759,12
- visible visible nerve 705,14
- visual visual evidence 639,10 visual inspection 187,6 visual observation 171,17
- vital vital body part 153,13.22 441,12 479,2 873,2 vital importance 367,4
- vocal vocal apparatus 167,19 moisture of 143,5 vocal organs 169,18 887,13
- vocalise 683,19 693,9.10
- voice 139,5 143,2.5 163,18 167,12 171,6 185,12 385,1 393,15 395,8 759,13 783,2 803,20 805,4.5.7 807,1 815,14.15.18 817,3.6.7 819,2bis.3 821,8.10bis.12 823,7.14.18 825,6.8 849,3 887,10.12 articulation of 817,18 condition of 815,6 expansion of 807,8.9 loosening and release of 823,20 obstructed voice 759,10.11 roughness of 165,7 seat of 171,12 thin voice 755,15 757,7.11 759,10.11.20
- vomit *subst.* 135,5 311,16
- vomit *verb.* 125,13 127,1 133,6 225,9.16 227,1 229,9.12bis.13bis.14 231,3.14 259,11 407,2 465,6 919,19 929,18 939,1 961,6.9
- vomiting 127,3 273,21bis 319,16 403,21 889,16 891,10bis.13 921,9 961,7.10
- vulva 141,16 155,8 157,2
- waist 233,19 235,8 485,9.10.12.13
- warm *adi.* 83,16 293,18 325,5 389,12.16 431,7 439,19 445,16 551,9 557,9 721,12 801,10 909,15 warm air 551,1 warm house 433,1 439,14.15 warm millet 255,22 warm mixture 573,20 575,1 677,7 warm temples 389,10.15 warm towel 255,21 warm water 809,5
- warm *verb.* 297,19 299,8 427,9 433,2 907,2.12 909,3 921,7 923,5.6 947,8 949,9 warm up 85,9bis 245,2 279,15 293,17 297,20 319,18 429,3 441,1 495,18 595,5 721,6 727,11.14.17 729,2 921,11.13 961,2
- warming 729,17 warming drug 213,14 warming food 953,8 warming power 947,10
- warn 833,6 835,8
- warning without warning 471,17 475,12.13
- waste *subst.* 133,11 151,19 153,17.20 215,12.15 219,13 227,20bis 229,1 241,15 321,15 323,19 383,1 415,2 471,2 509,3.10.18 513,7.12.13 515,6.11 517,2.10.14.17.18 519,1 607,19 759,8 837,16 851,2 881,4 891,6 bad waste 311,15.17 313,3.15.17.19 321,18.20.24 323,6 bilious waste 851,1 expulsion of 837,9 food



- waste 191,9 harmful waste 155,1 of black bile 203,13 241,14 of yellow bile 291,15,17 reduction of 133,9 waste blood 321,14 waste products 307,9 409,6 435,14 439,19 443,6 511,14 757,12 953,8 bad waste products 321,11 burning waste products 957,9 expulsion of 159,2 of the respiratory organs 435,13 of the two biles 201,20 sharp waste products 953,7 watery waste products 461,8 931,2 watery waste 897,15
- waste *verb.* waste away 393,15 749,16 833,6
- water 207,15,16,17 223,16 269,7 279,15,18 281,2,9,10.12.16 283,1.2.4.6ter.9bis 297,9 775,10 807,13 843,5 905,18 907,4 929,17 931,4 951,6.7.8.13 955,11 alum water 281,17 955,16 bad water 283,4 barley water 811,8 bitter water 281,17 boiling water 539,14 cold water 297,7 837,22 839,1.3.5 849,2.4 901,17.18 903,4 excellent water indicator of 281,1 genuine water 283,10 good and healthy water 283,3 heated water 953,13 heavy water 281,6 hot water 837,18.21.22 839,9.11 845,17.21 955,11 957,10 light water 281,2,7 indicator of 279,17bis medicinal water 283,6 muddy water 283,1 of barley gruel 809,6 811,6 of honey 535,17 pure water 845,16,20 salty water 283,1 sulphurous water 281,17 tar-like water 281,17 thickened barley water 807,14 warm water 809,5
- watery 337,8 529,21,23 881,3 watery blood 529,4 537,2 watery component 881,2 watery component of a humour 541,1 of a mixed liquid 407,11 watery consistency 537,20 watery diarrhoea 403,22 423,15 watery waste 897,15 watery waste products 461,8 931,2
- wattles 179,7 of a cock 177,19
- weak 111,20 113,3 199,6 203,1,9 257,2 265,11 297,8 437,10 439,7 443,6 473,12 529,6 533,17 537,3 561,12 711,23 715,11bis 717,15 757,13,16bis 759,7 793,12,15 795,5,6 819,5 833,5,7 835,8 869,20 879,9 883,12,15 885,3.5.11 physically weak 307,7 weak beat 273,14 weak-bodied 717,10 weak body 307,5 weak body part 517,10 weak cleansing agent 211,16 weak connection 659,12 weak drug 545,6 weak joint 539,7 weak liver 199,2 201,8.13 287,7 weak spleen 199,2
- weaken 291,5 305,20 319,21 593,6 945,11
- weakening of a symptom 113,6
- weakness 297,6 321,1 437,12 713,4 715,6.8.11.12bis,15 of an attack 113,5 of a body 175,13 of a foetus 887,16 of freckled people 201,15 of the power 349,10 899,5,7 of the substance of nerves 815,12
- wear wear out 261,3 295,18 527,9 833,15
- weather 93,5 southerly and wet weather 81,11 weather conditions 249,2 401,20
- well-being harbinger of 413,4
- wet 83,16 293,12.18 297,16 299,18 301,6 465,12,14 739,15,17 743,14 wet illness 745,3 wet mixture 745,9,10,11,12,14 751,5 773,19 779,4,18 wet weather 81,11
- wetness 567,8 571,9,11 875,15 indicator of 739,6 751,8 773,15 779,8 of the air 301,1
- wheat 713,7.8.11 717,19 719,2 einkorn wheat 713,8 wheat flour 959,6
- white 197,3,13,16,18 199,7,9 201,5,10,11,13 203,6 205,16 287,11 291,3,9,17,18 529,13 white body 201,16 white hellebore 349,14 white oedema 197,16 287,13 white spots on the skin 151,1 white substance 537,8
- whiteness 287,12
- whitish 529,7 605,3 929,2
- whitlow 917,9 927,15 929,4,13
- wind (meteorol.) 83,2,4 absence of 103,13 decrease or increase of 103,13 lull in 421,21 northerly wind 409,7 periodic wind 403,8 405,12 409,8 421,19,20 southerly wind 77,8 79,22 83,3 87,21 south wind 421,18 strong wind 83,1 405,7
- wind (physiol.) 351,4 435,4,8,15 439,6,7 479,22,23 481,7,8.10.11.12.16 485,16,21 589,13 591,5 871,5,8,11 break wind 363,9 871,13 cold wind 915,7 flatulent wind 871,11 thick and flatulent wind 435,16 483,5 thick and vaporous wind 497,1 thick, flatulent, cold and congested wind 911,6 thick wind 215,2 437,6 439,6 497,4 589,6 vaporous wind 441,1
- windless 83,16 405,10
- windpipe 115,14 517,7
- windy 405,10,14
- wine 271,13 445,17 529,12,14 537,9 843,8,11 845,9 847,8 871,7,20 873,1 903,14 905,17,18 907,2,11,13 909,2,4,6,7,9 921,3,6,11bis,13,14,20 949,9,13,14 951,6bis,7 953,9 959,16,17,19 impure wine 551,1 Lesbian wine 285,4 mixed wine 907,5 thin wine 951,13 unmixed wine 837,20 919,9 949,5 951,3,5,19 953,6,16 wine drinker 951,9 wine scum 529,13 537,8bis
- winter 81,15 99,9 295,18 403,5 405,6,13 409,5 465,11 551,1 775,12 mixture of 81,15
- wither 393,16 395,9

- withhold 175,11 807,18 811,5  
 witless 875,4,8  
 woad 405,3 407,4,5 colour of 407,6  
 woman 159,16 161,7 183,4bis 223,21.23 225,7 227,4 229,2.11 235,14 247,12 259,8 261,3 263,15 303,5.6.13 305,3.7.11.18 307,1.2bis 309,4 311,5bis.10.13 313,1.9.12.19 317,6 319,6 321,11.16.17 323,3.9.14.18 325,1.5.13.15.16.17 327,4bis.5.11 329,14.17 335,12.13.16 337,1.6.17 339,17.18 341,8 343,1 345,4 347,4 351,14.18 363,14 365,18 367,2 403,16 419,16.19 421,10.16 423,1.2 443,11.15 445,3.9.10.14 447,4.5.9.10.13.15.17.19.20 449,5.7bis.12 451,1.5.7.11.12 453,11.12.15 517,12 555,1.7.8.10.11 557,9.12 559,6.15 561,4.7 563,1 565,4 583,6 595,4.13 711,20 731,7.8.9.13.14 733,1.9.17 807,12 809,1.4.5.8 811,4 883,2.6 885,5bis 887,15 935,8.18 937,3.4.7.11 939,2.3 943,16 945,7.14.15 965,1 barren woman 307,7.8 body of 235,5 321,5 331,9 333,16 335,6 419,10.19 421,1.4 breastfeeding woman 325,19 breast of 137,2 condition of 323,16 473,5 571,10 desire of 937,11 discharge of 347,9 genitals of 341,12 347,3 health of 809,10 illness of 261,8 567,7.16 569,15 581,16 583,1 married woman 247,3 443,16 menses of 593,10 881,9 947,5 moderately fleshy and youthful woman 453,13 nature of 473,12 811,1 pneumonia of 945,12 pregnancy of 583,3.8.9 883,8 pregnant woman 307,6 321,4.9 325,7 345,1 363,18 561,1.10 565,10 577,5 579,9.12.14 595,8 809,14 883,16 treatment of 811,3 waist of 235,7 womb of 943,19  
 womb 139,11 155,8.15 157,3.6bis.9 159,5.9.11 303,17 305,5 315,11 319,5 329,19 341,11 447,24 569,3.4.8.9.10.14 571,4 573,19 595,17 705,18 731,18 735,1 813,6.7.10 815,2.13 865,2bis 877,17 881,15 885,18 943,19 945,1.6.15bis 947,12 hot and dry womb 947,14.16 mouth of 341,13 of the mother 573,1 substance of 569,13 swelling of 319,7 735,8  
 wood 177,3 937,8 dry wood 937,7  
 wording 87,13 101,16 119,23 153,8 225,15 301,16 433,12 459,17 557,16 655,11 839,2  
 worm 95,5 97,5.7.15 99,11.14 characteristic of 99,16 movement of 99,9 small worm 99,1 vinegar worm 95,7  
 worry *subst.* 903,13.15  
 worry *verb.* 655,11  
 worsen 191,15  
 wound 113,13 115,12.13 289,20 545,5 587,4.5.6.8.10.12 871,6.9.13.19 stomach wound 195,3  
 wrap *verb.* 263,4 363,3.5 431,14 543,21 953,16 961,1 wrap around 693,20  
 yawn *verb.* 437,17  
 yawning 435,4.7.11 437,5bis 439,14 441,3 497,5 903,14 907,6bis.12 constant yawning 493,4 499,21 frequent yawning 495,16  
 year 81,9 99,7 101,3.6.13.17 103,1 315,6 317,8.9.18 419,20 423,5 541,4 585,3.5 609,8bis 829,12 857,11.15.16.17.19 863,14 869,5 963,11 advanced in years 453,12 mixture of 103,1 of deliverance 863,13.15 869,5 of recuperation 853,9 855,21bis 857,7.10.20.23 859,2.17  
 yellow 197,3.13 199,5.7.9bis.12 201,6.10 203,5bis 285,15 287,11 291,2.18bis 301,5 457,6 yellow bile 201,20 207,11 461,6 551,8 725,15 769,15 771,1 895,16 burning of 407,8 separation of 291,12 transformation of 897,2 waste of 291,15.17 yellow colour 605,1  
 yellowish 929,2  
 young the young of an animal 591,13 935,9 937,5 young man 163,13 609,5.10 931,9 935,14.17 939,6  
 youthful 307,10 youthful women 453,13  
 Zeuxis 333,2  
 Zoilus 467,3 469,8.15 473,1.3bis



## D. Index of passages cited

ANDREAS			V 8	(520,6–526,3)	711 n. 1
Fr. (ed. v. Staden)			VI 1	(532,8–536,12)	787 n. 1
t. An.7	(475)	340			
APOLLONIUS MUS			De anat. administr. (arab.)	(ed. Simon)	
Fr. (ed. v. Staden)			IX	(I 25,15–26,5)	699 n. 1
t. AM.29	(552)	212	De atra bile (CMG V 4,1,1)		
			5	(81,5sq.)	283 n. 1
ARISTOTELES			De comp. med. per gen.		
De part. anim.			I 2	(XIII 368,2–369,8 K.)	459 n. 2
IV 10	(689a34)	339 n. 5	III 2	(572,16–573,2)	459 n. 1
Hist. anim.			De comp. med. sec. loc.		
II 1	(500b15)	339 n. 5	IX 4	(XIII 267,10–269,2 K.)	257 n. 1
V 2	(539b22)	339 n. 5	De cris.		
Metaph.			I 2–12	(IX 551,1–607,2 K.)	127 n. 2
V 11	(1018b9–1019a14)	821 n. 1	I 2	(IX 551,2–6 K.)	108
ATHENAEUS			III 5	(724,8–729,18)	107 n. 1
Dipnosoph. (ed. Kaiibel)			De diebus deocr.		
XV 666a	(III 471,19sq.)	283 n. 1	II 2	(IX 847,11–17 K.)	867 n. 1
			II 3	(851,6–853,14)	247 n. 1
BACCHIUS			II 4	(852,14–861,2)	579 n. 1
Fr. (ed. v. Staden)			II 4	(859,18–860,19)	867 n. 1
t. Ba.11	(495)	332	III 8	(919,11sq.)	108
t. Ba.37	(497)	340sq.	De diff. febr.		
			I 9	(VI 304,3–11 K.)	953 n. 1
DIOCLES OF CARYSTUS			De difficult. respir.		
Fr. (ed. van der Eijk)			II 7	(VII 849,6–8 K.)	361 n. 2
fr. 159	(I 258,6–8)	376sq.	II 8	(854,11–855,9)	16 n. 5
			III 1	(890,11–891,4)	16 n. 5
ERASISTRATUS			III 2	(891,11–894,15)	489 n. 3
Fr. (ed. Garofalo)			III 10	(939,1–942,16)	499 n. 1
fr. 28	(69)	258sq.	III 10	(939,7sq.)	498
fr. 42b	(74)	586	De elem. ex Hipp. sent. (CMG V 1,2)		
fr. 118	(102)	282sq.	6	(112,14–116,5)	293 n. 1
fr. 134	(107)	628	6sq.	(116,17–120,22)	297 n. 1
GALEN			9	(138,16sq.)	292
Ars med.			De fac. nat.		
6	(I 320,3–15 K.)	795 n. 1	I 17	(II 71,2sq. K.)	283 n. 1
Compend. Tim. Plat. (ed. Kraus – Walzer)			II 6	(105,6)	283 n. 1
12	(17,3)	209 n. 3	II 8	(107,5–125,12)	201 n. 2
15	(20,6)	209 n. 3			
De anat. administr.					
I 1	(II 218,5–223,4 K.)	787 n. 1			
II 5	(302,1–305,18)	717 n. 1			

- De libris propr.  
 1 (XIX 14,3–5 K.) 707 n. 1  
 6 (33,14–35,16) 62 n. 5
- De plac. Hipp. et Plat. (CMG V 4,1,2)  
 VI 3–8 (372,16–426) 639 n. 2
- De praecogn. (CMG V 8,1)  
 6 (100,7–102,28) 261 n. 1
- De simpl. med. temp. et fac.  
 V 9 (XI 730,1sq. K.) 223 n. 1
- De sympt. causis  
 I 2 (VII 99,2–14) K. 777 n. 1  
 II 1 (147,3–149,11) 907 n. 1  
 III 1 (213,9–214,13) 553 n. 1
- De temp.  
 II 4 (I 605,2–17 K.) 173 n. 2  
 II 4 (606,16–611,6) 175 n. 1  
 II 5 (611,7–621,17) 771 n. 3  
 II 5 (613,11–614,7) 557 n. 1  
 II 6 (634,5–640,5) 741 n. 2 755 n. 2
- De usu part.  
 VI 2 (III 411,4–11 K.) 185 n. 3  
 VIII 1 (609,4–614,7) 781 n. 1  
 VIII 1 (610,2–14) 169 n. 2  
 VIII 1 (611,1–614,7) 169 n. 2  
 XIV 6 (IV 158,3–6; 161,12–162,1) 573 n. 2  
 XVI 13sq. (338,3–345,3) 667 n. 2
- In Hipp. Aphor. comm.  
 I 2 (XVII B 356,15–361,8 K.) 513 n. 3  
 II 11 (467,3–468,5) 279 n. 1  
 IV 43 (721,13–16) 115 n. 1  
 V 37 (828,1–15) 137 n. 1 881 n. 3  
 V 65 (877,13–880,6) 599 n. 2  
 V 69 (883,12–884,15) 555 n. 1  
 VI 1 (XVIII A 1,7–9,11) 349 n. 1  
 VI 1 (3,17–6,2) 551 n. 1  
 VI 34 (55,7–56,7) 761 n. 2
- In Hipp. De artic. comm.  
 III 9 (XVIII A 506,9–16 K.) 671 n. 1
- In Hipp. Epid. I comm. (CMG V 10,1)  
 proem. (6,26–7,6) 137 n. 2
- I 19 (35,11–14) 518  
 II 7 (52,2) 846  
 III 1 (104,1–8) 264 265 n. 1  
 III 21 (135,5) 137 n. 4  
 III 21 (136,28) 137 n. 4  
 III 22 (137,19) 137 n. 4  
 III 22 (139,4) 137 n. 4
- In Hipp. Epid. VI comm. (CMG V 10,2,2)  
 II 4 (62,3) 846  
 II 9 (69,9sq.) 846  
 V 6 (275,4) 846  
 VIII 65 (491,21sq.) 846
- In Hipp. Progn. comm. (CMG V 9,2)  
 I 24 (238,21–239,7) 489 n. 4
- Meth. med.  
 I 6 (X 49,4–7 K.) 293 n. 2  
 IX 17 (656,17–657,14) 539 n. 2
- Quod animi mores corp. temp. sequi.  
 5 (IV 786,9 K.) 742
- Quomodo morbum simul. sint deprehend.  
 (CMG V 10,2,4) (113,17) 255 n. 1
- HERACLIDES OF ERYTHRAE  
 Fr. (ed. v. Staden)  
 t. HE.4 (558) 332
- HERACLIDES OF TARENTUM  
 Fr. (ed. Deichgräber)  
 fr. 174 (175,24–27) 376sq.  
 fr. 334 (228,28–229,4) 268  
 fr. 334 (229,4–12) 268  
 fr. 335 (229,22–26) 300  
 fr. 336 (230,3–11) 308  
 fr. 337 (230,30–231,4) 338  
 fr. 337 (231,5–21) 338  
 fr. 337 (231,23–34) 340  
 fr. 337 (231,35–40) 340  
 fr. 337 (232,1–11) 340sq.  
 fr. 337 (232,12–14) 342  
 fr. 337 (232,15–26) 342sq.  
 fr. 337 (232,26–31) 344  
 fr. 339 (233,21–26) 432
- HERACLITUS  
 Fr. (ed. Diels-Kranz)  
 fr. 118 (I 177,4sq.) 742

## HEROPHILUS

Fr. (ed. v. Staden)

t. 19	(79)	644
t. 62	(186)	644
t. 74	(194)	658
t. 83	(202)	684sq.
t. 126	(226)	622

## HIPPOCRATES

Aphor.

I 9	(IV 464,3–6 L.)	807 n. 2
I 12	(464,18–466,1)	126
II 11	(472,8)	248 278
II 12	(472,9sq.)	508
II 14	(474,1sq.)	231 n. 1
II 28	(478,10–13)	832 834
II 34	(480,7sq.)	744
II 35	(480,10–12)	832
II 51	(484,9–12)	428
III 1	(486,4–6)	299 n. 6
III 4	(486,11–13)	102
III 5	(488,1sq.)	82
III 8	(488,13–15)	102
III 9	(488,16sq.)	100
III 9	(488,17)	102
III 19	(494,13–15)	92
III 21	(494,20–495,1)	92
IV 4sq.	(502,12–14)	465 n. 1
IV 6	(504,1sq.)	464
IV 7sq.	(504,3–5)	465 n. 1
IV 13	(504,15–506,2)	898
IV 27	(512,1sq.)	288
IV 55	(522,8sq.)	476
IV 59	(522, 15sq.)	526
V 13	(536,8sq.)	330
V 23	(540,6–11)	839 n. 1
V 37	(544,9sq.)	136
V 38	(544,11–13)	883 n. 1
V 40	(544,16sq.)	962
V 50	(550,5sq.)	880
V 52	(550,9–11)	882
V 65	(558,6–10)	598
V 69	(560,6–9)	554
V 69	(560,7sq.)	554
VI 1	(562,9sq.)	348 442
VI 32	(570,10)	898
VI 34	(570,12sq.)	760
VII 42	(588,12sq.)	952
VII 48	(590,10)	888
VII 56	(594,7)	902

Coac. prae-not.

610	(V 726,7–11 L.)	199 n. 1
De alim. (CMG I 1)		
31	(82,13)	628
42	(83,7–9)	566 567 n. 1
42	(83,11–13)	566
50	(84,12sq.)	278
De artic.		
45	(IV 190,5–7 L.)	705 n. 1
45	(194,1–7)	634
45	(194,4sq.)	138
De cap. vuln. (CMG I 4,1)		
19	(88,10–14)	586
De cris.		
12	(IX 280,17 L.)	526
De diaeta acut.		
7	(II 274,3 L.)	533 n. 2
9	(296,9sq.)	807 n. 1
11	(314,4sq.)	490
12	(324,2–328,4)	429 n. 2
De diaeta acut. (spur.)		
2	(II 398,7–9 L.)	869 n. 1
7	(418,3–420,4)	465 n. 1
De flat. (CMG I 1)		
1	(92,8)	846
De hum. (CMG I 3,1)		
6	(164,10sq.)	513 n. 1
11	(170,1)	628
20	(176,19)	529 n. 1
De locis in hom.		
3	(VI 280,10– 282,25 L.)	619 n. 4
De mul. affect.		
II 150	(VIII 326,8–13 L.)	731 n. 1
De mul. nat.		
45	(VII 390,1–14 L.)	569 n. 1
De nat. hom. (CMG I 1,3)		
3	(172,5–12)	299 n. 5
11	(192,15–196,15)	619 n. 2

De nat. pueri

12	(VII 486,1–3 L.)	562	II 3,1	(100,5)	404 420
17	(498,2–11)	305 n. 1	II 3,1	(100,7sq.)	422
18	(498,27–500,4)	573 n. 1	II 3,1	(102,8–10)	402
De oss. nat.			II 3,3sq.	(104,13–108,4)	63 n. 3
8sq.	(IX 174,4–178,2 L.)	619 n. 3	II 3,11	(112,9–114,9)	63 n. 3
De octim. partu (CMG I 2,1)			II 3,13	(114,14–17)	63 n. 3
13	(86,24–88,16)	583 n. 1, 3	II 3,17	(116,12)	576
De prisca med. (CMG I 1)			II 3,17	(118,8sq.)	596
16	(47,12–48,20)	299 n. 4	II 3,17	(118,9sq.)	158 888
De visu			II 3,18	(120,2sq.)	608
1	(IX 152,2–16 L.)	751 n. 1	II 4,1	(120,13)	703 n. 1
Epid.			II 4,1sq.	(120,13–126,3)	63 n. 9
I 5	(II 634,2sq. L.)	368	II 4,1	(122,17–124,1)	884
I 5	(634,3sq.)	475 n. 1	II 4,2	(124,9sq.)	144
I 6	(636,5–638,3)	124sq.	II 4,5	(126,10–14)	63 n. 3
I 12	(680,7–9)	124	II 6,2	(132,21sq.)	817 n. 1
I 13 ζ'	(698,7sq.)	342	II 6,2	(132,22)	814
II 1,1	(V 72,3–7)	63 n. 4	II 6,9	(134,15sq.)	209 n. 3
II 1,2	(72,8sq.)	416sq.	II 6,16	(136,7sq.)	886
II 1,2	(72,10sq.)	418	II 6,18	(136,9–11)	886
II 1,6	(76,5)	216	II 6,29	(138,6–9)	209 n. 3
II 1,6	(76,14sq.)	160	III 2 η'	(III 56,2)	342
II 1,6	(76,15sq.)	886	V 9	(V 208,18–24)	750
II 1,7	(76,19–78,1)	162	VI 1,2	(266,7)	784
II 1,7	(76,17–78,18)	63 n. 7	VI 2,3	(278,6–9)	486 489 n. 1 491 n. 1
II 1,7	(78,17)	518sq.	VI 2,4	(278,10)	492
II 1,8	(80,4)	165 n. 2	VI 2,4	(278,10sq.)	496
II 1,8	(80,11–14)	173 n. 1	VI 2,5	(278,12sq.)	506
II 1,9	(80,15sq.)	530	VI 3,11	(296,14–298,2)	554
II 1,10	(82,3)	193 n. 3	VI 4,2	(306,7)	529 n. 1
II 1,10	(82,3–5)	286	VI 8,6	(344,8sq.)	558 559 n. 1
II 1,10	(82,5–7)	286	VI 8,6	(344,10sq.)	564
II 2,1–9	(84,2–88,11)	63 n. 3	VI 8,6	(344,12sq.)	566 569 n. 1
II 2,9	(88,11sq.)	248 274	VI 8,6	(344,13–15)	570
II 2,13–20	(90,1–92,12)	63 n. 3	VI 8,6	(344,15sq.)	576
II 2,9	(88,11sq.)	249 n. 1	Progn.		
II 2,16	(90,5sq.)	324	2	(II 112,12–118,6 L.)	135 n. 2
II 2,17	(90,9)	326	2	(114,1–6)	833 n. 1
II 2,18	(90,13)	326	2	(114,1–15)	863 n. 1
II 2,18	(90,15)	342sq.	2	(114,2)	738 776 832
II 2,18	(92,1sq.)	344	2	(114,8–10)	778
II 2,21	(92,13sq.)	442	2	(116,4sq.)	862
II 2,22sq.	(94,1–13)	63 n. 3	5	(122,12sq.)	410 500
II 2,24	(94,14–98,19)	63 n. 8	5	(122,13sq.)	490
II 2,24	(96,9sq.)	496	7sq.	(124,13–132,5)	135 n. 4
II 3,1	(100,2–104,5)	63 n. 4	7	(126,12–128,1)	518
II 3,1	(100,3)	404	8	(130,12sq.)	752
			8	(130,15–132,2)	892
			11–14	(136,6–146,15)	135 n. 1
			12	(138,15–144,8)	135 n. 3
			20	(168,6–14)	855 n. 1

20	(168,11)	518	(fol. 119 <sup>o</sup> 23)	108
21	(172,5–12)	124sq. 127 n. 1	(fol. 119 <sup>o</sup> 24–27)	112
23	(176,2–5)	372	(fol. 119 <sup>o</sup> 28–31)	116
23	(176,7–10)	372	(fol. 119 <sup>o</sup> 32–34)	126
23	(176,10–12)	372	(fol. 119 <sup>o</sup> 35sq.)	128
			(fol. 119 <sup>o</sup> 37–40)	128sq.
Prorrh.			(fol. 119 <sup>o</sup> 41–120 <sup>o</sup> 5)	130sq.
I 16	(V 514,9 L.)	496	(fol. 120 <sup>o</sup> 6sq.)	134
I 52	(524,1)	470	(fol. 120 <sup>o</sup> 8–10)	134
I 154	(566,8–11)	199 n. 1	(fol. 120 <sup>o</sup> 11sq.)	134
			(fol. 120 <sup>o</sup> 13sq.)	136
[HIPPOCRATES]			(fol. 120 <sup>o</sup> 14sq.)	136sq.
De septim. (ed. Roscher)			(fol. 120 <sup>o</sup> 16–21)	138sq.
51	(75,47–50)	881 n. 2	(fol. 120 <sup>o</sup> 21–23)	142
			(fol. 120 <sup>o</sup> 28sq.)	142
HOMER			(fol. 120 <sup>o</sup> 29–31)	142
Ilias			(fol. 120 <sup>o</sup> 32sq.)	144
A 104		720	(fol. 120 <sup>o</sup> 33–35)	146sq.
T 209sq.		838	(fol. 120 <sup>o</sup> 36–38)	148
			(fol. 120 <sup>o</sup> 39–120 <sup>o</sup> 1)	148sq.
ḤUNAYN IBN IŞĤĀQ			(fol. 120 <sup>o</sup> 2–5)	152
Ġawāmi' ma'āni kitāb Ifīdīmīyā (cod. Ambrosianus			(fol. 120 <sup>o</sup> 6–9)	152sq.
B 135 sup.)			(fol. 120 <sup>o</sup> 10sq.)	156
	(fol. 119 <sup>o</sup> 3–6)	80	(fol. 120 <sup>o</sup> 12–15)	156
	(fol. 119 <sup>o</sup> 7–10)	88	(fol. 120 <sup>o</sup> 16)	158
	(fol. 119 <sup>o</sup> 13)	80	(fol. 120 <sup>o</sup> 16sq.)	158
	(fol. 119 <sup>o</sup> 13sq.)	80	(fol. 120 <sup>o</sup> 17sq.)	162
	(fol. 119 <sup>o</sup> 14sq.)	80sq.	(fol. 120 <sup>o</sup> 19–21)	162
	(fol. 119 <sup>o</sup> 15sq.)	82	(fol. 120 <sup>o</sup> 22)	164
	(fol. 119 <sup>o</sup> 16sq.)	82	(fol. 120 <sup>o</sup> 23)	164
	(fol. 119 <sup>o</sup> 18sq.)	84	(fol. 120 <sup>o</sup> 24)	164
	(fol. 119 <sup>o</sup> 20sq.)	84	(fol. 120 <sup>o</sup> 24–26)	164
	(fol. 119 <sup>o</sup> 22–26)	84	(fol. 120 <sup>o</sup> 27–29)	164
	(fol. 119 <sup>o</sup> 27–29)	84	(fol. 120 <sup>o</sup> 31–34)	166
	(fol. 119 <sup>o</sup> 30sq.)	84	(fol. 120 <sup>o</sup> 37)	168
	(fol. 119 <sup>o</sup> 31–33)	92	(fol. 120 <sup>o</sup> 37sq.)	170
	(fol. 119 <sup>o</sup> 34sq.)	92sq.	(fol. 120 <sup>o</sup> 39sq.)	168sq.
	(fol. 119 <sup>o</sup> 36sq.)	94	(fol. 121 <sup>o</sup> 3sq.)	170
	(fol. 119 <sup>o</sup> 37–39)	96	(fol. 121 <sup>o</sup> 5–7)	170sq.
	(fol. 119 <sup>o</sup> 40–119 <sup>o</sup> 1)	96	(fol. 121 <sup>o</sup> 8sq.)	172
	(fol. 119 <sup>o</sup> 2sq.)	98	(fol. 121 <sup>o</sup> 10)	172
	(fol. 119 <sup>o</sup> 4sq.)	98	(fol. 121 <sup>o</sup> 10)	172
	(fol. 119 <sup>o</sup> 6sq.)	98	(fol. 121 <sup>o</sup> 10sq.)	172
	(fol. 119 <sup>o</sup> 8sq.)	100	(fol. 121 <sup>o</sup> 12sq.)	172
	(fol. 119 <sup>o</sup> 10–14)	100sq.	(fol. 121 <sup>o</sup> 14–16)	174
	(fol. 119 <sup>o</sup> 15–17)	102	(fol. 121 <sup>o</sup> 17–20)	174sq.
	(fol. 119 <sup>o</sup> 18)	102	(fol. 121 <sup>o</sup> 21sq.)	174
	(fol. 119 <sup>o</sup> 18sq.)	106	(fol. 121 <sup>o</sup> 23–26)	176sq.
	(fol. 119 <sup>o</sup> 20)	106	(fol. 121 <sup>o</sup> 27sq.)	178
	(fol. 119 <sup>o</sup> 20sq.)	106	(fol. 121 <sup>o</sup> 29)	176
	(fol. 119 <sup>o</sup> 21)	106	(fol. 121 <sup>o</sup> 29–34)	178
	(fol. 119 <sup>o</sup> 21sq.)	108	(fol. 121 <sup>o</sup> 35)	178

(fol. 121 <sup>v</sup> 36sq.)	178	(fol. 123 <sup>v</sup> 5sq.)	242
(fol. 121 <sup>v</sup> 40sq.)	180	(fol. 123 <sup>v</sup> 7sq.)	242
(fol. 121 <sup>v</sup> 1sq.)	180	(fol. 123 <sup>v</sup> 9–11)	242
(fol. 121 <sup>v</sup> 6sq.)	180	(fol. 123 <sup>v</sup> 12sq.)	244
(fol. 121 <sup>v</sup> 9–11)	180	(fol. 123 <sup>v</sup> 13sq.)	244
(fol. 121 <sup>v</sup> 11sq.)	182	(fol. 123 <sup>v</sup> 15sq.)	244
(fol. 121 <sup>v</sup> 13sq.)	182	(fol. 123 <sup>v</sup> 20sq.)	246
(fol. 121 <sup>v</sup> 15)	182	(fol. 123 <sup>v</sup> 27)	246
(fol. 121 <sup>v</sup> 15sq.)	182	(fol. 123 <sup>v</sup> 28sq.)	246
(fol. 121 <sup>v</sup> 17sq.)	182	(fol. 123 <sup>v</sup> 33sq.)	252
(fol. 121 <sup>v</sup> 19)	182	(fol. 123 <sup>v</sup> 34–36)	260
(fol. 121 <sup>v</sup> 22–26)	182sq.	(fol. 123 <sup>v</sup> 36–40)	274
(fol. 121 <sup>v</sup> 27sq.)	184	(fol. 123 <sup>v</sup> 40–123 <sup>v</sup> 5)	272sq.
(fol. 121 <sup>v</sup> 30)	186sq.	(fol. 123 <sup>v</sup> 6–9)	274
(fol. 121 <sup>v</sup> 31–34)	188	(fol. 123 <sup>v</sup> 9–11)	278
(fol. 121 <sup>v</sup> 37–39)	188sq.	(fol. 123 <sup>v</sup> 12)	278
(fol. 122 <sup>v</sup> 3sq.)	190	(fol. 123 <sup>v</sup> 13sq.)	284
(fol. 122 <sup>v</sup> 4–6)	192	(fol. 123 <sup>v</sup> 14)	284
(fol. 122 <sup>v</sup> 7–9)	190	(fol. 123 <sup>v</sup> 15sq.)	288
(fol. 122 <sup>v</sup> 10sq.)	190	(fol. 123 <sup>v</sup> 16–18)	290
(fol. 122 <sup>v</sup> 12sq.)	192	(fol. 123 <sup>v</sup> 19–24)	292
(fol. 122 <sup>v</sup> 13sq.)	192	(fol. 123 <sup>v</sup> 25–27)	304
(fol. 122 <sup>v</sup> 15–17)	192sq.	(fol. 123 <sup>v</sup> 29sq.)	304
(fol. 122 <sup>v</sup> 17–20)	194	(fol. 123 <sup>v</sup> 30sq.)	306
(fol. 122 <sup>v</sup> 21–26)	200sq.	(fol. 123 <sup>v</sup> 32–35)	306
(fol. 122 <sup>v</sup> 27sq.)	202	(fol. 123 <sup>v</sup> 38–124 <sup>r</sup> 1)	308sq.
(fol. 122 <sup>v</sup> 29–31)	198sq.	(fol. 124 <sup>r</sup> 2)	310
(fol. 122 <sup>v</sup> 32)	202	(fol. 124 <sup>r</sup> 2sq.)	310
(fol. 122 <sup>v</sup> 32–35)	204sq.	(fol. 124 <sup>r</sup> 4–11)	312
(fol. 122 <sup>v</sup> 36sq.)	204	(fol. 124 <sup>r</sup> 13–16)	318sq.
(fol. 122 <sup>v</sup> 38sq.)	204	(fol. 124 <sup>r</sup> 23–26)	324
(fol. 122 <sup>v</sup> 40–43)	208	(fol. 124 <sup>r</sup> 27–30)	328
(fol. 122 <sup>v</sup> 1–3)	212	(fol. 124 <sup>r</sup> 31sq.)	328
(fol. 122 <sup>v</sup> 4sq.)	214	(fol. 124 <sup>r</sup> 33)	330
(fol. 122 <sup>v</sup> 6–8)	214	(fol. 124 <sup>r</sup> 33sq.)	330
(fol. 122 <sup>v</sup> 9–12)	220	(fol. 124 <sup>r</sup> 36sq.)	334
(fol. 122 <sup>v</sup> 13–15)	226	(fol. 124 <sup>r</sup> 38sq.)	334
(fol. 122 <sup>v</sup> 15sq.)	226sq.	(fol. 124 <sup>r</sup> 40–124 <sup>r</sup> 1)	334sq.
(fol. 122 <sup>v</sup> 17sq.)	228	(fol. 124 <sup>r</sup> 2sq.)	336
(fol. 122 <sup>v</sup> 18sq.)	228	(fol. 124 <sup>r</sup> 4)	336
(fol. 122 <sup>v</sup> 20–23)	230	(fol. 124 <sup>r</sup> 5–7)	348
(fol. 122 <sup>v</sup> 24sq.)	232	(fol. 124 <sup>r</sup> 8–10)	348
(fol. 122 <sup>v</sup> 25sq.)	232	(fol. 124 <sup>r</sup> 11sq.)	352
(fol. 122 <sup>v</sup> 27–29)	234	(fol. 124 <sup>r</sup> 12)	352
(fol. 122 <sup>v</sup> 30)	234	(fol. 124 <sup>r</sup> 13)	352
(fol. 122 <sup>v</sup> 32sq.)	234	(fol. 124 <sup>r</sup> 13–19)	352
(fol. 122 <sup>v</sup> 34–36)	236	(fol. 124 <sup>r</sup> 20)	356
(fol. 122 <sup>v</sup> 37–39)	240	(fol. 124 <sup>r</sup> 20–22)	356
(fol. 122 <sup>v</sup> 40)	240	(fol. 124 <sup>r</sup> 23–26)	358
(fol. 122 <sup>v</sup> 40–123 <sup>r</sup> 1)	240sq.	(fol. 124 <sup>r</sup> 27)	358
(fol. 123 <sup>v</sup> 1sq.)	242	(fol. 124 <sup>r</sup> 28–31)	358
(fol. 123 <sup>v</sup> 3sq.)	242	(fol. 124 <sup>r</sup> 32–35)	358sq.

(fol. 124 <sup>v</sup> 39sq.)	360	(fol. 126 <sup>r</sup> 1–3)	408sq.
(fol. 124 <sup>v</sup> 41–125 <sup>r</sup> 1)	362	(fol. 126 <sup>r</sup> 3)	410
(fol. 125 <sup>r</sup> 2–4)	364	(fol. 126 <sup>r</sup> 3sq.)	410
(fol. 125 <sup>r</sup> 5)	364	(fol. 126 <sup>r</sup> 5–7)	412
(fol. 125 <sup>r</sup> 7sq.)	364sq.	(fol. 126 <sup>r</sup> 7)	412
(fol. 125 <sup>r</sup> 8–10)	366	(fol. 126 <sup>r</sup> 7sq.)	412
(fol. 125 <sup>r</sup> 10sq.)	366	(fol. 126 <sup>r</sup> 9–11)	412
(fol. 125 <sup>r</sup> 11sq.)	366sq.	(fol. 126 <sup>r</sup> 8sq.)	414
(fol. 125 <sup>r</sup> 13sq.)	366	(fol. 126 <sup>r</sup> 13sq.)	416
(fol. 125 <sup>r</sup> 15–17)	368	(fol. 126 <sup>r</sup> 15sq.)	416
(fol. 125 <sup>r</sup> 18–20)	374	(fol. 126 <sup>r</sup> 16–18)	418sq.
(fol. 125 <sup>r</sup> 21sq.)	374sq.	(fol. 126 <sup>r</sup> 18sq.)	420
(fol. 125 <sup>r</sup> 23sq.)	376	(fol. 126 <sup>r</sup> 19sq.)	420
(fol. 125 <sup>r</sup> 26–28)	376	(fol. 126 <sup>r</sup> 20sq.)	420
(fol. 125 <sup>r</sup> 29–31)	376	(fol. 126 <sup>r</sup> 21–23)	420
(fol. 125 <sup>r</sup> 32sq.)	378	(fol. 126 <sup>r</sup> 23sq.)	422
(fol. 125 <sup>r</sup> 33–35)	378	(fol. 126 <sup>r</sup> 24sq.)	422
(fol. 125 <sup>r</sup> 35–37)	378	(fol. 126 <sup>r</sup> 25–27)	424
(fol. 125 <sup>r</sup> 37)	380	(fol. 126 <sup>r</sup> 30–33)	430
(fol. 125 <sup>r</sup> 37–39)	380	(fol. 126 <sup>r</sup> 33sq.)	432
(fol. 125 <sup>r</sup> 40sq.)	380	(fol. 126 <sup>r</sup> 35sq.)	430
(fol. 125 <sup>r</sup> 42)	380	(fol. 126 <sup>r</sup> 36–39)	434
(fol. 125 <sup>r</sup> 42sq.)	382	(fol. 126 <sup>r</sup> 40sq.)	434
(fol. 125 <sup>r</sup> 43–125 <sup>r</sup> 1)	382	(fol. 126 <sup>r</sup> 41–126 <sup>r</sup> 2)	434
(fol. 125 <sup>r</sup> 2)	384	(fol. 126 <sup>r</sup> 7–15)	436
(fol. 125 <sup>r</sup> 2sq.)	384	(fol. 126 <sup>r</sup> 15–17)	438
(fol. 125 <sup>r</sup> 3–5)	386	(fol. 126 <sup>r</sup> 17sq.)	438
(fol. 125 <sup>r</sup> 6–9)	386	(fol. 126 <sup>r</sup> 19sq.)	438
(fol. 125 <sup>r</sup> 9–13)	388	(fol. 126 <sup>r</sup> 21–24)	440
(fol. 125 <sup>r</sup> 13–15)	388	(fol. 126 <sup>r</sup> 24–27)	442
(fol. 125 <sup>r</sup> 16sq.)	390	(fol. 126 <sup>r</sup> 30–32)	444
(fol. 125 <sup>r</sup> 18)	390	(fol. 126 <sup>r</sup> 32sq.)	444
(fol. 125 <sup>r</sup> 18)	390	(fol. 126 <sup>r</sup> 33sq.)	450
(fol. 125 <sup>r</sup> 18–20)	392	(fol. 126 <sup>r</sup> 34sq.)	452
(fol. 125 <sup>r</sup> 20–22)	392	(fol. 126 <sup>r</sup> 37sq.)	452
(fol. 125 <sup>r</sup> 22)	394	(fol. 126 <sup>r</sup> 38–41)	452
(fol. 125 <sup>r</sup> 23)	394	(fol. 126 <sup>r</sup> 41–43)	456
(fol. 125 <sup>r</sup> 23sq.)	394	(fol. 126 <sup>r</sup> 43–127 <sup>r</sup> 1)	468
(fol. 125 <sup>r</sup> 24–27)	394sq.	(fol. 127 <sup>r</sup> 1)	468
(fol. 125 <sup>r</sup> 28)	398	(fol. 127 <sup>r</sup> 2sq.)	468
(fol. 125 <sup>r</sup> 29–31)	398sq.	(fol. 127 <sup>r</sup> 4)	470
(fol. 125 <sup>r</sup> 31sq.)	400	(fol. 127 <sup>r</sup> 5)	472
(fol. 125 <sup>r</sup> 33–35)	402	(fol. 127 <sup>r</sup> 5sq.)	474
(fol. 125 <sup>r</sup> 35sq.)	404	(fol. 127 <sup>r</sup> 7sq.)	478
(fol. 125 <sup>r</sup> 35sq.)	404	(fol. 127 <sup>r</sup> 9)	476
(fol. 125 <sup>r</sup> 36–38)	406	(fol. 127 <sup>r</sup> 10–13)	494sq.
(fol. 125 <sup>r</sup> 38sq.)	406	(fol. 127 <sup>r</sup> 13sq.)	500
(fol. 125 <sup>r</sup> 40)	406	(fol. 127 <sup>r</sup> 16sq.)	500
(fol. 125 <sup>r</sup> 40sq.)	406	(fol. 127 <sup>r</sup> 18)	500sq.
(fol. 125 <sup>r</sup> 41sq.)	406	(fol. 127 <sup>r</sup> 19–21)	502
(fol. 125 <sup>r</sup> 42)	406	(fol. 127 <sup>r</sup> 22–24)	504
(fol. 125 <sup>r</sup> 42–126 <sup>r</sup> 1)	408	(fol. 127 <sup>r</sup> 24–26)	506

(fol. 127 <sup>v</sup> 26sq.)	506	(fol. 128 <sup>v</sup> 36–39)	586
(fol. 127 <sup>v</sup> 27–29)	508	(fol. 128 <sup>v</sup> 40sq.)	588
(fol. 127 <sup>v</sup> 29–31)	508	(fol. 128 <sup>v</sup> 1)	592
(fol. 127 <sup>v</sup> 31–34)	512	(fol. 128 <sup>v</sup> 1–3)	592
(fol. 127 <sup>v</sup> 34–36)	512	(fol. 128 <sup>v</sup> 4)	592
(fol. 127 <sup>v</sup> 36–38)	514	(fol. 128 <sup>v</sup> 4–6)	594
(fol. 127 <sup>v</sup> 38–40)	514	(fol. 128 <sup>v</sup> 6sq.)	594
(fol. 127 <sup>v</sup> 40sq.)	514	(fol. 128 <sup>v</sup> 7sq.)	594
(fol. 127 <sup>v</sup> 40sq.)	514	(fol. 128 <sup>v</sup> 8–10)	594
(fol. 127 <sup>v</sup> 38–127 <sup>v</sup> 1)	514	(fol. 128 <sup>v</sup> 10sq.)	598
(fol. 127 <sup>v</sup> 1sq.)	516	(fol. 128 <sup>v</sup> 11sq.)	600
(fol. 127 <sup>v</sup> 5sq.)	518	(fol. 128 <sup>v</sup> 13)	600
(fol. 127 <sup>v</sup> 6–8)	520	(fol. 128 <sup>v</sup> 14sq.)	600
(fol. 127 <sup>v</sup> 9sq.)	522	(fol. 128 <sup>v</sup> 15sq.)	600
(fol. 127 <sup>v</sup> 10sq.)	522	(fol. 128 <sup>v</sup> 16–18)	600sq.
(fol. 127 <sup>v</sup> 13–15)	530	(fol. 128 <sup>v</sup> 18sq.)	600
(fol. 127 <sup>v</sup> 16sq.)	530	(fol. 128 <sup>v</sup> 20sq.)	602
(fol. 127 <sup>v</sup> 17sq.)	530	(fol. 128 <sup>v</sup> 21–25)	602sq.
(fol. 127 <sup>v</sup> 18sq.)	532	(fol. 128 <sup>v</sup> 26sq.)	606
(fol. 127 <sup>v</sup> 19sq.)	532	(fol. 128 <sup>v</sup> 40sq.)	712sq.
(fol. 127 <sup>v</sup> 20sq.)	532	(fol. 128 <sup>v</sup> 41–129 <sup>v</sup> 1)	716sq.
(fol. 127 <sup>v</sup> 21sq.)	534	(fol. 129 <sup>v</sup> 4sq.)	714
(fol. 127 <sup>v</sup> 22–25)	532sq.	(fol. 129 <sup>v</sup> 5sq.)	714
(fol. 127 <sup>v</sup> 24sq.)	534	(fol. 129 <sup>v</sup> 7–9)	716
(fol. 127 <sup>v</sup> 25–27)	534	(fol. 129 <sup>v</sup> 9–11)	716
(fol. 127 <sup>v</sup> 27)	534	(fol. 129 <sup>v</sup> 11sq.)	720
(fol. 127 <sup>v</sup> 27)	534	(fol. 129 <sup>v</sup> 12)	722
(fol. 127 <sup>v</sup> 27–29)	538sq.	(fol. 129 <sup>v</sup> 12sq.)	720
(fol. 127 <sup>v</sup> 29–31)	540	(fol. 129 <sup>v</sup> 13)	724
(fol. 127 <sup>v</sup> 31sq.)	542	(fol. 129 <sup>v</sup> 17sq.)	726
(fol. 127 <sup>v</sup> 33–35)	542	(fol. 129 <sup>v</sup> 18sq.)	720
(fol. 127 <sup>v</sup> 35–37)	542sq.	(fol. 129 <sup>v</sup> 18sq.)	720
(fol. 127 <sup>v</sup> 37sq.)	544	(fol. 129 <sup>v</sup> 20sq.)	728
(fol. 127 <sup>v</sup> 38–40)	544	(fol. 129 <sup>v</sup> 21–23)	730
(fol. 127 <sup>v</sup> 40–42)	548	(fol. 129 <sup>v</sup> 23–25)	730
(fol. 127 <sup>v</sup> 43sq.)	548	(fol. 129 <sup>v</sup> 26)	732
(fol. 127 <sup>v</sup> 44–47)	550	(fol. 129 <sup>v</sup> 26sq.)	732sq.
(fol. 128 <sup>v</sup> 2sq.)	554	(fol. 129 <sup>v</sup> 28sq.)	732
(fol. 128 <sup>v</sup> 3)	554	(fol. 129 <sup>v</sup> 29–31)	734
(fol. 128 <sup>v</sup> 5)	556	(fol. 129 <sup>v</sup> 34sq.)	742
(fol. 128 <sup>v</sup> 6sq.)	556	(fol. 129 <sup>v</sup> 37sq.)	742
(fol. 128 <sup>v</sup> 7–9)	558	(fol. 129 <sup>v</sup> 40sq.)	744
(fol. 128 <sup>v</sup> 9–13)	558sq.	(fol. 129 <sup>v</sup> 1–4)	752
(fol. 128 <sup>v</sup> 13–16)	560	(fol. 129 <sup>v</sup> 4sq.)	754
(fol. 128 <sup>v</sup> 16)	564	(fol. 129 <sup>v</sup> 11sq.)	768sq.
(fol. 128 <sup>v</sup> 16–20)	566	(fol. 129 <sup>v</sup> 23)	768
(fol. 128 <sup>v</sup> 20sq.)	566sq.	(fol. 129 <sup>v</sup> 26–29)	774sq.
(fol. 128 <sup>v</sup> 21–24)	568	(fol. 129 <sup>v</sup> 30sq.)	774
(fol. 128 <sup>v</sup> 24–26)	570	(fol. 129 <sup>v</sup> 32sq.)	784sq.
(fol. 128 <sup>v</sup> 26sq.)	568	(fol. 129 <sup>v</sup> 33sq.)	786
(fol. 128 <sup>v</sup> 30–32)	574	(fol. 129 <sup>v</sup> 35sq.)	786sq.
(fol. 128 <sup>v</sup> 32–34)	574	(fol. 129 <sup>v</sup> 37–130 <sup>v</sup> 4)	788



(fol. 130 <sup>o</sup> 5–14)	790sq.	(fol. 131 <sup>v</sup> 11)	952
(fol. 130 <sup>o</sup> 22sq.)	804	(fol. 131 <sup>v</sup> 12sq.)	952
(fol. 130 <sup>o</sup> 23)	806	(fol. 131 <sup>v</sup> 13sq.)	952
(fol. 130 <sup>o</sup> 24sq.)	804	(fol. 131 <sup>v</sup> 14sq.)	954
(fol. 130 <sup>o</sup> 28–30)	808	(fol. 131 <sup>v</sup> 15–17)	954
(fol. 130 <sup>o</sup> 30sq.)	808	(fol. 131 <sup>v</sup> 17)	956
(fol. 130 <sup>o</sup> 32)	810	(fol. 131 <sup>v</sup> 18sq.)	956
(fol. 130 <sup>o</sup> 32sq.)	810	(fol. 131 <sup>v</sup> 19)	956
(fol. 130 <sup>o</sup> 33sq.)	810	(fol. 131 <sup>v</sup> 24sq.)	958
(fol. 130 <sup>o</sup> 35–37)	812sq.	(fol. 131 <sup>v</sup> 26–28)	958sq.
(fol. 130 <sup>o</sup> 41–130 <sup>o</sup> 1)	818	(fol. 131 <sup>v</sup> 29)	958
(fol. 130 <sup>o</sup> 2sq.)	830	(fol. 131 <sup>v</sup> 29sq.)	960
(fol. 130 <sup>o</sup> 3sq.)	834	(fol. 131 <sup>v</sup> 31sq.)	960
(fol. 130 <sup>o</sup> 5)	836	(fol. 131 <sup>v</sup> 32)	960
(fol. 130 <sup>o</sup> 6–11)	840		
(fol. 130 <sup>o</sup> 11–13)	842	<b>Risāla</b> (ed. Bergsträßer)	
(fol. 130 <sup>o</sup> 14sq.)	842	(41,18–42,19)	65 n. 5
(fol. 130 <sup>o</sup> 17)	858	(42,2sq.)	66 n. 1
(fol. 130 <sup>o</sup> 18sq.)	858	(42,18sq.)	46 n. 4
(fol. 130 <sup>o</sup> 20sq.)	862		
(fol. 130 <sup>o</sup> 25sq.)	872	<b>IBN ABĪ UṢAYBI‘A</b>	
(fol. 130 <sup>o</sup> 26sq.)	874	‘Uyūn al-anbā’ (ed. Mülller)	
(fol. 130 <sup>o</sup> 27)	876	(I 199,10sq.)	45 n. 6
(fol. 130 <sup>o</sup> 27–29)	876	(199,16)	46 n. 2
(fol. 130 <sup>o</sup> 30sq.)	876	(199,20sq.)	46 n. 1
(fol. 130 <sup>o</sup> 31sq.)	878	(200,21sq.)	45 n. 5
(fol. 130 <sup>o</sup> 34–36)	878	(254,6sq.)	53 n. 7
(fol. 131 <sup>r</sup> 2)	880		
(fol. 131 <sup>r</sup> 3sq.)	880	<b>IBN AL-ĠAZZĀR</b>	
(fol. 131 <sup>r</sup> 4–7)	882	al-‘I’timād fī l-adwiya al-mufrada (ed. al-Qaṣṣ)	
(fol. 131 <sup>r</sup> 7–9)	882	(80,16–81,1)	960
(fol. 131 <sup>r</sup> 9–11)	884		
(fol. 131 <sup>r</sup> 12–16)	886sq.	<b>IBN AL-NADĪM</b>	
(fol. 131 <sup>r</sup> 15sq.)	884	Kitāb al-fihrist (ed. Flügel)	
(fol. 131 <sup>r</sup> 16sq.)	888	(I 288,15–17)	67 n. 2
(fol. 131 <sup>r</sup> 18sq.)	890		
(fol. 131 <sup>r</sup> 19–22)	890	<b>IBN AL-QIFĪ</b>	
(fol. 131 <sup>r</sup> 22–24)	892	Ta’rīḥ al-ḥukamā’ (ed. Lippert)	
(fol. 131 <sup>r</sup> 24sq.)	892	(94,16–19)	67 n. 3
(fol. 131 <sup>r</sup> 26)	894		
(fol. 131 <sup>r</sup> 26sq.)	894sq.	<b>IBN RIḌWĀN</b>	
(fol. 131 <sup>r</sup> 28)	896	Kitāb al-fawā’id (cod. Cantabrigiensis Dd. 12. 1)	
(fol. 131 <sup>r</sup> 34sq.)	898	(fol. 141 <sup>v</sup> 14–142 <sup>r</sup> 3)	80
(fol. 131 <sup>r</sup> 35sq.)	900	(fol. 142 <sup>v</sup> 5–7)	82
(fol. 131 <sup>r</sup> 36sq.)	900	(fol. 142 <sup>v</sup> 7–16)	84
(fol. 131 <sup>r</sup> 1–3)	900	(fol. 142 <sup>v</sup> 16sq.)	88
(fol. 131 <sup>r</sup> 4sq.)	902	(fol. 142 <sup>v</sup> 1–7)	90
(fol. 131 <sup>r</sup> 5sq.)	900sq.	(fol. 142 <sup>v</sup> 7–11)	92
(fol. 131 <sup>r</sup> 6)	902	(fol. 142 <sup>v</sup> 11–13)	92sq.
(fol. 131 <sup>r</sup> 6sq.)	904	(fol. 142 <sup>v</sup> 13–17)	94
(fol. 131 <sup>r</sup> 7sq.)	904	(fol. 142 <sup>v</sup> 17–143 <sup>r</sup> 4)	96
(fol. 131 <sup>r</sup> 8–10)	904	(fol. 143 <sup>r</sup> 4–6)	98

(fol. 143 <sup>v</sup> 6sq.)	100	(fol. 147 <sup>v</sup> 15sq.)	518sq.
(fol. 143 <sup>r</sup> 8–10)	106	(fol. 147 <sup>r</sup> 16–147 <sup>v</sup> 1)	520
(fol. 143 <sup>r</sup> 10–14)	112	(fol. 147 <sup>r</sup> 1–3)	530
(fol. 143 <sup>r</sup> 14–17)	116	(fol. 147 <sup>r</sup> 3–7)	550
(fol. 143 <sup>r</sup> 17–143 <sup>v</sup> 2)	112	(fol. 147 <sup>r</sup> 7–15)	590sq.
(fol. 143 <sup>r</sup> 2–4)	118	(fol. 147 <sup>r</sup> 16–148 <sup>r</sup> 2)	592
(fol. 143 <sup>v</sup> 4–6)	128	(fol. 148 <sup>r</sup> 2–4)	594
(fol. 143 <sup>v</sup> 6–9)	128sq.	(fol. 148 <sup>r</sup> 4–6)	606
(fol. 143 <sup>v</sup> 10–17)	132	(fol. 148 <sup>r</sup> 12–148 <sup>v</sup> 2)	624sq.
(fol. 144 <sup>r</sup> 1sq.)	132sq.	(fol. 148 <sup>r</sup> 4–7)	718sq.
(fol. 144 <sup>r</sup> 3–7)	134	(fol. 148 <sup>r</sup> 8–149 <sup>r</sup> 2)	720
(fol. 144 <sup>r</sup> in marg.)	136	(fol. 148 <sup>r</sup> 2–4)	720
(fol. 144 <sup>r</sup> in marg.)	136	(fol. 149 <sup>r</sup> 3sq.)	722
(fol. 144 <sup>r</sup> in marg.)	142	(fol. 149 <sup>r</sup> 5–13)	724
(fol. 144 <sup>r</sup> 7sq.)	280	(fol. 149 <sup>r</sup> 13sq.)	726
(fol. 144 <sup>r</sup> 9)	280	(fol. 149 <sup>r</sup> 14sq.)	726
(fol. 144 <sup>r</sup> 9–12)	280	(fol. 149 <sup>r</sup> 15sq.)	728
(fol. 144 <sup>r</sup> 12sq.)	280	(fol. 149 <sup>r</sup> 16–149 <sup>r</sup> 3)	728
(fol. 144 <sup>r</sup> 13–15)	280	(fol. 149 <sup>r</sup> 3–11)	732
(fol. 144 <sup>r</sup> 16–144 <sup>v</sup> 1)	282	(fol. 149 <sup>r</sup> 12–17)	752
(fol. 144 <sup>r</sup> 2–4)	282	(fol. 149 <sup>r</sup> 17–150 <sup>r</sup> 2)	758
(fol. 144 <sup>r</sup> 5sq.)	372	(fol. 150 <sup>r</sup> 5–12)	774sq.
(fol. 144 <sup>r</sup> 6–10)	372	(fol. 150 <sup>r</sup> 12–15)	776
(fol. 144 <sup>r</sup> 10–145 <sup>r</sup> 1)	376	(fol. 150 <sup>r</sup> 15sq.)	776
(fol. 145 <sup>r</sup> 1sq.)	380	(fol. 150 <sup>r</sup> 16)	778
(fol. 145 <sup>r</sup> 2–4)	398	(fol. 150 <sup>r</sup> 16–150 <sup>v</sup> 1)	772
(fol. 145 <sup>r</sup> 4–6)	398	(fol. 150 <sup>r</sup> 1–5)	808sq.
(fol. 145 <sup>r</sup> 6sq.)	398	(fol. 150 <sup>r</sup> 5–11)	810
(fol. 145 <sup>r</sup> 7sq.)	406	(fol. 150 <sup>r</sup> 11)	810
(fol. 145 <sup>r</sup> 8sq.)	406	(fol. 150 <sup>r</sup> 12–15)	824sq.
(fol. 145 <sup>r</sup> 10–13)	408	(fol. 150 <sup>r</sup> 15–17)	826
(fol. 145 <sup>r</sup> 14)	408	(fol. 150 <sup>r</sup> 17–151 <sup>r</sup> 2)	826
(fol. 145 <sup>r</sup> 14sq., in marg.)	412	(fol. 151 <sup>r</sup> 2–9)	840
(fol. 145 <sup>r</sup> 15–145 <sup>v</sup> 2)	412	(fol. 151 <sup>r</sup> 9–12)	842
(fol. 145 <sup>r</sup> 3sq.)	422	(fol. 151 <sup>r</sup> 12–14)	842
(fol. 145 <sup>v</sup> 4–6)	424	(fol. 151 <sup>r</sup> 14–16)	842
(fol. 145 <sup>v</sup> 9)	428	(fol. 151 <sup>r</sup> 16sq.)	842
(fol. 145 <sup>v</sup> 10sq.)	428	(fol. 151 <sup>r</sup> 17)	854
(fol. 145 <sup>v</sup> 11–13)	428	(fol. 151 <sup>r</sup> 17–151 <sup>v</sup> 12)	864
(fol. 145 <sup>v</sup> 13–15)	430	(fol. 151 <sup>v</sup> 12sq.)	868
(fol. 145 <sup>v</sup> 16)	430	(fol. 151 <sup>v</sup> 13–15)	868
(fol. 145 <sup>v</sup> 16)	430	(fol. 151 <sup>v</sup> 15sq.)	870
(fol. 146 <sup>r</sup> 1–4)	432	(fol. 151 <sup>v</sup> 16sq.)	870
(fol. 146 <sup>r</sup> 4–12)	434sq.	(fol. 151 <sup>v</sup> 17–152 <sup>r</sup> 1)	870
(fol. 146 <sup>r</sup> 12–15)	440	(fol. 152 <sup>r</sup> 1sq.)	874
(fol. 146 <sup>r</sup> 15–17)	442	(fol. 152 <sup>r</sup> 4)	878
(fol. 146 <sup>r</sup> 17)	442	(fol. 152 <sup>r</sup> 4–6)	878
(fol. 147 <sup>r</sup> 2–6)	448	(fol. 152 <sup>r</sup> 6sq.)	882
(fol. 147 <sup>r</sup> 9sq.)	452	(fol. 152 <sup>r</sup> 7sq.)	884
(fol. 147 <sup>r</sup> 10–12)	452	(fol. 152 <sup>r</sup> 8–12)	892
(fol. 147 <sup>r</sup> 12–14)	454	(fol. 152 <sup>r</sup> 12–15)	894sq.
		(fol. 152 <sup>r</sup> 15–152 <sup>v</sup> 1)	898





## ADDENDA ET CORRIGENDA

The following Addenda and corrigenda relate to the 2014 edition of Galen's Commentary on Book 1 of the Hippocratic Epidemics (CMG Suppl. Or. V 1).

Additional bibliographical items:

M. Tecusan, *The Fragments of the Methodists. Methodism Outside Soranus. Volume One: Text and Translation*, Leiden and Boston 2004 (Studies in Ancient Medicine 24,1)

Introduction:

p. 18, n. 1: replace “p. 15” with “p. 19, 20sq.”

p. 19, n. 1: replace “p. 67” with “p. 55sq.”

Edition and translation:

p. 68,5 in marg.: add “CMG” before “V 10,1, p. 3”

p. 148,5; 164,7; 200,13; 218,1; 274,1; 340,17: read *يعجب* instead of *بعجب*

p. 213,7; 225,1; 229,11; 255,19sq.; 265,15; 329,10; 331,7; 339,20; 349,14; 369,20sq.; 381,21; 401,3; 405,19; 423,22: replace “On Crises” with “On the Crisis”

p. 385,19: delete the footnote mark after “Medicine.”

p. 402,13: read *اشتغالها* instead of *اشتغالها*

p. 403,17: replace “most active” with “ablaze”

p. 430,6: read *اشتعلت* instead of *اشتغلت*

p. 431,10: “was seized by a fever”: Here and in the following case histories the translator rendered the phrase  $\pi\tilde{\upsilon}\rho \ \acute{\epsilon}\lambda\alpha\beta\epsilon\nu$  (“a fever seized him”) with the more colourful “a fever blazed up in/for him” (*ištʾalat bihi/bihā ḥummā*).

p. 438,9,10; 444,8; 450,5,6; 452,16; 456,3; 460,11; 462,10; 468,1; 472,12; 478,11; 490,18; 492,14: read *اشتعلت* instead of *اشتغلت*

p. 475,21: add “from them” after “who recover”

p. 475,22: add “from them” after “who die”

Additions and corrections in the apparatus of parallel texts:

p. 72,10–12, Hipp. Aphor. III 4: add “p. 399,8sq. Magdelaine”

p. 78,16–80,8: correct “Hipp. De nat. hom. 2” to “Hipp. De nat. hom. 9”

p. 98,14sq., Hipp. Aphor. III 1: add “p. 402,1–3 Magdelaine”

p. 98,15–17, Hipp. Aphor. III 12: add “p. 402,5–7 Magdelaine”

p. 108,16, Hipp. Aphor. III 20: add “p. 405,8sq. Magdelaine”

p. 112,4–8, Hipp. Aphor. III 15sq.: add “p. 403,8sq.; 404,1–4 Magdelaine”

p. 112,16–114,4, Hipp. Aphor. III 5: add “p. 400,1–5 Magdelaine”

- p. 190,13: add “الضدّ هو شفاء الضدّ 13” Hipp. De flat. 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. VI 12: CMG V 10,1, p. 376,6sq.: CMG Suppl. Or. V 2, p. 848,1 cf. Gal. In Hipp. Epid. VI comm. II 4; 9; V 6; VIII 65: CMG V 10,2,2, p. 62,3; 69,9sq.; 275,4; 491,21sq.: Ğālīnūs, Tifīdīmiyā VI 2: Scorialensis arab. 805, fol. 23<sup>r</sup>7; 26<sup>r</sup>23; 103<sup>v</sup>16; 187<sup>v</sup>14sq.”
- p. 222,4–224,4 وصفها – كان: add “Methodists, fr. 212: I 580,1–19 Tecusan”
- p. 470,5sq., Hipp. De diaeta acut. 18: delete “(spur.)”